

VI 25 d

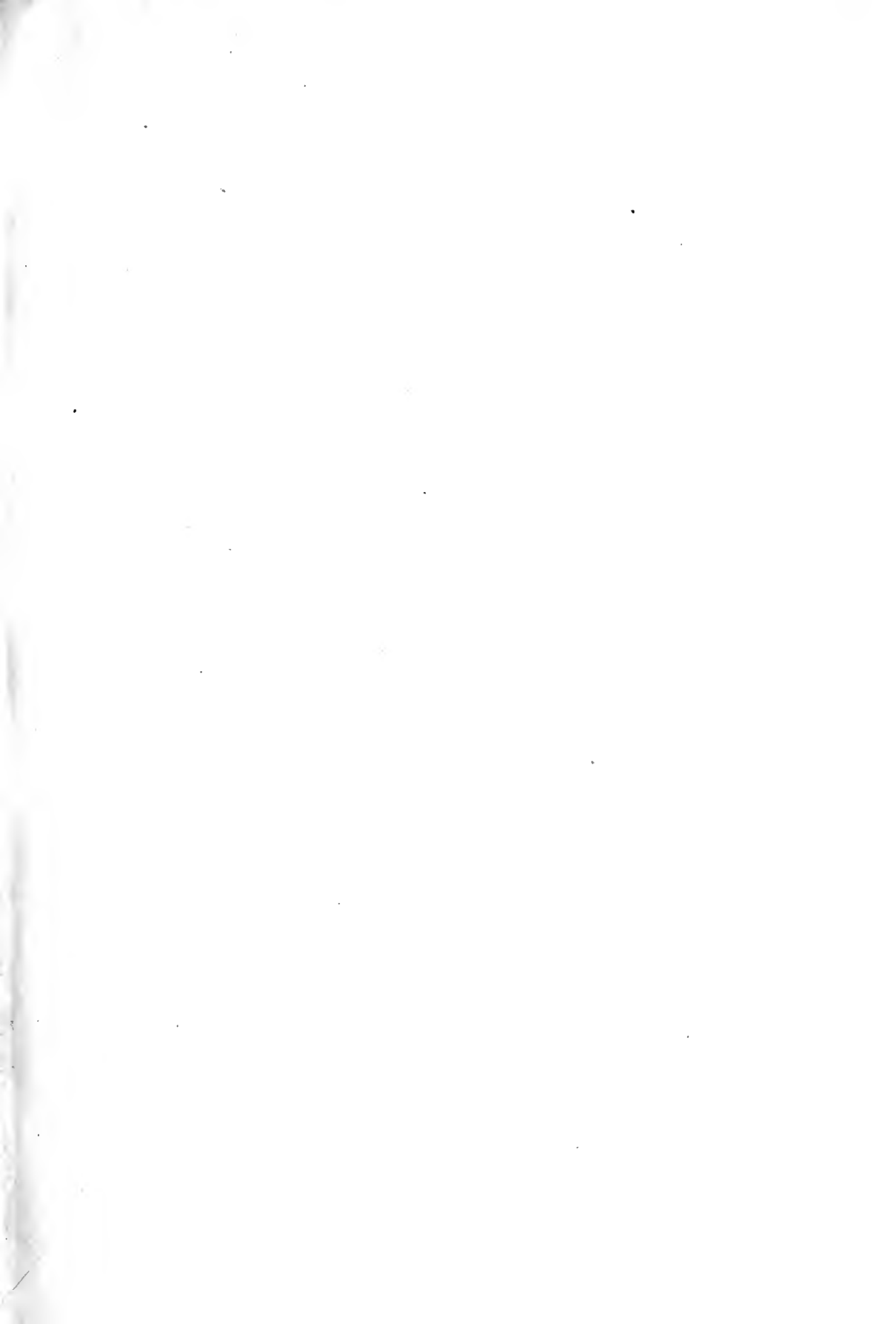
Knihovna professorská.

VI. 25 d.

Inv.: 176.



*Purchased for the*  
LIBRARY of the  
UNIVERSITY OF TORONTO  
*from the*  
KATHLEEN MADILL BEQUEST







SBÍRKA PRAMENŮV  
KU POZNÁNÍ LITERÁRNÍHO ŽIVOTA  
V ČECHÁCH, NA MORAVĚ A V SLEZSKU.

VYDÁVÁ

III. TŘÍDA ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA  
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

SKUPINA DRUHÁ.

KORRESPONDENCE A PRAMENY CIZOJAZYČNÉ.

ČÍSLO 18.

VZÁJEMNÉ LISTY JOS. DOBROVSKÉHO  
A JIŘ. RIBAYE Z LET 1783—1810.

V PRAZE.

NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA  
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1913.

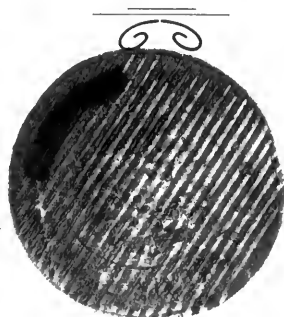
# JOSEFA DOBROVSKÉHO KORRESPONDENCE.

IV.

VZÁJEMNÉ LISTY  
JOSEFA DOBROVSKÉHO A JIŘÍHO RIBAYE  
Z LET 1783—1810.

K TISKU UPRAVIL

ADOLF PATERA.



*Vt. 25 d.*

*Inv. 176.*

V PRAZE.

NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA  
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1913.

PG  
4064  
D6753  
1895  
díl 4  
733



Tiskem ALOISA WIESNERA v PRAZE, knihtiskate České Akademie císaře  
Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.  
Papír ze skladu České společnosti pro obchod a průmysl papírnický  
G. Wiesner, Duffek a spol. v Praze.



## ÚVOD.

Uveřejniv r. 1895. I. díl „Korrespondence Josefa Dobrovského s Durichem“ a sice vzájemné dopisy Dobrovského a Duricha z let 1778--1800 a roku 1908 III. díl a sice vzájemné dopisy Jos. Dobrovského a Valentina Zlobického z let 1781—1807, dovoluji si předložiti IV. díl korrespondence a vzájemné dopisy Josefa Dobrovského s Jiřím Ribayem z let 1783—1810, kterážto korrespondence zajisté prospěje k rozšíření známosti o činnosti Dobrovského a dosti neznámého duchaplného a učeného Slováka Jiřího Ribaye a značně doplní předešlá díla. K lepšímu pochopení dopisů v tomto díle otištěných zajisté přispěje životopis Jiřího Ribaye.

Jiří Ribay (vlastně Ryba) narodil se v Kochanovci v Trenčinské stolici dne 28. března r. 1754. Otec jeho, vyučený krejčí, provozoval živnost krčmářskou. Do školy chodil mladý Ribay v Horních Ozorovcích, kdež se naučil též prvním počátkům latiny. Když Horním Ozorovcům dle královského rozkazu byla odňata škola i služby boží, navštěvoval školu v Zay-Uhrovci, kamž mu jeho sestry přinášely každý týden stravu. Vedle latiny naučil se též němčině, soukromou píli pak hře na varhany a zpěvu, což mu bylo později vítaným pramenem příjmů. R. 1766 vstoupil do latinských škol ve Štávnici, kde mu rodné jméno Ryba korektorem Marčkem změněno v Ribay. Následujícího roku pokračoval ve svých studiích v Modré. Ve své autobiografii s láskou vzpomíná na svého znamenitého učitele rhetoriky a logiky, Jakuba Bogscha a jeho nástupce Valtera. R. 1771 opustil Modrou a odebral se přes Šoproň do Nemes-Czó v Železné stolici. Nemoha zde jednak pro nedostatek vyšších škol, jednak pro hmotný nedostatek ve studiích svých pokračovati, věnoval se učení maďarštiny a opakování toho, čemu se již dříve byl naučil. Prostředků k živobytí získával si hrou na varhany ve zdejším německém kostele. Aby svému neutěšenému stavu odpomohl, přijal místo soukromého učitele v Egyházas-Radocz u šlechtice Antonína Karcsaye. Maje nyní dosti času a příležitosti pokračoval v učení se maďarštině, hře na housle, při které šl. Karcsay byl mu výtečným učitelem, a mimo to rozšiřoval obzor svých vědomostí četbou dobrých knih. R. 1773 propuštěn se skvělým vysvědčením odebral se do Šoproně, kdež byl na přímluvu svých příznivců přijat do tamějšího alumnea; za úspěch ten děkoval své znalosti hudby a řeči. Z alumnea uchoval si příjemné vzpomínky na rektora Vietorise, jehož výtečné přednášky naučily jej užívati rozumu a svobodně mysliti.

Ribay nemaje tehdy prostředků a obětavých přátel byl nucen udusiti v sobě na nějakou dobu touhu po vyšších studiích na některé německé universitě. Protož přijal úřad varhaníka a pomocného učitele s titulem podrektora. Z jeho příznivců zasluhuje zmínky tamější kazatel Theofil Ruprecht, který jej podporoval nejen hmotně, poskytuje mu po celý rok zdarma bytu, nýbrž i duševně, rozšiřuje obzor jeho vědomostí filosofických a theologických. Při veliké skromnosti ušetřiv něco peněz a obdržev ještě stipendium šoproňské 50 tolarův ročně a dar patronátu 20 tolarů, vzdal se svého úřadu, a procestovav několik stolic podunajských, vydal se přes Vídeň, Linec, Řezno a Norimberk do Erlangen, kdež v říjnu r. 1779 dal se zapsati na universitě jako řádný posluchač. Následujícího roku opustil Erlangen a odebral se na universitu do Jeny, kteráž byla tehdy proslavena výtečnými svými professory a kde studovalo několik jeho krajanů. Dva roky v Jeně strávené jeho povahu ustálily a určily směr jeho budoucí činnosti. Z profesorů, již nejvíce na Ribaye působili svými přednáškami, byli: Griesbach, který přednášel církevní dějepis a dogmatiku, Ulrich, který přednášel logiku, metafysiku, fysiku a ethiku, Danov — morální theologii a Eichhorn. Mimo veřejné přednášky získal mnoho soukromými rozhovory s professory, od nichž též knihy se vypůjčoval. Poháněn touhou poznati co nejvíce, cestoval o velikonočních prázdninách r. 1781 po německých městech a vyhledával známosti s muži, tehdy ve vědě proslulými. V Halle navštívil Semlera, Rheinhardta, Niemayera a Bartha, v Berlíně seznámil se s oblíbeným kazatelem Ambrosiem, dále s Mendelsohnem, Spaletingem a Tellerem. Navštívil české osadníky u Berlína, kdež získal vzácné staré české knihy.

Po dobu svých studií dopisoval si s přítelem svým Tešljákem, kterýž odvracel Ribaye od hlučných zábav německých studentů a dopisy nadšením pro český jazyk a literaturu proniklými dosáhl, že Ribay začal si více všimati jazyka českého.

Dokončiv v září r. 1782 studia svá v Jeně, odebral se přes Lipsko a Drážďany do Prahy. Již tehdy obíral se Ribay myšlenkou státi se v Praze evangelickým pastorem, čemuž též tehdejší poměry byly příznivy; než Ribay poznav nesnášenlivost a lhostejnost českých evangelíků, vymluvil se, že obec evangelická jest ještě nepatrná; slíbilv přijmouti, až by vzrostla aspoň na 100 rodin, odejel do Uher, věda, že ho čeští evangelíci nepovolají.

V Praze Ribay seznámil se s representanty české literatury; k velikému svému zármutku Dobrovského v Praze však nezastihl, což hnětlo jej tím více, ježto profesoři němečtí mu takřka přikázali, aby Dobrovského vyhledal. V prvním svém dopisu ze Štávnice ze dne 22. srpna 1783 píše Ribay Dobrovskému: „Jak mne to ještě hněte, nepokojí a kormoutí, to mi vypsati nelze, že byvši lonského roku a to sice za dosti drahně dnů v Praze, s Vámi se mi sjíti nepoštětlo. Z pověstí o Vaší vznešenosti sem již v Němcích veliké šetrnosti naproti Vám byl nabyt.“

To byl začátek vzájemného dopisování obou mužů, které jistě prospělo české literatuře.

V Praze byl Ribay tehdy velice vlídně přijat a zejména byli to mužové: z Neuberga, Ungar, Tomsa, Stach, Kramérius, Thámové a Chládek, kteří na Ribaye mocně působili svým nadšením pro českou literaturu. Po 17denním pobytu v Praze odebral se přes Vídeň k svému otci do Zay-Uhrovce, maje srdce naplněno touhou prospěti dlesil národnímu probuzení na Slovensku. Před vánočními svátky navštívil superintendenta Jana Černaňského ve Štávnici, jenž stal se jeho protektorem při vyhledávání pastorského místa.

V té době bylo mu nabízeno několik míst. Leč Ribay, čekaje na pokyn svého protektora, superintendenta Černaňského, nabízených míst nepřijal. R. 1783 přijav pozvání do Příborce, složil u superintendenta Černaňského zkoušku a od něho vysvěcen byl. Po půl roce povolán byl do Bohunic v Hontské stolici. Téhož roku psal první svůj dopis Dobrovskému, v kterémž činí návrh na vzájemné dopisování, chtěje býti stále ve styku s českými literáty a chtěje získati světla v nejasných jemu věcech. Dobrovský nabídku jeho přijal, neboť doslechl se mnoho chvály o nadšeném a snaživém Slovákovi a horlivém sběrateli starých knih, a pak pracuje v oboru etymologickém přál si, by mu Ribay sestavil sbírku slov slovenských, jichž jazyk český nemá a zároveň slov, která do jazyka maďarského z jazyků slovanských byla přijata. V Bohunicích se Ribay r. 1785 oženil, pojav za manželku Alžbětu Ruprechtovu, pocházející z Modré. Ještě téhož roku byl poslán do Cinkoty, s kterýmž místem spojeny byly větší příjmy a jiné výhody. Jsa tam nedaleko Pešti a Budína, měl lepší příležitost oddati se své zálibě a pátrati v tamějších knihovnách po českých knihách a rukopisech. Též seznámil se tam s vynikajícími muži, z nichž v autobiografii své uvádí zejména Kovačiče, Horanyiho, Cornidesa, Schönwiesnera, Jakušiče, Katančiče, Jankoviče, Trtinu, Molnára a jiné.

V této době věnoval se s celou duší národnímu hnutí na Slovensku. Pobádal své přátele, by pěstovali zanedbávanou řeč mateřskou, a docílil, že si mnozí s ním slovensky dopisovali. Mnoho námahy i peněz věnoval na sebrání knihovny slovensko-české, o které se znamenitý sběratel Cerroni vyjádřil, že nepochyboval o tom, že má znamenitou knihovnu, ale že by tak znamenitá a početná byla, o tom že se teprve z jeho katalogu poučil. Aby získal cenných knih, nelekal se žádných obětí; konal daleké vycházky do okolí, ba i až na moravské hranice a všude šířil nadšení pro věc slovenskou a vyvracel předsudek, že věc Slováků je beznadějná.

Byl stále literárně činný a v zasílání nových poznatků Dobrovskému neúnavný.

Ovládán touhou, by mohl se cele věnovati činnosti literární, hledal přiměřené zaměstnání i v Praze, v centru literárního života českého, a žádal proto Dobrovského, by ho mocným svým vlivem podporoval.

Leč zdá se, že Ribaye provázal nezdar po celý život; snad tím byl vinen sám, neboť byl prý povahy prchlé a neústupné — místa žádného pro ten čas v Praze nebylo.

V červnu r. 1793 podnikl cestu do Prahy, literární, jak píše. Snaživého

a bystrého Slováka čeští jeho přátelé radostně přivítali. Dlabač píše o tom dne 21. července Cerronimu: „Ribay přijel dne 3. července do Prahy — jaká radost, jaká rozkoš!“ Dobrovského bohužel opět nenašel v Praze — meškal v Teplíci; přece však k vůli Ribayovi do Prahy přijel dne 4. července a větší díl noci rozmlouvou s Ribayem strávil.

Zdá se, že Ribayova cesta do Prahy měla jiný podklad než literární. Ribay chtěl se asi domoci místa kazatele, jehož se dříve vzdal, neb získati s pomocí svých přátel nějaké přiměřené zaměstnání v Praze, aby se mohl cele věnovati literatuře. Též život jeho v Cinkotě byl mu již nesnesitelný pro spory s osadníky.

Setkav se s nezdařem v Praze, snažil se proto všemožně, aby získal jiného místa — leč snaha jeho byla marna, ba i plán jeho na zřízení „instituti seu societatis Slavo-bohemicæ inter Slavos in Hungaria errigendæ“, který sám vypracoval, se nezdařil.

Roztrpčen spory se svými osadníky vzdal se r. 1796 místa svého v Cinkotě a žil jako soukromník v Pešti a v Budíně. V téže době hledal kupce na svou knihovnu, kterou mínil prodati v celku. Přes to však zabýval se stále sbíráním starých knih a rukopisů. Zúčastnil se též korektury slovenských spisů, definitivního místa korektora při král. knihtiskárně v Budíně však nedosáhl.

Nemaje pro budoucnost lepších vyhlídek, přijal v prosinci 1799 úřad kazatelský v Torži. V tomto, jak píše, nevzdělaném kraji, vzdálen všeho života literárního v osadě německé, Ribay, který horoval pro vše slovanské, trávil svůj život.

Avšak ani zde neztrácel naděje na lepší budoucnost a snažil se ze všech sil, by dosáhl vhodnějšího postavení.

R. 1804 nabídl mu šl. Jankovič úřad knihovníka, jehož však pro nepatrný plat nemohl přijmouti. Téhož roku odhodlal se rozprodati svou knihovnu ve zvláštní dražbě v Pešti. Učinil tak proti svému přání, neboť pomýšlel na to, aby ji zakoupil nově utvořený ústav slovenský — než setkal se s neporozuměním a malou obětavostí u svých rodáků. Větší část jeho knihovny koupil šl. Mikuláš Jankovič.

R. 1806 při založení národního musea ucházel se Ribay o místo při bibliothece a poslal tam svůj latinsky psaný životopis — leč nezdar provázal Ribaye i zde.

Roztrpčen svými nezdařem, pronásledován nemocí oční a prsní a rozháranými poměry, odloučen od světa literárního, pro nějž žil a tak se obětoval, zemřel v Torži 31. prosince 1812.

Z jeho spisů bylo vydáno tiskem jen málo, větší část zůstala v rukopisech.

Tiskem vyšlo:

1. Katechismus zdraví pro obecný lid a školskou mládež z uherského jazyka na slovenský přeložený. V Pešti u Mat. Trattnera 1795. 8°.
2. Pravidla moresnosti aneb zdvořilosti, opatrnosti a zachování

zdraví, mládeži a těm, kteří toho ještě potřebují obětovaná. V Pešti u Mat. Trattnera 1795. 8<sup>o</sup>.

3. Ortophographia Slavo-Bohemica, Pešť 1795.

4. Mathei Jankel: Příručná knížka o poľnom hospodárstve, z němčiny přeložil. Budín 1797.

5. Jiřího Tranovského: Cithara sanctorum aneb žalmy a písně duchovní staré i nové, kterých církev evangelická . . . užívá, tiskem vydal. Pešť r. 1791.

6. Pojednání, vztahující se na slovenskou řeč, její poměr k chorvatskému a slovenskému bájesloví. Uveřejněno Dobrovským v „Litterarisches Magazin“ r. 1798, str. 161—169 pod titulem: „Aus einer Reihe von Briefen eines Slowaken an mich.“

Korrekturu slohu, pravopisu i látky provedl při spisech:

1. A. J. Gaška: Živý příklad hříšníka pokání činícího, Pešť 1788.

2. Ladislava Bartholomeidesa: Kratičká historia prirodzení, Budín r. 1798.

3. Sermo funebris slavicus nad smrtí Josefa Teleky, přednesená Štefanem Koložvarem.

V rukopisech zůstalo:

1. Nový rozmnožený slovenský kalendár pre rok 1798.

2. Útrpný los, který nevinní kazatelé evanjeličtí z Uher od r. 1672 až 1676 jak ve své vlasti, tak na španělských galiách snášeli 1792. Tento spis vypracovaný L. Bartholomeidem opravil co se týče slohu a pravopisu a poslal Kramériovi k vytištění; Kramérius rukopis vrátil.

3. Idioticon slovacicum, voces Bohemis aut plane non, aut alio sensu usitatas circiter 14.700 complectens.

4. Specilegium vocum bohemicarum circiter 7500.

5. Quaedam ad phraseologiam bohemicam.

6. Slovár biblický vykladačný, r. 1804 dokončený.

7. Syllabus vocum slavicae originis, quarum usus in hungarica lingua est.

8. Vocabularium symphonum vocum bohemicarum et germanicarum, item latinarum et bohemicarum.

9. Des slovakischen Idiothicons II. Theil, eigene Redensarten der slov. Mundart enthaltend.

10. Kniha přísloví českých a slovenských, obsahuje 3850 přísloví.

11. Recensiones.

12. Matyáše Bahila „Tristissima ecclesiarum Hungariae protestantium facies“, přeložil do slovenštiny r. 1805.

13. Suppedita ad historiam literariam Hungariae.

14. Collectanea Hungarico-literaria.

15. Literaria Bohemico-Slavica, Tomi III. fol.

S tehdejšími učenci slovanskými udržoval Ribay čilou korespondenci. Zejména s Dobrovským, Antonem, Cerronim, Durichem, Kramériem, Dla-

bačem, Ungarem, Pelzlem, Zlobickým, Tomsou, Bartschem, Václ. Thámem, Procházkou, Stachem, Rulíkem, Tešljákem, Rickem, Stroblem, Borotou a jinými.

Bohužel úplná vzájemná korespondence Dobrovského a Ribaye se nám nezachovala. Zejména z posledních let života Ribayova ztratilo se mnoho dopisů Dobrovského.

Celkem zachovalo se nám 94 dopisů, z nichž jest 41 Dobrovského a 53 Ribaye. Dobrovského dopisy nalézají se nyní v národním museu v Pešti pod sign. 568 Quart. Germ. svázané v lepenkových deskách potažených hnědou kůží s titulem za přední deskou: *Commercium Litterarum Georgii Ribay, Hungari et Aug. Conf. D. V. Ministri in Czinkota G. Cott. Pesti cum viris eruditis Regni Bohemiae et Moraviae Dobrovsky, Durich, Anton, Dlabacz, Zlobický, Rieger, Cerroni ab 1785—1800.*

Dopisy Jiřího Ribaye nalézají se v knihovně musea král. českého.

Dopisy Dobrovského k Ribayovi byly sice již uveřejněny J. V. Jagicem ve sborníku: *Новия письма Добровскаго, Копитара и гр. югозападныхъ славянъ* a sice dle přepisů Ferd. Menčíka, do kterýchž se vloudilo mnoho rušivých chyb a vynechaných vět, na př.: str. 466 vytištěno *Patriote* místo *Piariste*, str. 496 *Cannonicus* místo *Connovicus*, lexicí *Barouiani* místo *Procopiani*, str. 509 schází věta: *Von ihm sind doch alle Güter der Erde*, str. 522 schází: *Doch bitte ich Sie damit fortzufahren*, str. 546 schází: *man hat mir einige gedruckte Lieder und Gebete geschickt*, str. 577 schází: *hernach wegen einer kleinen Aehnlichkeit der ausländischen Scorpion*, str. 603 schází: *an nomini affigantur, uti apud Hebraeos?* str. 608 *Erzbischof Waldstein* místo *sel. Bischof Waldstein*, str. 615 schází: *bringen das Grönländische habe ich neulich verglichen, finde es aber ganz verschieden, doch gehöret es auch zur Klasse . . .* str. 621 starb zu Bresslau in fol. místo . . . in exilio atd.

Jak bylo již uvedeno, Ribay prodal svou knihovnu ještě za svého života; část knihovny, nejspíše duplikáty a knihy získané po rozprodání knihovny, dostala se v majetek pražského antikváře Josefa Schalka, který seznam vzácnějších knih uveřejnil pod titulem: *Česká literatura: Sbíрка starých, velevzácných spisů větším dílem z pozůstalosti známého sběratele Ribaye v Uhřích. 1857.*

O Ribayovi a jeho činnosti literární možno se dočísti v následujících spisech: J. Palkovič, *Týdenník 1813 II.*, str. 6 a 1816, str. 36.; L. Haan: *Jena Hungarica, Gyulae 1858*; J. Schmidt: *Historia cirkve ev. 1868*, str. 136; Korouhev na Sionu 1879, č. 7.; Gustav Famler: *Torzsa und seine Ansiedlung, Neusatz 1884*; *Slovenské pohľady roč. VII. 1887*, str. 19—23 a 28—29, kdež uveřejněn jest překlad (od F. Kutlíka) autobiografie Rybayovy, jejíž latinsky psaný originál nalézá se na faře v Torži. Ferd. Menčík: *Jiří Ribay, Vídeň 1892*. Jagic J. V.: *Новия письма Добровскаго, Копитара и дриликъ югозападнихъ славянъ* str. III.—XIV.

*Ad. Patera.*

Korrespondenci Dobrovského s Ribayem vydavatel, bibliothekář Ad. Patera, měl připravenou k tisku přes třicet let. Neodhodlával se ji vydati patrně proto, že byla částečné (listy Dobrovského Ribayovi) uveřejněna Vatroslavem Jagićem. Asi rok před smrtí vydavatel odevzdal rukopis korespondence České Akademii, aby byla uveřejněna. Slavnou III. tř. České akademie byl jsem ustanoven za revisora korektury, poněvadž churavý, skoro úplně osleplý vydavatel nemohl tuto práci již konati. Bylo mně zároveň uloženo, abych ke „Korrespondenci Dobrovského s Ribayem“ napsal úvod.

Korespondence Dobrovského s Ribayem podává bohatou látku literárně historickou — jako všechny listy Dobrovského; veliký duch vynucoval i na svých dopisovatelích snahu plniti své listy co možná závažným obsahem z nejrozmanitějších oborů. I v dopisech Dobrovského s Ribayem najdeme spoustu dat bibliografických, plno cenných příspěvků k literatuře československé, staroslovanské i jiným slovanským, k české, slovanské i všeobecné jazykovědě, trefné úsudky o současných osobnostech i událostech literárních, vzácné projevy smýšlení obou korespondentů, jejich údaje biografické. Ovšem Ribay sám hned v prvním dopise má plno dotazů po věcech literárních. Dobrovský na ně odpovídá od bodu k bodu. To je poměr nejčastější: Dobrovský jako učitel a mistr, Ribay jako tazatel a žák. Jen ve věcech řeči a literatury slovenské, řídkěji i české, bývá poměr opačný. Skutečný hustý les dat a dokladů. Obširnější úvod chce býti čtenáři i odbornému pracovníku v tomto bohatém materiálu tím, čím nám jsou turistické značky ve velikém lese. Větší důkladnost nezdá se mi tu zbytečná. Každý údaj dokládám, aby bylo usnadněno hledání, datem dopisu a označením stránky v našem vydání. Chtěl jsem takto odborným pracovníkům ušetřiti podrobné, mnoho času vyžadující excerpování této korespondence.

Listy Ribayovy k Dobrovskému vznikly z veliké úcty jeho k českému badateli. Poznal prý jeho jméno za hranicemi v Němcích. „Spisy potom v Praze, ač jen některé z Vašich, čtoucího mne po Vás náramně rozhorlily a roztoužily,“ psal hned v prvním dopise z 22. srpna 1783 Ribay (str. 1). „Co by se mi,“ pokračuje, „u Vás za věci, češtiny se týkajících, viděti bylo dostalo! Jak bych se ve známých s Vámi byl pokochal a v neznámých jakého světla bych byl dostihнул! V jak prospěšnou známost bych s tak znamenitým obnovitelem a opravitelem byl přišel! Ale ach, po tom po všem již jest veta!“ Při příležitosti Ribay prozradil, že to byl profesor exegetických studií v Jeně, J. J. Griesbach, který jej ve svých exegeticky kritických přednáškách seznámil s Dobrovským a pro něho jej i nadchl (27/3 87, str. 74 a 24/4 92, str. 216).

V Dobrovském se také Ribay nezmýlil. Kdežto čeští přátelé, které Ribay za svého pobytu v Praze 1782 seznal, zklamali naděje jeho, nepsali mu neplnice svých slibů, mařili tak jeho plány literární a ochlazovali jeho „nanejvýš zaujatou náklonnost k české literatuře,“ Dobrovský pak prý

svým listem a slibem, že s ním naváže korespondenci, Ribaye zase s českou literaturou smířil a jeho horlivost po ní zase oživil (31/1 85, str. 5). Přátelství Dobrovského pokládá si „za jednu z největších blažeností, jichž ve svém nynějším postavení mohu užívatí“ (27/5 85, 12). Po třech letech vyznává znovu, že jeho „studium slovanské a české literatury jen dopisy (Dobrovského) se udržuje“ (10/1 88, 92). Úctu k Dobrovskému Ribay šířil ve svém okolí. Zakladatel slavistiky má prý mezi Slováky a jinými Uhry mnoho ctitelů (13/9 91, 204). Na slíbený příchod jeho na Slovensko těší se mnoho Slováků a slibují podporu v jeho studiích dialektologických, zejména Bartolomäides chtěl ho zavést do jádra Slováků, do Kis-hontu (24/1 92, str. 208).

Korespondence Dobrovského s Ribayem se začíná 22. srpnem 1783 a končí se 12. srpnem 1810. Objímá skoro tři desetiletí. Oba uvedené listy jsou psány Ribayem Dobrovskému. Nabízí mu „listovní spříznění“. Dobrovský je s radostí přijímá; vyžaduje si, aby nečekal jeho odpověď obratem; nedovolujeť takovou důkladnost jeho zaměstnání (23/3 85, str. 10). Dopisy Dobrovského po 3. lednu 1795 nejsou známy. Nezachovaly se nám některé listy Dobrovského také dřívější: na př. z října nebo listopadu r. 1787 (str. 92), z konce února nebo z počátku r. 1788 (str. 98), z 26/7 89 (str. 136), z července nebo srpna 1789 (str. 141). Z konce korespondence: dopis z 12. listop. 1795 (str. 262), z 12. března 1808 (str. 280, 283, 285). Z dopisů Ribayových dá se usuzovati, že se ztratil list z r. 1790 (podle odpovědi Dobrovského na dotaz Ribayův po některých slovech (str. 172 n.), list před 30. červnem 1794 (Dobrovský odpovídá na otázku po copiarium uherských listin, str. 234); snad i některé z dopisů, jež Ribay posílal Dobrovskému po uherských studentech, kteří šli na university německé (list Ribayův z 18/12 1806, 271). Nejplněji si oba přátelé dopisovali v letech 1785—1795. Menší přestávka (asi roční) nastala cestou Dobrovského na Rus a od polovice r. 1793 do polovice r. 1794; veliké přerušení (více než desetileté od 12/4 1796—18/12 1806). Jaká příčina byla tohoto přerušení, z dopisů pozdějších nevysvítá. V té době jsou přerušeny literární styky Ribayovy také s jinými dopisovateli. Ribay píše jen po desíti letech: „Vám se asi tak nestýská po naší korespondenci jako mně“ (18/12 1806, 268). Korespondence s Dobrovským byla mu velikou útěchou a významným darem přátelským.

Některé listy Dobrovského se ztratily asi proto, že je Ribay přátelům půjčoval (srovn. dopis 16/9 94, 246). Že se nám dochovala veliká většina z nich, máme zajisté děkovati hlavně té okolnosti, že listy Dobrovského získal (snad s koupí jeho knihovny) zámožný uherský šlechtic Mik. Jan-kovič. Byl z horlivých sběratelů knih, rukopisů a listin (o jiném velikém sběrateli ungarik, Kovačičovi, píše Ribay Dobrovskému 17/7 94, 236 a 16/9 94, 248). Koupil několik soukromých sbírek a složil z nich velikou bibliotheku. Chtěl pro ni získati za bibliothekáře samého Ribaye, ale později litoval na to nákladu (list Ribayův z 28/3 08, 281). Poněvadž koupě



knihovny Ribayovy byla provedena r. 1806, dopisy Dobrovského psané po této době se tam již nedostaly a v pozůstalosti Ribayově se asi ztratily.

Jankovič patrně knihovnu svou učinil přístupnou učencům a s ní také korespondenci Dobrovského. Aspoň z dopisů Dobrovského cituje význačné místo Kollár ve Výkladu (str. 28 vydání Kobrova, při 48. zn., I. zp.) a udává pramen „Commercium Lit. Georgii Rybay. Rkps v knihovně P. Mik. Jankoviče v Pešti“. Rovněž v Cestopise do Italic dokládá se několi-kráté výroku Dobrovského z této korespondence: „Wir uneinigen Slawen!“

Korespondence Dobrovského s Ribayem stýká se dobou i obsahem nejvíce s korespondencí s Vác. Fort. Durychem a ještě více s Jos. Val. Zlobickým, obojí vydané Ad. Paterou<sup>1)</sup>; ovšem u každého dopisovatele vynikají zvláštní individuální přednosti dopisovatelovy. Při stejných zájmech o starou českou literaturu, o českou řeč, zejména o její mluvnice a slovníky, o literaturu slovanskou najde se vždy některý obor, který nejvíce vynikne u každého z těchto dopisovatelů: u V. Fort. Durycha je to hlavně biblická exegese, staroslovanská řeč a literatura, předhistorická doba slovanská, slovanská etymologie, u Zlobického názor o slovníku, úřední činnost Zlobického jako profesora české řeči ve Vídni, u Ribaye slovenská řeč a literatura, starší literatura česká, zejména literatura doby reformační a protestantské, řeči jihoslovanské a p. Poznalf Dobrovský záhy u každého, v čem je jeho zájem a jeho vědomosti nejsilnější a v tom směru korespondenci řídil; zpravidla těžil z těchto styků na prospěch svých poznatků vědeckých.

\*

Od ochotného a nadšeného pracovníka Ribaye Dobrovský doufal dostati hlavně poučení o slovenské řeči. Hned v prvním dopise (ze 16. ledna 1785) Dobrovský žádá za příspěvky slovenských slov, odchýlných od českých. Bylo prý by to jako Specimen Idiotici slavonici (str. 3). O poměrech slovenských mladý náš jazykozpytec měl malé znalosti, sám se k tomu znal. Jazyk slovenský sám nazývá neurčitě a kolísavě „slawonisch“ a slawakisch. Místo Báňská Štavnice, odkud Ribay psal, četl jako „wanská Štavnice“ a ptá se, co je to. Škola a literatura mu ovšem vpravily názvy německé. Z českého dopisu Ribayova vyčítá, že v 1. os. jedn. užívá koncovky *-em* m. *-u* a ptá se, je-li to zjev pro slovenštinu obecný nebo jen krajový. Odhaduje z toho trochu upřílišněný závěr, že by prý potom Slováci měli větší příbuzenství s Charváty nežli Čechy (str. 4). Ribay se té myšlenky chopil, opakoval ji a po něm bývala hlásána až do doby nové, posledně zejména od Sam. Czambela. Od prvního dopisu Dobrovský neustává skoro v žádném svém listu vybízeti svého nového korespondenta ke sbírání slov slovenských. Ribay zamýšlel prostředek nejjednodušší, že mu bude „písávati český aneb i po slovensky, abyste sobě

<sup>1)</sup> Srovn. analýsi její: J. Jakubec, „Josef Valentin Zlobický“ v Listech filol. 1909, 122, n.; srovn. i tamže, str. 64 n.

vždy odtud něco bráti mohli“ (31/I 85, str. 9). Bohužel však k tomu zřídka kdy docházelo.

Dobrovského návrhy a úkoly, které chce míti od přítele Slovák vyřízeny, znějí konkrétněji a konkrétněji. Koncem roku 1785 (list z 5/II 85) vyzývá Ribaye, aby sbíral nejen slovné odchylky slovenského nářečí od českého, nýbrž i rozmanitá řčení (Sprecharten); chtěl je uveřejnit ve svém časopise (str. 27). Takto se mu od Ribaye dostává poučení, že každý Slovák neumí čistě česky, že slovenština nemá pevných pravidel (31/I 85, 6), jak Slováci vyslovují české ř (řž), že u nich *ie* m. českého *í*, *a* nepřehlasované (24/3 86, 34); opravuje nesprávný tvar v Thámově sbírce „Básně v řeči vázané“ v *Pestu*, jež prý je podle němčiny, místo slovenského v Pešti (24/3 86, 34), odpovídá na dotaz svého Mentora, jak se na Slovensku vyslovuje tvrdé *l* ve slovech včil, daľ (včiu, dau), že tam přípona *-osl* v ženských jménech je měkká a o jiných zvláštnostech (16/5 88, str. 97). Jindy zodpovídá Dobrovského dotaz o rodu některých jmen (5/5 89, 127), o tom, že Slováci vyslovují *z* místo českého *s* (zme m. sme, z otcem, 30/3 90, 162), o přízvuku v řeči slovenské (16/9 94, 245).

Oběma učencům jde však hlavně o dialektický materiál slovní. Dobrovský neustává Ribaye vybízeti, aby sbíral materiál ke zvláštnímu idiotiku slovenskému, t. j. dialektickému slovníku slovenskému, jako on usiluje o idiotikon moravské.

Dobrovský, který měl již doma vědecký zájem o živou mluvu lidovou a z ní si obohacoval vědomosti pro starší mluvu českou, jakmile se octl ve středu živé mluvy moravské, neustal ji studovati. Již 2. července 1787 píše Ribayovi, že pracuje o moravském idiotiku (str. 86). Sbírá k němu denně (2/II 88, 110; 4/2 89, 115). Slovenské knihy čítá prý jen, aby rozmnožil idioticon moravské (22/7 88, 101). Uvedl v činnost i několik svých žáků, venkovských alumnů hradišfských, kteří pro něho sbírali. „Všecko se musí rozhýbat,“ podotýká při jedné takové zprávě (2/3 89, 117). A jindy zase se těší, že „upozornil aspoň zde Moravany na jejich řeč“ (22/II 90, 178). Toto studium Dobrovskému přinášelo vzácné poznatky jazykové. Přesvědčil se prý, jak nesnadno je přivykatí Moravany, kteří ještě dosti dobře mluví česky, čisté češtině („an den reinen Bohemismus“) a správné orthografii (2/II 88, 110). Poznává zvláštnosti dialektické: zvláštní nářečí v přerovském kraji, kde prý se udržela nejstarší česká slova (2/3 89, 116); o těšínském nářečí tvrdí, že je skoro úplně polské (2/II 88, 110 o slezském nářečí vůbec; o těšínském: 6/12 89, 150). Studium moravských nářečí postřehl v živé mluvě rozdíl mezi tvrdým *l* a měkkým *l'*, jež prý se nemůže naučit vyslovovati (5/5 88, 127 a 15/4 92, 215).

Dobrovský také svému slovenskému žákovi dává příklady ve sbírání materiálu slovního. Jednou podává ukázkou svého moravského idiotika, žádaje Ribaye, aby mu označil, pokud jsou uvedená

slova běžná na Slovensku (6/12 89, 151). Jindy mu klade na srdce názvosloví zemědělská, z nichž si má dáti pojmenovati všechny části. „Tato pojmenování, srovnají-li se s jinými, skýtají znamenitý resultát“ (22/11 90, 177). A v témž listě obrací pozornost Ribayovu k částem kroje a sám jako vzor mu posílá mistrný popis kroje hanáckého, pronášeje při tom své mínění o velikém stáří jednotlivých částí krojových. Později si Dobrovský vyžaduje názvy přírodopisné, mají býti co možná z rozmanitých krajin (10/6 91, 195). Slovenské území Dobrovský pokládá za bohatší na materiál dialektický nežli moravské, poněvadž prý se Morava musela řídit podle Čech (6/12 89, 152).

Ribay vykonává přímé úkoly, které dostává od mistra. V četných listech podává hojně příspěvky slov dialektických, jež se nejednou pokouší sám etymologicky vysvětliti nebo žádá o výklad Dobrovského (na př. v listu z 24/3 89, 120; 26/5 89, 131; 28/8 89, 140; 23/10 89, 144; 23/10 89, 147n; 19/1 90, 153 n.; 27/1 91, 181 n.; 13/5 91, 188; 6/9 91, 199 n.; a j.) Sbírá prý k slovenskému idiotiku denně (13/9 91, 203). Záhy zaslal Dobrovskému i souvislou objemnější sbírku slov, kterou nemohl dlouho dostati nazpět, aby ji doplnil (9/10 88, 109 a j.). Dobrovského v knihách slovenských i v básni Ribayově zajímají zvláštnosti dialektické, které si přeje mít od autora vysvětleny (16/2 91, 187; výklad Ribayův v listu z 13/5 91, 188). Takovému znateli svého mateřského jazyka, jako byl Ribay, ovšem nebylo nesnadno vytýkati jazykové nedostatky při nářečí slovenském v petrohradském slovníku „Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa“ z r. 1786 (v listu z 19/1 90, 154 n.). Poznává snadno, že bible vydávaná za slovenskou, slovenská není (23/10 86, 51).

Od studia slovenštiny Ribay neustal po celý život. Ještě v listě z 10. července 1807 (str. 272 n.) děkuje Dobrovskému za mnohá „objasnění jak v češtině, tak i ve slovenštině“, kterých nabyl studiem mistrovy stati „Die Bildsamkeit der slawischen Sprache an der Bildung der Substantive und Adjective in der böhm. Sprache dargestellt“ (1799). Asi na čtyřech stranách podává tam doplňky a opravy výhradně na základě dialektického slovního materiálu slovenského — ovšem výklady jeho jsou většinou nesprávné. Přál si míti tyto doplňky vytištěny v Dobrovského „Slavínu“ (10/7 07, 276), který zatím přestal vycházeti. Idiotikon slovenské Ribay uvádí mezi pracemi, jež mu zaležely v rukopise (18/12 06, 268). Později píše, že materiál k slovenskému idiotiku, který před lety poslal Dobrovskému, není ani stín toho, co má nyní, ale musí ležet nepoužit (26/2 09, 284).

Na vybídnutí Dobrovského, aby Ribay vypracoval stať „O přejímání a kultuře české řeči mezi Slováky“ (11/5 86, 43), tento odpovídá, že má sebráno několik důležitých, ale ještě velmi málo dat k dějinám české řeči v Uhrách; je prý těžko shánět materiál. Vliv české kultury nezačíná prý teprve od reformace německé, nýbrž již od husitů (7/9 86, 45 n.). Byl v tom zvláštní bystrozrak politický Dobrovského, že se tak

staral o věci slovenské — žádal o nich o příspěvky i pro Českou společnost nauk (2/7 87, 89). Mělo se tím utužovati kulturní a literární spojenství Čechů a Slováků.

Zvláštní úkol vytkl si Ribay tím, že sbírá slova maďarská, jež byla přejata ze slovenštiny (29/12 85, 29; 24/3 86, 33; bez bližšího data (1786), 38). Upomínal o ně v prvním svém listu prostřednictvím Ribayovým Dobrovský Slovák Petiana, „aby se ukázalo, jak jest slovanská řeč úrodná na cizí půdě“ (16/1 85, 3).

Tak bedlivý pozorovatel řeči a národopisu slovenského podává bystrou synthesisi svých zkušeností o Slovácích, jejich správném pojmenování, rozdílech mezi Slovany uherskými (31/1 85, 6), o velikých odlišnostech mezi dialekty slovenskými, o vlivech sousedních jazyků na ně: polštiny, rusínštiny, srbštiny, moravštiny, spisovné češtiny, jak to napsal v listu z 24. března 1786 (str. 34 n.), který Dobrovský pro vysoce zajímavý obsah otiskl ve svém *Magazině* 1786 (II. St., 161 n., podobně v listu z 26/5 89, 132). Ryzí Slováky nachází zejména v horských krajinách, ve stolicích Hontské, Novohradské, jim že se blíží Turčanská, Liptovská, Oravská a Trenčinská (22/6 87, 82); jindy v Hontu a Gemeru (23/10 89, 144). Určuje pak v tomto smyslu původní vlast Slováků: byla prý jí v nejstarších dobách severní část Uher; do krajin jižnějších prý se přistěhovali později, zejména po vpádech tureckých. Poznává to po řeči, jež má mnoho živelů maďarských, i po kroji a obyčejích (27/3 87, 75). Slováci podle Ribaye pocházejí od více než jednoho kmene (19/1 90, 156).

Přirozeně ve věcech slovenských se Ribay Dobrovskému stává učitelem a autoritou. V těchto věcech od něho vděčně přijímal poučení a dovolával se ho jako své autority i veřejně. Ribay Dobrovského seznámil také se zvláštnímná řečím sotáckým, v němž zpěvník „Hlas pobožného spevania“ marně se snažil pro přítele opatřiti. Popis řeči, výklad o původu Sotáků je první a zajímavý příspěvek k vyličení této národopisné i jazykové větvičky (listy Ribayovy ze 17/7 94, str. 237 a ze 16/9 94, 245; výklad jména od slovesa sotím, ježto prý byli za poslední švédsko-ruské války vypuzeni z Polska, 29/1 95, 262).

Dobrovský obrátil pozornost Ribayovu k slovenskému zvykosloví, jehož se již tehdy začíná užívati k objasnění slovanské mythologie. Ribay v tomto smyslu vykládá slova na Slovensku běžná, jako Perun, Parom a jiná za zbytky mythologických bytostí (24/3 86, 35); jindy pikulík (22/6 87, 82), zmok (3/9 87, 91), rusadlí, jež vykládá etymologicky (4/6 90, 169), Veles (20/4 93, 226) a jiné. Dobrovský bývá mu i zde vůdcem. Ptá se na př. na zvyky při vynášení smrti na Slovensku (26/7 89, str. 135); načez se mu dostává podrobného popisu (28/8 89, 139). Příspěvky Ribayovy o obyčejích Slováků Dobrovský chtěl zároveň se svými poslati Lužičanu K. Antonovi pro druhý díl spisu „Erste Linien der alten Slawen“ (26/2 88, 94 a 22/7 88, 100). Třebas k tomu nedošlo,

Dobrovský přece povzbuzuje neúporného Slováka: „Pozorujte jen bedlivě zvyky Svých Slováků, časem se jich dá dobře užítí“ (21/4 90, 168).

Materiálu zvykoslovného Ribay nemohl publikovati. V listu z 10. července 1807 (str. 280) píše Dobrovskému, že se obírá zbytky slovenského dávnověku, zejména má několik starých písní. Dříve již se vyslovil o písni „Ten muromský zámek“, že je prý asi původu husitského (13/5 91, 191). Nabízí je Dobrovskému pro Slavín; jinak prý zůstanou ležeti, jako jiné práce jeho. V následujícím listu (28/3 08, 281) znovu mluví o těchto sbírkách zvykoslovných, jimiž prý chce rozmnožiti mythologii slovanskou; dostal k tomu sbírku zvykosloví i od svého dobrého přítele. Nakonec nabízí tento materiál Dobrovskému, odhodlá-li se skutečně psáti mythologii slovanickou (12/8 10, 287).

Lepší výsledek mělo Ribayovo úsilí ve sbírání slovenských přísloví. Jakkoli na vybidnutí Dobrovského s počátku odpovídá, že mu není možná uvázati se ve sbírání přísloví, poněvadž nemá spojení s odbornými pracovníky, nemá pomůcek, jsa vzdálen velikých bibliothek (15/8 85, 18), pražský učenec neustává ho k této práci vybízeti (na př. v listu z 28/9 86, 48). Hned po měsíci překvapil jej Ribay zprávou, že přísloví sbírá. Radí se, má-li se při seřazování zachovati pořádek abecední nebo má-li jen při nich ponechati prosté číslování. Výklad k nim chtěl připojovati jen po česku. Při slovenských příslovích chtěl ponechati slovenské znění (23/10 86, 51). Přísloví hledal i ve starších českých spisech; ve Veleslavínových slovnících Nomenclator a Sylva jich nenašel (27/3 87, 75). Po letech výsledkem této práce byla bohatá na ten čas sbírka přísloví (na 4000), o níž Dobrovskému podává zprávu v listu z 18. prosince 1806 (str. 268). Dobrovský chtěl, aby mu sbírku svou poslal, že bude hledati nakladatele; Ribay však odpověděl, že sbírky nebude opisovat, pokud by mu nebyla udána cena nakladatelova za ni (26/2 09, 284). A tak zůstala v rukopise. Nebylo jí užito ani při souborném novějším vydání „Slovenských přísloví“ od Ad. Petra Zátureckého, vydaných Českou akademií.

Slovenština Ribayovi nejednou přispívá k vysvětlení slov staročeských. Studium starších spisů českých i rodného nářečí Ribay záhy nabyl přesvědčení, že stará čeština je shodnější se slovenštinou nežli čeština nová (24/3 86, 34); mnohá staročeská slova jsou prý posud u Slováků v oběhu (24/3 89, 120; podobně 30/3 90, 163). V listech obou korespondentů je plno slov (na př. též slovo „sota“, na něž se Dobrovský ptal v Böhm. Litt.; 1786, 39, a j.), jejichž význam oba hledají, užívajíce metody Dobrovského, vyslovené v jeho časopisech „Böhm. Litteratur“ — napřed udávají slova vytržena o sobě, teprve když význam neodpovídá, uvádějí kontext. Ribay se zpravidla dotazuje a Dobrovský odpovídá. Překvapuje nás v nich znalost a důvtip Dobrovského; nejednou však poznáváme nesnáze, s jakými bylo třeba hledati význam slova, nám dosti běžného (na př. spílati; toto sloveso a jiné doklady viz vzadu ve

zvláštním slovníčku). Dobrovský těchto slov chtěl užiti jako příspěvků pro svůj slovník; proto žádá slovenského přítele, aby označoval, odkud bylo slovo vypůjčeno (9/6 85, 16). Mnoho při těchto slovech bývá podle současných směrů filologických etymologisováno; Dobrovský mívá zpravidla dosti práce, aby nesprávné nápady přítelovy vyvrátil. Ale ani Ribay nebývá vždy spokojen s výklady mistrovými (15/10 90, 174: „Vysvětlení ostatních slov není pro mne dostačující.“)

Jako Dobrovskému i Ribayovi leží na mysli péče o dobrý slovník český. Souhlasí s výrokem Dobrovského o velikém bohatství lexikálním české řeči: „Jest neuvěřitelné, co ještě chybí — bohatství naší řeči ve všech obdobích je příliš veliké, tak veliké, že by člověk skoro zoufal, že by mohl sebrati všechna slova“ (10/6 91, 193). Jak dobře Ribay rozuměl pracím slovníkářským, osvědčil zejména kritikou rukopisného slovníku lékaře v Uher. Skalici Prokopia (7/9 86, 47 a 12/1 87, 60 n.; o slovníku medika Michalovského Dobrovský 22/11 90, 179). Ribay vyslovuje plán, že by se obrovské práce slovníkářské mělo ujmouti několik osob; navrhuje, aby se po případě k tomu účelu založila zvláštní společnost (6/9 91, 201).

Přirozeně se Ribay mnoho zajímá o slovníky u nás tehdy chystané (Fr. Tomsy a K. H. Tháma), zejména slovník Tomsův, od něhož si mnoho sliboval, protože byl pracován pod záštitou Dobrovského. Byl ochoten Dobrovskému k slovníku zasílati sbírky slov dialektických (31/1 85, 6). Skoro každý dopis Ribayův obsahuje buď radostné očekávání, jiný stesk, že nevychází, Ribay si slibuje značné rozšíření jeho v Uhrách, ježto v něm přibrána i slova latinská (24/3 89, 119). On byl mezi prvními jeho předplatiteli a po okolí sbíral předplatitele jiné. Vinou nakladatelovou se tisk vlekl velmi dlouho — nakladatel se ošemetně vymlouval na autora (srov. list Dobrovského z 5/5 89, 123) — nakonec zdálo se, že nebude vůbec dokončen. Tu Ribay nabízí ze svých nutných prostředků 100—200 zl. jako půjčku, aby se Tomsa odhodlal vydati slovník svym nákladem (26/5 89, 128). Když Ribay posléze dostal do rukou toužebně čekaný výtisk (Vollständiges Wörterbuch der böhmischen, deutschen und lateinischen Sprache, v Praze 1791), byl jím úplně zklamán. Podává o něm zdrcující kritiku, opravy a hojně doplňky (6/9 91, 199 a 13/9 91, 203). Nedostatky Tomsova díla teprve prý jej podněcují k usilovnějšímu sbírání. Dobrovský kritiku Ribayovu úplně schvaluje (9/10 91, 205). Nedostatkům, míní, nedá se odpomoci jinak, nežli novými doplňky (9/10 91, 205). Na doplňky myslil již dříve, nežli slovník Tomsův vyšel. Měla tam býti též slova ze starých rukopisů českých (9/9 88, 105), z nichž si Ribay přál míti slovníček v Magazině (6/8 88, 102). Dobrovský nakladateli své doplňky k Tomsovu slovníku nabídl zadarmo, bude-li jen pokračovat v tisku jeho (5/5 89, 123). V dodatcích měla býti i slova z Dobrovského idiotika moravského, pokud jimi lze objasniti slova stará (9/3 90, 158). Ještě později Dobrovský neustále pomýšlí na to, že vydá doplňky ke

slovníku Tomsovu (22/11 90, 179; 10/5 92, 220; 10/8 94, 241 píše, že doplňky vydá ještě „tuto zimu“; Ribay ptá se, vyjdou-li, 21/1 96, 264). Proti Dobrovskému Ribay pokládal za lepší cestu, pomýšletí hned na druhé doplněné vydání a dával k tomu účelu své sbírky k dispozici (26/4 93, 228). Po roce nabízí své sbírky, aby se vydaly jako doplňky II (16/9 94, 250). Ještě po více než desetiletí se Ribay stará o tuto práci: nabízí své doplňky ke koupi, ježto v nich bylo tolik jeho práce, aby se jich užilo ke 2. vydání (18/12 1806, 268). Jinou myšlenku vyslovuje v listu z 28/3 08 (282), že by se k Tomsovu slovníku mělo vydati *Specilegium a Idioticon slovacicum*. Jeho *Specilegium Tomsianum* mělo by se vydati zároveň s podobným *Specilegiem Zlobického* (12/8 1810, 286).

Svým rodákům Ribay jest oddán ze vši duše. Chce užítí každé příležitosti, aby šířil známost o Slováčích (22/6 87, 84 n.; 9/10 88, 109 a j.). Na Dobrovském měl zajisté vzor, jak lze v cizině prospěti zájmům národa. Pro českého badatele, který si nařikal, že mu české knihy v Uhrách tištěné nepřijdou do ruky (23/3 85, 11), Ribay posílá buď knihy nebo podrobnější zprávy o nich. (Jednotlivé spisy uvedeny vzadu v Rejstříku). Jako odchovanec Dobrovského vede si kriticky, když soudí o současných spisovatelích. „Nevím,“ psal 27. května 1785 (str. 14) po česku, „čím to jest, že naši Slováci vlastností českého jazyka nepoznávají, slovensky pak jen vedle latiny a němčiny hudlují a tak nic dobrého vyvésti nemohou. Budínské, prešpurské, trnavské knihy jsou na větším díle tak nepodařené, jak cokoli nejspotvořilejšího, tak že je až omrzlo čísti.“ Jindy odsuzuje hospodářskou knihu, vyšlou v Báňské Bystřici (3/9 87, 90), překladatelské práce Blažkovy (30/3 90, 162), Aug. Doležala „Pamětnou tragoedii žalostného prvních rodičů pádu“ a novin báňskobystřických (24/1 92, 208 a 6/4 92, 212), i K. Ign. Tháma „Obranu českého jazyka“, na níž se mu zamlouvá jen horlivost autorova (24/3 86, 34). Zato velmi se mu líbí sbírka básní vydaných V. Thámem (tamže), Pelclova Nová Kronika česká, zábavné spisy Prok. Šedivého (24/4 92, 218); Kramériusovi vytýká, že prý mnoho slibuje, ale z toho málo plní (24/1 92, 208). Nepříznivě se dívá na činnost mladších, Palkovičovu a Tablicovu: sypou prý knihy jako z rukávu; jejich próza není zdařilá, což teprve verše (18/12 1806, 269). Na Palkovičovu „strašlivou umíněnost“ si nařiká ještě jednou (28/3 08, 282). Odmítal Ribayovy pokyny. O něm zajímá nás zpráva, že již 1806 zadal za privilegium vydávati slovenské noviny (18/12 06, 271).

Ribay pomýšlí na rozmanité prostředky, jak by mohl Čechy i cizinu informovati o Slovensku. Každý spis, který vyšel na Slovensku, posílá příteli Dobrovskému (na př. 29/8 85, 21; 1786, 37 n.; 15/11 86, 55 a j. v.). V Pražských poštovských novinách, jejichž redaktora (t. j. Kramériusa) by chtěl znáti, přeje si více korespondence se Slováky; potom prý by tyto noviny došly u jeho krajanů více souhlasu (1786, 38). Na čas zdálo se, že i do ciziny bude moci podávati pravidelné

zprávy o českých knihách a tím i o knihách, vycházejících na Slovensku. Radostně přijal vybidnutí od Pelcla, aby mu posílal pro časopis *Allgemeine Jenaische Litteratur-Zeitung* zprávy o knihách ve všech jazycích slovanských v Uhrách vycházejících. „Nemohl mně udělati příjemnějšího návrhu; vykonám, co mi jen bude možné,“ píše Ribay (26/5 89, 132). Později byl vyzván spolu s peštským kazatelem Molnarem od samého vydavatele „*Allgemeine Jenaische Litteratur-Zeitung*“, aby psali recenze českých knih (15/10 90, 174)). Po půl roce však dopisovatel s žalem oznamuje, že s plánu sešlo (27/1 91, 184). Ribay zamýšlel, budou-li uděleny na uherském sněmu stejné svobody protestantům jako katolíkům, zříditi na své faře tiskárnu pro české knihy (4/6 90, 171). Nedošlo však k tomu. Z pevných svobod protestantů v Uhrách si ovšem Ribay sliboval značný zisk i pro českou literaturu (27/1 91, 184).

Pracovati literárně nebylo ovšem snadno. Knihy napsané nenacházely nakladatele. Ribay staral se na př. o vytištění spisu Jana Hrdličky, známého vydavatele *Prešpurských novin* 1786 a obránce české řeči, o protestantech uherských, ale spis nenašel ani v Praze nakladatele; Dobrovský posílá proto Ribayovi rukopis zpět (22/5 87, 77). Stejně vedlo se prostředkování Ribayovu při rukopise práce Lad. Bartolomäidese, českém zpracování latinského spisku téhož autora „*De Slavis Kishontensibus*“. V korespondenci obou přátel se o něm často mluví (od 23/10 86, 51 častěji, podle Rejstříku; málo příznivé posouzení Dobrovského 2/11 88, 111). Nejvíce těmito poměry byl stíhán Ribay sám. K tomu se pojily nemalé nesnáze se zasíláním knih. Knihy posílané z Prahy do Uher a naopak nedocházejí ani po půl letě, někdy ani po letech a budí obavy u zasílatelů, že se ztratily (na př. 10/6 91, 192; 24/1 92, 209; 28/3 08, 280; 26/2 09, 283; 12/8 10, 285 a 287 a j.) Porto bylo i nemírně drahé (za balík knih z Prahy 13 liber vážící Ribay zaplatil 6 zl.; 30/3 90, 162).

Tehdejší spisovatelům bylo zápasiti s netečností panující tehdy v Uhrách ke kulturním vymoženostem. Ribay sám nejednou má na mysli literární plány, ale jeho snahy se zpravidla rozbíjejí o nedostatek pomůcek, zejména novější literatury odborné. Nechtělaf na př. peštská knihovna veřejná objednat Rozpravy pražské Společnosti nauk (22/6 87, 84), ani když v nich byly vědecky projednávány věci uherské (22/5 87, 78). Táž správa knihovny nestará prý se o to, aby získala četné slovanské kodexy od srbských popů, u nichž leží v prachu, ač by to bylo snadno lze (10/1 88, 93). O *hungarica* v Čechách (listiny uherských dějin se týkající) se Ribay dlouho stará sám (17/7 94, 236; 16/9 94, 248 n. a dále). V práci, zejména ve sbírání materiálu, náš neúnavný horlitel nebyl od vzdělaných krajanů podporován. Nedbali jeho vybízení; zejména stěžuje si na katolické faráře na Slovensku, že prý jsou vši literatuře docela nenakloněni a velmi neochotni k službám (16/5 88, 96). Pro nedostatek zájmu u Slováků se Ribay nedal do překládání vídeňského odborného



časopisu „Wiener oeconomiche Zeitung“, jenž mu byl nabízen; bál se i neshánět z nedostatku české terminologie technické a přírodovědecké (6/8 88, 104). Na povzbuzení Dobrovského, aby se přece ujal této užitečné práce (9/9 88, 106), Ribay poukazuje na nezdar podobných pokusů u Slováků, na Prešpurské slovenské noviny a na Staré noviny v Báňské Bystřici. „Tyto příklady každého odstraší něco podnikati“ (9/10 88, 108 n.). Pro nedostatek účasti upustil od úmyslu vydati podobnou sbírku básní, jako učinil v Čechách V. Thám a k jaké se chystali za vedení Puchmajerova mladší čeští básníci. K tomu účelu od Dobrovského žádal jeho kapitolu o prosodii a o poesii vůbec (24/4 92, 216; 17/7 94, 238).

Přesto, že byl Ribay smýšlením zanícený Slovák, odsuzoval separatistické snahy Bernolákovců. Dal se přesvědčiti důvody Dobrovského, jenž mu jednou psal: „Jest velmi zlé, že Slováci nechtějí s námi držeti. Z těšínského nářečí mám několik zpěvů a modliteb. Nejsou ani české ani polské — nýbrž hatmatilka. Odchyly ve vsích neměly by se pokládati za dorštinu, attičtinu, jonštinu. Němci v tom byli moudřejší nežli my nesjednocení Slované“ (10/8 94, 244). Kdyby Bernolák a seminaristé prešpurští, míní Ribay 3. září 1787 (str. 90 n.), znali Dobrovského Literaturu (ovšem i Magazin), nebylo by prý došlo k tomuto kroku. Řeč spisovná u Slováků jest ovšem porušena germanismy a latinismy (22/6 87, 81). Ribay uvádí bystré pozorování o posavadním odporu katolíků slovenských k ustálené spisovné řeči české; oni prý raději mluví, káží a píší hatmatilkou („Kauderwelisch“). Činí prý to ze snahy po popularitě. Ale jako učenci chtějí se přece zas od řeči prostého člověka lišiti, a poněvadž spisovnou řeč nestudují, dopouštějí se chyb, jichž u lidu není. Proto si Ribay umiňoval, že bude přímo působiti na seminaristy prešpurské, že je upozorní na lepší zásady a spisy (26/5 89, 129). Když slyší, že prý vyjde Bernolákova mluvnice slovenského jazyka, připojuje k tomu přání: „Utinam non“ (= Kéž by ne; 28/8 89, 139). Jednotnou řečí mezi Slováky jen získá psaní knih a čtení (30/3 90, 162). Viděl patrně i politické důsledky; pozoroval, že v Uhrách beztoho vládne národnostní záští proti Slovákům (24/3 89, 120). Lidovou řeč ovšem miluje; je ryzí, ale učení jí pohrdají a sami ji jako spisovatelé hyzdí (10/7 1807, 275).

Ribay se ve své korespondenci jeví hlavně naruživým bibliofilem. Neúnavně se shání po katalozích knih i ze vzdálenějších zemí, podniká cesty za knihovnamí, obětuje skoro celé své skrovné jmění na knihy. Dobrovského opět a opět žádá, aby na něho pamatoval katalogy, až bude v Čechách nebo na Moravě aukce starých knih. Očekával mnoho právě z Prahy; Dobrovský mu sděloval, že v Praze u knihkupce Gerle bude měsíčně licitace knih, též českých (6/2 86, 31). Ovšem přílišné naděje přítelovy ochladil záhy zprávou, že v Praze všechny staré knihy lze těžko dostat (11/5 86, 41). Ribay horší se na Ungara a Kramériusa, že mu neposlali katalog knih prodejných; 100 zl. byl by na ně rád věnoval

(26/5 89, 128). Když katalog konečně dostal, diví se, že mnohé knihy tam jsou označeny jako vzácné; v Uhrách nejsou nikterak řídké (26/5 89, 131). Sbíral i listiny a brošury (23/10 86, 52 n.). Jindy se těší, jak podnikne honbu po knihách ve své užší vlasti i po rukopisech staroslovanských (26/5 89, 129). Byl proto těžce dotčen, když byl dán rozkaz, že bez vědomí biskupova v Uhrách se nesmí prodati žádný rukopis (28/8 89, 138), a ještě tíže, když byl publikován zákaz v Uhrách klášterní knihy licitovati. „Jaké to zpátečnictví (Rückfall) pro Uhry!“ (4/6 90, 170).

Ribay nebyl ovšem pouhý bibliofil; knihy sbíral, aby je studoval a pomáhal obohacovati badání literárně historické. Rád z nich jiným podává zprávy, zejména Dobrovskému a po něm bibliografovi Jos. Bartschovi (viz Rejstřík). Proto Dobrovský vybízel přítele, aby ze svých knih pořídil krátký katalog. Tak prý by mohla vzniknouti *Bibliotheca bohemico universalis* (26/7 89, 134).

Podrobné zprávy o starší české literatuře zaujímají v korespondenci našich přátel, zejména u Ribaye, nejvíce místa. Občas svému příteli do Prahy posílá větší počet nově získaných knih (na př. 29/8 85, 22; 21/1 89, 112 n.; 26/5 89, 130; 15/10 90, 174; 17/7 94, 238; 12/12 94, 254 n.; 3/1 95, 259; 10/7 1807, 277; bibliografie pro Bartsche: 16/9 94, 249; 3/1 95, 260; 21/1 96, 263; 12/4 96, 266 a j.). Dobrovský o nich zpravidla pronáší svůj soud, pokud jsou vzácné, pokud významné obsahem, u neznámých řeší, která je to kniha a p.

Ribay nejednou se jeví při starších knihách jako objevitel. On první upozornil na vzácný český rukopis v universitní knihovně jenské, opsaný Bohuslavem z Čechtice, a s připojenými 16 listy tištěnými, jež obsahují listy Husovy, Život Husův od Mladenovice, epištolu Poggiovu o smrti Husově a j. (6/8 88, 103; 9/10 88, 108) a dal tím Dobrovskému popud k bedlivějšímu prozkoumání jeho na cestě do Švédska. Zajímavé, že českému badateli při hledání českých věcí v knihovně jenské doporučil B. Tablice (24/4 92, 216). Po prozkoumání tohoto kodexu a po bystrém dohadu Dobrovského oba přátelé vedou o něj kritickou kontroverzu (Dobrovský 9/9 88, 106 [při tom Dobrovský připouští, že by Kronika Trojanská mohla být přece tištěna již r. 1468]; 10/8 94, 243 a 7/12 94, 251; Ribay 16/9 94, 247). Z jiných objevů Ribayových v oboru starší české literatury připomínám rukopis *Postilly Rokycanovy* v opisu Havla Bernatického (15/10 90, 174), rukopisný Kalvínův spis „Sklad veliké moudrosti nebeské“ v překladu Streycové a Opsimatesově, z jehož čtyř dílů byly tištěny jen první dva; Dobrovský o něm vykládá, že prý nebožtík biskup Waldstein nemohl tohoto díla dlouho sehnati, ač je chtěl draho zaplatiti; chválí i jeho řeč jako „zcela znamenitou“ (R. 17/7 94, 237; 16/9 94, 244; D. 10/8 94, 239; 7/12 94, 252; 29/1 95, 262). O rukopisném Novém zákoně Ribayově je řeč dále při Dobrovském. Z Uher Ribay oznamuje rukopis bible, který prý byl kdysi majetkem Komenského (4/6 90, 168). Poznal slovenský rukopis „Života otců“, překlad z němčiny

(22/6 87, 84). Jindy ukazuje k rukopisu, českému překladu Sleidanova spisu „De statu religionis“ (21/I 96, 263). Získal jeden rukopis „Knih o zamúceních velikých církve svaté“ Příbramových (23/10 89, 114 a 26/4 93, 226). — Dobrovský míval nejednou příležitost gratulovati slovenskému příteli k nějakému vzácnému objevu buď rukopisu nebo starého tisku (na př. 4/2 89, 114 a j.).

O některých věcech vzájemnou diskussí mezi oběma přáteli vznikají výsledky pro ucelenou rozpravu. Ribay na př. ohlásil Dobrovskému, že má knihu českých bajek bez titule a podává její popis (15/10 90, 175); později získal i část vydání z r. 1639 v Olomouci (13/5 91, 188). Dobrovský, jenž zpravidla spis poznává podle skrovného popisu (na př. 26/7 87, 134 a j. v.), jenž české bajky studoval se zvláštní zálibou a který již vyvrátil nesmyslnou tradici šířenou Balbínem, že bajky Cyrilla Guidononského mají za původce sv. Cyrilla, apoštola Slovanů (i v této Korrespondenci 10/6 91, 193), podrobně rozbírá české sbírky bajek a vydání jejich (22/11 90, 180; 10/6 91, 193 a 9/10 91, 205). Po těchto výkladech Ribay prohlašuje, že jeho bajky nejsou z uvedených aesopských (13/9 91, 203 n., 24/1 92, 208 a 6/4 92, 211). Mezi spornými otázkami jde hlavně o vydání prý z r. 1579, o němž Dobrovský tvrdí, že je viděl v Praze, ale nemůže prý ho najíti.<sup>1)</sup> Dobrovský hned pomýšlel na vydání bájek (22/11 90, 180). Byl pomocen při vydání V. M. Kramériusovi 1791. Některé bajky (Stachovy) byly vytištěny též v Prešpurských novinách (R. 22/6 87, 81), jiné v Prešpurském kalendáři (R. 27/1 91, 183).

Tištěných biblí Ribay byl znalcem znamenitým. Doplnjuje seznam Ungarův, zejména tisky vyšlými na Moravě a na Slovensku (6/8 88, 103 n.). Opravuje tvrzení téhož autora, že prý bylo při vydání Severínské bible z 1529 užito za základ Nového zákona z r. 1525 (13/5 91, 188). Na Slovensku orientuje Dobrovského o tiscích biblí Prešpurských (7/2 87, 69; 30/3 90, 162). Maje ve své knihovně staré texty českých biblí — a mnohé velmi vzácné — studuje je a srovnává zejména jejich závislost (26/5 89, 129 a 27/1 91, 183). Na upozornění Dobrovského, že by Norimberská bible z r. 1540 zasloužila srovnání s předešlými, ježto tehdy mnozí magistři přijali učení luterské a kalvínské (26/7 89, 134), Ribay se dal do této práce a shledává, že se bible Norimberská srovnává s druhou Severínskou z 1537 (19/1 90, 155). Došel v tom souhlasu Dobrovského (9/3 90, 157). Při biblí Norimberské českým badatelům přispěl oznámením objevu pastora Strubela k rozluštění písmen I. S. K. (= Hans Spring in Klee, norimberský mědirytec; 24/1 92, 210).

Se zájmem stopujeme oba badatele zejména v hledání nových dat literárních. Mistra Laurentia (Vavřince z Březové) na př. Do-

<sup>1)</sup> Srovn. o tom též „Úvod“ Ant. Truhláře k vydání Jana Albína Ezopovy fabule, 1901, ve Sbírce pramenů ku poznání liter. života, sk. I., ř. 2, č. 3, IX n., XXIII.

brovský ještě nezná. Ví o něm jen, že patří mezi české spisovatele před zavedením knihtisku (11/5 86, 42). O Nudožerínovi Dobrovský ví, že byl Slovák. Ptá se, není-li na Slovensku osada Nudožery (2/7 87, 88). Ribay oznamuje, že tam jsou dvě vsi toho jména, a prohlašuje, že bude tam nutno zkoumat v knihách farních (10/1 88, 93). Načež Dobrovský odhaduje přibližně jeho rok narození (prý kolem r. 1570; 26/2 88, 94 n.). K literární minulosti užší vlasti Ribayovy vztahují se jiná badání. O českém emigrantu V. Kleychovi Dobrovský usuzuje, že asi zemřel na Slovensku; ale Ribay o něm ví jen, že dodal Slovákům — jako asi Čechům — mnoho knih (12/4 96, 266). Za nejstarší spis slovenský Ribay pokládá rukopisný „Concordantia Evangelistarum od Nikod. Sartoria, církve starozvolenské správce“ (29/1 95, 262). Podobně Ribay nachází titul spisu Kyrmezerova „Confessio fidei“ 1585 (30/3 90, 162 n.), dává zprávu o Krmanovi a jeho rukopisné gramatice české (30/3 90, 164), pídí se po Masniciousově Zprávě písma slovenského z r. 1696 (tamže).

V jedné věci Ribay pro naše dnešní stanovisko předstihl Dobrovského v nazírání na českou minulost literární: v oceňování české reformace pro rozvoj naší kultury. Ribay jako horlivý protestant cítí se příliš živě potomkem pronásledovaných akatolíků, kteří pro náboženské své přesvědčení dovedli tolik trpěti. Proto mu osvícenství neotupilo smyslu pro věci náboženské. Jak cenil vynikající projevy českého života náboženského a jak se na ně díval Dobrovský, toho máme několik význačných projevů ve vzájemné korespondenci. Když si Dobrovský stýská, že by při vydání latinské „Kroniky táborské“, nesměl vynechat theologických hádek, které jej mrzí (27/9 89, 143), Ribay mu odpovídá: „Hádky Táborů patří přece také k dějinám, proto nesmějí být vypuštěny“ (23/10 89, 146). Dobrovského, který přítele na Slovensku žádá za opravy a doplňky ke svým „Dějínám české řeči a literatury“, upozorňuje, že od Chelčického je také „Sít víry“ a „Postilla“ (17/7 94, 237). Na to mu náš dějepisec literární odpovídá těmito charakteristickými slovy: „Chelčického Sít a Postilla byly mi známy, proto jsem připojil atd. Kam bych byl dospěl, kdybych byl měl uváděti všechny dobré spisy“ (10/8 94, 239 n.).

O Ribayově upřímném pochopení české reformní literatury svědčí pieta a péle, s jakou shledával každý spis, každý leták i každý rukopis po českých akatolících. S jakým úsilím shání na př. „Tragoedy novou Pammachius“ (1786, 40; Dobrovský 15/1 87, 64, že je vzácná; 1/9 91, 198; 6/9 91, 201; 9/10 91, 205; 6/4 92, 212; 15/4 92, 213). Ještě dnes nás naplňuje obdivem Ribayova znalost české literatury nekatolické, probíráme-li jeho záznamy knih, posílaných občas Dobrovskému, zejména spisů a letáků z konce 16. a z počátku 17. století (na př. 6/8 88, 102 [Dobrovský k tomuto seznamu připomíná, že jich má ještě víc, 9/9 88, 105 n.]; 27/1 91, 182; 24/4 92, 217; 26/4 93, 228; 16/9 94, 248 n.; 12/12 94, 256 n.; srovn. i seznam knihovny Ribayovy).

Znamenitym znalcem a ctitelem z hlubokého přesvědčení Ribay byl posledního velikého biskupa bratrského Komenského. Liší se tím od většiny našich osvícencův, zejména též od Dobrovského. Český badatel znal Komenského, jak viděti z jeho listů Ribayovi (4/2 87, 67; 27/9 89, 141 a 143 — necení zejména Komenského prací historických: „v dějinách byl Comenius slabý a lehkověrný“); vytýkal mu nepotřebné novotaření v řeči, patrně jeho skeptického ducha odrážela i náboženská blouznění Komenského. Mohlť napsati o Komenském na př. tento charakteristický výrok: „Dost žertovné (Spässig genug), že Comenia, kterého za jeho doby pokládali za inspirovaného, nyní činí bláznem“ (11/5 86, 44). Je to asi narážka na spis, na nějž později Dobrovského upozorňuje Ribay, „Geschichte der menschlichen Narrheiten“, v Lipsku 1785. Pro Ribaye bylo v tomto spise to důležité, že se tam mluví o slavném Čechu na 22 stranách a uvádějí se tam od něho 92 spisy (26/5 89, 131). Ribay však znal již seznam spisů Komenského ze známého listu Petru Montanovi. Dopisovatel vypisuje pak řadu spisů Komenského, které našel v jistém katalogu jemu zaslaném — znalost jejich na onu dobu nás nemálo překvapuje (24/3 89, 122). Podobné lze říci o výkladech Ribayových o některých jednotlivých spisech Komenského (o Starožitnostech moravských a rodokmenu Žerotínů, 28/8 89, 139), o Praxis pietatis podrobné zprávy (28/8 89, 137 a zejména 23/10 89, 145), o pražském vydání Labyrintu z r. 1782 připomíná, že je okleštěné (castriert; 28/3 1808, 282); zná německé překlady Labyrintu z r. 1774 a 1781 (20/11 86, 57 a 17/7 94, 237). Se stejným zájmem Ribay sleduje dějiny a spisovatelskou činnost Jednoty bratrské, jak svědčí spisy jím uváděné (vedle dříve označených 4/6 90, 170; 26/1 89, 113: „Geschichte der Böhmischen Brüder“, vyšlá právě v Berlíně). Při podrobnostech obrací se na něho Dobrovský o vysvětlení, na př. přijímali-li Bratří lžící či trubičkou (16/5 88, 97).

Tyto znalosti, na onu dobu vzácné, Ribaye učinily nejpovolanějším k tomu, aby se pokusil o dějiny protestantů v našich zemích.<sup>1)</sup> Chystal se k této práci po dlouhou dobu. R. 1785 (list z 18/10 85, 24) sděluje, že má všechny Konfesse, táže se jen po Konfessi augšpurské z r. 1575 a 1609. Kdyby prý dostal tyto knihy, dovedl by jich dobře užiti. Jiné podrobné příspěvky uvádí v dopise z 20/11 86 (str. 57; srovn. i 4/6 90, 171); z nich viděti, že sbírá látku k dějinám protestantů. K podobné práci literární povzbuzoval jej Dobrovský (3/1 95, 259 n.): „Stálo by za namahání napsati rozpravu o vytváření utrakvistického pojmu učení od Luthera až po Konfessi z r. 1575“. Jindy píše, že dostal poměrně úplné dějiny novokřtěnců, nazývaných Habani, a táže se Dobrovského po příslušné literatuře (24/3 89, 122 — Dobrovský jej upozorňuje na Baltasara Huebmeiera a na katalog vídeňské knihovny, 5/5 89, 126). K tomuto předmětu se Ribay opět a opět vrací (28/8 89, 136 a 23/10 89, 146). Také k dějinám

<sup>1)</sup> Zajímavé je sdělení Dobrovského, že také on sbíral materiál k církevním dějinám Čech a Moravy] (11/5 86, 42).

reformace ve Slavonsku Ribay sbíral, chtěl o tom psáti do „Almanach für Prediger in Ungarn“ na r. 1788 (10/1 88, 92), ale ještě více než po roce sbírá k dějinám reformace v Chorvatsku a udává hlavní literaturu k tomuto předmětu (26/5 89, 132). Napsal také dějiny pronásledování za Leopolda I., které prý má hotovy též po slovensku od r. 1792, vedle překladu knížky Mat. Bahila „Tristissima ecclesiarum Hungariae protestantium facies“ (z let 1730—1746) (18/12 1806, 268). Ze zájmu literárního i konfesionního se Ribay ujal vydání Třanovského kancionálu „Cythara sanctorum“. On chtěl poříditi vydání co možná věrné — kritisuje při tom vydání starší, podává pravidla pro budoucí vydavatele zpěvníku, o skládání českých písní, jež se nemají podle latinských a německých natahovati (19/1 90, 155 n.; srovn. i 30/3 90, 161 o vydání z r. 1736 a 1737). O prešpurských knihách připomíná, že z konfesionních příčin byly mezi Čechy nenáviděny; ujala se o nich přezdívka „prešpurská víra“ (7/2 87, 69).

Z této své znalosti Ribay mohl doplňovati posavadní údaje o české literatuře. Ukazuje na př. na cizí i domácí literaturu o Žižkovi a Rokycanovi (6/9 91, 202 a 24/4 92, 217; Dobrovský k tomu doznává, že o tištěném listu Žižkově u nás nevěděli; 10/5 92, 220). S ochotou nezištného vědeckého pracovníka Ribay podává důležité opravy a doplňky k pracím Dobrovského „Böhmische (und Mährische) Litteratur“ (31/1 85, 8; Dobrovský je s díkem přijímá; ujišťuje, že mu jsou příjemné a že jich užije 23/3 85, 11), k „Magazinu“ (R. 22/6 87, 83 n.; D. 2/7 87, 85; R. 6/8 88, 102). Dobrovský přeje si od něho kritických poznámek i ke své mluvnici české (2/3 89, 118), rovněž i k Dějinám (8/2 93, 225, 30/6 94, 234 a 10/8 94, 240; 12/4 96, 266). K tomuto spisu se Ribay několikrát vrací a přináší nové a nové opravy nebo doplňky (26/4 93, 227, o témž spisu Ondř. Klatovského „Knížka v českém a německém jazyku“ opět 16/9 94, 249; 17/7 94, 236 n.; k tomuto listu Dobrovský svůj výklad 10/8 94, 239 n.; 21/1 96, 263). Dobrovský vzdává neúnavnému příteli upřímnou chválu: „Takových pilných badatelů měli bychom míti více“ (5/5 93, 230). Skromný učenec slovenský však o sobě projevil přání: „Jen kdybych měl více předmětů a znalostí!“ (16/5 88, 96).

Stejně ochotně Ribay svými znalostmi sloužil jiným spisovatelům: Ungarovi, který mu poslal na doplnění svůj psaný katalog českých knih; Ribay přidává mnoho knih, které vyšly zejména mimo Čechy a tam proto nebyly dobře známy (28/8 89, 139). Durychovi posílal zprávy o slovanských knihách v Uhrách, zejména starých rukopisech (8/2 93, 224 a j.). Pilnému bibliografu Jos. Bartschovi, s nímž Ribaye seznámil Dobrovský (Dobrovský mu půjčoval Ribayovy listy, aby si je excerpoval; 10/5 92, 219); Pelclovi, jenž se na něho obracel ve věcech slovenských (o referáty o slovanských spisech v Uhrách vycházejících, 26/5 89, 132; o vysvětlení jmen řek Gran a Wag, 13/5 91, 191 a j.). Nabízí své služby Dlabačovi (24/4 92, 218). Získal jej obzvláště svým článkem o slovanských hudebních nástrojích (4/6 90, 170). Z cizích spisovatelů ochotně pracoval pro ně-

meckého pastora Strubela, který pořizoval seznam všech spisů Melanchthonových i překladů z něho do jazyků cizích, aby mu oznámil české překlady spisů Melanchthonových; Ribay s radostí plní toto přání a žádá Dobrovského za pomoc (6/4 92, 212; k tomu odpověď Dobrovského 15/4 92, 213).

V studiích slavistických Ribay je žákem Dobrovského. Mistr vybízí jej, aby se učil staroslověnsky. Na blízkou má prý slovanské mnichy a kláštery, tam prý by měl příležitost naučiti se ryzí staré slovenštině (6/2 86, 31). Záhy dovidá se, že snaživý jeho žák se dal do studia doporučeného předmětu; chybějí mu však pomůcky (7/9 86, 46). Učitel při opětném vybidnutí mu k tomu jmenuje hlavní pomůcky a postup (28/9 86, 49). O mniších srbských Ribay nabyl špatných zkušeností: nejsou prý ani schopni rozeznávat jednotlivá vydání od sebe (27/3 87, 75). Dobrovský podává tedy příteli čas od času podrobný návod, kterak kriticky oceňovati staré rukopisy slovanské (3/3 87, 71 n.), z nichž jeden v Uhrách Ribay nedávno získal a českému učenci jej popisoval (12/1 87, 59). Hned v následujícím listu mu Ribay mohl zodpovědět otázky po kritice textu svého rukopisu (27/3 87, 73 n. a opět 28/8 89, 140). Doznává, že srovnání míst, Dobrovským žádaných, mu činí mnoho potěšení a zábavy (28/8 89, 138); studoval tehdy zejména znamenitou Ostrožskou bibli, kterou tehdy právě získal; těšilo jej, že při ní bylo užito též českého překladu (tamže).

Ribay dbal pobídky Dobrovského, pronesené hned na počátku vzájemné korespondence: „Vyhledávejte pilně vše, co patří k slovanské jazykovědě“ (6/2 86, 30). Stará se o slovanskou filologii v nejširším smyslu. Nad jiné zajímají jej řeči jihoslovanské, srbochorvatština a slovinština. Obstarává slovinské a chorvátské mluvnice a slovníky zpravidla nejen pro sebe, nýbrž i pro své přátele pražské (24/3 86, 33; 24/3 89, 120; 17/7 94, 237; 21/1 96, 263 n.; 18/12 1806, 270; 10/7 1807, 279; 28/3 1808, 281 a 285). O řečech slovinské a chorvátské Ribay praví, že mezi nimi není většího rozdílu, nežli mezi češtinou a moravskými dialekty (6/8 88, 102). Řeč v náboženském spise, pravopisem maďarským psaném (Vöre krsztsánszké krátki navuk, 1754) prohlašuje za střední mezi chorvatštinou a slovinštinou (22/6 87, 83). Starší slovinské knihy protestantské zná (26/4 93, 228). Ještě 1788 tázal se však, pravda-li, že Truber (v 16. stol.) je vynálezcem glagolské abecedy, jak tvrdí Czwingler (6/8 88, 104). Dobrovským se mu dostává poučení, že prý pochází již ze 13. století (9/9 88, 106). Později Ribay s velikým prospěchem studoval Dobrovského Glagolitica (z r. 1807); přál si tam jen míti uvedenu a vyvrácenu pověst, zaznamenanou v Gebhardiho „Geschichte des Reichs Hungarn“, Leipzig 1780, II d., str. 483), že prý nuncius kardinál Caraffa vypátral v Uhrách mnoho glagolských písem — dal prý je ulíti Ferdinand I. k tisku chorvatsko-dalmatských knih církevních, ale nebylo jich užito — dal prý je odvézti do Říma a tím tam prý založil illyrskou tiskárnu (26/2 09, 283). Podobně bez kritiky referuje Dobrovskému o mínění

metropoly Stratimiroviče, že prý cyrillské písmo nepochází teprve od Cyrilla, nýbrž že je starší (10/7 07, 277). Ovšem k ukvapenému názoru Jana Hanke v Slavence, že již sv. Pavel mluvil a psal slovansky, Ribay dovede býti kritický (18/12 1806, 270). Zvláštní péči projevuje na dokončení Durychova díla „Bibliotheca slavica“. Vídeňskou slovanskou knihtiskárnu Kurzbeckovu koupil Novakovič a přestěhoval ji do Pešti. Ribay se bojí, že se tím tisk díla Durychova zdrží (21/1 96, 264). Odbyt knihy je slabý, proto prý by nakladatel další rukopis (4 díly) rád prodal (18/12 1806, 269 a 10/7 1807, 278). On sám má k dílu Durychovu některé doplňky, opravy a výtky (18/12 06, 269). Povzbuzuje Dobrovského, aby práci Durychovu dokončil (28/3 08, 281). Jak známo, rukopis Durychův se v peštské knihtiskárně později ztratil. Třicet let před Kollárem poukazuje již krajan jeho na slovanská jména místní kolem Jeny (24/1 92, 209).

Z jiných jazyků slovanských si Ribay všímal hlavně jazyka r u s k é h o ; ptá se na nejlepší ruský slovník (31/1 85, 7), slovo rov vykládá také za ruské (24/3 86, 34); kupuje a čítá i ruské knihy a nabízí zprostředkování jejich koupě Dobrovskému; dostává však za odpověď, že přítele knihy ruské nezajímají (3/3 87, 73). Ribay se zajímá i o starší knihy polské (23/10 89, 148).

Aby se Ribay mohl věnovati usilovněji pracím literárním, ohlíží se po skriptorství při nějaké bibliothece (26/4 93, 228 n.), jindy by chtěl přijmouti korektorské místo v tiskárně Novakovičově v Pešti (14/4 96, 265), místo bibliothekáře u šlechtice Jankoviče, ale plat prý by stačil na svobodného, ne na ženatého (18/12 06, 267 a 28/3 08, 281), chce se ucházeti o místo při nově zřízeném Národním museu v Pešti (28/3 08, 282); byla již přijata jeho žádost za korektora a zároveň translatora in slaviceis do královské knihtiskárny, ale peníze zadrženy (tamže). Když je nemocen chrlením krve (an Brusthemeroiden), nemůže se ubrániti, aby se zdržel psaní a pracování (28/3 08, 282). Ze zpráv autobiografických zajímá nás ještě sdělení, že v Cinkotě nedaleko Pešti každou neděli musel kázat německy a česky pro vojsko (29/12 85, 28). V politickém smýšlení Ribay zůstal oddaným josefinistou. Když Dobrovský Uhry prohlašoval za šťastné pro jejich korunu (9/3 90, 159) — bylo v tom zajisté vědomí státoprávní — Ribay k tomu připomíná: „Budiž to štěstím. Kdyby tu raději byla svatá hlava Josefova“ (30/3 90, 162). Svobodu slova za Josefa II. v Čechách prohlašoval za větší nežli v Uhrách: tak jako psal V. Thám v předmluvě k Básním, by se prý v Uhrách nesmělo psátí (27/5 85, 12).

Dvojí tragikou je provázáno usilování Ribayovo. Po celý život snášel pilně knihy i rukopisy, neúnavně podnikal rozmanité práce, ale výsledek jejich neviděl v rukách širokého čtenářstva. Dojemně zní nám zpráva z listu z 18/12 1806 (str. 268) Dobrovskému: sbírá prý vytrvale a uvědoměle doplňky k Tomsovu slovníku a má již značkou sbírku pohromadě. Kdyby byl s to, dal by je pro sebe tisknouti nebo by jimi mohlo



být rozmnoženo druhé vydání; zejména by získalo slovy slovenskými. „Ba i zvláštní česko-německý slovník bych skládal, kdyby jen mohl být tištěn. Podobný Slovař biblický vykladačný zhotovil jsem již v září 1804; nejsem však s to, abych jej dal tisknouti. Svou sbírku českých a slovenských přísloví bych záhy dovršil, kdyby jen mohla být tištěna . . .“ Má prý hotový slovenský překlad dějin pronásledování (protestantů) za Leopolda I. „Své Idioticon slovacicum jsem též velmi silně rozmnožil od té doby, co jsem Vám z něho něco poslal; škoda jen, že musí zůstat ležet.“ Měl by prý i mnoho příspěvků pro časopis . . . Jak víme, zůstalo vše nezužitkováno v rukopisech až do našich časů. Proto se také jméno Ribayovo málo jen vytrhlo ze zapomenutí.

Stejně bolestně odhodlával se Ribay ku prodeji své vzácné knihovny. Byl k tomu asi donucen hmotnými poměry. Koupil ji uherský šlechtic Mikuláš Jankovič za 1800 zl. t. j. o třetinu laciněji, nežli udána cena o jednotlivých knihách v katalogích. Bylo mu útěchou, že knihy zůstaly pohromadě (10/7 1807, 278). Odtud se dostaly do Národního musea peštského. Ovšem sotva knihovnu prodal, začal sbírat znovu.

Z korespondence této se přesvědčujeme, že duševním vůdcem Slováků za svého života byl vlastně Ribay. Ale nedostatek energie životní nedal mu tak vyniknouti jako zjevům podřízenějším.

\*

O Dobrovském korespondence s Ribayem nepřináší mnoho nových poznatkův; bylyť již jeho listy Ribayovi uveřejněny. Sestavuji látku podle příbuzného obsahu.

Poměrně málo povídají nám listy Dobrovského o jeho osudech osobních; skromný autor nerad o nich mluvil. Nejvíce zmínek najdeme tu o jeho cestách. Tak se dovídáme, že byl r. 1784 v Prešpurce (11/5 86, 41). V létě 1787 žil „v oboře na saských hranicích v nejvyšším pohoří“ (2/7 87, 89) t. j. v Heinrichsgrünu, na panství Nostitzově. Málo nového pro nás Dobrovský podává ve zprávách o své cestě do Švédska a na Rus 1792. Mezi přáteli jeho bylo domnění, že jej v Rusku budou hleděti získati, aby tam působil. K dlouhému pobytu v cizině však Dobrovský neměl chuti. Před samým odjezdem si umiňuje, že se ještě téhož roku vrátí, kdyby tam měl zajet potom ještě jednou (10/5 92, 219). Po cestě vykonané Ribayovi píše hlavně to, co přítele nejvíce zajímalo (na př. o Jeně 8/2 93, 221). Zato tato cesta uchvátíla Ribaye: „Vaše cesta dělá u mne různé sensace. Její výtěžky a následky uvádějí mne u vytržení; kéž bych se takové cesty mohl také já dožítí.“ Rád by prý Dobrovského doprovázel, kdyby jen nebyl vázán (6/4 92, 211). O druhé největší cestě, do Německa a do severní Italie, Dobrovský jen podává stručnou zmínku (30/6 94, 234). Jinak tu řeč o plánech cest do slovanských zemí, jež nebyly provedeny.

Z jiných životních běhů Dobrovského zajímá nás rozšířená pověst, jež se dostala až k uším Ribayových, že se Dobrovský měl státí arciděkanem ve Falknově (Ribayův list 7/2 87, 69). Málomluvný je Dobrovský o chystané změně v jeho životě, když se měl státí vicerektorem v generálním semináři patrně v Praze. Ještě 15. ledna 1787 Dobrovský oznamuje slovenskému příteli, že se měl státí vicerektorem v generálním semináři (nepraví, ve kterém). Nebylo prý nic z toho, protože není knězem („da ich kein Priester bin“). „A tak mám opět víc prázdně k pracím literárním, při čemž mi je blaze. Neboť ctižádost mne mnoho netrápí“ (str. 64). Své působení v generálním semináři v Hradisku u Olomouce Dobrovský pojímal ideálně vlastenecky: učil své seminaristy kromě povinných předmětů tři hodiny týdně moravsko-slovanským dějinám (26/2 88, 94), dále vlastenecké literatuře a řeči české, které jim hledí učinit hodně zábavné (22/7 88, 100). Proto doufá, že mladší generace kněžská jím vychovaná, bude lepší nežli starší; moravští kněží katoličtí jsou prý v netečnosti o literaturu a kulturu podobni uherským (v témž listě z 22. července). Alumny vedl k náboženské snášelivosti; na počest jinověrce, protestantského kazatele v Brně Rieke, který Dobrovskému byl doporučen Ribayem, pořádají v semináři hradíštském koncert (2/3 89, 115). Při téže příležitosti Dobrovský sděluje zajímavou drobnost kulturně-historickou, že alumnové slavili masopust v maskách. Dobrovský svůj úřad jako rektor semináře vedl s úzkostlivou horlivostí. Občas tísnívá jej myšlenka, že nemůže pracovat literárně. Proto toužívá na příliš mnoho úředního zaměstnání (2/3 89, 118: „Jen kdybych měl pokdy!“ 6/12 89, 152 a j.). Proto své pensionování uvítal s radostí; těšil se, že své prázdně bude moci užítí k pracím literárním, zejména k řízení časopisu slavistického. Praha je prý také příhodnější pro pěstování literatury nežli Olomouc (30/8 90, 171).

Mnoho látky podávají listy Dobrovského k osvětlení vlastních prací mistrových. Mladý učenec se ochotně sděloval o výsledky svých badání s přáteli. Dovídáme se tu, že Dobrovský usilovně pracoval již v Hradisku o své mluvnici české; Ribay je přesvědčen, že by takové práce jiný nesvedl (23/10 86, 51). K práci své pomýšlel na pomoc svých seminaristů (2/7 87, 86). Počátkem r. 1788 má Dobrovský pro ni napsáno již 16 archů (26/2 88, 94). Po roce docela pomýšlí již brzy začítí s jejím tiskem. „Rozumí se, že není ještě nic podobného“ (4/2 88, 114). Po třech měsících ohlašuje, že z ní má v rukopise hotovo již 30 archů (5/5 89, 123). Ale teprve po roce ukončuje 42. arch, napsav pro ni etymologicon (9/3 90, 159). Brzy pak dovršil partii o adjektivech; své učení o komparaci, jež se přednáší tak zmateně a kuse, pokládá za tak úplné, že se dá každý doklad v ně uvéstí (21/4 90, 165). Když Dobrovský odjížděl do Petrohradu a mezi českými učenci bylo přesvědčení, že asi v Petrohradě uvázne, Pelcl si ji opisuje, aby se neztratila (15/4 92, 214). Později mluví se z ní hlavně o části, kde Dobrovský probírá prosodii českou, kterážto část byla uveřejněna v mluvnici Pelclově (Grundsätze

der böhmischen Sprache, 1795). Z jednotlivých partií gramatických Dobrovský příteli podrobněji vykládá o svém novém rozdělení konjugace (2/7 87, 86), svůj objev českého supina („přišel soudit“; 9/10 91, 206) — dříve a též v Dobrovského Dějinách se tím rozumělo participium minulé činné (10/8 94, 240). Podobně vysvětluje — ovšem nesprávně — staročeské imperfektum a aorist (10/6 91, 194); za znak nejstarší řeči české uznává opakování předložek (16/2 91, 187). Důrazněji, nežli učinil v „Dějinách české řeči“, vytýká za klasiky českého jazyka Blahoslava, Augustu, Konáče, Chelčického; oni psali lépe nežli slavený Hájek, jenž mnoho latinisuje (odtrhování slov od sebe a podobně); Hájek má však bohatství slov i četné archaismy (22/11 90, 178). Ribay přečet tento úsudek, vřele si přeje katalogu českých knih, takovýmto způsobem charakterisovaných (27/1 91, 182).

Velikou péčí jeví Dobrovský o český slovník — tato stránka ovšem mnohem zevrubněji vyplývá z jeho korespondence se Zlobickým. Poskytoval pomoci při slovníku Fr. Tomsy, od něhož čekal dílo dokonalejší nežli od K. Tháma — v tomto podporování slovníka Tomsova setkává se s Ribayem. Proto vylíčeny při něm společné snahy o slovník Tomsův. Z korespondence s Ribayem se dovídáme o úmyslu českého učenice vydati s a m o s t a t n ý s l o v n í k č e s k ý. Poprvé jej vyslovuje 2. března 1789 (str. 116). Jinak prozrazuje příteli, že při své přednášce před císařem Leopoldem II. ve Společnosti nauk (v září 1791) chtěl na konec panovníkovi předložiti návrh, aby král český podporoval hmotně vydání českého slovníka; za tím účelem chtěl procestovati Uhry, aby lépe poznal nářečí slovenské. „Nelze ani uvěřiti, co se tu dá dělati“ (28/8 91, 196). Ale musel upustiti od tohoto plánu, ježto matematicko-fysická třída měla také své návrhy (9/10 91, 205). Čím více Dobrovský pracoval o české řeči, tím více posiluje se v něm myšlenka o její dokonalosti a ryzosti a velikém bohatství slovném. Naše řeč, jež nám je od 13. století dochovávána a literárně zachycována, je prý beze sporu mezi všemi slovanskými nejbohatší (9/12 89, 150 n.); s nevyčerpatelnou češtinou nemůže prý být hotov (22/11 90, 176). „Nalézám“, píše jindy (9/3 90, 158), „naši severní slovanštinu, řeč českou, moravskou a slovenskou dohromady vzaté, tak bohaté, že lze skoro vše vysvětliti (ze slovanštiny), berou-li se jen ku pomoci také staré rukopisy.“ Chválí si, že jsme se v literatuře „přece přede všemi slovanskými bratry projevíli. Škoda jen, že je tolik neučelivých a neučených brádel“ (22/11 90, 179). Jindy pronáší stesk: „Kéž by jen byli všichni Slované přijali naši jistě dobrou orthografii!“ (6/12 89, 150). Z jiných připravovaných podniků zajímá nás sdělení, že se mladý rytíř z Neuberka chystal vydati Rosův slovník (10/5 92, 220); toto dílo Rosovo Dobrovský značně cenil (22/5 87, 77 a 2/7 87, 85).

Vedle historie Dobrovského mluvnice jazyka českého a slovníka stopujeme v korespondenci Dobrovského v z n í k a h i s t o r i i j i n ý c h

jeho prací. Tak v listu z 22. července 1788 (str. 100) pronáší první plán ke své „Geschichte der böhmischen Sprache und Litteratur.“ V jiném listu (9/3 90, 158) se dovídáme, že tento spis byl míněn jako úvod k Tomsovu slovníku českého jazyka; při 10. archu však musel přestat. „Doufám,“ charakterisuje svou práci, „že jsem podal doklady k tomu, co Adelung pověděl jen všeobecně (t. j. v předmluvě k slovníku Thomovu). Jen kdybych měl času!“ Když jeho práce byla vytištěna v Rozpravách Společnosti nauk, hned pojímá úmysl, že spis dá vytisknouti samostatně a přidá k němu přídávky (16/2 91, 185). Probíraje objevený jím staročeský žaltář „verš za veršem“ připadá na myšlenku, že se z takových rozborů teprve dají napsati Dějiny naší řeči („v nitřní, ne vnější, jež se skládají jen z výčtů děl“). V tomto smyslu hodlal své Dějiny znovu přepracovati (10/6 91, 193). Patrně měl na mysli historickou mluvnicí jazyka českého. O rozpravě o českých Pikardech (Geschichte der böhm. Pikarden und Adamiten, 1788) připomíná, že „v ní je mnoho, co se jinde jistě nenajde“ (5/5 89, 126). Když mu Ribay zasílal doplňky k rozpravě o coelibátu kněží v Čechách (De sacerdotum in Bohemia coelibatu narratio historica, 1787) a zejména hojnou literaturu k řešení této otázky u Českých bratří (26/4 93, 227), dostává se mu od autora poučení, že on má k dějinám coelibátu u Bratří ještě jiné doklady, nežli zná Ribay; „než já chtěl mluvit pouze o katolických kněžích“ (5/5 93, 230). Charakteristické je sdělení Dobrovského, že k rozpravě o původních sídlech slovanských (Über die ältesten Sitze der Slawen in Europa, 1788, úvodem do Landesgeschichte des Markgrathums Mähren od Jos. Vrat. Monse) dal vykresliti mapu, ale na Moravě se nikdo nenašel, kdo by ji byl vyryl (22/7 88, 101). Z jiných zpráv nás zajímá, že Dobrovský chtěl ještě po r. 1789 pokračovati ve vydávání „Magazin“ (IV. dílu), nebude-li se nakladateli zdáti přerušeni příliš dlouhé (27/9 89, 142). Nedošlo k tomu ovšem. Stejně nedošlo k jinému záměru Dobrovského, že vydá své rozpravy souborně a opravené (2/11 86, 54), ač přítelem byl vše schvalován a očekáván (15/11 86, 55) a ač se Dobrovský k tomuto úmyslu ještě častěji vracel (26/7 89, 134; 10/5 92, 220). Usilovně Dobrovský sbíral materiál ke zvláštnímu dialektickému slovníku moravskému. Byl v této snaze podněcovatelem, často i vzorem Ribayovi, který pracoval o dialektickém slovníku slovenském. Bylo o tom podrobněji promluveno u Ribaye.

Již koncem r. 1789 náš badatel pojal myšlenku rozdělití slovanská slova podle kořenů a sice na tři třídy (6/12 89, 150 a podrobněji 9/3 90, 157). Podrobněji svou ideu provedl ve spise „Entwurf zu einem allgemeinen Etymologicon der slawischen Sprache“, 1813).

V listech Dobrovského stopujeme, kterak stanovil pravidla české prosodie. V dopise z 15. dubna 1792 (str. 214) píše o družině

mladých básníků (t. j. o tak řečené družině Puchmajerově), že mu zaslali svazek básní ke kritice. Poučil prý je o starém českém metru a oni jeho poučení přijali; aspoň prý chtějí na budoucno raději dobře rýmovat, nežli latinská metra špatně napodobit. „Návod k poesii musí beztoho dostat zvláštní oddíl v Gramatice“ (t. j. chystané Dobrovským). Po dvou letech chválí na některých básnických pokusech pražských seminaristů, že v nich bylo dobře vystiženo metrum podle jeho daného návodu. Příteli slovenskému, který se o tuto stránku tolik zajímal, podává pak poučení o některých stopách přízvuchných. Byl prý by již dávno něco napsal o českém básnictví, kdyby byl mohl sehnati návod Nudožerinův, připojený k několika žalmům. Komenský prý jako ze žertu udělal pokus (t. j. podle latinských meter) a Rosa z toho hned odvodil pravidla. „Jaká absurdnost češtinu učit vyslovovat podle pravidel latinské prosodie!“ (10/8 94, 241 n.). Ale tehdy ještě neměl oddíl o metru ve své mluvnici české hotový, nýbrž jen něco o přízvuku, oznamuje v témž listu, nemohl tedy dychtivému příteli svou rozpravou posloužiti. Poznal i na Durychovi, že měl nesprávné ponětí o českém přízvuku (3/1 95, 260). Po pěti měsících mohl však již oznámiti, že bude moci záhy jeho stať o prosodii čísti v Pelclově mluvnici jazyka českého (7/12 94, 250). Dal prý se pohmouti mladými básníky českými, aby sepsal tuto rozpravu (3/1 95, 260). Jemnější pronášení přízvuku v jednotlivých jazycích postihl zejména za svého pobytu na Rusi: tam prý by byl nemohl dlouho vysloviti nejběžnější slovo ruské charašo, kdyby ho Rusové neopravovali; poznal, že chybuje v přízvuku, v čemž prý Rusové jsou velmi přesní. Náš přízvuk na první slabice slova zdál prý se Rusům jednotvárný; že prý to zní finsky; Finové mají přízvuk také na první slabice (10/8 94, 241).

Horlivě se Dobrovský vynasnažuje o povznesení současné české řeči spisovné. Příčinu, proč se v nejnovější jeho době vydávají tak špatné překlady, vidí hlavně v tom, že překladatelé nejsou obeznámeni s věcmi, o nichž píší; dopouštějí se germanismů „z neznalosti své řeči, již pokládají za chudou, poněvadž jí nemají v moci“ (22/11 90, 179). Jinou příčinu poznává v tom, že se čte od mládí po německu a spisovatelé „myslí, že všední čeština není tak dobrá, jako ozdobná němčina“ (16/2 91, 185 n.). S obavami o milovaný český jazyk pokračuje dále: „Neučí-li se zvláštní opatření nebo nevyvstane-li několik dobrých geniů, kteří věci pomohou, zoufám nad ním úplně“ — normální školy jsou zamýšleny jen pro němčinu, působí tam většinou Němci, již nacházejí nesnáze při pěstování češtiny. „V latinských školách neděje se docela nic, a potom se mají z takových škol vypěstovati čeští spisovatelé.“ Nejvíce prý by mohli udělati kazatelé v Uhrách, ale ti dávají přednost slovenštině a českou řeč znešvařují. Těší se tím, že se probouzí chut ke čtení a mohou se vydávati mnohé dobré spisy i — Pelcova Nová Kronyka česká má prý mnoho předplatitelů. Dobrým prostředkem (Vehiculum) k tomu jsou české noviny (tamže).

Nepřímo neznalost mateřské řeči doznali oba korrespondenti na sobě. Dobrovský, když na první český dopis Ribayův odpovídá po německu a přiznává se, že mu je po německu snáze psáti nežli po česku (16/1 85, 4). Podobné vyznání činí o sobě i Ribay (31/1 85, 6). Oba si při tom slibují, že si budou psáti částečně také po česku, ale dochází k tomu zřídka kdy. Přesto však, když Ribay chválí zdokonalenou češtinu v nejnovějších spisech, mohl si Dobrovský vším právem osvojit zasluhu o to: „Nacházíte-li, že nynější české knihy jsou lépe psány, pochází to zajisté odtud, že se ukazovalo na dobré vzory a že se kladl odpor vídeňskému zlořádu“ (t. j. Pohlovu; 10/5 92, 221). Na vybízení Ribayovo, jako současně i Zlobického, aby vyvrátil Pohlovu „Böhmische Rechtschreibart“, kde Pohl píše ostře proti svému kritikovi (1786, str. 38), Dobrovský chce odpovědět raději učebnicí českého pravopisu (2/11 88, 110); zasloužit prý Pohlova knížka, aby raději upadla v zapomnutí (4/2 89, 114 n.).

Na několika místech svých listů Dobrovský osvědčuje vřelou lásku k české řeči a literatuře. V listě z 9. června 1785 (str. 15) ptá se na biografii slovenského spisovatele Ondřeje Chrastiny, poněvadž prý chce „pamět těch mužů, kteří něco udělali pro řeč česko-slovanskou, zachovati a udati na příslušném místě.“ Přál si krátkých životopisných zpráv, udání všech knih spisovatelových po způsobu Meuselova „Gelehrtes Deutschland“ (11/5 86, 44). Pronáší přání a stesk: „Jen kdyby bylo lze českou literaturu hodně podporovati, aby nakladatel dostal chut (vydávati české knihy); než německé psaní knih a čtení zatlačuje naši vlasteneckou literaturu úplně“ (9/6 85, 15). Když slyšel, že se arciknížata Karel, Alexandr a Josef učí české řeči od abbé Jos. Werschhausera, rodilého Čecha z Kutné Hory, nadechla jej tato zpráva tak, že pro arciknížata chtěl napsati vhodnou učebnici českého jazyka (30/8 90, 171 a 22/11 90, 177). Kterak Dobrovský z lásky k české řeči učil jí seminaristy a dával jim i lekce z vlastenecké historie, bylo již pověděno.

V dopisech Dobrovského zajímají nás některá sdělení o současných spisovatelích českých a velmi často i ostrá případná charakteristika jejich. Tak o V. Pohlovi vypravuje anekdotu, jak se dal do novotění české řeči. Jako učitel českého jazyka u dvora vídeňského slyšel prý od dvořanů výsměch české řeči pro mnohá slova z němčiny vypůjčená a pro častou koncovku u českých slov na *-ář*. Proto Pohl prý byl sveden k tomu, aby kul česká slova. „Nyní však není mimo Pohla nikdo, kdo by byl tak dětinský, aby se raději neřídil podle českého národa“ (11/5 86, 43). O Thámově vřelé Obrané jazyka českého z r. 1786 se dovídáme, že šla tak málo na odbyt, že nakladatel Schönfeld dal všechny exempláře do stoupy (9/6 85, 15). Obranu Thámovu Dobrovský ovšem mnoho necenil (11/5 86, 41) jako Ribay, kterému se na ní zamlouvala jen její vřelost (24/3 86, 34).

Velmi vřele Dobrovský píše o Janu rytíři z Neuberku.

Podáváje zprávu o jeho smrti, píše o něm českým jazykem: „Gá ho velmi litugi; žádného tak na českau řeč laskawého pána nynj neznám, který by tolik chtěl neb mohl wynaložiti na wseliké wydánj starých spisowatelů, gak on to wždy žádal a k tomu penězy nápomocen býti chtěl. S tjm pánem, mohu prawdau říjcy, také gsem gá chuť a horliwost u wěcech českau literaturu se týkagjících ztratil. Aníž giž nemám, s kým bych tak mjle a wesele o těch wěcých rozprávěti mohl.“ (23/3 85, 11 n.). Po čtvrt roce se Dobrovský k památce zesnulého přítele vrací: Ztrátu jeho prohlašuje pro sebe za nenahraditelnou. „Jediná rozmluva (s ním) mou klesající mysl opět povznesla“ (9/6 85, 15). Stejnou nadšenou chválu Dobrovský rytíři z Neuberka vzdal včejně v nekrologu v Lit. Magazin III, str. 179. Ze šlechtických příznivců české literatury dovídáme se, že kavalír, jenž podle Dobrovského se chystal vydati spis „Das gelehrte Böhmen“, byl h. r. Wallis (asi Josef, 1765—1818), „plný ohně a vřelého citu pro šíření věd v své vlasti; práce jeho bude velmi úplná“ (9/6 85, 15).

O D u r y c h o v i Dobrovský píše nejednou, že pracuje pomalu (22/5, 87, 77; 10/6 91, 193; 3/1 95, 260). Jindy si na něho stýská, že nikdy spis nezačíná, nýbrž jen neustále sbírá; nutno prý jej pořád poháněti, aby něco vydal — je stár a snadno může prý ho věc omrzeti (27/9 89, 142); jeho píle šíří prý se na nejmenší mikrologie (15/4 92, 214). Dobrovského neúporné naléhání přece posléze způsobilo, že Durych dílo začne (10/5 92, 221). Osobní vlastnosti jeho vytýká zejména v jednom listu (z 26/2 88, 95): „Píše jen latinsky, ač německy dobře rozumí. Jest vir integerrimus; dobrota srdce činí mně jej dražším nežli jeho vědomostí“. Vděčně vzpomíná, že Durychem byl probuzen k vědě slovanské v době, kdy ještě jí pohrdal horle pro orientální řeči; proto pro něho pracuje. Jejich korespondence prý je vždy velmi obsažná, a kdyby Durych svého díla nedokonal, Dobrovský mohl by je z jejich korespondence nahraditi (26/2 88, 94). Přeje mu, aby přežil celé dílo (t. j. Bibliotheca slavica), jinak prý by musel on přiložit k němu ruku (30/6 94, 235).

Podobně o pilném bibliografu J o s. B a r t s c h o v i osvědčila se charakteristika Dobrovského: pořád prý pilně sbírá, ale nikdy není hotov. Dobrovský není zcela srozuměn s těmi, kteří neustále sbírají, aby nebyli nikdy hotovi, a skoro děje prý se mu také tak (20/8 94, 241).

Nepěknou pověst Dobrovský zaznamenává o V o i g t o v i: prý vzácnou práci Pitterovu Bibliotheca bohemica, kterou dostal od tajného dvorního archiváře Rosenthalera, spálil (23/3 85, 10 n.). O D o m i n i k u M a d r o v i se v jednom listu Dobrovského dovídáme, že byl ustanoven za pokračovatele Dobnerova díla, ale již zemřel, a po něm provinciál řádu neurčil druhého (dopis Ribayův ze dne 16/9 94, 246 n.; Dobrovského 7/12 94, 251). C o r n o v o v o vydání a doplnění díla Republica bojema od Pav. Stránského charakterisuje výrazně: „Zpracování je nové, vylíčení zajímavé, ale žádné nové datum“ (10/8 94, 241). O C e r r o n i m Dobrovský připomíná jen, že je „šťastný sběratel“ (11/5 86, 43).

O Kramériusovi Dobrovský sděluje, že učí uherské kazatele protestantské české řeči (11/5 86, 42); že chce přeložiti řeč Dobrovského, konanou před králem Leopoldem II. „Über die Anhänglichkeit und Ergebenheit der slavischen Völker an das Erzhaus Oesterreich“ do jazyka českého; že však nařiká na nesnáze při tom (9/10 91, 205). Ribay ovšem nedůvěřoval tomuto plánu Kramériusovu; prý málo z mnoha, co slibuje, také plní (24/1 92, 208). Ribay zprávy o Kramériusovi, s nímž si dopisoval, doplňuje ještě zajímavým sdělením, že prý chce do českého pravopisu místo posavadního švabachu zavést i latiniku. Ribay tohoto kroku neschvaluje; knihy české budou čteny i za hranicemi českými, budou-li významné (20/11 86, 57). Dobrovský o tomto plánu Kramériusovu mínil, že se nezdaří (15/1 87, 65). Jak známo, podařila se tato změna až Jungmannovi.

Nad jiné výrazněji a podrobněji v korespondenci Dobrovského a Ribayově je charakterisován Václav Stach. Za krátkého pobytu v Praze 1782 se Ribay stýkal nejhojněji se Stachem; chválí jej, že v něm poznal muže prostého předsudků a vkusného (24/3 86, 34). Stach ovšem také osvědčoval svobodomyšlnost a snášelivost pracemi literárními: přeložil spis Seilerův „Rozmlouvání mezi otcem a dítětem o věcech náboženství se týkajících“ 1785 pro protestantské děti (Aleš Pařízek r. 1780 týž spis upravil pro katolické děti, třetí zpracování bylo ještě Slovákem Pazarem 1783), překládal „Historii velikého sněmu Kostnického od Kašp. Royka (v Praze 1785 a 1786), ba vydal pseudonymně proti V. Rokosovi „Psaní školního mistra Petra Záchodského ze Slevizu k obraně evangelických učitelů“, 1786. Tím vším si zasluhoval pochvaly Ribayovy. Ale zprávy Dobrovského, který mu býval přítelem, záhy vrhají na Stachovu povahu stíny. Vytýká mu ještě, pokud mu nepůsobil po boku, že prý má v Olomouci (vlastně Hradisku) mnoho nepřijemných pletek a že není dost opatrný (28/9 86, 48). Po dvou letech o něm píše, že nemá chuti pokračovati v překládání Roykova Kostnického sněmu (22/7 88, 100), rozešel se i s protestantským kazatelem Riekem (22/11 90, 179); že se dal do překladu Giftschützova spisu „Počátkové k vykládání pastýřské theologie“, ale překlad jeho byl vládou Dobrovskému přikázán k revisi (t.). Dobrovský chtěl přispěti k zdokonalení díla, ale Stach to asi pokládal za své ponižování. V listu 22. listopadu 1790 Dobrovský (str. 179) píše Ribayovi, že se s ním Stach ode dvou let úplně rozešel, „a to tak, že mně ještě nikdy nikdo nepsal takových hrubství, jako on učinil v mnohých listech, na něž jsem nikdy neodpovídal.“ Příkládá to jeho hypochondrické náladě. Od Dobrovského jako představeného ústavu žádal, aby mu v jeho sporech s kollegy stranil. „Mé postavení žádalo stejného chování také k jiným učitelům“. „Užasl byste, jak ten člověk uchvácen byv předsudky, je nejvyšš podezíravý a jak ve svých listech tupí“. Přátelského přicházení mu vstříc se strany Dobrovského nedbal: Dobrovský jej aspoň desetkrát navštívil, on však rukopis II. dílu uvedeného spisu Giftschützova, ač bydlel v témž



domě, rektorovi posílal k revisi po žáku. „Jeho sprostoty jsou v jeho očích projevy svobodomyšlnosti. Předvídám, až odejdu do výslužby, že mne bude provázeti pícháním“ (22/II 90, 179 n.). Po této charakteristice V. Stacha i Ribay o něm prozrazuje, že na něm za svého pobytu v Praze pozoroval cosi zvláštního, zejména vtíravého, což prý mu nyní vysvětlitelné (27/I 91, 182). Uznává, že se způsob psaní Stachova za vedení Dobrovského zlepšil (15/IO 90, 174). Později se Dobrovský k Stachovi vrací: napsal prý na překlad Nového zákona od Fr. Pollaschka — Dobrovský tento překlad prohlašuje za dobrou práci — tak osobní kritiku, že byla potlačena. S lidmi, s nimiž byl dříve za dobré, měl nové rozmíšky. Dobrovský nemíní s ním za svého pobytu v Olomouci mluvit (8/2 93, 225).

V době pilných pramenných studií literárně historických se v korespondenci obou významných badatelů o starší české literatuře dovídáme o mnohých objevech literárních. Dobrovský na Slovensko podává zprávy také o objevech starého přítele V. F. Durycha v knihovnách vídeňských, zejména v dvorní; tak o nejstarším prý — nyní známe starší — rukopise českém (t. j. zlomek o 12 apoštolích, 27/9 89, 142), o objevu Husovy abecedy podle orthografie jeho (9/3 90, 160), překladu Nového zákona od Mart. Lupáče († 1468; 2/3 89, 117), mluvnice Matouše Benešovského z r. 1577, kterou Dobrovský znal dříve jen podle titulu (5/5 89, 126); Durych přišel na stopu rané knihtiskárny v Krakově, z níž Ribay objevil vzácný Octoich z r. 1493 (22/II 90, 177).

Četnější jsou objevy Dobrovského samého. Tak v knihovně olomoucké našel válečnou píseň táborskou „Ktož jste boží bojovníci“ (5/5 89, 126), dvě bible olomoucké, jednu z r. 1417, druhou bez vnošení (26/2 88, 95) a knihy aspoň vzácné, když ne neznámé (Barlaam, spis Bratra Bartoše Čecha z Bíliny a j. (22/II 90, 178), v Mikulově zlomek Kroniky Prokopovy ve stylu Dalimilově, několik biblí, rukopisný Snář Mistra Vavřince z Březové, rukopis Mandevillovy cesty (27/9 89, 142 n.). V Rajhradě „vedle jiných dobrých věcí našel jsem, co jsem tak dávno hledal, úplné dějiny Táborů — Chronica Taboriensis — psanou od dvou tábořských kněží — první až do smrti Zikmundovy — potom pokračování až do r. 1444, kdy jméno Táborů mizí — a Bratří začínají (!). Míním ji vydati, jak jest; mohu přece doufat, že najdu čtenáře. Vše jest listinné, jen theologické hádky mne mrzí; ale nesmím je vypustiti. K osvětlení českých dějin není úplnějšího a důkladnějšího díla“ (27/9 89, 142 n.). Z jiných objevů zmiňuje se Dobrovský o slovníku Rosově, kde užito slovníku Komenského; objevili jej Dobrovský a bar. z Neuberku (4/2 87, 67); Neuberk jej chtěl vydati. Dobrovský našel rukopis Životů sv. otců (2/6 87, 88). Ribay k němu doplňuje novější rukopis slovenský z XVIII. stol.; 3/9 87, 91). Velmi potěšen byl nálezem žaltáře (t. j. Klementinského); označuje jej jako rukopis XIII. století a přičítá jej pro mnohé chyby nějaké jeptišce, snad prý je od sv. Anežky, dcery krále Otokara (28/8 91,

197). V knihovně kapitulní poprvé našel vzácný tisk, Nový zákon, vydaný od Bratří v Ml. Boleslavi 1518 (28/8 91, 196). V témž listě mluví úhrnně o svých „důležitých objevech — zejména českých rukopisů“. Mnoho neznámých památek českých Dobrovský objevil na své cestě do Švédska a na Rus a nazpět přes Polsko. Ale o nich se v korespondenci jeho s Ribayem nedovídáme; doufám, že je bude moci čísti v jeho „Litterarische Nachrichten von einer . . . Reise nach Schweden und Rußland“ (1795, o sobě 1796), kterou podle svého doznání Ribayovi (list z 5/5 93, 231) nechtěl psáti jako cestopis. Ve vzdáleném Karlsruhe na cestě podařilo se Dobrovskému najíti Vocabularium trilingue (10/8 94, 240).

O t á z k y t ý k a j í c í s e s l o v a n s k ý c h v ě c í, zejména p r a e h i s t o r i e se v korespondenci s Ribayem zdaleka neprobírají tak zevrubně a mnohostranně jako v dopisech s Durychem. Než některé nacházíme i zde. Na několika místech Dobrovský mluví na př. o p r v o t n í c h s í d l e c h S l o v a n ů: zmiňuje se o tom při zprávě o své stati o nejstarším datum k zeměpisu slovanskému (Über das erste Datum zur slavischen Geschichte und Geographie, 1791, t. j. řeka Vistula-Visla u Pommunia Mely v I. stol. po Kr.; 6/12 89, 148 n.). Slovany při Labi a Sále připouští, ale tam podle něho nebyli aborigines (ani v Čechách ne), jak myslí Anton (15/4 92, 215); právě tak že nesídlili původně v Illyrii; jména Odra, Morava, Vltava, Labe, Sabaium (nápoj) že nejsou slovanská, nýbrž že je Slované svému jazyku přizpůsobili — „neboť jinak, chce-li se vše natakovati (zwingen), je všecko ve světě slovanské. Je zvláštní, kde všude chtějí Slovany nalézati. Musím přece ještě jednou úplněji pojednati o původních sídlech Slovanů, se vším možným apparátem a s vytčenými místy“ (10/5 92, 220). Studium historie poznal, že Slováci patřili k Moravě a byli pod vládou Svatoplukovou (4/2 87, 67). Vlastní jména, zejména řek, Dobrovský etymologisuje; tak Odra (opravuje chybu v Mag. III, str. 53 (9/9 88, 105; dále 9/3 90, 156; Ribay k tomu z dialektu slovenského 30/3 90, 160 n.); 15/4 92, 215; 10/5 92, 220 (též o jiných řekách). Častěji bývá řeč o e t y m o l o g i i s l o v a S l a v i, které jest tolik píle a místa věnováno v korespondenci s Durychem. Na původ tohoto jména ptá se Ribay (22/6 87, 85); načež Dobrovský odpovídá, že je odvozuje od kořene Slav (2/7 87, 89) — jinak nežli později (od slov-u) — zamítá etymologii Antonovu — prý od seděti, sedlo (26/7 89, 135), referuje o svém sporu o toto jméno s Durychem, který chtěl jméno to odvozovati od skála — sklavan, skalavan (15/4 92, 214), ale později od své etymologie upustil a byl za to vděčen Dobrovskému (8/2 93, 224). Při výkladu jména bog (adjec. absolutum, znamená prý dives) Dobrovský pronáší kritiku a stesk, „že in slavici nemáme ještě klasiků co do filosofické jazykovědy“ (2/7 87, 88). Z gramatických pozorování jest zajímavý výklad — nesprávný — staroslovanských hlásek *ę*, *ь* a *z* (27/9 89, 143); zůstal při něm i později.

V některých listech Dobrovský dává na jevo z á j e m p r o s l o v a n s k o u m y t h o l o g i i: mělo prý by se v ní pilněji badati; na dvou

příkladech (běs a lichota) ukazuje, kde lze ještě hledati látku (27/9 89, 142). Jindy ohlašuje, že našel nové příspěvky — božstvo Julius, jež prý jest asi Vel, Vol (22/11 90, 181). K těmto jmenům vrací se opět po třech letech a odsuzuje při tom mythologii Alex. Popova z r. 1768; je prý špatná. „Stará mythologie a daemonologie“ připomíná na konec, „musí se zrekonstruovati, jak byla a býti musela. Mnoho orientálního nacházím v slovanském bájesloví“ (5/3 93, 230). Znamenitým znalcem jeví se Dobrovský ve slovaanské praehistorii. Zabýval se i nálezy ve starých hrobech v Čechách a pohřbíváním u staroslovanských pohanských předků (rozprava jeho „Über die Begräbnisart der alten Slawen,“ 1786). Pouhý stručný Ribayův popis objevených hrobů v Uhrách — Dobrovský žádal o příspěvky o starých nádobách (24/3 86, 32) — stačí, aby rozhodl, že hroby nejsou slovanské (26/2 88, 95).

O slovaanských národěch v listech Dobrovského Ribayovi nacházíme některé zmínky, které jsou charakteristické buď pro dobu nebo pro Dobrovského. Zakladatel slavistiky je nucen ještě vystoupiti proti ne-správnému názvu vandalisch m. windisch, jak podle Ribaye je běžný v Uhrách (9/9 88, 107), Vandalové jsou národ germánský (9/9 88, 105 a 2/11 88, 110). Již v této době stanoví čtyři hlavní dialektyslovaanské: český, srbský, ruský a polský (22/11 90, 180). Lužickou srbštinu v této době pokládá za velmi zkažený dialekt slovanský (tamže). Lotyšé on velmi záhy již vyhlašuje za „polobratry Slovanů; jejich řeč (prý) zasluhuje, aby byla srovnána se slovanskou“ (9/9 88, 106). Stopujeme zde, jak Dobrovský pokročil v podrobnější znalosti jednotlivých řečí a literatur slovanských — ovšem ne tou měrou, jako v korespondenci s Durychem a později zejména s Kopitarem.

Ze svých prací slavistických se Dobrovský častěji zmiňuje o srovnávání starých rukopisných slovaanských překladů Písma. Popis slovanské bible a varianty překladů slíbil již ve svém prvním spise Fragmentum Pragense z r. 1778 (na str. 18). Chtěl vyhověti vyzvání autority nad jiné závažné, profesora biblické exegese v Gottingách D. Michäelise a napsati úplný kritický popis rozmanitých znění slovanského překladu. Kritikou novozákonních znění nedokonale vydaných od Chr. Fr. Matthäiho chtěl si urovnati cestu k vlastnímu badání (3/3 87, 72). Ribay ho v tomto úmyslu utvrzoval, že prý svou kritikou udělá radost Griesbachovi, svému ctiteli (27/3 87, 74). „O slovanském překladě“ Dobrovský napsal článek pro Michaelisův časopis „Neue orientalische exegetische Bibliothek“ VII. d. (1790, str. 155—168). Charakterisuje jej sám: „Jakkoli je malý a sporý, je jistě velmi důležitý. Obsahuje skoro všechny poznámky, jež jsem si dělal od deseti let. Ovšem jen všeobecně, ale přece doložen některými příklady“ (2/11 88, 110). S uspokojením přijímal o něm radostnou chválu vídeňských slavistů (22/11 90, 176). Mnohem více práce vyžadovalo studium rukopisných znění slovanských překladů novozákonních pro dílo J. J. Griesbacha „Symbolae criticae ad supplendas et

corrigendas varias lectiones Novi Testamenti“, 1793. Pracoval pro něj již od r. 1787. Příspěvky k této práci posílal Dobrovskému ze svých objevů i Durych (4/2 87, 66). Tehdy se náš mladý učenec mohl pochlubit, že glagolskou literaturu zná již celou; cyrillská ovšem že dá více práce (28/9 86, 48 n.). A jindy: „Nyní znám již aspoň všecka vydání bibli; Nových zákonů jest bezpočtu“ (3/3 87, 73). O Cyrillu a Methodu již tehdy učinil zcela nové objevy (26/2 88, 94). Staroslovanským překladům novozákonním dával přednost ze Srbska, ze Slavonie atd. před rukopisy z Ruska (4/2 87, 66). Dostal také starý rukopis evangeliaria ze Srbska — ale za Ostrožskou bibli dal by půl bibliotheky (22/5 87, 77). Znal již rozdíly v jazyce staroslovanském u Rusů, u Srbů i Dalmatinců (Chorvátů; 22/5 87, 79). Slovanským biblím chtěl věnovati hlavní péči za své h o p o b y t u n a R u s i. Ribay si z jeho cesty sliboval, že také u Rusů „podníti kritický vkus v takovýchto věcech“ (6/4 92, 212). Dobrovský sám svých objevů v ruských knihovnách příliš necenil; texty jsou prý novějšího data (8/2 93, 224). Slavica v Rusku náš badatel prostudoval rychle; jiný prý by tolik neobjevil za deset let, jako on za pět měsíců (8/2 93, 224). Nejustilovněji pro dílo Griesbachovo pracoval po návratu z Ruska, kdy varianty ze slovanských rukopisů dodával německému učenci po částech (8/2 93, 222; 5/5 93, 229 n.; 30/6 94, 235). Griesbach Dobrovskému za tuto namahavou práci děkoval co nejvřeleji; tím prý jeho vydání bude míti přednost přede všemi ostatními. „Jsou mezi nimi opravdu mnohá velmi důležitá znění“, pochvaluje si Dobrovský, „jen kdyby ta práce nebyla tak mrzutá“ (230).

Zajímavých zpráv se dovídáme z této korespondence Dobrovského o pokusech z a l o ž i t i v ě d e c k ý o r g á n p r o v ě c i s l o v a n s k é. Dobrovský navrhl profesoru české řeči a literatury na universitě vídeňské, Jos. Val. Zlobickému, ještě před svým časopisem „Böhmische Litteratur auf das Jahr 1779“, aby vydávali Slovanskou bibliotheku, ale nikdo prý navrhovatele nechtěl podporovati (27/9 89, 142). Připomíná tuto reminiscenci při tom, když ho vyzýval Lužičan K. Anton, aby vydával zvláštní časopis pro věci slovanské s názvem S l a v i e. Měla býti věnována nejstarším dějinám slovanským, starožitnostem, řečem a jiným předmětům. Nejřednější učenci slovanští měli býti vyzváni k účasti. Dobrovský lituje, že nemá dřívějšího volného času, jinak by se podniknu hned ujal. „A přece bych si přál dožiti toho, abych něco podobného mohl psáti“ (tamže). Ribayovi se myšlenka Antonova velmi líbí; sám prý chtěl Dobrovskému předložiti plán podobný (23/10 89, 146). Povzbuzení své opětoval po půl roce; Anton prý svede vinu, nezdaří-li se projekt, na Dobrovského, ježto jen on by podobnou věc dokázal. Ribay doporučuje vřele časopis již z politických příčin: „illyrský národ“ (t. j. Srbo-Chorvaté, náležející ke koruně uherské) prý chtějí požádati uherské stavy, aby je učinili účastny svobod a předností v zemi. Chtějí si zříditi universitu a bibliotheku národní a k tomu z Ruska povolati učence. „Já se z toho velmi těším.“ To prý by byl nový bohatý pramen slavik (4/6 90, 169). Když Dobrovský v letě 1790 čekal

své propuštění z úřadu rektora generálního semináře, těší se, že své prázdné bude mcci užiti k řízení zamýšleného časopisu „Slavie“ (30/8 90, 171). Zatím však se pokoušel provést záměr Anton sám; psal s velikým nářkem Ribayovi, že na slovanský žurnál nemůže najíti nakladatele (Ribay 27/1 91, 183). Dobrovský neměl k Antonovi mnoho důvěry, jeho prací slavistických si mnoho nevážil pro neznalost jazyků slovanských — „Anton hätte ungleich mehr leisten können“ (22/11 90, 180), praví o jeho spise „Erste Linien eines Versuches über die alten Slawen“, 1783 a 1789; Dobrovský chtěl ke spisu Antonovu vypracovati dodatky (9/9 88, 104); činil mu výtky i Ribay (23/10 89, 146). Proto Dobrovský nelituje, že Anton nenašel nakladatele. O sobě pak praví: „Musím se přiznati, že se nerad dávám obmezovati časem při periodických spisech vyměřeným.“ Očekává náhradu od díla Durychova; kromě toho chce své a cizí rozpravy slavistické vydati souborně, některé u výtahu (16/2 91, 185). Než myšlenku na časopis Slavia nespouštěl s myslí, jak viděti z odpovědi Ribayovy na nedochovaný list Dobrovského (12/4 96, 265). Uskutečnil ji až po desíti letech časopisem „Slavín“.

Jinak zajímají nás zprávy o slovanských tiskárnách v místech méně známých: v Tubinkách (k tomu napsán spis od prof. Reuße „Verzeichniß der zu Tübingen gedruckten slavischen Bücher“; 10/8 94, 240), v Halle, v Trnavě, v Krakově (podle Rejstříku); krakovský Octoich z r. 1493 Ribay objevil v řeckoslovanské obci budínské (5/10 90, 173). V Benátkách Dobrovský badání o slovanských věcech podnikal pro Durycha (30/6 94, 234); podobně před pěti lety sděloval Ribayovi, že zprávy o slovanských věcech sbírá skoro jen pro svého starého přítele a vybízel k téže práci také ochotného Slováka (26/7 89, 133). Jinde dovidáme se, že obdobnou práci Durych konal zase pro profesora Altera (2/7 87, 88 n.).

Rozhodně jako vždy z nějí úsudky Dobrovského o slavistických spisech. Zamítá rozpravu, na niž jej upozornil a jemu ji opatřil Ribay, „Imperator Caesar Justinianus M. Slavicae genti vindicatus“ jako „pouhou etymologickou hříčku“; Justinian nebyl původem Slovan (5/11 85, 26 a 6/2 86, 31). Za to cení Salagia De statu ecclesiae panonicae, Hasia Commentatio, Katonovo důkladné vyvrácení Sklenářova spisu o říši Velkomoravské, G. Hentze „Versuch über die ältere Geschichte des fränkischen Kreises“; zamítá Schmidtův spis o šíření křesťanství v Čechách, je nespokojen s Gebhardiho Geschichte der Wenden, Papankovou Historia gentis Slavae (u všech viz Rejstřík) a j. O Stullího slovníku prohlašuje, že bude dobrý, „ale není dílem etymologickým“ (4/2 89, 115).

V korespondenci Dobrovského s Ribayem máme mnoho dokladů pro Dobrovského vřelé cítění slovanské, které mu po tak dlouhou dobu bývalo upíráno. Oznamuje na př. v dopise z 22. května 1787 slovenskému příteli o své vděčnosti k Durychovi, který jeho zřetel obrátil k slovanským věcem (26/2 88, 94). Když byl smysl jeho probuzen

zejména pro studium slovanských překladů Písma, vykládá o sobě: „Mrzivalo mne, když jsem čítal ve sbírkách uváděny překlady armenské, perské a jiné, které jsou zajisté mnohem špatnější než slovanské, kdežto ze slovanských se tam objevovalo čtyři pět míst. Není to zajisté malá čest pro nás Slovaný, že můžeme něco důležitého ke kritice Nov. zákona poskytnouti“ (22/5 87, 77). A když napsal článek pro Michaelise o slovanských překladech a slyšel, jaké potěšení způsobil mezi Slovaný vídeňskými, raduje se, že „aspoň nyní nabyli cizinci mnohem lepšího ponětí o slovanském překladu“ (22/II 90, 176). O svých li tech psaných Ribayovi vyslovuje přání, aby byly s to, podávati příteli tolik, jako Ribay touží „vše věděti, co se týká našich milých Slovanů; jak rád, jak často bych Vám psal“ (26/2 88, 94). Takto hledí zájem pro slovanské věci šířiti ve svém okolí; raduje se na př., že prý v Olomouci získal profesora jazyka řeckého „do slovanského řádu“ (26/2 88, 95). S potěšením vítá podobnou zprávu Ribayovu o získaném biskupu Bačínském: „máme tedy již mnohé milovníky Slavie, vedle oněch patriotů, kteří jsou v temnu neviditelní“ (22/II 90, 176). Ribay sděluje ještě o biskupu budínském, který se stal metropolitou, že jeho pozornost obrátil na literaturu slovanskou (patrně Stratimirovič, 21/I 91, 183). O slavistice s hrdostí vyznává, že prý člověka může celý život zaměstnávat a ještě nebude mu lze vyčerpati maličkosti (6/12 89, 149). Váží si zejména mezi Slovaný zjevu, když některý národ projevuje péči o sebe a svou kulturu: „Illyrský národ byl mi vždy drahý, ale nyní mnohem více, ježto myslí na sebe a svou osvětlu“ (30/8 90, 171), píše s nadšením na zprávu přítele Ribaye, že Srbochorvaté snaží se získati na stavech uherských svých svobod a zamýšlejí založiti universitu a národní bibliotheku (4/6 90, 169). Stýská si na to, že „my Slované udržujeme tak málo korrespondence. Kdo může v některém koutě světa vše věděti, co se v něm děje“ (26/7 89, 135). Pronesl vřele cítěný stesk: „Němci byli svornější nežli my nesvorní Slované“ (10/8 94, 244).

Vřelé cítění vlastenecké v duchu slovanském kritickému bystrozraku Dobrovského nekalilo zraku, aby neviděl nedostatku Slovanů. Klassicky břitká je jeho charakteristika slovanských bratří, jak o nich nabyt zkušeností na své výzkumné cestě r. 1792: „Naši milí slovanští bratří jsou co do vlasů ještě tíž, jak je vylíčil Prokop. Ale jejich mravy nejsou již tak jednoduché a nezkažené. Já jsem s jejich dovedností, s jakou kradou, pramálo spokojen; a měl bych chut nazvati je se sv. Bonifácem foedissimum genus hominum. Poláci jsou přece trochu způsobilější nežli Rusové, ale vždy ještě slavicae fidei, jak říkávají němečtí annalisté. Vaši Slováci, srovnávám-li je s nimi, jsou již velmi kultivovaní lidé. Rusko-řecké náboženství je pro morální vzdělání národů málo užitečné. Vše jest obřadnictví, obyčeje postní, formuláře, poklony etc. Popové jsou nade všecko pomýšlení nevědomí. Saský vesnický kostelník byl by lumen ecclesiae mezi nimi“ (8/2 93, 223). Mnichy

v literatuře charakterisuje velmi případně: „Mniši jsou mniši, chtějí všude opravovati (mustern), i čemu nerozumějí“ (26/2 88, 95).

Při velikých nedostatcích slavistiky současné, při značném pokroku odborných badání obdobných u západních národů, při obdivuhodných vědomostech Dobrovského a při jeho energii pracovní snadno si vysvětlíme, že v jeho hlavě vzniká plno literárních plánů, že k nim mnoho již sbíral a pracoval, ale že bývaly opět a opět nějakými naléhavějšími pracemi odkládány a mnohé z nich vůbec neprovedeny.

Nejdále a nejhloub šly studie Dobrovského o českých biblích, jejichž dějiny chtěl napsati. Do té doby byl o nich napsán spis J. Theofila Elsnera „Versuch einer böhmischen Bibelgeschichte“, Halle 1765. Vedle toho užívali odborníci rukopisné práce Fr. Ambrose Strahla „Beschreibung der bisher bekannten böhmischen Bibeln, welche in der Büchersammlung des Grafen von Waldstein aufbehalten sind“. Dobrovský této příliš obšírné práce zvláště necenil. Elsner prý ji nahradí (9/6 85, 16). Dobrovského jako Durycha, Dobnera, Ungara a jiné české učence historie starých českých biblí nad jiné zajímala. Věnoval jí, zvláště rukopisným biblím, mnoho pozornosti, zejména ve svém Magazíně II, 30 n. a III, 51 n., kde jsou rozebrány význačné české bible. Cenné zprávy bibliografické podávala také Ungarova „Allgemeine böhmische Bibliographie“, připojovaná k Dobrovského Magazínu II (1786). Vydavatel měl v úmyslu ve svém časopisu popsati „všecky rukopisy biblí, jež lze jen vůbec na světě najíti“ (11/5 86, 42). Měli jsme se sami těmito pracemi „přece dověděti, co tu bylo napsáno před vynálezem knihtiskařství“ (22/5 87, 79). Dobrovský měl zření k dějinám biblí psaných, čili jak se vyjadřuje v listu Ribayovi z 26/7 89 (str. 134), chce „tam přestati, kde Elsner začal t. j. s nejstaršími rukopisy začíti a s nejstarším tiskem ukončiti. Jak se Vám to líbí?“ Úmysl napsati úplné dějiny české bible pronáší zase 9. března 1790 (str. 157). Jinde se svěřuje, že k dílu sbírá skoro denně. Ale dějiny tištěných biblí pokládá za snadnější „nežli rukopisů, do kterých se zvláště pouštím a tištěné chci jen přibrati, abych mnohé vysvětlil“ (16/2 91, 185). Tato práce podle úmyslu Dobrovského měla býti nejvhodnější odpovědí na rozpravu Dobnerovu „Über das Alter der böhmischen Bibelübersetzung“, uveřejněnou v rozpravách Společnosti nauk 1789. Bystrou kritikou tu Dobrovský potírá mínění Dobnerovo, že na český překlad bible působil překlad staroslověnský (5/5 89, 124n.; 26/7 89, 135; 9/3 90, 158; 21/4 90, 166; 9/10 91, 206; 15/4 92, 214; 16/8 94, 240). Mnohem více podává ovšem o této otázce korespondence Dobrovského s Durychem. Veřejně řešil ji zejména v rozpravě „Über den ersten Text der böhmischen Bibelübersetzung“, 1798. Ovšem ani Ribay, ač uznával závažnou pádnost důvodů Dobrovského proti mínění Dobnerovu, nebyl o nich úplně přesvědčen (26/5 89, 129; 28/8 89, 138 a 30/3 90, 161).<sup>1)</sup> Mínění své o původu písma

<sup>1)</sup> Po sto letech obíral se otázkou vlivu staroslovanského překladu evangelií

slovanského Dobrovský neměl příležitost v listech s Ribayem, který se touto otázkou nezabýval, rozvinouti jako v korespondenci s Durychem. Proti míněním Ribayem opakovaným po jiných buď o přílišném stáří glagolice (podle Antona, 6/12 89, 150) nebo zas o pozdním vzniku (podle Czwingera až od Slovince Trubera v 16. stol.), Dobrovský Ribaye poučuje, že prý glagolice byla vynalezena ve XIII. století (9/9 88, 106).

Třebaže Dobrovský díla o dějinách české bible nedovršil, ve své korespondenci podal k tomu tolik příspěvků, že by bylo lze sestavit z nich znamenitou rozpravu. Veliká část příspěvků jest uložena v jeho korespondenci s Ribayem, jež zajímal týž předmět. S jistotou Dobrovský usuzuje o jednotlivých vydáních, jejich původu a závislosti. Ukazuje na význam prvního vydání tištěné bible z r. 1488, podle níž řídí prý se všecka vydání pražská i pozdější katolická; bible bratrská činí tu výjimku; Severínova vydání že mají po straně stará slova (2/3 89, 117). Celou menší rozpravu o českých biblích podal v listě z 5/5 89 (str. 124—126). Uvádí tu některá charakteristická místa pro kritiku textů; mluví o závislosti textu bible Kutnohorské z r. 1489 na Pražské z r. 1488, ač se zevnějškem od sebe liší. Není spokojen s překladem bible Bratrské, poněvadž prý bez potřeby novotaří; ovšem překladu Bratří jako celku dává přednost před Vulgatou. Melantrich nebyl prý tak úzkostliv jako Bratří; proto jeho bible se od sedláků pořád ještě čte. Jinde (16/2 91, 187) vytýká, že si Melantrich dovoloval podle Luthera v Novém zákonu mnoho měniti, přidávati. Určuje hned bibli z r. 1596, oznámenou mu Ribayem, že se mu zdá po srovnání se šestidílnou Bratrskou z 1579—1593 úplně touž (9/3 90, 159). U psaných biblí musí badatel překonávati při posuzování mnohem větší nesnáze nežli při tištěných; v tištěných lze snáze pozorovati, jak se text znenáhla měnil co do řeči a výrazu; i předlohu lze snáze vystopovati (9/3 90, 157). O psaných Nových zákonech po opětovných studiích prohlašuje, že se text nedá odvoditi od určitých vydání t. j. od exemplářů, podle nichž by mnohé jiné byly opravovány nebo opisovány, poněvadž opravovatelů bylo příliš mnoho (28/8 91, 195). V biblích rozeznává tři neb čtyři recenze až do prvního tisku 1488 nebo do 1475 (21/4 90, 165).

Mnoho se v korespondenci naší mluví o *R i b a y o v ě r u k o p i s e N o v ě h o z á k o n a*. Šťastný majitel dává o něm příteli v Čechách zprávy: srovnává některá slova s Ostrožskou biblí, jejíž exemplář byl získal (28/8 89, 140), podává popis rukopisu (23/10 89, 146 n.). Dobrovský podle popisu a ukázek určuje, že text není předhusovský, že byl psán kolem r. 1470 (6/12 89, 149), po podrobnějších ukázkách Ribayových, který svou památku pokládá za text předhusovský (30/3 90, 163), určuje jeho stáří mezi lety 1430—1460 (21/4 90, 165), po dalších nových ukázkách

---

na staročeský V. Vondrák v rozpravě „Die Spuren der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung in der altböhmisches Literatur“ (Sitzungsber. Wien. Akad., philol.-histor. Kl., sv. 129, 1893), potom v Čas. čes. mus. 1895, 301 n., 498 n. Vývodům jeho odporoval V. Flajšhans v Lis. filol. 1894, 372 n. a v ČČM. 1895, 487 n.



(27/1 91, 183 n., 15/2 189 n.) srovnává text jeho s rukopisem Nostitzským z r. 1481 (16/2 91, 186 a 28/8 91, 196) a usuzuje, že jeho text se srovnává více s tábořským rukopisem z r. 1435 než s recensí Mart. Lupáče (28/8 91, 195), vymezuje dobu jeho přesněji na leta 1430—1440 (28/8 91, 196), jindy dává na srovnání text rukopisu Františkanského (9/10 91, 206). Přece však po všech těchto srovnávaních a ukázkách, ač mu Ribay podle jeho návodů a kategorií odpovídal na jeho otázky (na př. 24/1 92, 210 a j.), byl nucen užiti ochoty přítelovy, jenž mu svou vzácnou památku nabídl ke studiu (27/11 91, 181), zahloubal se do podrobného rozboru, jímž ztrávil plné dva měsíce. Našel v něm mnoho chyb, ale přece je prý to rukopis cenný pro svá různočtení (30/6 94, 234). Ribay v těchto diskussích nacházel znamenitou příležitost vpraviti se do kritiky starých textů. Mohl svému příteli mnohými novými poznatky přispěti, zejména co se týkalo biblí tištěných. O plánu Dobrovského vyslovil se jednou (24/3 89, 121): „Kdybych se dožil takové historie českých překladů biblí, bylo by opět jedno z největších mých přání vyplněno. Vy jste jistě také jediný, který je s tento úkol.“

Dobrovský však si záhy vytyčuje širší obor svého badání: úplnější dějiny, nežli co napsal pro Michaelise a Griesbacha, slovan-  
ských překladů bible vůbec. Tento plán Ribayovi prozrazuje v dopise z 8. února 1793 (str. 222); vznikl za jeho prací o slovanských překladech pro Michaelise a Griesbacha. K dějinám české i slovanské bible se Dobrovský častěji vracel ke konci života.

Vedle literárních děl provedených stopujeme v korespondenci Dobrovského s Ribayem rozmanité plány v oboru slavistiky. Slibuje vydati *Alphabetum slavicum*, ačkoli prý piarista Max. Schimek pracuje o velikém díle o slovanské literatuře (16/1 85, 3). Jindy ohlašuje, že pořizuje sbírky k slovanskému všeobecnému slovníku (2/7 87, 86), který brzy přesněji označuje: „slovanské etymologicon, jako je Fuldova sbírka germanských slov“ (2/7 87, 86). Sliboval si od něho, že „poslouží aspoň k tomu, aby se o slovanských věcech tak slepě nepsalo na plano“ (9/9 88, 104 n.). Tohoto roku (1788) v práci pokračoval; záměr prý se líbí mnohým jiným milovníkům věcí slovanských (22/7 88, 100). Dobrovský mluví o něm ještě po roce; chce plán jeho předložit buď ruské císařovně „nebo římskému císaři, který vládne skoro všem slovanským národům“ (2/3 89, 110). Měl v úmyslu, až přijede do Vídně předložiti van Swietenovi plán, jak by vymáhal staré rukopisy (22/2 88, 95). Do Vídně skutečně přicházely četné folianty slovanské tištěné ze Lvova; Durych se v nich hrabal s potěšením (tamže). Ribay, který navrhoval, aby se plán předložil carevně ruské, ježto se na Rusi podobné věci lépe podporují než u nás (16/5 88, 97), počátkem r. 1790 od něho čekal, že své etymologicon brzy dokončí (30/3 90, 161). Ale po roce se dovídá od důkladného badatele nového úmyslu: až vyjde dílo Durychovo, chce země slovanské procestovat, aby mohlo býti

provedeno etymologicon slavicum (10/6 91, 193); o cestě na Ukrajinu, Multansko, Valašsko, Bulharsko, Srbsko atd. zmiňuje se opět (8/2 93, 225).

Jindy prohlašuje odhodlání napsati slovanský národopis: „Vidím již, že bude nutno napsati slovanský národopis, aby se všecko to opravilo, co nedovedli Gebhardi, Anton“ (16/2 91, 185). V téže době se v jeho hlavě zrodila myšlenka, kterou v jiné podobě uskutečnil až po patnácti letech v „Slavině“: chtěl své i cizí rozpravy, jež osvětlují starou slovanskou historii, literaturu atd., vydati pohromadě, z některých poříditi výtah (16/2 91, 185).

Odlehlejší od vlastních studií Dobrovského byl veliký plán srovnávacího díla o všeobecném jazykozpytu, *Systema linguarum*. Autor vycházel k němu z jazyků uralo-čudských. Před odchodem do Švédska učil se laponským jazykům. Byl při tom překvapován značným příbuzenstvím maďarštiny, o kterou se již dříve staral, s jazyky severními uraločudskými. „Finština je polo maďarština“, psal 10. května 1792 (220); bude prý si té otázky na své cestě všimati. Po návratu na rodnou půdu, ještě z Olomouce píše 8. února 1793 o této věci podrobněji. Je šťasten, že prý našel „systema linguarum secundum genera et species.“ Myšlenka je prý stará a přece zas nová. Nerozluštili jí ani Rüdiger ve svém „Abriß der menschlichen Sprache“, ani petrohradská akademie ve *Vocabulariis comparativis* ani Court de Gebelin ve svém „Monde primitif“. Podrobnější plán prý Ribayovi pošle. Chce ve svém díle vystihnouti, co je společné všem řečem, co jen některým a co jen jedné. Takto určuje prý příbuzenství řečí nejen pouze všeobecně, nýbrž i stupně jeho (222). S ohnivým zápalem se v témž listě pouští zejména do příbuzenství maďarštiny s finštinou a jinými řečmi severními uraločudskými (222 n.). Proti mínění Ribayovu, který pokládá původ slova Uher za pravděpodobný od jména Jugra, jež četl v Kronice Moskevské (24/4 92, 218), Dobrovský má za pravděpodobnější jméno Ugriči v ruských annálech, jméno Magyar že bylo asi kmenové (8/2 93, 223). V následujícím dopise (z 5/5 93, 231 n.) se Dobrovský ke své myšlence *Systema linguarum* vrací, dává příteli 29 otázek stran maďarštiny — sám je zodpovídává z turečtiny; Ribay prý z toho pozná, pokud a jak je maďarština příbuzná s turečtinou. Zajímavo, co chce těmito otázkami vystihnouti z podstaty jazyka. Při tom na konec dokládá: „Jediná otázka je důležitější, nežli 100 a více jednotlivých slov, poněvadž slova z jedné řeči do druhé snáze přecházejí.“ Ještě po roce (list z 30. června 1794, 235) jeho mysl jest plně zaujata myšlenkou na „System jazyků“. Jak dokončí práci o slovanských variantech pro Griesbacha, chce se zase dáti do „*Systema linguarum secundum genera et species*“. „Stojí mnoho práce, chceme-li něco nového, kde skoro nikdo nekonal předběžných prací, uvéstí do kolejí. Skoro bych měl udělat počátek s ukázkou, podle které by mohli jiní pracovati. Neboť celé dílo přesahuje jednoho člověka věk a síly. Než nemá býti tato myšlenka, jež byla mnou poprvé pojata, se mnou po-

hřbena“ (235). V následujících dopisech žádá, aby buď Ribay nebo jiný znalec řeči přejal srovnání maďarské s finskými řečmi podle jeho návodu a pomůcek (10/8 94, 242 n. a 7/12 94, 250 n.). Podrobněji se tam dotýká příbuznosti řečí uraločudských (maďarštiny, finštiny, permštiny, tatarštiny, vogulštiny atd.). V prosinci (7/12) 1794 a v lednu (3/1) 1795 Dobrovský Ribaye žádá za revisi 273 maďarských slov, jsou-li dobře psána, poněvadž zamýšlí vydati ukázkou čtyř evropských hlavních řečí (lat., slov., něm., maď., str. 252 a 260 n.). Ribay příteli podává zprávu o rukopisném slovníku Fischerově, kde prý je sestaveno 310 slov ve 40 jazycích. Majitel tohoto slovníku, svob. pán Pronay poslal prý jej na universitu gotinskou (16/9 94, 247). O stavu tohoto badání v Uhrách referoval mu stručně Ribay (16/9 94, 246). Dobrovský, jak viděti z těchto míst, záluďné myšlenky věnoval mnoho času a práce. Jazyky finskými se Dobrovský obíral ještě po desíti letech: jak viděti z odpovědi Ribayovy na nedochovaný list Dobrovského, žádal finnica podle katalogu hr. Szechenyova (28/3 1808, 281).

O pracích a chystaných podnikách Dobrovského Ribay míval veliké mínění. Povzbuzuje Dobrovského, aby provedl kritické srovnání slovanských textů Písma, praví: „Těším se, že se přání Michaelisova vzhledem na slovanský překlad mimo Rusko a zejména Vámi vyplňují. Musíte proto učiniti o nich kritické vypsání, po mém mínění má se to státi po latinsku. Prosím Vás o to, kdybyste i všeho ostatního měl proto nechat, neboť vím, jak toužebně se po nich v Německu ohlížejí a jak veliká naděje nebo spíše důvěra tamjších učenců je v těchto věcech ve Vás“ (27/3 87, 75). K Dobrovského záměru napsati poučení o české poesii slibuje si Ribay, že „by to muselo dáti zcela jiný obrat a v něm udělati novou epochu“ (22/6 87, 81; podobně v listu 16/9 94, 246). Dostav zprávu o chystaných dvou dílech Dobrovského, slibuje si od nich: „Slovanské etymologicon podle Vaší myšlenky a mluvnice české řeči zejména podle Vašich zásad musely by v literatuře udělati epochu. Potom bylo by radost v těch oborech pracovati“ (3/9 87, 91; o mluvnici českého jazyka podobně 30/3 90, 161). Když se dověděl, jakou radost a hrdost způsobila mezi vídeňskými slavisty stať Dobrovského o slovanských překladech v Michaelisově Orientalní bibliothece, volá: „Vaše práce a dílo p. Durychovo, jehož rozvrh mně nedávno poslal, musí ovšem nezbytně u cizinců vzbuditi lepší představu o slovanské literatuře a i mnohé Slovany pro ni získati“ (27/1 91, 181). O celkovém významu Dobrovského se Ribay vyslovil na jeho list z 12. listop. 1795 (str. 263), psaný za nemoci duševní těmito významnými slovy: „Jest jisto, že Vás Prozřetelnost určila k osvěcování národa slovanského a jest to již ve smyslu literárním skoro vyplněno. Také nemůže být Praha slavnější, nežli se stala skutečně Vámi, spisy Vašimi a mužů Vám podobných. Kéž byste jen v oboru literárním ještě všecko osvětlil, k čemu jste určen a co byste Vy věru dovedl nejlépe vykonati.“ Ovšem Dobrovskému činí také

výtky zejména pro přílišné otálení s vykonáním plánů literárních. „Opravdu,“ pověděl mu jednou, „čeští p. spisovatelé, zdá se, váhají úmyslně“ (ex composito; 29/I 95, 262).

\*

Text korespondence Dobrovského s Ribayem jest vydán diplomaticky věrně. Zaslouží toho zajisté zjev tak veliký, jako byl Dobrovský. Na chyby upozorňováno zpravidla jen na místech, kde toho vyžaduje smysl. Některé dodatky vloženy do „Oprav“. Dopisy mají mnoho zkratek zpravidla úplně srozumitelných. V přepisu vydavatelově byla slova doplňována. Z příčin tiskových toto doplnění bylo nutno ponechati; ale přídatky jsou označeny hranatými závorkami. Srovnání rukopisu (již vysázeného) s originálem provedl prof. Leop. Zubr. Od něho pocházejí také většinou poznámky, které jsou na rozdíl od původních poznámek vydavatelových uvedeny v závorkách. Vydavateli pro oční chorobu nebylo možná již tyto poznámky doplniti. Poznámky chybějící jest hledati v rejstříku; až na několik posledních archů přišla nám sazba k revisi již zlomena a málokde bylo lze vpravití ještě potřebnou poznámku.

Obširnější rejstřík, který vypracoval L. Zubr, má usnadniti vyhledávání v nepřehledném moři fakt uváděných v naší korespondenci. Účelům jazykozpytným zajisté dobře poslouží slovníček slov, vyskytujících se v listech Dobrovského a Ribayových. Báseň Ribayova otištěna na konci, poněvadž jest o ní v listech několikráte řeč a rozbírá se i jazykově. Připojený seznam knih Ribayových má badatelům usnadniti hledání vzácných exemplářů. Jsou to asi hlavně knihy, které koupil Mik. Jankovič od Ribaye a které se asi nyní chovají v peštské Národní knihovně. V dopisech samých uvádí se knih Ribayových mnohem více.

Plním milou povinnost, když vyslovuji za zesnulého vydavatele nejvřelejší díky správě Národní knihovny v Pešti, která s velikou ochotou a shovívavostí propůjčila prostřednictvím České akademie ke srovnání dopisy Dobrovského; jakož i správě knihovny Musea království Českého, která k témuž účelu vydavateli zapůjčila listy Ribayovy.

*Fan Jakubec.*

I.

**1783 — 22. srpna.** Ribay lituje, že nemohl se seznámiti s Dobrovským za svého pobytu v Praze, žádá jej za prominutí své smčlosti, že navazuje s ním korespondenci a zakončuje list svůj různými literárními dotazy.

Schemnitz.

Wýborně a wznesseně včený Pane Mistre,  
mně s wsselikau vctiwostj považitedlný.

Gak mne to gesstě wždy hnete, nepokogj a kormautj, to mi wypsati nelze, že, bywssi lonského roku, a to syce za dosti drahně dnů, w Praze s Wámi se mi sgiti, a osobně seznámiti neposstěstilo. Zpowěsti o Wassj Wznessenosti sem giž w Němcých, weliké ssetrnosti na proti Wám byl nabyt. Spisy potom w Praze, ač gen některé z Wassjch, čtaucýho mne po Wás náramně rozhorlily a roztaužily, gak mi wtom mnozý z Pánů Pražanů a zwlástě Pan Pater Stach, wyswědčenj dagj. Coby se mi w Wás za wěcy, Česstiny se týkagjých, widěti bylo dostalo! Gak bych se we známých s Wámi byl pokochal: a w neznámých gakého swětla bych byl dostihnul! W gak prospěssnau známost bych s tak znamenitým Obnowitelem a Oprawitelem byl přissel! Ach, ale ach, potom wssem giž gest weta! Tato stráta se mně nikdy nenahradj, nercyli nenawrátj! Což tedy bez potěssenj, bez nádege, a beze wsseho trosstu býti mám a musým? Gediněčko wfaničko mi syce pozůstává, listownjho totižto s Wámi, wýborný Pane Dobrowský! spřjzněnj, ač chceteli takowého; Cyzozemcy, Slowákowi, Wám w ničemž nezachowalému přjti. Gá se oň prosyti opowažugj a pokusým. Gestli mne neoslyssjte, za stěstliwého se negednom budu pokládati, ale y takowého stěstj wsseligak vssetřjm. Pakli mi, co žádám, odepřete, odpusťte z překážky, a z tak weliké drzosti. W té dobré naděgi ale, že mým Přjznicem býti, a mne w mém vsyłowánj při Česstině napomocni ráčjte, w následugjých wěcech od Wás poučenu býti žádám. Pokračowalili ste dále w Spisu, Böhm. und Mähr. Litteratur, totiž wysse II Bandes 11<sup>tes</sup> Stük, co gá mám, a gak daleko ste přissli! a gestli ne, mjniteli gesstě něco k tomu přidati aneb w giné knize o tom psáti? — Skoroli Wasse neb giného někoho Lexicon neb Dictionář český wydán a wytisstěn bude? — Gakowé, a které podstatnj české knihy w Praze od roku 80<sup>ho</sup> wysšli, a které by se pro mne neylépe hodili? — Wydalili ste giž Alphabetum

Slawicum? Kdože ge ten v Vhřjch zrozený Slowák, který se na str. 89 II B. 11 St. der Böhm. u. Mähr. Litteratur připomjná? Spatřilili ste ty w Budjně giž 1780. roku wydané, slowenské normálské knižčky? O kdyby ste ge dobře sklesnili! — A nowiny české Pressporské gak se Wám zdagj? Geli a kde a zač P. Gostková k n j ž e č k a o žiwlech pro mládež, a P. Rohna Nomenclator gesstě k dostánj? Corrigenda ad Boh. doct. mohllibych od Wás dostati? Gesstě gen gednu wěc podotknem, k odpovědi na 12 otázku přináležejcý. Nassj Slowácy, když malým dětem oheň a zwlásst večernjho času hořjcy swjcy ukazugj, magj obyčey řjkati: Žiža — Žižka! Budaucně budeli mi dowoleno, wjc takowého psáti budem. Mezy tym zůstávám do lásky Wassj se poručena čině Wáss

	ponjžený služebnjc
Psal sem w Banské Ssfawnicy	Giřj Rybbai, Služebnosti Cyrkew.
dne 22 srpna 1783.	Ewangel. Čekanec.

(Adressa na druhé straně):

Pánu Mistru Jozef Dobrovskému. Přjzniwcy mému přewzáctnému w Praze.

## II.

**1785 — 16. ledna.** Dobrovský omlouvá se, že dopis Ribayův ponechal tak dlouhou dobu bez odpovědi. Přijímá s ochotou Ribayův návrh na vzájemné dopisování, odpovídá na jeho dotazy a zakončuje drobnými zprávami.

Prag den 16 Jänner 1785.<sup>1)</sup>

Wohlehrwürdiger Herr  
Schätzbarer Freund

Sie werden es mir gütigst vergeben, daß ich auf Ihre mir sehr schätzbare Zuschrift später; als Sie es erwarteten, antworte. Die Schuld liegt nicht ganz an mir, sondern an Umständen, die es fast unmöglich machten. Erstens wußte ich Ihren Aufenthalt nicht, denn das slaw. wanská<sup>2)</sup> Ssfawnice war mir unbekannt, bis es mir Herr Petian,<sup>3)</sup> der mir die Ehre erwies, mich zu besuchen, erklärte. Zweytens machte ich heuer eine Reise nach Preßburg und da glaubte(n), etwas mehr von Ihnen zu erfahren. Da nun auch dieses fehlschlug, so bin ich auch noch jetzt nicht gewiß, ob mein Brief an Sie kommen werde.

Daß es für mich ein wahres Vergnügen gewesen wäre, Sie zu sprechen, da Sie in Prag waren, wird Sie schon Herr Stach oder auch Herr von Neuberg versichert haben. Ich bedauerte es sehr, daß ich dieser Ehre beraubt wurde.

<sup>1)</sup> Ribay připsal: Erhalten den 26 Jan., geantwortet den 31 Jan.

<sup>2)</sup> Tak v rukopise; patrně místo Banská.

<sup>3)</sup> nejspíše Gabriel, jeden ze 4 bratrů, kteří studovali theologii ve Wittenberce.

Der Antrag, mit mir in eine freundschaftliche und literarische Korrespondenz zu treten, ist sehr erfreulich für mich, und Sie hätten ja meine Einwilligung nicht erst abwarten dürfen. Sie hätten mich vielmehr durch ein wiederholtes Schreiben aus der Ungewißheit gerissen, die es allein machte, daß ich die Antwort von Tag zu Tag verschob.

Was Ihre vorgelegte[n] Fragen, aus denen ich auf Ihren Geschmack an unsrer vaterländischen Litteratur schließen kann, betrifft, so dienet Ihnen zur Beantwortung derselben.

1) Die böhmische Litteratur setze ich nun fort, und es ist das 3<sup>te</sup> St. des 2<sup>ten</sup> Bandes bereits 1784 gedruckt, womit der 2<sup>te</sup> Band geschlossen wird. Die folgenden Jahre bearbeite ich eben jetzt, und werde sie nächstens in Druck geben. Wenn ich mir von Ihnen einen Beytrag erbiten dürfte, so wäre es eine Sammlung von slawonischen Wörtern, die in Ungarn gang und gäbe sind, die die böhmische Sprache nicht kennt. Das wäre gleichsam ein *Specimen Idiomatici slavonici*, worinn nur die Differenzen beyder Dialekte vorkommen dürfte(n). Auch bitte ich, wenn es thunlich ist, Herrn Petian zu erinnern, wenn es ihm gefällig wäre, mir das Verzeichniß der slawischen Wörter, welche die Ungarn in ihre Sprache aufgenommen haben, zu überschicken, um zu zeigen, wie fruchtbar die slawische Sprache auf fremden Boden ist.

2) Mein Lexikon kann so bald nicht erscheinen, weil ich jetzt noch nicht so viel Zeit gewinnen kann, meine gar zu häufigen, besonders aus alten Manuscripten, gesammelten Materialien in Ordnung zu bringen. Weil es aber verlauten wollte, daß Herr Pohl, der die böhmische Grammatik so verunstaltet hat, ein böhm. Lexikon zu Wienn drucken wolle, so habe ich Herrn Tomsa aufgemuntert, ein kleines zu verfassen, wobey ich ihm Hülfe leiste, um nur das Wiener zu verdrängen; und eben höre ich, daß sich Herr Pohl durch die beygelegte Ankündigung schon habe abschrecken lassen. Unsre Absicht wäre also erreicht!

3) Die böhm. Bücher vom J. 1780 an werde ich in der böhm. Litteratur verzeichnen, oder Ihnen nächstens ein Verzeichniß schicken. Was für Sie taugen könnte, läßt sich schwer bestimmen, weil ich Ihren Geschmack noch nicht kenne. Unter andern ist eins von Herrn Thám, *O b r a n a g a z y k a č e s k e h o* bey Herrn von Schönfeld gedruckt.

4) Das Alphabetum slavicum habe ich noch nicht herausgegeben; werde es aber doch noch einmal thun, obschon in Wienn ein Piariste an einem großen Werke über die slaw. Litteratur arbeitet; er heißt Maximil. Schimek.

5) Der S. 89. 2 St. 2 B. erwähnte Slowák ist Herr Prediger Georg Petrmann zu Dresden.

6) Von den Offner Normalbüchern vom J. 1780 habe ich noch keines gesehen. Ein Preßbuger Büchlein habe ich; es ist aber nicht rein böhmisch, sondern slawakisch-böhmisch.

7) Von dem Büchelchen „O žiwlech pro mládež“ <sup>1)</sup> ist kein Exemplar mehr vorhanden. Der Verf[asser] hat sie alle unter seine Schüler vertheilt.

8) Des R o n's Nomenclator ist um 2 fl[.] 30 [kr] zu haben bey Joh. Ferd. von Schönfeld, Buchhändlern und Buchdruckern.

Wie ich aus Ihrem Briefe bemerke, so sagen die Slowaken budem anstatt budu, podotknem anstatt podotknu — ist dieß Regel, das heißt, gebrauchen sie überall allgemein *em* anstatt *u* in 1<sup>ma</sup> Persona Praesentis? Oder ist es nur in einigen Gegenden so gebräuchlich. Daraus würde sich schließen lassen, daß sie, die Slowaken, mehr Verwandtschaft mit den Kroaten haben, als die Böhmen.

Die Corrigena Bohemiae doctae kann ich Ihnen schicken, allein durch wen, und wie? Wissen Sie vielleicht eine gute Gelegenheit, so bitte ich mich zu benachrichtigen.

Sie werden es eben nicht übel nehmen, daß ich in deutscher Sprache auf einen böhmischen Brief antworte. Es fällt mir leichter deutsch zu schreiben, weil ich mehr gewohnt bin. Ihnen beliebe es ferner zu schreiben, wie es Ihnen leichter ist.

Nedávno také tu w praze wyssla knjžka, pod tytulem, B á s n ě w ř e ě i w a z a n é, wydaná od Pana Wáclawa Tháma; nachazegj se w nj wsseligaké Pjsně a Bagky, z němeczkého přeložené, a také od některých Čechů složené; mám za to, že se mnohým ljbiti budau. K Wassjm službám.

wolný Jozeph Dobrowsky.

Meine Adresse — An Herrn Joseph Dobrowsky, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften, zu Prag.

Abzugeben im gräfl. Nostitzischen Hause auf der Kleinseite.

### III.

**1785 — 31. ledna.** Ribay děkuje Dobrovskému za dopis a přiznává, že jím povzbuzen byl ke studiu české literatury, objednává si slovník český, sděluje své názory o jazyku slovenském, žádá Dobrovského o zodpovědění několika otázek týkajících se literatury české, vykládá některá slova a končí prosbou o zaslání několika knih.

Bohunitz 31. Jänner 1785.

Hoch-Edler, Hoch-Gelehrter Herr,  
Sonders werthgeschätzter Freund.

Je unerwarteter mir Ihr Schreiben war, desto angenehmer hat es mich überrascht. Und — ich muß es Ihnen nur sagen, es hat mich sogar mit allen Böhmen, ja selbst mit der böhmischen Litteratur ausgesöhnt,

<sup>1)</sup> O žiwlech pro mládež na způsob Eberta, Byšinga a jiných. Od Ant. Hynka Gostky z Saxenthalu († 1820). V Praze 1776.



denn ist es nicht wahrscheinlich, daß derjenige Umstand, welcher Sie an mich zu schreiben hinderte, auch andern im Wege stund, von denen ich verachtet zu seyn glaubte? Und in der That für mich konnte keine größere Kränkung seyn. Ich meiner Seits, versuchte, — that alles, was mir meine für die böhm. Litteratur aufs höchste eingenommene Neigung eingab, und wozu mich selbst Prager und Wiener aufgemuntert und veranlaßt hatten; war aber so unglücklich keinen Buchstaben von ihnen zu erhalten. Dieß vereitelte alle meine Hofnungen und Anschläge. Hiedurch wurde dann meine Liebe und Eyfer für die böhm. Litteratur so geschwächt, daß ich alles ganz und gar liegen ließ. Und weil sich keine vortheilhaftern Ausichten zeigen wollten, blieb von meiner vorigen Neigung zu böhm. Sachen nur sehr wenig übrig. Indem erhielt ich vor etlichen Tagen von des H. Tomsa Vorhaben eine Nachricht, und als ich mit dem Gedanken umgieng, an ihn deßwegen zu schreiben, da erhielt ich den 26 Jänner Ihr mir sehr werthes Schreiben.

Sie sind also so gütig mich mit Ihrer Freundschaft und mit einem litterarischen Briefwechsel zu erfreuen. Wie soll ich Ihnen dafür danken? Wollen Sie es als einen unbedeutenden Beweis meiner Dankbarkeit ansehen, wenn ich Ihnen jenes Bekenntniß wiederhole, daß Sie mich mit der böhm. Litteratur ausgesöhnt haben, und das noch hinzuseze, daß Sie mein Gefühl für dieselbe aufs neue rege gemacht und meinen erstorbenen Eyfer wieder belebt haben? — Um Belehrungen, Zurechtweisungen, und Hüfisleistung in meinen Bemühungen, läßt mich Ihre Güte nicht erst bitten. Aber auch Nachsicht und Geduld mit meinen Schwachheiten, halte ich mir für nöthig zu erbitten.

Es gehet nicht an alle die Sachen, die sich mir aufdringen, in diesem Brief nur zu berühren; ich will daher nur das nothwendigste herausheben. Das übrige will ich nach und nach aufsetzen, und dann in einem Pake(t) überschiken. Die beßte und sicherste Gelegenheit einander etwas zu schiken wird wohl H. v. Schönfeld vorschlagen können. Seine Wiener Buchhandlung soll es an einen Preßburger Buchhändler Namens Mahler liefern. Ein gewißer Weinhändler von Oedenburg reiset wohl auch alle Monath nach Prag und kehret bey der blauen Rose ein. Von diesen und andern Gelegenheit(en) würde H. Markovic, Prediger bey der Ewangelischen Prager Gemeinde auch eine Auskunft geben können.

Die Ankündigung des böhm. Lexikons war für mich und für viele meine Landsleute sehr erfreulich. Sie werden sehen, was es für einen Abgang bey uns haben wird. Zu wünschen wäre es freylich, daß ein solches, wie Sie es in der Böhm. Litteratur beschreiben, herauskäme.<sup>1)</sup> Doch läßt sich von diesem auch viel gutes hoffen. In Rücksicht auf unsere Slowaken hätte ich zu erinnern, daß wenigstens die Wörter aus der Bibel alle darinnen vorkämen, und die Partikeln gut bearbeitet würden. Es hätte wohl auch das

<sup>1)</sup> Böhm. Literatur. 1779, str. 253 n.

angezeigt werden sollen, wer die Postunkosten bey der Einsendung der Pränumerationsgelder tragen wird? Gienge es nicht an, daß Sie indeßen, bis ich dieses erfahre, für zehn Exemplare bei H. v. Schönfeld statt meiner gut stünden? Wenn ich keine Ungelegenheit davon zu befürchten hätte, wenn ich mich allenfalls auch über den Monath März mit Einsendung der Pränumerationsgelder verspäte, so würde ich mir Mühe geben auch mehrere zu sammeln, wozu mir die Verlängerung des Termins sehr günstig seyn würde. Für mich bitte ich ein Exemplar mit ganz breitem Rande auf Schreibpapier zu bestellen.

Meine kleine Sammlung von slowakyschen Wörtern, will ich von nun an mit größerem Fleiß zu vermehren trachten, und Ihnen dann damit aufwarten. Auch sollen Sie von mir die in der ungarischen Sprache vorkommende(n) Slawonische(n) Wörter bekommen. Ich dachte schon selbst darüber nach, indem mir auch die ungarische Sprache bekannt ist, und des Herrn Petian Aufenthalt kann ich nicht so bald erfahren. Statt slawonisch schreibe ich lieber slowakisch, welches auch hier bey uns, von uns gebräuchlicher ist. *My se nazýváme Slowácy* Schlowaken oder Slowaken, auch Schlözer nennt uns so, (und so fällt auch der Beysatz ungarische Slawen weg) a *Slované* (Schlawonier) *gsau w Slawonsku, ne w Vhrjch bydljý lidé*. Der Gebrauch des *em* anstatt *u* ist bey den Slowaken allerdings allgemein, so wie auch statt des *i*; z. B. *winšugem, kugem, přegem, segem* statt *vinssugi, kugi, přegi* . . *kupugem = kupugi, obědugem, skloňugem, budugem, offerugem*. Es läßt sich daher freylich so viel daraus schließen, daß wir Slowaken mehr Verwandtschaft mit den Kroaten haben, als die Böhmen. Ein geborner Kroatte sagte selbst vor ein Paar Tagen bey mir, daß er unseren einen leichter verstehen und sprechen könne, als einen Böhmen. Daß das Preßburger Büchel nicht rein böhmisch sey, ist leicht zu begreifen. Rein böhmisch zu wißen, ist nicht jedes Slowaken Ding. Das Slowakische hat noch keine festgesetzte(n) Regeln, daher bedient man sich gerne des Böhmischen, und weil für Slowaken geschrieben wird, so kann das Slowakische nicht ganz weggelaßen werden. Es geht selbst im Predigen ebenfalls so zu. Wir bedienen uns der böhmischen Bibel; die Kirchengesänge sind ebenfalls durchaus so; kurz die böhm. Sprache ist (sollte es wenigstens seyn) unsere Kirchensprache. Man sucht sie daher auch in Predigten bezubehalten, woraus aber freylich eine ganz zwitterartige Sprache entsteht. Dieses wird wohl auch mein voriger böhmischer Brief ausweisen. Den schrieb ich um mich zu üben böhmisch, und um Sie aufmerksam zu machen, ließ ich manches Slowakisch mit einfließen.<sup>1)</sup> Mir fällt es freylich auch leichter deutsch zu schreiben, doch will ichs künftig auch böhmisch thun. Mein jeziger Aufenthalt für das Studium der böhm. Litteratur ist nicht sehr vortheilhaft. Ich lebe in einem Dorfe Bohunice (lat. Bagonya) als slowakischer Prediger.

<sup>1)</sup> Úryvek (Meine kleine Sammlung — — mit einfließen) otištěn od J. Dobrovského v jeho „Litterarisches Magazin Stück II.“ (1786), p. 161—164.

Ich suchte zwar diesem Amte auszuweichen, und wünschte eine bessere Lage in Ansehung der böhm. Litteratur, es gieng aber nicht an. Die letzte, mir nächste Post ist Pukanz. Meine Briefe werden daselbst bey Herrn Samuel Csernansky,<sup>1)</sup> Ewangelischen Prediger abgegeben. Hier fahren auch alle 14 Tage gewiße Fuhrleute von Preßburg durch, woher man alles richtig durch sie erhalten kann.

Ich sehe mich genöthigt noch ein Blatt beyzufügen. Und dieses soll enthalten:

### I. A n f r a g e n.

1. Wie heißt das oben erwähnte Preßburger Büchel?

2. Was hat es mit der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften für eine Bewandniß? Sie ist doch die nehmliche mit jener Privatgesellschaft in Böhmen? Hat sie bloß die böhm. Litteratur zum Gegenstande? Sollte dieses letzte seyn, desto interessanter wäre die Nachricht davon, ja sie verdiente in Ihrer Böhm. Litteratur einen Platz.

3. Hat Herr Pelzel von den Werken und Schriften, die er auf der letzten Seite seiner Vorrede zum dem Büchel Prjhody Wáclawa Wratislawa z Mitrowic<sup>2)</sup> anzeigt, noch nichts geliefert? Würde es Herr Pelzel nicht übel nehmen, wenn ich dieses Buch in Ungarn mit einigen für unsere Slowaken nöthigen Anmerkungen, auflegen ließ? Oder hätte er nicht Lust selbst das nehmliche in Prag zu thun? Dann würde ich ihm meine Anmerkungen mittheilen.

4. Werden in dem Prager Theater nicht auch böhmische Komödien aufgeführt? Sind nicht einige davon auch im Druk erschienen?

5. Hat Herr Tomsa nicht auch eine böhm. Chrestomatie herausgegeben?

6. Kam nicht vor ein Paar Jahren ein neues Russisches Lexikon heraus? Welches unter den Ihnen bekannten wäre das beste? und wo am leichtesten zu bekommen?

7. Ist die S. 325 des IV<sup>ten</sup> St. des I<sup>sten</sup> Bd. Ihrer Böhm. Litteratur erwähnte Bibliotheca Bohemica schon ans Licht getreten? Oder ist sie noch zu erwarten?

8. Ist der Katalog von den in der Klement. Bibliothek befindlichen böhmischen Büchern noch nicht gedruckt worden?

9. Ist auch keine neue Auflage von dem Buche O žiwlech pro mládež, zu hoffen?

10. Ist eine Sammlung böhm. Sprichwörter vorhanden? wie ist der Titel davon?

<sup>1)</sup> Narodzen 13. září 1759, zemřel 12. února 1809.

<sup>2)</sup> Vyšlo v Praze 1777.

## II. Etwas zu Ihrer Litteratur:

Gienge das nicht an, daß unter einem neuen Artikel oder Anhang unter dem Titel: Auswärtige Beyträge zur böhm. Litteratur alle außer Böhmen gedruckte, das Böhmische aber nächstens angehende Bücher angezeigt würden? Ofen, Preßburg, Tyrnau — würde manches hiezu liefern. Selbst in Teutschland wird es nicht an manchen wichtigen Beyträgen mangeln. Z. B. führe ich nur eins an, wenn es Ihnen noch nicht bekannt seyn sollte. Ein Görlizer Gelehrter, K. G. Anton, d. schrieb (1783 Leipzig) Erste Linien eines Versuches über die alten Slawen, Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meynungen und Kenntniße. Auch könnten einige Fragen über den Ursprung und Ableitung der Wörter aufgegeben werden, und zwar solcher, deren Bedeutung sonst schon bekannt ist, z. B. Woher sind folgende Wörter abzuleiten? Oder aus welchen sind sie ursprünglich zusammen gesetzt worden? Macecha, Očim, Panchart (sl. pankhart, pankart).

Ich weiß zwar nicht, ob die noch unerklärten Wörter I. B. 1 St. Ihrer Litteratur nicht etwan in dem neuesten Stük erklärt werden, doch theile ich Ihnen das, was mir vorgekommen, mit. Sollte *dlubna* nicht so viel heißen, als eine ausgehölte Oefnung mit dem Hohleisen gemacht? Da müßte aber *dlabati* auch *dlubati* heißen. *Klep* muß entweder in dem Altböhmischen so viel heißen als bey uns *klepec*, eine Falle, oder hat doch wenigstens eine Verwandtschaft damit. *Poklepati*, aber könnte abgeleitet werden von *klepati*, welches *herunterhangen* bedeutet. Und diese Bedeutung findet statt auch in dem Worte *klep*, *klepec*, weil die Falle hängt, wie auch im *klepovchý*, Hangohr. Zu dieser Vermuthung veranlaßte mich ein in einem ganz pöbelhaften Ton geschriebenes Büchelchen, wo ich las: *když se hlawa klepe, gdi spat, gest neylepe.*

I. B. III. St. S. 254. 255 sagen Sie, daß das Wort *saň* in den Wörterbüchern nicht stehe. Ich habe es aber in dem Reschelischen auf dem Bogen G. g. gefunden.

II. B. II. St. S. 87. das Wort *hwozd* steht im Wussinischen Wörterbuch bey dem Worte *ross* S. 289 als Synonimon, sollte das nicht etwas zur Erklärung des erstern beytragen?

Eben daselbst S. 89. Warum sollte denn *lada* kein numerus pluralis seyn? So stehet es in dem vom Herrn Pelzel herausgegebenen Büchel: *Přjhody Wácslawa Wratislawa z Mitrowic* S. 224 und so wirds richtig von *laddo* abgeleitet, welches entweder eine gewisse Gegend (Flur) oder irgend eine Beschaffenheit bedeutet, die ich freylich zu bestimmen und zu übersezen nicht im Stande bin. Ich erwarte es von Ihnen, wie die oben erwehnte Stelle aus *Přjhody Wácslawa Wratislawa* und folgende Redensarten zu übersezen sind: *ladem ležj dědiny. Roli ladem ležeti dopustiti.*

Ebendasselbst S. 91. *tuřj roh* kann durch Turnierhorn nicht erklärt werden, denn Turnierspiel heißt böhm. *Turnay* — und das Adjecti-

vum turnagský. Da t u r eine Benennung irgend eines Thiers oder Vogels, so heißt tuřj roh, Klauen oder Schnabel desselben. Ich bin durch einen gewissen Umstand auf diese Vermuthung gekommen, und der Zusammenhang gäbe die beste Auskunft dabey. Noch eine Anmerkung hinzu. Ich fand es irgendwo geschrieben: Weypis z desk zemských králowstwj Českého o techto wecech. Mest a mesteček gest v počtu 730 — — — T h u r y a n e b w s ý gest v počtu 34.700. Es müßte denn das h im Wege stehen, daß es von jenem ganz verschieden wäre. Doch wäre auch hierauf bey der schlechten Orthographie nicht zu achten.

III) B i t t e n a n S i e. Sie werden so gütig seyn das Verzeichniß der böhm. Bücher vom J. 1780 an, wie auch folgende Bücher mit beygesetzten Preisen zu schicken. Das III<sup>te</sup> St. des 2<sup>ten</sup> B. der Böhm. Litteratur. Die Corrigenda Boh. doctae. Obrana gazyka českého 3 Exemplare. Básně w řeči wázané 3 Exemplare. Fragmentum Pragense Evangelii S. Marci. Auch Durich Dissertatio de Versione Slavica Sacri Codicis<sup>1)</sup> bitte mir zu verschaffen. Sie werden vermuthlich in Ihrer Sammlung der alten böhm. Bücher auch einige Duplone haben, könnte ich nicht davon zu meiner kleinen Sammlung etwas erhalten. Ob, und was Sie mir überlaßen könnten, bitte mir auch zu schreiben. Besonders wünschte ich folgende zu besizen: Obyčege, práwa, ržády, anebo zwyklosti wssech národů — V Holomucy 1579. Flavia Jozefa o wálce židowské knihy sedmery 1553. Diwadlo Božj. Letopisowé Trogánsstj. Bey Gelegenheit bitte ich mich Herrn Ungar, Chládek, Neuperg, Tomsa, Pelzl, Stach, Tham zu empfehlen. Des Herrn Stach und Tham Adressen wären mir auch erwünscht, und eine Nachricht von Herrn Stachs Aufenthalt und Umständen. Vielleicht schreibt er mir selbst, wenn er von mir Nachricht erhält. Budaucně mjnjm česky aneb y po slowensky pjsawati, abyste sobě wždy odtud něco bráti mohli. Vřám se, že skoro opet s listem obradugete wasseho k službám hotowého

půl-zemka

Giřj Rybbajho ewangel. sl. B. k.

Adressa na zvláštní obálce:

An Herrn

Magister Dobrowsky,

Mitglied den böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften

zu Prag

über Wienn

Abzugeben in Gräfl. Nostitzischen Hause auf der Kleinseite.

A na druhé straně obálky připsáno:

Samuel Csernansky Pukanz.

<sup>2)</sup> Vyšlo r. 1777.

## IV.

**1785 — 23. března.** Dobrovský odpovídá na Ribayovy dotazy, oznamuje zásilku knih, podává drobné zprávy a táže se Ribaye na některé zvláštnosti slovenštiny.

Prag den 23 März 1785<sup>1)</sup>

Wohlerwürdiger Herr.  
Gehrter Freund.

Mich freuet es ungemein, daß Sie Ihre Neigung zur böhm. Litteratur noch nicht gänzlich verloren haben; und bin recht froh und fast stolz darauf, daß ich durch meinen Brief etwas beygetragen habe, Sie wieder rege zu machen. Dieß machet mir Hoffnung, unsern Briefwechsel lange fortsetzen zu können. Nur muß ich mir die Nachsicht erbitten, daß Sie es von mir nicht fordern, gleich die erste Post zu antworten, denn meine Beschäftigungen erlauben mir eine solche Genauigkeit nicht; obschon ich allzeit mit Vergnügen jede Zuschrift annehme.

Auf die vorgelegten Anfragen dienet hiermit zur Antwort:

1) Das Preßburger Büchlein, das ich meynte, ist „Hospodařská ručnj knížka“ des Johann Wiegand 1773 bey Patzko. Wer hat es wohl übersetzen mögen?

2) Die Gesellschaft der Wissenschaften ist aus der Privatgesellschaft entstanden, indem sie der Kaiser begnähmigte. Sie hat die Verbreitung aller Zweige der Wissenschaften zum Zweck. Von den aufgegebenen und beantworteten Preisaufgaben werde ich in der böhm. Litteratur Nachricht geben.

3) Herr Pelzel hat noch nichts von dem Versprochenen geliefert. Das Werk „Přjhydy“ hat der hiesige Buchhändler Samm verlegt. Er ist bereit, es wieder auflegen zu lassen, wenn Sie ihm die Anmerkungen für die slawakischen Leser mittheilen wollten.

4) Auf dem Theater zu Prag führte man im Fasching den Deserteur aus Kindesliebe in böhm. Sprache 3mal auf. Ein Exemplar davon haben mir die Brüder Tham übergeben, um es Ihnen zu schicken.

5) Herr Tomsa hat keine böhm. Chrestomatie herausgegeben, wohl aber ein Elementarwerk,<sup>2)</sup> wovon er Ihnen einige Exemplare durch mich schicket.

6) Mein neuestes russisches Lexikon ist von Hölterhof. Ein neueres hat R o d d e verfertigt; dieses ist zu Leipzig zu haben, um 5 Th., wenn ich nicht irre.

7) Die S. 325. 1. B. erwähnte bibliotheca bohemica soll zu Raygern in Mähren aufbewahret werden. Allein nach andern Nachrichten soll sie

<sup>1)</sup> Rybaj připsal: Venit 1 — percepsi 4 April.

<sup>2)</sup> Elementarwerk der böhmischen, deutschen und lateinischen Sprache. Prag 1784, 8°.

P. Voigt vom sel. Rosenthaler, geheimen Hofarchivarius bekommen, und, wie man sagt, verbrannt haben.

8) Der Katalog der in der Klementinischen Bibliothek befindlichen böhm. Büchern wird erst gedruckt werden, und zwar so, daß allzeit ein oder zwey Bogen der böhm. Litteratur künftig beygelegt werden.

9) Das Büchelchen „O žiwlech pro mladež“ ist gar nicht mehr zu erfragen; auch wüßte ich nicht, wer eine 2<sup>te</sup> Auflage veranstalten sollte. Herr Gostka<sup>1)</sup> hat es unter seine Schüler vertheilet.

10) Von böhm. Sprüchwörtern ist eine Sammlung vorhanden, die 3mal gedruckt worden ist. Die ersten Auflagen sind sehr selten. Die 3<sup>te</sup> besitze ich, unter dem Titel: Přjslowj česká aneb adagia bohemica — reimpressa — Pragae 1705. 12<sup>o</sup>. Der sie sammelte, hieß Jacobus Srnec a Warważowa. Ich werde diese Frage vielleicht einmal vollständig in der böhm. Litteratur beantworten.

Für die Erinnerungen über die Böhm. Litteratur danke ich Ihnen recht sehr; ich werde gewiß, wo es angehen wird, Gebrauch davon zu machen wissen. Antons Werklein kenne ich schon. Die böhm. Bücher von Ofen, Preßburg, Tyrnau kommen mir gewiß nie zu Gesichte, also müßte diesen Artikel jemand in Ungarn über sich nehmen.

Lado, plur. lada, ist noch in Böhmen üblich und bedeutet einen Trisch (Trift?), ein Feld, das nicht mehr angebauet wird, sondern zur Hutweide dient. Allein bey dem Dalemil ist l a d a, die Venus, wie ich im folgenden Stücke es beweisen werde.

Tuřj roh ist ein Horn eines Auerochsen, pol[n]isch T u r. Thury aneb wsý muß heißen twrzy, feste Schlösser.

Das böhmische Lexikon betreffend, so können Sie die Gelder nur bey Sich lassen. Ich stehe dafür, daß Ihnen die Exemplarien nicht theurer zu stehen kommen werden. Die ganze Arbeit geht sehr langsam von Statten.

Mit nächster Expedition schickte ich ein Packet über Wienn an Herrn Mahler nach Preßburg, worin enthalten ist:

das 3<sup>te</sup> St. des 2. B. böhm. Litteratur 24 kr.

die Corrigenda Bohemiae doctae, gratis.

Obrana gazyka českého (weis ich nicht, ob und wie viel sie bekommen werden, weil Herr von Schönfeld die hiesigen Exemplarien zur Maculatur machte.)

Básně w řeči wázané, 3 Exempl. pr. 15 kr. = 45 kr.

Fragmentum pragense, gratis.

Durich de Versione Slav. gratis.

Von Thám eine Komödie und von Herrn Tomsa einige Stücke von seinem Elementarbuch.

Pozdrawugj wás wssicknj, které gste wy pozdrawiti dal. Pan Tomsa a Stach ěnně řekli, že wám sami psáti budau. Pán z Neuperku, gak gsem

<sup>1)</sup> Gostko z Saxenthalu Anton Hynek, kanovník kapituly pražské († 1820).

wám giž psal předessle, vmřel gest ku koncý 1784° roku. Gá ho velmi litugi; žadného tak na českau řeč laskawého Pána nynj neznám, který by tolik chtěl neb mohl wynaložiti, na wsseliké wydánj starých spisowatelů, gak on to wždy žadal a k tomu penězy napomocen byti chtěl. S tjm pánem, mohu prawdau řjcy, také gsem gá chuť a horliwost v wěcech českau litteraturu se týkagjých ztratil. Aníž giž nemám, s kým bych tak mjle a wesele o těch wěcych rozprávěti mohl.

Gak wy Slowácy řjkáte -técy, lid obecný v nas týct

tlaucy	tlauct
řjcy	řjct
mocy	moct
pěcy	pýct

Těž řekněte mi, gestliže i w infinitiwu wypausstjte: gako házet, dát, milowat, gako v nas lid obecný, neboliz hazet, dát, milowat řjkáte.

K Wassjm službám wždy

hotowý

Přjtel Jozeff Dobrowský.

Es pflegen hier Bücherlicitationen zu seyn. Wenn Sie mir den Preisbestimmten, den Sie für die verlangten Bücher zu geben gesonnen sind, so könnte ich sie vielleicht einmal für Sie erhalten.

## V.

**1785 — 27. května.** Ribay potvrzuje příjem dopisu a zásilky knih, vybízí Dobrovského k vydání katalogu českých knih Klementinské knihovny, zmiňuje se o výslovnosti některých slov slovenských, žádá Dobrovského o zaslání několika knih, o vysvětlení některých slov a zakončuje drobnými zprávami.

Hochedler,

verehrungswürdigster Freund!

Ich halte es gewiß für eine der größten Glückseligkeiten, die ich in meiner jezigen Lage genießen kann, daß ich in Prag, besonders an Ihnen einen Freund habe. Wie sehr angenehm erfreute mich Ihr Schreiben von 23. März, und die mir so sehr erwünschten Bücher! Jenes hatte ich schon den 4. April, diese aber erst den 21 Mai, als ich in Preßburg war, wo sie schon über drey Wochen lagen, weil das Paket nicht zugleich an den Pukanzer Prediger Csernaňsky adreßiert war. Obrana gazyka českého war gar nicht dabey, welches ich doch so sehr zu lesen wünschte. Auch mit der Durichischen Dissertation giengs nicht richtig zu, denn ich bekam statt eines Exemplars, nichts als eine Lage aus drey lauter Tittelbögen bestehend. Das Büchelchen Kniha Jozefova — bekam ich auch in Preßburg. Ich kanns nicht begreifen, wie das zugeht — so frey, wie dieser und Herr Tham in der Vorrede zu den Gedichten, dürfte man wahrhaftig bey uns nicht schreiben. Ehe noch



Ihr Brief angekommen war, hatte ich schon 20 fl Pränumerationsgeld auf das Lexicon nach Wienn geschickt. Sollten Sie mir etwas, ehe es noch ganz fertig wird, schliken, so bitte ich so viel Bögen, als heraus seyn werden, beyzulegen. Der Übersetzer des Wiegandischen Büchleins<sup>1)</sup> war ein gewißer Chrastina,<sup>2)</sup> Lehrer an der Ewangelischen Schule in Preßburg, er war sonst einer der besten Kenner dieser Sprache. Aus den neuesten nur flüchtig übersehenen Stücken Ihrer Litteratur muthmaße ich, daß der Katalog der Klementinischen Bücher nicht mehr gedruckt werden soll, sonst schreiben Sie mir, daß allezeit ein oder 2 Bögen der Böhmischn Litteratur beygelegt werden soll. Ich nehme mir aber die Freyheit zu erinnern, daß das sehr langweilig wäre, und zu bitten, daß Sie ja einen besondern Abdruck desselben beschleunigen sollen. Wer ist wohl der Kawalier, der das gelehrte Böhmen herausgeben will! Ist wohl was rechtes von ihm zu erwarten? Da Sie sichs vornemen die Frage über die böhmischen Sprüchwörter einmal zu beantworten, so will ich Ihnen mit einem kleinen Beytrag aufwarten, den Sie schwerlich je gesehen, oder haben werden können. Ich besize ein Büchelchen folgenden Tit(t)els: Neoforum latino-slavonicum, Nowý Trh latinsko-slowenský, na kterémž se nekteré do hospodárstwy slowenského potrebné towary, prodayné nachazegj. Wystawený a ustanowený od Daniele Sinapiuse, někdy sprawcze cyrkwe Radwanské Roku Pané 1678.<sup>3)</sup> Sollte Ihnen mit einer genauen Beschreibung desselben gedient seyn, die will ich Ihnen gerne mittheilen. Wie sehr wünschte ich die Prager Sammlung der böhmischen Sprüchwörter zu besizen! Das *i* im Infinitiv wird bey uns öfters ausgelassen, als gebraucht, und in beyden Fällen ist das *l* immer gewöhnlich. Die Wörter, welche Sie mir überschrieben, spricht man folgendermaßen aus: *lecti, lect, tlcti, tlet, rietci, riet, muocti, muoct, pecti, pect, hazati, -f, dát, milowaf.*<sup>4)</sup> Die kritische Recension der Bibelausgabe vom J. 1488 womit Sie sich aufzuwarten, einheischig machen (Böhm. Lit. 1 B. 1. S. S. 59) wünschte ich sehr lesen zu können. Ob wohl Herr Ungar die versprochenen Supplemente zu seiner Bohemia Docta schon herausgegeben? Ist es an dem so, bitte mir eins zu schliken. Auf folgende Bücher nehme ich mir auch die Freyheit Ihnen Kommißionen zu geben. Balbini Dissertatio apologetica pro lingua slavonica — — Beschreibung der bisher bekannten böhm. Bibeln, welche in der Büchersammlung — — — Grafen von Waldstein aufbehalten sind v. Franz Ambros St(r)ahl. Die Pflichten gegen das Vaterland v. Franz Scholz böhmisch. Mravné včenj pro mládež sedlskau. Pelzels Handbuch zum

1) Wieganda hospodářská ruční kniha pro rakauskau mládež k naučení o dobře spořádaném polním hospodářství z něm. na slovanský jazyk přel. v Prešpurku 1773 v 8.

2) Chrastina Ondřej (nar. 1729, † 1778).

3) Nově vydáno nákladem České Akademie r. 1908 od J. V. Nováka a V. Flajšhane.

4) Věta tato (Das i . . . milovat) otištěna od Dobrovského v jeho „Litterarisches Magazin Stück II.“ (1786), p. 164—165.

Gebrauch der Jugend bey Erlernung der deutschen, franz. und böhmischen Sprache. Noch bitte ich mir die Bedeutung folgender Wörter und Redensarten von Ihnen aus: ta slowa nemagj ginám slyssana býti. Prták, blenžowati, snábděgj, snabdjti, kaboniti se, očjk, wočjk, spjlati, odrhati, wydrumcy, cknauti, odbrebencovati. Werden auch folgende Schriften noch fortgesetzt, und wie weit sind sie schon heraus? Abhandlungen der Privatgesellschaft in Böhmen. Abbildungen der böhm. Gelehrten. Acta litteraria Boh. Mor. Voigtii? Da ich in 14 Tagen wieder nach Preßburg gehen werde, so will ich dann etwas von den verlangten und auch andern Sachen an Sie übermachen.

Sskoda toho výborného pána z Neuperku! Welmi milé a wděčné mi bylo pozdrawenj od giných pánů wzkázané. Proč ale mi pán Tomsa a Stách, gak slibowali, sami posawad nic nepsali, nemohu wěděti. O proč mi nechtěgj té rozkossi dopřiti, gsauce gináce na mne laskawj? Dám ge prosyť, ať se dagj k mé žádosti nakloniti. Geden Slowák w Bistřicy (Neusohl) překládá Sturms Unterhaltungen mit Gott in den Morgenstunden a nazwal ge kochánj s Bohem — — ale dosti sspatně a poněmčile. Newjm, čjm to gest, že nassj Slowácy vlastnosti českého gazyka nepoznáwagj, slowenský pak gen wedle latiny a němčiny hudlugj, a tak nic dobrého wywěsti nemohau. Budjnské, Presspurské, Trnawské knihy gsau na wětssjm djle tak nepodařeně, gak cokoli neyspotwořilejssjho, tak že ge až omrzlo čjsti. Ale nám gen dodávejte takové, gak ste mi poslali a tém podobné — ať se od wás powčjme, milí Pražané. Rzcetež těm wassjm kněhokupcům, nech aspoň nassjm Presspurským gich spolubratrům české knihy ponukagj a dodáwagj — gá sem ge sam k tomu napravil, a gesťě včijnj. Konečně se do dalssj lásky Wassí poraučena čijnj, a chey wždy býti Wás ssetrným a milowným

Girj Rybbay.

W Bohunicích dne 27. Máge 1785.

N. S. Sollten einige Büchersammlungen licitirt werden, so bitte mir nur gleich den Katalog davon zu schiken.

Adressa na zvláštní obálce:

An Herrn Joseph Dobrowsky, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Prag.

Abzugeben in Gräfl. Nostitzischen Hause auf der Kleinseite.

## VI.

**1785 — 9. června.** Dobrovský vysvětluje Ribayovi omyl stavší se při zásilce knih, vykládá některá slova, podává různé zprávy a posudky literární.

Wohlehrwürdiger Herr.

Schätzbarster Freund.

Sie müssen es mir schon zu gut halten, wenn Sie nicht so bedienet worden sind, wie Sie und ich selbst es wünschten. Könnten Sie nicht einen

bequemern Weg zum gegenseitigen Ueberschicken vorschlagen? Die *Obrana* war in Prag nicht mehr zu haben; ich glaubte, in der Wiener von Schönfeld. Handlung würden noch Exemplarien vorhanden seyn, die man beylegen sollte. Nun werde ich dafür sorgen, und vom Verfasser selbst eins zu erhalten suchen. Ich besitze ein einziges. Herr von Schönfeld ließ alle Exemplarien, weil sie nicht gleich abgiengen, in der Papiermühle einstampfen, ohne sich zu bekümmern, daß noch manche Liebhaber sich erst später melden werden. So günstig sind die Umstände der böhmischen Litteratur.

Von *Durich's Dissertation* bitte ich mir die zwey Titelbogen zurückzusenden, dafür will ich Ihnen Ihr Exemplar ergänzen. In der Eile habe ich mich vergriffen.

Zum böhm. Lexikon, welches zur bestimmten Zeit unmöglich fertig werden kann, hat Herr von Schönfeld neue Lettern gießen lassen; und es ist der erste Bogen ausgesetzt, aber nicht abgedruckt. Es kommen allzeit so viele Gubernialarbeiten zu drucken vor, daß man bey ihm sehr langsam bedient wird, weil er auch schon angefangene Sachen wieder aufschieben muß. So gehts auch meiner Litteratur; davon sind einige Bogen gesetzt, wann sie aber gedruckt werden, weiß ich noch selbst nicht.

Von dem Uebersetzer *Chrastina* bitte mir noch den Vornamen zu nennen; auch ob er noch lebe, oder todt sey, und wann er gestorben; weil ich solcher Männer Gedächtniß, die für die böhm. slaw. Sprache etwas gethan haben, aufbewahren will, und am gehörigen Ort anbringen.

Der Katalog der böhm. Bücher der Klement. Bibliothek wird stückweise zur Litteratur beygelegt werden. Zum künftigen Stück kommen die *Bibeln*. Ihre Erinnerung ist zwar richtig, allein die Unkosten schrecken vor dem ganzen Abdrucke ab. Auch will man manche Anmerkung dazu setzen, und dieß erfordert Zeit. Indessen wünschte ich selbst einen besondern Abdruck. Wenn man nur die böhm. Litteratur recht befördern könnte, um dem Verleger Lust zu machen, allein das deutsche Bücherschreiben und Lesen verdrängt unsre vaterländische einheimische Litt[eratur] ganz.

Herr *Tham* giebt die Fortsetzung seiner Sammlung auf *Pränumeration* heraus, vermuthlich um sich schadlos zu halten.

Der *Kawalier*, der das gelehrte Böhmen sammelt, ist ein junger Graf von *Wallis*, voll Feuer und warmen Gefühles für die Aufnahme der Wissenschaften in seinem Vaterlande; seine Arbeit wird sehr vollständig werden.

Der *Beytrag* zu den Sprüchwörtern wird mir willkommen seyn. Die spätere Ausgabe derselben hoffe ich für Sie noch irgendwo aufzutreiben.

Ich danke Ihnen sehr für Ihre Aufmunterungen. Es kann kein Lohn größer seyn, für einen uneigennütigen Gelehrten, als der *Beyfall* anderer, mit welchem sie ihm gleichsam neuen Muth einflößen. In dieser Hinsicht ist der Verlust des Herrn von *Neuberg* für mich unersetzlich. Eine einzige Unterredung hat meinen sinkenden Muth wieder aufgerichtet.

Allein wenn das Interesse immer schwächer wird, wenn man nur für sich und noch einen zweyten arbeiten soll, dann ists auch um unsere Bemühungen gethan.

Die Bohemiam doctam wird Herr Ungar kaum, oder wenigstens nicht so bald fortsetzen. Balbins dissert[atio] apologet[ica] ist ausgegangen. In dessen werde ich dafür sorgen, daß Sie noch eine bekommen.

Die Beschreibung der Böhm. Bibeln von Strahl habe ich im Manuscript<sup>1)</sup> gesehen; sie ward aber nicht gedruckt, weil niemand die Kosten dazu vorschießen wollte. Elsners Arbeit<sup>2)</sup> ist eben so gut, oder wenigstens ersetzt sie den Mangel dieser gar zu vollständigen Beschreibung einigermaßen.

Die übrigen Bestellungen werde ich, so gut ich kann, besorgen.

Bey Anführung böhm. Wörter oder Redensarten bitte ich mir allzeit anzuzeigen, woher das Wort entlehnet ist, damit ich es zu meinem Lexikon beyschreiben könne. Die Redensart: Ta slova nemagj ginám slyssána býti, ist zweydeutig, es kann so viel heißen: das soll nicht weiter erzählet werden, oder sie sollen nicht anders verstanden und ausgelegt werden.

Prták ist ein Schimpfwort, womit man einen Schuster nennt, d. i. einen Furzer, von prděti, obschon *d* und *t* nicht sollten vermenget werden. Es ist hier in Böhmen sehr üblich.

Blenžowati verstehe ich nicht. snábdegj, snabdjti — ist zusammengesetzt aus sen, sna, und bdjti, wachen; sonst kenne ich dieß Wort nicht. Očjk kenne ich nicht. spjlati, heißt zusammengießen, einfüllen. In meinem Lexiko steht spjlám, colluo, Reschel. spjlati piwo, Hágek einfüllen. spjlánj, cereris infusio in vasa Aquensis, daher spilka, die Füllung in den Brauhäusern, noch üblig ist. Die Wurzel ist *pl*, im lateinischen pleo (repleo, impleo) daher plenus, im Deutschen voll, füllen (die Deutschen ändern *p* in *f* oder *v*), im böhmischen pln, plný; und pilný, pilnost, gleichsam die Fülle der Arbeit.

odrhati, finde ich nicht. wydrumcy, desgleichen.

cknauti heißt mucksen, ani neckni, necekni, ne mussita, steht auch in Wussins Lexikon.

Odbrebencugi, blaterando respondere, recitare, ist zwar ein niedriges Wort, aber zur Hälfte üblig, celý den brebencuge, breptá; Wenn einer sagte: on swüg rúzenec odbrebencowal, so<sup>r</sup> würde man dieß verstehen: herabplaudern, plappernd heruntersagen.

Von den Abhandlungen der Privatgesellschaft in Böhmen kam der 6<sup>te</sup> Band heraus, mit welchem das Werk beschlossen ist. Im 5<sup>ten</sup> stehen zwey Abhandl[ungen] von mir; eine über das Alter der böhmischen Bibelübersetzung, die andre über die Einführung und Verbreitung der Buchdruckerkunst in Böhmen. Im 6<sup>ten</sup> Woher die Slawen ihren Namen erhalten haben.

<sup>1)</sup> Nachází se nyní v knihovně musea král. Českého.

<sup>2)</sup> Elsner J. Theofil (\* 17<sup>5/3</sup> 17, † 17<sup>21/4</sup> 82), Versuch einer böhmischen Bibelgeschichte. Halle 1765.

Von den Abbild[ungen] der böhm. Gelehrten ist der 4<sup>te</sup> Band, als der letzte heraus. Die Acta liter[aria] Boh[emiac] et Mor[aviae] sind bis zum 2. Vol. fortgesetzt. Der Verfasser war krank, soll aber wieder genesen seyn, und wird sie weiter fortsetzen. Die V. und VI. Pars. Volum. II<sup>di</sup> ist vor 2 Jahren erschienen.

Ich hatte noch nicht Gelegenheit, den Herrn Tomsa und Stach an ihr Versprechen, Ihnen zu schreiben, zu erinnern. Die Adresse haben sich beyde von mir ausgebeten. Ich bin jetzt mit der Herrschaft auf dem Lande; kann mich also mit ihnen nicht besprechen. Doch hoffe ich bald in die Stadt, wenigstens auf einige Tage, zu kommen. Stach hat Seiler's „Unterricht eines Vaters in der Religion“<sup>1)</sup> übersetzt. Herr Widman hat es verlegt; wenn sich ein Buchhändler von Presburg melden sollte, so kann er so viel haben, als er braucht. Es ist das Herr Thams als Herausgebers darauf, weil sich Stach keinen Verdruß von Seite der Geistlichkeit zuziehen wollte; NB. es ist für evangelische Kinder so geblieben, wie es liegt, nicht auf kathol. Art eingerichtet, wie die Uebersetzung vom J. 1780.<sup>2)</sup> Wenn Sie es gut finden, wünschte ich, daß Sie es Ihren Amtsbrüdern empfehlen. Bisher haben die böhm. Protestanten wenig darnach gefragt, und sehr wenig aufgekauft.

So bald ich nach Prag komme, werde ich ein Packet an Sie übermachen. Werden Sie die Noten zu Wratislaw Reisebeschreibung schicken?

Mieschitz den 9. Jun 1785.

## VII.

**1785 — 15. srpna.** Ribay žádá za prominutí, že pozdě odpovídá na list Dobrovského, podává žádanou zprávu o Ondřeji Chrastinovi, jakož i jiné drobné zprávy a táže se na některé věci.

Wohlerwürdiger Herr Magister,  
Verehrungswürdigster Freund.

So spät beantworte ich Ihren Brief, welchen Sie schon d. 9. Jun. von Mieschitz aus an mich geschrieben haben! Wahrhaftig mir ist es selbst nicht wohl dabey. Es ist aber kein Wunder; ich erhielt ihn an meinem Ehrentage, wo er zwar mein Vergnügen vermehrt hat, aber in der großen Zerstreuung nur flüchtig durchgelesen, und dann bis zur gelegenern Zeit eingesteckt worden ist. Ich will aber trachten, das Versäumte einzubringen. Keinen beßern Weg zum Überschiken kann ich gewiß nicht vorschlagen, weil ich von Wienn zu entfernt bin. Es soll nur das Pukanz aus der Adresse nicht ausgelassen werden, so wird schon richtiger gehen.

<sup>1)</sup> D. Jiř. Frid. Seilera: Rozmlouvání mezi otcem a dítětem o věcech náboženství se týkajících. V Praze 1785.

<sup>2)</sup> Překlad Aleše Pařízka.

Bey dem böhmischen Lexicon<sup>1)</sup> hätte Herr v. Schönfeld mehr Fleiß brauchen sollen, die Praenumeranten können mit dem Aufschieben über die angezeigte und bestimmte Zeit unmöglich zufrieden seyn. Bey bloßer Subscription gieng es noch ehe an.

Des Chrastina Vorname war Andreas. Er war Schullehrer an dem evangelischen Gymnasio zu Preßburg, starb an der Hipochondrie im J. 1778. War ein besonderer Mann, der einzige fast in ganz Ungarn, der zu seiner Zeit in der slowakischen oder böhmischen Sprache etwas leisten konnte, und besonders die Orthographie gut wußte. Er machte aber auch ein großes Geheimniß daraus, wollte nicht ehe etwas davon andern mittheilen, bis er nicht seinen nahen Tod merkte. Doch kann ich sagen, hat er mich mit seinem Geheimnißthun nur aufgereizt und meine ganze Aufmerksamkeit auf die böhm. Sachen rege gemacht. Die Übersetzung des Wiegandischen Büchels ist ihm, wie man sagt, selbst von der Kammer übertragen, und auch belohnet worden. Auf die nehmliche Art solls auch mit dem Normalbuch zugegangen seyn, welches deutsch und böhmisch zu Preßburg gedruckt worden ist. So lange er in Preßb. lebte, gieng alles wenigstens durch seine Hand, was daselbst gedruckt wurde, besonders böhmisches. Die Slowakyschen Kalender versah er mit vielen Aufsätzen, die aus übersezten Aesopischen Fabeln, oder auch andern Volksgeschichten bestunden — und theils in Versen theils in Prosa geschrieben waren. Kurz bey uns hat er sich unvergeßlich gemacht.

Zufolge der Note in dem lezten Stük Ihrer Litteratur soll ja das gelehrte Böhmen des Grafen von Wallis schon im 84 J. herausgekommen seyn. Ist es denn dem also? Kann ich es auch bald haben?

Einen Beytrag zu den Sprichwörtern habe ich Ihnen kaum versprochen, sondern nur eine genauere Beschreibung des von mir angezeigten Büchels. Ich wünschte wohl, daß jemand eine vollständige Sammlung davon herausgäbe. Dieses würde für mich selbst eine angenehme Beschäftigung seyn, aber ohne nähere Verbindung mit andern, und ohne Hülfsmitteln, die man in Bibliotheken haben kann, traue ich mir kaum darauf zu denken. Die versprochene spätere Ausgabe davon will ich erwarten.

Von des Herrn von Neuberg Büchersammlung bitte mich zu berichten, ob sie zerstreuet oder noch im Ganzen, und in was für Händen und Umständen sey?

Ihre Erklärung der unbekanntnen Wörter war mir sehr angenehm, ob sie zwar nicht ganz genugthuend für mich seyn konnte. Ihre dabey gemachte Erinnerung werde ich nützen können (solche mehr und öfters bekommen — da könnte man auch weiter schreiben). Ich habe auch schon wieder eine Menge von solchen Wörtern, die ich Ihnen nächstens nebst

---

<sup>1)</sup> Ribay připsal po straně: N. S. Sollte das Lexicon noch nicht fertig seyn, so bitte mir die abgedruckten Bögen bei nächster Expedition an mich doch mitzuschicken.

andern Sachen überschiken werde. Giebt denn die böhm. gelehrte Gesellschaft statt dem beschloßenen Werke nichts anderes wieder heraus? Die Abhandlungen von Ihnen wünschte ich sehr lesen zu können, wie auch die Voigtischen; wären solche nicht auch besonders zu bekommen.

Herr Tomsa und Stach haben mir noch nichts geschrieben, ich wollte sie selbst dazu auffordern, wenn ich wüßte, wo sie zu finden sind.

Seilers Religion der Unmündigen ist zwar auch von einem Slowaken<sup>1)</sup> im 1782 J. übersezt und in Eperies (v Pressowě) herausgekommen, doch zweifle ich gar nicht, daß die Stachische auch eine Aufnahme bey uns finden werde. Ich meinerseits will sie schon befördern, schreibe auch deßwegen, wie auch wegen aller mir bekannten böhm. Sachen an einen Buchhändler nach Preßburg, daß er sich einen Vorrath davon anschaffen soll. Bey Gelegenheit will ich mir auch von der Stachischen Uebersetzung einige Exemplare zuschiken. Ich finde, daß auch andere Bücher das nehmliche Schicksal haben, ohne daß man beyderseits wegen des Mangels einer Verbindung etwas davon wissen mag. So ist das im II St. des I Bdes der böhm. Litt. S. 162 angezeigte vom Herrn Ruth übersezte Hebammenbuch<sup>2)</sup> in dem nehmlichen Jahre von D. Černý<sup>3)</sup> übersezt und in Preßburg gedruckt worden, wovon ich erst neulich ein Exemplar habhaft werden konnte. Doch wünschte ich auch das Prager wegen der Collation zu besizen. Sind Ihnen denn aber nicht auch alte Hebammenbücher bekannt? Ich besize selbst eins in 8, welches aber nicht nur ohne Tittelblatt, sondern auch sonst sehr mangelhaft ist. Die Seiten führen die Aufschrift: *Yak se těhotné ženy před poro* : auf der andern S. *při poro* : *y po poro* : *chowati magj*. Die Schreibart darinnen ist sehr nett und körnigt. Sonst besinne ich mich auch eins mit Kupfern in Holzschnitt gesehen zu haben.

In dem letzten Stük Ihrer Litteratur fand ich zu meinem größten Vergnügen eine Beleuchtung solcher Dinge, die ich sonst von einem ewigen Dunkel überschattet zu seyn glaubte. Über Ihre unpatriotischen Buchdrucker bin ich recht unwillig, die uns das frühere Lesen solcher Sachen durch ihre Hintansezung vorenthalten. Mit Ungeduld sehe ich den folgenden Bänden entgegen.

Die S. 187 ertheilte Nachricht von der Bibel hat mich sehr lüstern darnach gemacht. Es wird eben auch in Preßburg die Hallische nachgedruckt, wozu freylich mit ähnlichen Kenntnißen im biblischen Studium versehene Männer zu wünschen wären.

In Ihrer Litteratur wünschte ich auch eine Beleuchtung zu lesen, über die in den Schriften der Brüder gewöhnliche Benennung Lilien-

<sup>1)</sup> Od Pazara.

<sup>2)</sup> J. R. Steidele: *K naučení kniha o babském umění s tabulkama vysvětlená*. Ve Vídni 1778.

<sup>3)</sup> Jan. Raf. Steidele: *Zpráva o kunštu babském s připojenými figurami z němčiny od Jana Cherceyho slovanským jazykem přetlumočená*. V Prešpurku 1778, 2 díly.

Oliven- und Karmel-Berg. Als ich einmal bey einem unserer Prediger folgendes Buch fand: List psaný bratrům w pokussenj czasu toho, totiž léta bozského patnactisteho čtvrtteeho skrze mne Pawla z Mezyrzicy na H o ř e O l i w e t s k é Imprimowane Leta Pane patnactisteho gedenacteho; wollte er durchaus behaupten, die aus Böhmen vertriebene Brüder wären bis nach Palestina gerathen und hätten daselbst auf dem Oelberge eine Buchdruckerey errichtet. II B. S. 33 ist zwar etwas davon gesagt worden, ich wünschte es aber ausführlicher zu lesen.

Sollte sich jemand finden, der folgende Bücher zu haben verlangte, ich will sie entweder um böhmische eintauschen, oder um einen billigen Preiß überlaßen. Als

1. Acta Societatis Jablonovianae de Slavis Lecho Czechoque, item de veris Zichis anni 1771. Lips. 1772.

2. Acta Societatis Jablonovianae de Slavis, Venedis, Antis, Vilzis et Sorabis, aliquid de Vandalis et Henetis, tum de variis distantias geometricae et trigonometricae metiendi nationibus anni 1772. Lipsiae 1773.

3. M. Joh. Campani Czechas — — — per Tob. Hauschkonium. Gorlicii 1652.

4. Das Königliche Böhm. Krönungs-Ceremoniel — — mit Kupfern. Frankfurt und Leipzig 1723.

Das S. 194 N. VIII des letzten Stükes der. Böhm. Litteratur angezeigte Büchl wieder in Mähren aufgelegt ist, vielleicht werden Sie mir eins davon verschaffen können.

Auch könnten Sie mir vielleicht folgende Bücher verschaffen: Neue slawonische und deutsche Grammatik von Relkowich. Wien 1774. Nem-ska Grammatika Wien 1772 — Grammatica latino-germanico-Slavonica — — Labaci 1715. Slawischer Bukwar. Voigtii Act. lit. Boh. et Mor. Vol II. partem V. VI.

Werden Sie die S. 18. Fragmenti Pragensis versprochene Beschreibung der Slawonischen Bibel sammt den Varianten nicht bald herausgeben?

Ist Kayser Justinian ein Slawe oder ein Beherrscher Slawischer Völker gewesen? Was halten Sie von dieser Frage? Wollten Sie ihr in der Litteratur einen Plaz einräumen, so würden Sie dabey eine kleine Schrift anbringen können, die ich Ihnen nebst andern, nächstens schicken werde. Sie hat die Auschrift: Imper. Caesar Justinianus M. Slavicae genti vindicatus. Die Noten zum Wratislaw, da sie bloß für Slowaken bestimmt seyn sollten, würde ich nicht ehe aufsetzen, als etwa bey einer Ausgabe desselben in Ungarn. Hiemit habe ich die Ehre zu seyn Ihr

ergebenster Diener  
Georg Ribbay.

Bohunitz den 15 August 1785.



Adressa na zvláštní obálce :

An Herrn Joseph Dobrowský, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Prag

Abzugeben in Gräflich Nostitzischen Hause auf der Kleinseite.  
(Červenou tužkou napsáno snad od poštovního úředníka:) Carlsbad.

### VIII.

**1785 — 29. srpna.** Ribay zasílá Dobrovskému několik spisů a připojuje k jednotlivým své poznámky, nabízí některé knihy ke koupi a uvádí některé citáty se slovy méně známými.

Außer den zwey Tittelbögen der Durichischen Dissertation und einigen Kleinigkeiten schike ich Ihnen diesmal folgende Sachen:

1. Nábožné kázanj —
2. Prwnj kázanj —
3. Otevřenj pjsma swatého<sup>1)</sup> —

4. Staré nowiny — Von diesen soll auch schon Juni und Juli heraus seyn. Da aber der Verfaßer kaum eine grammatikalische Kenntniß der Sprache besitzt und wegen einigen andern Ursachen, findet er wenig Beyfall. Er ist ein evangelischer Prediger in Sancto Martino im Thuroczer Komitat und heißt Andreas Plachy.<sup>2)</sup>

5. Kochánj s Bohem — Über dieses machte sich ein gewißer Klanica,<sup>3)</sup> erster Lehrer bey der evangelischen Schule in Neusohl (Banská Bystrice), wo 1783 eine Buchdruckerey aufgerichtet worden ist. Aber auch diesem fehlts selbst an der grammatikalischen Kenntniß der Sprache, daher ließ er auch nach, als man ihm die germanisirende Schreibart und die Unrichtigkeiten der Grammatik vorgehalten hat.

6. Pohrebné kázanj.
7. Duchownj zrcadlo ženského pohlawj —<sup>4)</sup>

Von allen diesen Stücken werden Sie wohl schwerlich irgend einen Gebrauch machen können, doch stoßen Ihnen vielleicht einige Slowakysche Wörter darinnen auf.

8. Imperator Caesar Justin. Slavicae Genti vindicatus —
9. De Bohemis Kis-Hontensibus antiquis et hodiernis.<sup>5)</sup>

Diese zwey Stücke ließ ich für Sie abschreiben, da keine Möglichkeit war gedruckte Exemplare zu bekommen. Sollten Sie auch gar keinen

<sup>1)</sup> Jan Tonsoris: Otevření písma sv. s připojenou jeho summou i historií k pravému bibli užívání. Ve Wittenberku 1746.

<sup>2)</sup> Plachý Ondřej (nar. 18. led. 1755, † 7 říj. 1810). O „Starých Novinách“ srov. J. Vlček, Děj. čes. lit. II, 1, 287 n.

<sup>3)</sup> Klanicai Jan, učitel při evang. škole v B. Bystřici, později stal se místožupanem ve stolici temešvárské.

<sup>4)</sup> Vyšlo v Prešpurku u Šimona P. Vebera s. a.

<sup>5)</sup> Bartolomeida Ladislava (nar. r. 1754, † 18<sup>19</sup>/425).

Gebrauch davon machen können, so theilen Sie mir doch Ihre Gedanken darüber mit.

Zu den mir unbekanntem Wörtern und Redensarten könnte vielleicht die Erklärung nur beygeschrieben werden, um die Weitläufigkeit des Schreibens zu vermeiden. Sollte hie und da der Platz zu enge seyn, so würde das auf einem beygelegten weißen Blatt geschehen können, und so könnten Sie mir das einst nebst andern Sachen mit schicken. Herr Petrmann hat eine Čechořečnost auf drey Bögen 1783 in Preßburg drucken laßen, ich meyne, er wird sie Ihnen geschickt haben, sonst könnte ich Ihnen damit aufwarten.

Philologisch-kritische Abhandlung von der wendischen Sprache und ihrem Nutzen in den Wissenschaften verfaßt von M. George Körner. Leipzig 1766. Sollte Ihnen dieses, ob zwar unerhebliches Büchel noch unbekannt seyn, ich bin erbötig es Ihnen zum Durchlesen zu schicken.

Außer den im neulichen Briefe benannten Büchern wollte ich auch noch auch folgende jemandem überlaßen:

1. Consideratio causarum hujus belli, quod anno 1618 in Bohemia exortum — — quondam scripta ad petitionem unius Illustrissimi, iam in lucem missa ad informationem eorum, qui causas istas nondum satis exploratas habuerunt, et peccando de iis, sinistre judicarunt. In Libertate 1647.

2. Der II Theil der sechstheiligen böhmischen Brüderbibel 1580 ohne Tittelblatt. Auch fehlen folgende Blätter S. 433. 441. und das Verzeichniß der Drukfehler.

3. Aus demselben Theil die IV Bücher der Könige, wo aber folgendes fehlt: S. 195—198., 225—226., 231—240.

4. Aus dem V. Theil die Bücher der Makabäer, wo ebenfalls folgendes fehlt: S. 122, 127, 128. Das Buch der Weisheit ganz. Aus dem Jesus Syrach sind nur die ersten 4 Blätter da, das folgende fehlt alles.

5. Aus dem 4<sup>ten</sup> Theil: Von Jeremias v. S. 201 an die Klagelieder. Im Ezéchiel fehlt S. 233—241, 281—288. In Daniel fehlt S. 313—315, 319—328. In Zachar. S. 418 und 423 in Malach. Diese Fragmente könnten gut zur Ergänzung eines mangelhaften Exemplares dienen.

Es sind auch bey mir ein Paar Exemplare vom folgenden Buch verkäuflich: Ljbezné gádro celého křest. ewang. včeni, wúbec w známosti Boha y člověka, zwlásstně we dvau a čtiřidceti článcých wjry křest. zalezgjcýho, s připogenjm powinnostj a potěssenj křesťanských odtud pocházegjcých — — Z samého Pjsma Swatého vybráno, a k slavy Božj rozssjřenj y cýrkwe ewang. wzdělánj wydáno od gednoho augsspurského nesměneného wznánj upřímného a wěrného následownjka Léta Páně MDCCXLV in 4to geht bis ins B. des 6sten Alphabets. Es kostet fl 1., kr 30.

Noch etwas über die neulichen Wörter, zu welchen ich auch den Schriftsteller angeben will, aus dem sie entlehnt worden sind:

Prták. Aus Martina Michalce Kazanj o wečeři Páně 1544. Damit nennt man, schreiben Sie, einen Schuster, doch vielleicht nur, wenn man

diese gute Leute schimpfen will. In dem benannten Buch steht das Wort am Anfange mehrerer, womit Handwerker genannt werden, und swec ist auch ausdrücklich dabey.

Blenżowati aus ebendenselben. Weil Sie es nicht verstanden haben, hier ist die Stelle: A poněwadž sem gá těch slov nemluwil, ani toho rozumu yakž kněz B l e n ž u g e, tedy beze wssj pochyby, že giné, než pravdu pjsse —

Snábdjti aus demselben. Die Stelle heißt: Toť hle máte toho kněze s geho bratřinau takowý obyčey — — a ten gegich dekrét, tauto knjžkau gegich wygewenyý, w němž pilně s n á b d ě g j, aby wssecko wywráceli a přewráceli.

Očjk heißt ebendasselbst wočjk. O nebozj w o č j k o v é, tak sau již někteřj z nich zhubeněli, pro lačnost — — že ledwa s břichy tenkými chodje.

Spjlati daselbst heißt ganz was anderes, als einfüllen. Mne hanj sektáře, rotnjky spjela, und anderswo řádným poswěceným dětem pankharty spielagj.

Ich hoffe Sie werden mich nächstens mit einer Antwort erfreuen. Anbei bitte ich mir die verlangten Sachen, auch sonst, was mir noch unbekannt, aber lieb seyn könnte, zu schiken. Das Geld für die schon vorhero geschikten will ich dann zusammen übermachen. Übrigens bitte ich das möglichste zu thun, um das Lexicon zu beschleunigen. Ich werde von denen, so bey mir darauf praenumerirt haben, sehr beunruhigt.

Bohunitz, den 29 August 1785.

Georg Ribbay.

Adressa na zvláštní obálce:

An Herrn Magister Dobrowsky, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Prag über Wienn.

Abzugeben im Gräfl. Nostitzischen Hause auf der Kleinseite.

## IX.

**1785. — 18. října.** Ribay stěžuje si, že nedostává od Dobrovského odpovědi na své dopisy, táže se, kdy vyjde český slovník a žádá Dobrovského, by získal proň několik starších českých knih.

Hochedler Herr,  
Theuerster Freund,

Ich weiß nicht, was für mißlicher Zufall Ursach daran seyn mag, daß ich so unglücklich bin, daß ich seit Ihrem lezten Schreiben von 9. Jun. von Mieschiz aus, keinen Buchstaben habe von Ihnen erhalten können. Da Sie doch am Schluße derselben hinzusezen beliebten: „So bald ich nach Prag komme, werde ich ein Paket an Sie übermachen.“ Überdieß habe ich auch d. 19 August an Sie geschrieben und in einigen Tagen darauf ein Paket abgeschikt. Sollte dieß alles etwa verlohren gegangen oder irgendwo

aufgehalten worden seyn? Das wäre mir wahrhaftig nicht lieb! Oder sollten Ihnen meine Sachen mißfallen haben? Oder sollte irgend ein Ausdruck in meinem Schreiben für Sie beleidigend gewesen seyn? Es kann aber auch vielleicht eine wichtige Veränderung mit Ihnen vorgegangen seyn, die Sie verhinderte an mich zu denken? So untröstlich jenes für mich wäre, so leicht könnte ich mich bey dem letzten beruhigen. Es mag nun seyn, was da will, genug, daß ich mich deßwegen sehr beunruhige und verlegen bin. Darf ich Sie bitten, daß Sie mir aus meiner Verlegenheit helfen? O wenn Sie es doch nur bald thäten! Ich wills erwarten, daß Sie mir dabey, wenigstens keine der erheblichern Sachen des neulichen Briefs unbeantwortet laßen. Am begierigsten bin ich zu vernehmen, wie es mit dem böhmischen Lexikon steht? Ich werde von allen Seiten deßwegen angelaufen und befragt, und diejenigen, so bey mir darauf praenumerirt haben, sind schon des langen Wartens überdrüßig. Und sollte es gar nicht herauskommen, so würde das unsere Slowaken gegen die Böhmen für die Zukunft mißtrauisch machen, welches wirklich sehr zu bedauern wäre. Schon vor etlichen Wochen schrieb ich deßwegen auch an die Schönfeldische Buchhandlung nach Wienn, ich bekomme aber gar keine Antwort. Sollten etwa einige Bögen davon schon abgedruckt seyn, bitte mir solche gleich zu schiken, damit ich doch den Leuten was aufweisen kann. Ich bin auch begierig zu wissen, ob Herr Tomsa Böhmische Grammatik von jemanden recht recensirt worden sey? Vermuthlich wird auch eine gute, vollständige Recension des Antonischen Versuchs über die alten Slaven . . . in irgend einem gelehrten Journal zu lesen seyn, könnten Sie mir solche nicht mittheilen oder wenigstens anzeigen? Auch bitte ich mir die Prochaskischen Miscellaneen der böhmischen und mährischen Litteratur zuschiken. So viel ich weiß, sind schon III Theile des 1<sup>sten</sup> Bandes heraus. Von den alten böhmischen Büchern wünschte ich folgende zu besizen: Letopisowe Troiánsstj 1603. Comenius Janua linguarum in 4. seine eigene, nicht Jesuitische Ausgabe. Drachowský Grammatik.<sup>1)</sup> Besonders und vor allem andern aber Konfessy Augsspurská v. J. 1575 und 1609. Die neuern habe ich alle, wie auch Harmoniam confessionum, Srownánj konfessý české s augsspurskau od k. Matěge Krocynowského und Konfessy česká práwe augsspurská na otázky s odpověďmi od M. Wiktorýna Wrbenského 1614. Könnte ich dieser Bücher habhaft werden, ich wüßte einen guten Gebrauch davon zu wißen. Darum bitte ich, wenn solche etwas bey Ihnen oder bey einem Ihrer Bekannten zu finden wären, mir solche nur auf eine Zeitlang zum Brauchen zu schiken. Um Sie aber nicht zu überhäufen, muß ich diesmal schließen. In der Hoffnung eine baldige Antwort von Ihnen zu erhalten, habe ich die Ehre zu seyn Ihr ergebenster

Bohunitz 18. Oct. 1785.

Georg Ribbay.

<sup>1)</sup> Gramatica bohemica in V. libros divisa a quodam patre soc. Jesu iam pridem in gratiam tyronum bohemicae linquae composita. Olomouc 1660.

Adressa na zvláštní obálce:

An Herrn Magister Dobrowsky, Mitglied der böhmischen Gesellschaft  
der Wissenschaften zu Prag,

Abzugeben im Gräfl. Nostizischen Hause auf der Kleinseite.

## X.

**1785 — 5. listopadu.** Dobrovský omlouvá se, že dlouho neodpovídal na dopisy Ribayovy, uvádí příčiny, proč Tomsův slovník český dosud nevyšel, odpovídá na dotazy Ribayovy a povzbuzuje jej ku sbírání slov, jakož i ku studiu jednotlivých nářečí slovenských.

Schätzbarster Freund.

Ihren Brief vom 18. Oktober kann ich freylich nicht so lange unbeantwortet lassen, als den vom 15 August. Denn letztern erhielt ich zu Karlsbad, da ich eben die Kur brauchte, und nur sehr unvollständig darauf hätte antworten können. Auch so gar dießmal, weil ich noch nicht in Prag bin, kann ich nicht auf jeden Punkt zuverlässige Antwort geben. Sie werden sich indessen mit dem begnügen, was ich leisten kann. Kein Packet habe ich nicht erhalten; dieß ist eben mit eine Ursache meiner verschobenen Antwort. Vielleicht liegt es noch irgendwo in Prag und erwartet mich, wie wohl es in das gräfl. Haus hätte abgegeben werden können. Allein dahinter hoffe ich zu kommen, so bald ich nach Prag kommen werde. Das wird in 14 Tagen geschehen. Ich danke Ihnen vom Herzen für jede Erinnerung über die Böhm. Litteratur; ich werde sie so benützen, damit ich Ihnen ein Vergnügen verschaffe.

Es verdrießt mich recht sehr, weil auch mein Name bey der Ankündigung des böhmischen Lexici ist misbraucht worden, daß Herr von Schönfeld sein Wort so schlecht hält. Zu entschuldigen ist er zwar einigermaßen, weil er durch die Ausmessungstabellen, die er übernommen hat, gehindert worden ist; denn damit waren alle seine Pressen Tag und Nacht beschäftigt.

Herr Tomsa, an den Sie schreiben können, unter der Adresse, abzugeben in der Normalschulbuchdruckerey, wollte die Ausgabe des Lexici selbst übernehmen; allein ich zweifle sehr, daß ihm Herr von Schönfeld die Pränumerationsgelder ausliefern wird. Ich werde der erste seyn, der ihn durch ernstliche Vorstellungen dazu treiben wird, daß er nächstens seine Pränumeranten befriedige. Des Geldes wegen dürfen Sie nicht in Sorgen stehen, weil Herr von Schönfeld der Mann ist, an dem man sich halten kann. Indessen hätten Sie immer nur meinen Rath, wenn er nicht zu spät war, befolgen mögen. Weil ich die Herren bey uns so ziemlich kenne. Von Prag aus werde ich Ihnen alles das schicken, was Sie verlangen; hier bin ich auf dem Lande.

Herrn Tomsa Grammatik ist, so viel mir bekannt, noch nirgend recensieret; aber sein Elementarwerk ist als ziemlich mittelmäßig in der Jenaer Litteraturzeitung angegeben worden. *Antons Versuch* ist in Meusel's Historischer Litteratur von mir recensieret. Ich kann den Band nicht bestimmen, weil ich das Werk nicht bey der Hand habe. Eine vollständigere Beurtheilung soll in der böhm. Litt[eratur] folgen. Ich werde bemühet seyn, diejenigen Stücke aufzutreiben, die Sie brauchen.

Nun auch eine Antwort auf den Brief vom 15. August.

Das Gelehrte Böhmen ist noch nicht herausgekommen.

Des Herrn von Neuberg Bibliothek ist geblieben, wie sie war, weil zwey Söhne da sind.

Die böhm. Gesellschaft wird nächstens einen neuen Band herausgeben. Nur in einem andern Format. Die Voigtischen, glaube ich sind, wenigstens einige, einzeln zu haben.

Die alten Hebammenbücher, deren Sie Meldung machen, kenne ich alle.

Nun sind wiederum einige Bogen von dem 3. B. der böhm. Litt[eratur] abgedruckt worden und das Ganze wird noch immer verschoben. Ich werde vielleicht noch gar selbst den Verlag übernehmen. Wenn ich nur immer in Prag seyn könnte! Oder wenn das Verkaufen, Verlegen nicht auch Zeit wegnähme und manche andere Unannehmlichkeiten hätte!

Die Slawonische Grammatik von Relkowich, Wienn 1774, und die Kreinersche Labaci 1715, wie auch der slaw. Bukwar sind in Wienn bey Kurzbeck, illyrischen Buchdrucker zu haben. Von dorthen habe ich sie erhalten. Eine neue slaw. kam zu Essek heraus,<sup>1)</sup> die ich sehen möchte. Auch eine kroatische<sup>2)</sup> Grammatik, die erste und einzige, ist unlängst erschienen. Herr von Neuberg hatte davon ein Exemplar. Ich habe noch keines erhalten können; glaubte aber durch Sie, wenn aus Ungarn ein Handel nach *Ag r a m*<sup>3)</sup> getrieben wird, erlangen zu können. Sie würden mich sehr verbinden.

Die Varianten aus der slawonischen Bibel, woraus ich bereits diejenigen, die im Matthäus vorkommen, gesammelt habe, werde ich einmal dem Herrn Ritter Michaelis in seine Oriental. Bibliothek einsenden. Sollte ichs wagen, sie einzeln herauszugeben? Fände sich wohl auch ein Verleger dazu? Es giebt nemlich Zweige der Wissenschaften, die wohl so nützlich als viele andere sind, aber nicht von der Mode begünstiget werden.

Den Kaiser Justinian halte ich für keinen Slawen; unter seiner Regierung zeigten sich die Slawen zuerst an der Donau und machten Einfälle in das römische Gebiet. Die gemeldte Schrift wird mir dennoch willkommen seyn. Kollar hat in *amoenitatibus Hungaricis* Etwas ähnliches gesagt.

1) P. M. Lanosoviće: Einleitung zur slaw. Sprache. Esseg 1778.

2) Ribay připsal po straně: Zagrabia.

Die Ausgabe des Wratisslaw betreffend, glaube ich das der prager Buchhändler nichts dagegen haben könnte, wenn sie nur ein wenig abgeändert, erläutert und für ihre Nation eingerichtet würde. Ihr Diener und Freund

Mieschitz den 5 November 1785

Jos. Dobrowsky

Möchten Sie nicht von Zeit zu Zeit über die Varietäten des böhm. und slawakischen Dialekts Bemerkungen sammeln, um selbe einst in die böhm. Litt[eratur] einrücken zu lassen. Auch über die verschiedenen Sprecharten des slawakischen selbst könnte manches angemerkt werden.

## XI.

**1785 — 13. prosince.** Dobrovský potvrzuje příjem knih, vykládá některá slova a končí drobnými zprávami.

Den 13 December 1785.

Schätzbarster Freund

Ich danke Ihnen sehr verbindlich für die überschickten Stücke, die ich wie sie im beygelegten Blatte verzeichnet sind, richtig erhalten habe. An der langsamen Spedition mag dieß vielleicht mit Schuld seyn, daß der Brief an Herrn Mahler im Packete eingeschlossen war und so nicht an seinen Herrn kam. Ich werde nun bemühet seyn, Ihnen bald etwas zu übersenden. Jetzt bin ich noch zu sehr zerstreuet und beschäftigt; wollte auch durch diesen Brief Ihnen nur berichten, daß das Packet an mich gelangt ist. Von manchen Stücken werde ich wohl einigen Gebrauch machen können. Doch wollte ich, daß Sie mir künftig alles zuvor anzuzeigen die Güte hätten, ehe Sie was an mich abschicken.

Herr Petrmann hat uns seine Čechořečnost, nur aber geschrieben, einmal geschickt; wir werden also von Dresden Exemplare hohlen lassen.

Körners Abhandl[ung] von der wend[ischen] Sprache habe ich schon gelesen.

Ueber die Wörter, die Sie neulich erkläret haben wollten, kann ich noch dieses sagen:

Prták — nur im Schimpfen üblich.

blenzuge, hallucinatur, fabulatur — wie es scheint. Sicher bestimmen kann ich es nicht. Ich werde mir es also zu meinem Lexico beyschreiben. snábdjti — wachend träumen, meyne ich.

očk, verstehe ich nicht; außer es hieße ein Vater.

spjlati kann in der angeführten Stelle wohl v e r m e n g e n, in eins zusammen s c h ü t t e n heißen.

Mit dem Lexico wird ernstlich angefangen. Im Tandelmarkte zu Prag ist jetzt ein böhm. Buchhandel errichtet worden. Vermuthlich werden Sie

schon ein Verzeichniß der Bücher bekommen haben. Herr Stach, wird allenfalls auch manche Kommission übernehmen, weil auch seine Uebersetzung des Kostnitzer Conciliums von Prof. Royko da zu haben ist.

Anton ist auch in der allgem. deutschen Bibl. recensiret worden; und zwar zu seinem Lobe; obschon die Anmerkungen keinen großen Kenner verrathen.

Nächstens ein mehreres, mich ruft ein Geschäft ab. Ihr Diener und Freund

Jos. Dobrowsky

Prag<sup>1)</sup>

Na 4<sup>te</sup> straně adressa:

Herrn Georg Ribbay Evangel. Prediger zu Bohunitz. Abzugeben bey Samuel Csernansky Prediger zu Pukanz Ueber Presburg <sup>2)</sup>

## XII.

**1785 — 29. prosince.** Ribay oznamuje Dobrovskému své přisedlení do Cinkoty, píše o svém novém působišti, jakož i o lepší příležitosti ku vědeckým pracím a zakončuje drobnými zprávami.

Hochwerthester Freund.

Den Brief aus Mieschitz von 5. November und den aus Prag von 13. December habe ich richtig erhalten. Ich hätte nicht eher an Sie geschrieben, als wenn ich etwas von Ihnen erhalten hätte, wenn mich nicht wichtige Umstände dazu gezwungen hätten. Ich habe vor kurzem meinen Aufenthalt verändert und bin in eine sehr merkwürdige, und in allen Rücksichten vortheilhafte Gegend gekommen. Zwischen Czinkota (Cynkota), meinem jezigen Wohnort, und zwischen Pest und Ofen, ist sonst kein anderer Ort gelegen, und es ist so nahe beysammen, daß die dortigen Herrschaften und Soldaten evangelischer Religion alle zu mir zu der Andacht kommen. Deßwegen muß ich auch fast jeden Sonntag deutsch und böhmisch predigen, und oft auch ungrisch Beicht halten. Nur sind freylich hier die Geschäfte dreymal häufiger, als in der vorigen Gemeinde. Doch sind aber auch die Einkünfte darnach. Auch macht die Verbindung mit Pest und Ofen die Gemeinde zu einer der ansehnlichsten im Lande, und verschafft dem Aufenthalte die größten Annehmlichkeiten und Vortheile. Und ich hoffe hier auch das beßte in Ansehung der Gelehrten Sachen. Die Ofner oder vielmehr, nunmehr Pester Universität und Bibliothek entdekt mir

<sup>1)</sup> Rybaj připsal na 4. straně: 26. Dec. 85.

<sup>2)</sup> Adressa na Samuela Čerňanského jest škrtnuta; podobně i Pukanz a Presburg; připsáno pak: Tit. Herr Petrus v. Balogh zu Pest. Rettur. Pod Ueber Presburg připsáno Levencz Zelesz, Buda, Czinkota. Bohunitz vyškraáno, napsáno pak Tzinkota.



die schönsten Aussichten dazu. Und ich will keine Gelegenheit ungenützt laßen, so weit es meine Amtsgeschäfte erlauben werden, alles mögliche auszufinden. Für die Böhm. Litteratur ist da nicht viel zu suchen, aber vielleicht werde ich mich doch nicht vergeblich bemühen, auch hierinnen etwas herauszubringen. Sie werden dahero alles, was Sie intereßiren sollte, von mir zu erwarten haben. Am ersten werde ich trachten die Esseker slaw. auch die neue Kroatische für Sie aufzutreiben. Sollten Sie mir nun was schicken, so solls bis Preßburg nach dem alten gehen, und dabey an die Weigandische Buchhandlung zu Pest attreßirt werden. Briefe aber werden über Preßburg, Ofen und Kerepes bestellt werden, von der leztbenannten Poststation werden sie mir unmittelbar geliefert.

Alles, was ich an Sie abschike, Ihnen zuvor anzuzeigen, geht wohl nicht an, denn das meiste bringe ich nur Ihrem Winke zufolge zusammen, und manches bekomme ich erst kurz vor der Lieferung. Doch habe ich von den ungrischen Wörtern schon etwas im Vorrath, nur muß ich mir es von Ihnen ausbitten mir die schon erhaltenen Buchstaben anzuzeigen. Auch möchte ich Ihnen gerne einige Bemerkungen über Antons Büchlein mittheilen, die eben nichts gelehrtes enthielten, sondern nur das anzeigten, was auch bey unsern Slowaken ebenfalls anzutreffen ist, wovon aber Herr Anton und alle Schriftsteller noch nichts erwehnen. Es käme nur darauf an, ob Sie so etwas bey der Beurtheilung desselben in Ihrer Böhmischen Litteratur brauchen könnten, und ob es wenigstens noch ein Monath damit Zeit hätte.

Bey der ersten Lieferung an mich bitte ich mir die schon gedrukten Bogen von dem Lexico mit zu schicken. Auch bitte ich mir das Verzeichniß der böhm. Bücher, welche im Tandelmarkte verkauft werden sollen, aus. Ich wußte davon noch gar nichts, und selbst Herr Stach hat mir in seinem neulichen Schreiben nichts davon erwehnt. Mit meinen Kommißionen will ich mich aber an ihn wenden, um Sie zu verschonen, wegen der Lieferung aber, wird er sich vermuthlich bey Ihnen Raths erholen müßen.

Ich will Sie gegenwärtig mit keinen anderweitigen Sachen belästigen, sondern Ihrem Versprechen zufolge eine vollständigere und zuverlässigere Antwort auf die vorigen, nebst den verlangten Sachen erwarten. Nur das einzige bitte ich Sie noch, daß Sie mir melden, wie ich Gelder an Sie liefern soll, um Ihnen die vorige, auch künftige Schuld bald zahlen zu können. Ihr Diener und Freund

Georg Ribbay.

Czinkota d. 29. Dezember 1785.

(Adressa na zvláštní obálce):

An Herrn Joseph Dobrowský, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften uiber Ofen Kerepes Czinkota zu Prag.

Abzugeben im Gräfl. Nostizischen Hause auf der Kleinseite.

## XIII.

**1786 — 6. února.** Dobrovský omlouvá se, že dříve nemohl pro nemoc psátí, vybízí jej, by vyhledával slovanské spisy v Pešti, by pátral po slovanských slovech v maďarštině, navrhuje domněnku, že by císař Justinián byl slovanského původu a podává různé zprávy.

Den 6 Februar 1786<sup>1)</sup>

Schätzbarster Freund

Die Nachricht von Ihrer Beförderung war für mich sehr erfreulich. Ich hätte Ihnen dazu auch längst Glück gewünscht, wenn mich nicht ein hitziges Fieber drey ganze Wochen zu allen Arbeiten unfähig gemacht hätte. Schon lange hatte ich für sie einige Stücke gesammelt, die ich Ihnen nicht eher schicken wollte, als bis die wenigen Bogen, die der böhm. Litt[eratur] beygelegt werden sollen, gedruckt worden wären. Allein ich werde sie lieber nachschicken, als noch länger darauf warten. Unten steht ein Verzeichniß von allem, was ich Ihnen durch den Weg der genannten Weigandischen Handlung senden werde. Morgen übergebe ich das Packet an die Schönfeld[ische] Handlung.

Daß Sie doch manches zur böhm. oder slaw. Litt[eratur] zu Pest finden werden, zweifle ich gar nicht. Suchen Sie nur alles fleißig auf, was zur slaw. Sprachkunde gehöret. Die Essekische Grammatik habe ich schon erhalten, allein der kroatischen sehe ich noch mit Sehnsucht entgegen. Auch könnten Sie vielleicht des P. Marcus Krainische Grammat[ik]<sup>2)</sup> eher bekommen, als ich hier. Sie ist nicht gar lange herausgekommen, sein Lexicon habe ich bereits.

Die ungrische Sprache hat wirklich mehr slaw. Wörter aufgenommen, als man glauben sollte. Die Buchstaben, die Sie zu schicken die Güte hatten, sind *a, b, d, k, p,* und *z*. Ich habe Melibói Grammatik hier und da aufgeschlagen, und fast auf jeder Seite finde ich slaw. Wörter. Indeß dürfen Sie gar nicht eilen. Nur bitte ich darauf zu sehen, damit nicht ungrische Wörter für slaw. angesehen werden. Um zu bestimmen, ob dieß oder jenes Wort slawisch ist, muß es auch in einem oder dem andern Dialekte außer Ungarn zu finden seyn.

Petermanns Čzechořečnost ist mir nicht bekannt. Er muß keine Exemplarien bekommen haben, sonst hätte er mir, oder Herrn Pelzel gewiß einige geschickt. Eine Abschrift schickte er einmal zur Beurtheilung, und wenn es nichts anders ist, so würde man nicht viel daraus lernen.

Der Bibliothekar Ungar, der sich Ihnen empfiehlt, verlangt die zwey Stücke: *1* Consideratio causarum hujus belli und *Ljbezné gadro celého křest. ewang. včenj.*

<sup>1)</sup> Ribay připsal: erhalten den 14.

<sup>2)</sup> Krainska grammatika v Lublani 1768, 2. vydání 1783.

Von den verlangten alten Büchern habe ich noch nichts auftreiben können, weil es meist seltene, und dann solche sind, die auch hier gesucht werden. Wenn in einem Gerlischen Katalog, bey Herrn Gerle ist monatlich eine Bücherlicitation, wohin man alte Bücher zu geben pflegt, viele böhmische Bücher stehen sollten, so wollte ich Ihnen gern einen schicken. Allein ich sehe nicht wie? außer auf der Post und dann käme der Brief theuer genug zu stehen.

Die Erinnerungen über Antons Versuch erwarte ich und werde sie brauchen können; so wie ich auch die zwey lat. Abhandlungen anzeigen will. Die eine ist immer wichtig, allein die andere vom K. Justinian ist ein bloßes etymologisches Spiel. Man wußte das Justinian ein Illyrier sey, das ist, daß er im Illyrium, worin aber noch keine Slawen wohnten, geboren war; nun glaubte man, er wäre ein Slawe gewesen, und übersetzte das Wort Justinian und daher kam das Wört *w p r a w d a*. Wenn er eher *prawda* als Justinian geheißen hätte, da wäre es was anders. Gerade dieß müßte historisch erwiesen werden. *Ochrida* soll *ohrada* seyn, wie kindisch. *Ochrida* hat existiret, ehe noch der Slawen Namen in der Welt gehöret worden.

Sind nicht in der Nähe bey Ihnen slaw. Mönche oder Klöster; da hätten Sie Gelegenheit das ächte alte slawische zu erlernen. Bey Kurzbeck sind einige Bücher seit mehr als zehn Jahren gedruckt worden.

Mit dem Lexico geht es sehr langsam. Es verdrießt mich wohl, daß ich mich zum Theile dadurch verbürget habe, weil ich die Vorrede dazu versprochen habe. Ich schicke Ihnen 3 Bogen davon, weil nicht mehr fertig ist.

1) Von der Litt[eratur] 3. B. 1. St. ich schäme mich der Druckfehler, die sich in meiner Abwesenheit eingeschlichen haben.

2) Prochaska Miscellanien . . . . .	1 f
3) Básně 3. Exempl. . . . .	45 kr.
4) Handbuch . . . . .	24
5) 3 Exempl. Obrana, Mrawné naučenj, Vocabularium	40
	<hr/>
	2 f 49 <sup>1)</sup>

Einige Bedeutungen werden Sie in diesen Bogen des Lexici finden, andere werde ich Ihnen nächstens erklären. Jetzt habe ich alle Tage einige Stunden der hebräischen Litt[eratur] gewidmet, die ich mit Collationiren der Codicum, die wir hier haben, zubringe. Die Varianten sind für Herrn de Rossi, Prof. zu Parma, der eine noch vollständigere Variantensammlung herausgiebt, als Kennicot,<sup>2)</sup> bestimmt. Das Werk ist prächtig und nicht so theuer als das Kennicotische; weil ich mich nicht erinnere, ob ich Ihnen

1) Ribay připsal: huius  $\frac{1 f 9.}{3 f 58.}$

2) Kennicott Benjamin, Dissertatio generalis in vetus testamentum hebraicum.

meine dissertation geschickt habe, so lege ich hier ein Exemplar bey. Das Fragmentum S. Marci glaube ich Ihnen schon geschickt zu haben.

Vergeben Sie meiner Nachlässigkeit im Correspondiren und erhalten mich in der Zahl Ihrer Freunde, so wie ich gewiß bin

Ihr Ergebenster

Diener und Freund  
Jos. Dobrowsky<sup>1)</sup>

N. S. Ich habe neulich in der Versammlung unsrer Gesellschaft eine Abhandlung: Ueber die Begräbnißart der Slawen überhaupt und der Böhmen insbesondere, abgelesen. Es sind nämlich schon hier und da öfters in Böhmen alte heidnische Gräber entdeckt worden, worinn man verschiedene irdene Gefäße, Urnen, Krüge etc. fand. Sollte so was nicht auch in Ungarn zu finden seyn. Ich wünschte aber die Nachricht nur von solchen Oertern einzuholen, wo nur Slawen wohnen, sonst würde man ungewiß bleiben, ob die Gräber der ungrischen oder slawischen Nation zugehören.

Herr P. Stach wird vielleicht Professor zu Ollmütz werden. Es ist ein Konkurs für die erledigte Stelle der Pastoraltheologie ausgeschrieben; er wird auch mit concuriren; ich zweifle nicht, daß er besser rennen wird, als seine Mitwerber.

Der Faktor in der böhm. Buchhandlung heißt Wolf, er ist evangelisch; wenn Sie sonst einigen Verkehr mit Büchern suchen, so glaube ich, daß Sie ihn bereitet finden werden.<sup>2)</sup>

#### XIV.

**1786 — 24. března.** Ribay si stěžuje, že vyhledávání slov. spisů a památek v Pešti jest velice obtížno, zmiňuje se o grammatikách chorvatských, podává různé zprávy, sděluje své poznámky k různým místům Dobrovského „Böhm. Mähr. Litteratur“ a žádá za zodpovědění několika otázek.

Schätzbarster Freund,

Ihren Brief von 6. Februar habe ich den 14. desselben erhalten. Mein Wunsch ist, daß die Nachricht von Ihrer Krankheit an mich die letzte seyn soll!

Das Paket aber habe ich erst den 20. März erhalten. Nun hat cito, si huc bene. Mit dem Aufsuchen der zur slaw. Litteratur gehörigen Sachen gehet es in Pest härter, als ich es vermuthet hätte. Die Leute wissen einem

<sup>1)</sup> Na konci připsáno Ribayem: 3 f 58

46

4 f 38

<sup>2)</sup> Po straně Ribay připsal: Scribenda Dobrovskio. Poznámky ty jsou z větší části nečitelný.

fast nicht was zu antworten, wenn man um dergleichen Sachen frägt. Doch hoffe ich noch manches zu erhalten, wenn ich mehr Bekanntschaft werde gemacht haben. Etwas habe ich auch schon wirklich aufgesucht, als: Jambressich Lexicon latinum interpretatione Illyrica, Zagrab 1742. Ich zweifle nicht, daß es Ihnen bekannt ist, ich will sehen, was Sie mir davon schreiben werden, ich konnte es um 3 fl. erstehen. Hätten Sie mir doch die Essekische Grammatik genauer angezeigt. Ich habe auch eine bekommen, sie heißt: Uvod v latinsko ricsih — — po O. F. Marianu Lanossovichu — Perui dio v Ossiku, sa slovih Ivan. Martina Diwalt, godine 1776. Sie enthält zwar eine Anweisung zur lateinischen Sprache, ist aber durchaus slawonisch geschrieben. Sollte sie von der Ihrigen verschieden seyn, so will ich Ihnen eine schicken, Sie aber werden mir jene genauer anzeigen. Ich finde in dem Kurzbekischen Katalog von 1782 — — deutsche und kroatische Grammatik für die Jugend,<sup>1)</sup> möchte nun wissen, ob Sie diese meynen? Auch finde ich daselbst unter der Aufschrift: Kroatische und slawonische Bücher: Wiegand Anleitung zur Landwirtschaft, und Anleitung zur Schafzucht, allein, wer weiß, ob das nicht slowakische Bücher sind, die man aus Unwissenheit für slawonische ausgiebt? Ihre Erinnerung, daß nicht ungrische Wörter für slow. angesehen werden, habe ich mit aller Genauigkeit beobachtet, und ich kann Sie versichern, daß darunter nicht fünf solche im ganzen Alphabet anzutreffen seyn werden. Die Sammlung wäre auch viel stärker geworden, wenn ich die bey uns gewöhnlichen ungrischen Wörter darunter aufgenommen hätte.

Die Bücher will ich dem Herrn Ungar schicken, wenn nur Herr Cornides,<sup>2)</sup> Bibliothekar zu Pest, das eine Consideratio causarum hujus belli, nicht für die Bibliothek behält. Von den verlangten werden Sie mir vielleicht wenigstens die Sprichwörter noch schicken können. Herr Ungar sagte mir ja die Dupleten der böhmischen Bücher würde er aus der Bibliothek alle weg geben, könnte ich nicht von da auch einige von seiner Güte erhalten? Sollten ja in einem Gerlischen Katalog viele böhmische Bücher stehen, so bitte mir einen auf der Post zu schicken.

Die Anmerkungen über den Justinian waren mir sehr angenehm und befriedigend. Bey der Anzeige der Abhandlung könnten Sie auch den mitnehmen, der in einer Wiener Schrift eben das von Justinian behauptet, und dieselben Gründe zu seinen eigenen machet. Ich glaube in Kollárs Amoemitibus ist das zu finden.

Ich zweifle gar nicht, daß des Herrn de Rossi Variantensammlung die Kennikotische weit übertreffen wird, deßwegen wünsche ich dem Manne und Ihnen zu Ihrem Collationiren dauerhafte Gesundheit.

<sup>1)</sup> Nejspíše: „Nemska grammatika, oder Anfangsgründe der deutschen Sprachkunst zum Gebrauche der Kroatischen Jugend in der Landessprache verfasst. Wien, bei Jos. Kurzböck 1772.

<sup>2)</sup> Daniel \* 1732, † 17<sup>4</sup>/<sub>10</sub> 87.

Ich habe öfters von entdeckten alten Gräbern, Urnen und dergleichen in Ungarn gehört, weiß aber nichts genaues davon zu sagen. Herr Cornides, den ich darum befragte, behauptet, es wären lauter Römische Sachen. Künftighin will ich darauf aufmerksamer seyn.

Kein Wunder, daß mir Herr Stach nichts antwortet, vielleicht ist er gar schon in Ollmütz? Ich nehme wahren Antheil an seinem Glük und deren, die durch seinen Unterricht gebildet werden sollen, weil ich ihn als einen von allen Vorurtheilen freyen und geschmakvollen Mann kennen gelernt habe.

An die böhmische Buchhandlung will ich schreiben, dem ohngeachtet aber werde ich öfters zu Ihnen meine Zuflucht wegen Büchern nehmen müßen, wenn ich nicht ganz verlaßen werden soll.

Wenn doch das Lexikon nur bald schon ganz fertig wäre! Herr von Schönfeld wird künftighin schwerlich Praenumeranten finden, weil er schon öfters so gemacht hat. Wie viel hätte er schon davon absetzen können! Ich hoffe doch, daß er mir eins auf Drukpapier mit breitem Rand zukommen wird laßen.

Die Obrana will mir nicht sehr behagen. Herr Tham hätte sie in einigen Jahren vielleicht anders oder gar nicht verfaßt. Doch bin ich mit seinem Eifer ganz zufrieden. Desto beßer gefällt mir aber die Sammlung der poetischen Sachen von seinem Bruder. Sollte dieser auch den folgenden Sammlungen die Nahmen der Pränumeranten drucken laßen, so laße ich ihn erinnern, daß er bey Frant. Bulla, statt w P e s t u sezen soll w Pessti, denn das erstere ist von dem deutschen Pest, slowakisch heißt es aber Pesst. Auch hätte bey meinem Nahmen w Bohunicách stehen sollen, künftig soll es heißen k a z a t e l c ý r k w e e w a n g. C y n k o t s k é p ř i P e s t i, w U h ř j c h.

Etwas zur Böhm. und Mähr. Litteratur:

Zur S. 90 des II. B. r o w ist auch russisch das Grab, die Gruft. S. 105 ssilkrota heißt bey uns korytnačka.

S. 95 des III B.<sup>1)</sup> Von dem Gebrauch des *rž* bey uns habe ich folgendes anzumerken: Wenn es ausgesprochen wird, so höret man zwischen demselben und dem folgenden Vokal ein Jod, als riád, doch schreibt man es am liebsten řád. Aber die Aussprache ist nicht allgemein, sondern es wird oft nur wie *r* ausgesprochen, es mag geschrieben oder gedruckt seyn, als řeč, niemals rieč, aber geschrieben wird doch auch in solchen Fällen ř, und deßwegen erlernt ein Slowak den Gebrauch des ř und *r* im Schreiben sehr schwer und langsam.

S. 98. Ich finde, daß die alte böhmische Sprache mit der unsrigen vielmehr übereinkommt, als die heutige. So haben wir bey den Superlativis statt ney, nay, wie vor alters die Böhmen; auch gehen viele Wörter bey uns noch, wie bey den alten Böhmen, in ein *a* aus, die sich jezt in ein *e* endigen,

<sup>1)</sup> I. Stück des Litt. Magazins.

als dussa, swiña, diefa. Ferner weisen die alten böhmischen Schriften aus, daß man sich statt des jezigen langen *j* eins *ie* bedient hat, und dieses ist bey uns noch gebräuchlich, als diefa statt *djtě*, bieda statt *bjda*. Und dieses bestätigt dasjenige, was Sie hier und S 95. von diesen beyden Sprachen behaupten. Wäre nur unsre Sprache überall einerley, so ließe sich leichter und mehr davon sagen. Aber die Verschiedenheit darinnen ist so groß, daß man beständig reisen oder überall einen Beobachter haben müßte, um alles sammeln zu können. Folgende Varietäten darunter fallen einem jeden leicht in die Augen. Deutsche Slowaken sind in und nahe an den Städten, wo es deutsche Innwohner giebt, ungarische, polnische, böhmisch-mährische Slowaken, welche alle von ihren Nachbarn oder Mitbürgern viele Worte und auch die Aussprache angenommen haben. Ob es noch irgendwo ächte, reine Slowaken gäbe, zweifle ich fast.<sup>1)</sup>

S. 144. Sskrátek, sskriatek, sskřjtek ist bey uns auch bekannt. Auch ist zmek das nehmliche mit unserm zmok (vielleicht von moknu, moknem). Der Aberglaube eignet ihm zu, daß er seinem Pfleger Geld zuträgt, man stellt sich ihn als ein junges, immer naßes Händel vor. So oft man das Phenomen des fliegenden Drachen siehet, so sagt man: zmok letj, und über wessen Haus sich das Phenomen verliert, von dem glaubt man, daß der zmok bey dem Rauchfang hinein geflogen ist. Man heißt auch ein Händel, welches naß ist, zmok, auch einen unfreundlichen, unansehnlichen Menschen schimpft man so. Außerdem finde ich bey uns viele Wörter, die nichts anderes als Überbleibsel der alten Mythologie seyn können, als chytlan, Parom, dies muß wohl das nehmliche mit Peraun (Jupiter) seyn, weil man zu schelten gewohnt ist: Paromowá strela fa zabila, ferner Pikuljk, Ssassek, und Zrak. Und weibl. Geschlechts: Klampa, Lojda ist wohl das nehmliche mit lada, weil es von einem frech gekleidetem Frauenzimmer gesagt wird. Sotona muß aber von Satan herrühren, weil damit ein widriger Mensch benannt wird.

Elias Hutter hat in Nürnberg „Biblia poliglotta“ herausgegeben, ist die böhmische Übersezung nicht auch dabey? Ich besize sein N. Test. D. N. I. Christi in 12 Sprachen; wobey die letzte Kolumne böhmisch und polnisch ist. Es enthält aber blos den Evangelisten Matthäus, und ist 1599 in Nürnberg herausgekommen. Ich habe davon noch nirgends keine Nachricht gefunden, möchte daher wissen, welche Ausgabe der böhm. Bibel dabey zu Grunde liegt? vermuthlich wohl die Nürnberger? Und ob das ganze neue Testament so bearbeitet erschienen sey? Die böhmische Uebersezung ist etwas älter, wie die gewöhnlichen. Matth. 9, 27 finde ich den Gebrauch des Duals: ssi za nim dwa slepá.

Auch folgendes Buch habe ich nirgend angezeigt gefunden: Salomonis regis sapientissimi libri duo Proverbia et Ecclesiastes. In gratiam studiosae

<sup>1)</sup> Úryvek z tohoto listu (Etwas zur Böhm. u. Mähr. Litt. — — ich fast) otiskl Jos. Dobrovský ve svém „Litterarisches Magazin“, Stück II. (1786), p. 165—168.

juventutis, verae sapientiae appetentis, seorsum editi et Bohemica versione, ut et versus versibus, et pene verba verbis respondeant, explicati atque illustrati. Pragae excudebat M. Daniel Adamus a Vele-slavina 1586.

Auch habe ich ein Büchel „O měrach winných sudův“<sup>1)</sup> — in Alt Prag bey Georg Nigrin 1596 gedruckt. Laut der Vorrede trat dasselbe im 1574 Jahr ans Licht. Hinter der Vorrede ist Jan Kobiss z Bytýssky, a w nowém městě Pražském. Auch die [in] Boh. docta P II p 311 erwehnten Lieder des Lomnický habe ich — Sedlské wjtánj — korunowánj. Sollte Ihnen oder sonst jemanden damit gedient seyn, so kann ich eine Abschrift davon liefern.

Könnte das Wort prták nicht mit záprtek, ein verdorbenes stinkendes Ei, und prk, hircus verglichen, und sammt diesem von prtjm, welches ich irgendwo gelesen habe, abgeleitet werden?

Ich erwarte baldige Antwort von Ihnen, und habe die Ehre zu seyn  
Ihr ergebenster Diener und Freund

Georg Ribbay.

Czinkota d. 24. März 1786.

(K listu tomuto (4 str.) přiložen ještě jeden list (str. 1), jenž zní):

Die Ankündigung der böhm. Zeitung war mir sehr willkommen, Herr Schönfeld hätte solche trachten sollen nach Ungarn zu verschicken. Wer mag sie wohl schreiben? Ist er wohl der Sache gewachsen? Ein Sprachkundiger scheint er zu seyn. Ich will sie auch kommen laßen, habe auch schon deßwegen nach Wienn geschrieben, sollte sie aber da nicht zu haben seyn, so melden Sie es dem Herrn v. Schönfeld, daß er mir sie von Prag aus schike. Es ist zu bedauern, daß bey den böhmischen Büchern der Preiß nicht beygesezt ist, auch dieses verdiente bey uns bekannter zu werden. Ja Herr v. Schönfeld sollte die nemlichen Bücher, wo nicht in Ungarn, doch auch in Wienn verkäuflich halten. Das Kostnizer Concilium von Stach übersezt finde ich nicht dabey: ist es vielleicht noch nicht fertig und wo und wann wird's zu haben seyn? Von der Abhandlung de Bohemis Kis Hontensibus hoffe ich nächstens Exemplare zu erhalten, womit ich Ihnen auch aufwarten werde. Von einem meiner gewesenen Schulfreunde, der in Göttingen studirt hat, habe ich vernommen, daß daselbst in der Bibliothek eine Russische Bibel in Manuscript und auch sehr viele böhmische Handschriften zu finden seyn, die aber niemand wegen Unkunde der Sprache brauchet. Vor einiger Zeit hatte ich eine kleine alte Handschrift von einem böhmischen Traum-Büchel in Händen. Vor der Vorrede ist zu lesen: Otazka mistra Wawrzynczowa z Prahy o tom slussj-li lidu krzestanskému snom wierziti, czili nicz, w nizto prohledna kterym k t e r y m (steht auch da

<sup>1)</sup> Zpráva aneb naučení o mírách vinných sudův vedlé ceny žejdlíka, aby věděl, jaká summa, za který sud přijde, též co by se každého roku J. M. C. králi českému s každé vinnice na summě dáti vyšlo.



zweymal) ma wierzeno byti a kterým nic. Und am Ende: A tak gest konec tiento knicham Leta 1483. Ale toto przepsanj stalo se gest Leta 1539 finitum ante Judica.

Von diesem Laurentius de Praga finde ich keine Nachricht, sollte es nicht der nemliche seyn: Boh. docta P. II. p. 290. Aus der Schrift habe ich die meisten besonderen und alten Ausdrücke und Redensarten für mich herausgeschrieben.

In meiner Nachbarschaft habe ich auch einen großen Liebhaber der böhmischen Sachen, der mich bat, daß ich ihn Ihnen empfehlen soll, weil er auch an Sie schreiben will. Er heißt Joh. Hrdlička.<sup>1)</sup> war der erste Prediger in Mähren zu Wsetin, hat von den mährischen neuen Kirchensachen manches gesammelt, weis es aber nicht wie anzubringen.

Ich bitte Sie, lesen Sie doch die Vorrede zu dem Buch Kreuzberka. Přemyslowánj na každý den celého roku. W Pressp. 1783., sie enthält schöne litterarische Sachen von Ungarn.

Na druhé straně adresa:

An Herrn M. Dobrowsky, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften zu P r a g über Wienn.

Abzugeben in gräfl. Nostizischen Hause auf der Kleinseite.<sup>2)</sup>

## XV.

**1786** — ? Ribay oznamuje zásilku knih, podává některé literární zprávy, vykládá etymologii různých slov a žádá za zásilku knih.

Schätzbarster Freund!

Ich expediere noch diese Woche folgende Sachen an Sie nach Pest:

1) Ljbezné gádro für Herrn Ungar. Ich fand, daß das für ihn bestimmte ungebundene Exemplar sehr mangelhaft war, daher wollte ich lieber dieses schiken, es kostet aber . . . . . 2 fl 10 kr.

2) Papanek historia gentis Slavae, ich weiß nicht, ob ich Ihnen hiemit einen Gefallen thue. Sollten Sie es vielleicht gar schon haben, so wird's wohl Herrn Ungar oder sonst jemand vielleicht behalten . 2 fl — kr.

3) Petermanns Čechořečnost . . . . . 6 kr.

4) Esseker Grammatik . . . . . 18 kr.

5) Kroatische Rechtschreibung<sup>3)</sup> . . . . . 4 kr.

4 fl 38 kr.

Laut Ihren Briefen bin ich Ihnen schuldig . . . . 3 fl 58 kr.

1) \* 17<sup>12</sup>/<sub>5</sub> 41, † 1810.

2) List došel 30. března 1786.

3) Nejspíše: Vputchenye vu Horvatzko pravopiszanye z pravochtejenyem y glazzomerenyem za potrebu narodneh skol Vugerzkoga y Horvatzkoga orszaga — Anleitung zur kroatischen Rechtschreibung zum Gebrauche der Nationalschulen (chorvatsky a něm.) v Budíně 1780.

Doch finde ich, daß das 1 St. des 3 B. der Litteratur, nicht mit in der Rechnung ist, vermuthlich, weil es noch unvollständig war. Was also über meine Schuld ist, kann hierauf geschlagen werden. Nebst diesen warte ich Ihnen mit folgenden Stücken auf ohneentgeltlich. Als

1) Otevřenj pjsma sv.<sup>1)</sup>

2) Knižka o nakaženj,<sup>2)</sup> slowakische Übersezung.

3) Drey Slowakische Ofner Normalbüchel. Glauben Sie aber nicht, daß das, was darinnen mit dem böhmischen nicht übereinkommt, ächt slowakisch sey, es [ist] vielmehr alles verhunzt.

4) Zwey Exemplare Kázanj — — w Bystřicy. — 1 für Herrn Ungár.

3) Jana Hrdličky Pjseň nowá — Založ. cýrkwe křesfanské. — Weselá nábožnost. — Navedenj rodičů.

6) Fortsezung der in der ungar. Sprache aufgenommenen Slaw. Wörter.

Von den in beygefüzten Katalogen enthaltenen Sachen, kann ich Ihnen nach Verlangen liefern.

Ohnlängst hatte ich das Glük einen gelehrten Mährer bey mir zu sehen; es war Herr Cerroni, Sekretär der Kameraldirektion in Mähren und Schlesien. Er hat auch in meinem kleinen Vorrath etwas brauchbares gefunden, und es auch benutzt. Ihnen und Herrn Ungár läßt er sich gehorsamst empfehlen. Auch Herrn Franz Bulla von Prag, den Theaterdirektor zu Pest, habe ich oft Gelegenheit zu sprechen und mich von böhmischen Sachen mit ihm zu unterhalten,

Wer schreibt doch die böhmische Prager Zeitung? Wenn er mehr Korrespondenz mit Ungarn hätte, er fände viel Beyfall bey unsern Slowaken, und würde auch die Slowakische Preßburger Zeitung verdrängen.

Die Herrn Wiener bestehen recht hartnäkig auf ihrer erzwungenen böhmischen Orthographie. Vielleicht ist ihnen schon zu Gesicht gekommen, die in diesen Jahren von Pohl herausgegebene, wahre gegründete böhmische Rechtschreibart, da werden Sie neue Felde bekommen, denn er ziehet darinnen über Sie ziemlich los.

Einige zur Slawischen Litteratur gehörige Stücke habe ich wiederum entdekt als Vincentii Priboevii Oratio de Origine, successibusque Slavorum — — — ist italiänisch geschrieben.<sup>3)</sup>

J. Fr. Muldeneri de monumentis Slav. Vandalicaeque gentis in Guldenania, ex quibus comprobari potest, quod Pusterus proprium Slavorum Vandalorumque fuerit Idolum. Francohusae 1756.

Disquisitio historicochronologico-critica quare, ex quando Bohemia fuerit appellata Czechia — — ab archio — officio Pincernatus. Vet. Pragae.

<sup>1)</sup> Tonsoris J: Otevření písma sv. s připojenou jeho summou i historii k pravému biblí užívání Wittenberg 1746.

<sup>2)</sup> Wolštein Teof.: Knižka o nakažení dobytka, Prešpurk 1785.

<sup>3)</sup> Origine et successi de gli Slavi volgamente detti schianoni, Benátky 1595. — Latinsky vyšlo tamže již r. 1532.

Dissertatio Inauguralis. Prodromum Hist. Bogomilorum criticae exhibens. Lud. Oeder. Göttingae 1743.

Christ. Henr. Hasii Commentatio de lingua Carnorum et Illyricorum Slavonica castioribus nostratium sacris initiata, inprimis de Augustanae Confessionis versione eadem dialecto exarata. Jenae.

Herr Institoris<sup>1)</sup> Preßburger Slowakischer und Ungarischer Prediger hat herausgegeben: Potřebné ponaprawenj omylného spisu reformjrtského smyslu bratřj čessi od Ign. Bogislawa — — a gruntownj dokázanj, že včenj starých bratřj českých s včenj augsspurského wyznanj Ewangeljkú ne(g)lépe se srownává — z vlastnjch starobratských neproměněných pjsem — — — wytažené 1785 u W. Petra Wébera.

Auch ist vor kurzem herausgekommen Mich. Semian,<sup>2)</sup> hystorycké wypsánj knjžat a králů Vherských, od neydáwněgssjch až do přítomných časů 1786 bey Patzko. Ich habe dieses selbst noch nicht gesehen.

Der Herausgeber des Journals „Staré nowiny“, wovon ich Ihnen 2 Stücke geschickt hatte, hat über das Wort V n o r in dem Monath November folgendes angemerkt: Mně to slowo intercalare znamená dle starého dialectu (Schade! Daß er diesen nicht nennet und keine Redensarten davon anführt) W n o ř i t i, v n o ř i t i, wložiti, přimjsyti; intercalaris pak wnořený, vnořený, wložený, přimjsený. Následowně mensis intercalaris, měsíc wnořený, vnořený, gedným slowem vnor, do něhož se každého čtvrtého roku geden den přidává, aspoň se za starodáwna přidával. Da man zur Erklärung dieses Wortes bishero noch nichts hat vorbringen können, so möchte ich wissen, wie Ihnen dieses gefällt. Wenn nur die Benennung — V n o r nicht etwa älter ist als die Gewohnheit der Einschaltung und man müßte es auch wissen, daß sie schon den alten Slawen auch bekannt und gewöhnlich war. Die „Staré nowiny“ aber haben mit dem Monath November aufgehört.

Aus Veranlaßung der letzten Zeilen S. 249 des III St. I. B. Ihrer Litteratur, wollte ich Ihnen melden, daß ich einen Dukaten habe, auf dessen einer Seite zu lesen ist: S. Ladislaus rex, auf der andern aber, wo unter andern neben dem Korwinischen Wagen auch der böhmische Löw zu sehen ist: Matthias, D. G. R. Hungariae, ohne Jahrzahl. Es ist zwar keine böhmische Münze, und die gesuchte schon gar nicht, sondern eine Korwinische, sollte es aber jemand verlangen, so will ich damit dienen.

Zu dem neuesten Stüke Ihrer Litteratur habe ich noch folgendes anzumerken. S. 87. Unter den böhmischen Büchern ist von der Trauerrede v. Z. nichts zu finden. Antwort zur 110 S. 2 Reg (4. Král.) 4, 18 steht das Neutrum mit einem kurzen i wyssedssi. Das Wort s o t a kann mit unserm sáčem, ich stoße, stoße nieder, verglichen werden; fut. sotjm: Tak řa sotjm, že hned spadneš; sotil ma do bláta; soř ho, wysoř ho wen, stoße, werfe ihn hinaus. Doch ist das Subst. s o t a nicht gewöhnlich.

<sup>1)</sup> Michal Mošovský \* 17<sup>29</sup>/<sub>9</sub>33, † 18<sup>7</sup>/<sub>10</sub>03.

<sup>2)</sup> \* 1741, † 1810.

In einer Schrift: Geschichte der menschlichen Narrheiten, oder Lebensbeschreibung berühmter Schwarzkünstler I ster Theil. Leipzig in der Weigandischen Buchhandlung 1785 ist No. 9, auch eine Beschreibung von Komenius, wo er als Schwermer angeführt wird.

Wegen den neuesten böhmischen Büchern will ich mich nun selbst an den Joseph Wolf wenden, welche mir die Schönfeldische Buchhandlung sammt dem, was Sie mir schiken, liefern wird. Zur Beschleunigung der Lieferung aber habe ich einen neuen Kanal ausfindig gemacht. Es soll daher zu der Adresse beygeschrieben werden „An Herrn Franz Wilhelm Natrop in Wienn, für Versendung an den Herrn Theodor Joseph Natrop nach Pest. Auf diese Art hoffe ich höchstens auf die Pester Pfingstmesse etwas zu erhalten.

Herr Cerroni sagte mir, der Katalog der böhmischen Bücher der klementischen Bibliothek käme besonders heraus. Sollte außer diesen noch etwas von dem mir unvollständig zugeschikten neuesten Stück der Litteratur gehören, so bitte ich mir es damit, nebst den schon vorhandenen Bögen des Lexici, zuschiken. Sollten außer der Schönfeldischen Buchhandlung auch sonst böhmische Bücher zu finden seyn, ich bitte immer für mich zu sorgen. So bitte ich Sie für die No. 14 der Böhm. Zeitung angezeigten für mich zu praenumeriren.

Können Sie mir auch sonst von denen schon verlangten Alten einige verschaffen, so wird es mir sehr lieb seyn. Eine gewisse satyrische Komoedie auf den Pabst Pammachia genannt wünschte ich besonders zu bekommen.

In Erwartung einer Beantwortung, wenigstens des Hauptinhalts dieses und des vorletzten Briefes, bin ich mit ausnehmender Hochachtung

Ihr ergebenster  
G. Ribay.

Vielleicht können Sie mir auch verschaffen Ignáce Bogislawa reformnrského smyslu bratřj čessi, sammt dem deutschen Original.

## XVI.

**1786 — 11. května.** Dobrovský odpovídá na 2 předešlé listy Ribayovy, podává své mínění o slovech únor a sotiti.

Den 11. May 1786

Werther Freund.

Sie werden es mir zu gut halten, wenn ich mit einem Mal auf zwey Briefe antworte; ich wollte Ihnen recht viel schreiben und da verstrich die Zeit in Prag so geschwinde, daß ich die meisten Briefe meiner Freunde erst jetzt auf dem Lande, wo mancher ausbleibende Besuch mir mehr Zeit verschaffet, beantworte.

Jambressich lex[icon] kenne ich gut, und finde es auch ganz gut. Nebst dem Cnapischen Lat[einisch]-polnischen<sup>1)</sup> haben die Slawen kein besseres für das Latein. Bollesteneč<sup>2)</sup> ist für das Illyrische besser, wie auch della bella,<sup>3)</sup> und der beste ist Micalia;<sup>4)</sup> dieser hielt sich meistens an den servischen Dialekt, d. i. denjenigen, der schon im 9<sup>ten</sup> Jahrhl. die Ehre hatte, zur Schriftsprache durch den h. Cyrill erhoben zu werden. In Preßburg habe ich den Jambressich gekauft, wie ich 1784 da war. Er kostet gar nicht viel.

Die Esseker Grammatik 1778 ist deutsch geschrieben, damit ein deutscher slavonisch lernen könne, von einem Franciskaner. Ich habe sie schon; nur nicht hier zu Lande; sonst wollte ich Ihnen den Verf[asser] nennen.

In dem Kurzbeckischen Catalog stehen keine slowakische, sondern wirklich slavonische Bücher. Eine sehr kleine kroatische Grammatik für deutsche<sup>5)</sup> kam zu Agram heraus; ich möchte sie haben.

Von den verlangten Büchern kann ich Ihnen fast keines schicken, weil alle alten B[ücher] hier eben so schwer zu haben sind. Die im Görl. Katalog, so weit ich Ihren Geschmack kenne, sind nicht für Sie. Herr Ungar giebt freylich die Dubletten weg, allein es ist noch das meiste in Unordnung. Gegen N. Testamente, die in der Bibliothek abgehen, will er jetzt andere Bücher geben. Auf dem neuen Umschlag des 3<sup>ten</sup> B. der b. Litt[eratur], die nun der Buchhändler in ein Magazin von Böhmen und Mähren getaufet hat, stehen sie alle; ich werde Ihnen also ein Magazin schicken, obschon sie es schon haben, nur unter einem andern Titel. Die beygelegten B. enthalten die Beschreib[ung] der ganzen Bibeln; nun folgen im 2. St. die N. Testamente.

Herr Stach gieng noch nicht nach Ollmütz ab. Allein dekretiret ist er schon als Professor.

Wegen der Obrana unterschreibe ich auch Ihr Urtheil, indessen darf man die jungen Leute, von denen sich etwas hoffen läßt, nicht abschrecken.

Für die Erinnerungen über die böhm. Litt[eratur] danke ich und werde gewiß guten Gebrauch davon machen.

Hutter hat das ganze N. Testament so herausgegeben, wie Sie den Math. haben. Ihr Exemplar ist also nicht ganz, weil er, wie es scheint, stückweise das große Werk abgesetzt hat. Das böhm. N. Testament ist aus einer Melantrychischen Prager Ausgabe. Denn selbst Hutter kam auch nach Prag, so wie er überall Hülfsmittel aufsuchte. Das N. Testament in

1) Knapski: Thesaurus lat. polon. Cracoviae 1626.

2) Gazophylacium s. latino-illyricor. onomatum aerarium, Zagrab 1740.

3) della Bella Ardelio: Dizionario Italiano-Latino-Illyrico, Venezia 1728.

4) Thesaurus linguae illyricae, in quo verba illyrica italice et latine redduntur, Laureti 1640.

5) Nejsplše: Ignaz Szent-Martony's Einleitung zur kroatischen Sprachlehre für deutsche. Sine loco 1783.

12 Sp[rachen,] wo statt der böhm. die slawonische d. i. krainerische Uebers[etzung] vorkommt, ist schätzbarer und seltener.

Das Büch[e]l[chen] Sal. regis sapientiss. besitze ich selbst, und die Anzeige kommt in die 3. Lieferung des allgem. böhm. Katalogs, wo nur einzelne Stücke der Bibel angezeigt werden.

O měřách kenne ich gleichfalls etc. etc.

Lomnický's Rozmlauwánj mezy zemanem a farářem<sup>1)</sup> in böhm. Versen hätte ich gern; ich wollte mein einziges Exemplar von böhm. Sprichwörtern darum geben. Eine Abschrift der Sprichw[örter,] die aber schwer zu lesen ist[,] will ich Ihnen schicken, weil ich kein gedrucktes Exemplar haben kann.

Prták ist von prděti, furzen; freylich sollte es prdák heißen. Allein das gem[eine] Volk, in dessen Mund das Wort herumgeht, verdirbt sehr oft die Wörter. auch Prlaun ist ein Furzer, wo es prdaun heißen sollte.

Záprtek ist kein verdorbenes stinkendes Ey, sondern ein unvollkommenes Ey, welches weich bleibt, wenn es die Henne legt.

Die böhm. Zeitung schreibt Herr Wenzel K r a m e r i u s, der die böhm. [Sprache] gut versteht, und manche Kleinigkeiten übersetzt hat. Er ist von Klattau gebürtig. Hat sich einige Zeit unter den Evangel. und refort. Pastoren aufgehalten, um sie in der böhm. Sprache zu unterrichten. Er zeigte mir neulich einen Brief von Ihnen, der an Herrn v[on] Schönfeld] adressirt war. Wie ich von Prag ging, so bat er mich etwas an Sie beyzuschließen; sobald ich ein Packet abschicke.

Den M. Laurentius werde ich suchen. Es muß ein ganz anderer seyn. Er gehöret unter die scriptores Boh[emiae] ante inductam oder usque ad inductam in Boh. typographiam; wozu ich gleichsam sammle. Den Anfang mache ich im 2. St. des Magazins mit einer Anzeige aller Bibelhandschriften, die nur in der Welt zu finden sind; daher ich Sie auch ersuche, mir zu schreiben, ob Sie irgendwo eine gesehen, oder etwas davon gelesen haben. Die zu Rom, Schafhausen, Stockholm, Dresden, Prag, Wienn, Wiener Neustadt sind mir schon bekannt.

Dem Herrn Hrdliczka erwidern Sie einen freundschaftlichen Gruß. Wenn es viel ist, was er gesammelt hat und in Ordnung gebracht, so könnte es gedruckt werden, als ein Beytrag zur Geschichte der Protestanten in Mähren. Ein Verleger wäre leicht zu finden. Sollte es aber nur wenig seyn, so hätte ich fast Lust, mir es auszubitten, weil ich zur Kirchengeschichte von Böhmen und Mähren überhaupt sammle.

Přemyslowánj Kreuzberka<sup>2)</sup> kenne ich nicht; nicht gern überhäufe ich mein Zimmer mit Büchern, die nicht brauchbar sind. Ihrem Urtheile aber traue ich hierinn.

<sup>1)</sup> Hádání aneb rozepře mezi knězem a zemanem o moci a panování, jak správců církevních tak i potentátův světských v rytmy sepsaná, Praha 1589.

<sup>2)</sup> Amadea Kreuzberga pobožné přemyslování na každý den celého roku atd. z něm. přel. od Baltazara Pongráce, Prešpurk 1783.

Ich erwarte nun die in dem letzten Br[iefe] ohne Datum verzeichneten Bücher. Den Papanek kenne ich nicht; soll was daran seyn? Nehmen wird ihn wohl doch jemand.

Petrmanns Čzechořečnost habe ich im Manuscripte gesehen und gelesen, und mich wunderts, daß er dem Herrn Pelzel nichts davon geschrieben hat. Sollte ers vielleicht selbst nicht wissen, daß seine Arbeit zu Preß[urg] gedruckt worden? Die kroatische Rechtschreibung ist mir sehr lieb.

Danke auch schon in Voraus für die gütig mir zugedachten Stücke, besonders die Sammlung der slaw. Wörter in der ung[arischen] Sp[rache].

Herr Cerroni, dem ich mich empfehle und ihn bitten lasse, er möchte mir doch zur Litt[eratur] oder dem Magazin Beyträge schicken, ist ein glücklicher Sammler. Ich wünschte, ihn einmal plündern zu können.

Die Wiener sind durch die Grammatik des Pohl's, eines alten eigensinnigen Mannes, der als Student, ganz unwissend nach Wienn kam, daselbst beym Kaiser einen böhm. Sprachmeister machte, und den man seiner Sprache wegen, weil viele Wörter von den Deutschen entlehnt sind, und wegen des Ausgangs in *áč* hier und da auslachte, weswegen er sich neue Wörter machte, verführet worden. Jetzt aber ist außer Pohl keiner mehr, der so kindisch wäre, daß er sich nicht lieber nach der böhm. Nation richten wollte. Herr Zlobitzky[.] Professor der böhm. Sprache, schreibt, wie wir alle, und andere. Der Mangel an böhm. Grammat[ik] machte es, daß man Pohl's Einfälle eine Zeit für Regeln gelten ließ. Seine Rechtschreibung habe ich noch nicht gelesen, weil ich mich ärgern müßte, nicht zwar, weil es mich angeht, sondern der Sache selbst wegen. Er kann nicht einmal deutsch; so lange lernt er schon in Wienn.

Unter den dissert. zur slaw. Litt[eratur] beneide ich sie bloß um des Hasii Commentat.<sup>1)</sup> Ich habe zwar diese Uebersetzung gesehen, allein vielleicht sagt er noch mehr davon, als ich schon weis.

NB. Einen Aufsatz von Ihnen oder einem andern wünschte ich über die Aufnahme und Kultur der böhm. Sprache unter den Slawaken. Der Anfang müßte freylich von der Reformation, oder wann haben die Slawaken sie angenommen, gemacht werden. Herr Institoris zeigte mir ein altes Illyrisches büchlein zur protestant[ischen] Liturgie gehörig. So viel ich weis, sind jetzt keine Protestanten in Slawonien, Kroatien, die in yhrer Spr[ache] Gottesdienst hielten.

Auch Herr Lesska, böhm[ischer] Pr[ediger] in Böhmen, vormals Schulmann zu Preßburg, beruft sich in einem Gespräch zwischen einem Lutheraner und einem helwet[ischen] Emissär auf des Herrn Institoris ponaprawenj.

<sup>1)</sup> Ribay po straně připsal: periit mihi.

Meinem Urtheile nach hat Bogislaw, obschon ich das Buch selbst nicht kenne, größtentheils Recht. Denn die alten Schriften der Brüder, die ich gelesen, sind sogar oft gegen die Lutheraner gerichtet, obschon nicht zu leugnen ist, daß sie zu einer andern Zeit in gewissen Punkten nachgelassen haben.

Wer ist Mich. Semian? Ueberhaupt wünschte ich Nachrichten, ganz kurze versteht sich, von Verf[assern] böhm. auch slowakischer Bücher, wenn es auch nur Uebersetzungen sind. Z. B. wie in Meusels Gelehr[t]em Deutschl[and]. Die Geburt, Jahr und Ort, seinen Aufenthalt, Amt etc.

Was sie mir von der Erklärung des Wortes V n o r schreiben, kann nicht Statt finden, so sehr sie sich bey dem ersten Blick aufdringt. unorziti pohl. heißt immergere, nicht wložiti, und vnor selbst ist bey andern Slawen nicht vorhanden. Ich halte es für das verhunzte H o r n u n g, so wie Mag gleichfalls von May. Intercalaris Mensis heißt h r u d e n, und das Jahr p ř e s t u p n ý r o k. Sota ist recht gut erklärt. Hat sotjm in praes. iterativo sáčem oder nur sácem (mit ě oder nur c) eigentlich sollte es sácým, so wie kotjm, kácým seyn; allein das *em* ist älter, weil in Inf. und Präterito *eli, el* das *e* charakteristisch ist.

Spassig genug, daß man den Comenius, den man zu seiner Zeit für inspirirt hielt, nun zu einem Narren macht.

Wird es genug seyn, Fr. W. Natrop etc auf die Adresse zu setzen ohne N[ummer] des Hauses, ohne Benenn[ung] der Gasse. Soll der Name allein, den Buchhandlungen wenigstens, genug bekannt seyn?

Was Sie verlangen, will ich gern bestellen. Nur muß ich eher fragen, damit nicht Herr Wolf Ihnen das nemliche schickt, was ich zu schicken gedenke.

Mit vollkommener Hochachtung und ungeheuchelter Freundschaft verharre ich

Mieschitz —

Ihr ergebenster  
J. Dobrowsky

Wo ich immer seyn möge, so müssen die Briefe an mich allzeit nach Prag gehen.

Na 4té straně adresa:

An Herrn

Georg Ribbay

Prediger der Evangel. Gemeinde

zu Czinkota in Ungarn zu Pest

über Wienn.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Pest je přeškrtnuto a připsáno cizí rukou Kerepes a Czinkota; na této straně tužkou připsány jsou poznámky Ribayem, avšak těžko je přečísti.



## XVII.

**7. září 1786.** Ribay oznamuje, že zásilku knih obdržel, zmiňuje se o reformaci v Uhrách, podává drobné literární zprávy a žádá za zodpovědní několika dotazů.

Czinkota den 7. Sept. 1786.

Werthester Freund.

Erst jezť habe ich die von Prag schon so lange geschikten Bücher erhalten, die aber Herr Wolf so untereinander gepakt hat, daß ich nicht wißen kann, welche von Ihnen sind. Und da Sie auch kein Verzeichniß beygelegt haben, so weis ich jezť nicht, wie ich wegen dem Zahlen mit Ihnen stehe. Das Magazin war aber nicht dabey. Die Nachricht, welche mir Herr Krameryus von Ihrer Beförderung ertheilt hat, war mir sehr angenehm; ich glaube auch, daß Sie deßwegen nicht an mich schreiben konnten. Doch hoffe ich bald von Ihnen auch davon etwas gewißeres und umständlicheres zu vernehmen. Von Herrn Stach erhalte und weis ich auch schon lange nichts. Den Herrn Krameryus aber kenne ich von Person.

Lomnický Rozmlauwanj mezy zemanem a farářem, kenne und habe ich nicht, sondern nur seine zwey Lieder bey der Krönung Friedrichs.<sup>1)</sup>

Für die Sprichwörter danke ich Ihnen ergebenst, lesen will ich schon lernen. Giebts wohl Herr Rosental für gewiß heraus? Wenn nicht, ich hätte Lust mich darüber zu machen, wovon ich Ihnen aber noch mehr schreiben wollte.

Zápřtek heißt wohl bey uns ein verdorbenes, stinkendes Ey, ein unvollkommenes aber priessskorubok.<sup>2)</sup>

In Ungarn ist doch auch ein geschriebenes Neues Testament böhmisch vorhanden. Es soll auf Pergamen sauber geschrieben seyn, viele Buchstaben mit Gold überzogen. Der Besizer, welcher auch die Bibel von 1488 hat, hat mir es zwar versprochen, aber das wird sobald nicht geschehen, dann aber würde ich Ihnen eine genaue Beschreibung davon liefern.

Sollten Sie den Papanek gelesen haben, so bitte ich mir Ihr Urtheil darüber aus, so wie auch über die andern Sachen.

Einige wichtige, aber noch sehr wenige data zu der Geschichte der böhmischen Sprache in Ungarn habe ich, und es hält sehr hart hier bey uns etwas solches auszusuchen. Sie schreiben, man müßte von der Reformation den Anfang machen, Slowaken aber gabs in Ungarn schon vorher, und die Reformation gieng wohl lange vor Luthero an, indem die Hussiten

<sup>1)</sup> O slavném příjezdu do Prahy a korunování Fridricha krále a Alžběty, manželky jeho 4. listop. 1619, v Praze s. a. — Sedlské vítání aneb prostá a krátká písnička o osvěceném knížeti Fridrichovi, voleném králi českém; v Praze 1619.

<sup>2)</sup> Po straně Rybayem připsáno: von bez und sskorepina.

häufig und mehrmahl nach Ungarn kamen, und bey Slowaken wegen der Verwandtschaft der Sprache Eingang fanden, und wohl auch ganze Gemeinden stifteten. In Illyrien gabs auch vorhero schwerlich Protestanten, jezt sind gewiß keine da. Das bey Herrn Institoris gesehene Büchel müßte denn ein Werk des Trubers oder seiner Gehülffen seyn.

Sotjm hat in praes. iterat. sáčem mit č nicht sáčem, so wie auch skáčem, das *em* ist bey uns gewöhnlicher als ým.

Herr Lauček, Prediger zu Ungarisch Skálitz giebt eine biblische Konkordanz böhmisch heraus.<sup>1)</sup> Herr Markowitz in Prag sammlt die Pränumerazion darauf. Es wäre zu wünschen, daß auch in Böhmen viele darauf praenumerirten, damit unsere Slowaken dadurch auch zu etwas andern aufgemuntert würden.

Herr Ungar sagt in der Vorrede zu seiner allgemeinen Böhmischen Bibliothek, er hätte eine Abschrift von dem Katalog auch nach Preßburg geschickt, wenn ers doch veranstaltet hätte, daß derselbe auch mir möchte zugeschickt werden. Sollte er auch die von Slowaken herausgegebenen Bücher aufnehmen, ich würde ihm einen kleinen Beytrag dazu liefern.

In Pest habe ich bey einem Antiquar die böhm. Geometrie von Weselý gekauft.

Einige Kroatische Bücher befinden sich in der Bibliothek zu Pest, aber mit lateinischen Buchstaben, eins ist auch mit glagolitischen, ich werde Ihnen einmal die Titel davon schicken. Die slawischen und kroatischen Grammatiken habe ich aller Mühe ohnerachtet noch nicht aufreiben können.

Jezt hätte ich auch Gelegenheit das Altslawische zu lernen, wenn ich nur mit Hülfsmitteln versehen wäre. Es giebt zu Ofen und Pest Ratische Popen, die es wissen. Russische Bücher kan man da jezt in Menge haben, die aus Rußland, besonders von Moskau geliefert werden, nur ist es Schade, daß die Leute keinen gedrukten Katalog davon haben. Ich habe eins davon gekauft: Azbuka cerkovnaja i graždanskaja, s kratkymi primiečanijami o pravopisanii. Pečatana pri Imperatorskom Moskowskom Universitetie 1768 goda. Es enthält auch Anweisung das Altslawische zu lesen.

Habe ich Ihnen noch kein gedruktes Exemplar, de Slavis Kishontensibus geschickt? Ich habe eins vorrätzig.

Auf der 38 S. Ihrer Corrigendorum schreiben Sie Jonas Gelenius Trenchinensis, woher haben Sie es? soll es auch richtig seyn? Czwinginger, Specimen Hungariae Litteraturae schreibt S. 162: S. Georgii

<sup>1)</sup> Slovárně aneb konkordanci biblická, t. j. registr na celou Bibli svatou pro snadnější jakýchkoli jmén, osob, měst a míst, jakož též řeči a povědění písem sv. vynalezení s mnohou prací a pilností od Mart. Laučka jináče Gallika... sesbíraný a sepsaný pod zprávou pak a s předmluvou Mich. Institoris a... vydaný, Prešpurk 1791.

in lucem susceptus. Welches mag wohl richtiger seyn? Hier ist auch noch eine Stelle zur 100 S. der böhm. Litteratur Nahum 3, 8.

Die kritische Recension der Bibelausgabe von 1488 wünschte ich sehr zu lesen. Darf ich Sie darum bitten? Auch mangelt mir noch Dissertatio Apologetica pro lingua Slavica seu Bohemica, ich bitte Sie, wenn es möglich ist mir solche zu verschaffen.

Können Sie das große Werk des Farlati? Daraus könnte man vieles von den Slawischen Sachen schöpfen, wenn man es bey der Hand hätte.

Ich finde es, daß die böhm. Sprache in den neuen Schriften sehr umgemodelt wird, wodurch sie leicht eine neue, von der alten verschiedene Gestalt gewinnen möchte. Wie gut wäre es daher, wenn die alten Bücher häufiger neu aufgelegt würden. Auch wäre hiezu ein Adelungisches Lexicon und ein Lehrgebäude der böhmischen Sprachlehre sehr vortheilhaft. Ist nicht etwas dergleichen bald zu hoffen? Dem Tomsischen Lexicon wünschte ich mehr Vollständigkeit, auch in manchen Stellen mehr Genauheit, doch muß man ihm seine Vorzüge vor andern laßen. Nach diesem wird man auch die bey uns gewöhnlichen Bedeutungen und Wörter viel leichter sammeln können. Daher bitte ich es zu veranstalten, daß man mir ein Exemplar auf Schreibpapier mit breiten Rändern sammt dem übrigen so bald als möglich schike. In Erwartung einer baldigen Antwort von Ihnen, habe ich die Ehre zu verbleiben.

Ihr ergebenster  
G. Ribay.

Ich kann nicht umhin noch folgendes, ob es zwar nur Kleinigkeiten in Ihrem neulichen Brief betrifft, anzumerken. Herr Lesska war nicht Schullehrer in Preßburg, sondern nur Kantor und Mesner bey der ungrisch-böhmischen Gemeinde. Dabey gab er wohl auch Privatunterricht, besuchte aber auch, so lange er da war, selbst die Lehrstunden im Preßburger Gymnasio, schrieb auch dabey die böhmische Preßburger Zeitung, am besten unter allen, die es nach ihm gethan haben und noch thun.

Ewangelische Prediger in Böhmen hat Herr Krameryus schwerlich im böhmischen unterricht[et], denn diese sind alle Slowaken, kommen also in dem Böhmischen von sich selbst gut fort. Wohl aber Reformirte, denn diese sind gemeiniglich Stokungarn und kommen, wegen der großen Verschiedenheit zwischen der ungrischen und böhmischen Sprache, ja auch wegen ihrer Abneigung gegen die Slowaken sehr hart im Böhmischen fort.

Ein gewißer Procopius,<sup>1)</sup> Doctor Medicinæ zu Ungrisch-Skaliz, hat ein etymologisches böhm. Lexicon fertig im Manuscripte wo auch Sprichwörter und viele Redensarten dabey sind, ich zweifle aber, daß selbe jemals ans Licht treten wird.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Jan † cca 1808.

<sup>2)</sup> Slovník tento slovensko-latinský tiskem nevyšel.

## XVIII.

**1786 — 28. září.** Dobrovský oznamuje Ribayovi, že při svém Litterarisches Magazin otiskl část jeho dopisů týkajících se slovenštiny, vybízí jej ku studiu staroslovanštiny, odpovídá na jeho dotazy a podává různé literární zprávy.

Den 28 Septemb. 1786<sup>1)</sup>

Schätzbarster Freund.

Es ist mir sehr unangenehm zu erfahren, daß die Packete so spät an Sie gelangen. Was ich eigentlich schickte, dafür kommt nichts zu zahlen. Sie haben also bloß mit Herrn Wolf abzurechnen. In das 2te St. des Magazins habe ich aus Ihren Briefen manches eingerücket über die slavakische Sprache, welches Sie doch nicht misbilligen werden. Ich wünschte, wenn der Inhalt dieses St[ückes] in Ungarn durch irgend eine Zeitung bekannt gemacht würde. Von Wienn können Sie Exemplare bekommen. Das Versenden von hier aus geht viel zu langsam. Am Kärnthner Thor ist die Schönfeld[ische] Buchhandlung.

Ich danke Ihnen recht aufrichtig für Ihre Theilnehmung an meiner Beförderung, die ich stündlich erwarte. Gar viel werde ich in meiner künftigen Lage nicht arbeiten können, darum habe ich (mich) gleichsam dazu zwingen lassen. Herr Stach hat schon einige unangenehme Händel in Olmütz bekommen. Er scheint nicht genug behutsam zu seyn.

Rosenthal wird wohl schwerlich, wenigstens nicht so bald, seine Sammlung von Sprichwörtern herausgeben. Sie würden recht daran thun, wenn Sie es auf sich nähmen. Ich hoffe von Ihnen mehr, als vielen andern.

Der Papanek gefällt mir nicht. Der Mann vermengt alle Nationen unter einander, und kennt den Ursprung und die ächten Quellen der slaw. Geschichte nicht. Herr Ungar, der Ihnen den Katalog von böhm[ischen] B[üchern] schicken will, nimmt ihn für 1 fl. 30 [kr.] an. Ich bleibe Ihnen also 40 kr. schuldig; wofür ich Ihnen bald etwas anständiges schicken werde. Für die übrigen Stücke, die ich eben unlängst, als ich vom Lande nach Prag kam, erhalten, danke ich Ihnen schuldigst. Für mich wünschte ich aus dem Catalogus der Ofner Typographie zu haben St 6r Vocabularium croatico-germanicum[,] 3 oder 4 Exemplare. In kroatischer Sprache die Anleitung zur deutschen Sprachlehre oder Napuchenye vu navuk nemsoga jezika — 1780—2 Exemplare. Die Slaw. und Kroat. Grammatik habe ich schon über Wienn durch die Tratnerische Handlung erhalten; für mich dürfen Sie sich also nicht mehr bemühen. Den Titel des mit glagolit. Buches möchte ich wissen, um zu sehen, ob ich es kenne, denn die glagolitische Litteratur habe ich so studieret, daß ich glauben darf, sie erschöpft zu haben. Die Cyrillische gibt einem schon mehr zu thun. Lernen Sie, weil Sie Gelegen-

<sup>1)</sup> Ribay připsal: 9 Oct.

heit haben, nur altslavisch, das wird Ihnen recht gut gefallen. Smotrisky Grammatika Slawenskaja Venedig 1753, würde Ihnen gute Dienste leisten. Allein Sie brauchen nicht einmal eine Grammatik dazu. Nehmen Sie z. B. die Psalmen bey Kurzbeck in Wienn gedruckt, oder eine Bibel, und vergleichen es stückweise mit seinem Original, und Sie werden sich die Grammatischen Regeln selbst abstrahiren. Die Buchstaben können Sie zur Noth auch aus einer Russischen Grammatik kennen und aussprechen lernen.

Die azbuka cerkownaja etc. bitte ich mir auch zu schicken, obschon ich mit ältern versehen bin. Wenigstens kann ich Ihnen aushelfen, wenn Sie einige Zweifel haben werden. Melden Sie mir auch, ob ich nicht die Evangelien, oder lieber das N. Testament oder auch die ganze slaw. Bibel haben könne; ich frage schon so lange darnach. Eine alte Edition wäre mir lieber; allein ich nehme auch mit einer neuen vorlieb. Sie mag kosten, was sie will. Nur melden müßten Sie's mir bevor, damit ich wisse, was ich kaufe.

De Slavis Kishontensibus<sup>1)</sup> habe ich kein gedrucktes Exemplar. Wegen Jonas Gelenius trete ich zu Czwitinger über. Mir schrieb es einmal Herr Petermann, der sich wohl geirret haben mag.

Den Farlati kenne ich; es ist ein gutes Buch.

An einem Lehrgebäude der böhm. Sprache arbeite ich wirklich, d. i. ich sammle dazu; allein die Zeit will mir nicht klecken.

Ueber Tomsa's Lexicon urtheilen Sie richtig. Besser etwas, als gar nichts. Das vollkommene setzt unvollkommene Versuche voraus. Auf Schreibpapier wird kein Exemplar gedruckt, nicht einmal für mich; sonst würde ich es für Sie ebenfalls besorgt haben. Ich war beym Abdruck des ersten Bogens nicht zugegen, dem ist aber abzuhelfen. Man läßt sich sein Exemplar durchschießen.

In das 3te Stück kommen alle böhm. Handschriften des N. Testaments, daher mir eine Anzeige des gemeldeten N. Test[amentes] in Ungarn sehr willkommen wäre. Ich brauche nur das Format, den Ort oder den Besitzer, den Inhalt, d. i. ob alle Stücke des N. T. darin enthalten sind, das Jahr, zu wissen. Z. B. I. Cor. X. v. 16. a z gednoho kalicha — und eine kleine Probe der Orthographie von 3 Zeilen.

Freylich waren es reformirte Prediger, die Krameryus unterrichtet hat.

Ist keine Möglichkeit vorhanden, das etymologische Lexicon des D. Procopius zu Gesichtē zu bekommen, oder eine Probe von 2 oder 3 Wörtern daraus zu erhalten. Könnte man nicht eine ganze Abschrift haben; oder wäre es ihm nicht feil?

Trachten Sie nur das 2te St. Magazin bald zu bekommen und lesen Sie und berichtigen fein alles, was Sie unrichtiges darin finden, und senden bald einen Beytrag ein.

<sup>1)</sup> První vydání vyšlo ve Wittenberce 1783. 4<sup>o</sup>.

Elsners Lebensbeschreibung habe ich eben heute von Berlin erhalten, nebst dem Verzeichnisse aller seiner Schriften.

Vergeben Sie meiner Eilfertigkeit und seyen Sie versichert, daß es mir eine Wonne ist, Ihnen zu dienen

Ihr Dobrowsky.<sup>1)</sup>


### XIX.

**1786 — 23. října.** Ribay oznamuje Dobrovskému, že v Pešti nalézá se sbírka slovanských knih, která má býti odvezena do Nového Sadu. Mezi jinými drobnými zprávami opravuje Ungarovu Böhm. Bibliothek a připojuje názvy různých, jemu patřících rukopisů.

Czinkota d. 23 Oct. 1786.

Werthester Freund,

In Ansehung der Slawischen Bücher muß ich Ihnen folgendes in der Eil melden: Sie werden nur bis zur künftigen Martini Messe in Pest (II November) da seyn, dann will sie der Besizer alle nach Neusaz wegführen. Bis dorthin kann immer noch eine Antwort kommen, falls Sie etwas davon haben wollten, und mir es eilends meldeten. Die Bibel, welche sich dabey befindet, ist auf Kayserl. Befehl und der heiligen Synodus Verordnung 1778 zu Moskau in 6 Octav-Bänden gedruckt. In ordinairn Franz-Band kostet sie 25 fl. und in feinern mit vergoldetem Schnitt, wobey auch das Papier und Druk feiner ist, 35 fl. Das neue Test. aber ist in einem 4 Band, mit größern Druk von Anno 1783 um 12 fl., roh sind keine zu haben.

Von dem Titel des glagolitischen Buchs habe ich unterdessen in der Eil nur folgendes aufgezeichnet, welches die erste Zeile darinnen ausmacht:  <sup>2)</sup>. Am Schlusse des Buchs befindet sich ein Holzschnitt, zwey bey der Hand sich führende Personen vorstellend. Dabey ist auf der linken Seite glagolitisch, auf der rechten aber mit lat. Buchstaben folgendes zu lesen: Stampato in Venetia per Francesco bidoni et Mateo pafyni compagni Anno domini MDXXVIII. Sollte dieses zur Kenntniß des Buches nicht hinreichen, so will ich den ganzen Tittel auf obige Art abzeichnen. Lesen kann ich es auch mit Zuziehung des von Herrn Neuberg abgedrukten Alfabet nicht, besonders machen mir die Abbreviaturen Schwierigkeiten, wovon einige zwar dem benannten Alphabet beygefügt sind, aber ohne Erklärung, die ich auch nicht errathen kann. Da sie diese Litteratur erschöpft haben, werden sie solche nicht einmal als einen Zweig der Slawischen Litteratur ausgearbeitet dem Publiko vorlegen?

In Ansehung der Grammatiken, sind sie glücklicher als ich, denn ich kann sie aller angewandten Mühe ohnerachtet nicht auftreiben. Auch

<sup>1)</sup> Za tím poznamenány Ribayem tituly knih, které jsou většinou přeškrtnuty a skoro nečitelné.

<sup>2)</sup> n[e]d[ě]le prve ot přiř[ě]stv . . . Poslední písmeno je nejasné.

die Smotriskýsche wird wohl seltener als ein weißer Raabe seyn. Jezt soll aber eine slaw. von Bojanowsky in Wienn in Druk seyn. Wenn doch das Tomsische Lexikon endlich beschleunigt würde, die beste Gelegenheit es zu bekommen und zu verschicken wäre für mich die Pester Meße, dann im Winter geht es schwer. Die Schönfeldische Buchhandlung soll es nur an die ihrige zu Wienn übermachen.

Mit der Anzeige des Neuen Testamentes kann ich Ihnen nicht so bald dienen, denn die Leute bey uns sind mit solchen Sachen sehr zurückhaltend, ob sie schon selbst keinen Gebrauch davon zu machen, weder für einen andern eine Anzeige davon zu machen im Stande sind. Mehr als folgendes kann ich jezt nicht thun. Viele Anfangsbuchstaben sind mit Gold gezieret. Der Besizer davon heißt Thomas Tihány, zweyter Vice-Span in Pester Komitat. Seine Bücher aber hat er zu Ebeczk in Neograder Komitat, ob er schon selbst zu Pest wohnt.

Eine Anzeige von einer Handschrift einer Slowakischen Bibel habe ich in dem 17 St. S. 140 der allgemeinen Wiener Anzeigen in 4<sup>o</sup> gefunden. Sollte Ihnen diese auch schon bekannt seyn, so habe ich nur folgendes darüber anzumerken. Daß sie slowakisch seyn sollte (d. h. in unserer Sprachart geschrieben), kann ich nicht glauben, ich wäre denn durch augenscheinliche Proben davon überzeugt. Vielleicht ist sie nur unrichtig slowakisch benannt worden, welches daher gekommen seyn mag, daß derjenige ein Slowak gewesen ist, welcher die Anzeige davon geschrieben, und weil er gefunden, daß die Sprache mit jener Bibel übereinkommt, welcher man sich in Ungarn bedienet, so hielt er sie für Slowakisch, dergleichen aber schwerlich eine, so wie eigentlich keine russische existirt. Die beste Auskunft darüber würde Ihnen der Herr Zlobicky in Wienn geben.

Ihrem Magazin sehe ich mit Verlangen entgegen, und will mit Freuden das meinige dabey thun. Da die allg. Jenaische Litteratur Zeitung in Ungarn häufig gelesen wird, die Anzeige davon würde hier am rechten Orte seyn. Meine Freunde habe ich schon in Privatbriefen darauf aufmerksam gemacht, auch werde ich es in Preßburger Zeitung einrücken laßen, sobald ichs bekommen werde.

Sprichwörter habe ich gesammelt, weiß aber nicht, ob die Alphabetische oder die numerische Anordnung vorzuziehen sey? Keine teutsche, noch lateinische Erklärung wollte ich beyfügen, sondern bloß böhmische. Aber die Prager Ausgaben davon wären mir unentbehrlich, wenigstens wegen der Vorreden. Weil aber auch viele darunter ganz slowakisch klingen, so müßte auch dabey unsere Sprachart beybehalten werden.

Mit den verlangten Sachen kann und will ich Ihnen gerne dienen. Den Verfaßer des Stüks de Slavis Kishontensibus habe ich zu der böhm. Litteratur aufgemuntert. Er hat das Werkchen vermehrt und umgearbeitet, ich bin willens es Ihnen zum Druk zu zuschicken. Zu dem Lehrgebäude der böhm. Sprachlehre wünschte ich Ihnen vom Herzen Muße, besonders da ich überzeugt bin, daß der Sache Niemand sonst gewachsen ist. Von

Ihren Geschäften bey dem Seminario (ich möchte wissen, worinnen diese bestehen) ist gewiß vieles zu hoffen, und wenn Sie Ihren Lehrlingen bloß gute Winke geben werden. Herr Stach sollte gewiß in seiner dortigen Lage leiser treten, er könnte nützlicher seyn.

Von den Arbeiten der böhm. Gelehrten Gesellschaft kann ich nichts sehen, nichts hören. In des Herrn Ungar allgemeine Böhm. Bibliothek ist folgendes zu berichtigen: S. 41 bey dem V. Thl. der Brüder Bibel ist nach Barruch, List Geremiašů gesetzt, und so hat es auch Klaych in der Vorrede zu seinem Neuen Testamente Zwischen Baruch und Prjd. k pr. Davi. finde ich aber in meiner Bibel nichts, und auch von der Seitenzahl, noch von den Custodibus fehlet da etwas. S. 42 aber ist: „Kniha maudrosti und Ecclesiasticus aneb Syrach ausgelassen. Dieses kann in folgendem Stücke berichtigt werden. Auch wäre meine Meynung, daß die Zeilen von den Titteln der Bücher mit Stricheln unterscheidet werden sollten, welches bey Ergänzung derselben gute Dienste leisten würde.

Ich will Ihnen noch eine Nachricht von geschriebenen Büchern ertheilen, die ich besitze: Czysárže Ržimského, Uherského, a Českého Krále Ferdinanda druhého. Obnowene prawo a zrżzenj Zemské — die-dicznego Kralowstwi Českého. in fol. ganz leserlich, mit solchen Buchstaben, als ich mich im böhm. bediene, geschrieben. Meinem Weleslawinischen hist. Kalender sind hinten folgende königliche Befehle, auch so geschrieben, beigegeben: Mandat Geho Mti Czýsarzské etc. o naboženstwý etc. 1590. List Krale Karla o wysazenj winic we trzech milech okolo Prahy — — 1358. Unter diesem steht geschrieben: Libro Privilegiorum 2 Folio 17 a w techto knihách listu 89, ich finde aber daß sich die letztere Zahl auf den Kalender selbst beziehet. „O collaturu Magestat“ von Ferdinand 1562. L. Privilegiorum Secundo fol 241. Magestat Geho milosti Czýfarže Ferdynanda o dwuor Straffnice, a gine obdarowánj, k tomu také o Sklad soli. 1562. Weypis odpowědi G. M. Cz. Maximiliana o sklad soli v St. miestě pražskem. W kwaternu trhowem Rozynowém Letha LXXXXVII. w pátek po swate Dorotie — K: 15. folgt eine Bestätigung der Privilegiorum der Altstadt Prag von Rudolf. V kwaternu reláczy modrém von dem nemlichen J. dann ein Befehl v. 1608. von der Religions Freyheit. Auch noch eins von dem J., wo ein Landtag ausgeschrieben wird. Vom J. 1609 zwey dergleichen. Smlauva Geho milosti Czysarzske s arcyknížetem Matyassem. Von Ferd. II. ein Befehl über die Protestantischen Waysen und Wittwen von 1627 J. Laniena<sup>1)</sup> — anebo — Hyftorya wiery w Frankreychu zbiehljch za prżjcžinau naboženstwj, a gaké hrozné Tyranstwj nad Nasledownjky Swatého Ewangelium, a zwlasstie w Parzži provozowáno bylo Letha 1572: a co za tím náfledowalo a gaké Wálky w Frankreychu vedeny — od Letha 1557 až — do tiechto czasuw — Z rzeczi latincké do Czefftiny — přeložena, Letha Pánie — 1607

<sup>1)</sup> Nalézá se nyní v národním museu v Budapešti (N<sup>o</sup> 46).



in 4. pag. versa. Osoby w hystoryj teto rozmlauwagicý, Prawda Božj Philaletes. Milownjk a následownjk prawdy: Historicus, Politicus dvě pobožní catholici. Cyrkew Božj. Danyel prorok Božj. Es ist schön, auch mit den meinigen ähnlichen Buchstaben geschrieben, zwey Finger dik. Wißen möcht ich, ob es eine Abschrift von gedrukten sey, oder obs vielleicht noch nicht gedrukt war. Aus dem Index prohib. S 235 kann man nichts schließen, ob es zwar scheint, daß dieses gemeynt sey: Rozmlauwánj polityka, hyftoryka, a Phylaleta. Ein anderes ist mit diesem gebunden: Obrana prawdy Hospodinowy, a poraženj — — — knjžky — — Hádánj aneb hyftorie o gednom paustewnjku a kniezy, kterak se o sedm artikuluw wjry krzeffanske hádali fložene od Matěge Policžanského, placžtiwého Bratra učiňena od kněze Samuele Wirgy, Letha Páně MDCII. Auf der andern Seite kommt ein Schreiben vor an den Sam. Wirga. Da heißt in der Mitte: Knjžku tuto (Policžanského) ku Panu Otcy do Wostrowa odessli — unterschrieben ist — — —. Die Vorrede ist von Sam. Wirga. Datum z Hostjma w domu farnjm, den 8. s. Jakuba L. P. 1602. fingerdik. Gedrukt war dieses auch schwerlich. Einige Fragmente in 4 habe ich auch von einer lat. Confession der Protestanten in Mähren. Paullus Kyrmezerus 1) Poena, hat eine kurze Vorrede im Namen der ganzen Geistlichkeit dazu gemacht. Das übrige davon ein anderes mal. Was urtheilen Sie von der Bibliothek der Mährischen Staatskunde? Ich glaube, sie hat auch böhmisch sollen herauskommen? Endlich habe ich die Ehre zu sein Ihr ergebenster

Georg Ribay.

In Preßburg ist nun neue Auflage der böhmischen Bibel unter der Presse.<sup>2)</sup>

## XX.

**1786 — 2. listopadu.** Dobrovský žádá Ribaye, by koupil pro universitní knihovnu z oznámené sbírky knih staroslovanskou bibli a zmiňuje se o hlaholském missálu. Hodlá vydati s Durichem varianty ze slovanských biblí, jakož i všechna svá pojednání zvláště vytisknouti.

Den 2. Novemb 1786<sup>3)</sup>

Schätzbarster Freund.

Sie werden mich unendlich verbinden, wenn Sie für mich, oder besser für unsre öffentl[iche] Bibliothek allhier die ganze Bibel vom J. 1778 Moskau um 25 f oder wenn diese nicht mehr zu haben wäre, die andere um 35 f einzukaufen die Güte haben wollten. Sie dürfen mir nur melden, durch wen ich Ihnen das Geld überschicken soll. Durch die Schönfeldische Buchhandlung können die Bücher leicht an mich gelangen. Wenn das N.

1) Nar. v Štávnici, zemřel v Uh. Brodě 15 19/3 89.

2) Biblia sacra, to jest biblí svatá atd. vyšla v Prešpurku u F. A. Patzka r. 1787.

3) Ribay připsal: 13. November.

Testament ganz ist, d. i. wenn es auch die Briefe Pauli und die Apostelgeschichte etc. enthält, so bitte auch dieses für mich zu kaufen.

Ich bin eben damit beschäftigt, eine Variantensammlung aus der slav. Bibel herauszugeben, mit Hülfe meines Freundes Fort. Durich, der jetzt in Wienn Gelegenheit hat, Handschriften zu nutzen.

Da ich mich am Lande befinde, einige Meilen von Prag, so kann ich nicht wissen, ob ich das glagolitische Buch nicht schon angemerkt habe. Vielleicht ist es das Missal, wovon auch Durich Dissert[atio] de slavoboh. versione handelt. Die Abbreviaturen habe ich in meiner Abhandl[ung] von dem Alter der böhm. Bibelübersetzung erklärt. Ich werde künftig einmal meine Abhandl[ungen] alle zusammen abdrucken lassen, mit Berichtigungen. — **РѢМѢ** — heißt niedele — **РѢМѢ** — prwe, denn — **Р** — ist pr — **МѢ** — ist ot **РѢМѢМѢМѢ** — prišstwi, das letzte Zeichen ist nicht kenntlich genug. Dominicae primae ab adventu — kann also wohl nicht der Titel seyn. Ohne Ihren mir sehr werthen Brief ganz gelesen zu haben, schreibe ich Ihnen nur in der größten Eile, damit ja mein Brief noch zur rechten Zeit eintreffe, daß Sie die slav. Bücher für mich einkaufen können. Einen Bukwar, obschon ich schon mit manchem versehen bin, bitte mir auch zu schicken. Sie werden Sich so gar um unsre öffentliche Bibliothek ein Verdienst machen, wenn Sie indessen diese Auslage machen wollen, denn seit vielen Jahren suchten wir eine Bibel aus Rußland zu bekommen, allein alle Mühe war vergebens. Herr Ungar wird Ihnen nächstens den Catalogum zuschicken. Die übrigen Punkte Ihres Briefes werde ich nächstens beantworten

Jos. Dobrowský<sup>1)</sup>

Mieschitz oder Prag.

## XXI.

**1786 — 15. listopadu.** Ribay oznamuje Dobrovskému, že list jeho přišel právě v čas, aby zakoupil slovanskou bibli. Mezi drobnými zprávami sděluje, že marně snažil se sprostředkovati výměnu knih mezi universitní knihovnou v Praze a universitní knihovnou v Pešti a vypočítává titule knih, jež do Prahy zasílá.

Theuerster Freund!

Es war hohe Zeit, daß das Schreiben wegen der slawischen Bücher an mich angelangt ist. Es ist für mich ein wahres Vergnügen, wenn ich Ihnen und Ihrer öffentlichen Bibliothek dienen kann. Ich übermäche auch alles gleich von Pest aus an die Schönfeldische Buchhandlung in

<sup>1)</sup> Ribay připsal rozličné účty a titule knih: NB. Missa Dobrowskio, 2 Croat. Grammat. 42, 1 Croat. Briefe. 6, 3 Croati-Vocabularia 9, 4 Bukvari 25, Ver. Artikel 28, Russisch. Bibel 20 zl., Kramerio 42 kr.

Wienn. Diese sollte sich wohl angelegener seyn laßen unsere Lieferungen zu beschleunigen. Ich habe den Herrn Weigand, Buchhändler zu Pest, dahin vermocht zum Versuch böhmische Bücher von Prag aus bringen zu laßen, sollten diese so viel ausmachen, als Sie mir zu zahlen haben, so könnten Sie es mit Herrn Schönfeld ausmachen, daß ich das Geld in Pest erheben kömte. Gienge das aber nicht an, so könnte es in Banko-Zetteln mit der Post geschickt werden, wenn es sonst sicher ist, besonders da ich es nicht lange entbehren kann. Sie werden mir es schon zu Gut halten, daß ich meinen neulichen Brief mit einigen Kleinigkeiten erfüllt habe, was nichts taugt, kann ja leicht übergangen werden, und es ist doch schon auch manches gute dadurch veranlaßt worden. So bald Sie mir über den erheblichsten Theil antworten, will ich Ihnen auch also gleich mit etwas dienen. Könnte ich Ihre Abhandlungen besonders abgedruckt bald erhalten! Denn wer kann sich die großen Werke anschaffen, wo sie untermischt sind — dasselbe sollte mit den Voigtischen, und überhaupt mit allen geschehen, welche die böhmisch-slawische Litteratur näher angehen.

Herrn Krameryus bitte beigelegtes Paket zu übergeben, da es offen ist, können Sie auch den Russischen Roman sehen, den ich ihm auf Verlangen schike. Ich wollte einen Abdruck des Katalogs der Russischen Bücher, wenigstens mit lat. Lettern veranstalten, doch fand ich Schwierigkeiten. Vielleicht schike ich Ihnen eine Abschrift davon, wovon der Gebrauch Ihnen überlaßen seyn soll.

Ich muß Ihnen bekennen, daß ich mich sogar einer kleinen List bedienen wollte, um die böhm. Litteratur bey und unter uns zu befördern. Ich gab es Herrn Cornides ein, daß er trachten soll die Dupletten von böhmischen Büchern, deren ziemliche Anzahl in der Prager Bibliothek befindlich ist, in die öffentliche Bibliothek zu Pest zu verschaffen. Es gelang nicht. Ich hoffe aber dieses ganz gewiß von Ihnen und von Herrn Ungar zu erhalten. Diese Bücher wären in einem von allen Seiten mit Slowaken umgebenen Orte — da ist jezt das Seminarium. Man müßte von unsern Zeiten nicht gar vorthellhaft denken, wenn man hievon keine guten Folgen für die Slawische böhmische Litteratur hoffte. Sollte mir dieses gelingen (aber freylich müßten Sie es, so zu sagen, von freyen Stücken thun und befördern) ich würde noch manches unternehmen die Sachen auszubrüten. Nun folgt das Verzeichniß der jezigen Lieferung.

Kroatisch. Gramm. 2 Ex. . . . .	42 ×.
Kroatische Briefe . . . . .	6
Vocabularia 3 St. . . . .	wie im Katalog
De Bohemis Kis-Hontensibus gratis	
Azbuky. . . . .	25
Bog Mstitel . . . . .	28
Die Russische Bibel V. B. fl. 20 „	—
Das N. Testament fl. 10 „	—

Mich freuet es, daß mir mit diesen Büchern gelungen ist, sie so wohlfeil zu bekommen: ich gib sie gleich dem Preßburger Buchdrucker Pazko über, der sie nach Wienn liefern wird. Bitte mir baldigen Bericht über den guten Empfang derselben. Sollten Sie den geschriebenen Catalog nicht brauchen, bitte mir ihn wieder zu schiken. Ich bin

Ihr ergebenster

G. Ribay.

Pest, 15 November 1786.

## XXII.

**1786 — 20. listopadu.** Ribay podává zprávu o zaslaných rukopisech a mezi drobnými zprávami projevuje své mínění o záměně švabachu latinkou v češtině, zmiňuje se o svých rukopisech, něm. překladě Komenského Labyrintu.

Czinkota 20. Nov. 1786.

Schätzbarster Freund.

Ihr Brief von 2. November ist eben zu rechter Zeit eingetroffen, und ich eile Ihnen es mit Freuden zu berichten, daß ich die Russische Bibel in ordinaerem Franzband für die Bibliothek um 20 fl., das Neue Testament aber für Sie um 10 fl. erkaufte habe. Solche habe ich auch, sammt allen, was Sie vorher von mir verlangten, dem zu Pest gewesenen Herrn Patzko, Preßburger Buchdrucker übergeben, der es bald nach Wienn an die Schönfeldische Buchhandlung zu liefern versprach. Diese Ausgabe der slawischen Bibel soll in vielen Stellen von der alten Übersezung abgehen, welches wohl auf ihre Brauchbarkeit bey der Variantensammlung einen wichtigen Einfluß zu haben scheint. Die übrigen Sachen werden Sie in dem Brief bey der Lieferung verzeichnet finden. Das Geld, glaube ich, wäre am besten in Bankozetteln gerade an mich zu schiken. Von dem beygefügt geschriebenen Katalog der Russischen Bücher habe ich noch das anzumerken, daß nicht alle und höchstens ein Drittel von den Büchern darinnen stehet, welche derselbe Kaufmann zu verkaufen hat. Ich wünsche Ihnen alles bald und glücklich zu empfangen. Könnte ich Ihre Abhandlung von dem Alter der böhmischen Bibelübers[etzung] lesen, ich würde daraus über manche Sachen belehrt werden. Meine Bemühung, die böhmischen Bücher durch irgend einen Buchhändler in Ungarn liefern zu laßen, will mir nicht gelingen, sie wollen durchaus erst einen Katalog davon von Prag aus mit beygesetzten Preisen haben, um ihn hier austheilen zu können. Auch Ihr Magazin habe ich bishero noch nicht erhalten können.

Das Missal mit glagolitischen Buchstaben finde ich in des Herrn Durichs Dissertatio S. 21 angezeigt nur mit dem Unterschied, daß er von einem Slavo-latino spricht, da dieses pur slawisch ist, und statt B i n d o n i steht in diesem b i d o n i.

Von der böhmischen Verfolgungsgeschichte habe ich unlängst eine alte deutsche Übersezung bekommen v. 1669 J. gedruckt zu Zürich von Conrad Burckhart, Dienern der Kirchen zu Zürich. Ich finde, daß das böhmische an vielen Oertern weitläufiger ist, und manche Umstände anführt, die in jener nicht zu lesen sind. Ob es Herr Elsner gekannt und bey seiner Übersezung v. J. 1766 gebraucht hat, werden Sie am besten wissen können.

Neulich schrieb mir Herr Krameryus, man wolle in Böhmen statt der bisherigen Buchstaben die lateinischen im Druken einführen, um auch Ausländer zum Lesen der böhmischen Bücher zu bewegen. Mir scheint dieses keine hinlängliche Ursach zu einer solchen Änderung zu seyn. Sind doch Russische Buchstaben weit fremder, und doch werden die Deutschen dadurch nicht abgehalten diese Sprache zu lernen. Wird man die böhmischen Bücher wichtig genug finden, man wird sie ohne dieser Änderung auch lesen. Und kaum würde man dadurch so viel gewinnen, als vielleicht der Verlust wäre, der daraus entstünde. Würde die böhmische Nation, die dem alten so gerne anhängt, nicht dadurch disgoutirt werden? Ich weiß, Sie werden bey der Sache das beßte thun.

Ich zeige Ihnen noch einige Bruchstücke von böhmischen Handschriften an, die sich bey mir befinden. Confessio Pastorum et Ministrorum ecclesiarum Christi Reformatorum in Marchionatu Moraviae (lat. ganz). Die Vorrede ist von Paulus Kyrmezerus Pann. Dies lezte verkürzte Wort verstehe ich nicht. Das Fragment geht bis ins 14 Conf. Das andere ganz böhmische hat auf den Seiten die Aufschrift: Sněm Duchownj MDXXXVII. Ein anderes „o Konsystorzi Pražské“ von 1436 bis 1562 Jahr. „O Ržádu Cyrkewnjm“, unten steht: To Summa Ržádůw sepsaných od Českých Lutheryanuw 1575 y podaných C. Maksimilianu, Geho Cýs. Msti na předložej Wyzn. W. PP. Stawůw w něm podepsaných Ponjžená odpowěd o žádostiwým ohlassenjm adminystratora a fararůw Konsystorze Arczybiskupstwj Pražského pod obogj přizig. 1575 Vrozenému Bohuslawowi Feliksowi z Lobkowic — — —, neyw. Sudjmu kralowstwj Českého wěrnému nassemu milému Maksymilian 1575. P. Gindrzicha z Waldssteyna S. Br. F. K — — — na Karmeli A. MDLXXVI Rozmluvek.

Die deutsche Übersezung von Komeniusischem Labyrith sollte doch irgendwo angezeigt werden, ich glaube Ihnen schon einmal davon geschrieben zu haben. Sie rührt her von einem böhmisch-deutschen Prediger zu Nowáwes bey Potsdam, der sich aber nicht genannt hat. Der Titel ist: Labyrinth der Welt, nebst glüklichen Ausgang aus demselben. Eine Übersezung Potsdam bey Carl Christian Horvath 1781 in kleinem 8 hat 270 S. Ein Büchel von den Pflichten gegen das Vaterland von Franz Scholz soll in böhmischer Sprache vorhanden seyn, wenn es Ihnen bekannt, bitte es mir zu verschaffen.

S. 87 des 1 St. des III B. Ihrer Lit. ist von der Trauerrede in böhm. Sprache unter den böhm. Büchern nichts zu finden.

Werden wir denn das Lexicon nicht endlich einmal erleben? Ich bitte dann auch um Ergänzung der mir von Ihnen zugeschickten Bögen von J an bis zu Ende. Herr Krameryus macht mir auch zu einem Exemplar auf Schreibpapier Hoffnung. Sollte es bald fertig werden, damit könnten Sie mir auch etwas, Herr Ungár den Katalog und Herr Wolf die verlangten Bücher schicken. Ich laße Herrn Ungar auch um ein Paar Index libr. proh. und um einen Pamachius <sup>1)</sup>, wenn er ihn doppelt hat, bitten.

Die kleine Sammlung von Slowakischen Wörtern, oder eine Abschrift davon bitte mir auch zu schicken, denn die meinige ist mir verloren gegangen.

Die Pester Bibliothek hat in kurzem ansehnliche Zuwächse bekommen. Herr Pray hat seinen ganzen Büchervorrath hinein geliefert, gegen lebenslängliche Provision von 400 fl. jährlich. Dann sind aus allen Pauliner Klöstern Bücher hinein gekommen, worunter Herr Cornides auch einige böhmische vorgefunden hat. Nächstens sollen aber auch alle Yesuitischen Bücher hineinkommen. So bald alles in Ordnung ist, werden die Duppletten alle licitando verkauft.

Von dem Gelde bitte ich Herrn Krameryus zu geben, als er auf der Post für Zeitungen für mich nachzuzahlen hat. Leben Sie wohl, ich bin ganz

Ihr

Georg Ribay.

Zu Preßburg soll die böhmische Bibel, welche nach der Hallischen von 1722 J. abgedruckt wird, bis Anfang des künftigen Jahrs fertig werden.

Na 4<sup>te</sup> straně:

An Herrn Joseph Dobrowsky, Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften.

Abzugeben in Gräfl. Nostizischen Hause auf der Kleinseite zu Prag.

### XXIII.

**1787 — 12. ledna.** Ribay píše o nálezu slovanského rukopisu obsahujícího skutky apoštolské a epištoly. Zakončuje list svůj několika drobnými zprávami. V příloze podává ukázkou z Prokopova slovníku, několik literárních zpráv a táže se na některé věci.

Czinkota 12 Jänner 1787.

Werthester Freund,

Sie werden vermuthlich die Russischen Bücher noch nicht erhalten haben, da Sie mir so lange nicht schreiben. So gerne ich nun auf eine

<sup>1)</sup> Tragedy nová Pamachius jméno mající od Tomáše Naogeorga Štraubinského složená i vydaná, a z řeči latinské v českou jakž mohlo býti přeložená. V Norimberce 1546. Předmluva jest od Křištofa Gutknechta, tiskaře.

Antwort auf meine vorigen Briefe gewartet hätte, so finde ich doch für gut abermals an Sie zu schreiben. Wegen den Russ. Büchern bitte ich ja bey Schönfeld nachzufragen, auch in seiner Wiener Buchhandlung nachfragen zu laßen.

Unlängst habe ich in Pest ein fünf Finger dikes Slawisches M. S. entdekt, welches schon in eine ansehnliche Bibliothek in Deutschland bestimmt war. Doch habe ich Hofnung, daß ich es an mich werde bringen können. Das erste Blatt fehlt, es fanget also bey dem 9 v. des 1 Cap. Actorum an. Außer der Apostelgeschichte enthält es alle Apostolische Briefe, der 1ste ist der Brief Jakobi. Jedem derselben ist eine gewisse bald längere, bald kürzere Vorrede vorausgeschickt, denen jede ihre Aufschrift hat so z. B.: *сказаніе івановс посланію прѣкромс*. Die letzte Stelle nimmt der Brief an die Hebräer ein, die Offenbahrung Johannis ist nicht dabey. Am Ende sind Register, Antiphonien, welche aus Psalmen hergenommen sind. Die Eintheilung des Textes ist in Začalas. Auch sind überall die Monathe, Täge und Feste angegeben, meistens roth und sehr verkürzt geschrieben. Am Ende einer jeden Začala ist auch der Tag beygeschrieben so z. B. bey der vorlezten des II. Briefes Petri *ко вто всѣк а не*. Jede Seite hat 20 Zeilen. Die Anfangsbuchstaben sind roth. Die Schrift ist durchaus gut, leserlich, nur in zwey Orten einige Blätter von einer neuern Hand und mit einer viel blaßer Tinte geschrieben. Am Ende scheint nichts zu fehlen. Auch ist auf der letzten hölzernen Deke innwendig von einer ganz neuen Hand mit Currentschrift geschrieben. Doch bin ich aus diesen beyden Datis nicht im Stande etwas von einer Jahrzahl oder von dem Alter des Codicis herauszubringen, welches ich aber mit Beyhülfe eines Raizischen Poppen nächstens untersuchen will. Hätte ich ein Slaw. N. Test. bey der Hand, so könnte ich über den Text etwas mehreres urtheilen. Sollte es nicht eine Abschrift aus einem gedrukten N. T. seyn, welches doch die alte Schrift kaum vermuthen läßt, so wäre es vielleicht beym Vergleichen mit einem gedrukten Text, gut zu gebrauchen. Das ist ganz richtig, daß es ein Theil eines N. T. ist, wovon der erste Theil die Ewangelisten, und der IIIte die Offenbahrung Johannis enthielt. Wäre es Ihnen damit gedient, ich wollte Ihnen eine ganz genaue und vollständige Beschreibung, ja auch ganze Stellen davon liefern. Das einzige will ich noch anmerken, daß die Stelle I Joh. 5. 7. 8. fehlet, und Herr Griesbach in seinen kritischen Anmerkungen zu dem Griechischen N. T. führt die Slawische Übers[etzung] ebenfalls als einen Zeigen wider diese Stelle an. Herr Cornides, sammt mir, ist sehr begierig zu wißen, was das für ein Monument seyn sollte, dessen Sie S. 23 ihrer Antwort auf die Revision der Böhm. Litt. erwähnen. Denn Herr Voigt in seiner Schrift über die böhm. Münzen<sup>1)</sup> behauptet, glaube ich, daß von dem 13 Saec. nichts dergleichen vorhanden

<sup>1)</sup> Beschreibung der bisher bekannten böhmischen Münzen und Medaillen — v Praze 1771 n.

sey. Überdieß sagt Herr Cornides, daß wo dieses dargethan werden könne, die böhm. Nation sey es allein, die sich dessen rühmen kann. Hievon bitte ich mich genau zu belehren. Ich habe unlängst jemanden in Pest gesprochen, der in Noviziat ihr sehr guter Freund gewesen ist, ein kleiner magerer Mann, studiert da Medicin, sein Name ist mir entfallen. Endlich habe ich die Ehre zu verbleiben Ihr

ergebenster

Georg Ribay.

(Na druhé straně adressa): An Herrn M. Dobrowsky, Mitglied der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften.

Abzugeben in dem Gräfl. Nostizischen Hause auf der Kleinseite zu Prag über Wienn.

(Na třetí a čtvrté straně):

Bůh Deus indicat perfectionem et immortalitatem. Patet id ex compositis negativis, nebohý, á, é, miser, defunctus, nebohý otec, pater defunctus, unde nebožátko misellus subst. Abjecta igitur negatione ne, significatus contrarius prodibit, perfectionem et immortalitatem innuens. Haec igitur composita, cum a radice Bůh deriventur, ipsa radix Bůh significabit ens perfectum, beatum, immortale. Flexio vocis peculiaris est. Habet enim genitivum duplicem, Boha, et Božj. Ille nunquam sine adjectivo ponitur. Hinc recte dicimus, moc Boha wssemohaucýho: perperam dixeris, moc Boha, láska Boha, loco, moc Božj, láska Božj. Alter Božj, adjectivum non patitur in constructione, contentus substantivo cujuscunque casus, opatrowánj Boží, sedj na prawicy Božj. Mala enim est constructio, moc Božj všemohaucýho, láska Božj nebeského. Derivata sunt Božj p. t. g. divinus, quod adject. probe discernendum a genit. subst. praecedentis. Habet enim istud gen. Božjho, in dat. Božjmu etc. Božstwj deitas, Bohyně dea, Bohdeg, faxit Deus, utinam, Bohdá, Deus dabit, particula sperantis. Sunt particulae spem innuentes, atque sicut Latinis moris est, verba spero, puto, opinor, etc. inserere constructioni, ita ornatus causa orationi interseruntur. Tuť se snad, Bohdá, něčemu gistému navčjm. Comen. Lab. II. I. Bopomozy 9. et s Božj pomocy e uge, interj. Bohabogný, á, é, Deitimens, bohobogně Gottfürchtig, Bohabognost metus numinis, Bohaprázdný, á, é, Dei vacuum, Bohaprázdně sine Deo, Bohaprázdnost, quasi atheismus, bezbožný, á, é, impius, proprie Deum non colens, bezbožně impie, Adv. bezbožnost impietas, bezbožnj, impius subst. masc. bezbožnice impia fem. Subst. Pobožný, á, é, pius, proprie Deo obsequens, nábožnost, devotio, náboženstwj religio, nábožnj, religiosus Subst. masc. item Theologus Velen. Rytjř křest. p. 12 6 W. Nábožka Theologia et bohomyšl. Nábožnice religiosa Subst. fem. Neznaboh atheus, ignarus Dei Subst. Neznabožský, á, é, atheisticus, Neznabožstwj atheismus. Bohomyšlný á, é, divina meditari



*solutus*, bohomyslnost *divinorum meditatio*, *pietas* Velenius Rytjř křest. p. 12 b. W. zbožňowati *deificare*, *Biblia fratrum Bohemorum in notis ad I. Joh. 4. 3.* zbožnělý et zbožněný, á, é, *deificatus*. Cassiod. hist. sup. epilog. p. 523 člověk zbožněný.

Byti *esse Anomalon*. Praes. Gsem, praeter. byl, Imperat. buď. Byt *ens*, *mansio*, *sedes*, *existentia*. *Exod. 10, 6.* Od počátku bytu swého na zemi. *Hmotný byt ens corporeum*. Felin Ohláss. p. 37. Tobě bytu *propugčugjc*. Comen. Lab. 30. 4, *bytný*, á, é, *existens*, *bytnost essentia*, *bylý*, á, é, *praeteritus*, *qui olim fuit*, *býwalý*, á, é, *qui olim erat*, *nebýwalého něco se začíná*, *introducitur aliquid insoliti, quod nunquam solebat esse*. Dáwnobylý, á, é, *et dáwnobýwalý*, á, é, *vetustus, qui olim erat*, Velen w Rytjř. křest. 12. 12 b. V. *Budaucý p. t. g. futurus*, *budaucně in futurum tempus*. Adv. *Dobyti adquirere, expugnare, exuberare* *dobýwati oppugnare quaerere* *Jesai 52, 2* *Dobuď se z okowú hrdla swého, wydobiti se eliberare semet* *Zachar 2. 7: Wydobuď se, dobýwati se, pulsare, niti* Comen. Lab. 25, 6. *Wen se dobýwalo, exitum quaerebat*. *Dobýwaj se penjeze, a odbýwaj zas* *Ibid. 9, 2.* *Dobytek, pecus, omnis generis, dobytec idem* *Diom.* *Býwati esse, habitare solere* *Frequent.* *kde býwáš? Ubi degis? Bytunk exuviae, praeda.* *Bytuňku částku domů zase donesl Velen.* *Rytjř křest., p. 3. a C.* *Nábýti, multa quaerere, diu esse, diu morari, degere.* *Nábytek partae opes, exuviae.* *Nepřátelům zodgjmánj nábytkowé.* *Komen. Lab. 21, 2.* *Obýwati degere, habitare solere, item fungi službu běžně obýwati obiter officio fungi* *Komen Lab. 18. 10.* *Odbýti remove, rejicere, absolvere, facere, ne quid adsit: Odbuď gi, nebo volá za námi* *Math. 15, 23.* *Obywatel habitator, incola, obywatelkyne habitatrix* *Jer. 48. 19.* *Odbýwaj se penjeze, ibid 9. 2.* *pobyti per aliquod tempus esse, morari, Přebýti idem, Přebýwati habitare.* *Přibýti augeri, plus esse.* *Přjbytek, habitatio, domicilium, přjbytný, á, é, accidentalis, quod rei potest adesse et abesse.* *Statek gest toliko přjbytná při člověku wěc* *ibid 15, 2.* *Přjbytně accidentaliter Adv.* *Přjbytnost accidens metaphysicum.* *Vbýti minui, deesse, decrescere, wody vbýwá, aqua decrescit, nic ti nevwude, nihil tibi deerit, zbýti superesse, supra necessitatem esse.* *Prov: sstěstí zřjodka zbýwá, rozumu nikdy.* *Fortuna quandoque prodigalis est: prudentia nunquam superflua est, Nemo satis, vel in rebus secundis, cautus esse potest.* *Zbytek abundantia, Überfluß, zbytečný, á, é, superfluous, zbytečně superflue Adv.* *zbytečnost, superfluitas, zbýti se amittere, zbyt superfluitas, nimietas* *na zbyt moudrý nimis sapiens.* *Felin, Ohláss. p. 103* *pozbyti se, amittere olim possessa, W cyzozemstwj sem se manžela y synů pozbyla.* *Ruth I.* *Wšudybuď, homo temerarius, qui locis omnibus*

vult versari Comen Lab. II. 13. Wšudybyl idem. Wšudybylka idem fem. Wšudybytný, á, é, omnipraesens. Fel. w Rozebr. p. 20. Wšudybytně omnipraesenter Adv. Wšudybytnost omnipraesentia. Nadobýti, quaerere multa, erwerben, nadobylý, á, é, pertus, erworben Ledabyl nos numero sumus, homo naucci Komen. Lab. 19. 5. Zbýti se omittere liberari sich los machen. Tak se mluwenjm nebezpečných nárků nezbude. So wird man sich von gefährlicher Nachrede nicht los machen. Felin. Cesta pokoge. p. 8. Zabyti oblivisci. Hinc a futuro Indic. zabudu, derivatur zábudliwý, á, é, obliviosus, a, um, zabadliwě obliviose adv. Zabadliwost obliviositas. Verbo Bohemi non utuntur, ut praeteritum perfectum zabyl sem, confundatur cum zabil sem occidi; maluntque uti zapomněti, verbo, perf. zapomenul, vel zapomnel sem. Zabywka occupatio fallendi temporis causa suscepta ein Zeitvertreib: Wjce zabywek, než maudrosti swé hleděl. Comen. Labir. 34, 3.

Ich kann mich nicht enthalten Ihnen über diese Probe des bekannnten Lexici meine Bemerkungen mitzutheilen. Ich halte dafür, daß es so, wie es ist zum Druk gar nicht taugt. Wozu sollen auch die weitläuftigen Exegeses, Grammatiche und Syntactische Anmerkungen und Citationes, da doch die Anzeige des Genitivs gen. Decl. Conjugationis ganz fehlet. Es sind auch die derivata und Composita, nicht ganz erschöpft, denn nur ich finde, daß folgende fehlen: v b o h ý, v b o ž s t w j (neborák). B ů ž j k, b o ž j k, b ů ž a t k o, b o ž i s s t ě. Es fehlen auch einige Bedeutungen z. B. d o b ý t i (dobýwati heißt auch promere. O b ý w a t i — coire. Andere sind unrichtig angegeben: als bey o b ý w a t i, f u n g i, denn in meiner Amsterodamer Ausgabe des Labyrinth steht o d b ý w a t i statt o b ý w a t i. Auch sollte da stehen praestare, pendere, o d b ý w a t i d a n ě. O d b y t, o d b y t n ý, n e o d b y t n ý fehlt auch. Zbyti se steht zweymal an verschiedenen Orten, da doch bey zbyti alles hätte angebracht werden sollen. Deutsche Übers[etzung] sollte entweder gar weg bleiben oder überall beygesetzt werden; Wybyti geht auch ab. Als ein Hülfsmittel wäre es freylich immer brauchbar und nützlich. Die Anzahl der Bögen davon hat man mir nicht angezeigt. Der Besizer aber ließ sich verlauten, daß er für jeden Bogen einen Dukaten haben wolle. Mein Freund sagt jedoch dazu, daß er auch einen Thaler nachlaßen würde, so es jemand verlangte. Auch fällt mir noch das bey, daß auf andere Slaw. Dialekte gar kein Rücksicht dabey genommen worden ist, welches doch bey einem etymol. böhm. Lexicon sehr nöthig wäre. Auf eine ziemliche Anzahl derselben kann man aber schließen, weil es sehr weitläufig geschrieben ist, denn jene kleine Probe nimmt einen ganzen halben Bogen ein, ob sie schon ohne alle Absätze geschrieben ist.

Was wird doch endlich aus dem Tomsischen Lexicon werden? Wird man uns noch ein Paar Jahre darauf warten laßen? Ich habe vernommen,

daß auch des Thams sein deutsch-böhmisches schon gedruckt wird. Ich wünschte wenigstens die nachfolgenden Bogen von dem Tomsischen bald zu bekommen. Sollte es aber schon fertig seyn, so müßte man mir die von Herrn Kramerius verlangten Bücher zugleich schicken, worunter vorzüglich des Herrn Procházka Böhm. N. T. ist. Auch könnte dafür von dem Gelde, welches mir für die Russischen Bücher kommen soll, gleich bezahlt und das übrige mir geschickt werden.

Wäre es nicht möglich, mir einige Bögen auch von dem Thamischem Lexicon zur Probe zu schicken?

Unter den vielen Doupletten, welche in der Bibliothek zu Pest verkauft werden sollen, befinden sich auch einige Exemplare von Bellostenez Gazophylacium Latino-illyricum. Auch könnte ich jemanden Kohlii Introductio in Historiam et rem litterariam Slavorum — aber nur für alte böhmischen Bücher eingetauscht verschaffen.

Balbini Dissertationem apologeticam habe ich endlich vom Herrn Cornides erhalten. Doch wäre es mir sehr lieb, wenn Sie mir noch wenigstens ein Paar Exemplare davon schicken könnten.

Rosa in der Vorrede zu seiner Grammatik erwähnt ein Lexicon Boëmicum Comenii, sollten wirklich eins dergleichen gedruckt worden oder wenigstens in Manuscript vorhanden seyn?

Ein gewißer Sklenár zu Preßburg hat etwas de finibus antiquae Moraviae — es hat auch jemand dawider geschrieben, ich möchte wissen, ob da nicht etwas zu der Geschichte der böhmischen Sprache in Ungarn zu finden wäre? — Wenn es Ihnen bekannt ist, ich bitte es mir anzuzeigen.

#### XXIV.

**1787 — 15. ledna.** Dobrovský děkuje Ribayovi za obstarání koupě slovanských knih, odpovídá na různé dotazy jeho a podává drobné zprávy.

Den 15 Jenner 1787.<sup>1)</sup>

Schätzbarster Freund

Ich danke Ihnen recht herzlich für die besorgten Bücher, die ich erst kürzlich erhielt. An Herrn Kramerius habe ich Doležals Grammatik und einen russischen Roman übergeben. Für Herrn Ungar erhielt ich die ganze Bibel in 5 Bänden. für mich das N. Test. in 4. Ein russ. Büchlein Bog mstitel, welches vielleicht für jemand andern bestimmt ist. Comment[atio] historica, die mir sehr lieb ist und die ich vermehrt zu haben wünschte, weil ich wohl glaube einen Verleger dazu zu finden. Vielleicht könnte ich etwas dazu beytragen. Vocabular. für Kroaten und Deutsche 3 Exempl[are]. Uptjenje slawonisch. Bukwar oder azbuka. Den russischen Katalogus, den ich vielleicht wieder zurückschicken soll. Anleitung zur

<sup>1)</sup> Ribay připsal: percepi 24.

deutschen Sprachlehre 2 Exempl. Und einige Anzeigen. sonst erhielt ich nichts auch keinen Brief oder Verzeichniß der im Packet eingeschlossenen Sachen, welches ich offen bekam. Ich wage es hier einen Bankozettel von 10 f beyzulegen. Das übrige Geld behalte ich indessen, bis ich den H. Kra-meryus werde befriedigt haben. Ich habe ihm neulich an Sie einige Stücke übergeben; weis aber nicht, wie bald Sie selbe überkommen werden. Ich will Ihnen eine geschwindere Uebersendung vorschlagen. In Pest ist doch eine von Trattnerische Buchhandlung, durch diese geht alles nach Wienn und von da viel geschwinder nach Prag. Durch diese Buchhandlung können Sie auch die Kroatische und Krainische Grammatik, so wie ich hier, erhalten. Wo nicht, so will ich sie Ihnen verschaffen.

Herr Ungar arbeitet jetzt, wobey auch ich einen Antheil habe, an dem N. Testam. welche dem 3<sup>ten</sup> St. des Magazins beygelegt werden. Er will Ihnen stückweise den Katalog abschreiben lassen und überschicken. Ich habe ihn schon einige Mal erinnert. Er ist aber zu sehr beschäftigt, daher geht bey ihm alles sehr langsam. Ihre Erinnerungen werden im künftigen St. benützt werden.

List geremiássú ist das letzte Kapitel des Baruchs, wie es am innern Rande oben steht.

Die Arbeiten der böhm. Gesellschaft sollte Herr Cornides für die Bibliothek verschaffen, und so könnten Sie Gebrauch davon machen, ohne das Werk so theuer zu kaufen.

Den Pamachius hat nicht einmal Herr Ungar. Es ist äußerst rar. Mein Freund hat ein mangelhaftes Exemplar.

In der Jenaischen Zeitung stand schon eine Anzeige vom böhm. Magazin.

Ich sollte im Generalseminario Vicerector werden. Es ward aber nichts daraus, weil ich kein Priester bin, und so habe ich wieder mehr Muße zu litterarischen Arbeiten, wobey mir sehr wohl ist. Denn der Ehrgeitz plagt mich nicht sehr.

Für das Verzeichniß Ihrer Handschriften danke ich sehr; ich werde Gebrauch davon zu machen wissen.

Jetzt möchte es wohl angehen, böhm. Bücher durch Herrn Korabinsky<sup>1)</sup> nach Ungarn zu liefern, weil er die Preßburger an Gerle nach Prag schickt.

Das Missal beym Durich ist ganz dasselbe, welches zu Pest ist. Durch den Ausdruck slavo-latinus versteht er nicht lateinische, sondern solche slawische die nicht nach der griechischen, sondern römischen Liturgie eingerichtet sind, und über Bidom ist ein breiter Punkt, welcher Bin zu lesen ist, weil im Glagolitischen auf der Seite gegenüber Bin = doni ausgeschrieben ist.

Ich glaube nicht, daß Elsner, von dessen Leben und Werken in das

<sup>1)</sup> Jan Matyáš \* 17<sup>24</sup>/<sub>2</sub> 40, † 18<sup>23</sup>/<sub>6</sub> 11.

3te St. eine gute Nachricht, die ich von Berlin erhalten habe, eingerückt werden soll, die Zürcher Uebersetzung gebraucht habe.

Das Projekt mit lateinischen Lettern böhmisch zu drucken, wird wohl nicht angehen.

Katona's Widerlegung der Sklenařischen Declamation ist sehr gründlich und gefällt mir. Es ist eitle Prahlerey mit dem großen mährischen Reich und Swatopluk.

Die Sammlung von slowakischen Wörtern darf ich wohl noch eine kurze Zeit behalten?

Die Preßburger Bibel, so bald sie fertig ist, soll gleich angezeigt werden. Ich muß Sie aber über einen Zweifel befragen.

Da der Bischof von Königgrätz <sup>1)</sup> die Israeliten befragte, warum sie sich bloß an das alte Testament hielten, gaben sie zur Antwort, weil das alte Testament allein, ohne Neuem, zu Preßburg herauskam. Sollte dieß wirklich so seyn, so müßte man das alte Testament einzeln verkauft haben, und zwar schon vor einigen Jahren.

Balbins Dissertation habe ich mit Noth aufgetrieben und die wird Ihnen Krammeryus mit andern Büchern schicken. Nebst dem 3 Indices. Die weitem Bögen vom böhm. Lexicon, 1 Exempl. Magazin, welches zu Wienn in der Schönfeldischen Buchhandlung nahe am Kärnthner Thor auch zu haben ist. Die alte Rechnung können wir also durchstreichen. Ich bleibe Ihnen aber noch 20 f, und was darüber ist, noch schuldig. Durch die Trattnerische Buchhandlung kann ich auch Gelder an Sie anweisen. Der hiesige Faktor ist ein ehrlicher Mann. Den dortigen müssen Sie eher sprechen und kennen lernen. Viel geschwinder müßte alles gehen, weil er von hier öfters nach Wienn Packete expediret, als die Schönfeldische.

Geben Sie mir Winke, wie ich Ihnen einen ähnlichen, d. i. sehr angenehmen Dienst erweisen kann, als Sie mir erwiesen haben.

Ihr Diener und Fr[eund]

J. Dobrowsky

## XXV.

**1787 — 4. února.** Dobrovský vybízí Ribaye ku pátrání po staroslovanských rukopisech, zmiňuje se o svém studiu staroslovanských rukopisů, o písni „Hospodine pomiluj ny“, o rukopise Hradeckém, o slovníku Komenského, o sídlech Slováků v staré době a mimo jiné podává drobné literární zprávy.

Den 4 Februar 1787

Prag

Schätzbarster Freund.

Nun habe ich endlich auch Ihren Brief vom 15 November, der dem Packete beygelegt war, erhalten. Die Dubletten von böhm. Büchern betreffend, will Herr Ungar einen kleinen Katalog, worin nur bessere Werke

<sup>1)</sup> Hay.

stehen sollen, drucken lassen. Den richtigen Empfang der überschickten Sachen habe ich schon gemeldet in einem Briefe, der mit einem Bankozettel beschweret war, und dem Ihrigen vom 12 Jenner begegnen mußte.

Die Anzeige des Theils eines slav. N. T. war mir sehr lieb, und wenn Sie das Manuscript behalten, so werde ich mich bey Ihnen anfragen müssen. Ich brauche eben ein Manuscript zum Vergleichen, welches aber nur die Evangelien enthält. Diejenigen sind seltener, welche die Episteln etc. haben. Also suchen Sie nur solche Schätze an Sich zu bringen. Noch will ich Ihnen entdecken, daß die aus Servien, Slavonien etc. mir lieber sind, als die in Rußland geschriebenen, wiewohl Sie in der Orthographie etwas moderner sind als **ce** für **ca**, etc.

Ich habe alle Stellen aus Griesbachs N. T. wo die slav. Version angeführet wird, meinem Freund Fort. Durich in Wienn angezeigt und ihn gebeten, selbe in Manuscripten nachzuschlagen, und sie zu vergleichen. Er hat mir schon manches unbekanntes zur Geschichte oder Beschreibung der slav. Version entdeckt; und ich erhalte täglich neue Belehrungen durch ihn. Matthäi, der wider D. Griesbach sehr erbittert ist, hat nur die Apocalypse verglichen, sonst kein anderes Buch, obschon er zu Moskau Gelegenheit gehabt hätte. Er hat das N. T. mit Varianten aus Moskauer Manuscripten herausgegeben, und zieht überall über Griesbach los. Und doch würde Herr Griesbach eine Freude haben, wenn er wüßte, daß seine meisten Emendationen durch die slav. Version, die gewiß nach guten Codicibus des XIten Jahrh. gemacht ist, bestätigt werden, wie ich es in den verglichenen Evangelien gefunden habe.

Das Monument aus dem X<sup>ten</sup> Jahrhundert ist das bey uns bekannte Lied „Hospodine, pomilug ny“, dessen Verfasser der h. Adalbert († 997) ist. Im XIV<sup>ten</sup> Jahrhundert ist darüber von einem Benedictiner zu Břewniow commentiret worden.<sup>1)</sup> Geschrieben aber ist es in ältern Zeiten nicht, sondern nur gesungen worden, davon ich in der Geschichte Beweise finde. Der Commentarius in Canticum S. Adalberti ist in Rosa Bohemica des Boleluczky gedruckt, aber sehr fehlerhaft. Ich habe ihn nach einer Handschrift verbessert. Sonst haben wir freylich nichts so altes.

Das älteste Manuscript in böhmischen Reimen<sup>2)</sup> auf Pergament besitze ich nun, welches viele ins XIIIte Jahrh. versetzen. Man hielt es schon für verloren. Neulich habe ich es zu Königingrätz auf einer Excursion dahin gefunden und zum Geschenke erhalten. Es enthält Vitam S. Procopii in böhm. Reimen, und eine Menge anderer kleineren Stücke, worunter auch eine artige Fabel ist. Also auch an Fabeldichtern fehlte es uns nicht. Doch kann ich es nicht über das XIV<sup>te</sup> Jahrhundert hinaussetzen.

<sup>1)</sup> Jan z Holešova; Rukopis v Universitní knihovně v Praze III D 17. fol. 15a—19a.

<sup>2)</sup> Hradecký rukopis, nyní v knihovně knížete Jiřího Lobkovice v Praze. Vydán v Praze r. 1880.

Mein ehemaliger Connovicius wird wohl Remiger heißen. Ich weiß nicht, warum er aus Böhmen weggienge.

Angenehm war mir die Probe des Lexici, <sup>1)</sup> wozu ich aber nicht Käufer bin. Ihr Urtheil unterschreibe ich auch. Mit dem Tomsischen Lexico ist es bis *O* gediehen. Die weitem gedruckten Bögen für Sie habe ich, nebst andern verlangten Sachen, schon längstens dem Herrn Krameryus übergeben.

Thams deutsch-böhm. Lex[icon] wird ebenfalls gedruckt und ist zur Hälfte fertig. Es stund schon im Leipziger Meßkatalogus und ist doch noch nicht zu haben. Ich kann dieser Kniffe wegen Herrn Schönfeld nicht loben.

Ich bitte sehr für mich ein Exemplar des Gazophil. des Bollesztencz zu kaufen.

Comenii Lexicon ist nie gedruckt worden. Man hält dafür, daß es zu Lessna in einer Feuersbrunst verbrannt sey. Allein ich und der sel. Herr von Neuberg waren immer der Meynung, daß es Rosa bey seinem Lexico, welches zwar sehr gut, aber doch nicht zum Drucken ist, gebraucht hat. Manche Spuren führten uns auf diese Meynung. Daß Com[enius] eins geschrieben, ist ausgemacht; wo es hingekommen, unbekannt.

Über Sklenar habe ich mein Urtheil schon gefällt. Katona <sup>2)</sup> hat meiner Meynung nach Recht. Es ist ein bloßes Hirngespinnst mit dem großen Königreiche Mähren. Swatopluk war ein mächtiger, und kluger Fürst, aber dem deutschen Reiche konnte er nicht das Gleichgewicht halten. Seine Herrschaft erstreckte sich nicht einmal über die Donau; zur Geschichte der böhm. Sprache dienet keines von beyden; wohl aber zur Staatengeschichte in ältern Zeiten.

Ich habe die ältere Geschichte mit Absicht und Fleiß studiret und finde, daß die heutigen Slawaken zu den alten Mähren gehören und unter Swatopluk stunden. Ueber die Donau machten sie wohl Streifereyen, aber ihr Vaterland war immer der nördliche Theil von Ungarn, wo sie auch noch am häufigsten sind. Sollten ihrer wohl viele jetzt an der südlichen Seite der Donau wohnen? Wäre dieß, so dürfte man doch zulassen, daß sie auch in Pannonien sich niederließen, aber unter deutschen Markgrafen, die nach Karl dem Großen ihnen die Wohnplätze der vertilgten Hunnen und Aaren einräumten. Allein diese wären keine Unterthanen des Swatopluku gewesen. Noch eine Frage? Wie weit erstrecken sich die Slawaken, nach der Donau hinunter unter Pest zum Beyspiel? Doch nicht bis an die Mündung der Theis; wie weit an der Theis hinunter gegen Süden? In Schlötzer finde ich zwar etwas, aus dem Math. Bel, <sup>3)</sup> aber vielleicht können sie es besser bestimmen. Nur wäre zu unterscheiden, ob sie später hin-

<sup>1)</sup> Ribay připsal: Procopiani.

<sup>2)</sup> Štěpán, historik (\* 17 <sup>13</sup>/<sub>12</sub> 32, † 18 <sup>17</sup>/<sub>3</sub> 11).

<sup>3)</sup> Historik uherský (\* 16 <sup>21</sup>/<sub>3</sub> 84, † 17 <sup>29</sup>/<sub>8</sub> 49).

gezogen, oder wahrscheinlicher immer da gesessen, so daß die Ungarn nur zwischen sie gekommen wären.

Ein Exemplar des Salagius de statue ccles[iae] Pann[onicae] wünschte ich für die Bibliothek durch Sie zu erhalten. Vielleicht hat Herr Cornides, dem ich meine Empfehlung zu melden bitte, Dubletten davon. Schreiben Sie nur, was ich mit dem schuldigen Gelde machen soll. Krameryus verlangt noch nichts. Wolf ist gestorben. Auf der Post traue ich mirs nicht zu schicken.

Ihr Diener und Freund  
Jos. Dobrowsky

Herrn Ungar geht noch das N. T. zu Preßburg 1782 ab, welches er zwar schon bestellt hat; weil aber seine Bögen schon im Drucke sind, die zum 3 Th. des Magazins kommen, so bitte ich, wenn Sie bald an mich schreiben, den ganzen Titel, Schlußformel, Zahl der Seiten etc. zu bestimmen, damit es noch zu den übrigen zugefügt werden könne.

(Po straně na prvé stránce): Was hier beyliegt, ist die Forts[etzung] der böhm. Bibliothek; haben Sie was zu ergänzen, so werden dazu gebeten.

## XXVI.

**1787 — 7. února.** Ribay oznamuje, jaké knihy Dobrovskému zaslal. Zmiňuje se mimo jiné o rozmluvě pastora Dan. Crudy s českými Israelity. V dodatku uvádí stručný obsah této rozmluvy.

Czinkota 7 Febr. 1787

Schätzbarster Freund!

Ihr Schreiben von 15 Jenner habe ich richtig sammt dem innliegenden Bankozettel erhalten, woraus mir das angenehmste zu vernehmen war, daß die Russischen Bücher doch an Sie richtig angelangt sind. Weil aber der beyliegende Brief, in welchem alles verzeichnet war, verlohren gegangen ist, so will ich Ihnen den Preiß von den übrigen Sachen hier überschreiben: Bog mstitel 28 kr, wenn es Ihnen nicht anständig ist, wird vielleicht Herr Vngár oder Herr Krameryus behalten. 3 Kroatische Vocabularia 9 kr, Vputjenje slawonisch 6 kr. Azbuka 25 kr. 2 Anleitung zur Kroatischen Sprache 42 kr. Mehr ist auch nichts geschickt worden. Hievon bitte ich nun Herrn Krameryus für die mir zuschickenden Bücher, und durch ihn auch das Postamt für die Zeitungen zu befriedigen, und dann das übrige mir zu schicken. Den Russischen Katalog, wenn Sie ihn gebrauchen können, mögen Sie behalten. Die Comment. hist. will ich trachten Ihnen vermehrt zu zuschicken. Herr Krameryus hat mir auch schon von den ihm übergebenen Stücken an mich geschrieben, und es freut mich sehr, daß Sie mir einen geschwinden Weg zu übersenden vorschlagen. Ich mache hiemit gleich einen Versuch, und schreibe auch Herrn Kramer(y)us deßwegen. Es



ist freylich in Pest eine Trattnerische Buchhandlung, durch dieselbe will ich auch erst trachten die Grammatiken zu bekommen. Es wunderte mich, daß Sie mir von Ihrer Beförderung als Erzdechant nach Falkenau nichts meldeten, da mir Herr Kramer(y)us noch im December davon schrieb. Ich wünschte doch, daß Sie nur in Prag eine Beförderung erhalten möchten. Herr Korabinský wird wohl das beste bey der Lieferung der böhm. Bücher thun, indem er selbst ein geborner Slowák ist. Der Ausdruck Slavo-latinus bey dem Durich ist sonderbar und verleitet fast unvermeidlich zum Irrthum. Ihre Berichtigung war mir sehr willkommen. Wenn sie doch die slowakischen Wörter durch jemanden abschreiben ließen, daß ich nach und nach mehrere nachtragen könnte. Die böhmischen Israeliten haben in ihrer dummen Antwort blos eine Zuflucht gesucht. Die Preßburger Bücher waren ja unter den Böhmen so sehr verhaßt, daß man auch den Schimpfnamen Presspurská wjra, aufgebracht hat. Das N. T. wird wohl in Preßburg allein verkauft (auch ist, wo ich nicht irre, eins da nachgedruckt worden), das alte aber durchaus und niemals nicht, ohne den Neuen. Diese Israeliten sind hernach sammt den Deisten nach Ungarn geliefert worden. Als sie über Preßburg geführt worden sind, hat sie der dortige Ewg. Prediger Dan. Crudy gesprochen. Den Hauptinhalt dieses Gesprächs mit den Israeliten theile ich Ihnen mit. Er stehet hinter den beygeschlossenen Hrdlickischen Schrift, wo Sie ihn leicht herauschneiden können. Die beygeschlossene Schrift ist von Herrn Hrdlička, Prediger zu Maglad in meiner Nachbarschaft verfaßt. Da er der erste in Mähren war, so sind die darinnen angegebenen Data richtig, es wäre nur zu wünschen, daß sie anders bearbeitet wären. Er verlangt indessen, daß es gedruckt sollte werden. Der Verleger sollte ihm nur einige Exemplare davon, und einige böhmische Bücher von den neuen, als Rojko Historie welikého sněmu kostnického<sup>1)</sup> schiken. Wollten Sie sich nicht damit abgeben, geben Sie es Herrn Krameryus über, vielleicht findet er einen Verleger. Sie werden schon bisher meinen Brief und die darinnen enthaltene Nachricht von meinem, jezt schon eigenem slawischen Codex gelesen haben. Die Varianten darauß zu sammeln, bin ich noch nicht im Stande, doch könnte ich die wichtigsten aus Ihrer Sammlung leicht vergleichen, wenn Sie mir solche anzeigten. Sie könnten mir auch rathen, wohin ich eine weitläufigere Anzeige davon einrücken laßen sollte. Sollte es nicht in Ihrem Magazin angehen, also vielleicht bey der Ausgabe Ihrer Slav. Varianten, wo Sie diese etwa besonders veranstaltten. Von den Arbeiten der böhm. Gesellschaft sind wohl ein Paar Theile von den aller ersten in der Bibliothek da, und Herr Cornides meynt selbst, daß auch die übrigen nachgeschafft werden sollten, es läßt sich aber nicht alles thun, so wie es seyn sollte. Die S. 59 des 1 St. Ihrer Litteratur angebotene Recension der Bibel vom J. 1488 bitte ich mir zum Abschreiben zu schiken, ich werde Sie Ihnen in einer kurzen Zeit wieder zurückstellen. Was soll denn das für

<sup>1)</sup> Vyšlo v Praze ve dvou dílech r. 1785 a 1786 v překladu Stachově.

eine Bibel seyn! von Wartowský<sup>1)</sup> aus dem hebräischen übersezt, davon in Pelzels Geschichte gedacht wird? und wie kommt's, daß sie in dem allg. Katalog der böhm. Bücher nicht angeführt wird? Sollte sie vielleicht nicht gedruckt worden seyn? Ist Schimeks Etymologia Slav[ic]a in Tabellis nicht herausgekommen? In der Bibliothek zu Upsala soll ein von Porfenfeldt verfaßtes Lexicon Slavonicum in III Folianten vorhanden seyn NB im Manuscripte. Sind davon nirgends mehrere Nachrichten zu lesen? Auch von dorten keine zu bekommen? Ist Ihnen Arnds Russische Übersezung von wahrem Christenthume, Halle, bekannt? Ich habe sie. Herr Cornides schikte vor ein Paar Jahren dem Herrn Dobner durch den Herrn Voigt ein im Kupfer gestochenes Diplom von Bretislaw, wünschte daher zu wissen, ob er es erhalten hat? Sie könnten es vielleicht unbeschwert erfahren? Unsere Slowaken geben ein Wirtschaftsbuch heraus, welches zu Neusohl auf Praenumeration (36 kr) gedruckt werden soll. Der Anzeige nach läßt sich etwas davon hoffen.

Ihr ergebenster Freund und Diener

G. Ribay.

Dodatek k dop. XXVI. ze dne 7. února.

Hauptinhalt des Gesprächs zwischen den böhmischen Israeliten, und Herrn Dan. Crudy, Preßburger evangelischen Prediger.

Israeliten: My gsme Israelitowé.

Prediger: Israelitowé? Tedy přigjmate pjsma?

Isr. Owsem, ale gen starého zákona. (Hier war die Rede vom Christo und dem künftigen Messias, von seinem Reiche).

Pr. Odkud ste se tomuto náboženstwji naučili?

Isr. Čtli sme pjsma a wywolili sme sobě Starý Zákon.

Pr. Proč ne nový?

Isr. Poněvadž jen starý prawdu obsahuje.

Merkwürdig ist, daß sie hier der Preßburger Ausgabe des A. T. nicht nur nicht erwehnen, sondern so gar eine andere Ursache angeben, warum sie sich an dasselbe besonders halten. Da es doch wahrscheinlich die nehmlichen waren, welche der Königgräzer Bischof gesprochen hat.

Ich meines Theils vermuthe es, daß sie dazu verleitet worden sind durch den Gebrauch derjenigen von ihren Vorstehern geerbtten Theile der Kralizer Bibel, welche das A. T. allein enthielten, das sie des N. T. entweder beraubt worden, oder nicht Habhaft werden konnten.

<sup>1)</sup> Z Warty Jan, přeložil z hebrejštiny celý Starý Zákon, leč vydání jeho se nedočkal, zemřel 15 <sup>3</sup>/<sub>6</sub> 59. Překlad se nezachoval.

## XXVII.

**1787 — 3. března.** Dobrovský žádá o zapůjčení Praxapostola, o zaslání různých čtení ze staroslovanské bible. Odsuzuje práci Mathäiovu. Radí, jak si má Ribay počínati při sbírání různých čtení, a zakončuje různými literárními zprávami.

Den 3 März 1787.<sup>1)</sup>

Wertheater Freund.

Herr Kramerius hat mir die angenehme Nachricht von Ihnen gebracht, daß Sie nun Hoffnung haben mehrere slav. Stücke von der Bibel zu bekommen. Ich glaube nicht, daß sie Ihnen gar zu hoch zu stehen kommen sollten; wünschte also auch einmal eines, welches die Briefe der Apostel enthält, zu erlangen. Indessen gönne ich Ihnen dieß Glück recht herzlich und nehme mir die Freyheit, Sie über manche Stellen um Auskunft zu bitten. Das Stück, welches Sie in einem Ihrer vorigen Briefe beschrieben haben, ist ein so genannter Praxapostol — Sieh Kohlii Introd. p. 185. also nicht für ein mangelhaftes Stück anzusehen. Sollten Sie mirs auf eine Zeit schicken können, so würden Sie mich sehr verbinden, und mich in den Stand setzen, seinen Werth genauer zu bestimmen. Nun einige Fragen:

I Cor. VIII, 6. začalo ρλθ, steht da ein Zusatz und welcher? i i e d i n d u c h etc. — bis w n i e m.<sup>2)</sup>

Act. Apost. II. 2. w s i a p o s t o l i, oder nicht.<sup>3)</sup>

II. 30. p o p l t i — i p o s a d i t i) — oder ist es ausgelassen?<sup>4)</sup>

III, 17. s i e<sup>5)</sup>

IV. 1. hat er (τὰ ῥήματα ταῦτα)<sup>6)</sup>

— 27 — w = g r a d i e s e m?<sup>7)</sup>

V, 23. ist εζω nicht übersetzt?<sup>8)</sup>

VII, 55. Stephanže.<sup>9)</sup>

VIII, 37. ist dieser ganze Vers nicht ausgelassen? und wie lautet er, wenn er da ist.<sup>10)</sup>

IX. 5—6. Wie ließ er hier?

— 25, γλάσαντες wie ist es übersetzt?

— 26, gibt er ó σαυλός hinzu?<sup>11)</sup>

<sup>1)</sup> Ribay připsal: 17.

<sup>2)</sup> Ribay připsal po straně: nihil habet.

<sup>3)</sup> Ribayem připsáno: deest.

<sup>4)</sup> Ribayem připsáno: adest.

<sup>5)</sup> Ribayem připsáno: deest.

<sup>6)</sup> Ribayem připsáno: deest.

<sup>7)</sup> Ribayem připsáno: deest. NB. Synu-otroka.

<sup>8)</sup> Ribayem připsáno: non est.

<sup>9)</sup> Ribayem připsáno: deest. Editio habet.

<sup>10)</sup> Ribayem připsáno: deest. In Ed. adest.

<sup>11)</sup> Ribayem připsáno: habet.

X, 6. wie liest er?<sup>1)</sup>

7. hat er αὐτῷ oder κορυναίῳ?<sup>2)</sup>

21. hat er poslanym — ot kornilia —.<sup>3)</sup>

48. hat er αὐτοῖς, im<sup>4)</sup>. — XIII, 33, wtorom?<sup>5)</sup>

XIII, 42. wie liest er diesen Vers?

XX, 28. liest er gospoda i boga? oder ersteres oder aber letzteres.<sup>6)</sup>

I. Tim. III, 16. θεός oder anders?<sup>7)</sup>

I. Cor. VI. 20. Hat er den Zusatz: καὶ ἐν τῷ πνεύματι etc. (i w dussách wassich etc.)<sup>8)</sup>

I. Cor. XV, 47. κύριος hat er es?<sup>9)</sup>

Ich bitte nur die Abweichungen anzumerken; wenn Sie die Stellen mit Griesbachs N. Test[ament] vergleichen, so dürfen Sie nur kurz anzeigen, ut Griesbach in textu vel margine.

Herr Matthäi, der so grob ist gegen alle Criticos, die weiter sehen, als er, besonders gegen D. Griesb[ach], hat auch aus der Apocalypse Varianten geliefert, allein da verräth er überall seine sehr mangelhafte slaw. Sprachkenntniß. Ich habe mich so über diesen Mann geärgert, daß ich schon Lust hatte, über seine Variantensammlung etwas ins Repertorium einrücken zu lassen.

Sollte es Ihnen zu viel Mühe machen, alle diese Stellen nachzuschlagen, so bitte ich, wenigstens diejenigen größern und wichtigern Abweichungen der slaw. Version vom gr[iechischen] Texte anzuzeigen, die sich Ihnen von selbst darbieten werden.

Vor allen müssen Sie Ihre Handschrift in unsere Kapitel und Verse eintheilen, um das Nachschlagen zu erleichtern; zu dieser Absicht dienen mir die neuern Ausgaben, die aber doch auch den Nutzen gewähren, daß man sieht, wie nach und nach der sl[aw.] Text nach dem griechischen gemeinen Texte geändert worden ist. Es giebt aber auch noch in diesen Ausgaben schöne Lesearten, besonders in dem N. T. welches weniger geändert ist, weil es zum Kirchengebrauche, vermöge der Abtheilung, bestimmt ist. Also diejenigen Ausgaben, die nur die Evangelien, Apostelgeschichte und Briefe enthalten, sind zum Conferiren besser. Sollte ich nicht, ehe ich die lect. Var. Vers[ionis] slavicae herausgebe, eher eine vollständige critische Beschreibung, wie sie zum Exempel Herr Michaelis wünscht, davon machen: und in welcher Sprache?

<sup>1)</sup> Ribayem připsáno: NB. ultima desunt.

<sup>2)</sup> Ribayem připsáno: posterius.

<sup>3)</sup> Ribayem připsáno: habet.

<sup>4)</sup> Ribayem připsáno: habet.

<sup>5)</sup> Ribayem připsáno: wtoriem.

<sup>6)</sup> Ribayem připsáno: utrumque.

<sup>7)</sup> Ribayem připsáno: ita.

<sup>8)</sup> Ribayem připsáno: habet.

<sup>9)</sup> Ribayem připsáno: habet.

Den russischen Catalogus schicke ich Ihnen wieder zurück. Ich wünschte vor andern den unter **u** angemerkten **c e r k o w n o i L e x i c o n** zu haben, weil dieses das vollständigste ist. Sonst finde ich keine slaw. Bücher darin, die russischen interessiren mich weniger, wiewohl ich einige doch herausgehoben habe, um die ich bitten werde, bis der Kaufmann wieder einmal nach Pest kommt.

Herrn Kramerius habe ich **21 f 22 kr** bezahlet; bin also nun schuldenfrey. Des Horny seine Ausgabe schicke ich Ihnen durch Herrn Kram[erius]. Sie können sie behalten. Von Srneccii de Warwažowa Adagiis boh. giebt es 2 Ausgaben. Die Ihrige ist die erste. Horny hat die 2<sup>te</sup> nachdrucken lassen, und einige unbedeutende Stücke hinten angehängt. In Weleslawin lat. böhmischem Lexicon sind die lat. Adagia meistens durch gleichbedeutende böhmische übersetzt; es wäre wohl der Mühe werth, sie herauszuheben.

Nun könne ich wenigstens schon alle slaw. Ausgaben von ganzen Bibeln; der N. Testamente giebt es ohne Zahl. **Rád bych widěl, aby ste se těch popů u wás ptal, magjli která wydánj nowého testamentu, buď Evangelia buď episstoly** — mohl by gste mi aspoň poznamenat rok a mjsto těch wydánj a také format; lepssj gesště by bylo, kdybygste také tam nahjdl a na to pozor dal, geli co změněno w těch mjstech, která gsem wám poznamenal a gich wám geště wjce poznamenám, kdyby se Wám tato práce zaljbila. Mám za to, že také někdy w Benátkách N. Zakon wydán byl. Žaltarů giž několik tam tlačených znám; wssak na starý Zakon méně dbám. Do Wasseho přátelstwj sebe poraučege zůstawam, k Wassí[m] službám vždy hotow a ochoten

Joseph Dobrowsky

V Praze

Haben Sie wohl den Mikalia oder della bella? Ersterer hat sich meistens nach dem servischen gerichtet. Sein illyrisches kommt der alten Kirchensprache am nächsten und ist nur dadurch unterschieden, daß dieses alt und jenes neu ist.

## XXVIII.

**1787 — 27. března.** Ribay vypisuje žádané varianty ze svého rukopisu a podává zprávu o sídlech Slováků. Vedle mnohých drobných zpráv literárních zmiňuje se též o Hájkově kronice.

Czinkota 27. März 1787.

Schätzbarster Freund.

Bei der Beantwortung Ihrer Briefe vom 4 Febr. und 3 März will ich von dem leztern und zwar von den Varianten selbst den Anfang machen.

Act. 2, 2. wsi apostoli deest. v. 30. po plti — (ohne i vor) posaditi adest. 3, 17. sie deest. 4, 1 τ α ρ. τ. non habet; v. 27. w = gradie sem deest. Hier ließt er aber, so wie auch in vielen andern Stellen otroka statt syna. —

5, 23 εζω ist nicht übersezt. 7, 55 Stephanže deest, 8, 37 ist der ganze v. ausgelassen. 9, 5. 6. liebt er so: **рече. ктѡ ѿси ѿи. ꙗкѡ же рече аз ѿсмь ісѣ евоже ты гоншии. и ѡ вѣстаниі вѣниди кѡ гра и речеть тиса чтѡ ти повлѣтъ твѡрити.** V. 25 svieccschia postienie wkoschnitzi v. 26 giebt er **ὁ σκυλός** hinzu, 10, 6. **сѡ страничѡ сирвоуеть оу нѣкоего синаона оузмаѡ. емоу же естъ храмъ при мори.** reliqua desunt. Von 10, 1—47 ist zwar eine ganz andere Hand, die Tinte ist viel blaßer, die Schriftzüge viel schlechter, auch von den erstern merklich unterschieden z. B. **п** statt **м**, und über die anfangs auch hinten noch gewöhnliche 20 Zeilen, sind hier 24, auch 25. Doch muß dieses, so wie auch das andere, wo noch eine dritte Hand vorkommt statt den abgenutzten Blättern aus demselben, oder aus einem gleichzeitigen Codex abgeschrieben worden seyn. Act 10, 7. **ἵτ χορηλάω** v. 21. hat er poslanym ot Kornilia, v. 48 im **ἵт**, 13, 33 hat er wtorem. Sie schrieben wtorem; V. 42, wo die dritte Hand anzutreffen ist, sie kommt der ersten sehr nahe, und hat auf jeder Seite zu 22 Zeilen, i schodia ssčem že ot semissča iudiska molie acha iazycy. u drugaia cabota glāti sia im głom sim. 20, 28 legit gospoda i boga 1 Cor. 6, 20 hat er i w dčie wassem. Sie schrieben wdussach wassich. 8, 6. i gedin duch non habet 1 Cor. 15, 47 habet **κύριος** 1 Ti. 3, 16. **θεος**. Hinter Rom. 14, 23 hat er die Doxologie aus Rom. 16, 25—27, wo sie aber nicht wieder vorkommt. Schon aus diesen Proben werden Sie den Werth dieses Cod. ziemlich kennen lernen. Wäre die Versendung nicht so schwer, vielleicht entschlöße ich mich Ihnen denselben auf eine Zeit zu schiken. Doch wird dieses von Ihrer Seite ganz unentberlich seyn, indem ich Ihnen über alle Stellen die genaueste Auskunft geben will. Für mich aber wird es desto vortheilhafter seyn, indem ich dadurch von diesen Sachen immer mehrere Kentniße zu erlangen die Gelegenheit haben werde. Freylich wäre es gut, die Varianten nach Griesbach anzumerken, den habe ich aber zum Unglück nicht, (außer seine Synopsis Evangeliorum) und hier kann ich ihn auch nicht bekommen, doch habe ich Hofnung ihn bis k(ünftigen) Pfingsten, wo nicht eher zu erhalten. Indessen thäten sie es wohl daran, wenn sie mir die Stellen aus Griesbach so wie Herrn Durich alle anzeigen. Auch wünschte ich ein Paar Stellen, woraus ich den Unterschied zwischen **се** und **са** kennen lernte.

Sollte ich mehrer dergleichen Stüke erhalten, mit Freude wollte ich Ihnen damit aufwarten. Ich habe wohl gute Hofnung dazu, und diese wäre bald erfüllt, wenn ich nur reisen könnte, wozu mir aber Zeit und Geld fehlet. Ich kundschaftete noch immer neue Oerter aus, wo dergleichen Sachen ganz gewiß anzutreffen, und vielleicht ohne übermäßiger Auslage zu bekommen wären. Doch werde ich alles mögliche wagen. Matthäi verdiente es wohl über seine Schwäche und Unart belehrt zu werden. Machen Sie doch Herrn Griesbach die Freude, (der mich in seinen exegetisch-critischen Vorlesungen mit Ihnen bekannt und für Sie ganz eingenommen hat) und liefern Sie bald etwas darüber in das Repertorium. Ich freue mich die

Wünsche Michaelis in Ansehung der Slavischen Version außer Rußland und besonders durch Sie erfüllet zu sehen. Sie müßen dahero davon die critische Beschreibung machen, meiner Meynung nach soll dies in der lateinischen Sprache geschehen. Ich bitte Sie darum, und wenn Sie alles übrige darüber stehen lassen sollten, denn ich weiß, wie sehnlich man sich in Deutschland darnach seheth, und wie groß die Hofnung oder vielmehr das Zutrauen der dortigen Gelehrten in diesen Sachen gegen Sie ist. Begierig wäre ich zu wissen, woher Griesbach seine Emendationen durch die Slavische Version geholt hatte. Von der Übersetzung wußte er mir selbst nichts zu sagen und ich hielt sie damals für unsere böhmische. *Cerk. Lexicon* und andere russische Bücher, die Sie haben wollen, will ich gerne kaufen, auf Pfingsten kommt der Kaufmann wieder nach Pest. Auch *Bellostenez* bekommen Sie. Auch zum *Salagius de statu ecclesiae Pannonicae* macht mir Herr *Cornides* Hofnung, doch soll der neueste Theil nicht dabey seyn. Könnten Sie oder sonst jemand nicht auch ein Pohlisches *N. Test.* brauchen? Es ist glaube ich die *Trautmannische* Ausgabe von 1744.

Sehr angenehm war mir die Nachricht von den ältesten Böhm. Manuscripten. Sie werden es wohl in ihrem Magazin anzeigen? Wie soll *Rosa Comenii Lexicon* gebraucht haben, da es in der *Feuersbrunst* zu *Lessno* verbrannt ist. Die Spuren, so Sie auf die Meynung gebracht haben, mögen wohl aus andern Schriften des *Comenius* hergeholt worden seyn. Auch hätte das *Rosische Lexicon* auf die Art beßer gerathen müßen.

Es ist gewiß, daß das Vaterland der Slowaken in alten Zeiten nur der nördliche Theil von Ungarn war. Jezt erstrecken sie sich wohl nach der *Donau* hinunter um und unter *Pest* bis an die Mündung der *Theis*, so wie auch an- und hinter die *Theis* ziemlich weit. Auch hinter der *Donau* selbst giebt es jezt viele, dies sind aber alles lauter neue Ankömmlinge, welche die von den *Türken* entblöbten, vorhero aber ganz gewiß von puren Ungarn bewohnten Gegenden bezogen haben. Selbst meine jezige Gemeinde, so wie die ganze Gegend, ist eine solche *Slowakische Kolonie*. Die Sprache, welche hier mit vielen ungrischen Wörtern, die man sonst auch im *Slowakischen* hat, angefüllt ist, die Kleidungsart und einige Sitten zeigen dieses augenscheinlich. Bis *Neograd* wohnen die alten Slowaken, und von da an gegen Süden nennen sich auch die meisten Innwohner nach denen *Gespanschaften* und *Ortschaften*, aus welchen sie ausgewandert sind.

*Horny* Ausgabe der böhm. Sprichwörter ist mir sehr lieb, wenn ich sie nur bald bekommen möchte. Ich wünschte nur noch das *Veleslav. Lexicon* zu haben, denn in seinem *Nomenclator* und *Sylva* sind sie nicht. Es ist hart bey den *Razischen Popen* etwas zu erfahren, denn sie sind selbst fast nicht im Stande eine Ausgabe von der andern zu unterscheiden. *Mikalia* weder *Della Bella*, noch eine *slow. Grammatik* habe ich bishero erhalten können, habe auch eine schlechte Hofnung dazu. Ihr ehemaliger *Connovicius*, der zu *Pest* *Medicin* studirt, soll *Kurzweil* heißen. Das *Preßb. N. T.* von 1782 habe ich nicht bey der Hand, wohl aber eins von 1783. Es ist ein

bloßer Nachdruck von dem 1744, welche Jahrzahl auch unter der Vorrede stehet. Doch sind die zwey Blätter errata, welche hier verbeßert sind, ausgelassen. Auf dem Titelblatt selbst stehet keine Jahrzahl, sondern nur w Presspurku, k dostánj v Karla Gottl. Lippert a Jana Frydrycha Franck, knihárů městských, in 12 majori. Der Tittel des Psalters ist auf der andern Seite desjenigen Blattes gedruckt, auf dessen ersterer sich das Register endiget, so daß er beim Aufschlagen links zu lesen ist, da stehts unten Leta Páně, MDCCLXXXIII und dieses ist auch bey dem Syrach. Die Seiten laufen in einem fort über dem Psalter und Syrach 624. S. ist der Text des N. T. Některé texty 3. Seiten, Register 6 Seiten, der Tittel vom Psalter 1 Seite, von S. 635—790 der Psalter. 791, der Tittel von Syrach der Text aber von 792 bis 884.

In der Bibliothek zu Pest ist ein böhm. Geschichtsbuch in fol. mit häufigen feinen Holzschnitten, die Seiten sind mit Röm. Zahlen bezeichnet. Da etliche Blätter von vorne fehlen, ich bitte mir den ganzen Tittel davon mitzutheilen. Hinten stehts: Wyt. w menssm městě Praském prácy a mistrowstwjm opatrných mužuw Seweryna Mladssjho Miesstenjna St. miesta Praského a Ondrege Kubsse z Ziepuow. L. P. M D 41. Tu Středu po s. Lukassi Evangelistu.

Könnten Sie mir nicht auch von Philonomus seinem Büchel des etymologischen Theils eine Abschrift verschaffen? ich bitte Sie sehr darum. Es ist ein Adelsbrief vorhanden, mit hängendem Siegel, von Kayser Leopold für Johann Cornidius von Kornfeld bey der königlichen böhmischen Hofkanzley geschworenen Agenten v. 19 Mart. 1704. unterschrieben unter andern von Kinsky. Sollte sich jemand in Böhmen finden, der davon Gebrauch machen könnte, der könnte ihn um ein geringes Tußer erhalten.

Den 16. dieses habe ich Herrn Kramerius auf der Post geschrieben, und ihn wegen schleuniger Expedition meiner Sachen gebeten; er wirds doch schon vielleicht gethan haben.

Auch in Febr. hatte ich an Sie ein kleines Paket abgeschickt, ich habe es bedauert, daß ich Briefe an Kramerius und Tham, der zum Druck eingeschloßenen Schrift von Herrn Hrdlička beygelegt habe. Doch möchte ich wissen, ob Sie es erhalten haben. In der Pester Bibliothek ist auch ein zu Tyrnau gedruckter Cyrillischer Katechismus. Einige Gelehrten haben sich entschloßen einige Büchelchen von allerley nützlichen Wissenschaften für die Slowakische Jugend zu verfaßen. Ein Exemplar: o wychowáwánj djtek,<sup>1)</sup> habe ich für Sie, es ist herrlich geschrieben, und müßte, die Slowakischen Redensarten abgerechnet, selbst auch den Böhmen gefallen.

Ich bin Ihr ergebenster Freund

Georg Ribay.

<sup>1)</sup> Kniha o moudrém křestanském vychování dítek k užitku vlasti své milé uherské sepsaná od Dan. Lehockého. V Prešpurku 1786.



## XXIX.

**1787 — 22. května.** Dobrovský děkuje za zasláné varianty, zmiňuje se o studiu staroslovanských rukopisů, odpovídá na dotazy Ribayovy, podává různé zprávy literární a žádá o zaslání různých čtení ze staroslovanského rukopisu.

Mieschitz den 22 May 1787<sup>1)</sup>

Würdigster Freund.

Nun bin ich einmal wieder im Stande, meine große Schuld abzutragen. Für die Varianten danke ich Ihnen recht herzlich. Sie haben mir damit eine wahre Freude gemacht, so sehr ich Sie auch um den Codex selbst beneide.

Neulich war ich so glücklich, ein Evangeliarium, welches im vorigen Jahrhundert ein Officier von Belgrad nach Prag gebracht und einer hiesigen Klosterbibliothek verehret hatte, um einen Dukaten zu erhalten.

Ich gäbe meine halbe Bibliothek darum, wenn ich die Ostroger Bibel erhalten könnte.

Gesehen habe ich in Wienn dieses ehrwürdige Denkmal. Mein Freund Durich in Wienn ist jetzt beschäftigt mit besondern Bemerkungen über die slaw. Uebersetzung. Er hat in der k. Bibl[iothek] schon manchen Codex aufgesucht. Allein er arbeitet etwas zu langsam. Ich werde ihm zuvor kommen müssen. Wir nehmen es einander nicht übel, wenn einer fleißiger ist, als der andere. Geärgert hat es mich oft, die armen[ische], persische und andre Versionen, die gewiß viel schlechter sind, als die slawische, in den Sammlungen der Var. angeführet zu lesen, wo aus der slaw. kaum 4 oder 5 Stellen vorkommen. Es ist doch keine geringe Ehre für uns Slawen, daß wir etwas wichtiges zur Kritik des N. T. leisten können.

Sie gaben mir die Erlaubniß, Sie zu befragen, und dieser will ich mich auch bedienen. Nur bedaure ich, daß Sie noch keine Apocalypse haben. Denn diese wollte ich, des Herren Mathäi wegen, vor andern herausgeben. Die gedruckten Ausgaben machen mir nicht Genüge. Auf dem Lande hier beschäftige ich mich gern mit meinem Lieblingsstudium. In der Stadt bin ich zu sehr zerstreuet.

Ich hoffe, daß Sie die überschickten Sachen schon bekommen haben. Das kleine Packet habe ich nach 4 Wochen erhalten. Geschwinder wird es kaum gehen können. Hrdliczka's Schrift will Herr v. Schönfeld nicht drucken. Man findet sie nicht interessant genug für unsre Gegenden. Herr Krameryus hat sie noch bey sich. Die Slowakischen, oder böhmischen in Pressburg gedruckten Bücher sind nun auch hier zu haben sowohl bey dem Buchhändler Gerle, als Buchdrucker Diesbach. In dem Tirnauer Katalog steht auch Thomas von Kempen böhmisch. Ich möchte zwey Exemplare davon haben.

Das Rosische Lexikon ist wohl vortrefflich, wenn es auch nicht zum Drucken, aus Mangel des guten Deutschen, ist. Komenius muß vielleicht

<sup>1)</sup> Ribay připsal: 3 Juni.

noch einmal gesammelt haben. Er, Rosa, macht wirklich irgendwo Erwähnung davon.

Was Sie von dem Sitze der Slowaken schreiben, bestätigt mich in meiner Meynung, und deßhalb muß ich auch Herrn Katona Recht geben, der es leugnet, daß Swatopluk, dessen Unterthanen die Slowaken waren, über Pannonien geherrscht habe.

1784 ist ein N. Testament in krainerischer Sprache herausgekommen; auch eine Grammatik von Gutschmann, die aber nur einen veränderten Titel hat und schon vor 10 Jahren erschienen ist. Sie ist besser, wiewol kürzer, als des P. Marcus seine vom J. 1783. Durch die Trattnerische Buchhandlung werden Sie solche gewiß erhalten können. Gutschmann war so gar hier in Prag neulich zu haben. Wann ist der Tyrnauer Katechismus mit cyrill. Lettern gedruckt worden, und für wen?

An Philonom ist wohl nicht viel. Seine Etymologien sind wohl meistens richtig, aber so viel wissen Sie gewiß selbst. Sollte ichs erhalten können, es steckt in des sel. Neubergs Bibliothek, so würde ichs vielleicht gar auflegen lassen. Schon mehrere fragten darnach.

Das böhm. Geschichtsbuch zu Pest ist Hájejs Chronik. Sie führt den Titel: *Kronyka Česká*, worunter das Prager Stadtwappen. Hernach folgen die lateinische Vorrrede an K. Ferdinand den I., dann die Wappen der Beförderer u. s. w. Die Sprache ist gut, die Nachrichten selbst sehr unzuverlässig, besonders die von ältern Zeiten.

Noch einige Antworten auf das Briefchen vom 7. Febr. welches nur verlegt war.

Die Bibel von Wartowsky ist nicht gedruckt. Im III. St. des Magazins welches unter der Preße ist, werden Sie eine Nachricht davon finden.

Die Abhandlungen der böhm. Privatgesellschaft in 8<sup>o</sup> mögen in Pest seyn. Allein die Abhandlungen der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften in 4<sup>o</sup> welche Walther zu Dresden verlegt, sollten billig nachgeschafft werden. Im B[and] auf d. J. 1786 steht auch eine Geschichte der Erdbeben in Ungarn. Im B[and] auf d. J. 1785, — nur diese zwey sind bereits erschienen<sup>1)</sup> — kommen auch zur Naturgeschichte Ihres Vaterlandes eingesendete Beyträge vor. In einer öffentl[ichen] Bibl[iothek] verdient es gewiß einen Platz. Die Abhandlungen einer Privatgesellschaft sind noch zu haben bey Gerle zu Prag.

Neulich stieß ich auf ein formularium literarum,<sup>2)</sup> die alle Ungarn angehen, aus dem XV Jahrh. groß fol. von einem Notarius, dessen Namen mir entfallen ist. Für einen ungarischen Geschichtsforscher dürfte es wichtig seyn: Eine Abschrift davon, wenn sie einer zahlte, wollte ich schon gern veranstalten. Die Recens[ion] der Bibel vom J. 1488 ist nicht ins reine geschrieben, sonst hätte ich sie Ihnen wohl schon geschicket.

<sup>1)</sup> V rkp. erscheinen.

<sup>2)</sup> Rukopis tento nachází se v knihovně kapitulní.

Sie haben mir auch einen Beytrag, zur Ergänzung der Anton'schen Nachrichten, versprochen; wenigstens darf ich etwas mehreres über Ihre Slowaken von Ihnen erwarten. Die Fehler, die das II Stück verunstalten, müssen Sie mir gütig nachsehen, weil ich bey dem Drucke nicht zugegen war. Im III. bringe ich das Verzeichniß der Handschriften, das leider! wenige interessiren wird, bis auf 40. Ich mußte mich sehr kurz fassen, um nur einmal damit fertig zu werden — damit wir doch wissen, was vor der Erf[indung] der Buchdr[uckerkunst] geschrieben worden ist. Das übrige leistet Herr Ungar, von welchem in den zum 3. St. gehörigen 6 Bogen die N. Testamente und einzelne biblische Bücher beschrieben sind.

Jetzt wieder zu den slaw. Varianten. Der Unterschied des **ce** und **ca** ist in verschied[enen] Handschriften dieser; daß in den russischen **а**, wo in den serbischen, dalmatischen **е** auch **іе** gebraucht wird, z. B. **іеѣѣѣ** für **іѣѣѣ**, **wzeti** für **wzjati** u. s. w. Ihr Manuscript scheint ein russisches zu seyn, so viel ich aus den Proben habe urtheilen können. denn diese blieben steifer bey der alten Orthographie, weil die slaw. Spr[ache] für sie fremder war, als für die Servier, Dalmatier oder sogenannten Illyrier, die, wie sich die Aussprache im Lande änderte, auch die Schreibart geändert haben. Griesbach hat seine Var[ianten] aus dem Wetstein genommen, die slaw. Version betreffend. Die Stellen habe ich Ihnen schon das vorige Mal vorgelegt; jetzt also noch einige:

Epist. Catholicae.

Jacob. 4, 12 i sudijã<sup>1)</sup> — hat es Ihre Handschrift? oder läßt sie es aus?

2. Petri 2, 17. oblaci i mgly, unum vel alterum.<sup>2)</sup>

Jud. 1, 8. βλασφημοῦσιν quomodo versum?<sup>3)</sup>

— 1, 9. διακρινόμενος — razsuždaja oder prepiraja sja?<sup>4)</sup>

— 1, 10. φθειρόνται — ckwernjat sja oder rastljewajut sjã?<sup>5)</sup>

— 1 14 — steht hinter swiatych (aggel) oder nicht?<sup>6)</sup>

— 15 legitne slowesjech ich?<sup>6)</sup>

— 19. post s e b é. adestne (ot iedinosti wjery)<sup>7)</sup>

— ψυχικοι — tjclesni vel dussewni?<sup>8)</sup>

— 25. legitne p r e m u d r o m u<sup>9)</sup> — et Iisom Christom gospodem?<sup>10)</sup> nassim<sup>11)</sup> et přežde wsego wieka?<sup>12)</sup>

1) Připsáno od Ribaje: habet.

2) Oblacy.

3) slávy нетрепетикъ хрѣсти.

4) přěj.

5) non adest.

6) non.

7) non.

8) posterius.

9) legit.

10) NB. Krystowa deest.

11) non.

12) non.

- Ephes. 5, 9 — plod bo duchowníi — oder φωτος — ?<sup>1)</sup> ·  
 Coloss. 1, 2. και κ. ι. χ. legitne?<sup>2)</sup> C. II, 2 — i otca i Christa?<sup>3)</sup>  
 — 4, juže imate?<sup>4)</sup>  
 — 6. additne: i r a s t i m o?<sup>5)</sup>  
 — 14. krowiju iego, an ommissum?<sup>6)</sup>  
 1. Tim. 5, 4. καλον και an ommissum?<sup>7)</sup>  
 2. Tim. 4, 1. gospodem nassim?<sup>8)</sup>  
 Tit. 2, 7. (zawistnoc oder cjelost? auch noch netljenie?<sup>9)</sup>

Wenn Sie ein gedrucktes slaw. N. Test. oder eine ganze Bibel hätten, so dürften Sie nur die Abweichungen Ihrer Hands[chrift] bemerken — und mir selbe nach Ihrer größten Bequemlichkeit mittheilen. Meine Adresse: Prag, weil mein Aufenthalt jetzt sehr unsicher ist.

Ihr D[iene]r

J. Dobrowský.

### XXX.

**1787 — 22. června.** Ribay přál by si ještě nějaký výtisk indexu librorum prohibitorum, podává opravy a doplňky k Dobrovského Magazinu, zmiňuje se mimo jiné o objevu dvou tisků, zaslá některé příspěvky k literatuře. V dalším podává různá čtení staroslovanská zároveň s poznámkami. Končí svůj list několika dotazy a literárními zprávami.

1787 22. června.

Hochwerthester Freund!

Ihr Schreiben v. 22 Mai habe ich den 3. dieses richtig erhalten. Die überschikten Sachen habe ich allerdings noch zu Ende des Aprils erhalten, und danke Ihnen recht herzlich für die geschenkten. Von dem Katalog librorum Bohemicorum prohibitorum, von welchem mir nur zwey Exemplare geschickt wurden (Sie schreiben von Dreyen) wünschte ich noch mehrere zu haben, das Buch stiftet bey unsern Leuten keinen geringen Nuzen, und in der Prager Bibliothek liegts doch umsonst da; vielleicht schickt mir Herr Ungar noch einige. Herrn Hrdlička wird die Nachricht von seiner Schrift betrüben. Doch vielleicht richtet Herr Krameryus noch etwas damit aus. Die Preßburger Slowakischen Bücher werden doch nur eines oder des andern Buchdruckers seine seyn, und die übrigen, besonders aus andern Oertern werden schwerlich dahin kommen. Exemplare von Kempis will ich Ihnen verschaffen. Ich kann es aber noch nicht dahin bringen, daß die böhmischen Bücher hier in Ungarn auch zu haben seyn

<sup>1)</sup> prius.

<sup>2)</sup> ita NB.

<sup>3)</sup> ita. — <sup>4)</sup> non. — <sup>5)</sup> non.

<sup>6)</sup> ita. — <sup>7)</sup> ita.

<sup>8)</sup> non sed ut Griesbach in marginc.

<sup>9)</sup> Vid. textu.

möchten (in Preßburg sind sie es, aber nur zum Theil), ich werde von sehr vielen darum ersucht, aber die Lieferung ist mir sehr beschwerlich. Hätte doch Herr Tomsa das Rosische Lexicon, das Sie loben, bey seiner Arbeit benutzt! Rosa macht freylich von Comenius seiner Arbeit, ob er zwar nicht sagt, daß es die zweyte gewesen sey, auf der 8 S. der Vorrede zu seiner Grammatik Erwehnung und zwar auf diese Art: *Lexicon Boëmicum Comenii, ubi omnium Boëmicarum vocum originationes demonstrat.*

Die Fehler in dem II Stük des Magazins sind mir freilich aufgefallen, ich wünschte auch die Verbeßerung davon im folgenden Stüke. S. 160 soll *sskriáte[k]* statt *skrajtek* heißen. Nun erlauben Sie mir einige andere Bemerkungen. S. 80 die Buchstaben im Text sollten vielleicht auf die Schriftstellen hinweisen, da aber diese nicht da sind, hätten solche auch wegbleiben sollen. S. 126. Hätten Sie doch die leichtere Eintheilung der Conjugationen auch den Lesern mitgetheilt! bis solche der Verf[asser] zum Besten des Publikums benutzt, hätte mancher mit Nutzen darüber belehrt werden können. Sollte es nicht viel Schreibens brauchen, und ohne Ihre Ungelegenheit geschehen können, belehren Sie mich bald davon. Soll aber die Eintheilung der Declinationen gut und vollkommen, und der Steyerischen im *Žáček*<sup>1)</sup> vorzuziehen seyn? S. 131. Daß unsere Slowaken beym Schreiben, ohne sich durch Lesen böhmischer Schriftsteller gebildet zu haben, viele unerträgliche Germanismen und Latinismen (nachdem einer dieser oder jener Sprache mächtiger ist) begehen, daß ist ganz gewiß und zu beklagen, aber noch mehr das, daß das die wenigsten selbst die Gelehrtesten nicht erkennen. Ich will Ihnen nächstens eine Predigt von Herrn Wallaský<sup>2)</sup> schiken, in welcher Wendungen, Perioden lateinisch und Constructionen auch deutsch zu finden sind. Gut wäre es, wenn wie öfters daran erinnert werden, aber auch die Erinnerungen benutzen möchten. *Wděčný naproti*, ist bey und unter uns so sehr gewöhnlich, daß es schon als Slavonismus gelten kann. Auch weiß ich nicht, ob *wděčný* in der Bedeutung dankbar ohne aller Praeposition beym Böhmen gebraucht werde: wenigstens scheint mir *wděčný k swému* nicht übel zu seyn. Ohne Praeposition ist es auch bey uns gewöhnlich als: *wděčný sem ti*, es ist mir lieb, daß du gekommen bist; *wděčný sem tomu* daru, das Geschenk ist mir lieb.

S. 132. Die Bemerkungen über die böhm. Poesie waren mir unerwartet, aber auch sehr und überaus angenehm — eine vollständige Lehre darüber von Ihnen zu lesen wünschte ich und vielleicht auch andere, das müßte der Sache eine ganz andere Wendung geben, und neue Epoche darinnen machen.

S. 137. Einige der erwehnten Fabeln Stachs, wovon ich eine Abschrift hatte, habe ich in das Slowakische Journal: *Staré nowiny* drucken laßen, welches nun unter einem allgemeinen Titel: *Spolusebránj* — 2 Alph, we-

<sup>1)</sup> Šteyer Matěj: Výborně dobrý způsob, jak se má dobře po česku psáti neb tisknouti atd. V Praze 1668, pak 1730 a 1781. (Patisk Neubergerův.)

<sup>2)</sup> Pavel \* 1742, † 18<sup>29/9</sup> 24.

niger einen Bogen stark für 2 fl. verkauft werden. Sie stehen daselbst S. 410. — Ein Produkt aus diesem Fach von einem Slowaken habe ich eben jetzt bekommen: Nábožné písně Gellerta, w slowenčinu vvedl, a k nim některé nové připogil Sam. Čerňanský. W Prešpurku u F. A. Packo 1787. S. 143. Die Wörter osožj, und ustřety — ustřetj sind ganz gut slowakisch, osoh heißt Nuzen, ungr. und Croat. haszon, chosen, osožiti nuzen, sosohovati Nuzen haben, gewinnen. Ustřetj von střetám, střetávám, ich begegne fut. střetnem, böhm. potkám.

S. 161. Von dem pikuljk, den man auch buožjk nennt, wissen unsere Slowaken vieles zu erzählen, und die meisten halten das alles auch für eine Wahrheit. (Deutsch nennt man ihn hier zu Lande Ohrraudler). Er soll in einem Schächtelehen als eine ganz kleine Figur aufbewahrt werden. Der Besizer soll sehr glücklich seyn. Pferd knechte und Kutscher, die ihn haben, sollen gute, starke Pferde haben, ohne daß sie solche füttern oder besonders pflegen, sie mögen sich vielmehr dabey gut gehen laßen und saufen, wie sie wollen. Bey Schlägereyen soll er einem Stärke geben und gute Hülfe leisten. Der erste Besizer soll ihn durch Verschreiben an den Teufel bekommen, dieser kann ihn noch an einen andern und der zweite an dritten bringen, der Dritte aber soll auf keine Art mehr seiner los werden können. Wenn er nicht gut gewartet und gepflogen wird, soll er Spukereyen und große Ungelegenheiten anrichten. — Was im alts[avischen] Zrak<sup>1)</sup> heißt, das heißt bey uns Zázrak, womit man besonders auch den Nordschein benennt: Zázrak na nebi. Zrak aber kommt in folgenden Redensarten vor: Zrak w tweg mafeři; bodag fa zrak zau; Ani mu zrak nenj, nebude, d. h. es geschieht, schadet ihm nichts. Auch ist noch eine gewisse Mağa bekannt, wovon die Sprichw. Wzala to již mağa, neutantuge zlého mağa vorhanden. Bodag fa mağa zala. Bartolomaeides in dem bekannten Comment. de Slavis Kis-Hontensibus erwehnt sie auch. Weiter habe ich noch nichts von den fabelhaften und abergläubischen davon erfahren können.

S. 162. Sollen die Böhmen in Ungarn einige Kolonien aus machen, oder verstehen Sie nur die hin und her zerstreuten?

S. 164. In dem gediněčko vfaničko habe ich die Mährer nachgeahmt, doch ist vfati bey uns noch sehr üblich, auch vfanie, vfati se někomu, so wie auch skoro. S. 168.

Jetzt zweifle ich gar nicht mehr, daß es noch ächte Slowaken giebt. Der Wohnsitz derselben ist in Groß- und Klein-Honter Komitat, wie auch im Neograder. Ihre Sprachart wird belacht, sie ist aber die ächte, reine Slowakische. Diesen kommen Thuerozer, Liptauer und zum Theil Arwer und Trentschiner am nächsten. Sie sprechen trpou für teprw — dalou für dolu, dole, kod, kody für kdy. pouti vielleicht. ni für nám und nás. — Die Trenscher und Neutrer Sprache wird sonst ihrer Reini-

<sup>1)</sup> In der Wandalischen Sprache heißt Zrák die Luft, Luftraum. (Poznámka Ribayova.)

keit und Schönheit wegen gerühmt, d. h. deßwegen, daß sie der böhmischen Büchersprache am nächsten kommt, kein Wunder. Denn durch die Emigration aus Böhmen und Mähren haben diese Gespanschaften, als die nächsten, den stärksten Zuwachs erhalten.

S. 163. Soll Nudožerin wirklich ein Slowak, oder eigentlich ein Slawe gewesen seyn? Seine Grammatik hoffe ich nächstens zu bekommen.

Ich habe von dem 1.ten Stük des Magazin den Umschlag, und von dem II<sup>ten</sup> den Anhang von der allgemeinen Bibliothek noch nicht.

Zur S. 169 habe ich noch eine Stelle Nahum 3, 8; ich habe sie Ihnen, wie ich glaube, schon geschickt.

Ich habe auch wieder zwei Beyträge zu unsern Litteratur entdekt. Erstlich ein reformirtes Gesangbüchel zu Debreczin mit lat. Lettern gedruckt, welches theils Psalter, theils gemeine aus dem ungrischen übersetzte Gesänge enthält. Man sagte mir erst, es wäre Rutenisch, (Rusnakisch). es ist aber slowakisch, nur in dem Scharoschen Dialekt, welcher mit dem polnischen verwandt ist. Wenn ich Exemplare bekomme, sollen Sie auch eins davon haben. Das andere ist dieses: Vöre krsztsánszke krátki navuk. — V Halli 1754. Die nähere Prüfung dieser Sprache würde manches in der Geschichte des Volks aufklären. Daß sie ungrische Schreibart angenommen, ist kein Wunder, denn ihr Wohnsitz ist das Eisenburger und Salader Komitat (Castritewei), wo sonst die Ungrische Sprache zu Hause ist. Daher haben sie auch viele ungrische Wörter aufgenommen. Sie haben auch viele teutsche und einige lateinische, als: mouduš für spúsob.<sup>1)</sup> Ich seze sie zwischen Kroaten und Kärtner, wenn sie nicht gar mit einem von diesen beyden das nehmliche Volk sind. Denn als ich einen von meinen gewesenen Mitschülern aus dieser Nation auf die von Georg Dalmatino 1584 Bibel in der Wittenberger Bibliothek aufmerksam machte, freute er sich darüber, sagte, er verstünde sie, nahm sie auch mit zu benutzen. Das erweichende j sagen sie hinter dem Vocal als tejlo für tielo. Wenn der Slowak spricht včen oder včín, heißt es bei ihnen vcsio (statt sme, szmo), dau — dao. Sie nennen sich Szlovene, Szlovenski národ; von andern aber heißen sie Wandalen, und nur unter diesem Namen sind sie bekannt. Korabinsky in seinem Produkten-Lexicon nennt sie fast nie anders als Schlowaken, doch auch Wenden. Aus dem Vater Unser werden Sie selbst mehreres einsehen: Otsa nás steri szí vnebészaj; Szvétiszé imé tvoje. Prídi králesstvo tvoje: Bojdi vola tvoja, kako vnébi, tak i na zemli, krúha nassego vszakdenésnyega dáj nám ga gnesz. I odpúszti nam duğè nasse; kako i mí odpúscsamo dúznikom nassim — ne pelaj nász vu szkúsávanye; nego oszloubodi nász od hüdoga. Ac je tvoje králesztvo i z možnoszt i díka na vekka. Ich will mehreres zu erfahrn, auch Bücher zu bekommen trachten, und Ihnen dann mittheilen.

<sup>1)</sup> Po straně připsáno: kasztigati.

Können Sie Vitas Patrum latine. Herybertus Rosvey-germ. Matthaeus Rottler? Ist eine böhm. Ueber[setzung] davon vorhanden? In der Pester Bibliothek ist eine Slowakische in Manuscript. In den Part S. Script. V. T. sollte noch kommen der Syrach S. 259 in Catalogo librorum Bohemicorum prohibitorum. Die Ewangelia a Episstoli in 16 (Nro 19) sind in Preßburg öfters, ich glaube auch zu Leutschau, auch in Tyrnau gedruckt worden. 1744 kam auch ein Diarium biblicum (böhmisch) heraus von Dan. Sartoris in 8,<sup>1)</sup> welches Geschichte des Alten und Neuen Testaments auf alle Tage des Jahres enthält. Catal. librorum Bohemicorum prohibitorum S. 241. Auch sind die 52 hist. Hübneri<sup>2)</sup> böhmisch gedruckt worden.<sup>3)</sup> Sollte Herr Vngar verlangen, eine genaue Beschreibung davon will ich ihm liefern.

Zur Erklärung des Wortes prták, theile ich Ihnen noch dieses Sprichwort mit: Čjm se lejno wjce prtj, smrad se wjce w nose krutj.

Daß man viel schlechtern Versionen als die Slawische ist, zu viel Ehre anthut, das weis ich auch selbst aus den exegetischen und critischen Vorlesungen, nur Schade, daß ich damals von jener keine Kenntniß hatte. Desto mehr soll das einen antreiben dieselbe zu benuzen. Es wäre leicht einen Codex zu finden, welcher die Apocalypse enthält, wenn es nur meine Umstände zuließen. Ich habe erst unlängst erfahren, daß auch in der Bibliothek zu Pest einer da ist, den ich aber noch nicht besichtigen konnte, folglich auch noch nicht wißen kann, was er enthält. Nun wünschte ich wieder zu wißen, wo Vetstein die Slawischen Varianten hergenommen? und in welchem seiner Werke sie vorzüglich enthalten sind? Ich habe wohl keine Hofnung ein gedrucktes Slawisches Testament oder Bibel zu bekommen, denn sie sind sehr kostbar. Ich habe aber schon den Griesbach, nach welchem ich Ihnen hier einige Varianten zur Probe und dann mehrere liefern will. Act I. 14, ut in margine. V. 15 ut in textu. 17 ut in margine. 24. ut in textu. Nun folgen die verlangten,<sup>4)</sup> Tit. 2, 7. hoc modo legiti **въ оучительствѣк нерастлкънїа чищенїа, чистотѣк нетлкънїа.**

Ich kann durch den Trattnerischen Factor in Pest durchaus nichts bekommen. Desto schlechter, daß man die Abhandlungen der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften in Pest nicht hat, und doch sagte mi Herr Cornides, sie dürften nichts anschaffen, als was vorgeschrieben wird. Wer mag wohl die Stüke v. Ungarn hierin geliefert haben. Ich wünschte freylich, daß unsere Slowaken auch bekannter wären, selbst Anton hätte

<sup>1)</sup> Ve jménu Páně! Diarium biblicum aneb historie biblická starého i nového zákona vedlé počtu dnů celého roku vybrané a na pořád trojím summovním učením vysvětlené s přidavkem historie o konečné zkáze města Jerusalema na světlo vydané — — 1744 s. l.

<sup>2)</sup> Připsáno jiným písmem: Hübner stamte aus Böhmen ab, dies gesteht er selbst in seiner Geographie, die Stelle erinnere ich mich nicht mehr. Bartsch.

<sup>3)</sup> Jana Hübnera: Biblická historie. V Prešpurku 1778.

<sup>4)</sup> Na to následuje 8 řádek přeškrtaných, buď samým Ribayem aneb Dobrovským, které jsou vynechány, neb jsou to skoro samé citace, a mnohé jsou nečitelné.



bey ihnen vieles holen können — ich fände immer und laße auch andere sammeln, allein Ihnen weiß ich es nicht wie zu schicken; vielleicht liefere ichs in einem der ungrischen Journale. Der Kaufman mit den Russischen Büchern wird schwerlich mehr nach Pest kommen; doch will mir der Ofner Pop den Cyrk. Slowar um 5 fl. zulaßen. Belloszteneecz ist höher verkauft worden, als ich ihn bestellt hatte; es sind noch einige mangelhafte Exemplare da, ich glaube aber, daß nur Titel und Vorrede fehlt. Salagius kommt noch vor, sollte ich ihn für Sie erhalten, so werde ich ihn auch gleich schicken, 6 fl. habe ich darauf geboten, der letzte neueste Theil ist noch nicht dabey. Ich bedauere, daß ich Ihnen den Pester Catalog nicht schicken konnte, obzwar zur böhm. Litteratur sehr wenig, und das nur alltägliche darinnen vorkommt. Wißen möchte ich, woher sie den Namen Slavi herleiten? einer meiner Freunde hat den Einfall ihn von dem Ende der meisten Slavischen Nahmen in slaw abzuleiten. Ich bin ergebenster Ihr

G. Ribay.

Czinkota den 22. Juni 1787.<sup>1)</sup>

(Na druhé straně):

An Herrn Joseph Dobrowsky, Mitglied der Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften in P r a g.<sup>2)</sup>

Abzugeben in Gräfl. Nostizischer Hause auf der Kleinseite.

### XXXI.

**1787 — 2. července.** Dobrovský děkuje za zasláné opravy, projevuje svůj úmysl vydávati doplňky k českému slovníku, podává svůj náhled o rozdělení a časování sloves ve slovanštině. Zmiňuje se o svém rodišti a mládí. Mezi jinými drobnými zprávami a odpověďmi na Ribayovy dotazy vykládá původ slov „Slovan“ a „Němec“.

Heinrichsgrün den 2 Juli 1787.

Schätzbarster Freund.

Solche Leser wünschte ich recht viele zu haben, wie Sie sind, die mir so gütig Berichtigungen und Verbesserungen einschickten. Für den schönen Beytrag von Ihnen im letzten Briefe vom 22 Jun. danke ich verbundenst.

Es-freuet mich, daß Sie alles Ueberschickte richtig empfangen haben. Kataloge libr[orum] prohib[itorum] können Sie noch in Menge haben. Herr Ungar will Ihnen auch einen Weleslawina schicken, der besser erhalten wäre, als derjenige war, den ich Ihnen schicken wollte. Er hofft einen in den Büchervorräthen der aufgehobenen Klöster zu finden.

Den Rosa konnte Herr Tomsa nicht gebrauchen, weil Herr von Neuberger das Exemplar autographum gekauft hatte und es nicht gern je-

<sup>1)</sup> Do Prahy došlo 28. Juni.

<sup>2)</sup> Cizí rukou přeškrtnuto Prag a napsáno Heinrichsgrün.

manden sehen ließ, als mir etc. Hätte ich nur meine Sammlungen zum Lexico slav. universali in Ordnung; ich würde ihm alles gern mitgetheilt haben. So aber hätte ich ihn nur aufgehalten, und ich werde einstens vollständigere Supplementa liefern. Ich habe schon längst die Idee eines slav. Etymologici, wie Fulda's Sammlung germanischer Wurzelwörter. Auch Herr Anton, der doch so unglücklich im Etymologisiren ist, wünscht so was. Ich mache mir keinen großen Begriff von Sparfenfeld's Arbeit, von welcher in Eccard de Studio etymol. linguae germanicae und in Leibnitzens Etymologicis Nachrichten zu finden sind. Allein ich sehe kaum vor, daß ich je oder doch bald so viel Muße finden sollte, besonders da es an dem ist, daß ich nach Ollmütz ins Seminarium kommen soll. Die Lage für so eine Arbeit wäre da fast besser als selbst in Prag, aber an Hilfsmitteln dürfte es da fehlen, obchon ich selbst schon vieles besitze und immer mehr zu erhalten trachte. Auf Sie und Ihre Sammlung rechne ich denn auch. Ich bin auch gesonnen mit Hülfe der Alumnen, worunter allerley Slawen sind, an ein vollständiges Lehrgebäude der böhm. Sprache Hand anzulegen. Doch muß das Sprachstudium, so nothwendig es zur Beredsamkeit ist, immer nur ein Nebenwerk bleiben. Ein mährisches Idiotikon wird das erste seyn, das ich sammeln will, so wie ich wünschte, daß Sie und andere immer mehr zu einem slowakischen Idiotiko sammelten.

Meine Eintheilung der Conjugationen, davon ich den Entwurf, den ich Herrn Tomsa mittheilte, nicht bey der Hand habe, ist kürzlich diese:

Die Slawen können nur zwey Ausgänge —

1) den alten serbischen in *u* oder *ju* als *nesu*, die Russen kennen keinen andern Ausgang —

2) den alten kroatischen in *m* als *am*, *em*, *jm*, vergleiche die griechischen Verba in  $\mu$ . Die Böhmen haben beyde: *u* und *m*.

*U*, wenn ein *jod* vorausgeht, ändern die böhmen in *i*; folglich müssen die Verba *u* und *i* neben einander stehen als —

	nes-u	und	mel-i
	-ess	„	-ess
	-e	„	-e
Plur.	-eme	„	Plur. -eme
	-ete	„	-ete
	-ú (au)	„	-j

Der gemeine Mann sagt noch *pláču*, *skáču* etc. für das feinere *pláči*, *skáči* etc. Hier müssen die Beyspiele aufgezählt werden, in welchen das *u* in *i* und *au* (*ú*) in *j* übergeht. Diese Regel oder Veränderung des *u* bei den Böhmen in *i* gilt auch bey den Declinationen als *dussj* anstatt *dussau* etc. Ja sogar in Stammwörtern, als *lid* anstatt *lj u d*, *lud* etc. etc.

Die Formation der übrigen modorum und temporum ist sehr leicht — nes- (u).

Infin. — -(ti).

Imper. -i (welches aber verbissen wird, und nur wieder gehöret wird, wenn das emphatische *ž* hinzukommt als: nes-yž.

Praet. — -l.

Das Futurum unitatis in den Verbis, die es haben — sek- (u).

Fut. unit. — -nu, seknu, sed-nu, pobieh-nu etc. etc.

Hier müssen alle solche Futura aufgezählet werden, und ihre Praesentia (auch non usitata) angezeigt werden.

Die 2 <sup>te</sup> Conjugation -m	orta ex conjugatione prima
-ss	hrám — und hraji
- — olim (t)	znam olim zna-gi
-me	pjm und pigi.
-te	daher der Vocal vor dem <i>m</i> lang,
-gj (olim jú)	weil es eine Contraction aus zweyen ist.

Die Formation ist eben so leicht,

-m

Inf. -ti (mutata vocali longa in brevem)

Praet. -l

Imper. -i oder -y.

Den alten war auch *ém* als *wylém* beym Hájek statt *wylegi* nicht unbekannt.

Die Kroaten können keinen andern Ausgang als *m*, nemlich *am*, *em*, *im*, daher ich diese Conjugation die kroatische nenne. Wie sich alle Regeln auf diese zwey Formen bringen lassen, wäre hier zu weitläufig; indessen kann ich versichern, daß alles sehr leicht geht. Z. B. Warum hat *znám* in Partic. *znage*, weil es vom alten *znagi* ist. warum wird das *a* im Praeter. kurz *znal*, weil *zna-gi* auch kurz ist. Woher ist der Ausgang in *m* entstanden, aus dem Plural. *známe contracte pro znageme*; man ließ das letzte *e* weg und so entstand 1<sup>ma</sup> Pers. Singularis. Einige scheinbare Anomalien *tr-u* müßte im Infinitiv haben *tr-ti*, wie es in einigen Dialekten lautet. Nun aber komt hinter *tr* ein *e* hinzu, bloß des Wohlklangs wegen, also *třeti*; das gedehnte *é* geht in *j* über, folglich *třjti*.

*mel-i* müßte im Infinitiv *mel-ti* haben; in Praeterito *mel-l*; nun aber ist letzters wider die Euphonie, also lieber *mlel* und so der Analogie wegen *mléti* im Infinitiv.

*mr-u* Praeter. *mr-l*, daher *vmrlý*, *vmrlec*. Die Euphonie will *mřel* haben, der Pohle sagt aus eben dem Grunde *marl*.

Ueberhaupt müssen fast alle allgemeinere Regeln hier angewendet werden; und so wäre die Formation die beste Uebung, selbst für Anfänger, besonders aber für Etymologen. Wie hätte *Anton bog* von *biegu* (*boh*, *bichu*) ableiten können, wenn ihm bekannt gewesen wäre, welche Vocale miteinander abwechseln können und welche es nicht können? *boh* ist ein Adjectivum absolutum und bedeutet *dives*, also der lateinische *Dis* ist

der Slawen Gott, boh. Wenn Gott ein gütiges, seliges Wesen ist, so mußte diese Benennung bald allgemein werden. Güter, Reichthümer machen die Menschen glücklich, nach dem gemeinen Wahne; also konnten die rohen Slawen das von Gott auch glauben. Von ihm sind doch alle Güter der Erde etc. Auch hat Anton sehr oft schlecht philosophiret. Dieß nun im Vorbeygehn, um Sie nur daran zu erinnern, daß wir in Slavicis noch keine Classicos in Rücksicht auf philosophische Sprachkenntniß haben.

Wděčný ist der Etymologie nach nichts anders als dankbar, newděčnost Undankbarkeit, von djk (olim děk) Dank. wděčný sem ti, kann eben so gut seyn, ich danke dir dafür, als es ist mir lieb, denn im Grunde ist es eine Idee. Man vergleiche *gratus* und *gratum*, und *grates*; *gratum est mihi*, es ist mir lieb, *gratus sum* — ich bin dankbar.

Nudožerin war ein Slowak. Aus seiner Vorrede ist es gewiß. Wo mag wohl *Nudožer* ein Dorf oder Flecken in Ungarn liegen? Er nennt sich *Laurentius Benedictus Nudožerinus*. Ich schätze seine Arbeit. Hätten wir nur eine vollständige *Bibliothecam Bohem[icam]*. Neulich geschah mir die unerwartete Ehre von P. Horanyi, der sich eine Zeit lang in Wienn aufhielt und von P. Durich erfuhr, daß ich in Ungarn (zu Jermet bey Rab) geboren bin, begrüßt und ersuchet zu werden, für seine Literärgeschichte von Ungarn meine gelehrte Arbeiten zu verzeichnen. Er will mir auch einen Platz unter den gelehrten Ungarn gönnen. Geboren bin ich freylich in Ungarn, weil mein Vater damals 1753 bey dem Kais. Dragonerregiment, damals Prinz Joseph, diente. Er war aber ein Böhme wie auch meine Mutter; 6 Wochen alt kam ich nach Böhmen in einen deutschen Kreis und ward deutsch erzogen. Böhmisches lernte ich erst im 9 Jahre, da ich auf die Studien geschickt wurde. Nun will ich ihm die Freude lassen, sein Verzeichniß auch mit meiner Wenigkeit zu vermehren.

Zum 2. Stücke des *Mag[azins]* hat Herr Ungar nichts liefern können, weil der Verleger auf die Messe eilte. Zum 3<sup>ten</sup> ist alles schon gedruckt, nemlich alle N. Testamente und biblische einzelne Stücke.

Das reformirte Gesangbuch zu Debreczin wünschte ich sehr zu bekommen. Ich habe selbst manche Stücke, die in Halle gedruckt sind, deren Dialekt ich nicht bestimmen kann. Rein böhmisch sind sie nicht. Der *Kratki navuk* 1754, Halle, ist krainerisch. Die Orthographie ist das besondere daran. Die Krainer nennen sich ebenfalls Slowene, *Slowinci*; deutsch *Winden*. Vielleicht sind sie aus der Windischen Mark dahin gewandert. *Vitae Patrum* böhmisch sind vorhanden, allein nur im Manuscripte. Neulich fand ich eines aus dem XV<sup>ten</sup> Jahrhundert. Das Slowakische in der Pester Bibliothek ist vielleicht altböhmisch.

Wetstein hat die slav. Varianten (höchstens 7 oder 8 im ganzen N. Test[amente] welches er in zwey starken Bänden herausgab) vermutlich durch einen Russischen Studenten sich ausziehen lassen; so wie Michaelis in seiner Einleitung durch Herrn Schlötzer. — Mein Freund Durich in Wienn liefert aus einigen *Codicibus* slav. Varianten in einer neuen Aufl[age] des

griech[ischen] Textes bei Trattnern, welche Prof. Alter in Wienn veranstaltet. Auf diese nun, ganz sind sie noch nicht gedruckt, muß ich noch warten, ehe ich mit meinen Var[iant.] lect. slavica herausricke. Das Werk wird bald geendigt werden.

Wenn Sie durch den Trattnerischen Faktor zu Pest nichts bekommen, so wenden Sie sich an jemand zu Wienn. Von da aus kann doch alles bestellet werden. Was Sie in einem der ungarischen Journale liefern wollen, das bitte ich lieber mir zu schicken, durch den Trattnerischen Faktor, unsre Gesellschaft wird es mit Dank aufnehmen, wenn es nur einigermaßen mit unsrer Geschichte in Verbindung steht. Ihre Slowaken sind doch Brüder von den Böhmen, und ich könnte, wenn ich Ihre Erlaubniß dazu bekomme, manche Parallele in den Noten dabey anbringen.

Der Cyrk. Slowar, wenn er ganz ist, mit dem Supplement, ist mir um 5 f anständig. Einen Bollesztencz für mich suchen Sie aufzutreiben. Die Verschiedenheit der Dialekte, die er anmerkt, macht ihn schätzbar. Wie hoch kommt Salagus im Buchladen zu stehen? An Bollesztencz ist mir mehr gelegen.

Den Nahmen Slaveni, Slavini, *σλαβῆνοι* das η wie i ausgesprochen, folglich slawisch slawin, slawan, Plur. slawene, oder slowan Plur. slowene und slowane, daher slawensky, slowensky etc. — leite ich weder von der Endsylbe *slaw* in den nominibus propriis, noch von slawa oder slovo her; sondern unmittelbar vom Stammworte slugi, slowu, Infin. slauti — wovon sowohl slowo als slawa, slowiti, slawiti, slawjk, slawný etc. etc. hergeleitet werden müssen, wie ich es durch eine Induction der derivatorum beweise; Es muß nemlich *slawan*, *slawin*, entweder das Partic. passivum slawen, slowen, appellatus, nominatus seyn, oder *slawan* ein gentilitium von slaw, slawy; slawy aber, man denke hier an die Form *čechy*, *pomory* etc. etc. ist das Land, welches einen Namen hat; die benamte Landschaft, provincia, regis appellata, nominata, non carens nomine suo in lingua propria. So sind slawy den němcy, němec entgegen gesetzt. Denn diese sind Leute ohne Nahmen, Fremde, die man nicht zu nennen weiß. němec leite ich in der erwähnten Abhandl[ung] noch von nemes, nemetes ab; allein seit dem ich weis, daß alle Ausländer, so gar Römer so hießen; so ist mir nun němec, ne-imec; *ne* non, imec von imě, imjã, böhm[isch] gmě, gmeno — non habens nomen, daher bey Reschelius gmjcové cognomines. — Daher auch slaw im swatoslaw etc: *ὄνομος*, *ἱερὸνόμος*, blahoslaw *ἐώνομος* etc., etc. slowan ist also ein Mann aus dem Lande slawy oder ein *ὄνοματος*, und němec, ein non nominatus, sine nomine, ignotus, peregrinus.

Ich würde noch die übrigen Punkte Ihres Briefes gern beantworten, wenn ich es ohne Hülfsmittel könnte. Denn jetzt lebe ich in einem Thiergarten an der sächsischen Gränze im höchsten Gebirge. In wenigen Wochen bin ich wieder zu Prag oder nahe bey Prag.

Ihr Diener und Freund

Dobrowsky

Na 8<sup>mé</sup> stránce adressa:

Herrn Georg R i b b a y  
Evangelischen Prediger

zu Czinkota  
bey Pest

Ueber Wienn

### XXXII.

**1787 — 3. září.** Ribay blahopřeje Dobrovskému k jeho povýšení za vice-rektora, oznamuje cenu koupených knih, podává zprávu o nově vyšlých slovenkých spisech a zmiňuje se opět o „zmoku“. Těší se na slíbený „Etymologicon slavicum“ a na článek o konjugaci a končí list drobnými zprávami.

Czinkota 3 Sept. 1787.

Hochwerthester Freund!

Ich habe also das erstemal die Ehre und das Vergnügen an Sie, als an den Vice-Rector des Ollmützer Seminariums zu schreiben. Ich fühle dabey mehr, als ich sagen kann. — Mir ist es, als wenn ich das Glück ihrer Untergebenen beneidete: Doch Sie sind ja, und werden es auch ferner seyn — mein Freund! Ich hätte Ihnen gewiß nach Wienn etwas zugeschickt, wenn ich es vermuthet hätte, daß Sie da durchreisen sollten. Jetzt will ich erwarten, daß Sie mir melden, ob ich Ihnen Sachen künftig hin nach Prag liefern soll? oder ob ich auch die Ungarischen Ihnen nach Ollmütz zuschicken werde sollen. Auch werden Sie mir den besten Weg dahin melden. Ich habe von dem Werke des Salagius, auf Ihre Bestellung für die Prager Bibliothek, die IV ersten Theile für 3 fl. 59 kr. erstanden. Der Ladenpreis ist bey nahe noch einmal so groß, sie sind aber, außer den neuern, nicht mehr zu haben. Czerk. Szlowar konnte ich diesmal nicht kaufen, es sollen aber schon mehr als 2 Theile vorhanden seyn: ich will also wissen, ob Sie ihn ganz haben wollen. Die zwey ersten kann ich immer bey dem Geistlichen zu Ofen holen. Zu Bellostenez habe ich auch noch gute Hoffnung. In Preßburg ist ein Büchel Křestanské modlitby a pjsně pro pocesťné<sup>1)</sup> in einer guten reinen Sprache herausgekommen, desto schlechter ist aber das Wirthschaftsbuch, welches zu Neusohl (w Banské Bystřicy) herauskam. Die Sprache ist nicht einmal slowakisch gut, der Inhalt elend, selbst von abergläubischen Sachen nicht frey. Auch hat einer die Gellert[ischen] Geistlichen Lieder übersezt.<sup>2)</sup> Die Preßburger Seminaristen aber haben eine Dissert[ationem] philologico-criticam de lingua Slavica<sup>3)</sup> geschrieben, worinnen sie wider den Gebrauch des Bohemismus bey uns sehr eifern, und

<sup>1)</sup> Od Pavla Tešláka vyšly v Prešpurku r. 1786.

<sup>2)</sup> Vyšly v Prešpurku r. 1787 pod titulem: Nábožné písně, které v německém jazyku složil C. F. Gellert někdy v Akademii Lipské učitel, pro jejich pak užitečnost v slovenčinu uvedl a k nim některé nové připojil Samuel Čerňanský . . .

<sup>3)</sup> Sepsal Antonín Bernolák, vyšla v Prešpurku r. 1787.

unter andern auch neue Buchstaben anrathen. Hätten Sie Ihre Litteratur gelesen, sie hätten dieses wohl bleiben laßen. Eines alten böhm. Manuscript des N. T. erwehnen sie, welches in ihrer Bibliothek zu Preßburg vorhanden ist. Die Tyrnauer Ausgabe von Kempis nebst andern Kleinigkeiten habe ich auch für Sie. Der Verfaßer der Comment. de Bohemis Kishontensibus hat sie mir stark vermehrt, zugeschikt. Sie werden sie doch versprochenemaßen zum Druk befördern? Von der dortigen Sprache giebt er gute Nachrichten und viele Proben. Zur Ergänzung der Nachricht von dem Zmok habe ich noch anzumerken: Seine liebste Speise soll der gelbe Brey seyn (Jahli, bey uns proso, prosná, žltá kassa). Hat er diese nicht, so wird er fürchterlich und soll Feuer anlegen. Ein Slav. Etymologikon nach Ihrer Idee und ein Lehrgebäude der böhm. Sprache, besonders nach Ihren Grundsätzen, müßten in der Litteratur eine neue Epoche machen. Dann wäre es auch eine Freude, darinnen zu arbeiten. Machen Sie sich ja nur bald darüber. Sie werden schon auch nun bey Ihren eigenen Hülfsmitteln was wichtiges liefern können. Auf meine Wenigkeit können Sie immer sicher rechnen. Ihre Eintheilung der Conjugationen ist sehr vortreflich und belehrend, deßwegen hätte ich gewünscht, daß sie öffentlich bekannt gemacht wäre. Über die Veränderung der Buchstaben könnten Sie wohl etwas in das Magazin einrücken. Auch könnte darinnen eine kleine Abhandlung über die Conjugationen vorläufig stehen, die sehr interessant wäre. Theilen Sie mir doch die Titel von den in Halle gedrukten Stücken mit: vielleicht sind manche darunter, die von unsern Slowaken herrühren. Die Vitae patrum böhmisch in Pest, sind eine neue Arbeit slowakisch, nicht aber alt böhmisch.<sup>1)</sup> Über die oben angezeigte Dissertio philologico-critica habe ich noch anzumerken, daß sie zwar niemanden zur Nachfolge bereden oder gewinnen wird. Ich habe aber das schon längst bemerkt, daß die Römisch-Katholischen Slowaken in Ungarn nie dem Bohemismus gewogen waren, lieber sprechen, predigen und schreiben sie ganz kauderwelisch. Einige sagten mir, sie thäten das wegen der Popularität, weßwegen sie die Sprache des gemeinen Mannes behalten wollen. Da sie aber doch, als Gelehrte etwas weiter gehen wollen, ohne doch die Sprache studirt zu haben, so findet und hört man bey ihnen solche Fehler, die selbst bey dem Volk nie anzutreffen sind. Zu rühmen ist es an den Seminaristen doch, daß sie die Muttersprache ihrer Aufmerksamkeit würdigen, und auch andere darauf aufmerksam machen. Herr Stach ist doch auch in Ollmütz, ich bitte mich ihm zu empfehlen. — Von Ihnen erwarte ich sehr begierig eine

---

<sup>1)</sup> Vitae patrum aneb životy otců to jest: Spisování mnohých starých otců a pústevníků jak také i jejich rozprávění a účinků, jenž v latinské řeči s velikú pilností a práci složil velebný otec Heribertus Rosweyduš z tovaristva Ježíšového kněz, v desatero knihách, kteréž na německú řeč přeložil pan Matthaueus Rottler, farář v Reisingu, z německého pak na slovenskej jazyk přetlumačil jistý kněz z řádu sv. Pavla prvního pústevníka. — Rukopis pochází asi z první polovice XVIII. stol. Zprávu o něm podal J. Jireček ve „Světozoru“ r. 1858, č. 14, str. 105—106.

Nachricht, was Sie eigentlich für öffentliche Geschäfte haben? ob Sie auch Vorlesungen, und über welchen Gegenstand halten. Übrigens habe ich die Ehre zu seyn Ihr

ergebenster

Georg Ribay.

Herr Cornides ist in Pest schon lange sehr unpäßlich.

Na 4<sup>te</sup> straně adresa:

An Herrn M. Dobrowsky  
Vice-Rector an dem Seminario

zu Ollmütz.

### XXXIII.

**1788 — 10. ledna.** Ribay zamýšlí vydati článek o reformaci ve Slavonii, zmiňuje se o úmrtí Cornidově, podává zprávu o nově získaných knihách, o nálezu archaeologickém, zmiňuje se o Nudožerinovi, vypisuje ukázky ze starého rukopisu a zakončuje drobnými zprávami.

Schätzbarster Freund!

Ihr Schreiben, welches ich noch im November vorigen Jahres erhalten,<sup>1)</sup> konnte ich meiner zu dieser Zeit angehäuften Geschäfte wegen, bisher noch nicht beantworten. Ich bekenne es, daß mein Studium der Slavischen und böhmischen Litteratur nur allein durch Ihre Briefe noch unterhalten wird. Die Nachricht von Ihren jezigen und künftigen Werken hat mich sehr erfreut. Beytragen könnte ich dazu manches, wenn Sie mir nur von Ihrem Plan etwas, und etwa auch kleine Beyspiele mittheilen wollten. Auch bitte ich mir jene Stelle noch einmal anzuzeigen, zu welcher ich Ihnen die Varianten schiken sollte, weil ich Ihren Brief nicht mehr finden kan[n]. An Cornides, von dessen Tod Sie schon werden vernommen haben, habe ich vieles verloren, denn er war Patriot genug mich oft aufzumuntern und auch zu unterstützen. Zu der Reformationgeschichte in Slavonien habe ich ziemlich viele Data zusammengebracht, ich will etwas davon in einem, dieses Jahr noch herauszukommenden Almanach für Prediger in Ungarn liefern. Vier reformirte Gemeinden im Verooowizer Bezirk sind noch wirklich in Slavonien vorhanden.

In der Bücherlicitation zu Pest habe ich einen kroatischen Verböcz v. 1574 erstanden. Es ist auch daselbst zu haben Innocentii III Pontificis Maximi Contemptus mundi in carmen Illyricum versus a J. Ant. Vlassics, Par. Kamenicensi Eszek 1785. 1 fl. Bellostencz habe ich noch nicht bekommen, er ging immer um 2 fl. 30 kr. auch höher; deßwegen habe ich Ihnen auch die andern Sachen noch nicht schiken können. Ich will auch noch auf einen warten. Eine Meile weit von mir entdekte man bey dem

<sup>1)</sup> List tento se nezachoval.



Bau Katholischen und Reformirten Kirche einige Leichen, die alle abwärts mit dem Gesichte gelegen sind. Sonst war gar nichts dabey zu finden, als Hauben oder Kapuzen, die gewirkt — wie Felber gewesen seyn sollen, dem ungrischen Schaafsfell-Winterhauben ähnlich. Vielleicht können Sie besonders aus der Lage des Gesichts etwas gutes herausbringen. Nudožerins Geburtsort konnte ich noch nicht ausfinden. Nedožer giebt's wohl zwei, eins in Thurozer und ein anderes in Neutrer Komitat, aber ohne gewißere Gründe als die Ähnlichkeit des Lautes zu haben, traue ich mich keins dafür zu halten. Aus den dortigen Kirchenbüchern würde man es wohl ersehen können, wozu sie mir das Jahr seiner Geburth, wenn es Ihnen bekannt ist, melden werden. Da mir die Stelle doch beygefallen ist, so will ich sie Ihnen aus meinem Codex herschreiben. Wschodže wsimi schtsche drzaásche po tri m̃t̃ža. stazaiasia ĩ priepiraia i'aze 0̃ tz̃rt̃wi b̃zii. Herr Horányi sagte mir, Herr Durich hätte ihm in Wienn gesagt, es wäre in Tyrnau (im Preßb. Komitat) eine Slavische Bibel gedruckt mit cyrillischen Lettern, ich zweifle sehr daran, obschon der Katechismus (kathol.) mit solchen Lettern daselbst gedruckt worden ist. Die Pester Bibliothek könnte auch ganz leicht zu vielen slav. Codices kommen: man sollte sie nur den Rairischen Popen abfordern, wo sie im Staube liegen; allein es bekümmert sich niemand darum.

Sie würden in Ihrem Werke die Geschichte der Slowaken sehr aufklären, welches schon der selige Bel gewünscht hat, wie er sich in der Note 12 zu der Praefation seiner deutschen Grammatik ausdrückt: *eset profecto optandum, ut gentis hujus antiquitates, curiosius perscrutaretur aliquis, et certa ab incertis, peregrina a domesticis, sollicitius disterneret.* Es freut mich, daß sich Herr Cerroni meiner erinnert; das aber nicht, daß er mir von versprochenen Sachen nichts schicket. Ich habe ihm bey seinem sehr kurzen Daseyn nicht alles zeigen können. Herr Stach sollte mir doch öfters schreiben, da er mit mir so gute persönliche Bekanntschaft gemacht hat — etwas hätte er mir schon auf mein zwey oder gar drey Briefe antworten können. Zu Ende des Sept. v. J. war bey mir der Prediger aus Brünn. Herr Rieke, welcher künftigen Sommer wiederum nach Ungarn, und auch nach Pest kommen soll. Sie würden sehr wohl thun, wenn Sie bey Gelegenheit etwas für mich an ihn schikten — sonst ist es aber am besten über Wienn, nach Pest an die Weigandische Buchhandlung. Ein kürzerer Weg wärs freylich über Hradisch nach Trentschin an den dasigen Prediger Zubek, wenn nur sie so viel Gelegenheiten dahin haben könnten, wie von dorten nach Pest. Noch weiß ich nicht, ob ich den Salagius nach Prag, oder nur Ihnen schiken soll? Die Staatskunde von Mähren, oder irgend eine andere dergleichen Schrift hat sollen auch in der böhmischen Sprache herauskommen; es scheint aber, daß nichts daraus werden will.

Ich bin Ihr ergebenster

G. Ribay.

Czinkota den 10 Jänner 1788.

(Na 4<sup>te</sup> straně):

An Herrn Joseph Dobrowský Vice-Rector des Seminariums  
über Wienn zu Ollmütz.

### XXXIV.

**1788 — 26. února.** Dobrovský zmiňuje se o postupu své české grammatiky, o tom, že Durich jej získal pro studium staroslovanštiny, podává zprávu o Nudožerinovi. Po různých drobných zprávách žádá za objasnění některých grammatických forem.

[Den 26. Februar 1788<sup>1)</sup>

Schätzbarster Freund.

Sechszehn Bogen von meiner Grammatik sind im Manuscripte fertig, allein ich komme wieder ganze vierzehn Tage nicht an die Arbeit. Jetzt gebe ich wöchentlich 3 Stunden über die Mährisch-slawische Geschichte. Ueber Cyrill und Method habe ich ganz neue Entdeckungen gemacht. Man hat vorhin alles verwirrt. Wären meine Briefe fähig Ihnen eben so viel zu verschaffen, als Sie Lust haben, alles zu wissen, was unsre lieben Slawen angeht; wie gern, wie oft würde ich Ihnen schreiben. Allein mir geht es fast wie Ihnen; nur daß ich doch manchen Anlaß habe, meine Papiere durchzusehen, und werde ich wieder von neuemg ereizt, um doch mit jedem Briefe meinem alten Freund Fort. Durich, der mich zuerst mit der slaw. Litteratur zu einer Zeit, da ich sie verachtete, weil ich voll Eifer war für das Orientalische Sprachstudium, bekannt machte. Nun kann ich ihm manchmal rathen. Unser Briefwechsel ist immer sehr reichhaltig und wenn er sein Werk nicht zu Stande brächte, so könnte ich den Mangel durch seine und meine Briefe ersetzen.

Schade um den gelehrten Bibliothekär,<sup>2)</sup> dessen sanfter Charakter mir sehr gefiel! Für einen Beytrag zu Antons Slawen lege ich schon manches hin, nur erwarte ich noch von Ihnen die Gebräuche der Slowaken. Es hat aber noch Zeit damit. Sollten Sie das 3<sup>te</sup> St. Magazin[s] noch nicht haben, so will ichs auf der Diligençe schicken, wenn es Ihnen so recht es [ist?]. Ich erhielt erst vor Kurzem einige Exemplare von Prag. Der Buchhandel ist hier sehr schlecht bestellt. Durch den Pred[iger] Rieke will ich ebenfalls wieder etwas schicken. Den Herrn Stach habe ich zum Schreiben aufgefordert; er ist jetzt mit der Uebersetzung des Giftschützenschen Lehrbuchs beschäftigt. Herr Cerroni ist jetzt in Wienn. Er hat mir verschiedenes nach Ollmütz mitgegeben, das ich benutzt habe. Von böhm. Brüdern hat er viele Kirchenbücher, Matrikeln etc. Nur Ihre Sachen möchte er auch gerne haben.

Nudožerins Geburtsjahr ist mir nicht bekannt, doch weil er Professor zu Prag, und eher Rektor zu Ungrischbrod war, so müßte man seinen

<sup>1)</sup> Ribay připsal: 10 Martii.

<sup>2)</sup> Ribay připsal: Cornides.

Geburtstag um das J. 1570 suchen. Warum sollte sich ein Prediger nicht die Mühe nehmen, 30 Jahre durchzugehen. Ich meyne, daß er aus dem Neutrer Komitate gebürtig war. Nudožerin scheint später in Nedožerin verwandelt worden zu seyn.

Die beschriebenen Leichen sind keine Slawen; indessen danke ich für jede Mittheilung. Einige Aschenkrüge sind doch auch schon in Mähren entdeckt worden. In Schlesien sind sie viel häufiger.

Wenn ich einmal nach Wienn gehe, so will ich dem Baron van Swieten das Projekt machen die alten Codices abfordern zu lassen. Von Lemberg sind mehr als 60 Folianten, in Slaw. Sprache gedruckt, nach Wienn überbracht worden. Da wühlt nun P. Durich darin herum mit einer Lust, als wenn Kinder Leckerbissen vor sich stehen haben. Wenn Sie sich mit ihm in einen Briefwechsel einlassen wollten, so werden Sie ihn sehr bereit finden. Er schreibt aber nur lateinisch, wiewohl er gut deutsch versteht. Er ist ein vir integerrimus; Herzensgüte machen mir ihn schätzbarer, als seine Kenntniße. Zu Tyrnau ist keine Bibel gedruckt, wohl aber vielleicht Evangelien. Den Russischen daselbst gedruckten Katechismus besitzt hier der Professor linguae graecae, den ich schon in den Slaw. Orden aufgenommen habe. Er collationirt mit mir den alten[,] uralten Codex, der nun freylich ganz andere Lesearten hat, als die jüngern und besonders die verhunzten gedruckten. Mönche sind Mönche, wollen überall mustern, auch was sie nicht verstehen. Ihr Codex gehört unter die mittlere Klasse, ist besser und älter, als die beyden Wiener, die P. Alter verglichen hat.

Auch ein Kroatisches Büchlein vom J. 1696 habe ich vor mir liegen, zu Tyrnau mit cyrill[ischen] Lettern gedruckt. Es ist der kleine Kanisius. Graf von Wirben hat mir den Antrag gemacht, meine Dissertation über den Olmützer Codex drucken zu lassen. Allein Professor Zlobitzky will lieber alte böhmische Monumente, und P. Durich wird ohnedieß meine Beyträge benutzen. Ich schickte auch eine Liste von 20 Werken hinab, worunter manche ältere Stücke sind, als selbst Dalimil. 2 Alphabete in 8. würden dazu erfordert. Ein neues Vocabularium bohemicogermanico-latinum aus dem XIV<sup>ten</sup> Jahrh. habe ich zu Raygern bekommen.<sup>1)</sup> Ein anders erwarte ich noch. Dem Herrn Tomsa habe ich unlängst geschrieben und sehr nachdrücklich — jetzt liegt die Schuld nicht mehr an Schönfeld.

Die Slowakische Bibel, von welcher in den Wiener Anzeigen, ist die böhm. n. 4 im 2<sup>ten</sup> St. des Magazins. Sie ist von Wienn nach Neustadt gekommen. 40 Dukaten hat das Stift dafür gegeben.

Hier habe ich zwey Bibeln gefunden, eine vom J. 1417, eine andere ohne Jahrzahl. In der ersten finde ich häufig daemon<sup>2)</sup> bies übersetzt. Ihre Slowaken sagen ja biesný pes? Zu Nickolsburg, dahin ich reisen werde, sind mehr als 100 geschriebene Bibeln, worunter 4. böhmische sind.

<sup>1)</sup> [Miněn asi slovník t. ř. Klena Rozkočaného, jenž však jest pouze česko-latinský.]

<sup>2)</sup> Ribay nadepsal: Der Böse.

Noch einige Fragen: včiu, dau anstatt včil, dal, ist dieß allgemein bey Ihnen —

Liquidiren sie o s f in allen faemininis — die Mähren thun es.

Sagen Sie auch in andern Wörtern ja anstatt ě — wie tia für tě — z. B. piat, gasen, gastráb?<sup>1)</sup>

Hat Ihr slaw. Codex Matth. 6, 13. ὁτι σου etc. die bekannte Doxologie.

Wenn es Ihnen nicht lästig wäre, so wünschte ich nur mit böhm. Orthographie Act XIV, von 6 bis 18 Vers ein Stück aus Ihrem Codex, weil mein alter C[odex] hier von den gedruckten, sehr abweicht. Salagius bitte ich an Buchhändler H ö r l i n g in Wienn unter meiner Adresse zu schicken. Er befördert ihn d[a]nn weiter. Auch 3 f gebe ich gern um den Bollestenez. Das Carmen Illyricum reizt mich nicht. Vergeben Sie meiner Eilfertigkeit und bleiben Sie mein Freund.

Ihr Diener

Jos. Dobrowsky

### XXXV.

**1788 — 16. května.** Ribay lituje, že není osobně s Fort. Durichem znám. Vykládá některá slova a formy, podává různé zprávy a žádá za zodpovědění několika otázek.

Czinkota 16. Maii 1788.

Theuerster Freund,

Ihr Schreiben v. 26. Febr. habe ich richtig erhalten. Die Nachrichten darinnen waren mir alle sehr angenehm. Zu A n t o n s Slawen könnte von uns manches geliefert werden; nur alle meine Aufforderungen dazu alle vergeblich gewesen. Mit meiner Wenigkeit will ich Ihnen gerne aufwarten. Die Entdeckung des Geburtsjahrs des Nudožerins hat auch große Schwierigkeiten; denn die kathol. H[erren] Pfarrer bey uns sind von aller Litteratur ganz abgeneigt, und sehr undienstfertig. Schade, daß ich Herrn Durich in Prag auch nicht sprechen konnte! Ich würde sehr gerne an ihn schreiben, wenn ich nur mehrere slawische Sachen und Kentniße hätte. Indeßen bitte ich mich bey ihm anzumelden. Einmal könnte er vielleicht nach Ofen und Pest gerathen, wo ich ihn leicht sprechen könnte. Wenn er doch nur sein Werk bald zu Stand brächte! Das Daseyn älterer Sachen, als Dalemil ist, hätte ich nicht vermuthet. Diese sollten Sie doch auch in dem Magazin vorläufig bekannt machen. Das lange Aufschieben des Tom-sischen Lexicon ist für die böhm. Litteratur gar nicht vortheilhaft. Unsere Slowaken sagen besný und biesný, auch sbesněti sa toll werden. Hat der alte Übersetzer das nehmliche Wort nicht auch bey den daemoniacis? Sein bies aber scheint mir auch mit dem deutschen bös (der Böse) überein-

<sup>1)</sup> Ribay nadepsal: piat siat chodia nesia. Výše o řádek připsal: mesiác, kňaz, peniáze, fažko.

zukommen. Včiu, dau, bou ist wohl allgemein bey uns, nur klingt es in manchen Gegenden včeu, peu, (piu), beu, chodeu, chodiu. O s t liquidirt man allerdings in allen femininis, das ja ist auch durchgängig statt ě, j, ý gewöhnlich, als: piat auch pať, piad̄ für pjd. kňaz, peniaz, siát für fýt; mesiác für mesýc. Statt j tertiae pluralis auch ja, als chodjá, nosjá, für chodj, nosý. Die in *em, am*, aber haben u: milugu, tancugu, trhagu, sie lieben, tanzen. Statt der Endigung der Substantivorum in j, ist bey uns das alte böhmische ie. trhanje, wozenje, lámanje, kupowanje. Der Imperat[iv] behält immer die radicalen des Praes. Ind. als trhag, hrag, stog. Einige in jm behalten hier auch das j, welches sonst im böhm. nicht ist, als: modlj se, chodj, nosy, platj.

Für die Beförderung der Slawischen Litteratur wäre die Slawische Polyglotte sehr wichtig. An Mitarbeitern würde es auch nicht fehlen, besonders da etwas ähnliches schon auch Russen versuchen. Doch sollten Sie das Projekt lieber der Russischen Kayserin überreichen, wo solche Sachen viel beßer aufgenommen und befördert werden, als bey uns.

P. Alters Werk habe ich noch nicht gesehen. Aus meinem Codex hätte ich ihm leicht Varianten liefern können.

Das 3<sup>te</sup> Stück Ihres Magazins habe ich leider noch nicht. Der Buchhandel ist in Pest auch nicht besser bestellt, als bey Ihnen. Schiken Sie mir es also nur, so bald es möglich auf der Deligence. Herr Rieke verweilet noch immer auf seiner Reise in Ungarn, und sollte auch noch nach Pest kommen. Vergeßen Sie nicht das geschikte Magazin zu adressiren an Herrn Molnár, Evangelischen Prediger zu Pest. Das Giftschüzische Lehrbuch, welches Herr Stach übersezt, kenne ich nicht: oder ist es etwa gar das Schüzische? Doch warum liefert er nicht den III. Theil der Kostnitzer Kirchenversammlung: im Deutschen soll sie doch schon heraus seyn. Ich finde im Rie(g)ger, daß sich die böhm. Brüder bey dem heiligen Abendmahl eines Lefels, und bey dem Genuß des gesegneten Weins aus dem Kelch eines Röhrchens bedienet haben. Soll das wirklich wahr seyn? Sollten nicht in den Kirchen Büchern, welche Herr Cerroni hat cinige Spuren davon zu finden seyn. Doležals Grammatik habe ich mit harter Mühe bekommen, sie kostet aber 1 fl. Sollte ich Ihnen den Salagius und andere Sachen nicht diese Täger schiken; so geschiehts vielleicht erst als dann, wenn ich auch den Bollestencz erhalte. Die verlangte Stelle Act. 14, — habe ich aus meinem Codex schon abgeschrieben, sie wird aber erst dann mit den Büchern erfolgen. Matth. 6, — aber ist nicht da, weil alle E[van]gelisten fehlen. Von Methud und Cyrell schreibt Salagius auch sehr viel, doch Sie werden das durch Ihre Entdekungen bald berichtigen, oder widerlegen. In dem Wiener Früh- und Abend-Blatt etymologisirt jemand (Nro 113. 115.) über das Wort Grätz (Gradec), wobey ich zwey große Unrichtigkeiten bemerkt habe. —

Das Büchel:—Malá Kronyka o Markhrabstvĵ Morawském pro Mládež . . od Ottona Steinbacha z Kranichssteinu w Praze v Schönfelda 1783 — hat

mir Herr Krameryus mangelhaft zugeschickt. Vielleicht könnten Sie mir ein ganzes Exemplar verschaffen? Die Bücher-Auction in Pest gehet wieder den 2 Junii vor sich. Außer dem Wussinischen Lexikon, kommt auch Farlati Illyricum Sacrum vor.

Sollten Sie die slow. Büchel, welche ich Ihnen schike, in Ihr Magazin aufnehmen, so bitte ich solche recht scharf zu recensiren. In Ansehung der Baranischen Predigt habe ich besonders anzumerken, daß die unächten Ausdrücke, oder sonst andere Unrichtigkeiten keinesweges für Slavonismen zu halten sind — es sind ihm eigene affectirte und gewagte Sächelchen. Wer mag wohl der Verfaßer des Büchels seyn: Psánj sskolnjho mistra Petra Záchodskýho — wider den Wácl. Rokos?<sup>1)</sup> Wenn er Ihnen bekannt ist; ich bitte es mir zu melden. Ich vermuthe, daß es ein Schlesier sey.

Wird denn die Bibliothek der Mähr. Staatskunde nicht fortgesetzt? Ich erwarte Ihre baldige Antwort, und bin mit aller Achtung dero

ergebenster

G. Ribay.

### XXXVI.

**1788 — 17. června.** Ribay zasílá Dobrovskému knihy a oznamuje mu, že v Pešti nalezl staroslovanský rukopis.

Czinkota 17. Jun. 1788.

Theuerster Freund

Ihr leztes Schreiben habe ich den 10 März<sup>2)</sup> erhalten, worauf aber noch eine Antwort erfolgen soll. Jezt liefere ich Ihnen folgende Sachen:

Salagius — sind freylich nur die IV Bücher erstanden worden, doch werden die übrigen III leicht können nachgeschafft werden fl. 3 „, kr. 59. Tomásse Kémpenského, den sie auch verlangten — — — — — 30 Dissertatio Phil-Critica, sollten sies schon haben, vielleicht — — — 15 nimmts wer anderer. — Ist doch die Widerlegung davon von Ihren Seminaristen gewiß zu hoffen?

Dann Walaszky Predigt<sup>3)</sup> — Nábožné Pjsně<sup>4)</sup> zwey Stüke — Lehockýc c Wychování djtek—<sup>5)</sup> Křest. Modlitby a Pjsně pro Pöcestné. Sollten Sie

<sup>1)</sup> Psaní školního mistra Petra Záchodského ze Slevizu k obraně evangelických učitelů a svobodného učení evangelického proti neúvodnému důkazu Václava Rokosa, kaplana Vojtěžského, že kazatelové evangeličtí nejsou žádni kněží. Vyšlo r. 1786. (Autorem je Václ. Stach.)

<sup>2)</sup> List tento se nezachoval.

<sup>3)</sup> Wallaský Pavel: Dobré a zlé užívání domů Božích při posvěcování domu modlitebného církve evangelické města Jelšavy proukázané v Báňské Bystřici 1785.

<sup>4)</sup> Pobožné písně do domu modlitby a čistéj oběti k službě božskej přispůsobené. V Prešpurku 1785.

<sup>5)</sup> Vyšlo v Prešpurku r. 1786.

diesen eine Stelle in dem Magazin einräumen, so bitte ich sie recht scharf zu recensiren.

Noch Oratio—Koppi. Auch das M[anuscrip]t von der Commentatio historica de Bohemis Kis-Hontensibus. Ihre Anmerkungen fügen Sie bey, sonst hätte ich sie nicht Ihnen zugeschickt. Nur bitte ich den Druk derselben zu beschleunigen, und mir dann einige Stücke zu schiken.

Hier haben Sie auch die verlangte Stelle aus meinem Codex ganz böhmisch abgeschrieben. Einige Abbreviationes sind beybehalten. Matth 6 stehet nicht darinnen, weil alle Evangelisten fehlen indem der Codex ein Praxapostolon ist

Doležals Grammatik habe ich unlängst H[errn] Kramerius geschickt. Ich werde aber trachten auch Ihnen eine zu verschaffen. Ich bin Ihr ergebenster

G. Ribay.

Dazu kommen noch ein Paar Leichen-Predigten, und ein katech[etisches] Büchel welches H[err] Joh. Straka<sup>1)</sup> Prediger zu Pukanc übersetzt hat. Dann 24 Pochibowánj — woraus Sie ersehen sollen, was für eine Schreibart unter den kathol[ischen] H[erren] Slowaken herrschet. Und Doležals Grammatik 1 fl.

In der Pester Bibliothek ist doch ein Slavischer Codex die IV Evangelisten enthaltend, den ich erst neulich zu sehen bekommen habe. Er scheint nicht alt zu seyn, vielleicht aber doch älter, als die gedruckten Ausgaben. Künftig will ich Ihnen mehr davon schreiben.

### XXXVII.

**1788 — 22. července.** Dobrovský odpovídá na dopis ze dne 16. května. Stěžuje si na netečnost katolického duchovenstva k české řeči a literatuře na Moravě; vedle drobných zpráv vrací se opět k některým grammatickým formám slovenským. Zakončuje svůj dopis pak různými literárními zprávami.

Mieschitz in Böhmen  
den 22. Juli 1788.

Hochschätzbarer Freund.

Da ich meine Schreibtafel durchsuchte, um in Prag alles Nöthige zu bestellen, fiel mir Ihr letzter Brief vom 16. Mai in die Augen, und ich habe gerade so viel Zeit, um ihn zu beantworten. Den 1. Juni schickte ich an Sie, ein Packet ab, unter Ihrer Adresse, wie ich die Briefe zu adressiren pflege. An Herrn Molnar habe ich vergessen; glaube aber doch, daß es richtig eingelaufen ist. Hier schließe ich das Recepisse bey.

<sup>1)</sup> (1746—1804) Krátké a pochopitedlné o náboženství křesťanském vyučování, přel. z němčiny, vyšlo r. 1788 v Bánské Bystřici.

Unsre kath. Pfarrer in Mähren sind den Ihrigen in Ungarn ganz ähnlich. Doch hoffe ich, daß künftige Generationen besser gerathen werden. Wenigstens gebe ich mir Mühe die vaterländische Litteratur, Sprache und Geschichte recht interessant zu machen, meinen Zöglingen, die sonst in Ihrer Jugend von dergleichen Gegenständen nichts gehöret haben.

Nur säumen Sie wenigstens nicht, von Ihren Slawen so viel zusammenzubringen, als Anton von andern hat. Ich kann auf Ihre Beyträge wohl noch warten; doch erlaube ich mir, Sie immer daran zu erinnern, daß Sie ja nicht vergessen mögen.

Die ältern Denkmäler, als Dalemil, bin ich gesonnen bekannt zu machen, wo nicht im Magazin, welches ich vielleicht nicht mehr fortsetzen werde, wegen meiner Entfernung, doch in einer andern Schrift, in welcher ich mich über die Slaw. Litt[eratur] weiter auszubreiten gedenke.

Das Tomsische Lexikon wird nicht fortgesetzt, seit einiger Zeit, weil der Verleger nicht zahlen will. Herr Tomsa will es selbst auf seine Kosten zum Schaden des Verlegers abdrucken lassen. T(h) a m s deutsch-böhmisches ist fertig, und manche Pränumeranten nehmen indeß dieses für das Tomsische. In Prag werde ich Herrn Tomsa selbst aufmuntern. Für die Aufklärungen aus der Slowakischen Sprache danke ich Ihnen sehr. Ich verstehe Sie doch, wenn ich glaube, daß sie věiu, dau, bou anstatt věil, dal, bol (byl) sprechen. In Mähren hörte ich täglich manches, das mit Ihrem Slowakischen mehr übereinstimmt. Herrn D u r i c h werde ich Sie nochmals empfehlen. Er arbeitet sehr fleißig.

Mein Projekt zu einer slaw. Polyglotte will ich bey müßigen Stunden aufsetzen, und vielleicht drucken lassen. Es gefällt auch vielen andern Liebhabern. P. Aiters Werk ist zu theuer, als daß Sie es sich der slaw. Varianten wegen anschaffen sollten. Seine slaw. Codices sind auch nicht gar alt. Nicht einmal so viel Zeit habe ich, daß ich meine Varianten sammeln könnte.

Herr Ricke ist bereits in Brünn angelangt; ich werde Gelegenheit finden, ihm etwas für Sie mitzugeben. Die Ankündigung von ihm werden Sie schon gelesen haben. Die böhmische ist voll Fehler.

Giftschütz, nicht Schütz, war Prof[essor] der Pastoraltheologie in Wienn. Sein Lehrbuch ist eines der besten. Dieses übersetzt Stach<sup>1)</sup>; mir wurde es aufgetragen, die Uebersetzung zu revidiren. Der 3<sup>te</sup> Theil des Kostnitzer Conciliums wird wohl kaum mehr erscheinen. Es fehlt ihm bald die Zeit, bald die Lust. Was R i e [g] g e r von böhm. Brüdern erzählt, mag wahr seyn. Von den Utraquisten ist es ganz gewiß. Denen scheinen es zu dieser und jener Zeit, nicht allzeit, die Brüder nachgemacht zu haben.

Sorgen Sie nur, daß ich den Böllestencz erhalte; den Doležal gleichfalls; so auch den Salagius. Ueber Methud und Cyrill wird Herr Durich

1) Fr. Giftšice počátkové k veřejnému v c. k. zemích předepsanému vykládání pastýřské theologie; v Praze r. 1789 ve 2 dílech.



alles sagen. Er ist mit mir einverstanden. Wir wechselten viele Briefe hierüber. Ueber die Etymologie der Stadt Grätz lächelte ich, als ich den Aufsatz im Früh- und Abendblatt las.

Steinbachs Malá Kronyka ist vertheilt worden. Wenn ich noch ein Exemplar finde, so sollen Sie es haben.

Farlati Illyricum suche ich nicht; aber auf des Micalia Lexicon, wenn eines vorkommen sollte, müssen Sie aufmerksam seyn. Es ist in 8 zu Loretto gedruckt. Sein Dialekt ist der Servische. Slowakische Büchlein lese ich, wenn ich Zeit habe, blos um das Idioticon zu vermehren. Ein Mährisches habe ich auch angefangen.

Der Verfasser von Psanj sskolnjho mistra — ist P. Wenzel Stach, der aber nicht bekannt seyn will. Die Bibliothek der Mähr. Staatskunde will der Verleger nicht fortsetzen; das verdrießt nun den Verfasser und so arbeitet er nicht weiter.

Den 30 Jul bin ich schon wieder zu Olmütz — hoffe aber bald von dort wegzukommen, wo ich so wenig für unsre Litt[eratur] thun kann. Es fehlt an vielen Sachen und besonders an Umgang mit Leuten, die so was interessirte, einige einzelne Liebhaber ausgenommen. Ihre Antwort wegen Empfang des Ueberschicken erwarte ich zu Olmütz. Zu meiner Abhandl[ung] sollten die Zuglinien auf einer Karte vorgestellt werden; ich lies eine zeichnen, allein in ganz Mähren war niemand, der sie hätte stechen können. Bey uns in Böhmen sieht es doch besser aus.

Ihr Ergeb.

Jos. Dobrowsky mp.

### XXXVIII.

**1788 — 6. srpna.** Ribay děkuje Dobrovskému, že objasnil původ a stará sídla Slováků, chce srovnávat slovenštinu s chorvatštinou, přeje si, by uveřejnil Dobrovský v Magazinu sbírku staročeských slov, podává zprávu o nově získaných knihách, o rukopisu v Jeně se nalézajícím, uvádí názvy knih, které lze koupiti, činí několik dotazů a končí drobnými zprávami.

Hochgeschätzter Freund,

Ich wünschte alle Monath solche drey Stücke über Slavische und Böhmisches Sachen zu lesen, als Sie mir lezlich zugeschikt haben. Ich bin Ihnen vielen Dank schuldig, daß Sie meine Wünsche erfüllten, und die alten Size und den eigentlichen Ursprung und Verhalten der Slowaken gegen andere Slavische Stämme, ins Licht gestellt haben. Über die Ähnlichkeit unsrer Sprache mit der Kroatischen könnte ich noch manches sagen, ich thäte es auch sehr gerne, wenn ich nur, das was ich schon lange suche, von kroatischen Sachen bekommen könnte. Jezt habe ich blos: Szeti Evangeliumi 1694. Auch habe ich ein Vandalisches N. Test. erhalten = Nouvi Zákon [ali testamentom Goszpodna nasega Jezusa Krisztusa] zdaj oprvics z Griskoga na Sztari Szlovenszki yezik Obrnyeni po Stevanu Kűzmicsi

Surdánszkom. F. v Halli Saxonskoj 1771. in 8. Zwischen dieser und der kroatischen Sprache ist fast kein größerer Unterschied, als zwischen der böhm. u. Mähr. Freylich könnte der alte böhm. Dialekt aus den alten böhm. Handschriften zu der Vergleichung des Slov. mit dem Kroat. sehr viel dienen. Pulkawa und Dalemil nach der Prochazkischen Ausgabe können auch schon dabey gebraucht werden. Es wäre daher sehr gut eine Sammlung, der alten böhm. Wörter aus den Handschriften besonders, die niemals gedruckt worden, gemacht und in das Magazin, so wie auch das Durichische Hierolexidion Slavo-bohemicum, bald eingerückt werden möchten. Wegen diesen letzten, wenn es nicht bald geschehen sollte, möchte ich an Herrn Durich schreiben, und mir eine Abschrift davon ausbitten.

S. 53 Mag. wird wohl A. 150. keine Jahrzahl, sondern vielleicht die Zahl der Handschrift anzeigen, sonst wärs auch nicht richtig. Ich finde in einer Schrift, die von den Brüdern herkommt, eine Erwähnung von einem Ljra, ich weis aber nicht, ob das zu Ihrer Vermuthung von ihm S. 52 etwas beytragen soll. Die Schrift ist: List aneb Spyssek starých Bratřij dáwno vdělaný 1542 in 4. Auf dem Blatt F. pag versa zu Ende stehts da: Ljra Doktor wyznáwal že bylo, a ginj proti němu, že nebylo wydáwáno. S. 53 scheint das bita mit dem Deutschen Beute das nehmlische zu seyn. Nož t w o y — kbohom — das kom in pahorkom (bey uns heißts k pahrbkom) wie auch das in *u* übergegangene *ó*. S 59 ist Slowakisch, bey manchen ist zwar die Aussprache zweyerley, als nož, nuož, wol, wuol, nach Verschiedenheit der Gegenden. — Dom aber wird nie duom ausgesprochen. Auch das *om* Dat. plur. S 69 ist durchgängig Slowakisch. S 76 Paul. Oliv. nannte sich auch nur Oliviecensis. So stehts in 2 folgenden Schriften die ich besize. Kniežka tato. Gest o gruntu wiery Obecne křeftiářke s Giftymi duowody proti odporom Antykrystowym wydana od Bratřij Anno 1525. Am Ende Leta Paně tisycie°. pětiste°. pětmevietme°. w patek druhy po welice nocy: A wytisťen př. S. Marij Magdaleně-Olivecensis. Spis welmi vžitečný a potřebny o Stawu swobodnem a Manželskem počina se sstiasně: Leeta patnactisteho Trimezcietmeeho. Am Schluß Anno Christi Millesimo quiqētesio|vigesimo secūdo, Ferie iij post Lucie|ffinit quā festine hora Xiiij: et impressum Circa ferias pasce Anno 28 XXiij — Olivecensis.

In einem auswärtigen Katalog finde ich folgende Bücher, über deren Werth ich mir Ihr Urtheil ausbitte. Sie gehörten freylich mehr in eine öffentlich, als privat Bücher Sammlung. Auf Verlangen könnte ich selbe verschaffen. — Bacaninu Mich. Radn[ic,] de contemptu vanitatum mundi Libri III illyrico idiomate (Croatischer Sprache) Romae 1683 fol 4 rthl.<sup>1)</sup> Ein Gebetbuch in Russischer Sprache fol. 2 rthl. 12 gr. — Gebetbuch in Russischer Sprache mit figg. 8. 20 gr. — Auslegung über die Sonntags- und fürnehmsten Festewangelia durch das ganze Jahr, jezt erstlich in

<sup>1)</sup> Pogardjenje ipraznosti od svjeta u tridjela razdjeljeno, sloxeno i izvadjeno u jezik Slovinski Bosanski iz s. pisma i razlikih izkuscanieh nauciteljâ i pisacâ po Frâ Mihalju Radnichu Bacsaninu . . .

Crobatischer Sprache und mit Crobatischen Buchstaben gedruckt. Mit saubern Holzschnitten Vrach 1562 in 4. Eine große Seltenheit 5 rthl.<sup>1)</sup> Rituale Romanum Vrb. VIII P. M. jussu editum lingua illyrica typis nigro rubris. Romae 1640 in 4.<sup>2)</sup> 2 rthl. Auch ist dabey Kirchenagenda in lettischer Sprache Danzig 1637. 12 gr.

Lezlich habe ich in Pest erhalten Dictionariolum Hexaglosson, cum colloquiis aliquot sex linguarum — worunter auch das böhmische ist — Lipsiae Sumtibus Henningi Grosii 1611. in quer 8. Hinten ist auch eine ganz artige Introductio ad linguam Czechicam, über die Schreibart und Aussprache der Buchstaben — ganz gut. Am Schluß — quae si grata futura cognoverimus, propediem pleniora peculiari libello in publicam lucem prodire curabimus. Wer weis, ob es geschehen ist. Nächstens soll ich Pessina Prodromum in s[einem] Martem Moravicum bekommen.

In jenem böhmischen Manuscripte<sup>3)</sup> welches in der Jenaischen Bibliothek aufbewahrt wird — und von einem Bohuslaus<sup>4)</sup> (der andere Name ist ausgekratzt) herrührt, sind auch 16 Blätter in folio gedruckt. Wäre ich im Stande das Jahr der Druks anzugeben, das wäre auch ein Beytrag zu der alten böhm. Geschichte der Buchdruckerey. Ich habe mir es nicht aufgezeichnet, ich glaube fast, daß es nicht angegeben ist. Der Druk ist aber der 1488 Bibel ganz ähnlich. Nur zu Ende des 4ten Briefs von Hus stehts: Tyto episstoly psal gest Mistr Jan w żalarzy w Constancy České obcy. Dann folgt seine Lebensbeschreibung von Mladienowec, wie auch des Hieronymus — nur ist dazwischen List panuow Českých a Morawských do Konstanczye. Dann Episstola Pogia fflorentiského kterauž psal k Leonardovi Arentynfke<sup>v</sup> o smrti M. Jer. — Das Manuscript selbst enthält viele Figuren mit Gold belegt. Die Schriften sind unbeträchtlich und voll Schmähungen auf den Pabst, wie auch die Figuren. Eine ist: Oldřich Kalenicze z Kalenicz a na Sskwořzeticzech tento list žt složil. Eine andere: Tuto otecz swým synom oznamuge to kterak se gest prawda bozieho kalicha w Czechach wyzdwihla se gest a kterak gest zakon Syna bozieho Czechom wiernym oznamen. Es sind noch auch 4 Briefe da deren Inhalt ich mir nicht aufgezeichnet. Einige Deutschen die das böhmische nicht verstanden haben davon wunderlich gedacht und auch geschrieben, Es wundert mich, daß H[errn] Ungar unbekannt war: Evangelia a Epistoly s pěknými figurami na Neděle a Svátky přes celý Rok W Znojmně 1772. Auch sind dergleichen in 12 zu Tyrnau 1718. 1769. und zu Kaschau 1730

<sup>1)</sup> Ob dieses nicht des Trubers Arbeit ist? (Pozn. Ribayova.) (Viz Schnurrer Ch. F., Slavischer Bücherdruck in Württemberg im 16 Jahrhundert. Tübingen 1799 p. 103—104.)

<sup>2)</sup> Ritual Rimski istomacsen Slovinski po Bartholomeu Kascichu Popu Bogoslovcu od druxbe Jesusove, Penitencsiru Apostolskomu.

<sup>3)</sup> Viz Časopis musea kr. českého 1873, str. 207—209. Úplný přepis tohoto rukopisu nalézá se v knihovně musea kr. českého v Praze.

<sup>4)</sup> Z Čechtic, viz Jungmann: Historie literatury české II. vyd. (1849) str. 102 III  
732

gedruckt worden. Sollte ihm was daran gelegen seyn, ich wollte ihm sie einzeln anzeigen.

Was glauben Sie wohl, soll das Buch Ogire<sup>1)</sup>. S. 183 Index Proh. Boh. wirklich existiren? oder ist es ein Fehler? Die Leutschauer Buchdruckerey wird gemeiniglich nur in das 17 saec. gesetzt. Da wäre ein Beweis für das 16. Sollten Sie erfahren, daß dieses Büchel in irgend einer Bibliothek vorhanden sey, ich bitte mir eine Abschrift des Tittels zu verschaffen. So wäre das auch das erste böhm. Buch in Ungarn gedruckt.

Ich wurde aufgefordert die Wiener Oeconomische Zeitung für die Slowaken zu übersezen, welche zu Pest gedruckt werden sollte. Allein mir ist für die Aufnahme der Sache bange, und der Mangel der böhmischen Technologie in der Naturgeschichte schrökt mich auch sehr ab.

Ist es an dem daß Truber der erste die Glagolit[ischen] Buchstaben erfunden hat? Wie es Czvitinger von ihm schreibt? keine Glagolit. Grammatik wird wohl nicht verhanden seyn?

Diesen Augenblik erhielt ich Ihren Brief aus Mieschitz. Ich eile also mit diesem schon fertigen, daß er sie in Ollmütz antreffen soll.

Richtig ist b o u für b y l — verstanden.

Riekcs Ankündigung von seiner Kollekte habe ich, aber keine andere. Schreiben Sie mir nur bald, ob Sie das geschikte Paket richtig erhalten haben? und ob die Schrift von den Boh. Kis. Hontensibus wirklich bald gedruckt wird — der Verfasser will es wissen.

Schiken Sie mir auch ein Stük von Ihrem Čech, denn ich habe es nur ohne Tittel.

Das Ode S. XXIX muß ein Fehler seyn — was soll es eigentlich seyn?

Ich bin Ihr ergebenster

Czinkota 6 August 1788.

G. Ribay.

### XXXIX.

**1788 — 9. září.** Dobrovský zamýšlí sepsati dodatek k Antonovu spisu o Slovanech. Zmiňuje se o zamýšleném Etymologicon slavicum universale a připomíná spis Gottlieba Hentze-ho. Žádá o zaopatření Nového zákona v Halle r. 1771 vydaného. Táže se na Küzmicse a píše o rozdílu srbštiny a chorvatštiny. Hodlá vydati dodatky k Tomsovu slovníku. Přeje si, aby Ribay zapůjčil Durichovi staroslovanský rukopis. Opravuje chybu v Magazině a vykládá název řeky „Odry“. Odpovídá na Ribayovy dotazy a končí drobnými zprávami.

Schätzbarster Freund.<sup>2)</sup>

Vor allen Dingen wünschte ich so viel Muße zu haben, daß ich zu Anton's Slawen eine Beylage ausarbeiten könnte. Dann würde ich Hand anlegen an mein Etymologicon Slavicum Vniversale; das müßte wenigstens

<sup>1)</sup> Bohuslava z Očedějic Modlitby utěšené tištěné r. 1584 dle Indexu Boh. Lib. proh. v Levoči dle Jungmanna a Jirečka v Praze.

<sup>2)</sup> Po straně na počátku listu připsal Ribay: 28 Sept 88.

dazu dienen, daß man nicht so blind von Slaw. Sachen in den Tag hineinschriebe. Lesen Sie nur die kleine Schrift, die sonst viel Gutes enthält: Versuch über die ältere Geschichte des fränkischen Kreises — von Johann Gottlieb H e n t z e, Bayreuth 1788. 8<sup>o</sup>. 120 Seiten. Von deutschen Slawen wimmelt das ganze Buch; und ist als ein Pendant zu Anton anzusehen.

Der Novi zakon zu Halle 1771, wovon ich mir ein oder 2 Exemplare zu verschaffen dringend bitte, ist doch illyrisch, d. i. servisch, nicht Vandalisch. Vandalisch wenn es nicht ein Synonymum von Wendisch ist, hat gar keine Bedeutung. Aus Misbrauch pflegt man das Wendische Vandalicum idioma anstatt slavicum zu nennen. Dieß N. Testament scheint von Raitzen veranstaltet zu seyn. Im Seminario zu Pest sollten Sie wohl nachfragen, wer doch Küzmisci sey und was Surdanzsky für einen Ort andeute. Freylich ist zwischen der Raitzischen (in genere illyrischen) und Kroatischen Sp[rache] kein großer Unterschied; doch haben die Kroaten ihre eigenen Bücher, wiewohl sie auch illyrische lesen. Die illyrischen, wozu ich die Bosnier, Dalmatiner, Slavonier, Raitzen, Servier zähle, Schriftsteller haben auch nach Verschiedenheit ihrer Provinzen ihre Eigenheiten. Der Servier hat in meinen Augen den Vorzug vor allen.

Wenn Tomsa's Lexikon fertig wird, so folgen von mir Supplemente, darin nun alte Wörter aus Handschriften vorkommen sollen. Dem P. Durich schrieb ich schon, um ihn zur Mittheilung seines Lexidii zu disponiren. Sie könnten ihm den Novi zakon wohl auf eine Zeit antragen, damit er diese wichtige Erscheinung nicht mit Stillschweigen übergehe. Ich habe ihn zwar schon aufmerksam darauf gemacht.

S. 53 Mag. ist A. 150 die Numer der Handschrift — und S. XXX o d e ein Fehler. Es soll o d r slav. grabatum in den Evangelien und böhm. wodry plur. die Weinlauben in einem Weingarten. Sonst heißt o d r noch, wie ich im Buche Obyčege, prawa, řady aneb zwyklosti wssech národuo Olmütz 1579. fol. das Johann Mirotický übersetzt hat, das Original ist Joannis Aubani Bohemi mores gentium, vom Ursprung der Oder lese: Ale nassi gi O d r a u gmenuž, wypugčugjce tohogmena od Ptačnikuo, kteřijž b a u d k y k lapánj a spatrowánj Ptactwa na dřjwj udělané magj a těm o d r y řjkagj a podnes takowé baudky na Moravě při začatku řeky Odry od Ptačnjku se dělagj. Dieß ganze Stück von Mähren ist aus dem Dubravius, dessen lat[einische] Geschichte schon 1552 zu Proßnitz aufgelegt worden. O d r bleibt immer eine L a u b e, ein Bett slav. und der Fluß O d e r ist ein slav. Nahme, wenn ich auch das tertium comparationis zwischen der Bedeutung O d r einer Laube und des Flußes nicht finden kann. Auch mögen die Slawen den Viadrus des Ptolomäus in Odr, Wodr verändert haben, wie man gerne fremde Nahmen so lange verändert, bis sie eine einheimische Gestalt bekommen.

Ich danke Ihnen für die mitgetheilten Titel der vom Oliveccensis gedruckten Werke; ich habe ihrer noch mehrere.

Bacanina etc. — als ein ascetisches Buch ist fast zu theuer — es ist nicht croatisch, sondern r e i n illyrisch. Die Gebetbücher haben eben keinen großen Werth in meinen Augen. Wenn man nichts anders hat, so nimmt man auch diese Kleinigkeiten. Die Auslegung der Evangelien Vrach 1562 ist vom Truber mit glagolitischen Lettern, die er croatisch nennt. Aeüßerst selten. Doch bin ich kein Käufer mit 5 Rth. Das rituale romanum 1640. 4. wäre mir anständig, wiewohl es fast für 2 Rth. zu theuer ist. Wenn Sie es nicht nehmen für Sich, so bitte ich es für mich zu bestellen. Die L e t t e n sind Halbbrüder der Slaven, ihre Sprache verdient mit der slav. verglichen zu werden. Doch wäre ein Evangelium besser dazu zu gebrauchen.

Um das artige Dictionariolum hexaglosson beneide ich Sie. Ich kenne es. Herr v. Neuberg hatte ein Exemplar, wobey der Druckort fehlte, weil einige Blätter abgingen.

Die g e d r u c k t e n Briefe des H u ß zu Jena sind nach dem Index vom J. 1459. Es ist das älteste Stück, wenn sonst die Jahrzahl richtig ist; es müßte zu Maynz gedruckt worden seyn unter dem Rokycana und K. Georg, welches nicht ganz unwahrscheinlich ist. So könnte die historia Troj. doch von 1468 seyn. Von 1475 haben wir schon ein N. Testament, wie Sie ohnedieß wissen.

Schreiben Sie dieß Herrn Ungar, wegen der Briefe Hußens. Vielleicht geht, wie es oft geschieht, jemand von Prag nach Jena. Eben so können Sie ihm die Evangel[ien] anzeigen, allein nur ganz kurz. An der böhm. Bibliothek wird immer noch zu verbessern seyn. Das N. Test[ament.] Nr. 31. ist nicht 1542, sondern 1538 ich habe ihm ein Exemplar hiervon mitgebracht. So fand ich neulich einen Psalter in 12. vermutlich von Brüdern nach den hebr. übersetzt; der Uebersetzer heißt Czelakowský, den ich nirgends finden kann.<sup>1)</sup>

Beym Ogiř mag 15 für 16 stehen, wie die Zahlen sehr oft fehlerhaft sind. Ich will darauf aufmerksam seyn. Zur Uebers[etzung] der ökonom[ischen] Zeitung wünschte ich Ihnen Muth einflößen zu können. T a m s Lexikon wird Ihnen schon forthelfen und gute Umschreibungen lassen sich doch immer machen, wozu man keine bestimmten Wörter findet. Ihre Landsleute werden Ihnen gewiß Dank wissen. Die Ankünd[igung] die Rieke vertheilte, schließe ich bey — das unterstrichene ist nicht gut böhmisch.

Vom Slowakischen Idiotiko, das ich neulich abschrieb, um das Mährische beyzuschreiben, fehlen mir die weitem Buchstaben von m y k a t i an — könnten Sie mirs nicht noch einmal (das weitere) schicken. Mit dem Überziehen ist mirs verloren gegangen.

T r u b e r war noch nicht auf der Welt, als man schon mit glagolitischen Lettern schrieb und druckte. Sie sind im XIII. Jahrhunderte erfunden worden. Das Packet erwarte ich stündlich. Es ging von Wienn

<sup>1)</sup> Ribay pīpsal: Regenvolsc. hist. Slav. p. 335.

schon ab. Den Czech<sup>1)</sup> kann ich Ihnen noch nicht schicken, weil ich selbst keinen zu Ollmütz habe. Lesen Sie einmal die Jenaer allg. L[iteratur] Z[itung] 1787, N. 132. S. 446. Ein gewisser von Rotenstein hat Bemerkungen über die Slawaken vom J. 1785 im Bernoulli's Archiv. Diesen Aufsatz sollten Sie für mich berichtigen.

Nächstens ein mehreres; kleine Volksschriften zu Ollmütz gedruckt als Kronyky, Hystorye — sollten diese Ihnen anständig seyn? —

Ihr Gehorsamst ergebenster Diener

Jos. Dobrowsky mp.

Den 9. September 1788

## XL.

Czinkota d 9 Oct 1788.

**1788 — 9. října.** Ribay podává podrobnou zprávu o „vandalském“ Novém zákoně v Halle r. 1771 vyšlém; odpovídá na dotazy Dobrovského a končí literárními zprávami.

Hochwerthester Freund

Ihr leztes Schreiben von 9 Sept. habe ich den 28 Sept. erhalten. Ich wünschte den mir angezeigten Versuch über die Gesch[ichte] des fränk. Kreises bald lesen zu können; aber in Pest wird er nicht so bald aufzutreiben seyn.

Von den Nowi Zakon sollen Sie ganz gewiß die verlangten Exemplare bekommen. Auch soll vor zwey Jahren eine Fibel in der Sprache herausgekommen seyn. Vandalisch mag wohl ein Synonimum von Wendisch seyn, doch ist das erste bey den Leuten selbst und überhaupt in Ungarn üblicher und bekannter als das lezte. Auch kann das N[eue] T[estament] schwerlich für illyrisch oder servisch angesehen werden: denn die Sprache kommt dem kraynerischen und kroatischen am nächsten, wie auch die Wohnsize des Volks in der Mitte davon liegen. Folglich ist das Neue Testament von keinem Raitzen veranstaltet worden. Küzmics war ein Evangelischer Prediger in Surd einem Dorfe im Schümeger Komitat, woselbst auch jezt noch eine Evangelische Gemeinde vorhanden ist. Die Vorrede zu dem N[euen] T[estament] rührt von Joh. Torkosch Evangelischen Prediger zu Oedenburg (Sopronium). Da dieser keine slavische Sprache kann, hat er sie lateinisch aufgesetzt, und der Küzmics selbst wird sie ins wandalische übersezt haben. Was sie über das Volk und die Sprache enthält, das will ich Ihnen hier zum Voraus im Auszuge liefern. Meo je i ma escse Goszpodin Boug vszigdár, kakti na vész cslovecsánszki, tak i na vész Szlovenszki národ vu etom szvojo Božánszko szkrb: da, liki je od szrejdnyega mourja notri do Bejloga vszo Dalmátzio, Isztrio, Slavonio, Boznio i Bulgário, Horvaeski, Krajnszki, Stajerszki, Vogrszki, Morszki, Cseszki, Polszki

i Moskovitánszki ország žnyim napuno: tak je i vszáksem toga národa rázlocskom jezíki níke nadigno; ki szo na szvojo materno rejcs, vsteroj szo sze poroudili, sz. píszano obrnoli. Te drúge, zdaj ta nihávsi zadoszta nám bode: csi sze szpomenémo sz Krájnczov i zdolnyi Stajerczov; ki szo, kak stímamo znasimi Vogrszkimi vu Železnoj, Szala i Somoczkoj sztoliczi bodoucsimi szloveni vrét osztánki ovi Vandalusov; koteri szo po Krisztusovom rojsztvi na pět sztov lete králevcsine. Vlaski i potom Spanejorszki ország, odnut pa prejk mourja v Afriko odplavali. Hierauf werden die Bemühungen und Arbeiten derer gerühmt, die die Bibel in die slav. Sprache übersezt hatten, als: Truber N. T. 1562 das nennt er krajnszki. Dalmata Antoni 1563 Dalmatina Jůri Bibel 1584 heißt er Stajerszki. Franczel Mihao: ka je vu Luzátzii bodoucsim Szlovenom, ali Vandalusom — — Evangyeliom sz. Mátaja und Marka 1670. und die, Br[ief]e Pauli an die Róm[er] und Gal[ater] 1693 übersezt hat 1706 ds N. T. 1728 aber die ganze Bibel. Dann wird gesagt daß Kuzmics keine von diesen Übersezungen gebraucht habe, sondern aus dem Originaltext übersezte. In der Benennung Vandalisch sowohl als auch in der Geschichte selbst muß hier ein Fehler stecken, und ich finde dennoch auch in einem Katalog eine Geschichte der Vandalen gr. 8<sup>o</sup>. Leipzig 1785. (Sz lesen Sie s, s ss, ny ň, cs č, tz c, ž ž. Ország heißt ungr. Königreich). Ich habe auch dem Herrn Durich von dem Novi Zakon geschrieben, er hat aber nichts davon gemeldet. Auf Verlangen würde ich ihm mein Exemplar gerne zuschicken.

Von Tomsas Lexikon ist also doch eine Hofnung noch übrig. Aber meine 20 fl. stecken schon so lange da, und als ich sie neulich durch einen Freund in der Wiener von Schönfeld. Buchhandlung fordern lies — wo ich das Geld hinschikte — wollte man überdieß noch nichts davon wissen — Auch war nicht einmal das III St. vom Magazin da zu bekommen. Wenn ich nur nichts verlöre, da diese Handlung schon in fremden Händen ist. An die Prager habe ich mich auch durch Herrn Kramerius gewendet, bekomme aber weder das Thamische Lexikon, noch eine Antwort.

Die nehmliche Stelle von Odr aus Mirotický habe ich auch in meinen Excerpten, und ihre Beleuchtung darüber war mir sehr willkommen. Sollte das Dictionarium hex[aglosson] noch vorkommen, so will ich es für Sie kaufen.

Da die Briefe des Huß vom J. 1459 in dem Index sind nicht die zu Jena, als welche Knězy Hawl[íkoví], Jak[oubkoví] a Kobert[oví] zugeschrieben worden sind. Vielmehr sind es die lezten am Ende der 104 S. 7 Episstol, wobey aber keine Jahrzahl stehet. Diese habe ich gefunden, als ich sie mit denen in seiner Postill verglich.

Wie wenig meine Landsleute das was für sie geschrieben wird, schätzen und unterstützen, haben sie es hinlänglich bey der Preßburger slov. Zeitung und bey dem Neusohler Journal Stare Nowiny, gezeigt, dieses lezte war freylich ziemlich schlecht, folglich ziemlich nach ihrem Geschmack, es behagte Ihnen dennoch nicht. Diese Beyspiele schröken jeden ab, der



noch etwas unternehmen wollte. Also bleibt auch die Übersetzung der Ökonom. Zeitung aus.

Es wird mir sehr hart seyn die Fortsetzung des slowakischen Idiotikon zusammen zu tragen, da ich es nur in Maculatur habe, und in der Ihnen zugeschickten Abschrift vielmehr, als darinnen, eingesamlet war.

Sie werden die Güte haben mir auch künftig hin die neuesten Schriften über die Slaven anzuzeigen, da sie mir sonst in meiner Lage nicht so leicht bekannt werden können. Am besten wär's von dem Aufsatz aus Bernoullis Archiv mir eine Abschrift zu schicken, denn das Buch kann ich in ganz Pest nicht aufreiben. Auch würde ich zu Ihrer Beylage zu Anton Slaven vielmehr beytragen können, wenn Sie mir von ihrem Druk eine Abschrift schikten. Von dem slavischen protest[antischen] Büchel, welches Sie in Preßburg bey Herrn Institoris gesehen, wie Sie mirs einmal geschrieben haben, will er gar nichts wissen. Die Volksschriften zu Ollmütz — werden mir lieb seyn. Das Paket werden Sie schon erhalten haben. Das bitte ich mir ja nur bald zu melden, ob Sie die Comment. de Boh[emis] Kis-Hont[ensibus] druken lassen werden. Der Verfasser wartet schon mit Ungeduld darauf, und ich werde zu Anfang Nov[ember] eine Gelegenheit haben ihm zu schreiben. Ich bin Ihr ergebenster

G. Ribay.

Die Riekische Ankündigung enthält auch slowakische Unrichtigkeiten. Schade wenn die Übersetzung selbst nicht besser seyn sollte.

Tissots Arzneybuch für das Landvolk hat D. Procopius zu Skalitz übersezt ins böhm. und dort druken lassen.<sup>1)</sup> Gesehen habe ich es noch nicht. Knihy Hospodárské od Fischera 1685, přeložené na česko od Barnera 1705 in 4. Soll dieses Buch etwas gutes, und gute Sprache enthalten? — Um 1 fl. wird es mir angeboten.

## XLI.

**1788 — 2. listopadu.** Dobrovský chválí překlad Gellertových písní, podává některé literární zprávy a zmiňuje se o svých pracích. Píše o Kűzmicsově překladě Nového zákona a o článku Bernoulliho. Podávaje různé zprávy žádá ještě za srovnání některých míst ve staroslovanském rukopisu.

Den 2. November 1788<sup>2)</sup>

Hochgeschätzter Freund.

Das Packet von Ihnen habe ich endlich bekommen. Ich danke für Ihre Mühe. Wenn ich auch das Magazin hier nicht fortsetze, so werde ich doch guten Gebrauch davon machen. G e l l e r t s Lieder gefallen mir —

<sup>1)</sup> S. A. D. Tyssota. Správa pro lid obecný ve vsech bydlící, kterak by zdraví svého chrániti a v nemocech sobě pomáhati měl z franc. řeči (avis au peuple) přeloženo skrze J. Prokopiusa M. D. v Skalici Uherské 1788.

<sup>2)</sup> Ribay připsal: 25 April 1780

die meisten andern Arbeiten sind von Herzen schlecht. Solche Germanismen und Sprachfehler! Ich fühle es hier, wie schwer es hält. die Mähren, die ziemlich noch böhmisch sprechen, an den reinern Boemismus und richtige Orthographie zu gewöhnen. Als Muster einer guten böhm. Uebersetzung ist Eckartshausen von Kawka<sup>1)</sup> zu empfehlen. Das 1<sup>te</sup> Stück kann ich Ihnen nebst andern schicken. Von hier habe ich Gelegenheiten genug nach Wienn. Wohin soll es in Wienn abgegeben werden. Vielleicht rede ich bald mit Herrn R i e k e in Brünn. Statt einer Widerlegung der elenden Dissertation will ich lieber ein Handbuch der böhmischen Orthographie herausgeben, so bald ich meine Abhandlung, die ich der böhm. Gesellschaft versprochen, über die Adamiten und Pikarden fertig mache. Es fehlt mir hier an Muße. Eben gestern meldete sich ein gewisser Wanieček, der bey Teltsch lutherischer Prediger war und katholisch wurde; er tritt ins Seminarium. Er ist ein Slowak, kann sehr wenig deutsch. Dieser wird mir an der Compilation meines Idiotici helfen können. Doch bitte ich Sie, damit fortzufahren. Das Mährische sammle ich täglich, wie auch das Schlesische, welches dem Polnischen ähnlicher ist.

Das N. Testament nach der Probe in Ihrem Briefe vom 9 Oktober ist also Wendisch, d. i. Krainerisch. — Nur ist zu bedauern, daß die Orthographie nicht einer schon bestimmten gleichförmig ist. Wozu immer wieder neue Schwierigkeiten. Ich werde den P. Durich daran erinnern, daß er es mit dem Krainerschen N. Test[amente.] das anno 83 oder 84 herauskam, zu vergleichen. Abweichungen giebt es wohl in der Sprache aber nur kleine und wenige. Daß doch die Leute so wenig Slawische Geschichte kennen. Die Vandalen die nach Afrika zogen, mit den Wenden, zu vermengen, ist doch jetzt kaum verzeihlich mehr. Vandalen waren ein deutsches Volk. Die Lausitzer Wenden nennen sich wohl auch manchmal lateinisch Vandalos. Immer aus Unwissenheit!

P. Durich war sehr krank, so daß er mir neulich noch mit zitternder Hand schrieb. Er macht täglich neue Entdeckungen in der kais[erlichen] Bibliothek. Schreiben Sie ihm von dem Slaw. Codex der Evangelien. Sie werden ihm gewiß einen sehr angenehmen Dienst erweisen. Wollen Sie es aber lieber durch mich thun, so ist es auch recht. Ich will Ihnen, wenn Sie sonst die Stellen aus meinen Briefen nicht sammeln wollen, die Varianten anzeigen, die Sie vor andern nachschlagen müssen.

Herrn Ritter Michaelis habe ich neulich einen Aufsatz für die Neue Oriental. exegetische Bibliothek geschickt, über die Slawische Version.<sup>2)</sup> So klein und gedrängt er ist, so wichtig ist er gewiß. Er enthält fast alle Bemerkungen, die ich seit 10 Jahren gemacht habe. Freylich nur im Allgemeinen, aber doch mit einigen Beyspielen belegt.

<sup>1)</sup> Karla z Ekartshausen: Porušená práva člověčenství aneb soudní příběhové z našeho století přeložil Jos. Kavka. V Praze 1787.

<sup>2)</sup> VII. Teil Michaelis Orientalische und exegetische Bibliothek.

Bernoulli ist nicht hier, ich will deßhalb nach Prag schreiben. Wegen des Tomsischen Lexici schrieb ich unlängst an den Verfaßer — nächstens auch an den Verleger.

Das zerrissene Büchel bey Institoris ist in 8<sup>vo</sup> mit lateinischen Lettern, illyrisch der Sprache nach. Er zeigte es einem Geistlichen (d. i. mir) an. 1784, da ich in Preßburg war.

Die Commentat[io] de Boh[emis] Kishonten[sibus] kann ich hier nicht drucken lassen, weil kein Verleger hier zu solchen Sachen ist. Einen Gebrauch will ich jedoch davon machen, oder es auch wieder zurückschicken. Nach abermaligem Durchlesen finde ich, daß die angeführten Proben nicht böhmisch sind. Mit einigen Dialekten in Mähren kommt manches überein. Ueberhaupt ist bey Ihnen alles zu sehr gemischt. Dieß gilt auch zum Theil von Mähren. In Böhmen ist alles einförmiger. Doch läßt sich dies ganz gut erklären.

Ich traue mir nicht, einen Bankozettel beyzulegen, weil hier schon manches Geld verloren gieng. Wenn Sie die Zahlung fordern, so will ich sie gleich auf dem Postwagen an Sie schicken.

Herr Ungar schickte mir einige Katalogen. Der lateinische Theil wird Sie wenig interessiren, daher ich nur den böhm. ausschnitt. Sollten Sie welche ganze verlangen, so dürfen Sie Sich nur an Herrn Ungar geradezu wenden.

Eben weil ich noch Platz finde, will ich Ihnen einige Stellen zum Vergleichen mit dem Slaw. Codex ausheben. Doxologia Matth. VI. 13. — *adest vel abest?*<sup>1)</sup>

Matth. XXVII, 35. *ίνα — κληρον — vtrum omissa.*<sup>2)</sup>

— C. III. II. *και πυρι — an omissum.*<sup>3)</sup>

— C. V, 27, *drewnim*<sup>4)</sup> (*τοις αρχαιοις*) — *an omissum.*<sup>5)</sup>

Luc. VIII, 15. *vtrum legat: ταυτα λεγων*<sup>6)</sup> — *ακουετω vt v. 8.*

Nach dem uralten Olmützer Codex:

Matth II, 16. *m l a d e ñ c a* oder *djeti*<sup>7)</sup> — v. 17. *isajem* oder *jeremim*<sup>8)</sup>

v. 18. *nemožasse* oder *nehotjasse*<sup>9)</sup> — v. 20. *prorokem* oder *-ky*<sup>10)</sup>

*Marci, III, 18. num my t a r j a* addat post *Matthaeum*<sup>11)</sup>

1) Ribay připsal: *adest. et in Ed 1581*

2) *omissa, et Ed.*

3) *ita — etiam Ed. h[abe]t*

4) *adest — 5) powim*

6) *legit. et Ed.*

7) *h[abe]t et Ed. — 8) Ed*

9) *h[abe]t, Ed.*

10) *ht Ed.*

11) *non addit. nec E.*

Lucä, II, 33. i bje otec<sup>1)</sup> iego i mati?

Luc. XXIV, 37. az iesm neboite sja —<sup>2)</sup>

In Ihrer Probe aus dem slaw. Codex lese ich öfter miaz anstatt muž; es wird wohl **мхж** stehen — **ж** ist ein **ů** und **м** d. i. **ž**, zu unterscheiden.

Mit vollkommenster Hochachtung und Freundschaft verharre ich Ihr Ergebenster Diener und Freund

Joseph Dobrowsky mp

Olmütz —

## XLII.

**1789 — 26. ledna.** Ribay zmiňuje se o nově získaných knihách, o ruko-pise lékařském a žádá o bližší zprávy. Končí drobnými literárními zprávami.

Czinkota d 26 Jan. 1789.

Hochwerthester Freund!

Ich kann mich nicht beruhigen, daß ich auf mein letztes noch im Oct[ober] des v. J. an Sie erlaßenes Schreiben keine Antwort, und über den Empfang des geschikten Pakets bishero keine Nachricht erhalten habe. Sie schrieben zwar nicht undeutlich von einer baldigen Veränderung mit Ihnen. Ist diese, oder auch Ihre Geschäfte Ursache daran (ntr keine Krankheit soll es nicht seyn) so sey mir doch diese Erinnerung erlaubt. Denn vergessen wollte ich doch nicht gerne bey Ihnen werden.

Lezthin bekam ich in Pest Specyálnjk aneb Spjwánj Křestianská staro-dawnj Walentjna Polona Pelčjcena, far[áře] Drevičickyho 1596 in 4.<sup>3)</sup> In boh. docta finde ich ihn nicht, doch ist er im Ind[ex] proh. ob er zwar katholisch ist. Anbey Wdččnost České prowincye Tow. Gež. swým funda-torům a Dobrod[incům] léta milosti po Konfirmácý,té Ržeholy. Stýho za-uplna, 1640. in 4. In 8. habe ich außer Lomnickys Strela Kupjdová,<sup>4)</sup> und Rosa's Grammatik (die ich jemanden auf Verlangen überlassen könnte) ein medicinisches Buch bekommen. Es ist in Kapitel eingetheilt, worüber die Anzeige der Materie und darunter der Inhalt in Reimen stehet. Z. B. o wjně Čzerwenem Kapitola XII. Wjno čerwene přjliš pité žiwot zatwrzuce, Někdy řeč, mnohokrát y hlas odgimage, ohne Seiten Zahlen. Da es vorn und hinten sehr mangelhaft ist, so wünsche ich den Titel oder wenigstens den Ver-fasser davon zu erfahren. Gegenwärtig habe ich bey mir die böhm. Bibel von 1488 J. Es ist auch kein Titel dabey, so etwas muß aber den Spuren nach da gewesen seyn. Haben Sie das auch bemerkt, daß die letzte Seite

<sup>1)</sup> iosiph et Ed.

<sup>2)</sup> non h[abe]t nec E.

<sup>3)</sup> Mimo to vydání jsou ještě dvě starší vydání a sice z r. 1582 a 1584 s. l.

<sup>4)</sup> V Praze 1590.

der Lage f zum zweytenmal auf der ersten Seite des Bogens G abgedruckt ist? Auch hat es Herr Ungar (weder andere) nicht angezeigt, daß nach den Klagen der Prophet Baruch zu finden ist. Da ich von diesem in Eichorns Anl. ins A. T. nichts finde, so möchte ich wissen, wie und woher es da hinein gekommen ist?<sup>1)</sup> Könnten Sie mir nicht rathen, was meiner Praenumeration wegen auf das Tomsische Lexicon zu thun sey? Ich habe schon etlichemal an Herrn Krameryus, einmal auch an den Tomsa deßwegen geschrieben, auch in die v. Schönfeldische Buchhandlung Briefe beygeschossen, und erhalte weder das Geld, weder das Tomsische, noch aber auch das Thamische Lexicon. Wie viele wären schon in Ungarn aufgegangen, ich selbst hätte schon einige anbringen können. Auch von den andern böhm[ischen] Büchern bekomme ich schon lange nichts mehr. Ein Preßburger Buchhändler schreibt mir von dem III St[ück] ihres Magazins, es wäre noch nicht heraus, ich weis nicht, wie das zugeht? Tissots Arzneybuch für den Landmann ist von Doktor Procopius zu Skaliz übersezt und auch daselbst gedruckt worden, ich habe es auch noch nicht bekommen können. Einige Professores bey der Pester Universität haben ein Journal, historische Ungarische Bibliothek für dieses Jahr angekündigt, ich glaube aber nicht daß es zu Stande kommt, besonders jezt, da es in Ungarn gar so wunderlich zugeht, und keine Hofnung zum Frieden da ist. Noch bitte ich Sie mir zu melden, ob die Comment. hist. de Bohemis Kis-Hontensibus, und die Widerlegung der Preßburger Dissert[atio] Philologico-Critica wirklich, und wie bald erscheinen wird? Sollte es Ihnen belieben die Rechnung zu machen, und mir das Geld zu überschiken, so könnten Sie gleich 3 fl. auf den Bollestenez uns beylegen, welcher schon für Sie bestellt ist, und bald geschickt werden könnte. Henze habe ich doch schon erhalten, und mich verwundert, daß doch ein Deutscher so über die Slaven zu schreiben Lust hatte. Aber den Aufsaz aus Bernoullis Archiv — vermisse ich noch. Auch von Ihrer böhm. Grammatik bitte mir Nachricht zu geben. Die gefangenen Türken, wovon vor Weinachten 600 zu Pest waren, haben alle Serbisch gesprochen. Korabinsky in Preßburg hat eine türkische Grammatik herausgegeben. Ich habe eine alte von Hieron. Megisero 1612. Deve heißt darinen ein Kamelthier, und slovakisch heißt es Táwa. Ich habe auch sichere Nachricht, daß in Wienn an einem Slavischen Lexicon gearbeitet wird. Der bekannte Stulli mit einem andern Mönch sollen es im Werke haben. Haben Sie die Berliner Geschichte der böhm. Brüder schon gesehen? Sie wär mir sehr willkommen, wenn sie nur unpartheyisch, und in einer reinern Sprache geschrieben wär.

Leben Sie nun wohl ich bin Ihr ergebenster

G. Ribay.

<sup>1)</sup> Po straně připsáno: der nehmliche von dem ich diese Bibel habe besitzt auch ein geschriebenes böhm. N. T. es soll in 8 sehr sauber mit vergoldeten Anfangsbuchstaben geschrieben seyn. Ich habe auch Hofnung es einmal zu bekommen.

## XLIII.

**1789 — 4. února.** Dobrovský chce poslati Ribayovi některé knihy, radí mu, jak má od Schönfelda vymoci předplatné na Tomsův slovník, podává zprávu o svých pracích a končí drobnými zprávami.

Olmütz den 4 Februar 1789<sup>1)</sup>

Hochschätzbarster Freund.

Noch mehr befremdete es mich, daß ich keine Antwort auf mein letztes Schreiben, womit ich Ihren Brief vom 9 Oktober nebst desjenigen, der dem überschickten Packet beygelegt war, beantwortete, von Ihnen erhielt. Ihr Brief vom 26. Jänner 1789 half mir aus dem Traume. Gut war es, daß ich keinen Bankozettel mit beyschloß. Jetzt muß ich Ihnen nur in Kürze melden, daß ich Ihnen auf dem Postwagen einige Olmützer böhm. Büchel, eine Krainische Grammatik, Prokops böhm. Tissot schicken will, wenn Sie die Kosten zur Hälfte tragen wollen oder mir eine bequemere Gelegenheit von Wienn aus nennen. Sonst aber bin ich bereit Ihnen das Geld zu schicken.

Sie sind doch sehr glücklich in Auffindung böhm. Schätze. Ihre Bemerkung über die Prager Bibel vom. J. 1488 gefällt mir, weil sie neu ist. Baruch ist doch überall nach den Klage Liedern zu finden, nach der Vulgata.

Wegen der Pränumeration auf Tomsa's Lexicon, die Scheine haben Sie ja[;] doch müssen Sie in die Schönfeld[ische] Buchhandlung schreiben, und mit einer Klage drohen. Ich will selbst deßhalb noch einmal schreiben. Mir ist es Leid, daß ich meinen Namen zur Ankündigung desselben hergeliehen habe. In Prag haben viele Ihre Gelder zurückgenommen. An Herrn Ungar könnten Sie Sich auch wenden, weil er Schönfelden leichter bewegen kann.

Das N. Test[ament,] welches Sie zu bekommen hoffen, können Sie nach den Stellen, die ich im Magazines anführe, recensiren. Mehr brauche ich nicht; ich könnte schon wieder ein ganzes Bändchen von M[anu]s[crip]ten liefern. Einmal will ichs wohl thun.

Die Buchhändler sind meistens selbst Schuld daran, wenn sie über geringen Absatz klagen. In Prag sind wirklich vom 3. St. des Magazins keine Exemplare mehr zu haben. In Wienn aber liegen irgendwo 100 Exemplare. Meine Grammatik setze ich fort, und glaube doch bald mit dem Drucke anfangen zu können. Es versteht sich, daß man noch nichts ähnliches hat.

Die Commentationem de Boh[emis] Kish[ontensibus] kann ich hier nicht drucken lassen. Ich will sie Ihnen wieder zurückschicken, wenn sie nicht noch bey mir bleiben kann. Statt der Antwort auf die Preßb[urger] dissert[atio,] die wirklich eher vergessen zu werden verdient, arbeite ich

<sup>1)</sup> Ribay připsal: 9 Martii.

lieber an einer ganz eigenen Anleitung zur böhmischen Orthographie, die einen Theil meiner Grammatik ausmachen soll. Aber auch einzeln gedruckt werden könnte. Sammeln Sie nur weiter das Idiotikon. Mährische Wörter sammle ich täglich mehr.

Hier ist Bernoulli nicht zu haben; sonst hätte ich Ihnen längst eine Abschrift geschickt.

Korabinsky Türkisches Lexikon soll deutsch und ungrisch und slowakisch scyn. Ist dieß war? Stulli arbeitet wohl an einem Lexico. Ich war bey ihm; schlug einige Wörter auf und glaube, daß es gut gerathen wird. Allein kein Etymologisches Werk ist es nicht.

In größter Eile beschließe ich den Brief mit der Versicherung, daß mir an Ihrer Freundschaft so viel gelegen ist, daß ich Sie nie mit Willen vergessen kann Ihr Diener und Freund

Jos. Dobrowsky p.

Den Bollestencz erwarte ich mit Sehnsucht — er muß an Buchh[ändler] H ö r l i n g in Wienn addressiret werden.

#### XLIV.

**1789 — 2. března.** Dobrovský píše o návštěvě Rieckeho v Olomouci, oznamuje zasilku knih a žádá za zaslání Bollestence a Kuzmiče, jehož úvod nepřívětivě posuzuje a zmiňuje se o Molnarově valašské grammatice. Vykládá slovo „únor“, táže se na některá slova, žádá za srovnání bible z r. 1488 a o některé varianty z ní. Na přiloženém lístku žádá za zaslání některých knih, za příspěvky k mluvnici a zmiňuje se o svém úmyslu vydati slovanskou polyglottu.

Olmütz den 2. Febr.<sup>1)</sup> 1789

Hochschätzbarer Freund.

Im heurigen Faschinge kam Herr Rieke incognito in unser Haus und zwar zur Zeit, da unsre Alumni ihren Fasching in Masken hielten. Er wurde erkannt und ich ging auf ihn los und lud ihn auf einen der folgenden Tage zu mir, wo ihm zu Ehren unsre Alumni ein Tafelconcert machten. Sehen Sie, wie tolerant wir gegen Akatholiken sind! Wir haben auch im ersten Kurse einen Convertiten, einen gewissen Wanieczek, gewesenen böhmischen Prediger zu Lhota, unweit Telč, wie ich Ihnen schon in dem verloren gegangenen Briefe, wo ich die meisten Punkte Ihrer vorigen Briefe beantwortete (schrieb). Nun zur Rechnung. Ich schicke Ihnen durch Herrn Rieke, weil er sich zur Beförderung des Packets antrug, Prokops Uebersetzung 1 f, eine krainerische Grammatik 30 kr, bleibe also noch 4 f 14 kr<sup>2)</sup> schuldig. Die Olmützer Volksschriften, deren einige, was ihre

<sup>1)</sup> Ribay opravil a nadepsal: März, a připsal: 12 März

<sup>2)</sup> Ribay pod to vepsal: Bell 3 [f]

NT.V. 1 [f] 30 [kr]

Verfertigung, nicht ihren Nachdruck betrifft, sehr alt sind, als die Chronik vom Apollonius aus dem XVten Jahrh., sind alle gratis. Nur bitte ich sie den Bollestencz und das Neue Testament von Kuzmics mir bald zu schicken, durch den Wiener Buchhändler David Hörling in der Bognergasse.

Man sollte doch nicht so unwissend in der Geschichte seyn, daß man Wenden, Winden d. i. Slawen mit Vandalen, einem bekannten germanischen Volk, verwechselt, wie es in der Vorrede des N. Test[amentes] geschah. Der gute Mann scheint also von Pohlnischen, Slavonischen, wie sie die Russen und Raitzen brauchen, Böhmischen Bibeln und Ausgaben nichts zu wissen, da er nur von Trubers, Dalmatins, Frenzels Versuchen und Arbeiten spricht, die ich alle kenne. Die Wittenberger Bibel vom J. 1584. fol. konnte er Stajerszki nennen, weil sie nicht nur für Kärntner und Krainer, sondern auch für Steyermärkische Winden bestimmt war, wie es das Verzeichniß, das ihr hinten angehängt ist, nebst der Vorrede ausweist. Das Verzeichniß, worinn gewisse nicht allgemein bekannte Wörter erklärt werden, verdient bey unsern böhmischen Ausgaben Nachahmung, wo es nöthig zu seyn scheint für Mährer. und Slowaken diejenigen Wörter zu erklären, die bey ihnen nicht üblich sind. Sonst weis ich auch, wie die Slawen in den Schimöger Komitat gekommen sind, wenn sie nahe, wie ich vermuthe, an dem Plattensee wohnen. Lesen Sie nur im Anonymo de conversione Carantanorum, bey Salagius lib. IV., was dort vom *P r i v i n n a* erzählt wird; So was hätte in der Vorrede angebracht werden sollen. Unlängst erhielt ich eine Wallachische Grammatik mit cyrillischen Lettern, die bey<sup>m</sup>1) Kurzbeck in Wienn herauskam, der Verfasser heißt Molnar. Es gibt sehr viele slawische Wörter darinn, wie sie jetzt von den Walachen in ihre Sprache aufgenommen sind.

Das Beckersche Noth und Hülfsbüchlein übersetzt nun *T o m s a*,<sup>2)</sup> es wird bis Ostern fertig. Von ihm läßt sich was gutes erwarten. Allerley: Vnor kommt von nořiti, vnořiti, mergi, immergi, weil das Eis bricht; ich konnte es vor meinem Fenster sehen. Im Přerauer Kreise hier ist ein besonderer Dialekt, in dem sich die ältesten böhmischen Wörter erhalten haben. Wie nennen sie slowakisch einen Spinner, Flachsspinner und eine Spinnerin?

Fischers knihy hospodářské sind ganz gut übersetzt; er war 30 Jahre Procurator als Jesuit und kannte die böhmische Landwirthschaft mit allen Vorurtheilen seiner Zeit gar gut. Beym lateinischen Exemplar sind hinten die ökonomischen Termini deutsch und böhmisch erkläret. Ich benutzte es bey meinem Lexico, dessen Vollendung ich einmal erleben möchte. Allein an Zeit gebricht es mir, dessen ungeachtet schreibe ich täglich und es li[e]gt immer auf meinem Tische, zum Nachschlagen, Eintragen etc. Daher ich sie um das Idioticon noch einmal bitte; wenigstens sollen Sie nicht darauf vergessen. Jetzt sammeln auch schon die Alumni für mich, die auf dem

<sup>1)</sup> Ribay připsal: Bibel. Salag.

<sup>2)</sup> Beckera Nothl und Hülfsbüchlein lépe pod titulem: Pomoc v potřebě neb užiteční a veselí příběhové vsi Mildheimu od Fr. Tomsy, v Praze 1791.



Lande sich befinden. Man muß alles in Bewegung setzen. Was heißt c h o b o t bey ihnen? Im Slavischen ist es cauda animalis.

Auf den slav. Codex zu Pest der mit Evangelien bin ich begierig. Ich will Ihnen, wenn Sie sich die Mühe nicht nehmen wollen, meine Briefe nachzusehen, die Stellen angeben, die nachzuschlagen sind. Im böhm. N. Test[amente,] das Sie zu bekommen hoffen, müssen die Stellen, die ich im Magazine anführe, nachgesehen werden. P. Durich hat in Wienn in der kais. Bibl[iothek] eines entdeckt, dessen Uebersetzer oder Revisor genannt wird: — „Tak se zkonawa zakon nowy. A gest wykladu knieze Martina Lupacze (sieh Lupac. ad 20. April.) w nadziei bozij wierneho a swateho muze y s ginymi pocztivymi a mudrymi kniezimi.“ Martin Lupacz starb 1468. Aus den wenigen Proben ersehe ich, daß es die jüngste Recension in Handschriften ist. Es gibt wenigstens zwey ältere; wie ich dieß alles beweisen kann. Vielleicht schreibe ich einmal eine Geschichte der böhm. Bibelübersetzung; nicht so wie Elsner, denn das ist ein Verzeichniß der Ausgaben und sonst weiter nichts. Zu diesem Behufe, und vielleicht macht es Ihnen Vergnügen, bitte ich, da Sie die Prager Bibel 1488 bey Sich haben, folgende Stellen nachzusehen. Ich wähle sie aus der Kuttener vom J. 1489; die, wie ich vermthe, ein bloßer Nachdruck von der Prager ist. So viel sehe ich täglich, daß alle Prager Editionen sich im Ganzen nach dieser richten, wie selbst auch die spätern katholischen. Die Brüderbibel macht hier eine Ausnahme. Sie haben die ältern guten Wörter mit Absicht vermieden und neuere gewählt, um verständlicher zu werden. Die alten sind oft sehr paraphrasirend, besonders in schweren Stellen. Die Severinischen Ausgaben haben die alten Wörter noch am Rande; solcher Veränderungen, in wenigen einzelnen Stellen, gibt es in allen folgenden Ausgaben. Nun also zur Sache:

Nach dem 2<sup>ten</sup> B. Ezdrä — steht das dritte, allein NB. nicht ganz,<sup>1)</sup> sondern nur vom XV Kapitel an: ecce loquere in aures plebis — bis zu Ende. In der Vul[gata] heißt es das IVte Buch, weil Nehemias das 2te Ezdrä genannt wird. Die zwey letzten Kapitel XV. und XVI. des 3ten oder 4ten Buches sind in VII. Kapitel getheilt. In alten Handschriften finde ich kein Stück dieses Buches — In der Venetian. Ausgabe steht es ganz, nebst einer kleinen Vorrede. — Die Vorrede vor den Psalmen ist auch in der Prager; sie mag wohl älter seyn als 1488 und sich auf eine Recension beziehen. Die Eintheil[ung] und Ordnung der Bücher ist bekannt, aus Ungar's Bibliothek. Das End der Epistel an die Laodiceer: — et facite legi Colossensium vobis — a kažte tento list czisti Kolosenskym a gich list sobie priczčtiete.<sup>2)</sup> Die Strakische Bibel zu Wienn: a tuto epistolu kažte čijsti Kolocenskym a Kolocensku wam. —

III. Esdrae I. d. i. druhe Ezdrass. Pascha — hod beranka. —<sup>3)</sup>

1) Ribay připsal: ů ět (non habet).

2) Ribay připsal: ět (habet).

3) Ribay připsal: ět (habet).

Isai. 22, 17. gallus gallinaceus, kohut kapunovaný —<sup>1)</sup>

Ibid. 56, 3, 4. eunuchus neplodný — in Handschriften: bezdietek —<sup>2)</sup>

I. Macch. XIII, 37. et ba hem, a ozdobu z<sup>3)</sup> prstenow — sonst a okrasu hrdelnu drahu. Mss. Lyc. Olom. Die Normalbibel ließ Ba hem stehen; erkläret es aber unten. Es ist eigentlich ein orientalischer Pelz.

2. Macch. XV, 37. pridie Mardochoaei dici, prydie mardochei — steht es so auch in der Prager?<sup>4)</sup> Matth. C. VI, fangt mit unserm Kap. VI. v 5. an.<sup>5)</sup>

Ibid. v. 6. etlnici — pekelnicy —<sup>6)</sup>

Sie läßt manche lateinische Wörter unübersetzt, als Exod. 25 — archa — arca, (racyonal — rationale), ad Ephes. III, 10. prynczypatom y potestatom —<sup>7)</sup>

Sonst erklärt sie gern, durch Einschaltungen und Umschreibungen — 4. Reg. XI, v. 19. portae scutariorum ist so umschrieben: k bránie domu, wniemžto pawezy a gine odienie kralowske chovali — (Ibid. cerethi et Phe-lathi legiones: strzelce pawezniky — :) Melantrych und die Normalbibel haben nur: k ubránie paweznjkuw — port. scutariorum.

Isai. 34, 14. daemonia — przeludowe — onocentaurus — potworna zwierz quocentaurus — (Ms. Lyc. I. potworzene zwierzie toczis k oslu a byku; daher die Normalbibel — ďábelstwj s oslobeyky — sehr einfältig — Ibid. I a m i a — lamia — im Ms. almia to z w i e r z i e — Dieß mag nun hinreichen, um zu sehen, wie sehr die Kuttentb[erger] Ausgabe mit der Prager übereinkomme — ist keine von diesen Stellen geändert, so läßt sich von andern auch nicht vermuthen —

Mit vollkommenster Hochachtung bin ich Ihr

Freund und Diener  
Dobrowsky mp.

K tomuto listu přiložen listek následujícího znění:

Sollten Sie mir den Salagius bald schicken, so bitte ich ein Exemplar von D o l e ž a l s Grammatik beyzulegen, für die hiesige Bibliothek, den Preis zu melden, wo ich dann gleich Richtigkeit machen werde. H ö r l i n g, an den es übermacht werden soll, ist Buchdrucker und Buchhändler.

Zur böhm. Grammatik wünschte ich von Ihnen nur manche eigene Bemerkungen zu erhalten; d. i. solche, die kein Grammatiker berührt, oder die Ihnen sonderbar oder abweichend von den Regeln der Deklination, Konjugat[ion] Syntax scheint. Wenn ich nur mehr Zeit hätte!

1) Ribay: non reperio.

2) Ribay připsal: ět.

3) ět (habet).

4) ět.

5) ita.

6) ita

7) ita

Was sagen Sie zu meinem Vorhaben, ein Project zu einer Slawischen Polyglotte zu entwerfen? Ich denke es, wenn ich die zerstreuten Ideen dazu zusammengereihet habe, der Kaiserin von Rußland, oder dem Röm. Kaiser, der fast alle Slawische Völker beherrscht, zu überreichen. Der Türkenkrieg wird ja nicht lange dauern. Vielleicht mache ich noch eher in dieser Absicht eine Reise — Schade! wenn dieß alles nur ein Traum bleiben sollte. Mitarbeiter würde ich wohl noch finden.

## XLV.

**1789 — 24. března.** Ribay oznamuje změnu adressy, zmiňuje se o předplatném na Tomsův slovník, o Waničkově a o Rieckem. Mimo drobnější zprávy odpovídá na dotazy Dobrovského, podává podrobnou zprávu o rukopise Nového zákona z r. 1469 nalézajícím se v prešpurské seminární knihovně a o pražské bibli z r. 1488. Podává seznam některých knih ke koupi mu nabízených.

Czinkota 24 März 1789.

Hochwerthester Freund.

Mit Freuden beantworte ich Ihre Briefe von 4 Februar und 2 März. Daß mein Brief an Sie verloren gegangen, war eine dritte Hand Schuld daran. Bitten muß ich Sie aber in Ansehung der Ihrigen Czinkota statt Pest unten zu schreiben, und Pest nur als Post, aber dazu auch Kerepes auf die Seite zu setzen. Ich halte dieses der vielen rothen Striche wegen für nöthig, mit welchen dennoch die Expeditours nicht alle Verwirrung verhindern können.

Ehe ich noch Ihren Rath hatte, drohete ich wirklich dem Schönfeld. Erhielt auch von seinem Buchhalter Calve ein Schreiben, worinnen er mir das Thamische Lexicon für die Praenumeration anträgt. Daß man mir nicht ehe geschrieben habe, daran soll Kramerius Schuld seyn, der mir nun auch selbst nicht mehr schreibt, noch schicken will. Von Tomsischen heißt es: Geschäfte und Krankheit des Verfassers können es noch lange aufhalten: da er mir doch selbst schreibt 2 ½ lägen schon anderthalb Jahre in der Correctur. Das ist doch wider Schönfelds eigene Vortheile. Wegen der lat[einischen] Sprache gieng dieses in Ungarn immer besser und häufiger ab.

Ich beneide Herrn Rieke<sup>1)</sup> recht für das bey Ihnen gehabte Glück. An der Toleranz, (so wie an allem) werden Sie die Römisch-katholischen in Ungarn sehr weit übertreffen, die doch seithero unsre Mitbürger waren. Von Waniček hatte ich schon längst Nachricht, nur heißt es, er wäre

<sup>1)</sup> N. S. Beynahe hätte Herr Rieke nach Ungarn einen Ruf und zwar nach Käßmark, bekommen. In der Candidation war er gewiß. Doch ist schon ein anderer angestellt worden. Er hätte auch da nicht den besten Geschmack gefunden, folglich auch keinen großen Beyfall gehabt.

in Prager Seminario. Ein Cursus hätte ihm aber vielleicht geschenkt werden können. Vielleicht ist Herr Rieke so glücklich einen sichern Weg ausfindig zu machen: an ihn könnten wir uns dann immer mit Bestellungen wenden. Ueber Skalicz oder Trentschin sollte es doch gehen, nur werden die Gelegenheiten sehr sparsam gehen. Mir hat es auch schon ein Mähre vorgeschlagen, durch die Herrn Pfarrer es zu versuchen.

Da die Geschichte der Slaven, und ihrer literatur unter uns selbst so wenig bekannt ist, so ist es kein Wunder, daß ein Mann in einer Gegend, wo der Nationalhaß gegen die Slowaken sehr herrschet, davon er selbst angesteckt ist, so einseitig davon in der Vorrede schreibt. Mit vieler Hitze bestritt er einmal zu meiner Zeit auf dem Gymnasio zu Oedenburg (Sopronio) bey einer öffentl[ichen] Disputation das Alterthum der böhmischen Version, die er freylich nicht kannte. Sollte ich das N[eu]e T[estament] bis Ostern nicht bekommen, so will ich Ihnen gleich darnach, mit dem Bollestenec mein eigenes Exemplar schiken. Auf die Wittemberger Bibel vom J. 1584 hatte ich einen von den Wenden der daselbst studirte, aufmerksam gemacht: er hat sie auch verstanden und benutzt. In Ungarn weiß ich ein einiges Exemplar davon in Preßburg bey Baron Inβenak, der sie mir vorgegriffen hat.

Die Nothwendigkeit einer Erklärung der böhmischen biblischen Wörter hat man freylich schon längst eingesehen. In der Vorrede zu der neuesten Preßburger Ausgabe hat sich auch Herr Semian<sup>1)</sup> dazu anheischig gemacht, und andere Gelehrte dazu ausgeboten. Ich bot mich ihm selbst dazu an: aber es scheint nicht seyn Ernst zu seyn. Dazu wünschte ich mir nur eine Severinische Bibel.<sup>2)</sup> Denn ich finde das viele veraltete böhm[ische] Wörter bey den Slowaken noch im Schwunge sind.

Soll denn die Walachische Grammatik im ganzen eigentliche cyrillische Buchstaben haben? In einer Bibel, in fol. die Baron Raday in meiner Nachbarschaft besitzt, sind sie es nicht ganz so, daher ich auch nicht darinnen lesen kann. Vermuthlich ist sie irgendwo in der Wallachey gedruckt, scheint mir aber den Gelehrten noch unbekannt zu seyn. In Leipzig ist ein cyrillischer Druk ausgekommen, der den Kurzbekischen bald verdrängen möchte: denn er ist viel feiner und schöner. Eine Komödie habe ich davon gesehen, aus dem Ital. übersezt und Kayser Joseph dedicirt. Lanossovichs Slavonische Grammatik, Essek 1778 habe ich auch endlich bekommen.<sup>3)</sup>

Herr Jakussith Guardian des Kapistraner Klosters zu Ofen hat sie mir geschenkt.

Die Ableitung von v n o r gefällt mir. Spinner —in heißt bey uns Pradlec, Pradlica. Chobot ist mir nicht bekannt; cauda heißt bey uns chwost.

Den Slav[ischen] Codex zu Pest konnte ich noch nicht genau betrachten: es soll aber gewiß geschehen, und Ihnen das nöthige überschrieben werden.

<sup>1)</sup> Michal (nar. 1741, † 1810).

<sup>2)</sup> Auch Durichs Hierolexicon wäre gut dazu. (Pozn. Ribayova.)

<sup>3)</sup> Noch wünschte ich eine kroatische zu bekommen. (Připsal Ribay po straně.)

Von dem in der Preßburger Seminaristen-Bibliothek befindlichen N. Test. habe ich nun genauere Nachricht eingeholt. Da ich das III S[tück] Ihres Magazins nicht habe, will ich sie Ihnen ganz mittheilen, woraus Sie das nöthige ergänzen können. „Est codex iste praestans, sed certe dolendum, quod in multis locis alicujus malevoli et levis hujus imprudentia et temeritate, multa, praecipue ubi libri incipiunt, amiserit. Sunt initiales literae ubique pulchre pictae, et ita inauratae, ut hucdum omnem splendorem retinuerint. Praecipue litterae initiales cujusvis libri sive epistolae, sive Evangelii, quarum tamen plurimae aut elaceratae aut excissae ex textu sunt. Ita ex Evangelio Matthaei prima capita desunt, ita ex Johanne aliisque. Sed praeter cultrum illum flaccianum multa damna vetustatis expertus est. Nullae in eo rimae, nulla tinearum corruptela. I Cor 10, 15—18: Jakožto opatrnim mlwim wy sami sudte to prawi kalich pozehnanie genuž. zehname zdalit učastenstwie krwe Krystowy nenje, a chleb kteryz lamame, zdalit učastenstwie tiela Krystowa nenie nebo geden chleb, a gedno tielo mnozy gsme neb wsickni zgednoho chleba a z gednoho kalicha obcugeme wizte Yzrahele podle tiela zdali ti gesto gedie obeti negsu učastni oltarnie. — Nulla sunt in eo distincta segmenta capitum, sed conferre debuimus cum alio N. T. recentiori, ubi textus versibus distinctus erat. Clauditur sequ[enti] inscriptione, quae in ordine aliorum scriptorum vix potest dignosci: Dokonana geft řecz Noweho Zakona leta Bozieho Tisyceho čtyristeho Ssedesateho dewateho a to u Wigilij Swateho Jakuba Aposstola Bozieho skrze ruce Waclawa niekdy u Swateho Woytiecha prebywagicieho za Mistra. Sskolnieho genž toho času mnoho nesnazy byly mezy lidmi bogowe welicy a mordowe a faleš mezy peniezy Budiž Bohu chwala czest. Das andere bekomme ich vielleicht erst im tiefen Sommer. Sollte ich eine solche Geschichte der böhm. Bibelübersezung von Ihnen erleben, dann wäre wieder einer meiner größten Wünsche erfüllt. Sie sind wohl auch der einzige der das zu leisten im Stande ist. Vielleicht könnte erst im Magazin ein kurzer Entwurf davon geliefert werden. Nun folgen die nachgeschlagenen Stellen aus der Prager Bibel. Nach dem 2<sup>ten</sup> Buch Ezdrä stehet da nichts vom III<sup>ten</sup>, oder IV<sup>ten</sup>, sondern unmittelbar darauf folgt Tobias. Das Ende der Epistel an die Laodic[enses,] ist wie sie es schreiben. Die ausgezeichneten Stellen kommen alle überein mit der Kuttengerger. Die einzige Es.<sup>1)</sup> 22, 17 konnte ich nicht finden, sie muß nicht recht angegeben seyn. Und I Macc. 13, 37 ist das einzige (z) vor dem Wort prstenow da mehr. Die Umschreibungen sind freylich häufig. Wie z. B. auch I Reg. 23, 9 Efod <sup>2)</sup> — rucho poswatne Jer. 36, 23. nožik pisarský.<sup>3)</sup> In dem hohen Lied geht der Text sehr von der hall. Bibel ab.<sup>4)</sup> C I, 1 fehlt. Auch wechseln durchaus hinter einigen

1) Opravováno Dobrovským: Esaiac.

2) K tomu přičinil Dobrovský poznámku: ephod V. v 6. rucho kniezske, Kutt. v. 9. vti Prag.

3) scalpello scribae, sskryptorál Fr. (Dobrovský).

4) vti in Vulg. (Dobrovský).

wersen folg[ende] Einschiel. Hlas synagogy. Hlas czierkwe k krystowi. Hlas krystow k czierkwi. Hlas p̄ratel. Hlas czirkwe o krystowi. — — — Ich möchte wissen ob das nach der Vulgata so ist. Can 4, 14 hats fistula a skorzice. V 4 das S alkerzi kann ich gar nicht verstehen, Cap. 5, 1 fängt mit den 2 lezten Zeilen des 4, 16. an p̄zidiž. C. 5, 2: lilikowe für kadere; Cap. 7, 1 fängt auch mit den lezten Worten Cap. 6 an: Czo uzr. Cap. 8, 6. svietedlnicze für vhlj řeřawé. Alkeře ist auch C 8, 9

Die Wohnungen der Slaven in dem Schimöger Komitat, sind allerdings um und an dem Plattensee. Nur ist das alles in Ungarn zu wenig bekannt, was gute Geschichtschreiber von ihnen melden.

Es ist mir ein Verzeichniß von böhm. Büchern zugeschikt worden, von einem, der auch ein fleißiger Sammler davon war. Etwas will ich Ihnen daraus hersehen, sollte es völlig unbrauchbar seyn, so sehen Sie es als nicht geschrieben an. Einige Schriften werden da Comenio zugeeignet, die nicht überall als solche angezeigt werden. Als Widěnj a zgewenj Krysstofa Kottera aus dem Deutschen übersezt 1625. Fortunae faber in 12. In diesem befindet sich *Catalogus Scriptorum Comenianorum ad Petrum Montanum* (Wer dieser gewesen sey? möchte ichs gerne wissen). *Diogenes Cynicus Redivivus, apud Petr* — van den Berge. Amster. 1662. *Abrahamus Patriarcha scena repraesentatus* 1641. ex off[icine] ejusd[em] 1661. Dann folgen excerpta aus seinem Catalog. Und zwar erstlich eine schöne Nachricht (aber traurig) von seinem Lexicon. Anno 1612 *Herbornae agens concinnare aggressus fuit Linguae bohemicae thesaurum, h[oc] e[st] lexicon plenissimum, Grama[ticam] accuratam, Idiotismorum elegantias et emphases adagiaque.* Nach der Nachricht von dem Leschner Brand. *Nihil autem ejus superest, praeterquam servatum alibi primum operis rudimentum, omnium bohem[icae] linguae radicum collectio, cum derivatorum et compositorum sylvā.* Rosa muß hievon eine Abschrift gehabt oder gesehen haben, wovon er in der Vorrede zu seiner *Grammatik* schreibt. *Amphitheatrum universitatis — rerum cujus editionem exsilium impedivit.* Listowe do nebe, w Holomucy 1617. *Praemonitiones adversus Antichristianas seductiones, Rettungen Manuscript.* Auch das Werkchen o Syrobě wird ihm zugeeignet, und gesagt, daß es in Böhmen böhmisch, in Pohlen polnisch herausgekommen sey. Noch eine Stelle. *Historia de mago illo famoso Fausto boh[emica] lingua prostat impressa. Sed quo auctore, ac ubi, vel quando impressa fuerit, nondum scio, quia non nisi fragmentum ex ea videre mihi licuit.* Dem Verfasser der *Comment. de Boh[emis] Kish[ontensibus]* wird es nicht lieb seyn, daß sie noch nicht gedruckt. Könnten Sie das nicht in Wienn veranstalten? Sonst bitte ich sie mir ja bald zu schiken. Eine ziemlich vollständige Geschichte der Wiedertäufer, Habaner sonst genannt, in Oesterreich, Mähren und Ungarn habe ich auch bekommen und für mich abgeschrieben. Sollte Ihnen etwas davon vorkommen, ich bitte mir es mitzutheilen. Ich bin dero ergebenster Freund

G. Ribay.

## XLVI.

**1789 — 5. května.** Dobrovský slibuje zaslati Ribayovi 3. svazek Magazinu zároveň s rukopisem *Commentatio de Bohemis Kishontensibus*. Podává zprávu o Tomsově slovníku a Rohnově *Nomenclatoru*. Nabádá Ribaye k sbírání slov pro slovenské *Idioticon*. Mimo drobné zprávy zmiňuje se o svém sporu s Durichem, týkajícím se čes. překladu bible. Žádá za srovnání některých míst s Novým zákonem z r. 1469 a podává odchylná čtení z českých biblí. Seznamuje Ribaye s husitskou písní „Kdož jste boží bojovníci“. Zmiňuje se o Baltazaru Hubmaierovi, táže se na rody některých substantiv, promlouvá o *grammatice Matouše Benešovského* a žádá o Gellertovy písně. V připojeném lístku píše o rozdílu l a ł, o cyrillské abecedě v rumunštině a vypisuje další sloky husitské písně.

Olmütz, den 5 May 1789

Hochschätzbarer Freund.

Weil Sie das III. St. des Mag[azins] nicht haben, so will ich es Ihnen mit der Comment[atio] de Bohemis Kishontensibus schicken. Doch wollte ich durch Herrn Zlobitzky mit dem letztern noch einen Versuch bey einem Wiener Verleger wagen. Der Hauptsache nach, gehe ich von dem Verf[asser] ab. Die angeführten Proben sind nicht böhmisch. Indessen verdient die Abh[andlung] doch gedruckt zu werden. Das Mag[azin,] wenn Sie die Kosten tragen wollen, will ich auf dem Postwagen schicken; oder durch Herrn Rieke, an den ich schon ein Packet längst abgegeben habe.

Was Ihnen von Schönfeld aus geschrieben wird, ist alles erlogen. Denn er hat dem Verf[asser] dreymal das Manuscript zurückgeschickt; seine Absicht dabey ist, das Tamische Lexicon abzusetzen, weil er vorsieht, daß man nach dem böh[mischen] häufiger greifen würde. Das letzte Motiv habe ich noch neulich gebraucht: daß ich ihm nemlich meine Supplemente zu Tomsa's Lexicon umsonst geben wolle, wenn er mit dem Drucke fortgeht. Er versprach. Ob er auch Wort halten wird, weis ich nicht. T o m s a gibt selbst ein deutsch-böhm. Handlexicon heraus, womit wenn er fertig wird, er auch das böhm. selbst auflegen lassen will; wozu ich ihn aufmuntern werde. V[on] Schönfeld mag seine Pränumeranten befriedigen, wie er will. Er hat auch die übrigen Exemplare von R o h n s Nomenclator, Gmenovatel an sich gebracht, wozu er einen neuen Titel verfertigen ließ, und so manchen betrügt. Schande!

Nur bitte ich nicht zu vergessen an dem *Idiotico* zu arbeiten, wie ich es mit dem Mähr[ischen] thue. Ich will es zur Nachahmung drucken lassen mit eingestreuten etymologischen Anmerkungen, oder es meiner Gramm[atik,] wovon nun 30 Bogen fertig sind, NB. im Manuscripte. Die Formen der Substantive haben mich zu lange aufgehalten.

Dem Waniczek wird nicht nur ein Kurs, sondern alle geschenkt, wenn er die Examina macht, wozu er sich auch bereitet.

Das N[ue] Test[ament] nebst dem Bollestenezc erwarte ich mit Sehnsucht. Fortunat schrieb mir, daß er für Sie schon zwey Büchel habe; er wird Ihnen also bald etwas schicken, oder schon geschickt. Sein Hierolexidion

wird er unfehlbar in seinem Werke drucken lassen. Indessen schickt er es Ihnen gewiß zu, weil Sie es sicher und bald wieder zurückstellen können. Wienn ist ja der Ort, wohin es immer Gelegenheiten gibt.

Unsre Controvers, die wir in Briefen seit langer Zeit führen: ob die böhmische Bibelübers[etzung] aus der Cyrillischen, einige Theile des N. Test[amentes] betreffend, denn von der ganzen getraut er sich nicht zu behaupten, gemacht sey, wird vielleicht doch einmal beygelegt werden. Er glaubt einige wenige Sp̄uren davon zu finden; ich aber das Gegentheil. Nun haben wir doch schon verschiedene Recensionen unterscheiden gelernt: antehussianam, wovon ich ihm Proben schickte, posthussianas-taboritas et utraquisticas, Lupacianam — mit welcher die letzte Recension in Handschriften, die in der Prager 1488 abgedruckt ist, sehr übereinkommt. Die Prager Magister waren unstreitig fleißige Leute. Die Vorrede zu den Psalmen — steht schon in dem Psalter Prag 1487. 4. woraus sie in die Prager und Kuttenger Bibel kam. Auf einzelne Theile hat man mehr Mühe verwendet, als auf die ganze Bibel. —

Für die Nachricht, so wenig ich daraus lernen kann, von dem Preßb. N[eu] Test[ament] danke ich Ihnen. Materie und Format ist nicht bestimmt, welches auch in meiner Nachricht fehlt. Die Leute wissen nicht, was sie sagen sollen. Das äußere eines Codex ist immer das letzte in meinen Augen. Wenn Sie das N. Test[ament,] wovon Sie Meldung machen, bekommen, so bitte ich auf folgende Stellen aufmerksam zu seyn. Matth 1, 1. liber generationis—Abraham genuit. Marc. vlt. v. vlt.: a oni ssedsse etc. I. Cor. X, 17. de vno calice participamus — obcugemy, obcugeme, obcugem — scheint älter zu seyn, als včastnost beřeme — doch haben jüngere Abschriften oft einen ältern Text. Denn wenn die Magistri zu Prag Verbesserungen machten, so konnten nicht gleich alle Abschreiber sich nach ihrer neuen Recension richten. Daher ich die zu Prag geschriebenen immer leicht erkenne. Diese Stellen nahm ich immer zur Probe. Hernach muß immer auch der Brief an die Laodiceer nachgesehen werden. Ich fand ihn schon 1425. In einer Bibel von 1417 nicht. Nebst diesen Stellen will ich Ihnen aus Luc. 7, 36 bis 47 excerpte hier mittheilen, aus einer antehussischen Recension — nach Hussens Zeit variren die Handschriften immer mehr. Eine Vulgata müssen Sie nothwendig zur Hand haben. Luc. 7, 36. de Pharisaeis, z duchownikow — et ingressus — an wssed w dom duch. discubuit — sycede zastol — 37. et ecce a tehdy, vt cognovit zwiedewssi — quod accubisset — že gežjss obieduge — attulit alabastrum vnguenti přinese z byeleho mramora pussku masti. 38. lacrymis cepit rigare, poče myti slzami—39. videns autem — to vzřew — ait dicens—mluwiesse řka—hic si esset — by byl toto (NB. t o t o nicht tento). 41 duo debitores erant cuidam faeneratori — dva dlužniky byesta gednomu lichewniku—denarios, pět set peniez (al. funtow, al. grossow). 47. propter quod remittuntur — proniežto prawi odpussteny su gyey hrziessi (anstatt hřjchowé). Aus diesen einzelnen Fragmenten bin ich im Stande über die Recension des Textes einer Handschrift zu urtheilen;



nicht aber sogleich auch über ihr Alter; denn jüngere Hands[chriften] können, wenn sie aus alten abgeschrieben sind, einen ältern Text enthalten. Noch zum Vergnügen mögen Sie Joh. 5, 2. probatica piscina. brawowý o d e r skusseny rybnik nachschlagen — oder auch Luc. 3, 5. wsseliky se uwal (vallis) naplnj, — a bude vwire (das Krumme) zpraweno a netrte (netřené) ciesty budu rowne — oder Luc. 7, 32. pjskali smy wam na kozycy (tibiis) — oder Act. 28, 1. barbari — barbari — Act. 28, 11. insigne Castorum — znamenite heslo. Apoc. 1, 13 — rziza — poderis —

Wir überzeugen uns also ganz gewiß, daß der Text, wie es auch der erste Anblick, der aber oft doch manches übersieht, gibt, der Prager und Kuttenger Bibel in allen Stücken übereinkom[m]t. Und der Unterschied beyder Editionen ist doch sichtbar genug, weil die Kuttenger Holzstiche hat, wodurch sie sich damals empfohlen haben mag. Sonst hat sie noch einige Kap. des III B. Es[d]rä. Die Stelle Es. 22, 7 — ist Isaiä 22, 17. Sie scheinen mein schlecht geschriebenes Es. als *Ch.* gelesen zu haben. Jer. 36, 23 ist nožik pisařsky — keine Umschreibung, weil in der Vulg[ata] scapello scribae steht, und noch immer besser als sskryptorál, welches die Brüder vorgezogen. Ich bin überhaupt mit den Brüdern, die Wahl der Wörter betreffend, nicht zweymal zufrieden, weil sie ohne Noth oft neuern und die Sache nicht klärer machen. Die Uebersetzung im Ganzen ziehe aber freylich der Vulg[ata] vor. Melantrich, den sie meistens, den Wörtern nach, verbessern wollten, wird noch immer von böhm. Bauern gern gelesen; wohl nur deswegen, weil sie ihn gut verstehen. Er ist nicht so ängstlich, als die Brüder gleichsam mit Absicht seyn wollten. Alkeř ist so viel als arkýř, wikyř, welches letztere Cant. 4, 4. Melantrich substituirt hat. Arkyř ist vom deutschen Arker, Erker. Sieh Adelung Lexicon. Man hat die Vorsprünge an Thürmen, Stadtmauern jemals so genannt, daher ist das lat. propugnaculum meistens so übersetzt. Cant. 5, 2. lilikowe, cincinni, sind in Mähren, von Zöpfen der Weibspersonen noch gebräuchlich. Man sagt leljk oder lijlk. Hlas Cyrkwe etc. ist nicht nach der Vulg[ata] überhaupt; aber es gibt lat. Handsch. der Vulgata, wo dieß so Erkla[=ä]rungsweise geschrieben steht.

Ich muß Ihnen ein sonderbares Beyspiel der Umschreibungen, die in den alten Bibeln zu finden sind, noch anführen, aus der Kutt. Ausg. Ezechiel. 27, 5. malum Mastbaum, dřewo wysoke prostřed lodie — welches auch Melantrich noch beybehält, nur dass er den plur. hat. Die Brüder haben slaup, dießmal ganz verständlich; und die Normalbibel, vermutlich nach einer alten Handsch[rift.] žežlo, welches hieher gar nicht paßt; indem es ῥαβδος, bacuius, virga, bedeutet. Weleslawin in seinem Nomenclator nennt den Mastbaum st e ž e ň; es muß ein neues Wort seyn, weil es die Alten nicht haben. Isai. 30, 17, ist malus navis — dřewo (Baum) korabowe — in der Kutt. und dem Melantr. Isai. 33, 23 — malus stanowe dřewo in der Kutt. bey dem Melantr. aber stojaté dřewo. In der Normalbibel in beyden Stellen wieder žežlo.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Ribay připsal: ita Norimb. Jer II. NB Ez. 27, 7 1488. Tit. rzežab.

Daß auch die alten Uebersetzer oft strauchelten, mag zum Beweise dienen, daß Ezech. 27, 5. in der Hands. vom J. 1417, welche auf der hies. öffentl[ichen] Bibliothek ist, steht, : aby tobie twe z le vczynyli — m a l u m, wo doch gleich remi durch wesla übersetzt werden. Sollte vielleicht t w e z l e anstatt žežlo ein Schreibfehler seyn? Dann wäre die Schuld nicht des Uebersetzers. Act. 28, 1. barbari, lide toho ostrowa — welches die Spättern noch immer beybehielten, hat die K u t t. ganz gut umschrieben.

Zwey Strophen eines Liedes will ich Ihnen, für die schöne Nachricht von Komenii Lexico hier mittheilen, das ich hinten an einem Büchlein ohne Jahr und Ort in der hies[igen] Bibliothek fand; es ist ein Taboritisches Kriegslied, :

I. Kdož ste božj bogownjcy a zákona geho  
prostež od boha pomocy a duffeyte w něho  
že konečně s nim wždycky zwjtězýte.

IX. a s tjm wesele zkřikněte, řkauc: na ně, hrr na ně,  
braň swau rukama chy(t)něte, bůh nass Pan zkřikněte,  
bjte zabjte zadneho nežiwte.

Zur Geschichte der Widertäufer in Mähren kann ich Ihnen den Balthasar Huebmeier, der zu Nicolsburg in Mähren, eine Typographie errichtete, und hernach zu Wienn verbrannt worden, nennen — ums J. 1526. Sehen Sie den Catalogum Bibl. Civicac Vindobonensis in 4. nach, der vermutlich zu Pest seyn wird.

Die Genera communia haben mir Mühe gemacht. Ich bitte Sie mir folgende genera zu bestimmen, oder so viel Sie mit Gewißheit bestimmen können, nach Büchern oder dem Sprachgebrauch; denn in Mähren weicht man hierin von uns Böhmen ab. lisseg, Sie brauchen nur m. und f. oder m. et faem. dazu zu setzen; d u n a g, podvog, pleš, die Platte eines kath. Geistlichen, obruč, záwrat vertigo, ocel, chrast, ein Krautblatt, vráž globulus, wog axis, sypeň, žuffeň; Doležal hat sichs sehr leicht gemacht, indem er die Genera auslies. In Wienn hat man in der k. Bibliothek eine Grammatik, die ich sonst nur dem Titel nach kannte, entdeckt, Matthaei Benessovini, Matausse Benessowskeho, kněze a kazatele v sw. Jacuba w Praze — in 8. 1577. Sie hat alle Declin[ationen] und Conjugat[ionen]

NB. Wenn Sie mir etwas schicken, so bitte ich um Gellerts Lieder, 2 Exempl, oder wenn es Ihnen leichter ist, an Prof. Zlobitzky in Wienn.

Hier kann ich nicht das zu Stande bringen, was ich in Prag könnte. Eine Abhandl[ung] in den 4. Band der böhm. Gesellschaft über die P i k a r d e n habe ich doch zusammengestoppelt. Es steht manches darinn, was man anderwärts gewiß nicht findet. Mit ungeheuchelten Gesinnungen der Freundschaft verharre ich Ihr Ergebenster Diener und Fr[eund]

Dobrowsky

[K listu Dobrovského ze dne 5. května 1789 přidán lístek v 8<sup>o</sup>, psaný rukou Dobrovského, ale ve svazěčku originálů v Pešti se nalézajících ve vázán za list ze dne 15. dubna 1792.]

Ist p l e s o bey Ihnen nicht üblich? und was heißt es — P l e s n j k ist hier in Mähren in einigen Gegenden, z. B. bey Stražnitz gebräuchlich. Beobachten Sie einen Unterschied des *i* und *y* nach *l* in dem Instrumentali plurali, z. B. s těmi králi, oder s nassimi woly — ich habe hier mich nach dem Genitiv des Singulars gerichtet — der Genitivus in *e* — macht *i* — der Genitiv in *a* macht *y*, allein nepřately finde ich doch — obschon der Genitiv in *e* ausgeht. Sagen Sie nepřitel (*l* aperto) oder nepřitel (*l* clauso). Ich hatte Mühe den Unterschied zwischen *l* und *ḷ* zu erlernen; denn einige Mährer unterscheiden sie sehr genau, wir Böhmen gar nicht mehr; beobachten ihn aber im Schreiben wegen der Analogie — Cujus generis sind bey Ihnen die pluralia in *y*: patoky, otruby, slewky, stočky, mlsky, okřehky, ostrizky, trůdy, dudy, keydy; und pljce, plece.

Auf den slaw[ischen] Codex bitte nicht zu vergessen und mir oder Herrn Durich gelegentlich Anzeige davon zu machen.

Die Wall[achischen] jetzigen Lettern sind durchgängig cyrillisch, nur hat man einigen Vocalen eine andere Aussprache gegeben — und noch zwey ↑ **Y** d. i. én und dscha hinzugefügt.

In Heumanni specimine Biblioth. glotticae und zwar Indice slauico et Vngarico finde ich: N i c o l a i (Georg) Gramm. Boh. Pragae 8. 1569 cum canticis sacris, legibus et ciuilitate morum Boh. lat. germ. Ich kenne sie nicht, und will Sie eben darauf aufmerksam machen.

sti. 2.

### 2<sup>te</sup> Strophe

Ten Pan welj se nebati záhubcý tělesných, | weljť ý život ztratiti pro-  
lásku bližnjch swých | Protož posylute zmužile srdcý swých.

3.

Krystus wam za sskody stogj, stokrát wjc slibuge | pakli kdo proň život  
složj, wěčný mjti bude | blaze každemu, kdož na prawdě segde

4.

Protož střelcy, kopidlnjcy řadu rytjřského, | Sudličnjcy<sup>1)</sup> a Cepnjcy lidu  
rozličneho | pomnětež wssickni na pána sstědneho.

5.

Nepřatel se nelekeyte, na množstwj nehleďte, | Pána sweho w srdcy měgte,  
proň a s njm bogugte, | a před nepřately nevtjkegte.

6.

Dawno Čechowe řjkali a přislowj měli | že podle dobroho pana dobra:  
gizda bywa | s njmž wěrný sluha rytjřstwj dobywa

<sup>1)</sup> Ribay připsal: Sudlice Verutum, sspičata braň

7.

Wy pakosty a drabantí na dusse pomněte | pro lakomstwj a lupeže  
žiwota netraťte | a na kořistech se nezastavugte.

8.

Heslo wssickni pamagtugte, ktere wam wydano | swých heytmanů  
pozorugte, retug druh druhého | hlediž a drž se ssiku každý swého.

9.

a s tjm —

## XLVII.

**1789 — 26. května.** Ribay odpovídá na dopis ze dne 2. listopadu minulého roku, stěžuje si na Ungara a Krameria, že mu nezaslali seznamu knih a lituje, že nevyšel Tomsův slovník. Kromě jiných drobných zpráv píše o některých čes. vydáních bible, o Miřinského Kancionálu, o Polonově Speciálníku, o Lutherově výkladu na desatero boží přikázání; mimo jiné děkuje za přepis husitské písně, zmiňuje se o Komenském, Prokopově překladu Tissota a o Hubmaierovi. Odpovídá na dotazy Dobrovského o rodu některých substantiv, promlouvá o překladech Blažkových, podává různé zprávy a končí žádostí za zaslání některých knih.

Czinkota 26 May 1789.

Hochwerthester Freund.

Ihr Brief v[om] 2. Nov v. J. ist aus der Irre doch in meine Hände, aber leider erst den 25 April, gekommen. Sie haben es recht gut mit mir gemeint, daß Sie mir den Katalog zuschikten; aber Herr Vngár und Kramerius haben ganz wider die Freundschaft gehandelt, daß sie mir solchen ebenfalls nicht schikten. Hundert Gulden hätte ich gerne darauf verwendet, um nur einige davon erhalten zu haben. Die Bücher alle wären eine wahre Zierde der Pester Bibliothek geworden, wenn man sie auf irgend eine Art dahin hätte bringen können. Für mich ist der Verlust desto schmerzlicher, weil er unersezlich ist. Wie das zugegangen sey, begreife ich nicht, daß man auf dem Brief Pest ausgestrichen, und ihn nach Brünn datirt habe. Da gerieht er zu Herrn Rieke, der mir ihn schon den 13 Febr mit einem Beyschluß zugeschikt hatte. Den v[om] 5 May habe ich den 21 richtig erhalten, die Kniffe bey dem Lexicon habe ich selbst vermuthet, die Schönfeld desto weniger zu verzeihen sind, da das Thamische später in Druk gekommen ist, als das Tomsische, und zwar ohne Praenumeration. In Ungarn würde man freylich auch häufiger nach dem Tomsischen greifen vorzüglich wegen dem lateinischen. H[err] Tomsa sollte es wirklich selbst auflegen lassen, er verlöre gewiß nichts dabey. Selbst wollte ich ihm dazu ein oder auch 200 fl. vorschießen, wenn er mir nur gute Bedingungen vorschlagen wollte. Wäre das nur näher daß ich bequem mit ihm die Sache verabreden könnte. Vielleicht schreibe ich ihm selbst davon.

Ich bin doch Endlich befriedigt und erhielt von Schönfeld die 10 Exemplare vom Thamischen Lexicon. Adlungs Vorrede gefällt mir sehr. Auch habe ich alle III Stücke von Ihrem Magazin doppelt zugleich bekommen, da mir aber das III zu den vorigen II fehlt, so will ich es von Ihnen erwarten. Warum folgt aber auch bey diesem Stücke von der allg[emein] böhm[ischen] Bibliothek die Fortsetzung nicht? Ich warte mit Sehnsucht darauf. Ich ließ Herrn Vngar erinnern, wegen des versprochenen Dictionarius von Veleslavina: er sagte aber, er hätte keines. Herr Calve schickte mir ein mances um 3 fl.

Es wäre sehr gut wenn die Comment[atio] de Boh[emis] Kish[ontensibus] in Wienn gedruckt werden möchte. Der Verfasser verdient doch Aufmunterung, von daher könnte sie auch sehr leicht nach Ungarn abgesetzt werden. Das Paket von H[errn] Rieke habe ich noch nicht, habe ihm aber auch schon deßwegen geschrieben.

Nun wird wohl Ihre Grammatik doch bald zum Druk kommen, da Sie schon so weit damit sind. Mein Idioticon seze ich gelegentlich immer fort: ich bitte aber nochmals, um das, oder um eine Abschrift davon, was ich Ihnen schon geschickt habe, ich kann es nicht entbehren, ohne in der Arbeit aufgehalten zu werden.

Waniček kann also schönes Glück bey Ihnen machen. Die ihn können, sagen es, er sey ein aufgelegter Kopf.

Mir gieng das auch oft im Kopf herum, daß man sich bey der böhm. Übersetzung der Bibel der Cyrillischen mag bedient haben: allein es gehört viel dazu es zu beweisen.

Ich bin willens um die Mitte des künftigen Monats, meine Freunde zu besuchen nach Modern zu reisen. Da Preßburg nur 4 Stund von da entlegen ist, so will ich auch dahin eine Excursion machen. Das N[eu]e T[estament] in dem Seminarium will ich nun selbst besehen, und auch das illyrische Büchel, bey Herrn Institoris. Auch die H[errn] Seminaristen will ich sprechen, und auf bessere Grundsätze und einige brauchbare Schriften aufmerksam machen. Unterwegs will ich aber eine Jagd auf die cyrill. Codices machen, deren einige zu Komorn und Raab seyn sollen. Bey dem N[eu]en T[estamente] will ich die in Ihren Brief angezeigten Stellen alle vergleichen. Das andere hoffe ich noch nicht so bald zu bekommen. Sollte ich die zweyfelhafte Stelle Es. 22, 7 angegeben haben? schon in Ihrem vorigen Briefe stehet sie freylich Isaiä 22, 17. allein sie muß doch unrichtig angegeben seyn, daher bitte ich genauer nachzusehen, und sie zu berichtigen. Melantrychs Bibel ist auch unter unsern Slowaken häufig anzutreffen. Ich selbst habe die v. J 1570 mit illuminirten Holzschnitten, in der Pester Bibliothek um ein geringes Geld gekauft. Aber ich habe auch ein Paar andere bekommen, die mir noch mehr Freude machen. Als nemlich die erste Severinische 1529, an der aber der Rand hie und dort zu stark beschnitten ist. Auch das Titelblatt fehlt, sonst ist sie ganz. Beym Vergleichen

habe ich gefunden, daß die am Rande stehenden Wörter durchaus aus der 1488 herrühren. Doch sind mir auch Stellen aufgestossen, wo sie von dieser abgehët, und doch am Rande nichts hat. Doch gielt sie mir gleichsam für beyde Ausgaben, weßwegen ich sie sehr schätze. Die zweyte Severinische Ausgabe, welche ich auch schon gesehen habe, hat keine Wörter am Rande, welches Sie von beyden in Ihrem Brief von 2 März geschrieben haben. Doch will ich diese auch noch vielleicht kaufen. Die Nürnberger 1540 habe ich wirklich schon gekauft. Auch habe ich unlängst bekommen Weykłađ na Danyełe Proroka — Achylles.<sup>1)</sup> wie auch Kněze Wáclawa Mijnskýho Kancyonál. Auf der Rückseite des Titelblates ist sein Bildniß. Auch Walentjna Polona Specyalnjk anebo Spjwanj křestianská starodáwnj. Auch ein schönes Arzneybuch in 8 habe ich erhalten, in dem aber vorn und hinten vieles abgehët. Es hat keine Seiten Zahl, den Custos nur hie und da, und ist in Kapitel eingetheilt, bey denen der Inhalt in Reimen angezeigt ist Als — O Wjně Čzerweném | Kap. XII | Wjno čerwené přjliš pitě žiwot zatwrzuce | Někdy řeč, mnohokrát y hlas odgjmage. Ich bitte zeigen Sie mir doch den Verfasser und den Ort und das Jahr des Drukes an, wenn es Ihnen bekannt ist. Auch einen kleinen Psalter, oder die Gesänge aus Psalmen mit musikalischen Noten in 12 habe ich. Das Titelblatt fehlt, es ist aber gewiß zu Lissa in Pohlen gedruckt. Es ist mir auch in die Hände gerathen Nowý Zákon 1597 w Starém M[ěstie] Pr[azském] v Giř. Jak. Dačického in 4. Thadeasse Hágka o kometach<sup>2)</sup> aber sehr manc in 4. Am Schluß der Vorrede stehts. Datum w praze w Bjlau Sobotu, Letha LVI. Viel seltener und auch der Aufmerksamkeit würdiger scheint mir ein Buch in 4. zu seyn, welches kein Titelblatt hat,<sup>3)</sup> und auch keines gehabt haben muß. Es gehet bis zum N des zweyten Alphabets, doch sind die Buchstaben immer nur auf dem ersten Blatt des Bogens und fangen erst mit dem *d* an. Bey manchen steht auch die Zahl *i*, als *hhi*, obschon kein *hh ij* folget. Die Blätter sind auf beyden Seiten paginirt. Unterscheidungszeichen sind Punkt und Doppelpunkt, ohne Custos.

Auf der ersten Seite steht: „Wýklad na desatero Božj przykázánij we|lebneeho Otcze Martina Luthera: z | Regule Swateeho Augustý|na: kazany od nieho li|du Wittember|skemu|. Prwnij przykázánij: nemáss mijti Bohuo giných. | p Rzipočátku o tomto przykázánij mohu byti dwie otázcze: Prwnij proč Buoh przykázánij tohoto radčži neukládá: rzecži welegiiczy nietczo čžiniti taktó: Mieg vlastnijho a gednoho Boha: — — Der Druk ist völlig dem in der Bibel 1488 gleich. Statt der großen Anfangsbuchstaben sind bey jedem Gebot kleine Buchst[aben] gesetzt und der Platz leer, sie groß zu schreiben gelassen. Doch finde ich die Orthographie viel

1) Vyšlo v Praze r. 1590.

2) V Praze r. 1556.

3) M. Pavel Příbram: Výklad na desatero boží přikázání velebného otce Martina Luthera z regule svatého Augustina kázání od něho lidu Wittemberskému . . . Tištěno a dokonáno v Praze v pátek před sv. Martinem 1520.

besser als 1488. Auch ist oft im Texte, wo neue Absätze angehen. Am Schlusse des Buchs stehet: Konecz Kazanij Na desatero božij przy|kazanij: Welebrneho Otcze Mar|tina Luthera: Kterež | gest kazal lidu | Witte[m]ber|skemu. Die Sprache ist sehr körnigt alt und gut. Das Alterthum darinnen weiss ich mit Lutherszeiten nicht zusammen zu räumen. Gelegenheitlich will ich hier auch das erinnern, daß manche Bücher die in dem Auctions Katalog als rar angegeben werden, bey uns gar nicht rar sind. Als Nro 19 kommt oft vor; 47 auch: 119 hat mancher Prediger auch doppelt, einfach fast ein Jeder, 140 haben auch viele.

Für das schöne Taboritische Kriegs Lied bin ich Ihnen vielen Dank schuldig. Ich wünschte doch, daß Sie von Comenius lesen möchten, was in dem 1<sup>sten</sup> Theil. p. 9. in der Gesch[ichte] der menschl[ichen] Narrheiten Leipzig 1785 in 8. von ihm geschrieben wird. Es nimmt über 22 Blätter ein. 92 seiner Schriften werden angegeben. Von Procopius, hätte ich eine bessere Übersetzung Tissots erwartet — nach der Vorrede ist er nicht einmal mit der Boh[emia] Docta Balb[ini] bekannt. Ich hätte ihm etwas Gutes dazu geliefert. Von Huebmaier macht auch mein Manuscript von Anabaptisten eine Erwähnung.

Lisseg, bey uns lissag ist bey uns m., dunag ist bey uns m. in Přjehody Wácl. Wratislava z Mitrowic finde ichs aber m. pleš heißt bey uns plessina. Obruč f. závrát m. ocel f. statt wog sagen wir to oge. sypeň, žuffeň verstehe ich nicht. Sind es Werkzeuge, wie ich vermuthe, so wären sie nach unsrer Art m. wie hreben. Pleso heißt bey uns eine Lake, Kothpfütze. plesnjc ist nicht gebräuchlich. Das l. l. wird in manchen Gegenden unterschieden, da ich aber daselbst unbekant bin, so kann ich nicht bestimmen, ob man den Unterschied zwischen i. y in dem instr. pl. darnach unterscheide. Patoky und die andern angezeigten pl. sind bey uns g[en]. f., statt Pljce sagen wir plúca.

H[err] Zlobiczky könnte ich ja ganz leicht manches schicken und schreiben: aber er ließ auch meinen letzten Brief unbeantwortet. H[errn] Durich will ich nächstens die Varianten schicken, das Alter des Codex bin ich ohne Hülfe eines andern nicht im Stand zu bestimmen. Schade daß ich Ihre Abhandl[ung] von Pikarditen und der slaw. Version nicht zu lesen bekommen werde können.

In Brünn hat H[err] Blažek<sup>1)</sup> reformirter Superinttendent das reformirte Gesangbuch wo die Psalmen vorne stehen in 8, und Konečnýs Kazatel Domownj in 4 ich glaube schon 83 aufs neue drucken lassen. wenigstens ist der Psalter allein, den ich bey der Hand habe in diesem Jahr bey Franz Neumann herausgekommen. Zollikofers Anreden und Gebete bey dem öffentl[ichen] Gottesdienst, hat ebenfalls H[err] Blažek übersetzt ins böhmische und drucken lassen, welches ich aber noch nicht gesehen habe.

<sup>1)</sup> Michal (1753—18<sup>13/10</sup> 27).

Sie haben recht wenn Sie schreiben, daß bey uns alles zu sehr gemischt sey. Polnisch, kroatisch, rusnakisch, raizisch, mährisch und böhmisch, alles ist unter einander. die Gebirgigen Gegenden ausgenommen, wo noch manches rein slowakisch klingt, und mit dem alten böhmischen sehr übereinkommt.

Zu der Reformationgeschichte in Slavonien und Croatien habe ich schon einige data gesammelt. *Catholica et Christiana doctrina de vera et reali praesentia Corporis et Sanguinis Christi in S. Eucharistia in Synodo Dioecesana Zagrabienensis Ecclesiae 8va die Martii 1574 (contra Mich. Buchich, Calvinistam) occasione Propositionum ex . . . 1771 per Sylv. Völgyi defensorum Opera et Studio R. P. Venantii Glavina illustrata in 4. Zagrabiae,*<sup>1)</sup> enthält sehr viel gutes davon. In Slavonien sind wirklich noch einige reformirte Gemeinden. Auch die protest[antischen] so genannten Vandalen sind es zu der Zeit geworden.

Ich sage Ihnen den verbindlichsten Dank, daß Sie mich bey dem H[errn] Pelzel, dessen Nahme mir immer schätzbar war, bekannt gemacht haben. Ich habe ein Schreiben, vom 23 April von ihm erhalten, wo er mich freundschaftlich auffordert, daß ich ihm die in Ungarn in allen slavischen Dialekten gedruckten Schriften anzeigen soll, die er sammt den böhmischen, in die Allg[emeine] Jenaische Litteratur einrücken lassen will. Keinen angenehmen Auftrag hätte er mir nicht machen können: ich werde alles mir mögliche gerne leisten.

Da ich aus dem Lexico Bollestenecz in mein mances Exemplar ein Paar Bögen auszuschreiben habe, so will ich es nur dann mit dem N[eu]en Testamente selbst nach Preßburg mit nehmen.

Sollten nicht in Olmütz um den nehmlichen Preiß, wie in Prag einige neue böhmische Bücher zu bekommen seyn? Ists dieses, so schiken Sie mir Ekartshausen, die böhmische von Durich herausgegebene Bibel —<sup>2)</sup> des Tomsischen Nothbüchels 4 Exemplare, Laudonůw Žiwot<sup>3)</sup> 4. Bič na zlé ženy? und Ihren Čech nebst dem III St. des Magaz[in]s. Soll Procházkas Neues Test[ament] noch nicht erschienen seyn,<sup>4)</sup> da ers doch im Augustins Rytjř selbst anführt. Die entdeckten Grammatiken werden wohl selten und schwer zu bekommen seyn. Existirt nicht auch eine Glagolitische? Sollte Tomsas Měšyčný Spis zu haben seyn, auch das schiken Sie mir, so wird auch die Rechnung leichter zu machen seyn. Ich bin mit wahrer Hochachtung Ihr ergebenster D[iene]r und Fr[eu]nd

G. Ribay.

<sup>1)</sup> Vydáno proti Bučičově spisu: „Contra realem praesentiam Corporis Christi in Eucharistiae Sacramento.“

<sup>2)</sup> Vyšla r. 1780 v Praze.

<sup>3)</sup> Laudonův život a jeho hrdinští činové od V. M. Krameria v Praze 1789.

<sup>4)</sup> Vyšel r. 1778 a podruhé 1786 v Praze.



(Na 6<sup>té</sup> straně adressa:)

An Herrn Joseph Dobrowský k. k. Seminariums Vice-Rector, und Mitglied der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften über Wienn<sup>1)</sup> in Olmütz

### XLVIII.

**1789 — 26. července.** Dobrovský odpovídá na různé dotazy Ribayovy a zmiňuje se o Waničkovi, o Dobnerově článku o stáří českého překladu bible, projevuje svůj úmysl vydati podobné pojednání, jakož i vydati zvláštní otisk svých článků. Vybízí Ribaye, by vydal seznam své knihovny a popírá, že by bylo použito při čes. překladu bible staroslovanského překladu; táže se, vyšla-li v Uhrách nová česká grammatika, zmiňuje se o II. dílu Antonova spisu o Slovanech a o 6 spisech týkajících se Uher. Táže se mimo jiné po Orfelinově grammaticce.

Den 26. Jul 1789

Hochgeschätzter Freund

Mit Absicht habe ich die Antwort auf ihren Brief von 26 May, den ich aber erst den 10 Jun. erhielt, wie gewöhnlich, bis auf diese Zeit verschoben; da Sie mir meldeten, daß Sie zu Modern Ihre Freunde besuchen wollten. Nun, hoffe ich, sind Sie schon wieder glücklich zu Czinkota angelangt. Auf Ihre gemachte Beute bin ich begierig. Es ist genug, wenn Sie Herrn Durich einige Nachrichten von slaw. Cod[icibus] mittheilen; denn ich sammle jetzt fast nur für ihn. Ich schreibe Ihnen eben, da ich schon nach Wienn abreise; wenn es möglich wäre bis den 15 August mir was zu schicken, so könnte ich es gleich mitnehmen. Länger bleibe ich da nicht. Was Sie verlangten, habe ich zum Theil schon, zum Theil ist es bestellt; und ich kann es Ihnen um denselben Preis zukommen lassen, um welchen Sie es in Prag bekommen. Prochazka's Neues Test[ament] ist seit 1787 heraus. Ich habe eine gute Anzahl Exempl[are] für Mähren verschrieben. Nennen Sie mir eine Gelegenheit, mit welcher ich Ihnen alles Verlangte schicken soll. An mich kann alles an Buchh[ändler] Hörling adressirt werden, wie ich schon schrieb. Von Blažek habe ich noch gar nichts gesehen. Ich muß in Brünn nachfragen.

An Herrn T o m s a sollten Sie wirklich schreiben. Die Sache bekäme dadurch Vorschub. An meinen Aufmunterungen soll es gewiß nicht fehlen. Nur revidiren kann ich jetzt nicht mehr.

1) Dobrovský si na této straně poznamenal:

Mies. Spis 1 Ex.  
Abhand. der Gesell.  
Normalbibel böhm.  
Lat. Abhandl. 4.  
Idioticon ~  
Ekartshausen ~  
3 St. vom Magazin.

Waniczek nimmt jetzt in den Ferien bey mir aus dem Hebräischen Unterricht. Sein Exterieur ist etwas scheu. Zu einer Pfründe wird ihm wohl sein Bischof helfen.

In dem 4ten Band der Abhandl[ungen] der Böhm. Gesellschaft steht auch eine Abhandlung über das Alter der böhm. Bibelübersetzung vom Gelas Dobner, der nun ganz von Sinnen ist seines Alters und Krankheit wegen. Er wollte mich widerlegen und behaupten, daß die Böhmen schon vor dem 13<sup>ten</sup> Jahrh. eine Uebersetzung gehabt hätten. Allein wie hat er es bewiesen? Mit lauter Schlüssen, die sich eben so gut umkehren lassen. Wie haben die Böhmen ohne Uebersetzung das Christenthum fortpflanzen können? und dergleichen. Dazu diente dem Priesters eine Vulgata — und dem Volke gab man nichts zu lesen, weil es nicht lesen konnte — und dann, weil man glaubte, daß es durch das Bibellesen verführt werden könnte. Nolite projicere sanctum canibus. Man muß die damaligen Zeiten können. Wenn ich den guten alten Mann widerlegen sollte, so müßte ich ihn ganz beschämen. Ich werde also lieber eine Bibelgeschichte schreiben, und da aufhören, wo Elsner anfieng, d. i. mit den ältesten Handschriften anfangen und mit der ältesten Ausgabe schließen. Wie gefällt Ihnen das?

Die Prager Bibel vom J. 1488 ist schon in sehr vielen Stellen verbessert. NB. Die Stelle Isaiä, 22, 17, gakž na znameni toho muže náležj, lautet in der Vulgata, sicut asportatur gallus gallinaceus, und dafür steht: k o h u t k a p u n o w a n ý. Die Severinische Bibel vom J. 1529 muß nicht nur mit der Prager 1488, sondern Venetianischen vom J. 1506, in welcher schon manches verbessert oder abgeändert wurde, verglichen werden. Die Nürnberger 1540 verdiente vor andern eine Vergleichung, weil damals viele Magistri luthrische und Kalvinische Lehrsätze annahmen, daher ich Ursache habe, zu glauben, daß man manches geändert habe. Die Acquisitionen von böhm. Büchern sind wichtig. Der Psalter in 12<sup>o</sup>. mit Noten ist aus der Brüderdruckerey zu Kralitz in Mähren. Er ist von 1596,<sup>1)</sup> wenn ich mich nicht irre. Eigentlich die erste Edition von Streyc Psalmen in Gesängen. Luthers Predigten sind äußerst selten. Sie mögen zwischen 20 und 30 erschienen seyn. Noch 1523 hat man mit den Lettern, welche bey der Prager B[ibel] 1488 gebraucht, gedruckt.

Für die Auskünfte danke ich verbindlichst. Wenn hier ein erträglicher Druck wäre, so würde ich alle meine Abhandlungen besonders abdrucken lassen. Nun aber ists nicht möglich, außer ich gehe bald wieder nach Prag.

Möchten Sie nicht nach Zeit und Gelegenheit einen kurzen Katalog von Ihrer Sammlung verfertigen, um ihn auf Verlangen manchen Freunden mittheilen zu können? So würde eine Bibl[iotheca] vniversalis Bohemica leicht entstehen können. Der Anfang dazu ist gemacht. Nur meinem Urtheile nach, sollte alles kürzer und bündiger abgefaßt werden.

<sup>1)</sup> 1579.

Ich habe mit Absicht angefangen die Slavonische cyrillische Version mit der alten böhmischen zu vergleichen, um nur eine Spur zu entdecken, ob doch nur ein Schein da sey, daß die b[öhmische] Vers[ion] aus oder nach der C[yrill.] gemacht worden sey. Auf jeder Seite finde ich das gerade Gegentheil, so daß es ein leerer Wunsch oder Traum ist, zu glauben, daß die Böhmen je sich der Cyrill[ischen] Vers[ion] bedienet haben. Daß es an historischen Beweisen fehle, sagt und gesteht mein Freund Fortunat selbst. Waniczek erzählte mir was von einer neuern Grammatik von einem Prediger in Ungarn, nach Doležal, d. i. welche neuer wäre, als die Doležalische. Gibt es so was, so bitte sie mir zu schicken. Denn 1784 habe ich in Preßburg nichts finden können, so sehr ich nach dergleichen Producten nachfragte.

Anton hat schon wieder einen 2ten Theil seines Vers[uches] herausgegeben. Was Sie dagegen zu erinnern wissen, bitte ich mir auch mitzutheilen. Er ist gar zu eigensinnig; die Slawen sollen gar von seděti, sydlo, sedlowati herkommen.

Für einen Liebhaber ungarischer Alterthümer habe ich einen Quartband, in welchem 6 Abhandl[ungen] von einigen, zwar ungleichen, Werth enthalten sind: 1.) J a c o b i a M e l l e n Series Regum Hungariae e nummis aureis. Lubecae, 1699. 2.) C. S. S c h u t z f l e i s c h de superioribus Hungariae conversionibus, Vitenbergae 1688. 3.) Ejud[em] ad insigniores Ciliciae antiquitates animadversiones. Vitemb. 1695. 4.) S c h a r d i i Bud. historico-mathematice delineata 1687 Lips. 5.) J a c o b i T o l l i i Oratio ad Josephum, cum Rex Hung. crearetur 1687. Lips. 6.) D. G. M o l l e r i Altorfimi Prof. publ. Disput. de Transylvania Altorf 1700. Die letzte ist gewiß die beste, nach meinem Urtheil. Ich bin Willens sie hinzugeben für etwas von einem andern Inhalt und gleichem Werth.

Sollte denn gar kein Exemplar von Zachar. Orfelin Rudimentis L[inguae] slavonicae. Venet. 1770—78. 8<sup>o</sup>. oder von desselben C e l l a r i i liber memorialis in L[ingua] slavonica. Ibid. 1776. 8<sup>o</sup> zu erfragen seyn. Orfelin, glaube ich, lebt noch zu Karlowitzibeym griechischen Erzbischof daselbst. Ewig Schade, daß wir Slawen so weng literarische Korrespondenz unterhalten. Wer kann denn in einem Winkel der Welt alles wissen, was in dersel en vorgeht.

NB. Wie nennen die Ungarn die Slowaken. Der Slawonier heißt T o t, vermuthlich anstatt G o t. Heißen auch die Slowaken so, oder anders.

Ist der Gebrauch des Todaustreibens am Sonntag laetare nicht bekannt? und heißt der Götze oder der Strohmann nicht mařena, mořana oder dergleichen.

Ich erwarte von Ihnen die verlangten Stücke und Ihre Ordre, wie Sie dasjenige überbracht wissen wollen, was ich schicken soll. Ich bin mit schuldiger Hochachtung und aufrichtigen Gesinnungen der Freundschaft Ihr Freund

Joseph Dobrowsky

Hradisch, den 26 Jul.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Ribay připsal tužkou: 6. Aug.

Zu Ihrem Troste kann ich Ihnen berichten, daß von den böhm. Büchern, deren Catalogus Herr Ungar hinten anhängte, noch manches Stück bey ihm zu haben ist, weil er mehrere Exemplare hat.

### XLIX.

**1789 — 28. srpna.** Ribay podává zprávu o své cestě na moravské hranice, o získaných knihách, z nichž některé popisuje podrobněji, a o srovnání biblických textů; kloní se k mínění, že k překladu bible bylo použito též staroslovanského textu, odpovídá na dotazy Dobr., sdílí různé literární zprávy, činí několik dotazů a opět uvádí některé varianty z různých biblí.

Czinkota 28 August 1789.

Hochwerthester Freund.

Als ich den 6 August Ihren den 26. Jul. in Hradisch datirten Brief erhalten, habe ich so gleich an H[errn] Durich geschrieben, und in einem Beyschluß an Sie das wichtigste Ihres Briefs kürzlich beantwortet.<sup>1)</sup> Da ich bis jezt noch keine Antwort von ihm habe, (die noch immer erfolgen kan), kan ich auch nicht wissen, ob Sie der Brief noch in Wienn ange-  
troffen habe. Geschrieben habe ich darauf, außer dem Namen freylich nur: Abz[ugeben] in dem Paulaner Kloster. Außer den Nachrichten, habe ich ihm zugleich, die von Ihnen angezeigten Varianten aus dem Pester Codex mitgetheilt. Eine Nachricht von dessen Empfang wäre mir daher desto erwünschter.

Von Modern aus schikte ich Ihnen den Bollestenez sammt dem Wandal[ischen] N[eu]en T]estament] über Skaliz und Brünn, befürchte aber, daß die Versendung nicht eben so ablaufe, wie die jenes Pakets, welches Sie im Febr. dem H[errn] Rieke übergeben haben. Ich hoffe dieses gar nicht mehr zu bekommen.

Von Modern aus machte ich eine kleine Excursion an die Mährische Gränze, nach Senicz, Holitsch, Ungr. Skalicz, und Sobotischt. Ein widriger Zufall hinderte mich die Habaner oder Wiedertäufer an dem letzten Orte zu besuchen. Bey dem Seniczer Prediger habe ich eine schöne Sammlung böhmischer Bücher gesehen. Die Wenediger Bibel hat er in welcher aber bis auf die Bücher der Könige fehlt. Auch die Kuttengerger war bey ihm, die ich bloß an den Kupfern erkannt habe, denn sie war sehr zerrissen. Diese werde ich doch vielleicht von ihm nehmen, wenn ich keine andere von Prag bekomme. Auch H[err] Institoris hat diese, so wie auch die erste, und Wenediger, aber die erste Sewerin[ische] nicht. In Skalicz bekam ich Flawia Josefa in fol.<sup>2)</sup> und Chelčický Syt wjry in 4.<sup>3)</sup> Das vorlezte Blatt,

<sup>1)</sup> List tento se nám nezachoval.

<sup>2)</sup> Flawia Josefa o válce židovské knihy sedmery . . . z latinské řeči přeloženo od Pavla Aquilina Hradeckého v Prostějově 1553.

<sup>3)</sup> Sif víry pravé aneb vrše ta o nížto mluvil p. Ježíš v čtení sv. ve Vilímově 1520.

welches hier geschrieben ist, hat die Nachricht auf der andern Seite. — snažnau pecži Chwala Dubanka, ten sstwrtek přzed vtiessenau pamatkau wssech swatich Leta od narození S. B. tisícziho pietisteho, dwaczateho prwniho. Naklassterže wylemowskem w Wylemowie. Dieser Drukort ist mir unbekannt. Auf dem lezten Blatte: Mi Waczlaw a Hynek vlastnj Bratrzij z Perknowa; kniehy tyto dali sme wytisknuti — — Der Druk ist sehr alt, die Anfangsbuchst. geschrieben. Die Blätter mit Röm. Zahlen numerirt. Mitgebracht habe ich auch Putow. Sch. Artikulowe na Sněmu obecnem Pražském 1608. — O Defensy 1609. Artikulowe Sněmu 1609. 1610 in 4<sup>o</sup>. Spis pob[ožný] o ržjz[ení] a opatr[owanj] B[ožském] Kocyna 1591 in 8<sup>o</sup>. Zpráva proti Tureckému násylj, worinn am Ende das Taborit[ische] Lied. Praxis pietatis. W Trenčjně 1633. O trpeliwosti a netrpeliwosti, Augustini kazatele Trenčanského w Pauchowě 1734. Irenca Jana Čzest a newina pohlawj Ženského 1584 — Abeceda pobožné Manželky 1585. P a n d e k t y<sup>1)</sup> aneb srownanie piesem Starého y Noveho swiedecstwie od Ottona sepsane XII Knich w gazyk česky wyložene 1537. ist ein schönes ganzes Manuscript in 8. Schluß: Konec pandektu y take registrum aneb prawidla y přeprano w Mezeřici skrze petra Knedle z Przibislawie L. P. 1537. Laus Deo Altissimo. 234 Bl. stark, ohne Register. Crupia Katech[ismus] menssj wyt. v Sam. Martinyusa.<sup>2)</sup> Matěj Krocynowský Harm[onia] Conf[essionum] Boh. et Augs.<sup>3)</sup> ib. beyde in 12. Evangelia a epištoly s pěknými figurami in 32 w Žiliné 1676. Wollen Sie den Vandal[ischen] Katech[ismus] Halle 1754 in 12 haben; Vóre krsztsanske krátki návuk, ich habe ihn wieder um 36 kr. bekommen. Kazanje o Wečeřy Páně B. Mart. Michalce — y odpowěd na psanie proti tomu kázanj kněže Bartosse Bilinského 1544. in 4<sup>o</sup> könnte ich jemanden überlassen, weil ich es doppelt habe — doch am Ende fehlt etwas. H[err] Institoris konnte das zerrissene illyrische Büchel, das Sie bey ihm gesehen, nicht mehr finden. Sonst hat er viel schönes — unter andern ein Manuscript von Rokiczan in fol. Bernoullis Archiv — habe ich bey H[errn] v. Rottenstein in Preßburg geblättert und den Aufsaz von Slowaken gelesen, eine Abschrift davon werde ich nächstens bekommen. In Skalicz habe ich auch den H[errn] D. Prokopius kennen gelernet, er hat mir versprochen den Pamachus zu schiken. Zu Raab habe ich ein slawonisches Manuscript in Pergamen, das sehr gelb aussah[,] gesehen, keine Jahrzahl war zu finden, die Stelle 1 Joh 5, 7. 8. fehlt — es enthält Acta et Epistolas. Dasselbst sahe ich Evangelia in fol. Moskau. A. M. 7152 — 7159.<sup>4)</sup> Vilnae A. C. 1644. und zu Belgrad (vermuthlich Alba Julia, in Siebenbürgen) nicht Albae Graecae, wie H. Durich schreibt,

1) Jungmann str. 194 ( $\frac{IV}{1156}$ .)

2) M. Krupia, Pavla Pacovského: Katechismus menší D. M. Lutheru muže božího, pro mládež mnohými otázkami porozšířený. V Perně 1636.

3) Harmoi ia confessionum bohemicae et augustanae, to jest: světlé a patrné z zákona božího provedení, že konfessi česká jest pravá Augsburská, na pevném gruntu písma sv. založená . . . V Perně 1631.

4) Anno mundi, t. j. rok 1643—50.

1512. Ich konnte kein Manuscript habhaft werden, weil sie ohne Vorwissen des Bischofs keins veräußern dürfen. Auch konnte ich die verschlossenen nicht sehen, nur die in Kirchen da lagen. Meine beßte Beute war aber die Ostroger Bibel 1581, von welcher der Pop zu Kommorn 2 hatte und mir eine überließ. Das Collationieren mit meinem Codex macht mir viel Vergnügen und Unterhaltung. Die Acta hab ich auch schon vollendet, und mehr Verschiedenheit gefunden, als ich geglaubt habe. Freylich haben viele Varianten keinen Einfluß auf den griechischen Text, sie können aber zur Geschichte des slawischen Textes und der Codices Kenntniß vieles beytragen. Da ich nun solche aus dem Codex und der Bibel vollständig sammeln will, so muß ich wissen, ob ich sie H[errn] Durich oder Ihnen zuschicken soll. Ich könnte das auch mit dem Pester Codex der Evangelien thun, wenn ich ihn nach Haus haben könnte. aber das gehet nicht an, und dort läßt sich in ein Paar Stunden nicht viel machen. Auch über das A[lte] T[estament] wollte ich mich machen, wenn ich einige Codices hätte. Einige hoffe ich noch zu bekommen, so bald ich zu dem razischen Bischof eine Excursion werde gemacht haben. Am Ende der Makkabäer stehts, in der Ostroger Bibel, daß man bey der Ausgabe auch böhm[ische] Bibeln gebraucht habe. Ich wäre wohl auch nicht abgeneigt zu glauben, daß in der böhm. Übers[etzung] Spuren von der Slawischen anzutreffen wären.<sup>1)</sup> Keine wichtige data oder Beweise davon habe ich zwar nicht, auch traue ich Ihrer Behauptung des Gegentheils auf alle Weise. Was mich aber dazu bringt, will ich Ihnen hier anzeigen. Woher ist die nehmliche Ordnung der biblischen Bücher des A[lten] Testam[entes] in beyden? im N[eu]en T[estament] ist auch nur eine Verschiedenheit, die Benennung des Prophets Naums (jezt Nahum) ist nicht nach der slaw. gebildet. oder nach der Vulgata vielleicht? Einige Ausdrücke, besonders die alten tempora, dualia und dergl[eichen] z. B. biech — biessta — rekosta — sind das nicht slavonismen, oder sprachen die alten Böhmen damals auch in gemeinem Leben so? Aber warum hat sich das so ganz selbst im Schreiben völlig verlohren? In den Evangelien wird so wie es in den alten böhmischen Manuscripten heißt daemon bies, und daemomiacus biesni übersezt. Und Act 28, 2 auch barbari.

H[errn] Tomsa habe ich schon meine Meynung durch Herrn Krameryus melden lassen, er will aber erst eine Ankündigung schreiben, und sehen, ob Schönfeld nicht das übrige annehmen wolle.

Was Sie über Dobners Meynung von dem Alter der böhm. Übersetzung der Bibel schreiben, das könnten Sie doch in dem Magazin bey der Anzeige des IV<sup>ten</sup> Bandes der Abhandl[ungen] der b[öhm.] G[esellschaft] kürzlich sagen.

Allerdings kommt die Sewerinische Bibel 1529 nicht allein mit der 1488 überein. Ihre Anmerkung über die Nürnberger 1540 ist mir sehr willkommen, darauf will ich aufmerksam seyn.

<sup>1)</sup> Daraus schließe ich aber nicht, daß sich derselben die Böhmen jemals bedient, sondern nur ein oder der andere Übersetzer solche gebraucht habe. (Pozn. Ribayova.)

Mir hat H[err] Ungar selbst angefangen zur Ergänzung den Prager geschr[iebenen] böhm[ischen] Katalog zu schicken. Unter meinen wären auch viele solche zu finden die ausser Böhmen herauskamen, und daselbst wenig, oder gar nicht bekannt sind. Meinen Katalog könnte ich Ihnen Theilweis in Briefen zuschicken. Allein wie siehts denn mit der Fortsetzung der allg[emeinen] böhm[ischen] Bibliothek von Ungar aus? Das zweyte Stük fehlt mir bey dem III St. des Magazins: warum legt mans doch nicht jedem Exemplare bey? Kommt nicht auch bald das IV St. Ihres Magazins heraus? Waniček wird Petrmanns Čechořečnost gemeint haben, sonst ist nichts dergleichen herausgekommen. Ob die nach den Grundsätzen der Dissertatio phil. crit. verfaßte und im Manuscript fertige Grammatik gedruckt werden wird weis ich noch nicht — utinam non! —

Antons 2<sup>tes</sup> St[ück] habe ich mir schon verschrieben. Schade! daß die Deutschen so schlecht böhmisch philologisiren!

Die Ungar[ischen] Abhandlungen bitte ich mir zu schicken, und dafür etwas abzurechnen, oder von mir zur erwarten.

Sollte Orfelin gewiß noch leben, ich wollte gerade an ihn schreiben: doch ich muß erst das gewisse erfahren. Auch seine Bücher hoffe ich zu bekommen.

Warum die Ungarn alle Slawen Tót pl. Tótok, und ihre Länder T o t s á g nennen, kann ich nicht für gewiß sagen. Der sel. Cornides leitete es auch von Got her. Ob sie etwa nicht eher Deutsche, unter den Nahmen Teut, Teutones kennen gelerent, und daher auch Slawen, als Ihnen ebenfalls fremdes Volk, das sie von Teutschen nicht wußten zu unterscheiden, Teut—Tót genannt haben? —

Was Anton von den Überbleibseln des Todaustreibens bey den Russen sagt, das veranlaßt mich bey den Slowaken dieses dafür zu halten. Am Palmsonntage behängen die Medchen einen Weidenbaumzweig, der schon ausgeschlagen, mit allerley und vielen Bändern, und gehen damit von Haus zu Haus, singen dabey ein Fastenlied, und bekommen Geschenke: das heißt: S nowým letom chodit. Das Mährische Lied dabey von Mařena habe ich von einem Mährer bekommen.

Michaelis hat seine Einleitung ins N[eu]e Test[ament] wieder 1788 herausgegeben, aber von der slawischen Version nichts mehr, als in dem vorigen gesagt. In den Ausgaben der Vulgata wird doch kein Unterschied, und es also gleich seyn, welche man immer brauchen mag!

In der Schrift Geschichte der menschlichen Narrheit werden 92 Schriften, von Comenius gezehlet, und am Ende gesagt: Seine Antiquitates, Moraviae, und sein Commentarius de origine illustris Familiae a Zerotin, sollen sich noch handschriftlich in Böhmen befinden. Sehr angenehm war mir die Nachricht, daß Sie mein Brief an H[errn] Durich noch in Wienu angetroffen habe — eben jezt erhielt ich seinen Brief, der mir es meldete. Sie werden vielleicht daselbst auch mit der Comm[entatio] de Boh[emis] Kish[ontensibus] einen Versuch gemacht haben, wie Sie mir es einmal schrieben?

Die Verschiedenheit in der Stelle Act XIV, 6—18 in meinem Codex und der Ostroger Bibel ist auch sehr groß besonders v. 18. und 19. Zur Unterstützung meiner obigen Vermuthung könnte vielleicht dienen auch das Wort *žezlo*. In dem Lexicon, wovon ich H<sup>errn</sup> Durich schrieb stehts. *жѣзлъ: нѣсѣхъ, палица, лѣска, палица, кѣи*. Noch ein Wort will ich Ihnen heraus schreiben: *Želw: testudo, čerepácha, čassa čerepássaia, čerep èñ. ζελώνη, žolw, zlatinskogo essče wikladaatsia (ὠκτῖλ ἢ αἰ) sklér, liutnia.*

Noch etwas über einige ehemalige Stellen der alten böhm. Übersetzung. Ez 27, 5 wo, wie Sie schrieben die Kuttenb[erger] Bibel hat der w. pr. I. so auch die erste Severinische V 7 daselbst aber hat die 1488 rzeržab, welches in der ersten Sever[inischen] am Rande steht. Den pl., welchen Melantr. hat, hat auch die Sever[inische] II. u. Norinberger. Welosl[avin] nennt den Mastbaum in Nomencl[ator] *Zežlo, aneb stežeň* — dieses kommt wohl von der nemlichen Radix mit *Stežege*. Es 33, 23. *stanowe dr.* so auch die erste Sewer[inische]: *stogate* so die Sewer[inische] II. und die Nürnber. Noch eins hieher. Wie konnten die böhm. Übersetzer bey Es. 34, 14 darauf verfallen *daemon, onocentaurus* zu übersezen? so stehts auch in der Ostroger.

Auch diese Verschiedenheit der *generum* habe ich bemerkt: *retez*, sah masc. in Büchern, bey uns f. *petržel* in B. f. bey uns m.

Was Sie mir zu schicken haben, soll nur über Wienn gehen, und an die Stahelische Buchhandlung, von der eine Filial auch in Pest schon ist, attressirt werden.

Wird das *ѡ* im Cyrill[ischen] immer als ja gelesen? Kohlius hat es auch durch *a* gegeben. Wie ist denn *ѡ* in *вкораѡѡ* und *прѡстѡѡ* auszusprechen? Solls oder gar nicht gehört werden? Den Bukwar für die Serwische Jugend Wienn 1785 habe ich auch schon, der mir gute Dienste thut.

Die Verschiedenheit meines Codicis und der Ostroger Bibel ist auch im Schreiben und Grammatik groß. z. B. Ed. *vassa* Cod. *vassia*. E. *liudem* C. *dom* — *teplo* — *toplo*. E. *posredie* *posriedie*. E. *wsmiren*. C. *wsmieren*. *pliti* — *pluti* Ed. *moia* C. *moiu*. E. *wsiak*. C. *wsiek* Ed. *božiim* C. *božiem* E. *bratie* C. *bratia*. E. *črsstwie* C. ...*stwo*. Ed. *pilatowiem* C. ...*wom* E. *budet* C. *biudet*, *sut* — *siut*. Ed *wnutr* C *wniutr*. [E. *obrezania* C. —*nie*. Die Bibel schiebt auch zwischen zwey cons. einen vocal, wo ihn der Cod. nicht hat Ed. *wolci*, Cod. *wlci*. — *polk* = *plk*, *Sotnjk* = *stnjk*. *tokmo* = *tkmo*. *korw* = *krw*. *torgati* = *trgati*. Act 24. v 6 *i po zakonu nassemu* — — v 7 ganz und bis *priiti k tebie* v 8 fehlt in dem Codex. Doch mehr ein andersmal. Ich bin mit größter Achtung Ihr ergebenster

G. Ribay.

In margine: N. S. In Wienn soll jemand eine raiczische Zeitung schreiben mit cyrill. Buchstaben.



## L.

**1789 — 27. září.** Dobrovský oznamuje zázilku knih, zmiňuje se o knihách Ribayem získaných a přál by si s Ribayem se setkat; odvodňuje své mínění o českém překladu bible, vyslovuje se o vyzvání Antonově stran vydávání „Slavína“, oznamuje své povýšení za rektora semináře, podává zprávu o svých rukopisných nálezech v knihovně mikulovské, o kronice tábořské v knihovně rajhradské, o Komenského Moravských starožitnostech a vykládá některé hlásky ve slovanštině.

Den 27 Septemb 1789.<sup>1)</sup>

Hochgeehrtester und werthester Freund.

Das kleine Briefchen,<sup>2)</sup> welches Sie an P. Fort. Durich einschloßen, erhielt ich von seiner Hand in Wienn; und den letzten Brief von 28 Aug. beantworte ich sogleich mit. Was Sie mir schickten, erhielt ich noch nicht. Zu Skalitz ist der Buchdrucker Skarnitzel, dieser darf es nur an seine Schwiegermutter Hirnlinn, Buchdruckerinn zu Olmütz adressiren. Mir ist an beyden Stücken viel gelegen. Ihnen schickte über Wienn: 1. Miesýčný Spis<sup>3)</sup> — 2. böhm. Normalbibel — 3. lat. Abhandl. über ungarische Gegenstände — 4. Ihr Idiotikon zur Fortsetzung — 5. Eckarts-hausen — 6. Das 3<sup>te</sup> Stück vom Magazin — wovon ich guten Empfang wünsche. Ich legte auch einen Band von den Abhandl[ungen] der böhm. Gesellschaft (bey), wofür Sie mir einmal etwas anders schicken können. Die gemachten Eroberungen an böhm[ischen] Büchern sind wohl großentheils wichtig. Gäbe es nur mehrere dergleichen Sammler! und hätte ich nur auch in meiner Lage Zeit und Gelegenheit dazu! Chelčický ist mir bekannt — er ist sehr rar — Die Praxis pietatis w Trenčjně 1633 — was soll sie seýn? Doch nicht Comenii Praxis? oder ist 1633 ein Fehler? Der Vandal. Katechismus ist mir ganz anständig. Die Dubletten tragen Sie Herrn Prof. Zlobitzky an. Er kann Ihnen andere dafür geben. Ich habe meine Bohemica von Prag noch nicht kommen lassen. Sollten Sie einmal wieder uns so nahe kommen, so geben Sie mir Nachricht; ich möchte Ihnen entgegen reisen. 1789 kamen Nachrichten von den Lebensumständen und Schriften Evangelischer Prediger in allen Gemeinen des K. Ungarn von J. Samuel Klein heraus. Sie kosten 2 f. Sind die böhmischen Schriftsteller auch darinn, so möchte ich sie kaufen. Was ist in dem Manuscript des Rokyczana enthalten, das der Senitzer Prediger (wo ist Senitz?) besitzt? Nun zu den Slavicis.

Die Varianten, die Sie sammeln, kann Herr Durich für jetzt besser brauchen, als ich. Das A[lte] Test[ament], dächte ich, wäre nichtzu vergleichen, außer des slawischen Textes wegen. Wo Ihnen das Slawische

1) Ribay připsal tužkou: 7 Oct.

2) Nezachovalo se.

3) Frant. Tomsy: Měsíčný spis ku poučení a obveselení obecného lidu z r. 1787.

mit dem Böhmischem überein zu kommen scheint, da geschieht es wohl nur dann, wenn die LXX., aus welchen die Slaw[ische]Version gefloßen ist, und die Vulgata, aus welcher die böhm[ische] gemacht ist, übereinstimmen. Wo die Vulgata vom Griechischen abweicht, da weicht auch die böhm. Uebersetzung von der Slaw[ischen] ab. Die Imperfecta bieb haben die Iausitzer Wenden noch, etc. etc. alles ist alte Sprache. Die lateinische und deutsche Sprache, nach welchen man später das böhmische bildete, sind Ursache, daß manche Tempora außer Gebrauch gekommen sind. In alten Büchern, auch Gedichten, nicht nur in Bibeln, ist das alles zu finden. Die Böhmen sprachen gewiß so. Auch die heutige Serwische Sprache ist von der alten, wie sie noch Cyrill schrieb, sehr verschieden. Bies war allen Slawen bekannt. Die Poh'len sagen noch: do b isa, zum Teufel. Ihrer Mythologie oder Geisterlehre sollte man fleißiger nachspüren -- so finde ich die lichota hier in Mähren, d[as] i[st] das personificirte Unglück -- das Gegentheil von der römischen fortuna, welche polnisch dola heißt. Ich bin eben gesonnen; den 4<sup>ten</sup> Th[eil] des Magazins herauszugeben, wenn es dem Verleger nicht zu lange unterbrochen scheinen wird. Indessen macht mir Herr Anton, der mir nun das zweytemal schreibt, das Projekt eine Zeitschrift unter dem Titel Sla w i e n — herauszugeben; Alle gelehrte Slawen dazu einzuladen — und sich über die älteste Gesch[ichte], ihre Alterthümer zu verbreiten etc. Ich, meynt er, soll gleichsam alles Sprache, in Ordnung bringen — und zu Leipzig sollte es gedruckt werden. Herr Durich hätte wohl Zeit dazu — allein er schreibt nicht deutsch, sondern lateinisch; und ich bin fast der Meynung, daß es besser wäre, wenn so was lateinisch geschrieben-würde. Wenn ich in Prag meine vorige Muße hätte, so würde ich den nächsten Monat schon einen Versuch machen. Allein in meiner jetzigen Lage ist so was kaum möglich. Ich bin nun Rektor geworden — dafür habe ich auch mehr Geschäfte und noch dazu unangenehmere. Und doch wünschte ich das zu erleben, daß ich so was schreiben könnte und andere aus allen slaw[ischen] Ländern daran Theil nähmen. Herr Anton ist für die Slavica sehr eingenommen. Schade! daß er die Sprache nicht recht kann. Ich hatte noch vor der böhm[ischen] Litteratur dem Prof[essor] Zlobitzky das Projekt gemacht, eine Bibliothecam slavicaam herauszugeben. Niemand wollte mich unterstützen. Durichs Werk wird das freylich ersetzen, allein er fängt nie an, sondern sammelt noch immer. Man sollte ihn beständig dazu treiben, daß er nur etwas ans Licht gebe — denn er ist alt und kann leicht verdrießlich werden. Zum Glücke, daß er mich zum Erben seiner Papiere bestimmt hat. Das alte, älteste böhm. Fragment,<sup>1)</sup> habe ich in Wienn gesehen, gelesen und einiges in Durichs Abschrift verbessert. Zu Nicolsburg fand ich Kronyku Prokopowu in böhm. Versen a la Dalemil, nebst einigen böhm. Bibeln und dem s n á ř Mistra Wawřince so schön auf Pergamen geschrieben, daß ich noch fast

<sup>1)</sup> Zlomek o apoštolích ve dvorní knihovně ve Vídni.

kein Buch so prächtig geschrieben und gezieret gesehen habe. Vermuthlich las eine böhmische Dame darinn. Die Mandevillische Reise böhmisch im Manuscripte etc. etc. Der Kardinal Dietrichstein hatte die Bibliotheken der Rebellen confiscirt, daher kamen solche schöne Sachen dorthin. Zu Raygern nebst andern guten Sachen fand ich, was ich so lange suchte eine vollständige Geschichte der Taboriten — Chronica Taboriensis — von zwey Taboritischen Priestern geschrieben — erstens vsque ad mortem Sigismundi — dann die Fortsetzung bis anno 1444 — wo der Name der Taboriten verschwindet — und die Brüder anfangen. Ich meyne es, so zu ediren, wie es ist; ich kann doch hoffen, Leser zu finden. Alles ist aktenmäßig, nur die theologischen Zänkereyen ärgern mich; doch dürfte ich sie nicht auslassen. Zur Beleuchtung der böhm[ischen] Kirchengeschichte gibt es kein vollständigeres und genaueres Werk. Es ist ziemlich stark und zu der Zeit geschrieben — Ich bat mir den Gebrauch davon aus, und lasse es bereits abschreiben. Cochlaeus citirt es in seiner hist[oria] Hussitarum — unter dem Nahmen, Joannes Lukawetz und Nicolaus de Pelhrzimow — diese sollen es verfasst haben. Die Magistri Prag[enses] und besonders Rokyczana kommen sehr übel davon. Man kann den Taboritischen unbändigen Geist daraus erkennen. Sonst sind ihre theses sehr gut bestimmt. —

Es gibt freylich verschiedene Ausgaben der Vulgata, allein zu Ihrem Gebrauche kann jede dienen. Die Antiquit[ates] Moraviae des Comenius kamen nach Breslau mit der žerotinischen Bibliothek — ich glaube, daß man sie daselbst finden könnte; nach den Auszügen daraus zu urtheilen, die Pessina in M[arte] Morauico brauchte, sind es lauter Fabeln. In der Geschichte war Comenius schwach und leichtgläubig.

Žezlo heißt nicht der Mastbaum, sondern ein Stab. Welesl[avin] hat es aus dem Reschelius žezelnj. In den böhm. Bibeln ist sceptrum, virga — žezlo, nicht malus. Esai — 34, 14. daemia, onocentaurus hat die böhm. Übers[etzung] aus der Vulgata, und die Ostroger B[ibel] aus der LXX. (Septuaginta.) Solche Aehnlichkeiten lassen sich ganz gut erklären, ohne alle Hypothese — Jeder Uebersetzer folgt seinem Original — kommen diese — hier die Vulg[ata] und die LXX [Septuaginta] überein, so müssen auch die Uebers[etzungen] übereinkommen — oft sogar in Wörtern, wenn die Dialekte nur eines haben. Des P. Lanossovich slavonische Grammatik kam wieder 1789 zu Essek heraus. Er besuchte mich in Wienn. Relkovich Grammatik ist auch bey Kurzbeck aufs neue aufgelegt worden.

Das ѡ ist ja, unser ie (ë) ѡѡТ, pjat, pèt. Die Dalmatiner sagen pet, daher lesen sie auch ѡ nur wie e oder a. ѡѡ mit dem kleinen Zeichen ist l apertum — ѡѡ mit dem Jerry ist l clausum oder das Polnische ł. Die Kroaten sprechen das l apertum oft noch gelinder aus, wie ll in Massillon, papillon, travaille — král, král, ist bey ihnen kraly, d. i. kralj, so daß j mit dem l zusammenfließt. ѡѡ ist ŕ, und ѡѡ ist n durum. Die Russen kommen

hierinn dem altslawischen am nächsten. Die Differenzen Ihres Codex und der Ostroger Bibel kommt daher, weil die Abschreiber vieles aus ihrer Mundart — je nachdem er ein Serbe, Dalmatiner, Pohle, Russe ist, einmengen. sotnik (anstatt stnik oder setnik) ist russisch, polk anstatt plk ebenfalls, so auch **ко** anstatt **вк** — **сѣтворилъ** anstatt stworil u. s. w.

Mit vollkommener Achtung und Freundschaft verharre ich Ihr Ergebenster

J. Dobrowsky

## LI.

**1789 — 23. října.** Ribay stěžuje si na obtíže při zaslání knih a na Krameria, že mu nezaslal seznamu českých knih, prodáváných v pražské universitní knihovně. Postrádá v zaslaných knihách Commentatio de Bohemis Kis Hontensibus, chce pokračovati ve sbírání slovenských slov, podává zprávu o několika vzácných tiscích, různé literární zprávy; popisuje podrobně s ukázkami textu rukopis českého Nového Zákona, podává ukázky ze svého slovanského slovníku a zakončuje vyjmenováním některých knih v dražbě ve Lvově prodáváných.

Czinkota 23 Oct 1789.

Hochwerthester und schätzbarster Freund.

Den 7 Oct erhielt ich Ihren Brief v. 27 Sept. Kurz darauf ist mir auch das durch H[errn] Rieke geschikte Paket in Pest zugestellt worden. Ich wünschte, daß Sie schon auch den Bollest[enecz] erhalten hätten! Zweymal habe ich schon deßwegen nach Modern geschrieben, und eben jezt schreibe ich auch nach Skalitz. H[err] Krameryus schreibt mir auch in seiner böhm[ischen] Zeitung stehet es, daß d. 9 Nov[ember] in der Prager Bibliothek abermals böhm. Bücher verkauft werden, und doch schikte er mir keinen Katalog. Ich schrieb deßwegen sogleich an ihn und an H[errn] Vngár. Es ist mir leid, daß unter den Sachen, welche Sie mir schiken, die Coment[atio] de Boh[emis] Kis-Hont[ensibus] nicht ist — Sollte Sie verlegt werden, das würde mir des Verfassers Unwillen zuziehen. Mein Idiotikon habe ich ziemlich vermehrt, und will es bey dem Empfang des geschikten Stükes gleich rein abschreiben. Ich will darinnen auch die verschiedenen Gegenden anzeigen, aus welchen die Wörter herkommen. Nur ist es mir sehr leid, daß ich aus der Gegend Kis Hont, und Gömör noch nichts erhalten habe, wo doch die ältesten, reinsten Slowaken zu finden sind, und selbst war ich nie daselbst. Ich habe folg[endes] Buch bekommen. Poczijnagij se knihy O zarmutcenijch welikých Czýrkwe Swaté.<sup>1)</sup> Auf der andern Seite des Titelblatts ist ein Bildniß in Holzschnitt, weis nicht obs den Paul Bydžowský der vor der Dedikation an Pernsstayn,

<sup>1)</sup> [Dílo Jana z Příbramě, který je napsal v době svého vyhnanství 1427 až 1429; nejstarší rkp. jest mikulovský. Dříve bylo přepisováno mylně Milíčovi. Vyd. od Pavla Bydžovského 1542.]

oder den Mistr Brykey z Licka der vor der Vorrede benannt ist, vorstellen soll. Am Ende dieser Vorrede steht: Datum Pragae in Lacu. Anno domini M. D. XLII. Am Ende des Buchs: Wyt[lačeno] w Menssmj Miestie Pražském, skrze Barthol. Netolicského . . . tis[jcjho] petst[ého] cžyrzideát[ého] Druhého in 4. CXXIII Blätter. Die Praxis pietatis v Trenčjně (ich habe schon oft eine zu Leutscheu gedruckte auch gesehen, habe sie aber noch nicht) ist allerdings Comenius seine. Die Jahrzeit ist wie unrichtig, ich schrieb Ihnens also hier ganz heraus. Auf dem Tittelblatt des Isten Theils steht keine, unter der Vorrede des Com[enius] aber 1630. Auf dem Tittel des II<sup>ten</sup> Theils unter der Linie oder Strich CIOIOXXXIII. Es müßte denn dieses von der Uebersetzung genommen werden, denn ober dem Strich heists: Z Gazyka Englického a francouského do Německého a odtud do Českého přeložený, leta Páně. Dann spricht er in der Dedication: Djl prvnj . . . před některým rokem . . . gsem vytlačil, und am Ende Leta 1640. Wáclaw Wokatius Impressor. Dieser war ganz gewiß zu Trentschin. Die Přjdwkowe haben einen eigenen besonderen Titel und die Jahrzahl 1641. Das Format ist gr 8. Der I. Th[eil] 435. S. ohne Vorrede, Reg. und am Ende drey Lieder, welche in der Amst[erodamer] Ausgabe fehlen 5 Bl. Auf der Rückseite des Tittelblattes, wo in der Amst[erodamer] Ausgabe der Spruch I Tim. 4, 8. welcher in der Trentsch[iner] am Ende des Tittels steht, ist hier die Seite ganz voll lat[einischer] Werse, und unterschrieben M. Georgius Colsinus,<sup>1)</sup> welche in der Amst[erodamer] fehlen. Die am Ende, wo er sich piissimi Christi Exul unterschreibt, sind in beyden die nehmlichen. Den II Theil dedicirt der Buchd[rucker] Vroz[eně] Panj, Panj Margarete Záhradecké, rozene z Kokor — U. P. P. Kateřině Zahr. . . roz Sedlnické z Choltic — U. P. Ludmille Lawjnowe roz z Kalisště a Ottersfeldu — 1538. ohne Ded[ication], Vor[rede] und Reg. Die Přjd[awkové] 3 Bögen 6 B[latt] ohne Seitenzahl. Hinten ist unter IV. das einzige Geb[et] za čist. srdce; sonst nichts davon, was in der Amst[erodamer], dagegen aber sind noch unter V drey Lieder, welche dort fehlen. Wenn unter der Vor[rede] des I. Th[eiles] nicht stünde I. A. C. hätte ich diese Uebers[etzung] für ganz verschieden von der Comen[ius] gehalten. Doch hat bey der Ausgabe der Druker oder sonst ein Slowak manches geändert. In Kleins Nachrichten von Evangel[ischen] Pred[igern] sind keine böhm[ischen] Schriftsteller, meistens Deutsche, und einige wenige Slowaken. Den Inhalt des Rokyczan. Manuscripti werde ich nächsten[s] von Preß[burg] angezeigt bekommen, und Ihnen dann überschreiben. H[errn] Zlobicky traue ich mich fast nicht wegen meinen Dubletten zu schreiben, da er mir noch nie geantwortet hat. Senicz, Waničeks Geburtsort — ist 4 Stunden weit von Skalicz tiefer in Ungarn liegender schöner Markflek, wo seit der Toleranz auch eine Evangel[ische] Gemeinde ist. Ein seltenes böhm. Büchel 1½ B. in 12, welches ich unlängst aufgeschrieben habe, zeigt an, daß der Waesl Wokál<sup>2)</sup> auch daselbst eine Buch-

<sup>1)</sup> Mistr učení pražského, žil v Litoměřicích, později ve vyhnanství v Perně.

<sup>2)</sup> Připomíná se mezi léty 1630—1645.

dr[uckerey] hatte. Es heißt Virtutes Christi. To gest: Ctnosti neyswětégssjho a neyspasytedl[něssjho] Syna Božjho a blahoslawené wždycky čisté Panny Marie. — — knasled[owánj] — — — sepsané od Kněze Jakuba Joannidesa Tehowského.<sup>2)</sup> L. 1636. Auch am Schlu se: w Senicy u Wacsl[awa] Wokála wytisštěno L. P. M. DC. XXXVI. Es ist ganz in Reimen. Woher der Verfasser, oder wo er eigentlich Prediger war, kann ich nicht ausfinden. Vermuthlich sein Bruder oder Befreundter hat auf 2 letzten Seiten lat[einische] verse, über Mandatum Christi Matth 16, [24:] Tolle crucem suam — geschrieben, mit der Unterschrift. S. I. I. Tehovinus. Ist nicht irgend wo in Mähren ein Ort Tehow? Beygebunden ist dem ein anderes 2 B. stark ebenfalls, — auch der Tittel selbst in Reimen, Vžitečne Rozgjmánj, O postu, k němuž Pokánj — — 3 knížky welmi utěssené, Praxis pietatis rčené — — w pěkné Rytmy vwedené, od A. Troj[ana] Bene[šowského]. Der Drukort ist nicht angezeigt, mir scheint Trentschin zu seyn, oder Leutschau. Von dem Verfasser ist mir auch nichts bekannt.

Anton ist mir mit seinem Vorschlag vorgekommen. Das nehmliche wollte ich Ihnen eben zu schreiben. Um desto mehr sollten Sie dazu trachten, da es schon mehrere wünschen. Mitarbeiter fänden sich gewiß unter allen Slaw[ischen] Stämmen, und so müßte etwas gutes herauskommen. Anton hat Ihr Magazin und die Abhandlung in Monse gewiß nicht gelesen. Sein II Theil will mir auch weniger, als der 1ste gefallen. Ich will auch an ihn schreiben. H[err] Durich schreibt und schickt mir nichts — wenn er nur nicht wieder krank ist — wenn Sie ihm bald schreiben, erinnern Sie ihn an mich, und hören Sie nicht auf ihn zu etwas zu betreiben. Vielleicht könnte er mir auch das älteste Böhm[ische] Fragment mittheilen? In den Mährischen Bibliotheken sollte auch etwas von den Schriften der Wiedertäufer zu finden seyn. Zu Nikolsburg hatten Sie auch ihren Siz. Diejenigen verdienen gewiß vielen Dank, die solche Sachen aufbewahren, wie Sie zu Nikolsb[urg] und Raygern gefunden haben. Die Zänkereyen der Taboriten gehören doch zur Geschichte auch mit, können daher nicht ausgelassen werden. Jezt käme das Werk eben zu rechter Zeit ans Licht. Die kroatische Art krály für král zu schreiben, ist aus dem ungrischen genommen, wo das y alle Buchstaben erweicht. Kennen Sie nicht Mich Teberiszi Grammatica Dalmatica Venetiis — ? So viel habe ich mir davon, ich weis selbst nicht woher, annotirt.

Nun kann ich Ihnen auch das Manuscript des böhm. N[eu]en T[estaments] beschreiben, welches ich vor kurzem erhalten habe. Es ist ganz auf Pergamen in 12 geschrieben. Es hat 23 Bogen, wovon die meisten 13 Blätter enthalten, andere 12. 10. Blätter hats in allem 273 sammt dem ersten, welches vermuthlich Nachrichten davon enthielt, ist aber sehr ausgekrazt, und die noch übrigen Züge ganz unleserlich. Es muß einmal ganz gewesen seyn: nun aber findet man außer den IV Evangelisten nur Römer gleich nach Joh. I. und II, Kor[inthier], Galat[er] und Ephes[er] bis Kap 5, 8 swetlo w Panu. Jahrzahl und Schreiber sind nirgends zu lesen.

Vormals gehörte es einem Prediger Joh. Csernansky. Die Anfangsbuchst[aben] Matth[äus], Joh[annes] 1 Cor[inthier] und Eph[esier] sind vergoldet. Die Tinte ist hie und da ziemlich schwarz, meistens aber gelb oder braunzuweilen auch so blaß, daß der Text ganz unleserlich ist. Der Text ist in Kap[itel] eingetheilt, aber in keine Verse. Vor dem Matth[äus] ist nun doppelte, und vor Mark[us], Luk[as], Joh[annes] einfache Vorrede — vor den Briefen gar keine. Nun die verlangten Proben. Math. 1, 1. Kniha naroda gezucrista sina davidowa sina Abrahamowa. Abraham urodyl — das urodil ist in folg[enden] meistens abgekürzt — so — v Matth. 3, 4: a motowuz (dieses wäre das slowakische Motúz ein Strik) kozeni v swích bedr a pokrm biesse ge° zelina a med lesny. 5.) Tehdi wichaziesse kniemu wesken Jerusalem 1 wseczknio zidowstwo i kazda vlast przí iordanu a krztiechu se od nicho v 10. sekira — — giest — — wirzezano bude. Marc. 16, 20. A oni sedse kazali su wsudi spomahagicím paně a rzeci potwrzugicím potomnimi znamenimi. 1 Cor 10, 17. Nebo gedno tělo a geden chleb-množý gsme wssickni kteriz z gedno° chleba a z gedno° kalicha včastnost beřeme. A tak gedno tělo gsme w krýstu. sonst wirts auch tielo geschrieben. ss am Ende wird fs geschrieben, auch ſ ſ̄. Der Dat. pl. gehet in om aus, dann und wann ee für é — auch ij habe ich schon gefunden. u für au durchaus. Gežjs abgekürzt J. genž wird fast immer gēz geschrieben — včedlnjcy manchmal nur v. Zuweilen ist der Verdopp. bey ſ in der Höhe. Oft steht čo für co. Poslall für poslal. u. für w in nenauidi. Unterscheidungsz[eichen] sind ' ' fast immer mit rother Tinte überstrichen. Luc. 7, 36. Y psiese ho giedē zakonik abi giedl snim: a wsed wduō zakonika stolil g̃t. 37 A a zena gēz biesse w miestie hrziesnice gak pozna ze g. stolese wdomu' — — p̃nese pusku masti 38 poče smačeti 39. Tehdy wida — — wece — rzka. Bit tēto bil prok 41 dwa dluznikí biesta giedno° lichewniku — piet set peniez 47. protoz p̃awi tobie odpusiegit se gi hrziechowē giegi Luc. 3, 5: wsehke vdole bude naplnie° — y budu krziwe wupeme a ostre wcesti rowne. Luc 7, 32. p̃spiewowali sme ṽa na huslech Joh. 5, 2. brawowi ribnik.

Im Winter will ich es recht durchgehen und collationiren, wovon ich Ihnen manches, auch, was Sie sonst verlangen sollten, mittheilen will. Hie und da, besonders in Briefen findet man Rang<sup>1)</sup> Erklärungen Eph. 5, 21. princypaty potestaty wirtuty dominacyony ist mit kleinen Buchst[aben] überschrieben knižatstwo — moc — syly — panowanie. 2 Cor. 11, 25 steht am Rande — sem kygi bit tak wykladagij ruteni. in der ostroger Bibel stehts palicami. Es scheint derjenige, so das geschrieben, den Slawischen Text gelesen zu haben.

Aus meinem slaw. Wörterb[uch] schreibe ich einiges heraus, was einen Bezug auf einige vormalige Sachen hat. Pogruženie: ponurénie (das ist von nořjm). Auch lerne ich daraus daß snabdjti, vigilare, vigilando, attendendo, seu studiosse efficere, conari, bedeute. Odr, krowaf, ložko, postelia, mári.

<sup>1)</sup> Misto: Rand.

Zu dem Wort *bies* erinner ich noch, daß es bey uns zu schimpfen und verwünschen gebraucht wird. z. B.: *bodai sy zbesneu — bodai fa besná mař zala. ty besný pse!* —

Auch zu *lichota* etwas — das Spiel či suda, či licho — Paar oder umpaar, ist glaube ich, auch bey Böhmen bekannt. *lichogę s tým er* ist unglücklich, übel daran — *Gako sa wám wodjı und jako sa máte? licho* übel. Allerdings verdiente die Mythologie der Slawen eine besondere Bearbeitung. Außer dem was ich ihnen schon sonst davon geschrieben habe, ist unter Slowaken auch *Mağa* bekannt, in den Redensarten, *boday fa maga zala — nech ho mağa vezme.*

Zu Lemberg ist zu Anfang des künft[igen] Jahres eine Bücherlicitation, worunter es über 900 polnische sind. Unter andern *Biblia starego Nowego zakona, X. Wuyka fol. WKrak. 1599. Bibl. now. test. przez tegoż 8. W Krak 1647. Kochanowskiego Psalterz Dawidów 4. WKrak. 1606. 1617. 1629. Solskiego Geometra polski 3 Tomy fol. WKrak. 1683—1686 — Teğoż Architekt polski 1692<sup>1)</sup> Cnapii Thesaurus latino-policus. Crac. 1668, lat. — germ-pol. Posn. 1698. ei. Adagia polonica et sententiae — — Crac 1631. Ei. Idiotismi polonici Calis. 1743.* Ich möchte wissen, welche von diesen zu brauchen wären? Ich habe unlängst auch bekommen *Joann. Murmellii Nomencl[ator] trilinguis, quarto recog. Cracoviae 1666* — ist auch polnisch in 8<sup>o</sup>, 250 S. Hageks böhm. Kronik böhmisch ist auch in jenem Katalog, vielleicht bekomme ich sie da. Sonst sind keine böhmischen.

Sollte das Collationiren des A. T. der slaw. Bibel, nicht auch zur Berichtigung des Textes der LXX etwas beytragen?

Zu Ihrem Rektorat wünsche ich Ihnen vieles Glück! wenn es nur Ihre böhm[isch]-Slawische Arbeiten nicht zu sehr einschränkte! Ich verbleibe Achtungsvoll Ihr ergebenster

G. Ribay.

## LII.

**1789 — 6. prosince.** Dobrovský vybízı Ribaye k dopisování s Antonem, který chce sepsati dějiny Slovanů. Oznamuje mimo jiné zászilku knih, děkuje za zprávu o českém rukopise Nového zákona, jehož sepsání klade asi do r. 1470. Odpovídá na některé zprávy Ribayovy, zmiňuje se o zvláštnostech dubrovnického nářečí a těšinského. Činı poznámky k polským Ribayem oznámeným knihám. Podává ukázky ze svého moravského Idiotika.

Den 6. December 1789.

Hochgeehrtester und schätzbarster Freund.

Herr Anton freut sich in voraus auf einen Brief von Ihnen. Muntern Sie ihn ebenfalls dazu auf, daß er seine versprochene Geschichte der Slawen bald herausgebe. Ueber den Plan und Epochen sind wir einig und das älteste Datum zur Slaw. Geographie will ich ihm nächstens entdecken.

<sup>1)</sup> Poslední číslice vytržena.



Ich war so glücklich es (ein sicheres, unläugbares Datum) noch vor dem Plinius und Tacitus zu finden, worüber ich auch einen kleinen Aufsatz an die böhm. Gesell. schickte. Sie erkennen doch in des Pomponius Mela *Visula* die Pohlische *wisla*; daß der Name rein slawisch sey, kann wohl niemand zweifeln und daß man irgendwo anders früher Slawen oder Wenden angetroffen habe, wird niemand behaupten wollen. Mit der *Wisla* und der Ostsee fängt die Slawische Weltkunde an. Vor der Entdeckung ihrer Länder kann man auch keine anderweitigen Nachrichten von ihnen bey Griechen oder Römern suchen.

Den Bollestenez erwarten ich mit Sehnsucht. Ihnen habe ich durch die Stahelsche Buchh[andlung] von Wienn wiederum ein Packet geschickt. Wenn Sie es erhalten, können wir abrechnen. Die *Comment[atio] de Boh[emis] Kishont[ensibus]* ist nicht verlegt; Sie werden sie auf Befehl erhalten — auch allenfalls auf dem Postwagen —

Für Ihre Nachrichten danke ich — besonders für die Beschreib[ung] des *N. Testam[entes]*.<sup>1)</sup> Es mag um 1470 geschrieben seyn. Der Text ist nicht der Antihussische — sondern der später revidirte und corrigirte. Fahren Sie nur mit der Vergleich[ung] fort; besonders desselben Manuscriptes mit dem Prager Bibel. Denn was es mit dieser gemein hat, ist weniger wichtig für mich. *Motowuz*, *Pohl. motowiaz*, hat auch *Aquensi-* unter *ligamen* — ist aber jetzt veraltet.

Der *Vocalius* ist mir ganz lieb — wie auch seine Arbeiten. Sie muß es noch mehr interessiren, zur Gesch[ichte] der böhm. Buchdruck. bey Ihnen zu sammeln. Das Büchel: *o zarmutcenjch welikých* — ist sehr rar; habe es aber schon zu Prag gesehen, und zu Nikolsburg im Manuscripte gefunden. Verfaßer davon ist *Milicius* — *S. Balbini Bohemia docta* p. 183. Vielleicht wird er auch in der Vorrede genannt.

*Teberiszi Grammatica* kenne<sup>2)</sup> ich nicht; habe aber jetzt Hoffnung vieles von Venedig durch einen Freund zu bekommen. Eben will Herr Anton wissen, wie weit der Ragusinische Dialekt von andern abweiche. Ich habe von einem *Ignatius Georgius (gjorgi)* einen Psalter in illyrischen Versen Venedig 1729. 4. In diesem gibt es Ragusinische Idiotismen —

Der Genitivus plur. der sonst ohne Bildung blieb — als *brdo*, *bardo*, *mons*, *collis*, gen. plur. *bardaa*; *gora*, gen. plur. *goraa*, dieß habe ich noch nirgend gefunden. So sind auch *milos*, *rados* — anstatt *milost*, *radost*, Ragusinische Idiotismen oder Provincialismen; in *obliquis* — ist aber doch wieder *st* — *milosti* — etc.

Das Slawische im allgemeinen Verstande kann einen das ganze Leben hindurch beschäftigen, und man wird die Kleinigkeiten noch nicht erschöpfen — Die ganz verderbten Dialekte gar nicht mitgerechnet, als

<sup>1)</sup> Ribay nadepsal: po Test. MSt. Tihaniavum.

<sup>2)</sup> Ribay připsal: Durich de Vers[ione] Sl. Boh. CI. Blažeks Zeltik.

das Schlesische, Tessjnske — Teschnische — welches letztere fast ganz polnisch ist; man hat mir einige gedruckte Lieder und Gebeter geschickt. Es ist zum Lachen — doch gibt es viele radices, die sonst nicht vorkommen. Auch habe ich hier 3 Alumnen, welche Teschnisch sprechen. Hier üben sie sich im Mährischen oder Böhmischem. Ihr licho erklärt die lichota, sinistrumiscum — ganz gut. Im Pohl[n]ischen ist die Bedeutung gang und gäbe. Die Mag̃a kennen nur einige Schlesische Slawen. Ob es nicht von Magus das faem. ist: Das brauchbarste unter den Pohl[n] Büchern ist Cnapii<sup>1)</sup> Thesaurus wenn Sie den Trotz nicht haben. Die Adagia sind gut, aber selten. Die idiotismos kenne ich nicht; allein Trotz<sup>2)</sup> hat sie alle. Die Bibeln sind ebenfalls gut. Für Sie wäre eine Radziwilische besser, weil sie mit ihren Luthr[ischen] mehr übereinstimmt. Murmellius ist schlecht, und jedes neuere Vocabularium ist besser. Er ist schon um 1517 zu Krakau aufgelegt worden, noch mit böhmischen Lettern, die die Pohlen von uns haben. Hätten doch alle Slawen unsre gewiß gute Orthographie. So aber schreiben, besonders die Dalmatiner, wie es ihnen einfällt. Z. B. charf — wer soll hier an krew, k a r w, denken? So schreibt Alexander die Comuli, ein Domherr von Spalatro, von dem ich eine dottrina christiana dalmatisch, sehr rein geschrieben, zu Olmütz gefunden habe. Sie ist 8. 1582. Romae aufgelegt. Er nähert sich sehr der Schriftsprache d. i. der slaw. liturgischen — Sie, die Dalmatiner, gehören ohnehin zum Serwischen Stamme und haben sich der cyrillischen Uebersetzung von jeher bedient, wenn sie auch vorgeben mußten, daß sie selbe vom Hieronymus, wenigstens den Psalter, haben. Herrn Anton habe ich leicht überzeugt, daß er das Glagolitische Alphabet ohne Grund so alt machte. Er will diesen Winter böhmisch lernen. Nun da wird er sich wundern, über die Reinigkeit und Feinheit unsers Dialekts verglichen mit dem Lausitzisch-Wendischen. Sie nennen sich zwar Sorben und ihre Sprache srbsky gazyk — allein es ist lauter Gemisch, mjsanina hrozná a matulina.

Daß das Vergl[eichen] der slaw. Bibel A. Test. zur Kritik des Textes der LXX. beytrage, ist kein Zweifel, allein die Ausbeute würde sich der Mühe nicht lohnen. Uebrigens bitte ich nur, wenn Sie fleißig lesen -- auf die Stammwörter 2<sup>dae</sup> Classis, wie ich sie nenne, aufmerksam zu seyn. Diese sind, die aus zwey Consonanten bestehen z. B. les, bez, mit dem a faem. koza, mjsa; mit dem o neutro: lado, maso — Denn die trium litterarum sind leichter zu finden und zu erklären — es versteht sich solche, die uns nicht bekannt sind als jug, der Südwind — obschon gjh bey dem Hajek, rozgženj etc. vorkommen. Ich sammle meistens aus alten böhm[ischen] Schriften und kann nie fertig werden. unsre Sprache, die nun durch Schriften vom 13 Jahrh. aufbewahrt und fixirt worden, ist unstreitig unter allen Slaw.

<sup>1)</sup> [Ř. Knapski, jesuita a prof. mathematic. a rhetor v Krakově, † 1658; vydal Thesaurus pol.-lat.-graecus a lat.-pol.]

<sup>2)</sup> [M. A. Troc vydal r. 1742 slovník franc.-polsko-něm. a 1764 polsko-německo-francouzský; oba slovníky jsou dvoudílné.]

gewiß die reichhaltigste. Sagen Sie *mělky*, oder *plytky*, seicht; vermuthlich das letztere, weil halb Mähren *plytky*, Slawonisch *plitak* — sagt.

Um Ihnen Ihre Arbeit im Sammeln zu erleichtern — will ich Ihnen den Buchstaben *p* aus meinem Mährische Idiotiko hier abschreiben, jedoch meistens ohne Erklärung, um zu sehen, ob diese Wörter Ihren Slowaken bekannt sind oder nicht. Ich stelle mirs wohl vor, wie es bey Ihnen aussehen mag, weil ich es hier in dem östlichen Theil Mährens sehe. Einige Kreise sprechen fast rein böhmisch — auch sogar *au* anstatt *u*. An *chcu* anstatt *chcy*, *chcau*, *chcú* anstatt *chtěj* — *wěil* anstatt *nyňčko*, skoro anstatt *brzo*, *neskoro* anstatt *pozdě* erkennt man den Mährer gleich. Nun so sey es:

*P a ě a č e k*, Wallachisch —  
*Palach*, palasska,  
*Pálenka*, auch Böhm.  
*pantok*, Com. und Mähr.  
*pastwo*, neutrum —  
*pauz*, Wiesbaum  
*pěch*, b. *pjha*<sup>1)</sup> —  
*pěchowatý* —  
*pečiw*, celé *pečivo*  
*pernactwo*  
*psychowati*  
*psychowňa*  
*pleskanec*, Klapperrosen, *papaver rhœas* Linnaei.  
*pleskýř*, *pliskýř*,<sup>2)</sup>  
*pleso*, haben Sie mir schon einmal durch Pfütze erklärt.  
*plessina*, Slowakisch von Ihnen.  
*plosska*, *plostice*, böhm. *stěnice* —  
*plyť*, faem.  
*plytko*, *plytký*,  
*pobjzka*,  
*podlewa*, böhm. *podlé*  
*pokel*, böhm. *pokud*  
*poloh*, masc. *Kindbett*,  
*poruchati*, böhm. *porussiti*,  
*pospolitý*,  
*prachno*, Zunder? oder Feuerzeug?!  
*přikrywka*.  
*přjlazek*,  
*přindu*, b. *přigdu* —  
*přjsada*, Krautpflanzen —

<sup>1)</sup> Ribay připsal: *pehy listage*.

<sup>2)</sup> Ribay připsal: *plizgier*.

protiwa, böhm. proti —  
 prť, subst.  
 psyna, Fieber,  
 pssknauti,  
 pũčiwka,  
 pražanka,<sup>1)</sup> eine Mehlspeise  
 putyra,<sup>2)</sup> ein hölzernes Gefäß — Wallachisch  
 R und ř  
 rahno, subst.  
 rahýnko, id.  
 ražka oder rasska,  
 raz, naraz<sup>3)</sup>  
 řetaz, řetazek,  
 roba, boh. ant.  
 rochati,  
 rubač,  
 ruče,  
 rýnský,  
 ryž, anstatt rež, Korn ---  
 D.  
 dužný, stark, bey Leibe.  
 dužnost,  
 Ž  
 žjdo,<sup>4)</sup>  
 žjto, Weitzen NB  
 N.  
 netyga, subs. faem.

Für dießmal genug. Unter Ihnen würde ich vielleicht geschwinder mehrere Wörter aufklauben können, als hier in Mähren, wo sich das Land doch immer nach Böhmen richten mußte. Wie heißt bey Ihnen ein Wechselbalg? Die wilde Frau, die ihn unterlegt, heißt hier wěsstica, sonst eine Wahrsagerinn von wěstěc, wěsstba, beydes von wěst — daher powěst, zwěst, alles endlich von wiedi eti.

Manches Interessante könnte und sollte ich Ihnen noch schreiben. Allein ich werde durch Geschäfte oft so unterbrochen, daß ich darüber schon wiederum vergesse, was ich schreiben wollte. Mit vollkommener Hochachtung verharre ich Ihr Ergebenster

Dobrowsky

Fortunat zeigte mir die Stücke, die er für Sie bestimmt hat. Ich treibe ihn, daß er bald etwas herausgebe.

<sup>1)</sup> Ribay připsal: praženica.

<sup>2)</sup> Ribay připsal: Buttergefäß.

<sup>3)</sup> Ribay připsal: einmal.

<sup>4)</sup> Ribay připsal: žriedlo.

## LIII.

**1790 — 19. ledna.** Ribay odpovídá Dobrovskému, oznamuje, že zasláné knihy obdržel. K slovům zasláným z moravského idiotika poznamenává, užívá-li se jich též na Slovensku. Mezi drobnými literárními zprávami podává varianty z českých biblí.

Czinkota 19 Jan 1790

Schätzbarster und hochgeehrtester Freund.

Meine im ganzen Jahre häufigsten Geschäfte sind nun größten theils vorbey. Dahero will ich die Beantwortung Ihres Briefes von 6 Dezember v[origen] J[ahres] nicht länger aufschieben. Herrn Anton werde ich wohl schreiben, aber es kan noch nicht sobald geschehen. Mit Ihrer, und des Böhmischen Beyhülfe läßt sich von ihm künftig viel besseres über die Slawen hoffen. Von der Wisla findet man auch in den Schriften der Jablonskyschen Gesellschaft schon etwas im 1772 J. in der Pubitschkischen Dissertatio de Venedis et Antis pag. 61. u. 91.

Auf mein vieles Schreiben habe ich von dem geschikten Paket mit Bollest[enecz] leider! noch keine Auskunft bekommen können. Sie werden doch das mir geschikte Paket meynen, wo die Normal-Bibel dabey war. Das habe ich bald nach dem ersten v. H. Rieke erhalten. Von dem Měsyčný Spis ist aber das XII<sup>te</sup> Stük, so wie auch vom III. St. des Magaz[in] das II<sup>te</sup> Heft der allg[emeinen] b[öhmischen] Bibl[iothek] ausgeblieben. Hätten Sie auch nur schon den Bollest[enecz] und das Vandal[ische] N[eu]e T[estament], so wäre die Rechnung leicht. Von diesem letzten habe ich schon wieder Exemplare bestellt. Hintennach erhielt ich auch ein anderes Paket — ohne Brief — Es muß aber vermuthlich von H[errn] Durich gewesen seyn — weil Gutschmanns Grammatik und Serbischer Katech[ismus] dabey war — Geschrieben hat er mir aber auch bis jezt noch nicht. Auch von Krameryus habe ich schon Bücher erhalten, worunter mir das Prochaskische N[eu]e Test[ament] besonders gefällt und schätzbar ist. Auch Her[r] Ungar hat mir schon das Verzeichniß der in der Licitation für mich für 29 fl 50 kr. erkauften Bücher zugeschickt, wobey auch die Bibeln 1488. und 1506. sind.

Die Comment. de Boh[emis] Kis-Hont[ensibus] bitte nur gelegentlich, so bald als möglich zu schiken. Das Vergleichen des Manuscriptes des N[eu]en T[estaments] mit der Prager Bibel gehet nicht an, so gar sehr verschieden sind die Texte.

Was Sie über die Classes der slaw[ischen] Stammwörter schreiben, ist mir zu dunkel. Ich bitte recht sehr mir es deutlicher zu machen, und von jeder Classe einige bekannte und unbekanntere Beyspiele beyzuschreiben — Das wird mir das Sammlen sehr erleichtern. Statt c h c u sprechen wir c h c e m pl. auch c h c a u oder c h c e g u. So auch w č il, aber auch teraz in Bergstätten — w č il wird verschieden ausgesprochen, als č il, č ilek, č ilak — w č ul — w č ulek. S k o r o heißt b r z o auch

fast beynahe skoro spadou, zemreu, er ist fast gefallen — beynahe gestorben. Neskor o heißt auch pozdě. Mělký ist Slowaken ganz unbekannt: man sagt plytký durchaus. Von den übrigen Mähnschen sind nur einige bey uns bekannt und üblich, als: Pálené, palenuo auch pálenka Brandtwein. Pántok magna securis. Pauz, pawúz Wiesbaum Peha, pl. pehy, pehyny — Fleken im Gesicht — pehyno-watý — pečiwo was auf einmal gebaken wird. Pleso heißt Pfüze auch See — stehendes Wasser es scheint mir, daß die Benennung Balaton-Platen-See mit diesem verwandt sey. Pliskýr bey uns Pluzgier. Plostica Wanze. podlewa bey uns podla pokel, auch pokal, po'ial. poloh in Liptauer Gesp[annschafft] Kindbett — ležj wpolohach — pospolitý gemeines Standes, prachno heiß[t] bey uns der Zunder von faulem Holz, der vom Schwamm aber traudo. Prindu — bey uns prindem, prigdem — p[ř]jsada — priesada, psyna heißt bey uns ein kurzweiliger Mensch D. Fieber hat verschiedene andere Benennungen Zymnica, Hodonka, Trasska praženka bey uns praženica, oder sskwarenina eine Speise von puren auf Schmalz gerösteten Eyern. Raz einmal — naraz auf einmal — razem sogleich, mit einem male. ta refaz Kette. roba Weibsperson. rubač das Unterhemd der Weiber. rež auch raž, rož — Korn. žyto bald Weitzen, mehrentheils — bald auch Korn — dužný chlap — ein starker Kerl. Jene Gegenden, wo nach der allgemeinen Meynung der Slowaken schlecht gesprochen wird, weil sie sehr gebürgigt sind, sind am wenigsten mit Mähnern, Böhmen — vermischet worden, folglich an ächten Slowakischen Wörtern die reichhaltigsten. ló lou heißt bey Ihnen herab, im pl. sprechen sie mo — budemo, poydemo — — Wechselbalg heißt premeň. odmenec, odmenča. podvrssča. Man glaubt so lang die Kindbetterinn den ersten Kirchengang nicht gethan, sey sie nicht sicher, daß ihr der Teufel einen unterlegt. Wěsstica heißt bey uns auch eine Wahrsagerinn — eine Hexe aber wražica von wražjm ich hexe, treibe Hexerey.

Von dem Cerkowný Slowar hat der Pop zu Ofen nichts mehr als den Isten Theil 1773. und Dopolnenie k Cerkownomu Slovaniu 1776. welche er nicht anders als um 5 fl. geben will. Wollen Sie's nun, so kann es ihm abkaufen und Ihnen schiken. Die verheißenen Beschreibungen von den slawischen Handschriften und der Belgrader Ausgabe der Evangelisten, sind ausgeblieben: es ist mit den Leuten nichts zu machen. Die Pester Bibliothek hat von der Russischen Kayserinn zu schenken bekommen: Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa. Petropoli 1786 in 4. Sectionis I<sup>mae</sup> linguas Europae et Asiae complexae Pars prior. Unsere Sprache heißt darinnen Slaviano-Wengerski, die böhm[ische] bogemski. Aber wie viel Unrichtigkeiten! wie vieles falsch angegeben. So soll es slowakisch seyn БҮГҮК, wo es doch boh oder buoh heißen soll — Otec ist böhmisch, slow. sollte es seyn otcec (otiec). Дочка (Diewča) ist gar nicht slowakisch. Žena: druga, welches letztere auch kein Slowak kennt.

Und böhmisch soll Gott **кѣ** — nebe, nebeo, otek tatik — Vater; **дѣра** Tochter heißen — **тѣцѣ** steht für nuž **сѣла мансѣлка** für žena manželka.

Ein Manuscript in 12 zeigte man mir auch daselbst, sehr sauber und leserlich geschrieben. Bey dem ersten Anblik hielt ich es für böhmisch — es kommt auch damit sehr überein, doch findet man leicht das Polnische. Der Anfang heißt: Thu sye poczyna pri|ma a na przodmow paczyeczys y zdrowa ma. Der Schluß: Dokonaly sie godziny|o wlosnym angele prezys pysarza|waczlawawobogego. Der II<sup>e</sup> Theil Kleins Gesch. der Evangel[ischen] Prediger in Ungarn enthält etliche böhmische Schriftsteller, die ich Ihnen ein anders mal anzeigen will. Haben Sie auch den römisch gepanzerten und bewafneten Josua vor dem Buche Josua in der Nürnberger Bibel-Ausgabe bemerkt: oder soll das Bild jemanden andern vorstellen? Vngar meldet nichts davon; auch sonst niemand. Das bestätigt sich nicht, daß die Prager Magistri in dieser Ausgabe etwas geändert, oder besonders gemacht — hätten; selbst in den im Catal[ogo] libr[orum] proh[ibitorum] corrigendis locis ist keine Spur davon. Vielmehr finde ich, daß solche völlig und genau nach der II<sup>ten</sup> Sewerin[ischen] 1537 abgedruckt worden seyn; denn immer wo sie von andern abweicht, stimmt sie mit dieser überein. Z[um] Beys[piel] Judic 16, 21. Auch viele andere Stellen könnte ich Ihnen als Belege hiezu angeben.

Die Hallische Bibel 1766 geht bey dem Anfang des 7 Kap[itels] Levit. selbst von den Brüder-Ausgaben, ab: ich weiß nicht wo das herkomme? Das Kap. fängt nemlich mit dem 31 v. des 6. Kapt. Die Slawisch-Cyrellische, und Prager Normal Bibel 1780 hat es auch so.

In dem N. Test[amente] der VIth[eiligen] Bibel ist Rom 12, 11. 1593 und in der Bibel 1596 steht přjhodnosti času ssetřjčý. 1601 aber Pánu slaužjčý. Die Herausgeber kritisirten also auch schon den Grundtext. Einige Stellen, wo das partic. neutr. mit i geschrieben wird, schikte ich Ihnen schon, hier sind sie wieder, sammt denen, die mir seithero vorgekommen sind, welche die Steyerische Regel ganz umstossen. I Reg 20, 38. 4 Reg. 4, 18. Ez 22, 4. zweymal. Nah 3, 8. Matth. 9, 18.

Die Blažekische Uebersetzung der Zollik[ofer] Anreden hat mein Freund in Seničz schon bekommen. Auf Verlangen kan[n] ich Ihnen auch eins schiken.

Sie könnten mir vielleicht noch Durichs Dissert[atio] de Vers[ione] Sl[avica] Boh. Cod. S. schiken. Der Griechische Regiments-Pop, der hier in der Nachbarschaft im Winter Quartier liegt, verlangt das meinige. Ich möcht es ihm nicht gerne abschlagen. Vielleicht hätt's gute Wirkung bey Ihnen.

Sind Ihnen die Lausizer Provinzial Blätter bekannt? darinnen muß wohl viel Slavisches enthalten seyn.

Unter meiner Aufsicht wird jezt in Pest beym Trattner das Tra-nowskysche, bey Slowaken gewöhnliche Gesangbuch gedruckt — Noch zu

rechter Zeit ist es mir in die Hände gefallen. Zween Bogen davon waren schon gedruckt — unter der Tortur eines Franziskaners — sie mußten aber verworfen werden. Wenige Orthographie und Gesang betreffende Kleinigkeiten ausgenommen bleibt es ganz beym alten. Doch füge ich eine Erklärung der darinnen vorkommenden böhmischen Wörter für die Slowaken bey. Und in der Vorrede will ich einige Maaßregeln für diejenigen angeben, welche künftig ein neues Gesangbuch für die Slawischen Gemeinden herausgeben sollten. Da ich nun unter andern auch sagen will, daß man die poesi nicht nach der lat[einischen] und deutschen modeln und zwingen soll — so wünschte ich wohl, daß Ihre Grammatik bald gedruckt werden möchte, denn auf diese will ich hinweisen.

(Jak se zdá, patří ještě jeden list k tomuto dopisu, neb není dokončen.)

Privázán jest při tomto listu lístek následujícího obsahu):

Bey Vergleichung der verschiedenen Spracharten unter den Slowaken mit andern slaw. Sprachen zeigt sich deutlich, daß sie von mehr als einem Stamme herrühren, und welche ihre Ur-Stämme gewesen seyn mögen. Nur wäre es hart zu bestimmen, wie und wann sie sich von ihnen losgerißen und die jezigen Wohnungen bezogen haben. Ich kenne auch keine Quellen der Geschichte, wo man das nachsuchen könnte.

#### LIV.

**1790 — 9. března.** Dobrovský zmiňuje se o Antonovi, a vykládá jméno řeky Odry; slibuje zaslati Ribayovi některé knihy, žádá ještě o některé varianty z jeho českého rukopisu Nového zákona, podává ukázky ze své české mluvnice, zmiňuje se mimo jiné o vydání Tomsova slovníku, o překladech Pisma svatého, odporuje mínění Dobnerovu, podává různé drobné literární zprávy, opět ukázky ze své mluvnice a končí dotazem po Blažkovi.

Olmütz, den 9. März 1790.

Schätzbarster Freund.

Könnte ich nur auch meine Geschäfte auf eine Zeit endigen, um mehr Muße zu haben, mich mit Ihnen und andern gelehrten Freunden zu unterhalten.

H. Anton freut sich auf Ihre Zuschrift. Von ihm können Sie auch wohl gratis die Lausitzer Provinzialblätter erhalten. Sie enthalten ganz hübsche Sachen, meist von Wenden.

Nach der Wisla will ich mich an die Odra machen, von oderu — sie ist sehr reißend; und die Pohlen haben ein Sprichwort *odra se go chycila* — wenn einer zerrißene Kleider hat.

Wenn Sie die Kosten tragen wollen, so schicke ich das abgängige im letzten Packet — d. i. XII. Th. von Mies[ičnj] Spis — das 2<sup>te</sup> St. der all-



g[emeinen] böhm[ischen] Bibl[iothek] und dissert[atio] de Slavis Kishontens[ibus] auf dem Postwagen; sonst wüßte ich auch so bald keine Gelegenheit, außer über Wienn —

Die zwey Büchelchen sind gewiß von Durich. Er arbeitet immer fleißig, und ich beneide ihn um seine Muße.

Ich gratulire Ihnen zu der schönen Acquisition aus Prag. Ihr N[eu]es Test[ament], das Sie im vorigen Briefe beschrieben haben, kommt freylich mehr mit der editione principii vom J. 1475 oder gar 1471 (denn die Figur 11 kann eben so gut 71 als 75 seyn) und andern Handschriften überein, als mit der Prager Ausgabe 1488. Was Sie von der Nürnberger Bibel schreiben, glaube ich nun auch. Ich vermuthete es nur aus gewissen Umständen. Nur noch ein paar Stellen, die ich im N[eu]en Test[amente] Manuscript nachzuschlagen bitte, weil ich doch zur vollständ[igen] Gesch[ichte] der böhm. Bibelübersetzung sammeln muß. Luc. 2, 27 und 43. lesen einige starosty, NB, die so lesen, sind sehr alt, antehussianae reensionis — die Kuttenberger (folgl[ich] auch der Prager): rodiczowe, welches bey den Alten cognatum bedeutete; wie überall bey dem Pulkawa. Marc. 16, 17. liest eine Handsch[rift] vom J. 1417: Vegmye me biessy budu vypuzieti — in nomine meo daemonia eicient — Marc. 3. 12 comminabatur, przietiese, altslawisch — Marc. 5, 13. pogiczzi gym concessit eis, davon unser jetziges pügčiti — von po und gičiti — Joh. 1, 3. wsseczko gest gym vczynyeno a bez nyeho nycz gest vczynyeno. A czo gest w nyem vczzynyeno zzywot byesse c[on]f. Prag. et Kuttenb. Es ist Augustini Eintheilung oder Interpunction.

Mit den Handschriften sieht es noch ziemlich verworren aus. Die Ausgaben sind leichter zu beurtheilen, wie der Text allmählich sich geändert hat, der Sprache und dem Ausdrücke nach, oder auch selbst in Ansehung des Originals, aus dem man übersetzte.

Ueber die Klassen der slaw. Wurzelwörter will ich Ihnen einiges hier aus §. 34 ff. herausheben. Zur ersten Klasse gehören diejenigen Wörter, die nur aus einem Hauptlaute und einem Vocal oder Diphthong bestehen: gá, ty, on, na, že, my, wy, se, we, as, až etc. fast lauter Partikeln, der älteste Theil der Sprache; auch Substantiva: vd (aud), vl, oř, vm (rozvm), vch — o, ok — o, denn das o gehört nicht zur Wurzel, sondern ist die Bildungssylbe des sächlichen Geschlechts (neutr.). Verba, wovon aber immer die Bildungssylben des Präsens oder Infinitivs getrennt (wenigstens in Gedanken) werden müssen: bá-ti, bý-ti, čj-ti, dj-ti (dě-gi), du-ti oder du-gi, gj-ti (ga-ti), ká-ti, ku-ti, lá-ti, lj-ti, ligi oder le-gi, ži-gi etc. etc. Diese Wurzeln sind wahrhaft Japhetisch — denn sie lassen sich größtentheils im Latein[ischen], Griech[ischen], Deutschen, Armen[ischen], Pers[ischen] etc. etc. finden. — lj-ti, gr. λυ-ω, lat. lu-o (diluo), ssi-gi, su-o, gj-ti i-re: (re ist lateinisch, ti slaw[isch]; secare, sekati) sé-ti, se-vi, setum, Praes. sero pro seo u. s. f.

§. 35 Zur 2<sup>ten</sup> Klasse gehören diejenigen Wurzelwörter, die aus 2 Hauptlauten oder Consonanten: Die gewöhnlich den Vocal in der Mitte oder zu Ende annehmen, bestehen; die Anzahl ist hier viel größer: bez, bor, buk, běh, běl, dub, důl, kal, kat, dům, keř, kos, ljn, lis, lom, — die weiblichen mit angehängtem a, ruk-a, wod-a, mjz-a, mjs-a, — die Neutra mit o, mas-o, pér-o, kol-o etc. etc. Verba: ber-u, brá-ti, bli-gi, gjs-ti, ged-l, gez (aus d. wird z, aus z vor t-s — gjsti anstatt gjz-ti — und gjzti für gjd-ti:) lh-u, lhá-ti, mn-u, mnj-ti, žer-u, žrá-ti u. s. f. Auch diese lassen sich noch häufig in andern Sprachen finden: **הִיר** hora, ὄρος, nes-u, **נשן** mn-u, min-uere (com-minuere).

§. 36. Dritte Klasse: brod, chrt, drn, drob, hlas, hrob, srp, trh, was etc. Meistens wahre Onomatopoëtica. 20 Hauptlaute zu dreyen verbunden, geben  $20 \times 20 \times 20 = 8000$  Combinationen oder Wurzel, vorunter ein Achtel oder Zehntel slawisch ist, das ist, von Slawen gebraucht und angenommen oder beliebt worden sind.

Von der 4ten Klasse brauche ich keine anzuführen, weil ihrer sehr wenige sind und auf die dritte zurückgeföhret werden können: třesk, třjskati, auf třesu u. s. w.

Für den Beytrag zum Idiotikon danke ich Ihnen. Ich gedenke die Mährischen schon bey den Supplementen des Tomsaischen Lexikons zu liefern, wenigstens diejenigen, die zur Erklärung der veralteten böhmischen dienen können. Aber Tomsa muß eher fertig werden. Eben soll ich die Vorrede, die schon fertig ist, einschicken, wie ich es versprochen habe. Zu Ostermesse will man das so lange ausgesetzte Werk endigen.

Den Cyrkewnj Slowar kann ich nicht brauchen, wenn er mank ist. Und ich finde unser Nordisch-Slawisches, Böhmischn-mährisch-slowakisch zusammen genommen so reich, daß man fast alle s erklären kann, wenn man nur auch alte Handschriften zu Hülfe nimmt. Ich bitte mir aus dem I. Tim. 1, 9, 10 aus dem Slaw[ischen] Manuscripte abzuschreiben, einer besondern Leseart wegen, die ich sonst nirgends finde. Meine Ausgabe hat nach razboinikom noch klewetnikom, skotoložnikom, dann folgt erst lžiwym. Was hat ihre Handschrift und ihre Ausgaben? Diese Stelle in unsern ältesten Manuscripten und Ausgaben (d. i. böhmischen) hat wunderliche Veränderungen erlitten, und sie allein ist hinreichend, Dobner's Meynung zu widerlegen, daß die böhmische Uebers[etzung] aus der Cyrillischen gemacht worden sey. Es läßt sich doch gar keine Spur finden. Wie kann man also so was behaupten? Ich habe im Vorbeygehen Rücksicht darauf genommen in der Geschichte der böhm. Sprache, die zur Vorrede des Toms[aschen] Lexikons bestimmt ist. Nur Schade, daß ich beym eilften Bogen abbrechen mußte. Ich hätte noch mehr zu sagen gehabt. Allein als Abriß wird sie Ihnen gewiß willkommen seyn. Herr Zlobitzky kann sie kaum erwarten. Ich hoffe die Belege zu dem geliefert zu haben, was Adelung nur im Allgemeinen sagte. O! hätte ich nur mehr Muße! Antons Projekt wollte

ich noch ausführen, besonders aber mein Etymologicon zu Stande bringen. Von meiner Grammatik liegt nun der 42<sup>te</sup> Bogen vor mir, der von der Bildung der Adjektive handelt. Die Declination habe ich ganz erschöpft; daher hielt sie mich so lange auf. Ich schreibe oft in einer ganzen Woche kaum einen Bogen, weil ich immer unterbrochen werde. Erleben sollen Sie sie doch noch. Das Třanowskysche Gesangbuch enthält manche Lieder, die wirklich nicht böhmisch sind; so wenig es die Vorrede zum Leipziger 1737 ist. Indessen mag das Buch seinen Nutzen haben und unter Ihren Händen wird es gewiß gewinnen. Die Slowakisch geschriebene Geschichte von Ungarn möchte ich doch auch haben. Ungarn ist doch glücklich seiner Krone wegen, wenn nur die Bischöfe nicht intoleranter werden, welches ich fast befürchte.

Den römisch gepanzerten Josua will ich mir ansehen, sobald ich die Biblioth[ek] besuchen werde. Es könnte vielleicht Žižka seyn. Solche Späße machten sich die Böhmen oft. Das Vocabularium omnium linguarum, welches die Russ[ische] Kais[erin] veranstaltete, ist voll Fehler, auch in andern Sprachen. Rüdiger zu Halle wollte es übersetzen und deutsch herausgeben, mit Berichtigungen. Ob es geschehen ist, weis ich nicht. Er wäre der Mann dazu. Ein Raitze, der in Prag den Buchhandel lernte, geht nach Belgrad und will eine Druckerey da errichten. Er heißt Adamovich — mit diesem sollten Sie bekannt werden. Er hielt sich bey Zlobitzky in Wienn auf. Die kleine Bibel 1596 scheint, nach ganzen Kapiteln, die ich verglichen habe, von der sechstheiligen 1579—93 gar nicht unterschieden zu seyn. Von der Ausg[abe] 1601 sagt es schon der Titel und noch mehr von der ganzen 1613. Die Anzeige der Stellen ist mir lieb.

Um Sie doch vor der Zeit auf meine Declinationen, 8 an der Zahl aufmerksam zu machen — will ich Ihnen nur so viel sagen, daß ich fand, daß alle Slawen vier Deklination(en) haben, die Böhmen aber aus der ersten zwey, aus der dritten zwey, aus der 4<sup>ten</sup> zwey machten und daher 7 haben, und die 8<sup>te</sup> enthält die Contracta aus allen übrigen.

1<sup>ma</sup> mascul. quorum Nom. in Consonantem desinit, Gen. *a* (et boh. *e*)

2<sup>da</sup> faem. quorum Nom. in Conson. desinit, gen. i. plur. i.

3<sup>tia</sup> faem. quae Nom. desinunt in *a* (boh. etiam *e*)

4<sup>ta</sup> neutra in *o* (boh. etiam *e*)

Contracta mascul.[.] faem.[.] neutra Nom. in *j* ex omnibus aliis.

Nun zerfällt die erste in 2. die 3<sup>te</sup> in 2. die 4<sup>te</sup> wieder in 2. bey uns Böhmen; bey andern reichen die 4. Hauptdeklinationen hin. Alle Ausnahmen sind sehr leicht zu ordnen und der Grund davon anzugeben. Allein lange mußte ich die Sache überlegen, bis ich auf den Grund kam. Vom Doležal weiche ich eben nicht sehr ab, aber doch in manchen Stücken. Denn ich sehe meistens auf die Schriftsprache — wo wollte man auch sonst hinkommen? Da würde jedes Dorf eine Grammatik haben müssen.

Wo ist denn der Blažek; sollte ich denn seine Uebers[etzung] in Brünn erfragen können?

Fortunat Durich hat in Wienn ein von Huß eingerichtetes Alphabeth entdeckt: A bude celé čeledi dáno dědictwj etc. etc. Ihm haben wir also auch eine bestimmtere Orthographie, die aber noch nur in einigen Handschriften beobachtet worden, zu danken. Um seine Dissert[atio] will ich schreiben; mein Exemplar ist durchschossen und enthält viele Noten, — sonst wollte ich damit aufwarten — Mit vollkommenster Achtung verharre ich Ihr Freund

J. Dobrowsky

(K tomuto listu přiložen lístek následujícího obsahu [rukou Dobrovského]):

Auf dem letzten Markte zu Ollmütz kaufte ich ein N. Test[ament], böhm[isch] 1775 bey Landerer zu Preßburg in 12. gedruckt — hinten ist auch der Psalter und Syrach. Vorrede datirt 1775. Milownjk Slowa Božjho. Anstatt složitě, deponite, finde ich zložitě, das wird wohl slowakisch seyn; so wie hier die Mähren auch zme für gsme sprechen.

Noch eine Bitte: Röm. 1, 29. 30. 31. bitte ich aus Ihrem Manuscripte abzuschreiben. Diese Stelle, so wie I. Tim. v. 1, 8. 9. 10. und 2. Tim. 3, 2. 3. 4., scheinen mir zum Vergleiche die tauglichsten zu seyn. Letztere zwey haben Sie in Ihrem Manuscripte nicht — wohl aber im Slaw. Codex, womit Sie mich verbinden werden. Die Abhandl[ungen] der b[öhm.] Gesellschaft] werden Ihnen großentheils nicht gefallen — wie ich fast vermuthete —

NB. Joh. 1, 14. a přebýwati — bude ließ die Strakische Bibel vom J. 1435 — vermuthlich auch die Ihrige so — Joh. 6, 13. ze dwu rybu? Matth. C. VI incipitne a v. 5. cf. Kuttenb. aut. Prag. Matth. 6, 30. w kopy? vel w pecz? Item Luc. 12, 38. w kuopu vel pecz? Motowuz hat auch Aquensis, ligamen, im Pohln. ist es sehr üblich —

## LV.

1790 — 30. března. Ribay žádá o brzké zaslání výkladu slov „Wisla“ a „Odra“. Odpovídá na list Dobrovského, zmiňuje se o Durichovi, Tomsově slovníku, žádá za vysvětlení místa I. epištoly 1, 9, 10 k Timotheovi. Mimo jiné podává zprávu o Třanovského zpěvníku, Michalu Blažkovi, Pavlu Kyrmezerovi a Kunanovi, zašlášá žádané varianty a končí dotazem, otisknul-li Neuberger Masniciovu „Zpráva písma Slowenského“.

Hochwerthester Freund.

Wenn ich auch nur dann Ihre Aufsätze über die Wisla und Odra bald lesen könnte, wenn sie einmal fertig sind. Sie werden wohl auch aus dem Sprachgebrauch vielleicht darthun, daß deru — oderu so wohl von reißen eines Flusses, als auch der Kleider gewöhnlich sey?

d'erem, odieram heißt bey uns — einem das Fell, die Haut abziehen, abschinden, und auch Kleider durch das Tragen abnuzen, zerreißen. odraný, zodraný, ein zerrißener Rok — oder Mensch der solches Kleid hat: und eben das auch im Kroatischen.

H[errn] Anton habe ich noch nicht geschrieben. Nach Ostern wird es aber bald geschehen. Von H[errn] Durich habe ich den 8 Febr[uar] ein Schreiben erhalten, wo er mir von den geschikten Büchern, und von seinen Arbeiten einiges meldet. Mein slawisches lexicon war ihm noch ganz unbekannt.

Meine Bücher von Prag habe ich noch nicht erhalten; ob ich schon das Geld dafür schon lange geschickt habe. Sollte die Figur  $\wedge$  in der Ed[itione] principe des N. T. nicht auch 4 anzeigen können? doch so frühe ist die Buchdruckerey in Böhmen kaum zu vermuthen.

Das Wort rodičowe in der Bedeutung cognati, ist bey den Slowaken auch noch üblich. Was Sie mir über die Klassen der Slaw[ischen] Wörter und über die Deklinat[ion] mitgetheilt haben, das freuet mich unendlich — doch das ist mir nur noch ein Geschmack von Ihrer Grammatik. Wie viel muß doch das Studium der böhmischen und slaw[ischen] Sprache durch diese, und andere Ihre Arbeiten gewinnen. Sie werden wohl auch das Etymologikon bald zu Ende bringen. Das Wort um ist im Slow. sehr üblich, und bedeutet mehrere Kräfte oder Wirkungen des Verstandes, als Gedächtniß, Beurtheilung — —

Die Nachricht von Tomsischen Lexicon schrieb mir auch H[err] Krameryus — wenn der Schönfeld nur auch einen billigen Preiß machte, da es kaum über zwey Alphabet stark seyn wird — In Ungarn wirds wegen dem lateinischen, gut abgehen, und vieles nuzen und besonders Ihre Vorrede wird manchen aufklären — auf welche ich mich im voraus schon freue.

Die wunderlichen Veränderungen, welche die Stelle 1 Tim. 1, 9. 10 erlitten hat: könnte doch vielleicht meiner Vermuthung nach ein Beweis für Dobners Meynung seyn. Soll man nicht eben deßwegen so viel daran gekünstelt und geändert haben, weil man sie mit der spätern böhmischen Uebersetzung oder auch mit ihrem Original der Vulgata nicht recht zusammen zu räumen wußte? Ich hoffe, Sie werden mir diesen Zweifel benehmen. Oder ist das viele Aendern aus einer andern Ursache entstanden? —

Das Tranowskysche Gesangbuch 1737 ist nicht das rechte, sondern ein Teschnischer Prediger, welcher auch die Vorrede gemacht hat, hat dieses aus mehreren andern zusammen getragen, und auch viele Tranowskysche aufgenommen. Das rechte aber ist auch zu Leipzig 1736 gedruckt worden. Die von Slowaken gemachten und übersezten Lieder sind hier häufiger, als in jenem. Auch enthält dieses nicht einmal 1000, jenes aber, außer den Psalmen beynahe 2000 Lieder. In Schemnitz druckt man ein kleines Gesangbuch mit neuen Liedern vermehrt. Der Herausgeber des Tranowsky zu Neusol 1788 hat das Wort rauno durch suchá

trawa neb seno erklärt. Mir ist diese Bedeutung unbekannt: doch bitte ich mir Ihre Meynung darüber aus. Auch die Wörter Poklid und pohřjchu, belieben sie mir zu erklären. Die Slow. Geschichte von Ungarn habe ich schon für Sie gekauft. Aber von dem geschikten Bollesteneč und Wandal[ischen] N. T. habe ich bisher noch keine Antwort erhalten: und ist kaum eine Hofnung das Paket aufzusuchen. Was Sie mir schicken wollen, müßte wohl auch mit dem Postwagen über Wienn: und dieser muß überaus theuer gezahlt werden. So habe ich unlängst für 13 Pf. Bücher von Prag über 6 fl. bezahlt. Gelegentlich könnten Sie es vielleicht an H[errn] Durich beyschließen oder gerade an die Stahnlische Buchhandlung schicken.

Ungarns Glück wegen der Krone — wenigstens desjenigen Theiles, der es darinnen sucht und findet — mag ein Glück seyn. Wäre lieber Josephs heiliges Haupt da! Wars vorhero, so ist wohl jezt eine größere Gährung da — Leopolds Weisheit und Klugheit ist der einzige Trost für das Land. Einige Bischöfe, wie Sie vermuthet haben — üben wirklich schon Intoleranz aus, indem sie Kirchen versperren und versiegeln.

Ließen sich doch nur auch die Slowaken dazu bereden eine Schriftsprache zu folgen, das Bücherschreiben und Lesen würde dadurch sehr viel unter uns gewinnen.

Blažek<sup>1)</sup> ist in Mähren Superintendent, und vielleicht zu Nossislav Prediger, wo die Vorrede zu dem neu aufgelegten domownj Kazatel 1783 datirt ist. Auch das Zollikoferische Werkchen<sup>2)</sup> von ihm habe ich schon bey mir — in Brünn möchten Sie es schwerlich erfragen: da er nur etwas weniges für den Gebrauch der Prediger drucken ließ. Ich finde darinnen eine große Nachlässigkeit, in Ansehung der Sprache und auch des Drukes. Auch die Konfessy Helwetska zlat. Berlin 1784 soll von ihm seyn — sie klingt auch ziemlich slowakisch.

Das N[eue] Test[ament] 1775 zu Preßburg kenne ich — es ist ein bloßer Nachdruck ich glaube der 1744 Ausgabe, welches Jahr sonst auch unter der Vorrede stehet, die von Matthias Bel herrührt, dessen Nahmen die Anfangsbuchstaben anzeigen Mil. Božj. Das s wird im Slowakischen wirklich sehr oft als z ausgesprochen, — und folg[lich] auch geschrieben — als zme z octom — zebránj — zhladiti — z druhým — zeznjwati — Paul Kyrmezer reformirter Prediger zu Ungr[isch] Brod, war ein Slowak. Außer dem, was Regenvolscius von ihm meldet und Index libr[orum] proh[ibitorum] boh[emicorum] S 8. 138. habe ich folg[enden] Titel von einem seiner Werke gefunden. Confessio fidei et doctrinae de vera aeterna Deitate Domini — J[esu] C[hristi] contra Anabapt[istas] et Antitrinit[arios] — Galgoczii (deutsch Freystadt — slow. Fraissták, wo im vorigen Jahrhunder[t] eine Buchdruckerey gewesen) typis Valentini Mantskovii in 8. A. 1585. Sollten Sie etwas mehreres von ihm wissen, und mir mittheilen — es könnte leicht in Kleins

<sup>1)</sup> Blažek Michal, nar. 1753, † 18<sup>10/10</sup> 27.

<sup>2)</sup> Pořádek přisluhování svátosti požehnání zdavků a ustanovení starších církve. Složený od G. J. Zollikofera z něm. přel. a vyd. v Brně.

Gesch[ichten] der Prediger in einem folg[enden] Theil eingerückt werden. Auch das benannte Werkchen von ihm wäre mir sehr lieb, wenns zu bekommen wäre.

In Ansehung der ausgezeichneten Stellen, theile ich Ihnen folgende Nachricht mit. Matth. 6. fängt mit v 5 an. Matth. 6, 30 liest das MSt (seno polské) w pecz. Luc 12, 28 auch w pecz. — kopa heißt bey Slowaken ein Schober — (Haufen) Heu. Marc 3, 12. nasilnie hrozíe se gim Marc 5, 13 hats dopusti. Ist es wohl ganz gewiß, daß die Handschrift 1417 pogicziti ließt? Da das Altböhmische so sehr mit dem Slowakischen übereinkommt, so könnte es vielleicht pozicziti heißen, und das wäre unsers požičati von po und žičiti — gičiti weis ich auch nicht, was bedeuten soll? Mir ist es auffallend, daß die Übersezung des Daemons durch b i e s auch den Böhmen nicht unbekannt war. Schade, daß dieses Herr Prochazka in seinem N[eu]e[n] T[estamente] nicht benutzt hat, das würde über die Erklärung de daemoniacis ein Licht verbreitet, und sie vielleicht beliebter gemacht haben. Das ny der alten Böhmen in vczinyeno — nyeho ist das wahre ungrische ny — nyelzz = ňolc. Doch habe ich alte ungr[ische] Manuscripte gesehen, wo dafür n geschrieben wird. Joh 1, 3. scheint das Manuscript auch zum Theil Augustins Interpunction zu folgen: Wszczy wieci skrze neň včinielij su a bez nicho nicz nenie vczinieno — Czož včinieno ět w ně ziwot bieše. Joh 1, 14 ließt a pbiwatý bude wnas Joh 6, 13. ze dwu rib. Luc 2, 27. 43. starosti auch v 41. so. Folglich ist der Text dieser Handschrift doch alt, und vielleicht antehussianisch, oder vielleicht aus diesem und einem andern zusammengetragen, welches bey Vergleichen mit andern leicht zu ersehen wär. Rom 1, 29—31 naplnieni wssie neprawosti zlosti smilstwa lakomstwa nesslechtnosti plne zawisti wradz swaru lsti zlobiwosti reptanie vtrhanie bohu nemily hanče pyssný mysli wysoky nalezacze. zlych wiecy — rodiczom neposlusnij nesmyslne nezrziezene bez zadosti dobre smluwý nezdrzeliwe — bez milosrdenstwie — dasselbe aus dem Slaw. Codex: isplneny wsickoiu neprawdy. liubodieania, liukawstwa. lichomania zloby. isplneny zawisti. ubiistwa. rwenia — lsti. zlonrawia. ssepetniki. klewetniki. b'gomrzscky. dosaditelja. weličawy. grdy. obrietatelia zlym. roditelem nepokoriwy. nerazumny. newietochranitelja. neliubitelia. nekliatwo-chranitelja. nemšiwy. Die Ostroger Ed[ition] ispolnnych wsiakoia neprawdy, bluženia, lukawstwa, lichomania, sloby, ispolnnych zawisti, ubiistwa, rwenia, lsti, slonrawia. ssepótniki, klewétniki, b'goméřzki, dosaditelja, weličawy, górdy, obrietatelia slym, roditelem nepokoriwy, nerazumny, neprimirítele, neliubówny, nekliatwochraniteli, nemilostiwi.

1 Tim 1, 8—10. Codex. wiemyže iako dobr zakon assče kto tógo zakonno dieet. wiedzy se, iako prawednu zakon neležit. bezakonym žc i nepokornym. nečstwým i griessnikom. nepriepodobnym iskwrnym. oče dosaditelem i matre dosaditelem. miuže ubiicem. bliudnikom: miuželóžnikom. skotolóžnikom (lžnikom. Diceses ist aber zweymal mit rother Tinte

durchgestrichen) kliatwopriestupnikom. i assče čtvino zdrawomu učeniui protiwitsia. E d i t i o O. wiemyže iáko dobr zakón iest, assče kto ego zakónnic tvorít. wiedy se, iako práwedniku zakón neležit. No bezzakónnym i nepokoriwym, nečestiwym že i griessnikom. i nepráwednym, iskwérnym. chulníkom otca i matere dosaditelem, mužeubiicam, bludnikom, muželóžnikom, razbóinikom, klewetnikóm. skotolóžnikom. lžíwym. kliatwoprestúpnikom.

2 Tim 3, 2—4. biudiut bo čičý, samoliubci. srebroliubci. grdi. weličawi, chulnici. roditelem nepokorivci, neblgodarni n e p ř p b n i. <sup>1)</sup> neliubitele. newierochranitele prielogatele newzř<sup>do</sup>znici, nekrotci. neblgoliubci. priedatele, nagli, wznosliwi, slastoliubci pače, neželi bōgliubci. Dasselbe aus der Ausgabe budut bo čičy samoliúbcy, srebroliúbcy, weličáwi, górdi, chulnicy, rodítelem protiwiássčesia, neblgodárni, nepráwedni, neliubówni, neprimirítelni, prodérziwi, wznosliwi. Prelagátae, klewetniki, newzderžnicy, nekrótcy, neblgoliúbcy predátele, nágli, napissčéni, slastoliúbcy pače, nežli bōgliubcy. Mit dem Raizen Adamovich. werde ich trachten eine Bekanntschaft zu machen, wenn ich ihn etwa in Ofen oder Post antreffen kan. Durch den könnte man von dorten Slawische Codices bekommen. Unlängst habe ich erst bemerkt, daß der Name Traj: Bene: auf dem Titel des Büchels, wovon ich Ihnen unlängst geschrieben habe, abgekürzt ist, und Benessowský heißen soll. Der Verfasser muß also ein Böhme gewesen seyn. Der geschikte Band der Abhand[lungen] der b[öhm.] Gesellschaft enthält freylich, außer Ihren kurzen Aufsaz, nicht viel brauchbares für mich, ein Paar Ihrer Abhandlungen würden mir viel besser dienen: ich werde aber diese wohl entbehren müssen, bis Sie solche einmal besonders herausgeben.

Auch Krman<sup>2)</sup> einst Prediger und Superinttendent in Ungarn hat eine böhmische Grammatik<sup>3)</sup> geschrieben, die aber nicht gedruckt worden ist. Das Manuscript davon soll in der Ungar[ischen] Bibliothek zu Wittemberg befindlich seyn. Das etwas besonders daran seyn soll, glaube ich wohl nicht: doch verdient er wohl unter die Beförderer der böhm. Sprache unter den Slowaken gerechnet zu werden. Vielleicht kan ich mit der Zeit eine Abschrift davon erhalten. Hat nicht der selige Herr von Neuberg auch Tobias Masnicyus Zpráva Pjsma Slowenského mit Beyhalten der alten Jahrzahl 1696 w Lewocy nachdruken lassen? Den ersten Bogen davon habe ich: könnten Sie mir es nicht ganz verschaffen? Mit aller Hochachtung verbleibe ich Ihr ergebenster

Georg Ribay

Czinkota 30 März 1790

<sup>1)</sup> Das unterstr. Wort scheint falsch geschrieben zu seyn — ich habe es aber richtig abgeschrieben. (Pozn. Ribayova.)

<sup>2)</sup> Daniel \* 1663, † 1740.

<sup>3)</sup> Rudimenta grammaticae slavicae.



(Při tom nalézá se obálka s adressou:)

An Herrn Joseph Dobrowsky Rektor des k. k. Seminariums  
in

über Wienn

Olmütz

(Dobrovským připsáno): 30. März 1790. NB. B i b l i c a.

## LVI.

**1790 — 21. dubna.** Dobrovský oznamuje, že dohotovil část své mluvnice pojednávající o adjektivech, píše o českých překladech bible, vyvrací domněnku, že by český překladatel používal staroslovanského textu bible, podává literární zprávy a žádá o některé knihy a o vypsání některých míst z Ribayova rukopisného Nového zákona.

21. April 1790

Hochschätzbarster Freund.

Nun bin ich auch mit den Adjectivis fertig. Die Lehre von der Comparation, die so verworren und mangelhaft vorgetragen ist, in ältern Sprachlehren, ist so vollständig, daß ich jeden auffordern kann mir ein Wort zu nennen, das ich nicht unter eine Regel bringen könnte. Schade, daß mich oft Geschäfte unterbrechen, wodurch auch die Lust geschwächt wird.

1 kann nur sieben bedeuten, denn 4 wird so 8 8 8 geformet. Aber 7 2 0 sind fünfer und 1 ist in der Editio princeps zweifelhaft, ob es ein 1 oder 5 bedeuten soll.

Auf Paul Kyrmezer will ich aufmerksamer seyn. Herr Cerroni hat Nachrichten von Mähr. Gelehrten gesammelt, die aus alten Kirchenbüchern gezogen sind. Er hat sogar einige Matriken von Mähr. Brüdern etc. Ihn will ich also fragen.

Für die Lesarten aus Ihrem B[öhmischen] Manuscripte danke ich verbindlichst. Ich ersehe daraus, daß Ihr Manuscript zwischen den J[ahren] 1430—1460 geschrieben seyn mag. Wenigstens enthält es die Recension dieser Zeit. Ich unterscheide ganz deutlich drey bis 4 Recensionen bis zur Prager Bibel v. 1488 oder bis 1475. Marc. 16, 20 ist älter als in dem Lupačischen N. Test[amente] 1464. Es gibt oft junge Handschriften, die einen alten Text haben. Die Bibel hier vom J. 1417 ist nicht die älteste, enthält aber den ältesten Text. Eine zweyte ohne Jahrzahl kommt mit der Ihrigen genauer überein. Der ganze Unterschied in der Stelle Röm. 1, 29—31 besteht darin: naplninne anstatt naplnieni, sočenie (anstatt reptanie), vtrhači anstatt vtrhanie, nalezači (anstatt nalezacze), rodičow (anstatt rodiczom, nezdržliwi anstatt nezdrzeliwe; es wechselt nemlich der Nominativ mit dem Accusativ ab. Jetzt fragt es sich: ist so č e n i e älter oder r e p t a n i e? Ich kann es nicht entscheiden — weil

das Manuscript an. 1417 hier mangelhaft ist;<sup>1)</sup> glaube aber daß sočenie in ältern Handschriften schon stehe. Dergleichen unmerkliche Veränderungen sind auch in gleichzeitigen Handschriften zu finden. So blieb starosty Luc. 2, 27. 43 noch stehen in Ihrem Manuscript wo es in andern schon verändert ist. Daß Joh. 6, 13 ze dwu ryb, und nicht vielmehr im duali rybusteht, wundert mich sehr. Denn im gedr. N. Test[amente] 1475 steht r y b u.

So ging es nun mit jeder schwern Stelle, wie z. B. 1 Tim. 1, 9. 10. Daraus ist gar nichts für Dobners Meynung gewonnen. Denn sey es, daß die Böhm. Uebers[etzung] vor Husen sechsmal revidirt worden sey — es müßte doch noch eine Spur aus der Slaw[ischen] Version geblieben seyn; wenigstens in solchen Stellen, wo der Verbesserer keine Schwierigkeit fand. Ich schließe nemlich so. Die heutige Normal bibel hat offenbar Spuren, daß sie nach der Prager 1488, ja so gar nach Recensionen vom J. 1417 gemacht sey; nicht zwar unmittelbar, sondern mittelbar, d. h. die Prager 1488 trägt noch Spuren (sehr viele, ungeachtet aller neuerer Verbesserungen) der ältesten Manuscripte. Die Melantrichischen sind nur verbesserte Auflagen der alten — und die Normalbibel folgt dem Melantrich in allen Stücken — bis auf einige Abweichungen — Noch mehr, die Brüderbibel ist aus dem Grundtexte ganz neu verfertigt und dabey liegt doch, der Sprache nach und in allen den Stellen, die sich nicht anders übersetzen liessen, als sie in der lat[einischen] übersetzt sind, Melantrichs Ausgabe zum Grunde — wie es sichtbar ist, wenn man ein einziges Kapitel vergleicht. — Nun so müßten, ungeachtet der noch so häufigen Änderungen, Verbesserungen und Revisionen (die vor Huß doch gewiß nicht so häufig waren) doch Spuren und der Cyrill[ischen] Version noch übrig seyn, besonders da, wo die Slaw[ischen] Wörter auch den Böhmen verständlich gewesen wären, wenn sie ungeändert geblieben wären. Hernach hätte der B[öhmische] Uebersetzer nicht so oft den Sinn verfehlen können, wenn er die Slaw[ische] Version vor sich gehabt hätte, auch nur zum Hineinsehen. Ueberall zeigt er sich von diesem Hülfsmittel entblößt. Hundert Stellen kann ich für mich anführen. Man führe auch nur eine wider mich an. Sie obligieren mich, wenn Sie mir Ihre Zweifel noch ferner vorlegen wollen. Denn es könnten sich vielleicht doch noch scheinbare Gründe entdecken lassen.

Marc. 5, 13 liest das Manuscript 1417 pogicziti — gicziti ist so viel als Ihr žičiti — daher pügčiti von po und gičiti. Noch soll ich Ihnen einige Wörter erklären rauno (rúno) ist vellus, das Fell sammt der Wolle — rytjř zlatého rauna, ein Ritter des goldenen Vließes, auři velleris, griechisch ἑριον. In der Trojanischen Geschichte kommt es oft vor. Auch Judic. VI, 37, 38 drey mal. Es kann nie sucha trawa heißen. poklid ist die Beylegung

<sup>1)</sup> Das zweyte ohne Jahrzahl, aber gewiß älter als das Ihrige, nach andern Stellen zu urtheilen. (Pozn. Dobrovského.)

einer Fehde, Versöhnung, Aussöhnung, pokliditi und smjřiti synonyma, beylegen einen Handel etc. pohřjchu! heißt Leider! pro dolor. woraus zu sehen ist, was hřjch ursprünglich heißt. Hoře, malum, daher hřjch, malum, po hřjchu, proh malum, und hřjch malum, peccatum. Man sagt auch pohřessiti něco, öfters pohřjchu sagen, wenn man etwas vermisset, oder verliert. Zur schlechten Empfehlung des Tomsaischen Lexici muß ich sagen, daß er keines von beyden hat, weil ich diese Bogen nicht mehr revidirte.

Das Vandal[ische] N. Test[ament] bitte ich mir noch einmal zu schicken. Ich will die Kosten für 2 Exempl. tragen. Wegen des Masnicysus Zprawa<sup>1)</sup> müssen Sie sich an Schönfeld wenden. Mir scheint es nicht ganz fertig geworden zu seyn, weil mir Herr von Neuberg kein Exemplar gab, welches er immer mit andern B[üchern] zu thun pflegte.

n e p r p b n i ist gut geschrieben und zu lesen: neprepodobni —

Nun noch einige Stellen aus der Bibel, die ich in Ihrem Manuscripte nachzuschlagen bitte. In Voraus wollte ichs errathen, wie es liest — doch muß man sich überzeugen.

Es ist oft nur um die Uebersetzung eines einzigen Wortes zu thun. ecclesia in den Briefen Pauli ist in den alten k o s t e l, wie hat es Ihr Manuscript?

Luc. 1, 15. s i c e r a m gewiß nicht p i t i e o p i l e h o, sondern napoge opoyneho.

— 3, 7. genimina viperarum. ksenczi gessczerzij? oder wie?<sup>2)</sup>

Luc. 7, 34. devorator et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum. Hat es: leptaczz genzz pie vyno przietel gest neprawych tiezzierzow y hrziessnykow oder vielmehr: žracz a pigcze wina, přietel zewnikow (alias zgewnikow) a hrziesnikow?

Marc. 11, 15. caepit ejicere vendentes et ementes in templo — gie sie ven metati trhodiegczow a kupczow z chramu y stoly myennykouee — gewiß liest, es anders.

Warum hätte hier nach der Cyrillischen nicht können stehen bleiben: začal wyhaněti prodawagjcy i kupugjcy v cýrkwi — nach dem Slawischen: zaczął izgoniti prodajusčžija i kupujusčžija w cerkwi — Man hätte sich ja die Mühe um vieles erleichtert, weil die Wörter nur der Form nach umgeändert werden durften. Weil nun dieß nicht geschah, so ist es eine bloße Grille, daß die Böhmische alte Uebers[etzung] aus der cyrill[ischen] entstanden sey. Hier blieb nicht ein Wort — welches sich gar nicht begreifen ließe, wenn der Böhme den Slaw[ischen] Text vor sich gehabt hätte.

Joh. 4, 11. neque, in quo haurias, habes, any mass wecz by nacztrziel (vielleicht naczrpal).<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> [Zpráva písma slovenského, jak se má dobře psáti, čísti a tisknouti, sebraná a na světlo vydaná od Tobiáše Masniciusa l. 1696. Vyt. v Levoči u Samuele Bevera v 8.]

<sup>2)</sup> Ribay připsal: pokolenie hadowe.

<sup>3)</sup> Ribay připsal: načrel. Slavicum.

Joh. 10, 41. zze gest yan czynyl mnohee diwy a znamenyece (signum facit nullum). Was hat das Ihrige?

Joh. 11, 44. gsa uwit za nohy y za rucie obviadlem a geho twarz biesse przikrowem obuazana — quid MStum?

Gal. 4, 9. k mdlym a k nedostatecznym zzywlom oder k nemocnym a k ned. — gewiß das letztere?

2. Cor. 4, 1. A protozz magice to zbozienye (administrationem)

Sie sehen nun wohl, wie ich gesonnen bin, die böhm. Uebersetzung zu beschreiben. Auch hatte schon das Glück zu entdecken, welche Bücher im alten Testam. später übersetzt worden sind.

Das Wort r u s a d l a, welches bey Ihnen Pfindgen sind, scheint aus dem Heidenthume zu seyn. Rusý gibt keine Erklärung. Beobachten Sie nur fleißig die Gebräuche Ihrer Slawaken, mit der Zeit kann mans gut brauchen. Mit vollkommener Hochachtung verharre ich Ihr Ergeb[enster] D[iener] u. Fr[eund]

Dobrowsky

(Po straně hořejší na stránce 2<sup>hé</sup> připsáno Dobrovským:)

N. S. Wenn es mit den Seminarien Veränderungen geschehen sollte, so gewinne ich Muße, meine Slavica zu ordnen und werde gar nicht böse werden.

## LVII.

**1790 — 4. června.** Ribay oznamuje, že vypátral rukopis bible (staropolské), kterou pokládá za českou, připomíná stížnost Antonovu, že Dobrovský nechce přijmouti redakce časopisu „Slavia“, zmiňuje se o slovanském hnutí v Uhrách a o založení university, jakož i knihovny slovanské, zasílá žádané varianty z Nového zákona, podává různé literární zprávy, jakož i zprávu o nově získaných knihách, žádá za výklad 3 slov a zakončuje zmínkou, že má úmysl založiti v příznivé době v Cinkotě knihtiskárnu.

Czinkota 4 Jun 1790.

Hochwerthester Freund!

Ich habe abermals ein Manuscript von einer böhm[ischen] Bibel in Ungarn entdekt. Schwer wirds freylich halten, es selbst, oder auch nur Auszüge daraus zu erhalten. Es ist nemlich in der Bibliothek zu Scharosch-Patak, wo die Reformirten ein schönes Collegium haben — es sind aber lauter Stokunger da, und es ist auch weit dahin. An dem Collegio daselbst hat wie bekannt auch der Comenius gearbeitet: Von diesem soll es herkommen. Ein Freund, der darinnen geblättert hat, sagt mir, daß es das A. und N. Test. enthalte, vorne aber und hinten sehr vieles abgehe.

Eben gestern erhielt ich auch von H[errn] Anton eine Antwort auf meinen Brief. Wenn sein Projekt des Journals nicht realisirt wird, schiebt er die größte Schuld auf Sie, da Sie es allein zu dirigiren im Stande wären!

Wohl wa[h]r, wenn Sie auch nur die nöthige Zeit dazu hätten. Indessen bitte ich Sie recht sehr es doch zu unternehmen. Ich will Ihnen sagen warum. Ein wichtiger Umstand für die Slavica wird sich jezt ereignen. Die Illyrische Nation, welche in den zur Ungar. Krone gehörigen Ländern so zahlreich ist, und bisher nur privilegirt war, ist im Begrif die Ungar. Stände auf dem bevorstehenden Landtag zu bitten, sie zu legalisiren, folg[lich] auch an allen bürger[lichen] Freyheiten und Vorzügen im Lande Theilnehmen zu lassen. Alle mögliche Vorkehrungen sind dazu gemacht. Dann wollen sie auch eine besondere Universität für ihre Nation — sammt einer National-Bibliothek aufrichten, und dazu aus Rußland Männer beruffen. Ich freue mich schon im Voraus sehr darüber — das wär eine neue und reichhaltige Quelle Slavicorum — und bey der Einrichtung wär dann doch auch mit den Leuten etwas zu thun. Vor Pfingsten war ich auch bey dem Bischof dieser Nation, der nur 3 Stunden weit von mir wohnt zu Sankt Andre. Er will es nicht zu lassen, daß man mir die Kirchen-Manuscripte verkaufe, aber zum Gebrauch will er mir sie zukommen lassen. Wenn ihre Bibliothek zu Stande kommen sollte, dahin müßten dergleichen Manuscripte alle eingeliefert werden. Auch der Comorner Geistl[iche] hat mir schon die dortigen Manuscripte angezeigt, und unter dem Landtag zu bringen versprochen.

Herr Anton verlangt von mir auch eine Zeichnung eines Slowakischen Pfluges.

Zu Agram ist eine kleine Schrift über die Kroaten lat. im Druk — ich verspreche mir zwar nicht viel davon, doch will ich sie Ihnen schiken, so bald ichs bekomme. Für die verlangte Erklärung der Wörter danke ich Ihnen recht sehr. Die Bedeutung von poklid kannte ich wirklich noch nicht — es steht aber in einer Construction mir dabey. Rauno ist bey den Slowaken, die ich für die ächtesten halte sehr bekannt, bey Ihnen ist so gar der Handel der Wolle darnach gewöhnlich — Kolko raun wlny máte na preday? — Es faßt also nicht immer das Fell sammt der Wolle, sondern auch die Wolle selbst, aber nur als ein Stük von einem Schafe allein.

Auch mit dem Verschreiben des Wandal[ischen] N. Test. gehet es schwer — schon wieder muß ich einen andern Weg dazu suchen.

Rusadlj ist auch nur bey jenen, meiner Meynung nach besten Slowaken bekannt. Ich würde es von r o z und s a d í m ableiten weil am Pfingsten mit grünen Ästen die Kirchen pflegen geziert zu werden, welche man auch v o r d i e H ä u s e r h ä u f i g z u s e z e n p f l e g t. Sonst heißen die Pfingsten auch T u r j c e bey uns.

Nun folgen die verlangten Stellen aus dem N. T. 1 Cor 1, 1. a Sothenes bratr kostela (ecclesiae) bozieho — sonst heißt es zbor.

Luc 1, 15. Siceram ist etwas unleserlich es scheint als wärs: napoine wiecy — doch sind die Buchstaben fast vovine.

— 3, 7 pokolenie hadowe. 7, 34 czlowiek zracz a pige wino priatel zewnich (nich ist scheint mir eine Wiederholung der letzten Syllabe des vorhergehenden Worts. hrziesnikow a ginich hrziesnich.

Marc II, 15. pocze wimietati pdawače a kupce zchramu a stoli peniczomienczow Joh 4, 11 Aniz maš wčē bi nawazil. Naczrpal ist eine unnöthige Conjectur statt nacztrziel, načrieti heißt im Slowakichen mit einem Gefäß schöpfen und ist noch sehr üblich. ze Jan zagiste neučinil gest y zadne<sup>0</sup> znamenie II, 44. gsa swazan y ruce inohi swazki A twarz geho biese potnici zawazana Gal 4, 9 kmdlym a knedosta-tečny žiwlom 2 Cor 4, 1. Protož magice toto prisluhowanie

Meine in Prag durch H[errn] Ungar gekauften böhm. Bücher habe ich leider! noch nicht bekommen. Die Pester Bücher Lizitation ist eingestellt worden, die vorhandenen Bücher sollen, wie es heißt, zurückgestellt werden, welche große Hofnung haben wieder eingesetzt zu werden. Welch ein Rückfall für Ungarn! Unlängst bekam ich folg[ende] Bücher. Řád Cyrk. Gednoty Bratřj Českých. W Lessně polském 1632. Zpráva potřebná o Bratřich Saudcych, pomocnjcych při Zb[o]řjch Páně w gednotě Bratrské 1609. Psanj včiněné lidu Božjmu w Gednotě Bratrské Zústávagcjmu a nynj rozptýlenému, od Starších kněžj tež Gednoty 1633.

Seivert<sup>1)</sup> in den Nachrichten von Siebenbürgischen Gelehrten schreibt von Jordan<sup>2)</sup> auch und eignet ihm „Commentariolum de aquis medicatis Moraviae bey Francof 1586. 4. Es heißt: Dieses Werkchen ist zuerst in Böhmischer Sprache herausgekommen und zu Olmütz 1580 in 4 gedruckt worden. Ob das wohl wahr ist?<sup>3)</sup> (H[err] Ungar im II Thl. Balbini Boh[emiae] doctae sagt der Commentariolus wäre nie gedruckt worden. Doch dieses heißt de aquis medicatis in genere und jenes in Moravia. In dem Licitations Catalog von Pest aber ist eins von ihm. Jordan Th. von Klausenb[urg] Bericht vom Teplizer Bade in Hungarn. Ollmütz 1755.

Könnten Sie mir nicht auch Ihre Schrift „de Sacerdotum Coelibatu“ schicken? Orfelins<sup>4)</sup> Kalendář věčný 3 fl — und Zbornjk könnte ich Ihnen verschaffen, wenss Sies haben wollten. P ř j r u č k a . . . ist zu Ollmütz gedruckt worden 1787. ich wünschte es auch zu haben.

Ist von des Prochazka N. Test. noch keine Recension gemacht worden? Das verdiente es gewiß — in der Jenaischen Gelehrten Zeitung — Wer gibt wohl die Statistik von Böhmen heraus — Die Recension davon in Jenaischer Zeitung, war eine bloße Anzeige — den Aufsaz über die Slawischen Musikalischen Instrumente habe ich mir abgeschrieben.

<sup>1)</sup> Seivert Jan (nar. 17. dubna 1735, † 24. dubna 1785), historik a spisovatel.

<sup>2)</sup> Jordan z Klausenburka Tomáš, Sedmihradčan z Kološe (nar. 1539, † 6. ún. 1586).

<sup>3)</sup> Vyšla česky v Olomouci r. 1580 pod titulem: Kniha o vodách hojitedlných neb teplicech moravských.

<sup>4)</sup> Orfelin Zachariáš, jihoslovanský spisovatel (nar. 1726).

Im III St. des Magazins S 16. ist das wohl nicht so zu verstehen als wenn die Conf[essio] helvetica — und die reformirt Ges. Böhm[ischer] Brüder, Elsner's Arbeit wäre? — Lange glaubte ichs so.

Jetzt bitte ich mir noch folgende Wörter zu erklären: Prostorekost, Zádawa, Holda —

Sollten unsre Sachen auf dem Landtage gut ausfallen, so bin ich gesonnen in meiner Pfarre eine Buchdrucker - Presse aufzurichten, und unter meiner Aufsicht böhm[ische] Bücher drucken zu lassen. Die Intoleranz — Stücke von den Ungar[ischen] Bischöfen waren eine Erdichtung. Sie scheinen doch ziemlich tolerant geworden seyn unterm — Joseph und die Stände überhaupt wollen zwar Toleranz abschaffen, aber gesezmäßige — den Kath[oliken] gleiche Freyheiten den Protestanten ertheilt wissen und bestätigen.

Ich verbleibe mit größter Achtung Ihr Diener und Freund

G. Ribay.

(Na 4<sup>te</sup> straně):

An Herrn Joseph Dobrowsky Rektor des k. k. Seminariums zu über Wienn. Olmüz

#### LVIII.

**1790 — 30. srpna.** Dobrovský oznamuje Ribayovi, že po zrušení semináře v Hradišti odebere se do Prahy, kde bude se moci věnovati redigování časopisu Slavia; mezi drobnými zprávami zmiňuje se, že v Michaelisově Orientalische u. Exegetische Bibliothek bude otiskáno jeho pojednání o staroslovanském překladě Písma svatého. Odpovídá na dotazy Ribayovy, sděluje, že v Olomouci bude se konati dražba knih pocházejících ze zrušených klášterů moravských, podává různé literární zprávy a končí výkladem žádaných slov.

Olmütz, den 30 Aug. 1790

Hochschätzbarer Freund.

Ich muß Ihnen, obschon spät, doch kurz in einigen Punkten antworten, und zugleich anzeigen, daß Sie mir künftig nach Prag schreiben, mit dem Zusatze: im gr ä f l. N o s t i t z i s c h e n H a u s e; weil ich stündlich unsre Abfertigung erwarte, da das Seminarium hier, wie anderwärts aufgehoben wird. Sie sehen von selbst, daß ich meine Muße nun zur Ausstattung der projektirten Slawia werde anwenden können. Prag ist auch in mancher Rücksicht für die Litteratur gelegener als Olmütz.

Die Illyrische Nation ist mir immer werth gewesen, aber jetzt um vieles mehr, da sie auf sich und ihre Cultur denkt. Auch die Erzherzoge Karl, Alexander, Joseph werden in der böhmischen Sprache unterrichtet, vom Abbé Werschhauser, einem gebornen Böhmen von Kuttenberg. Den alten Grammaticulus Pohl hat der Schlag getroffen, woran er auch starb, im 70. Jahre seines Alters.

Daß Sie, so wie Durich, Zlobitzky, werden beytragen wollen, da Sie näher bey den Illyriern sind, nehme ich als ausgemacht an. Machen Sie nur, daß Sie recht viel alte Codices, wenigstens zum Durchsehen bekommen.

Herr Michaelis fand meine vorläufige Beschreibung der Slaw[ischen] Version so wichtig, daß er in der Vorrede zum 6<sup>ten</sup> Th. seiner Neuen Oriental- und Exegetischen Bibliothek die Leser auf diese Beschreibung, die er in den 7<sup>ten</sup> Theil aufnehmen wolle, aufmerksam machte. Nun kam auch schon dieser Theil heraus, den ich aber selbst noch nicht gesehen habe.

Herr Anton, der von Ihnen die Zeichnung eines slawak[ischen] Pfluges verlangte, wird wohl wissen, daß die böhmischen Ackergeräthe — alle — 1783 beschrieben und in Kupfer gestochen sind. Prag, bey Widtmann.

Vor allen andern wünschte ich das Vandalische N[eu]e Test[ament] einmal zu erhalten, auch schon deßhalb, um mit Ihnen Rechnung machen zu können.

Hier in Olmütz, oder vielmehr zu Klosterbruck bey Znaym, wohin aus den nahe gelegenen aufgehobenen Klöstern die Bücher geschafft worden sind, werden im November auch böhmische Bücher licitando verkauft werden. Den Katalog werde ich Ihnen schicken.

R u s a d l j hat gewiß einen anderen Ursprung, worüber ich, so wie über T u r i c e nachdenken will; Jetzt aber noch nichts zu sagen weis.

Für die in Ihrem N[eu]en Test[amente] nachgesehenen Stellen danke ich verbindlichst. Es scheint doch unter die jüngern circa vel post annum 1450 zu gehören.

Zu Ihren Acquisitionen an böhm. Büchern gratulire ich Ihnen. Die genannten Stücke sind nicht unwichtig. Ich habe zu Kremsir, in der dasigen fürsterzbischöfl[ichen] Bibliothek manches rare Stück entdeckt, wovon ich Gebrauch machen werde. Die meisten dortigen Bücher sind von den Missionarien confiscirte.

Jordans Büchel o wodách hogitedlných w Mark. Morawském ist vor dem lateinischen gedruckt worden. Ich habe es selbst gesehen.

Was Sie verlangen, sollen Sie auch bekommen, als de sacerdotum caelibatu — p ř j r u č k a 2 Theile vom Prof. Stach herausgegeben.

Wer macht wohl von böhm. Büchern Recensicnen für das Ausland? Procházka verdiente es freylich.

Die Böhm[ische] Statistik gibt Herr Gubernialrath von Riegger heraus. Der Aufsatz über die Slaw. Mus. Instrumente rührt von einem fleißigen Prämonstratenser in Prag her, der am Strahow Bibliothekar ist und bohemica sammelt. Er heißt D l a b a c ů .

Was Elsners Schriften betrifft, so ist er von vielen nur Herausgeber.

Prostořekost wer hat das? Prostořeký hat Komenius — sonst schon bey Aquensis prostořečný — bey Jesuiten Scipio prostořečnost — Aquensis erklärt dadurch das lateinische facundus, disertus — prosto ist hier augmentativa oder intensiva particula — so wie in den



zwey andern aus prosto zusammengesetzten prostopassný und prostowlasý. Im Pohnischen sind nur prostostawný, prostoszczery<sup>1)</sup> und prostoszyi üblich.

Záwada (Pol. zawaða) Hinderniß, Anstoß, — von zawaditi; — zbožj zawaditi heißt es versetzen, verschulden — Zádawa sollte ich erklären, — dieß hat Comenius, von zadáwiti erwürgen, ersticken — anstatt zadáwenj, wie ich vermuthe, ohne Anführung einer Stelle.

Halda, ist 1. ein Haufen Erde, Gestein, deutsch H a l d e, wovon das Böhm[ische] entlehnet ist. 2. Eine Hure — kurwa haldečka — halda džwj erklärt sich von selbst. Pol. Hołda —

Sonst ich hold, wovon holdowati, homagium. Holda ist gar nichts, wenn es nicht unser Hálda ist.

Ihr Ergebenster Freund

Dobrowsky.

(Na čtvrté straně připsáno jest Ribayem několik slov.)

## LIX.

**1790 — 15. října.** Ribay odpovídá na poslední dopis Dobrovského; seznámil se s biskupem Bačinským, který jest vlastníkem starého slovanského tisku z r. 1491, podává zprávu o staroslovanském Oktoichu z r. 1493, o nově získaných rukopisech a tiscích, podává drobné literární zprávy a oznamuje přítomnost kazatele Tessedika v Praze.

Czinkota 15 Oct 1790.

Hochschätzbarster Freund,

Ihren letzten Brief aus Mähren v. 30 Aug. habe ich richtig erhalten. Daß Sie nun in Prag Ihre Muße zur Ausstattung der Slawia anwenden werden können, freuet es mich sehr: wenn nur nicht eine baldige Beförderung ein neues Hinderniß verursachen möchte. Ich werde wohl von den Illyriern vielleicht mehr erhalten, als von unsern Slowaken bisher, womit ich allerdings gerne aufwarten will. Zu dem Ende habe ich auch mit dem griechisch Vnirten Munkatscher Bischof Bačjnský eine Bekanntschaft gemacht, der mir aus seiner Bibliothek, und aus der dortigen Gegend alles zu liefern versprochen hat. Er besitzt auch das Beryndische Wörterbuch<sup>2)</sup> ganz. Meins habe ich dem H[errn] Durich sammt dem Trediakovskyschen Rozgowor<sup>3)</sup> neulich zugeschickt. Der Bischof versicherte mich auch, daß er ein altes slawisches mit cyrill. Lettern 1491 zu Krakau gedrucktes Buch besize, wovon er mir eine genaue Beschreibung schicken will. Dieses veranlaßte mich ein anderes desgleichen zu entdecken. Es ist ein Octoich 1493 gedruckt, ohne den Drukort, welches die Ofner griechisch-slawische Gemeinde besitzt. So war der erste Anfang der Slaw. Drukereyen nicht eigentlich in Rußland, und viel früher, als daselbst, welches dem

<sup>1)</sup> Rybay nadepsal: aufrichtig.

<sup>2)</sup> Lexicon slaveno-russicum, Kyjev 1627.

<sup>3)</sup> Razgovor ob ortografii starinnoj i novoj, Petrohrad 1748.

Petr Kohl unbekannt war. Sollte die Krönung doch noch in Ofen vor sich gehen, dann möchte ich trachten den Abbé Werschhauser zu sprechen.

Ihre Beschreibung der Slav[ischen] Version in der Oriental. Bibliothek von Michaelis ist für mich so gut als verloren: weil ich das Buch nicht kaufen, und hier auch zu lesen nicht bekommen kann.

Die Beschreibung der böhmischen Akergeräthe, war mir auch noch unbekannt, welche ich haben muß.

Prjručka Včitele Lidu — Pastorálnj Theologii — Knjha bjdy a pomocy — habe ich schon. Herr Stach hat seine böhm[ische] Schreibart durch Ihr[e] A[n]weisungen sehr merklich verbessert. Diese Bücher lassen sich ganz anders lesen, als seine vorigen Arbeiten. Schade! daß das letzte sehr nachlässig gedruckt worden ist. Diese alle verdienten nun recensirt zu werden. So viel ich weiss für das Ausland hat noch niemand so etwas gemacht. Ich und der Prediger Molnár zu Pest, sind dazu von den Herausgebern der allg. Jenaischen Litteratur-Zeitung aufgefordert worden — Die Böhm[ische] Statistik und Antons II S[tück] sind von einem der Sachen ganz unkundigen bloß angezeigt worden. — Wo wird jezt H[err] Stach leben? — und was unternehmen?

Prostořekost, so viel ich weis habe ich in den von Heilmann übersetzten Predigten des Reguis gefunden, die aber sonst der Sprache nach sehr schlecht ist. Daselbst wird es immer unter die Laster gerechnet.

Die Erklärung der übrigen Wörter ist nicht genugthuend für mich. Ich will Ihnen die Redensarten hersezen. In einem Gebetbuch ohne Ort und Jahrzahl — wo aber die Sprache überaus schön und vortreflich ist S 34. Hogněť sme . . . holdy a zádawámi nuzeni. Kronyka Swěta Karyona — přjkoři a zadawy činiti — holduwati heißt bey Slowaken schlechtes Leben führen, prassen.

Unlängst habe ich abermals einige gute Bücher bekommen, als Postylla Jana Rokycana 1470. eine Handschrift 1581 verfertigt in fol. skrze vsylowánj P[ana] Hawla Bernartického Miesstienia St. Miesta Pražského.<sup>1)</sup> Es ist dabey auch Episstela Pogia fflorentynského k Leonardowi Aretynskému und Iana Palečzka Artykulowé. Es ist reich an alten Wörtern und Redensarten, als sussiti se fasten. sraubiti hlavu. wierowati. hawati (das verstehe ich nicht) a hmatati. ssčpawé wjno. austrzelj we wssech audech. raucze. blentugem, zmijzditi. paycha. zlomluwce sspaulagj se verstehe ich nicht, wie auch dieses hoknowé slepij. Žehrati někomu. Auch kommt sehr oft vor vba-áa-ôô-nuž. — Ferner Rozbrog o kalik.<sup>2)</sup> Hageks kronyka. Rozml[auwánj] Sedláka s Doktorem c Moru.<sup>3)</sup> Karchesia o stawu městském.<sup>4)</sup> Horekowánj sprawedlnosti, Lomnický Žiwot filozowský.<sup>5)</sup>

1) Jungmann str. 108 (III. č. 838). Srov. Jar. Goll, Čas. Čes. mus. 1879, 60 n.

2) Od Frant. z Rozdražowa z lat. přel. Samuel z Pilsenburku. V Roudnici 1626.

3) Od Jana Bakovského v Praze 1582.

4) Přel. Martin Karchesius, Kraus z Krausenthalu. V Praze 1602.

5) V Praze 1595; první vydání s názvem „Knižka o životu a dobrém chování filosofův pohanských“, v Praze 1591.

Endlich auch böhmische Fabeln in 4<sup>to</sup>. Der Titel davon aber und einige Blätter in der Mitte und am Ende fehlen. Die erste vorhandene Seite nimmt beynahe ganz das Wappen ein, über welchem zu lesen ist: Ke Lwům a Gryffům (wovon Figuren in dem Wappen) Gegj milosti Panně Panně Polixeně Minkwicowně z Minkwic, Panně mně milostiwé. Darunter aber Ne s práwem ku Práwu přistaupit máte, — — — Auf der andern Seite geht die Dedication P. Janowi Zbinkowi z Hažmburka na Budyni — — — und die zweyte Dedikation ist Panně Polix. Minkowicowně. Diesen beyden als Brautleuten wird das Buch als ein Hochzeitgeschenk dedicirt. Da der Schluß beyder Dedicationen fehlet, kann ich nun deren Verfasser nicht errathen, so wie auch den Ort und das Jahr des Drukes nicht. Die Fabeln sind in der That schön, und auch die Sprache sehr gut. Die letzte Fabel in meinem Exemplar ist 133<sup>ste</sup>. Alle sind mit passenden Holzschnitten geziert. Das Morale stehet oben an vor dem Tittel jeder Fabel, als z. B. Ziadný Wrchností svau pohrdati nemá. Příklad o Hwězdách Kapitola III. Manche Kapitel enthalten mehrere Fabeln, desselben Inhalts, z. B. Ziadný mezy Pány se neplichť a gim se nerowneg. Příklad o Gestrábu a o Kačicy. Kap. LXXII. wobey noch andere zwei unter der Aufschrift: podobienstwj. Das Buch verdiente eine neue Auflage. Ich hoffe von Ihnen den Verfasser, Ort und das Jahr der Herausgabe dieser Fabeln zu erfahren, und bitte Sie sehr darum. Keine Seitenzahlen hat es nicht, alle sind aber auf allen 4 Rändern eingefaßt mit Seilen und andern Figuren.

Ich höre daß in Fischers Geschichte der Handlung über die alten Slawen sehr vieles enthalten sey.

Das Paket mit dem Wandal[ischen] N[eu]en Test[amente] gehet noch immer in der Irre herum — ich habe auch schon ein anderes bestellt.

H[err] Anton schreibt mir, daß er ein Slawisch-Lüneburgisches Wörterbuch geschrieben bekommen hat.

Sie werden mir doch, Ihrem Versprechen nach den Klosterbrucker Katalog bald schicken, und zugleich jemanden nennen, an den ich mich dort wenden soll. Auch den Catalog von der Prager Auction d. 4 Oct, wünschte ich zu haben, wenn es nicht schon für die böhm. zu spät seyn möchte. Sind Sie schon in Prag, eilen Sie mir beyde zu schicken. Dies erwartend, verbleibe ich Ihr ergebenster

Georg Ribay.

(In margine:)

N. S. Der berühmte Prediger Sam. Tessedjk von Sarvaš ist gegenwärtig in Prag — vermuthlich wird er Sie besuchen — wo nicht bey H[err]n Markovic zu erfragen seyn — durch den könnten Sie mir etwas schicken — sonst aber soll mir auch H[err] Krameryus etwas liefern.

(Na 4<sup>te</sup> straně adressa:)

An Herrn Joseph Dobrowsky des k. k. Seminariums Rektor und Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften  
Abzugeben im Grafl. Nostizischen Hause in Prag

(Prag přetrženo a napsáno cizí rukou, Hradisch in Mähren nächst Ollmütz.)

(Psaní to dostal Dobrovský, jak červenou tužkou poznamenal, 22. Nov. 90.)

LX.

**1790 — 22. listopadu.** Dobrovský zmiňuje se o svém výslužném, o díle Gebhardově „Geschichte der Wenden“, o svém pojednání v Michaelisově Neue Orient. Bibliothek, odpovídá na list Ribayův, žádá za popsání krojů slováckých a popisuje části ženského kroje na Moravě. Vysvětluje některá slova, podává zprávu o vzácných tiscích, o doplňcích k Tomsovu slovníku, líčí svůj poměr k Stachovi, odpovídá na dotaz o Ezopových fabulích, zmiňuje se o Hradeckém rukopise a končí literárními zprávami.

Hradisch, den 22 November 1790.

Wertheater Freund.

Wider meinen Willen mußte ich Geschäfte halber noch länger hier bleiben. Man schickte mir Ihren Brief retour von Prag, den ich eben beantwortete. Er ist vom 15. Oktober. Ihre Antwort wird mich gewiß schon in Prag antreffen. Wir Rectores sind mit 500 f pensionirt, bis zur weitem Beförderung, die ich wenigstens lange nicht suchen werde. Herr Anton schrieb mir eben und machet schon Anstalten. Können Sie oder haben Sie schon Gebhardi's Geschichte der Wenden (Halle, bey Gebauer) 1790. oder der allgem. Welthistorie 51<sup>ten</sup> Theil 1789. Dieser ist uns allen zuvor gekommen. Allein ich will wetten, er hat nicht alles geleistet, was sich leisten läßt, und man mit Recht fordern kann. Ich habe sie in Prag bestellet, konnte sie also noch nicht lesen. Den 7<sup>ten</sup> Theil von Michaelis Neuer orientalischen Bibliothek will ich Ihnen von Wienn aus durch P. Durich schicken lassen; weil auch Ihre Beyträge genannt werden. H[err] Zlobitzky schrieb mir, daß er diesen Aufsatz den P. Lanossowich, den Terlowitsch, einen Servier, den P. Markus, der das Hülfsbüchlein ins Krainische übersetzte und zu Wienn drucken ließ, so wie Terl[owitsch] den Telemach übersetzt — der hernach auch das Hülfsbüchlein ins Slawonische übertragen will — den Censor Sekörösch, ehemaligen Poppen, lesen ließ; das Lob und die Freude darüber, setzt er hinzu, ist nicht zu beschreiben, so alle geäußert haben. Nun soll ich mich über die Böhm[ische] Version machen. P. Durich ist eben damit sehr zufrieden und Ihre Beystimmung soll mir eben nicht gleichgültig seyn. Wenigstens haben die Ausländer jetzt eine viel bessere Idee von der Slaw[ischen] Version bekommen. Ihren braven Bischof Bačjnský mitgerechnet, haben wir also schon viele Liebhaber der Slawia, nebst den im Dunkeln unsichtbaren Patrioten. Das Russ[ische] Lexikon, dessen 1<sup>ter</sup> Theil in der Jenaer Litt[eratur]-Zeit[ung] angezeigt worden, muß Ihnen eben schon bekannt seyn. Könnte ich nur einmal mit dem unerschöpflichen Böhmischen fertig werden. Tomsa ist nun zu Ende und von meiner dazu gemachten Vorrede habe ich Ihnen wohl schon geschrieben. Die Grammatik

wird auch von vielen verlangt und nun soll ich auch ein Handbuch schreiben, weil die Erzherzoge böhmisch lernen. Wo soll ich Zeit und Kräfte hernehmen? Doch wenn ich Musse bekomme, so will und kann ich vieles thun.

Das alte slaw[ische] B[uch] von 1491. ist ein Psalter, dessen schon Backmeister in seinem franz. Versuch der Bibliothek zu Petersburg erwähnt, wie mir P. Durich schrieb. Ihm müssen Sie die Beschreibung davon schicken. Von dem Octoich 1493 habe ich ihm schon Meldung gemacht. Er kam schon auf die Spur dieser frühern Buchdruckerey zu Krakau, aus gewissen Stellen einer Vorrede zu den Homilien des h[eiligen] Chrysostomus, die zu Kiow gedruckt worden.

Wenn Sie die böhm[ischen] Ackergeräthe bekommen, so lassen Sie Sich alle Theile von Ihren Slowaken nennen; diese Benennungen mit andern verglichen, geben ein trefliches Resultat — so wie die Nahmen der Kleidungsstücke (die originellen meyne ich). Tragen Ihre Dirnen auch das Hemd so, wie die Hanakinnen? O p a s e k ist der untere Theil, hinten gefaltet wie ein Rock, vorn mit einem weiten Schlitz, daran ist ein breiter und weiter Latz (oplečj), er geht bis an die Schultern, daran sind Achsel-schnüre oder Bändeln (trhačky, proramky), um den rubáč (das ganze untere Hemd) nicht zu verlieren. So blieben die Schultern und Arme bloß — wenn sie nicht noch ein anderes ganz abgesondertes Stück mit Ermeln (rukávce) von feinerer Leinwand anzögen. Es kostete viel, bis ich einen rubáč zu sehen bekam. In Böhmen nennt man ein T o d t e n h e m d rubáss (rubás), sonst beym Wussin ein Unterrock, Unterhemd, interula, ganz richtig. 2<sup>do</sup> tragen die Slowakinnen (ledige) auch Zöpfe (leljk) mit 3 Flechten und hängen sie auch unten ein Band daran. Haben sie auf dem Kopfe ein Tuch (rausska) und binden es hinten zusammen, so daß die Faden weit herabhängen? Der Rock, meistens weis an Feyertagen, s s o r e c (Schürze) ist offen und wird über ein anders geschlagen — Das kurze Jack'chen nennen sie F l a n e l k a im Sommer, im Winter k a n d u s s, weil es mit Pelz gefüttert und Tuch überzogen ist; das Leibel anstatt des Mieders oder Schnürbrust, heißen sie corrupte l e i d j k (lies leibljk) ist mit Galonen besetzt (kalaunka). Das Tuch, das sie über den Rücken nehmen und einwärts an den Händen oder Armen herabhängen lassen, ist P l a c h t a oder Obrus (vbrus), wenn es von gezogenem Tischzeug ist. Der R u b á č scheint mir die älteste Form des Hemdes unter den Slawen zu seyn, die Littauerinnen tragen auch so ein Unterhemd — daher n a r u b y — die inwendige, gegen das Hemd zugekehrte Seite, so wie l j c die Außenseite —

Weil ich meine Samml[ung] schon weggeschickt habe, kann ich Ihnen nicht so genugthun, wie ich wünschte. Doch ist h o l d gewiß nichts anders als H u l d, Schutzgeld etc. und zádawa ist oppressio, Bedrückung, Erpreßung von dáwiti, drucken, pressen — daher auch daw, Druck, Bedrückung — ein sehr altes und gutes Wort. Prostořekost ist freylich ein

Laster, wie jedes unüberlegte, sehr freye Geschwätz — Einen Raisonneur nennen wir: to je prostořeký. Heilmann hat vielleicht Ruhmredigkeit im Deutschen gefunden — und dieß so übersetzt. Ich will doch nachsehen, wenn ich auf dieß Wort komme. Holduwati stand in Ihrer Samml[ung] Slowak[ischer] Wörter nicht; ich setze es an seine Stelle, und widerhole meine Bitte, wenn ich ja das weitere von *n* — bis *ž* nicht finden sollte, ferner zu sammeln. Den Tomsa könnten Sie jetzt zum Grunde legen. Ein Idioticon moravicum habē ich von einem Alumnus, der jetzt Kaplan ist, erhalten. Wenigstens habe ich hier die Mährer aufmerksamer auf Ihre Sprache gemacht. Traßler gab in Brünn 1789 einen Psalter böhm[isch] heraus, darinn es viel Morawismen gibt. Der Geistl[iche], der ihn verbesserte (nach seiner Idee) ist ein geborner Hanak.

Sie werden es kaum bedauern, daß ich Ihnen den Katalog von der Klosterbrucker Auktion erst jetzt schicke. Mit dem Bibliothekar ist nicht viel zu machen. Sonst wird es noch in einigen Monaten in Olmütz eine große Licitation geben. Die Kataloge kommen gewiß auch nach Pest an eine oder die andere Buchhandlung. Da soll es auch manche böhm[ische] geben. Unter den böhm. Büchern der hies[igen] Bibliothek (in allem beynahe 500 St.) fand ich einige Seltenheiten: Barlaam, ein geistl. Roman, mit j s s e, e c h u, Pilsen 1512. 4. Spis Bratra Bartosse Čecha z Biliny (er war zu Hohenstatt (Zábřeh) in Mähren Seifensieder und gehörte zu dem Leutomischler Zbor) proti bratřjm veliké strany aneb Boleslawským 1540. 4. ohne Druckort.<sup>1)</sup> Durch solche Schriften brachten es die Brüder dahin, daß sie Ferd[inand] der I. exilirte. Er redet, wie t e t z t S e m l e r, von den Sacramenten, besonders wider die materielle Wassertaufe. Rozmlauwánj Peterky a Wallaucha — sehr unterhaltend und satyrisch. 4. Sententiae philozophicae — Naučenj Mudrcuow o Zprawowanij, a Saudech lidskych — von B r y k c y lat. und böhmisch — altstadt Prag bey Seweryn 1540 4. Da wird auch oft a y, a g anstatt e y oder ý gedruckt — t i c h a g, lies tichey oder tichý; so wie in Rokycana's Postyll paycha anstatt p e y c h a — pýcha. Die Böhmen ließen davon, von ihrer gemeinen Aussprache ab, und schreiben nach der mähr[ischen] und Slowak[ischen,] d. i. der ältern Aussprache. Man hatte lange genug variiert, bis man endlich die jetzige Orthographie nach den Brüdern festsetzte. Husa Kázanj böhm. und deutsch — <sup>2)</sup> Jakobella Kazanj — böhm. und deutsch — etc. etc. Rokycanas Postyll ist ein guter Fund, wozu ich Ihnen, so wie zu Hagek gratulire. Hageks Versetzungen der Wörter nach Art der Lateiner ist doch nicht natürlich und ich würde ihn nie den böhm. Livius nennen. Blahoslaw, Augusta schrieben besser, freylich auch etwas später. Konáč, Chelčický früher und doch besser. Indessen hat Hagek einen großen Reichthum an Wörtern und affectirt oft zu seiner Zeit schon ungewöhnliche Archaismen, daher er für die Lexikographen

<sup>1)</sup> U J. Olivetského v Prostějově.

<sup>2)</sup> Kázání o tělu božím. Vyšlo od Pavla Bydžovského v Praze 1545 česky a něm. spolu s kázáním Jakoubkovým o večeri páně. [Jungmann, Hist.,<sup>2</sup> III., č. 841.]

eine gute Quelle ist. Der junge Medicus Michalovsky sammelte auch aus dem Hagek, so wie auch aus der Brüderbibel und dem Komenius, doch fleißiger aus letztern, als aus jenem, so daß ich schon manches Wort nachtragen mußte. Ich will mein Glück versuchen, und die versprochenen Supplemente zu Tomsa herausgeben; allein ich besorge doch, nicht alles leisten zu können; weil ich mich auf kein Zeitalter einschränken will. Sonst könnte man mit Hagek anfangen (d. i. die vor dem Hagek schreiben, nicht mehr anführen) und mit dem Komenius schließen; das wäre eine Zeit von mehr als 130 Jahren, in welcher die Böhmen so sehr glänzten im Reiche der Litteratur. Wir haben es doch unsern übrigen Slawischen Brüdern zuvor gethan! Nur Schade, daß es so viele ungelehrte und ungelehrte Stümper gibt! Kniha pomocy a bjdy<sup>1)</sup> hat ein Slowak, wie ich höre, übersetzt und Stach verbessert. Schon der Titel ist nicht gut übersetzt. Nothbüchlein ist ein Buch, das man in der Noth (w potřebě) k potřebě, brauchen kann. Es soll heißen: Knižka k potřebě a pomocy, oder noch besser, wie es Tomsa, der seine Uebers[etzung] ankündigte, aber nicht zu Ende brachte, pomůcka (oder pomůcka w wsseligaké p o t ř e b ě). Ich finde, daß die Uebersetzer mit den S a c h e n nicht genug bekannt sind, daher die häufigen Germanismen aus Unkunde ihrer Sprache, die sie für arm halten, weil sie selbe nicht ganz in ihrer Macht haben. Stachs Arbeiten haben sonst ihren Werth, der noch größer wäre, wenn er nicht zu viel auf einmal übernehme. Feddersen<sup>2)</sup> habe ich absichtlich mit einigen Alumnen verglichen und fand oft den Sinn ganz verfehlt. Er scheint zu sehr zu eilen, sich bewußt, daß er seine Sprache verstehe. Mit dem Pred[iger] Riecke steht er nicht mehr in so gutem Vernehmen, wie sonst. Mit mir hat er seit 2 Jahren gänzlich gebrochen, so zwar, daß mir n i e m a n d noch solche Grobheiten schrieb als er es in vielen Briefen that, die ich nie beantwortete. Ich will die Ursache in seiner hypochondrischen Laune suchen, Mein Betragen war nur kalt und gleichgültig, weil ich unmöglich für ihn seyn konnte. Er scheint, zu fordern, daß man ihm alles aufopfern soll. Mein Posten forderte ein gleiches Betragen auch gegen andere Lehrer, mit denen er schon eher Händel hatte, und so konnte ich seiner Leidenschaft oder seinem Eigendünkel nicht fröhnen. Sie würden erstaunen, wie der Mensch von Einbildungen hingerrissen, argwöhnisch im höchsten Grade, in seinen Briefen schmält. Ich suchte ihn zu versichern, daß ich noch bereit wäre, ihm alles zu thun, was Freunde von einander fordern können. Er will es nicht glauben, und schämet sich vielleicht seines Betragens oder befürchtet Vorwürfe. Ich muß ihn lassen. Ich besuchte ihn doch wenigstens zehnmal, da er schon aufhörte, zu mir zu kommen. Den 1<sup>ten</sup> Theil der Pastoral (es ward mir vom Hofe aufgetragen, die Uebersetzung zu revidiren, ob sie mit dem Original über-

<sup>1)</sup> Sepsaná Beckerem, překlad vyšel v Brně 1789, Tomsův překlad v Praze 1791.

<sup>2)</sup> Jakub: Kniha mravů křesťanských pro měšťana i sedláka. Přel. Stach, vyšlo v Praze 1786.

einstimme und genau sey) hat er mir dedicirt (wie lächerlich):<sup>1)</sup> und schickte mir 3 ungebundene Exemplare durch unsern Hausknecht ins Zimmer, ohne es der Mühe werth zu halten selbst auf mein Zimmer zu kommen, da er seine Vorlesungen unten im Hause hielt. Während des Druckes des 1<sup>ten</sup> Theils brach er schon. Den 2<sup>ten</sup> Theil mußte ich ebenfalls revidiren — da kam er nicht, sondern schickte einen Schüler zu mir, der mir vorlas. Ich verbesserte doch noch hier und da manches — weis aber nicht, ob er davon Gebrauch machte oder nicht, denn vom 2<sup>ten</sup> Theile sind nur wenige Bogen erst gedruckt worden. Sonst lebt er noch hier in Ollmütz und bleibt bey dem Lyceum Professor, weil mit dem Schulfache noch keine Veränderung geschah. Er will, wie ich höre, eine Pfarre haben. Denn er sagte einst: ich gebe nicht eher Ruhe, als bis man mir eine Pfarrey gibt. Seine Grobheiten sind in seinen Augen Äußerungen von Freymüthigkeit. Ich sehe es vor, wenn ich mich beurlauben werde, so wird er mich mit Sticheleyen empfangen. Wozu ich nun so viel Geduld mit einem solchen Menschen haben sollte, weis ich nicht. ergo ich lasse ihn. Schaden darf ich ihm nicht, und will auch nicht. Ich hätte Mittel dazu.

Die Fabeln in 4<sup>o</sup> kenne ich gut. Ich sah in Prag ein Exemplar davon. Sie sind in Ollmütz 1579 gedruckt. Den Verfasser kann man wohl nicht angeben, weil schon zu Kuttentberg vor dem J. 1489 vermuthlich 88 oder 87 die äsopischen Fabeln gedruckt worden sind, wovon ich zwey Blätter in der Litt[eratur] beschrieben habe. Noch kenne ich eine Ausgabe aus dem 16<sup>ten</sup> Jahrh. in 8<sup>o</sup>. Sonst könnte man leicht eine schöne, ganz neue Sammlung von Fabeln zusammenbringen, da seit einiger Zeit sich verschiedene Böhmen darin üben. Stach hat auch sehr viele übersetzt. Haben Sie welche, so bitte ich sie mir zu schicken; ich will den Bibliothekar am Strahov P. Dlabáč dazu bereden, daß er sie sammle und herausgebe. Vielleicht thut es auch Tomsa. Die älteste böhm. Fabel „o dčbánu a o lisse“ fand ich in dem alten Manuscripte,<sup>2)</sup> worinn auch das Leben des heiligen Prokop in Reimen steht. Ich besitze es. Es ist alles stylo Dalemili. Das Manuscript selbst auf Pergamen in 12<sup>o</sup>. aus dem XIV. Jahrh. unstreitig. In der Geschichte der böhm. Sprache handle ich davon und nenne auch die übrigen Stücke.

Um das slaw[ische] Lüneburg[ische] Lexikon beneide ich Herrn Anton nicht. Es ist der verdorbenste Dialekt, oft kaum zu errathen, ob das Wort slaw[isch] oder deutsch ist. Er hatte mir einige Wörter als Proben vorgelegt. Ich begnüge mich am Böhm[ischen,] Serv[ischen,] Russ[ischen,] Pöhlmischen. An Stulli's Lexiko<sup>3)</sup> wird nun fleißig gearbeitet, um es zum Drucke zu befördern. Da haben wir das ganze Illyrische — oder südlich-slawische.

In Fische's Geschichte ist nur das, was Adam von Bremen und Helmold haben. Anton hätte ungleich mehr leisten können. Ich fand

1) Viz životopis Stachův od Václ. Zeleného v Osvětě r. III. (1873) str. 500—501.

2) Viz Hradecký rukopis.

3) [Vyšel ponejprv r. 1801 pod názvem. Joachimi Stuli Lexcion Latino-Italico-Illyricum. Budae typ. ac sunt. reg. univers. Pestanae 1801.]



auch neulich die Gottheit Julius, vermuthlich Wel, Wol — daher das festum Juleum bey dem Ditmarus.

Das sogenannte Wandalische N. Test[ament] ist mir ganz unentbehrlich. Ich will Ihnen ja alles an Geld oder Geldeswerth wieder gut machen. Lassen Sie mirs nur verschreiben. Wo ist es denn zu haben?

Der Ofner Bischof ist Metropolit geworden — haben Sie keine Bekanntschaft mit ihm gemacht? Sie sehen wohl, daß der Raum so enge wird, daß ich kaum mich noch nennen kann

Ihren Ergebensten

J. Dobrowsky

### LXI.

**1791 — 27. ledna.** Ribay odpovídá na list Dobrovského a těší se na rozpravu o českém překladu Pisma svatého. Podává žádanou zprávu o ženském kroji na Slovensku. Oznamuje, jakých knih by si přál. Zmiňuje se o Bartošovi a jeho dílu, jest zvědav na doplňky k Tomsovu slovníku, přeje si podrobnější zprávy o Ezopových bajkách, podává literární zprávy, hojné ukázky z českého rukopisu Nového zákona a zakončuje krátkými zprávami.

N. I.

Schätzbarster Freund.

Ihren letzten Brief v. 22 Nov. aus Hradisch, wollte ich nicht eher beantworten, als ich die gewiße Nachricht von Ihrem Daseyn in Prag bekommen habe. Gebhardis Geschichte der Wenden habe ich noch nicht, so viel weis ich, daß seine Gesch[ichte] von Ungarn allgemein beliebt ist, und stark gekauft wird. Auch den 7<sup>ten</sup> Theil der Oriental[ischen] Bibliothek, will ich nun auf Ihre Bestellung von Wienn erwarten. Ich will es gerne glauben, daß die Geschichte der Slavischen Uebersetzung bey den Wiennerschen Slavischen Gelehrten viel Sensation erregt habe. Sollten Sie sich bald über die böhm[ische] Version machen, wie Sie zu schreiben belieben, so stehen Ihnen meine schon gesammlete, und noch zu sammelnde Beyträge dazu zum beliebigen Gebrauch zu Diensten. Ich versichere Sie bey dem Vergleichen des N[eu]en Test[aments], dessen Manuscript ich bey mir habe, bemerke ich immer mehr und mehr, und wünschte dabey nurnoch einige Ausgaben des [Neuen] T[estaments] zu haben. Daß auch P. Durich mit jenem Aufsatz zufrieden sey, ist nicht zu zweifeln, und meine Bestimmung soll Ihnen auch nicht gleichgültig seyn. Es ist wohl kein leeres Compliment, wenn ich Sie davon schon zum voraus versichere. Habe ich erst das Buch in Händen, so sollen es meine bekannten und benachbarten Slawen alle lesen. Ihre Arbeiten, und des P. Durichs Werk, wovon er mir unlängst den Entwurf schikte, müssen freylich ohnfehlbar bey den Ausländern eine bessere Idee von der Slaw[ischen] Litteratur erwecken, und selbst auch viele Slawen dafür gewinnen. Die verschiedenen Arten und Benennungen der Slowakischen Kleider sind unendlich. Rubač, und rukawce, sonst auch oplecko genannt sind wohl die allgemeinsten, und so beschaffen, wie Sie solche beschrieben haben. Die Zöpfe welche die

ledigen tragen, heißen Wrkoč, wrkoče. Die Abtheilung der Haare auf dem Schedel Pútec. In Städten wickelt man die Zöpfe lieber in einen Bund, den man kont, kontjk nennt. Das Tuch auf dem Kopf bey den verheyrahteten heißt puolka — der weiße Rok letnica. Międer heißt žiwotek — Leibl. laibljc oder auch bruslek pruclek, pruslak. Das Tuch über den Rücken. plachta, odiewačka, podwiečka. Auch haben sie noch ein von Rubač verschiedenes Unterhemdt, welches spodnjc heißt. Auch in den Schuhen ist eine Verschiedenheit — denn einige habens gefaltet, wovon mir der Nahme jezt nicht beyfällt. Und die besondere Art den Kopf zu tragen, in Kis-hont, können Sie in der Abbildung sehen, welche H[err] Bartholomeides seiner Abhandlung beygefügt hat.

Da mir H[err] Kramerius nächstens Bücher schiken soll, könnten Sie ihm das Manuscript übergeben. In dem Manuscripte des N[eu]en T[esta]ments] habe ich die Bedeutung des Wortes hold auch gefunden, wo es Marc 4, 41. heißt. wietrowe a morze holdugi giemu. Das Slowakische Idiotikon seze ich täglich fort. Aus der Klosterbrucker Auktion hätte ich gerne nur Paprockys Stammbuch Český, und Jordans o wodach hogitědlných gehabt. Wenn die in Ollmütz zu Stand kommen sollte bitte ich mir nur zeitlich zu berichten, oder jemanden dorten zu bestellen, der mir den Katalog auf der Post zuschikte, denn darauf verlasse ich mich gar nicht, daß einer nach Pest, wenigstens zu rechter Zeit kommen sollte. Jener Bartoss, dessen Spis proti Bratřjm — Sie fanden, muß der nemliche seyn, von welchem ich dieses Werk besize: Kazanje o Wečeři Paně. B. Martina Michalce, kžadosti Mistra Jana Lekaře w Mladem Bolelawi sepsane. Y odpowěd na psanie proti tomu Kazanj Kněze Bartosse Bilinského, toho času faraře v Prostěyowě u Swateho Petra 4. ohne Drukort, wenn er etwa nicht am Ende angezeigt ist, wo mir etwas fehlt. In dem Brief des Joh Lekař an B. Martin steht die Jahrzahl 1544. Bartoš als Seifensieder war gewiß zu der Zeit nicht ungelehrt, folglich auch Prediger, aber ein zänkischer Mann. Auf Ihre Supplemente zum Tomsa bin ich viel begieriger, als auf Tomsa selbst. Sollte das Buch schon fertig seyn, bitte mir eins durch H[err]n Kramerius zu schiken. Wie schön charakterisiren Sie doch Hagek, Blahoslaw, Konáč, und andere böhm. Schriftsteller! O wie sehr wäre ein dergleichen Katalog der böhm. Schriften zu wünschen! — Daß die neuen schlechten Uebersezungen aus Unkunde der Sprache her rühren, die man für arm hält, weil man sie selbst nicht ganz in seiner Gewalt hat, ist eine ausgemachte Sache. Wie wäre aber doch der Sache am leichtesten und am besten abzuhelfen? Oder was für Mittel wären am geschicktesten die Leute mit der Sprache gut und bald bekannt zu machen? Etwas sonderbares, und besonders Zudringliches, habe ich wirklich selbst bey meinem Daseyn in Prag an H[err]n Stach bemerkt, woraus ich mir alles, was Sie von ihm schreiben, leicht erklären kann. Möchte es Ihnen doch gerathen, H[err]n Dlabač oder sonst jemanden zur Herausgabe der böhm[ischen] Fabeln zu bereden! Außer einigen Stachischen, die ich mir

in Prag abgeschrieben habe ich keine. Sonst hat die Aesopischen der selige Chrastina in die Preßburger slaw. Kalender geliefert, weis aber nicht ob solche in eine neue Sammlung aufgenommen zu werden verdienten. Wenn Sie mir jezt von Prag aus den ganzen Tittel, und des Verfassers Namen, der sich vielleicht bey der Dedication mag genannt haben, und den Drukort anzeigen, Sie werden mich sehr verbinden. H[err] Anton schreibt mir sehr klüglich, daß er zum Slawischen Journal keinen Verleger finden konnte. Aber ich hoffe, Sie werden das schon in Prag aufs beßte besorgen. Ihren Aufsaz von der Slav[ischen] Version, muß er auch schon gelesen haben. Vom Wandalischen N[eu]en Test[amente] habe ich schon Exemplare, und warte nur auf das Paket von Skaliz, um Ihnen die andern Sachen auch mit schiken zu können. Melden Sie mir, ob das N[eu]e Test[ament] sonst auch jemand, oder eine Bibliothek haben wollte. Verlangen Sie auch den Bellostenek noch? Sonst will ihn auch H[err] Anton haben.

Mit dem Ofner Bischof, der Metropolit worden ist, habe ich wohl eine Bekanntschaft gemacht, und bey ihm auch einige Aufmerksamkeit auf die Slav. Litteratur erwekt, ich kan[n] mir aber jezt in der Entfernung gar nicht viel von ihm versprechen. Ich will sehen, wer auf seine Stelle kommt.

Noch etwas von meinen Bemerkungen über die Böhm[ische] Uebersetzung. Hat Job I, 21 die Vulgata wirklich den Zusaz: gako se Pánu Bohu ljbito, tak se gest stalo? — So auch die Slawische.

Wie kommt es, daß die 3 ersten Ausg[aben,] den Zusaz 1 Pet 3, vlt. nicht haben und die folg[enden] alle, die der Brüder ausgenommen? Stimmt die Uebers[etzung] 1 Pet 4, 12. 1488—1529, oder die spätere mit der Vulg[ata] besser überein. Ich weis nicht, ob ich Ihnen das geschrieben habe, daß das N[eu]e Test[ament] (Manuscript) Matth 6, auch mit dem 5. v. anfängt. Sonst hat es immer statt Panč. bozi, gmie nicht gmeno. twe, twuğ überall, wo andere swé, swúg. Matth 1, 25. ist nur am Rande von einer zweyten Hand a przewzdie giemu gm — geho Jeziss. C 2, 1. iudasowie v 2 przisli sme z d a r i v 6. wewoda. 8. wzkazte mi, 9 sta nad domem 11 ofierowali. 13. kskazeni, 16. od dwu lethu a dolow. C 3, 4 zelina für kobilky. und die Sewerinische 1529 hat hier auch Marc. 1, 6. wrssky bylin. Hat sie dieses etwa aus dem N. Test. 1525, welches dabei zur Richtschnur genommen worden seyn soll? Und woher dieses? Von der Vulgata ist das ganz verschieden, auch keine Veranlassung dazu da. Die slawische hat pružie, und Beryndas Wörterbuch legt es aus junge Zweige. Ueberhaupt hat sich der Herausgeber der 1529 zu weit von den vorigen Ausgaben gewagt, und dazu von dem erwehnten N. T. 1525 verleitet, und vielleicht auch gut unterstützt worden. Matth. 3, 5 (M S) každa wla st (das hats immer) przy iordanu. V 7. narodowe hadowi ro. drzewo (so überall) wirzezano bude. v 12. lopatka — holohumnici plewi sezze ohn[iem] neuhasnim C 4, 8. chwalu, v 12. zrazen 16. swietlost — so immer. 24 d o m n i e n i e geho (opinio). kterze na kazdi miesiecz diabel trapiese. C 5, 4. 5. Auch versezt — budu obradowani 8. tichim srdcem. 15. lucerna so oft. pod

merzici, 17. mnieti. 18. iota giedna aneb gedem apex. 25. wzararz puscszen. 31. pustij 37. gest gest neňy neňy a czoz nad tij wieci wiecze — 41. druha dwa tisice. C 6, 5. wskolach a w uhlech wuliczech vlicznich 7 pohane. 12. dluhi, odpuszczimi dluznikom. 20. hromazte. 26. passe to ptacztwo. wiecze mnoho sto nadto ptacztwo. 28 lilia polska 29. oslawie. gedno z toho lilium 30 seno polske. w pecz. (Mich wunderts daß 1488 und alle folg[ende] hier w kuoru haben). 34. do zaitrzie. den peczliw bude samemu sobie. dosti gest dni zlost gicho. C. 7, 1, nerodte potup[iti] a neb[udete] potup[eni.] Der Zusaz stehet auf dem Rande nur. Ich weis nicht, woher dieses fast in alle Bibeln kam, da es die ersten nicht haben. V 5 drastu v 16. winienki 18. szepili 22. wsachk wegmie twé moci. 25. rzitili se. Marc 6, 8 hat es metlu, welches mir sehr auffallend war, da ich erst an einenkehrbesen dachte. 9 stibali Luc 23, 38. cztenami. Matth 26, 34 kokot, Marc 9, 25. lomzcim Luc 24. 22. Swiet. Das ist bey uns Slowaken gebräuchlich před swetom vor Tags. Luc 15, 22. rucze Marc 7, 4. rzepicze. Hieraus werden Sie die Recension des Manuscriptes noch mehr kennen lernen, künftigt will ich Ihnen nur die besondern Wörter und größere Abweichungen davon mittheilen.

Da die angekündigte Jenaische Zeitung für die auswärtige Litteratur nicht zu Stande kommen ist, so ist wieder keine Hofnung da für die Recensionen der böhmischen Bücher.

Sollten unsere Freyheiten in Ungarn einen festen Fuß faßen, so ist für die Litteratur auch unter Slowaken, die meistens Protestanten sind, eine gute Aufnahme und Verbreitung zu hoffen. Eben höre ich, daß H[err] Semian Kastigam, einen Ungr[ischen] Roman übersezt hat. Endlich empfehle ich mich ergebenst und verbleibe Ihr

G. Ribai

Czinkota d. 27 Jänner 1791.<sup>1)</sup>

## LXII.

**1791 — 16. února.** Dobrovský projevuje svou nespokojenost s Gebhardovým spisem, nelituje, že sešlo s vydáváním časopisu „Slavia“. Pracuje denně na rozpravě o českém překladě Písma svatého. Děkuje za příspěvky o ženském kroji na Slovensku, těší se na Ribayovo Idiotikon, podává různé literární zprávy a četné varianty z českého Nostického rukopisu Nového zákona.

N. I.

Pardubitz, den 16<sup>ten</sup> Februar 1791.

Hochgeschätzter Freund

G e b h a r d i s Geschichte der Wenden thut mir gar nicht genüge. Es ist, die Einleitung ausgenommen, nur eine Geschichte von Meklenburg

<sup>1)</sup> Při tomto listě se nalezá jeden list v 4<sup>o</sup> po obou stranách tištěný, na každé straně po dvou sloupcích, jenž obsahuje: „prání k sňátku pana Petra Záborského (vdovce) s pannou Rebekou Blaškovice“. Jazyk není dosti vytříbený a prost triviálnosti, verše pokulhávají. [Jest otištěno vzadu.]

und einiger andern nahen Slawen an der Ostsee. Ich sehe schon, daß man eine Slawische Völkerkunde wird schreiben müssen — um alles das zu berichtigen, was Gebh[ardi,] Anton nicht getroffen haben. Es schadet nichts, daß Anton zur Slavia keinen Verleger gefunden hat. Ich muß gestehen, daß ich nicht gerne mich durch die ausgemessene Zeit bey Periodischen Schriften einschränken lasse. Fortunat D u r i c h wird uns einigermaßen schadlos halten; und ich will den Schaden auch dadurch ersetzen, daß ich meine und fremde Abhandl[ungen,] welche zur Erläuterung der alten slaw[ischen] Geschichte, Litt[eratur] etc. dienen, werde drucken lassen — aus einigen auch nur Auszüge liefern.

Ueber die böhm. Bibelübersetzung sammle ich fast täglich, und Ihre Beyträge werden mir sehr willkommen seyn. P. Faustin Prochazka arbeitet nun an einer neuen Ausgabe des A[lten] Test[amentes] mit kleinen eingeschalteten Erklärungen — und hat die Venetianische, Melantrychische etc. Ausgaben vor sich liegen — und fängt an die Verschiedenheiten darinn zu meinem Gebrauche zu bemerken. Doch ist die Gesch[ichte] der gedruckten Ausgaben viel leichter als der Manuscripte, auf die ich mich besonders einlasse und die gedruckten nur so mitnehmen will, um manches zu erläutern. Selbst nach P. Prochazka's Urtheil ist die Jesuiten-Ausgabe im ganzen viel schlechter als die Melantrychische — in der neuesten Normalschul-Auflage sind doch wenigstens einige tausend Stellen verbessert worden. Allein alles ließ sich nicht thun, was zu thun gewesen wäre.

Für die Benennungen der Kleidungsstücke danke ich — rubač ist unstreitig das älteste originelle Stück — auf das Slowakische Idioticon freue ich mich.

Den Ollmützer Katalogum will ich Ihnen selbst schicken, wenn ich ihn bey Zeiten erhalte. Der Bibliothekar Hanke ist seines Amtes entsetzt worden, an dessen Stelle Herr Karamaschek von Prag kommen soll.

Paprocky schrieb kein Stammbuch Český — sondern zrcadlo Markg. Moravskeho — Stammbuch slezský — und Poslaupnost oder Diadochos, worinn von böhmischen Familien gehandelt wird. Der Diadochos ist ein starker, dickleibiger Foliant — wird zu 3 *fl* bezahlet — ich will für Sie einen auftreiben, muß aber in voraus erinnern, daß er unter 8 f nicht zu haben ist.

Kněz Bartoss Bilinský scheint nicht (gewiß nicht. Der Seifensieder Bartoss zu Zabřeh (Hohenstadt in Mähren) zu seyn. Denn er war kein Priester und noch weniger ein Utraquistischer, wie der Priester — Pfarrer zu Prostnitz. Ich kenne die angeführte Predigt des Martin Michalec.

Die Gesch[ichte] der böhm[ischen] Sprache muß ich wohl auch einzeln abdrucken lassen, da Ihnen der Band der Abhandl[ungen] der böhm[ischen] Gesell[schaft] zu theuer zu stehen käme. Ich muß aber noch einige Zusätze dazu machen. Die Mittel, die Leute die es wagen Uebersetzungen zu machen, mit der Sprache bekannt zu machen, sind ein fleißiges Lesen — Ich kenne kein besseres und leichteres, sich den Gang der böhm[ischen] Construction eigen zu machen. Allein man liest von Jugend auf deutsch und glaubt, das alltägliche Böhmische wäre nicht so gut, als das zierliche Deutsche.

Wenn nicht besondere Anstalten gemacht werden, oder einige gute Genies aufstehen, die der Sache forthelfen, so verzweifle ich ganz, weil man schon in der Normalschule nur auf das Deutsche bedacht ist — wobey meistens Deutsche angestellt werden, welche bey Betreibung des Böhmischn Schwierigkeiten finden. In lateinischen Schulen wird vollends nichts gethan; und nun sollen sich aus solchen Schülern böhmische Schriftsteller bilden. Ihre Prediger in Ungarn könnten noch immer das meiste thun, allein diese werden wieder ihr Slowakisches vorziehen und so die böhmische Schriftsprache verunstalten. Indessen scheint doch die Leselust erwecket und erhalten zu werden bey Herausgabe mancher guten Schriften. Robinson wird besser seyn — als die veraltete *Historia Trojana* — und Pelzels Chronik bekommt viele Pränumeranten. Ein gutes Vehiculum dazu sind die böhm[ischen] Zeitungen. Aesops Fabeln hat Krameryus bereits censuriren lassen. Den Titel der manken Auflage will ich Ihnen nächstens abschreiben — ich würde es jetzt thun, wenn ich in Prag wäre.

Von Vandal. N. Testamente schicken Sie mir 2 bis 3 Exemplare — Den Bellostenece kann ich entbehren.

Die angemerktten Stellen aus Ihrem Manuscripte habe ich mit einer Handschrift von 1481 verglichen und gefunden, daß Ihr Text älter ist — wie ich schon eher vermuthete.

Matth. 3, 4 — *w r s s k y bylin* ist nicht aus dem N[eu]en Test[ament] von 1525 genommen — denn diese hat *lokusty neb kobylky*.

Ich weis auch nicht, mit welchem Grunde man sagen könnte, daß dieses N[eu]e Test[ament] bey der Severynischen zur Richtschnur genommen worden sey.

C. 5, 8. *tichim srdcem* ist wohl ein Schreibfehler anstatt *čistym*.

— 6, 5. *awuliczech vlicznich* ist ebenfalls fehlerhaft — anstatt *wuhlech* oder *nauhlech vlicznich* — wie das Nostitz[ische] N[eu]e Test[ament] 1481.

— 6, 30 — *w kopu* (anstatt *pecz*) složeno bywa — hat Nost[itiz] 1481, auch schon das 1<sup>te</sup> gedruckte vom J. 1475. etc. Woher nun das? Aus einer unreifen Erklärungssucht, die mit den Sitten der Orientaler nicht bekannt war. Denn weil, bey uns das Heu (*seno*) in Haufen gestellt wird und nicht verbrannt, so glaubte man es besser zu machen, wenn man anstatt *pec* — *kupu* setzte, wodurch der Sinn des Gleichnisses ganz verfehlt wird.

7, 1. *nerodte potupowati* — hat das Nostitz[ische] vom J. 1481 nicht — Vom Rande kam es in den Text — oder man fand es in lat. Handschriften und Ausgaben, wie es bey der Löwner Ausgabe am Rande angemerkt ist, und so nahm man es auf. Man setzte überhaupt lieber zu — wie ich e sin Melantrychs Ausgaben schon bemerkt habe — daher es nöthig ist, mehrere Ausgabender Vulg[ata] bey der Hand zu haben, oder eine mit Varianten, weil die lateinischen Handschriften mancherley Zusätze haben, die wir in den neueren Ausgaben nicht finden.

7, v. 5. d r a s t u hat auch noch Ed. 1475, Nost. 1481. allein über drastu steht v. 3, 4, 5 mit rother Dinte m r w u.

— v. 16. winienky hat auch Edit. 1475. das Nostitz. N. T. hrozny. =

— v. 18. s c z e p i l i<sup>1)</sup> weis ich nicht wofür es steht — soll es sstěpj-li für dřewo dobré heißen? Job. 1, 21. hat die Vulg[ata] den Zusatz. Ueberhaupt dürfen Sie nur die Normalbibel nachschlagen, und was Sie darinn finden, ganz sicher für die Vulg[ata] halten, weil sie ganz wieder der Vulgata in allen Stellen gleichförmig ist — Melantrych erlaubte sich bald aus Luther — in neuen Testament nach Griech. Ausgaben viel zu ändern, meistens zuzusetzen.

I. Pet. 3, vlt. verstehe ich nicht, was Sie für einen Zusatz meynen. Denn ich schlug die Venetianische nach — und fand keinen Unterschied zwischen der Pilsner 1527 — andere spätere hatte ich nicht bey der Hand. Vielleicht haben Sie sich verschrieben.

In allen übrigen Stellen stimmt entweder das Nostitz. N. Test. mit Ihrem Manuscripte überein, oder erkläret schon, welches öfter geschieht, verständlicher, z. B. 6. 26. nonne vos magis pluris estis illis — wssak wy mnohem dražsi ste nežli oni. —

Ihr nad to ptacztwo ist freylich älter - da ich schon dergleichen Wiederholung der Substantive häufig in älteren Handschriften finde. Ein unläugbares Kennzeichen des Alterthums ist die Wiederholung der Präpositionen z. B. před twářj před mau — na pole na gegich — etc. worauf Sie aufmerksam seyn können.

In dem Liede, welches ganz fließend ist, stießen mir folgende Slowakismen auf: končítá otázka — soll es spitzig, verfänglich heißen — — žarty anstatt žerty — s owotcým anstatt owocem — vermuthlich ist owoc oder owoce bey Ihnen gen. faem. wie in Mähren.

— w skutku — schodjš anstatt shledáš — Powognjky anstatt Powigáky, s belčowom — belčow verstehe ich gar nicht; ingleichen warowkyně — wenec anstatt wěnc — wenn es kein Druckfehler ist; newesta anstatt newěsta — muž herský — co mu chytj Mladenec? — nade wssech widowců anstatt nade wssecky widowce — dwogákem — ludstwo —

žila anstatt žiwa byla sagen auch die Mährer, so wie widowca anstatt widowce, doc nicht děwča, sonder děwče —

Mehreres einmal von Prag. Nur noch eines: Vermuthlich bewahren Sie, wie ich es wünsche, meine Briefe auf, so wie ich alle die Ihrigen. Wegen der leichtern Auskunft numerire ich von nun an Ihre Briefe und so auch die meinigen. Ihr Brief vom 27. Jänner ist also für 1791. N. I., den folgenden werden Sie Selbst numeriren. —

Ihr aufrichtiger Freund

Jos. Dobrowsky

<sup>1)</sup> Ribay připsal: szcep-zli.

(In margine na prvé straně psáno): neměli se gim čjm holdowati — zum Zeichen der Unterwerfung Geschenke oder Tribut geben --

## LXIII.

**1791 — 13. května.** Ribay podává zprávu o svém nově získaném tisku z r. 1639. Děkuje za poznámky k svým výpisům z rukopisu Nového zákona. Zmiňuje se o Novém zákoně z r. 1525, podává četné varianty z českého rukopisu Nového zákona, překládá slova „Gran“ a „Wag“ a končí drobnými zprávami.

## N. II.

Czinkota den 13 Mai 1791.

Hochwerthester Freund!

Endlich kan ich einmal die Feder ergreifen an Sie zu schreiben. Ihren lezten Brief aus Pardubitz habe ich richtig erhalten. Einige Bögen, also nur Fragmente von Aesops Fabeln habe ich bekommen, und zwar von der Olmützer Ausgabe 1639. in 8. weil die Seiten in Indice Boh. libr. proh. S 83 eintreffen. Nach den Aesopischen Fabeln kommen andere vor mit der Aufschrift: Staré fabule — Nowé fabule. Ich bitte nochmals um den versprochenen Tittel meiner manken Auflage der böhmischen Fabeln in 4. Dabey aber erinnere ich, daß diese von den Aesopischen ganz und gar verschieden sind, und auch keine davon enthalten, und bey Gelegenheit einer Hochzeit herausgegeben worden sind, wie ich Ihnen schon sonst weitläufiger davon geschrieben habe. Ich hätte gewünscht, daß H[err] Krameryus solche sämmtlich mit den Aesopischen, und auch andern noch ungedruckten alle in einer Sammlung zum Druk befördert hätte.

Ihre Bemerkungen über die Stellen aus meiner Handschrift sind mir sehr angenehm und nützlich, so daß ich künftig vieles Nachfragens überhoben werde. Von dem N[eu]en T[estamente] 1525. wird das doch in der böhm[ischen] Bibliothek ausdrücklich gesagt, daß es zur Richtschnur bey der Sever[ynischen] Ausg[abe] genommen worden sey. Ich habe solches noch nie gesehen.

Ich wollte eben das scepili Matth 7, 18 von scepeněti — abgestorbener Baum — leiten, als ich aber in dem Manuscripte nachgesehen habe, fand ich, daß das i nach szepi anders aussieht, als gewöhnlich. Es heißt also darinnen: s c z e p z l i statt strom zly.

I Petr 3, vlt ist der Zusaz: Pohltiw smrt, abychom žiwota věčného dědicowé včiněni byli.

Nun folgt die Erklärung jener Slowakismen aus dem Liede. končita otázka heißt allerdings s p i z i g, verfänglich. Man sagt auch k o n č i t ý č l o w ě k.<sup>1)</sup> Ich habe mich darinnen den Slowaken accomodiren wollen, daher žarty — s owotcym. Doch ist owoce, owocie bey uns neutrum, und owoc gar nicht bekannt. Tak sem schodil, oder auch pochodil (gesprochen wirts aber schoděu, pochodew) es ist mir so ergangen. Belčow

<sup>1)</sup> Viz píseň v dodatku.



ist aus dem Ungarischen entlehnt, wo beltsö die Wiege heißt. Warowkyně — warowkyňa — von warugem ich pflege, warte des Kindes — K i n d s w ä r t e r i n n. Wenec wird auch weniec ausgesprochen, aber w ě n e c niemals — und nevesta auch něwesta, ohne ě in der Mitte. Muž herský kommt mit dem böhm. heský überein. co mu chytj — was gewinnt er ihm ab — worinnen übertrifft er ihn. Nade wssech wdomu — so wird allgemein in solcher Constr[uction] der Genitiv statt des böhmischen Accusativ gebraucht. dwogaký heißt zweyerley, zwiefach doppelt. Etwas will ich noch aus dem Manuscripte nachholen Matth 12, 28. mezi wi — statt was.

16, 18. bariona. ostawim kostel mui. proti tobie a iemu.

— 20 nýkomemu — für žádnému.

17, 18 wzla — für přimluwil

19, 7. kniezku odpudne. vielleicht statt odpudienie? <sup>1)</sup>

24, 26. wsklenutich domich, penetralibus (připsal Dobrovský)

— 31. swrchkow nebeskich az do zemie gich.

26, 2. hod beranka. v 5 hrzmot nestal se mezi lidem.

v 7. pusku mramorowu.

— 21 a kdiz su sto gedli — das sto scheint mir hier der Anfang von stoliti zu seyn, welches der Schreiber erst vielleicht hersezen wollte, aber abgebrochen ließ.

26, 34 kokot zapiege, ita et v. 75.

— 47 palicemi. 55. lapili. 58. do domu. 67. zasigki gehu tepachu

27. 34. nerodi piti.

Marc 2, 4 dawase wiedieti — wo 1488. proborziwsse, (patefacientes — Dobrovský, pozn.)

— 23. stiskati klassi.

3, 21 ze se gt wblaznowstwie obratil. (in furorem versus est — Dobr. pozn.)

— 26. proti satanowi samemu sobie

5, 23. na sotnich ět — pro skonáwá, (in extremis est — Dobr. pozn.)

25. w czerwene nemoci. (in profluvio sanguinis — Dobr. pozn.)

6, 8. metla. tobolki. na pasu miedi.

— 25. prawo psezne (propter jusjur[andum.] et simul discumbentes — Dobr. pozn.)

— 56. abi asa (ut vel Dobr. pozn.)

7, 4. miedenich orudi i lozi (aeramentorum et lectorum. Dobr. pozn.)

— 17 addit od zastupu — otazachu — otazki (a turba — Dobr. pozn.)

— 28. toti ale i szenczi z drobtow dietinnich 29. ceri

— 31 pğide prezssidon (per Sidonem uti Vulg. Dobr. pozn.)

8, 13. y odgide przez zatoku. 14. pecznecz.

C. 9, incipit cum v 2.

— 47 silhawemu. 49. wseliki ohen bude osolen.

<sup>1)</sup> Cf. Marc. 10, 4 (připsal Dobrovský).

- c 10. incipit cum v 2.  
 — 4 kniezki odpudne. v 39 a ona wecesta muozema — budeta pokrztjena  
 — V 44. praepositur v 43. c 10, 50 wsticziw se. C 12, 10 w hlawu vhelni — 42. orti, minu . .  
 14, 2. pohroma. 28. kdiz geliz 51. košili po nahu 53 w hromadu addit.  
 15, 29. wach kaziš 37. zdese 39. zdechl ġt 43 šlechticz dworzenin. (nobilis decurio Dobr.)  
 46 lnieneho ab ost. z kamene.  
 C 16. incipit cum 47 v. cap 15.  
 — 20 spomahagicim panem a rzeci potwrzagicim potomnimi znamenimi Luc 2, 7. wobecnici., (diversorio Dobr. pozn.)  
 3, 1. v. weicht sehr ab von 1488.  
 — 17 lopatka (Dobrovský připsal: ventilabrum). 4, 9. na stolici chramu. (pinnam Dobr.) 20 zaklopi knihi.  
 5, 37. zadni nespiera w lahvice kozene (scheint mir sehr gut zu seyn u t e r) vetche nowe<sup>o</sup> wina, ginak roznucci wino nowe lahvice a samo se wile a lahvice zahinu  
 6, 14. gehoz ģgmie nazwal petrem slowakisch p r i e m e n i e. v 25 geht der Anfang bis budete, ab. 44. sipki<sup>1)</sup> — — wino Luc 7, 14 nosidl.<sup>2)</sup> v 29. sprawedliwechu gezise<sup>3)</sup> gsuce krztitele<sup>4)</sup> tiez krztê ianowim.  
 — 32 na huslech<sup>5)</sup> C 8, 23 stupi wicher wietrowi na gezero 24. hinemit.  
 8, 29. oblowase gim c 9, 11 schreibts mluwi 11 v 12. smy statt sme. v 14 po towaristwu.<sup>6)</sup>  
 C 10, 32. podniczie — diaconus (levita Dobr.)  
 C 11, 8. nek o l n o s t (improbitatem Dobr.)  
 — 12. sčira slowak[isch]: ssčur — ssčura.  
 C 12, 6. wrawčow 35. opasana ita sladi. a lučny (et lucernae — Dobr.)  
 13, 4. osmdesath C 14, 9. zapalanim (in rubore Dobr.) statt s h a n b a u. — slow. heißt zapoliti sa, sich schämen —  
 15, 9. ģtelnice 25. pistbu, 30 s kurwami  
 16, 6 napis v 9. kdiz nestacite v 16. addit prorokowali su  
 — 19. zlatohl. a kolčem — kolč scheint mir eine Ähnlichkeit zu haben mit dem Ungarischen gyolts (ließ dolč) welches überhaupt Leinweind bedeutet.

<sup>1)</sup> Dobr. pozn.: de spinis.

<sup>2)</sup> loculum (Dobr.).

<sup>3)</sup> justificaverunt Deum (Dobr.).

<sup>4)</sup> baptizati (Dobr.).

<sup>5)</sup> tibiis (Dobr.).

<sup>6)</sup> per convivia (Dobr.).

17, 28. kupowali a prodawali abest = sčepi plodicchu a d. stawachu  
 19, 48. pozdwizen biese mišli kbohu.  
 22, 44 a vczinien sa na sotnich dele se modlese  
 43. et factus ni agonia (Dobr.)  
 — 56. diewka giedna sedieciho v swietla a geho bila opatrzila  
 23, 38. cztenami v 48. v te odiwi.

Herr Pelcel läßt in einem Brief von Kramerius fragen, wie die Slowaken *G r a n* und *W a g* heißen? Ich bitte es ihm also zu melden, daß *Gran* *ten H r o n* — *Hruon* — heißt, die daran wohnende Leute aber *Hroncy Wag* aber *ten W a h* die Gegend daran *P o w a Ź j* die daselbst wohnen — *Powažancy*.

Herr Schönbauer in Pest sagte mir, daß [Herr] Pelzl Professor der Gesch[ichte] in Prag geworden sey: ich habe es aber noch nirgends gelesen, und mich wundert's, daß das schon lange nicht geschehen sey.

Von Herrn *A n t o n* habe ich die Provinzialblätter bekommen, ich glaubte weit mehr von den Wenden darinnen zu finden.

H[err] Durich hat mir dieses Jahr noch gar nichts geschrieben, ich schrieb ihm das letzte mal d[en] 11 März: weis auch nicht, wohin die ihm zugeshikten slawischen Bücher gekommen seyn.

Künftigen Pester Mark will ich Ihnen die drey verlangten Wandal[i-schen] *N[eue] Test[amente]* schicken. Es sind auch einige slowakische Kleinigkeiten wiederum heraus als *Wypsánj korunowánj Leopolda* und *o Panictwj kněžskem*, aber sehr schlecht.

Ich hätte gerne erst Ihre Vorrede zum *Tomsa's Dictionair* gelesen, wenn ich es schon bekommen hätte doch nächstens davon.

Leztlich habe ich auch bekommen *Pre Jana Augusty s Kalissnými 1543. 4. und Dyalog t. g. dwau formanuo Rozmlauwánj. Petrky a Walaucha* — *o včenj a wjre kněze Wáclawa Děkana na Horach Gutnach* — 4.

Auch ein mankes Gesangbuch in 8, wo ober den Liedern unter andern steht: *Gako: Ten Muronský zámek wte vherské zemi* — dieses muß ein *Hußitisches* Lied gewesen seyn, da sie aber um das Schloß herum geherrscht haben. Hiemit verbleibe ich

Ihr ergebenster Freund.

G. Ribay

{Na obálce:}

An Herrn

Joseph Dobrowsky

Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften<sup>1)</sup>

in Prag

Abzugeben im Gräfl. Nostizischen Hause auf <sup>7</sup>der Kleinseite.

<sup>1)</sup> Dobrovský připsal: a. 1791.

## LXIV.

**1791 — 24. května.** Ribay oznamuje Dobrovskému, že zaslal mu již 3 výstisky Nového zákona (Kuzmíčova) a podává několik drobných zpráv.

## N o t a.

An Herrn Dobrovsky.

Wegen dem Wandalischen N[eu]en Test[ame]nte habe ich in meinem neulichen Brief von 13 Maii unrichtige geschrieben, denn ich habe Ihnen 3 Exemplare davon sammt einigen andern Bücher[n] durch einen nach Jena reisenden-Studenten Namens Koroschy geschickt. Sollten Sie solche noch nicht erhalten, und die Tour vielleicht nicht über Prag genommen haben, so wird er solche vermuthlich von Jena aus nach Prag schiken.

Auch hatte ich vergessen zu melden, daß beym Kurzbeck in Wienn ein Illyrisch-Deutsches Wörterbuch herausgekommen sey. Das Illyrische ist mit cyrill[ischen] Lettern gedruckt.<sup>1)</sup> Den VII Theil von Michaelis Oriental[ische] Bibliothek habe ich noch nicht gesehen. Herr Durich schreibt und schickt mir nichts.

Czinkota den 24 Maii 1791

G. Ribay.

(Na druhé straně):

An H[errn] Dobrowský.<sup>2)</sup>

## LXV.

**1791 — 10. června.** Dobrovský oznamuje Ribayovi, že knihy zasláné Durichovi nedošly a vybízí Ribaye, by pátral po příčinách toho. Podává drobné zprávy a zmiňuje se o českém žaltáři z XIII. stol. a Ezopových fabulích.<sup>1)</sup> Děkuje za zasláné výpisy z Nového zákona a připojuje své poznámky k těmto výpisům. Končí literárními drobnými zprávami.

N. II.

Den 10. Junius 1791.

Schätzbarster Freund!

Ich eile Ihren Brief vom 13. May zu beantworten, da mir selbst daran gelegen ist, was mir neulich Herr Durich schrieb. Er klagte darüber, daß ihm keine slaw[ischen] Bücher übergeben worden wären und will wissen, was er hierin zu thun hätte. Nun führen Sie die nemliche Klage. Es ist also hohe Zeit genauer nachfragen zu lassen. Durich ist ganz betroffen — dieß mag auch die Ursache seyn, daß er Ihnen nicht geschrieben hat. Für seine Redlichkeit bin ich Bürge — machen Sie also, damit die Sache ins Reine komme. Sie müssen ja doch wohl wissen, wem Sie selbe anvertrauet

<sup>1)</sup> Avraamovič Feodor: Нѣмецкій и сербскій словарь, ve Vidni 1791 v 8ce.

<sup>2)</sup> Tento lístek vložen do dopisu k Tomsovi.

haben und nun mit Ernst darauf dringen, um zu erfahren, hinter wem sie geblieben sind.

Auch den Zettel vom 24. May hat mir Herr Tomsa zustellen lassen — ich freue mich schon im Voraus auf das Neue Test[ament]. Das Illyrisch-deutsche Wörterbuch kenne ich noch nicht. Den VII. Theil von Michaelis Bibl[iothek] werden Sie erhalten, warum Sie ihn nicht schon längst erhalten haben, weis ich nicht.

Der gute Mann ist sehr beschäftigt und überhaupt etwas langsam. Nächstens will er mir eine Sciagraphiam operis schicken, um meine Meynung darüber zu hören. Er gedenkt sein Werk in 4 Octavbänden herauszugeben mit Kupfertafeln — wenn dieß einmal erscheint und gelesen wird, so könnte man (die Sache wäre auszuführen) die slawische Länder erst in dieser Absicht bereisen, so wie ich es Willens bin, um das Etymologicon Slawicum zu Stande zu bringen. Allein zuerst muß ich die Supplemente zu Tomsa's Lexikon zusammen bringen. Es ist unglaublich, wieviel noch mangelt — der Reichthum unserer Sprache in allen Perioden ist zu groß — so groß, daß man fast verzweifeln sollte, alle Wörter sammeln zu können. Jetzt habe ich einen Psalter aus dem XIII<sup>ten</sup> Jahr[undert] vor mir liegen, diesen gehe ich von Vers zu Vers durch und bin fast zu Ende mit dieser verdrießlichen Arbeit — dann wird sich eine Geschichte (eine innere, nicht äußere, welche nur in Aufzählung der Werke besteht) unserer Sprache schreiben lassen. Meine in den Abhandl[ungen] gedruckte Geschichte will ich nun ganz unarbeiten und einzeln abdrucken lassen.

Die Ausgabe in 4<sup>o</sup>, vom J. 1579 oder 1570 konnte ich neulich in der Bibliothek nicht finden. Sie steht im Katalog, aber nicht im Schranke. Ungar glaubt, man habe sie gestohlen. Die Ausgabe in 8<sup>o</sup> hat auch Krameryus, und diese will er ganz auflegen lassen. Ich hatte auch einen Bogen von einer viel ältern Auflage in klein 8<sup>o</sup>, nach den Lettern zu urtheilen zu Pilsen gedruckt — hernach gibt es auch einige in Versen kniha o zwj-řatech — endlich nebst den ältesten Kutttenbergischen eine Ausg[abe] in 8<sup>o</sup> ohne Kupfer- oder Holzschnitte — wovon ich einige Bogen besitze — — einige darin kommen von Wort zu Wort mit den Olmützer vom J. 1639 überein. Die Pilsner weichen ganz ab und sind die Fabeln des Cyrillus de Quidenon, aus welchem Balbin den heil. Cyrill, Apostel der Slawen machte — Sie heißen A p o l o g i m o r a l e s und sind auch zu Preßburg lateinisch 1734 oder 44 in 12<sup>o</sup> herausgekommen, nach der Wiener Auflage des Corderii, der sie aus einer Ofner Handschrift (aus der korwinischen Bibliothek) hat drucken lassen. Man nannte alle Fabeln äsopische — Die verschiedenen lateinischen Ausgaben weichen eben so sehr ab. Zur Geschichte der böhm. Dichtkunst gehört dieß mit, wozu ich manche Data gesammelt habe.

Für die Excerpte aus Ihrer Handschrift des N[eu]en Test[ament] danke ich verbindlichst, wenn gleich vieles nicht so merkwürdig ist. Ich wünschte, Sie machten Sich Rubriken, als: Var[iae] lectiones — voces boh. rariores —

interpretatio vaga, ambigua, mala — orthographia — flexiones Verborum et nominum obsoletae — so wenigstens mache ich es, wenn ich vollständig excerpire. Erlauben Sie mir einige Anmerkungen, wie ich sie ohne Beyhülfe eines andern Textes machen kann. So würde Matth. 16, 18 *proti tobie a iemu* unter die Varianten oder Zusätze eingetragen werden, wobey man aber die lat. Vulgata nothwendig zur Hand haben muß. 19, 7. *kniezku odpudne* — ist ein Schreibfehler anstatt *kniezky* wie Mark. 10, 4 zu sehen ist. 24, 26. *wsklenutich domich* — in *penetralibus* könnte unter *voces lat. difficiliores et ambiguae* eingetragen werden. Marc. 2, 4. *dawase widieti* — *patefacientes (tectum)* unter *interpret[atio] mala, patefacere arcanum, mentem alicui* ist was anders als ein Dach öffnen, aufreißen — 2, 23 *stiskali* ist schlechter als das sonst gewöhnliche *mjnali* von *mnauti* — *comminuere* — 5, 23 *na sotnich gest, in extremis est* — ist eine merkwürdige Redensart — und könnte unter *modi loquendi* oder *idiotismi* stehen. 6, 56 *ab. asa* unter *voces rariores*. 7, 17 *ot zastupu, a turba* nach der Vulg[ata]. Die Duale gehören unter die *flexiones obsoletas*, so wie die *Praeterita simplicia* *wzla* anstatt *wzlal gest*. 12, 42 — *orti* ist noch in Schlesien üblich für einen Siebenzehner — ist also hier zu viel — überhaupt verdienen *mensurae, pondera, nummi, vestium species, instrum[enta] musica* — angemerkt zu werden, weil hierinn die Verbesserungen auffallender sind. 14, 51. *kosili, sindonem* — hier würde eine *Concordanz* gute Dienste leisten, um zu sehen, wie er es überall gegeben hat, da er es hier nicht zu übersetzen wußte — 15, 37 *z dese* — so wie *zdechl gest* — unter *voces boh. rariores hoc sensu*, denn sonst wird es im verächtlichen Verstande noch gebraucht — *aby sy zdechl* — du sollst krepiren — *Tomsa* hat es zwar, aber nicht vollständig erklärt; *z dese* gehört unter die *flexion. obsol.* es ist ein *Praet. simplex* oder *narrativum* — *zdechl* — das *l* wird weggeworfen und ein *e*, wodurch die veränderlichen Buchstaben eine Veränderung leiden, angehängt — *ch* in *ss*, also *z desse*, so wie *běže (běhl —) teče (tekl)* u. s. w. 15, 43, *dworzenin decurio* — hier dachte er an *curia* — und sollte an *decem* denken; *urio* ist nur eine *Termination*; dergleichen Fehler gibts in dem alten Psalter ohne End — so gar in *chordis* nimmt er für *cordibus*; Daraus ist die Folge ganz sicher, daß er aus dem lateinischen übersetzt hat, und vom *slaw. Psalter* in seinem Leben nie was gehört. Luc. 4, 9. *stolici, pinnam* — hier dachte er an den *Dachstuhl*, der aber böhmisch nicht *stolice* heißt. 5, 37 — *nespiela* hat *Tomsa* unter *spjlati gut*, daher *spilka*, die *Füllkammer* im *Bräuhaus*. Auch wir sagen *přjgmenj* — die alten haben *gmie* für *gmeno* — *hinemi, smy* ist eine andere Form, die neben *me* häufig vorkommt; auch jetzt noch in *Mähren* üblich ist. Doch ist *me* älter und mehr böhmisch, selbst der alte Psalter hat meistens *me, sme, etc.* 10, 32, *podniezie, levita* — scheint ein Schreibfehler zu seyn, anstatt *podkněže*. — 11, 12<sup>1)</sup> *sčira* — böhm. *sstjra, scorpionem*,

<sup>1)</sup> Ribay připsal: Ez. 2, 6.

eigentlich ein schädliches Insekt deutsch die Werle — hernach wegen einer kleinen Ähnlichkeit der ausländische Scorpion. Ihr *ssčur* scheint aber was anders zu seyn — weil man in Mähren die Ratten (böhm. německá myss) *ssčurcy* nennt — auch die Pohlen nennen die große Wasserm Maus so. Die Benennungen zur Naturgesch[ichte] sind mir sehr lieb, wenn ich sie haben kann, besonders aus verschiedenen Gegenden. — 14, 9 *zapalenim cum rubore*, ist gut erklärt; auch der alte Psalter hat oft *zapalte* sie — *erubescite* — *poljm neut. páljm act.* — 16, 19. *k ol č e m*, hat auch *Aquensis* unter *bissus*. Es mag mit dem Ungar. *gyolts* einerley seyn, aber es ist gut slawisch. Daher *k ol č a w a*, *mustela* — *wob y* der Begriff *w e i s* zum Grunde liegt. Das *adject. k ol č j* kommt öfter vor, ist aber von *k o l e c*, und dieses von *kolu (koli)*. — 23, 48. *v t e o d i w i*, *Tomsa hat o d i w m*. Doch habe ich bey meinem Lexiko beygeschrieben: *na odiwu*, zur Schau, *ad spectaculum*, *lib. i m p r e s s i*. *Luc. 13, 4. o s m d e s a t h* ist ein offenbarer Fehler — Ueberhaupt halte ich nun dafür, daß sich der Text des N[eu]en Testam[ents] kaum auf bestimmte Editionen zurückführen läßt — das heißt auf Exemplare — nach denen viele andere verbessert oder nachgeschrieben worden sind — da der Verbesserer zu viele waren — und die Exemplare seit 1430 zu sehr abweichen. Doch vermuthe ich, daß Ihr Text mehr mit dem Taboritischen vom J. 1435 als mit Martin Lupač seiner Recension übereinkommen mag, welches nur in Wienn unterschieden werden kann — dazu sind die Stellen, wo die Uebersetzer etwas einschalteten, als *Luc. 16, 16 prorokowali su* — die schicklichsten, nebst den Nahmen der Maße, Gewichte, Münzen etc. 1. *Petri 3. vlt. ist aus der Vulgata.*

Nun auf Slowakismen zu kommen, die mir nicht übel gefallen — so finde ich deren auch einige in dem Liede, wofür ich danke. *dožili* — *erlebt, žitj* — (*živobytyj* böhm.), *kraginský Sněm,*? was soll es seyn — *Landtag* — *obecnj sněm*, oder *Kreisversammlung* —? *ssěstliwě* anstatt *ssfastně* —

Vor andern Stücken wünschte ich die slowakische Geschichte von Ungarn zu lesen. *Pře Augusty* kenne ich, wie auch *Rozmlauwánj Peterky a Walaucha* — welches letztere sehr rar ist.

Herrn Pelzel, der jetzt fleißig an seiner böhm. Kronik arbeitet, wovon auch schon einige Bogen gedruckt sind, habe ich die Auskunft mitgetheilt.

Ueber *Tomsa's* Lexikon bitte ich Ihr Urtheil gegen mich ganz frey zu äußern — denn sonst bleibt noch immer etwas übrig, was man erst später erfüllen kann. Ihr

Ganz ergebenster

J. Dobrowsky

## LXVI.

**1791 — 28. srpna.** Dobrovský oznamuje Ribayovi, že zasláné knihy již došly, zmiňuje se o thematu přednášky, již hodlá přednésti při návštěvě císařově ve Společnosti nauk, o slovníku českém, podává různé zprávy, činí několik dotazů a zakončuje vypsáním četných variantů z Nostického rukop. Nového zákona.

N. III.

Den 28. August 1791.

Hochgeehrtester Herr.

Schätzbarster Freund.

Auf Ihren Brief vom 13. May muß ich noch einmal antworten, weil mir indessen durch Herrn Pred[iger] Markowicz das Packet zugestellt worden ist. Ich danke ergebenst und verbindlichst für die Mittheilung der in der Note specificirten Stücke — und bitte mir zu melden, 1. was ich sonst noch schuldig bin, 2. wo ich das Geld abgeben soll? ob Herrn Krameryus, oder gerade in Bankozetteln an Sie? Steht Ihnen der neulichst erschienene Band der Abhandl[ungen] unsrer Gesell[schaft,] worinn von Herrn Pelzel, die Geschichte der deutschen Sprache, von mir die Geschichte der böhm[ischen] Sp[rache,] von Herrn Ungar die Kriegsordnung des Žižka zu lesen sind, an pr. 2 f 30 x statt 5 f Ladenpreis; so kann ich mit einem Exemplar, da wir einige Exemplare um diesen Preis für unsre Aktie bekommen, dienen; nur bitte mir zu melden, wohin ich es abgeben soll, da ich sogleich nach der Krönung wiederum aufs Land hinaus reisen werde. Ich habe seit der Zeit wichtige Entdeckungen gemacht — besonders von böhm. Handschriften, wovon ich erst Gebrauch machen will. Auch soll ich (man will den König zu einer Sitzung einladen), einen Aufsatz vorlesen. Ich wählte die slaw. Dialekte, den böhmischen insbesondere, und mache den Vorschlag zu einem vollständigen Lexiko. Begnähmigt ihn der König, so bereise ich wenigstens durch ein Jahr Ungarn, um Ihren Dialekt besser kennen zu lernen — sammle überall, wo ich was finde u. s. w. und mache mich dann an die Arbeit. Es ist unglaublich, was sich da alles machen läßt. Bis m y k a t i habe ich das Idiotikon von Ihnen und nach wiederholter Durchsuchung aller Papiere kann ich das übrige nicht finden. Ich widerhole nun meine Bitte noch einmal, daß Sie die Mühe übernehmen möchten.

Krameryus hat die äsopischen Fabeln herausgegeben — es ist die siebente Auflage. Den Titel zur Olm[ützer] Auflage 1579 wollte ich neulich kopiren; fand aber das Buch nicht mehr. Es geht manchmal unordentlich in der Bibliothek zu. Vielleicht treibe ich es doch auf. In der Domkirche fand ich das N[eu]e Test[ament] von den Brüdern zu Bunzlau 1518 in 8. mit dem Titel, worauf steht: Cum licentia reverendissimi generalis ordinis — (Manhu?), was soll das bedeuten?

In dem Wandal. N[eu]en Test[amente] ist die Vorrede sehr ungelehrt. Der Dialekt ist krainerisch oder quasi krainerisch; so wie Mährisch auch böhmisch heißen kann.

Der Nachtrag zum Matth[aeus], Mark[us] und Lukas habe ich mit der Nostitzischen Hands[chrift] verglichen und wiederum gefunden, daß der Text Ihres Manuscriptes zwar nicht allenthalben besser, aber gewiß viel älter ist — ich würde es jetzt zwischen 1430 und 40 setzen. Den Johannes



werden Sie hoffentlich auch so durchgehen und mir das merkwürdigste mittheilen; denn ich recensire jetzt (für mich) jedes Buch einzeln, um hernach ein Ganzes daraus machen zu können. Die Psalmen sind das älteste Stück — ich entdeckte schon eine Hands[chrift] aus dem XIII<sup>ten</sup> Jahrh[undert]. Da gibt es peccata interpretis ohne Zahl, zum Lachen oft, aus Umverstand; fast sollte ich glauben, eine Nonne habe den Psalter zuerst übersetzt. Snad sw. Anýžka, dcera Krále Ottokara.

Vielleicht ist es Ihnen nicht unangenehm, zu vernehmen, wie in den angezeigten Stellen aus Matth[aeus], Mark[us], Luk[as] das Nost[itische] Manuscriptum liest. Matth. 12, 28 mezy wás, anstatt wy — 16, 18. Cierkew anstatt kostel — proti nie anstatt proti tobie a gemu. — 20. žadnemu anst[att] n i k o m e m u. — 17, 18 požehra anst[att] wzla. — 19, 7. knizky zapudne, allein Marc. 10, 4. odpudne, wie Ihr Manuscript 24, 26. in pentalibus, w geskyniech, mit einer Erklärung am Rande. — 31. až do mezy gich besser als z e m i e, welches wohl nur ein Schreibfehler ist. 26, 2. welikonoc anst[att] hod ber., welches letztere doch in andern Stellen in der Kuttentb. Bibel vorkommt. — 5. rozbrog anst[att] hrzmot. — 7. pusku alabastrowu — 21. a když gedli oni nicht stolili — 34. kohut zazpiewa so auch v. 75. — 47. s kopimi und v. 55. s kygmi. — 55. popadli anst[att] lapili. — 58, (in atrium) do s i e n i besser als domu. — 67. zašigky gey bili (von ssije, zássijek). 27, 34. nechtiel piti.

Marc. 2, 4 (patefacientes) odewřewše spustili lože.

— 23. trhati klasy. — 3, 21. že by se wblaz (nowstwie) obr. — 26. powstaneli sám satan proti sobie. — 5, 23. na skončeni gest. Cf. Luc. 22, 43. — 25. w krwotoku. — 6, 8 hol. — ne tobolky — ani napasie miedi — 6, 25. pro prawo přisežne (von přjsaha), wie Ihr Manuscript. — 56. aby a s p o ň anstatt asa. — 7, 4. miedienych w i e c y y lozij. — 17. tazachu ho — podobenstwie. — 28. owšem pane. však y štieniatka — z drobtow dietek. — 8, 13. za moře. — 14. chleb. Das 9<sup>te</sup> Kap. wie in den gedruckten — 9, 47. silhawemu, wie Ihr Manuscript. das Wort heißt jetzt s c h i e l e n d. — 49. wšeliky zagiste bude o h n i e m p a l e n. Kap. 10, wie gewöhnlich. 10, 39 řekli možemy — křtieni budete, kein Dual mehr. v. 44 ist: et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus, nicht übersetzt, sondern ausgelassen. daher mag die Verrückung in Ihrem Manuscripto kommen, weil diese Auslassung alt seyn kann, und ehemals am Rande mag beygesetzt worden seyn. — 50. wyskočiw. 12, 10. w hlawu v h l o w u anst[att] vhelni. — 42. dwa šarty anst[att] orti. 14, 2. rozbrog, (wie Matth. 26, 5.) anst[att] pohroma. — 28. ale když — 51. platnem lnienym po nahem tiele und v. 52. opusti w platno lniené. — 53. w hromadu ommitit, 15, 29. Wach genž borzi, 3<sup>tia</sup> pers. qui destruit; andere Codd. lat. lesen destruis. — 37. pustil duši und 39. eben so. — 43. wie Ihr Manuscript decurio von curia, freylich schlecht. 15, 46. platna lnieneho, aber das 2<sup>te</sup> Mal nur w platno — cod. z skaly. Kap. 16. so wie sonst.

Luc. 2, 7. wie Ihr Manuscript. — 3, 17. wiegiečka. — 4, 9. na vrchu chramu, cum Veneta. — 4, 20. eben so, wie Ihr Manuscript. — 5, 37. ni-žadny newlewa w. now. wsudy staré — sudy — a sudowe zah. — 6, 14. g e m u ž přigmie wzdiel petr. — 44. strnie, cum Ven. 1506. sekrže win-neho hroznu. — 7, 14 uti Manuscript Ryb. — 29. sprawedliwa činili b o h a, gsuce křtici (nicht krztitele) křtem Janowym — 32. na pistialku. — 8, 23. w. w. na moře (eod. puzeni biechu, compellebantur jetzt com-plebantur). — 24. hynemf. — 29. pochicowaše gey. — 9, 12. gsme. — 9, 14. n a k w a s u po padesati. — 10, 32. Iahen (levita) c. 11, 8. n e- v k l i d n o s t v 12. stira. — 12, 6. wrabców — za dwa šarty (dipondio). — 35. přepasana. lucerny (nicht lučny, vielleicht lučny, da ist s so viel als e r). — 13, 4. osmnadcte. — 14, 9. s hanbu. — 15, 9. přítelkynie. — 25. hudbu a pišbu. — 30 s newiestkami. — 16, 6. zapis cautionem. (eod. sto- mtów vcn m e t, mtu). — 9. zhynete. — 16. additamentum supra textum rubro colore. — 19. w k m e n t. — 17, 28. nihil omiss. siefpowachu a sta- wiechu. — 19, 48. snažen bieše. — 22, 43. když byl w bogi. cf. Ven. — 56. vti Ryb. Manuscript. — 23, 48. v dřiwadla toho.

Wypsanj o korunowanj könnten Sie mir auf der Post schicken, weil ich dem König solche Stücke überreichen will. Ihr Ergebenster D[iener] und Fr[eu]nd

J. Dobrowský.

## LXVII.

**1791 — 1. září.** Ribay vysvětluje Dobrovskému, kde asi knihy se zdržely a podává drobnější zprávy.

### Nota

a n H e r r n D o b r o w s k ý .

Die Slawische[n], dem Herrn Durich zugeschikte[n] Bücher liegen ganz gewiß in der Trattnerischen Buchhandlung in Wienn. Ich hoffe doch, daß sie nicht verlohren gehen werden. Vermuthlich werden Sie auch die Wandal[ischen] N[eu]en Testamente noch nicht haben, welche der Ueberbringer bis nach Jena mitgeschlept hat. Ich will ihn nächstens erinnern, daß er sie Ihnen übermachen soll.

Ihren Brief von 10 Junius kan ich jezt noch nicht, so wie ich wünschte beantworten.

Ich besize schon auch einer (!) Kuttenberger Bibel. Auch der Pammachius ist mir schon in Händen, der mir vielleicht zu Theil werden wird. Beygefügt ist: Naiwietssj a nayprzedneissij Rozdjlowe mezy czy- steym a neposskwrnieneym včenjm Ewang. S. a mezy tjm Modlárským Papežským včenjm — zřeči německé dočeske přeloženo 1546. Eben höre ich daß H[err] Korossy erst den 17 nach Jena über Prag reisen wird.

Die Slowakische Geschichte von Ungarn bringt er auch ganz gewiß mit den Wandal[ischen] N[eu]en] Test[amenten].

Czinkota 1 Sept 1791.

Georg. Ribay.

(Nejspíše bylo k nějakému cizímu dopisu přiloženo, k. p. k dopisu ke Krameriusovi atd.)

### LXVIII.

**1791 — 6. září.** Ribay nepřívětivě posuzuje Tomsův slovník, podává doplňky a opravy k němu a žádá o výklad některých slov, mezi jinými drobnými zprávami zmiňuje se o získaných jím knihách a kromě toho činí některé dotazy.

#### N. III.

Schazbarster Freund!

Sie verlangen in Ihrem Schreiben v. 10 Junius, daß ich mein Urtheil über Tomsas Lexicon ganz frey gegen Sie äußern soll. Ich finde es viel mangelhafter, als ich geglaubt hätte, und bey dem Bücherlesen nicht sehr brauchbar. Sie haben freylich seine Unvollständigkeit in der Vorrede entschuldigt. Er hat aber auch Zeit genug gehabt manches zu sammeln und einzutragen, da es so langsam mit dem Druke zugieng. Selbst aus dem Tham hätte es bereichert werden können. Unrichtigkeiten habe ich sehr wenig bemerkt. Bey dem Worte Czepec z., Gekröse, intestina. male. Čepec heißt in dieser Bedeutung, ein von den vier Magen der wiederkäuenden Thiere, der auch im deutschen die Haube genannt wird, lat. reticulum. Einer davon heißt auch kniha, ich vermuthe der Salter omasus, den Panzen und Rom,<sup>1)</sup> weis ich noch nicht böhmisch. Die Fleischer oder auch Köchinnen in Böhmen müßten es wissen. Kmet heißt wohl auch ein Bauer der einen ganzen Bauerhof besitzt, oder auch ein Unterthan. Soll S. 44. Bjwám, bjwáwám wirklich frequ[entativum] von bigi seyn? im slow[akischen] sagt man bjgám, bjgáwám. Die Verbesserungen und Zusätze müssen nicht ganz abgedrukt worden seyn, da sie nur bis S 199 gehen, und dennoch S 1188 bey zběhnu darauf verwiesen wird, welches doch mangelt. Čzistec heißt bey Slowaken auch ein gewisses Kraut. Sollen die Böhmen von chlost kein Zeitwort chlostám haben? Im slow[akischen] giebt's chlosstjm. Nun folgen einige Wörter von denen die man ganz vermißt. bezcestj. bezděčnost. bezvzdný. bezziwotj. bičjk. blenžugi branný, deucht mich sollte seyn bránný von brána mit á. branný von braň fehlt. bratřina, břžek, bzym. cham. chamowina. chamrdj. chatra. chauljm. chrasta. chrnu. chwjm oder chwegi — cwičný. čacký. čenjchám, heißt auch inhiare alicui rei. sláwy swěta — po panowány čenjchati. čitroba. dljm. drawost. drponjm. dwjhám. gbelec, hágj. 2 prohibeo. cum dat, haufec. hlaubě comp. a hluboce. hlobjm. Hned finde ich sehr oft so, daß ichs nicht ver-

<sup>1)</sup> Asi přepsáním místo: Roden.

stehe. z. B. w Sobotu hned ničeho se nedotýkali. Hod heißt auch ein Fest überhaupt. Hodný muß auch tüchtig heißen. Člowěk kwěcem wálečným hodný. hořčjm. hrnut se kst. die Bed. ist nicht da. Hubenjm. huhnám. hulákám. kalinowý. lehostegnost. lehostegný. llhůta. lotras. mágowj n. mám se 3., ich betrage mich; wjdně se měl kněmu, menit se. 3. schillern barwa se menj. měsstisste. náhljm. náhljm se oder ist dieses bey Böhmen vielleicht nicht üblich? náklonek. nákwasa. napřiljpám. napřimeyssljm. náružiwý. nasnugi. nebranný. nebyt negápnost. nehodný — z. B. konec wzal die Bd. fehlt. neoděný. nepatrný nesnadnjm se. nesnaz. auch nesnáze. nesrozumenj. nesu těžce. die Bd. fehlt. — obcowánj — obcugi vom ehelichen leben. Obelhám. objráw wehlen. obmysl. obnowa. obstarožný. — obwykám. odswěčím se. odswětjm. odkaupjm. odkupugi. odpusstěnj. Erlaubniß. ohrozým se.<sup>1)</sup> okolnj. okrauzjm. opřjt se 2. sich widersezen, ostatek. ostrach, ostuzowánj. ostýdám. omluwa. omluwjm se. owráždjm se. owrážděný. von diesen kann ich die Bedeutung nicht errathen. podgjmám podobný wahrscheinlich. podružstwj. pogjm. pohřjchu. pohřjssjm, pokrýtý, popjnám se. poshowjm. poslupnost. poslužitedlný. pospolitost. postrannj žena. pozor.<sup>2)</sup> praprawnuk. předukazugi. přenessfastný. přjpadný. připochlebjm. připomáhám. přiwymýssljm. přelstjm. proslýchám. prostredkowánj. prostredkugi. průhled. paustka. pustina. prisstjwám se. Statt ljcým hat Tham auch lečjm el — eti. iti. z leče wtěci<sup>3)</sup> möchte wissen welcher Nominat[iv] von diesem besser sey: ta leč. oder to leče. es fehlt auch im Tomsa. Powodeň hat Hagek auch in Masc. Es wird auch diesem Mangel nie anders abgeholfen, als wenn mehrere Sammlungen gemacht, und in eins gebracht werden. Mir wird es jezt leicht seyn meine zerstreute Sammlung darnach zu ordnen. Und sollte der Verfasser eine Nachlese, oder vielleicht selbst das Werk umgearbeitet herausgeben, so will ich ihm solche zum Gebrauch gerne überlassen. Desgleichen will ich auch mit den veralteten Wörtern thun, so bald Ihre Nachlese davon heraus ist. Dieser sollten Sie ja den Abschnitt Ihres Lehrgebäudes von den zusammengesetzten Wörtern beylegen. Das eben in Tomsa gelieferte 2<sup>te</sup> Kap[itel] davon, hat meine Neugierde sehr gereizt, so daß ich mit Ungeduld darauf warte. Wäre doch nur der Preiß von Tomsas Lexicon nicht so gar übertrieben! wie unbillig ist es doch 4 fl dafür zu nehmen, da doch das Tamische um den nehmlichen Preiß viel stärker an der Bogenzahl ist. Auch 2 fl wäre genug dafür, und so müßte es reißend aufgehen. Es wär auch gut, wens in der Jenaischen gelehrten Zeitung wenigstens angezeigt würde.

An Durichs Redlichkeit wegen den ihm zugeschickten Büchern habe ich nie gezweifelt. Das habe ich herausgebracht, daß sie sammt

<sup>1)</sup> Jest u Tomsy.

<sup>2)</sup> Jest u Tomsy.

<sup>3)</sup> In margine napsáno: hmjzjm se. hmjzým. kalužný. kamýněk. klamánj. klamář. kljđjm. pacem procurare. kobljzný. koksa. kolu. korbelugi. krussjm. krsám. lasskugi. nawoljm se. osočugi. ostuzugi. poprodljm. pozepnu. předkupugi.

andern zwey Paketen bey dem impertinenten Trattner in Wienn liegen, der noch nicht dahin zu bringen war solche weiter, oder zurück zu schicken. Einigen nach Jena reisenden Studenten habe ich den Auftrag gegeben sie abzuholen. Eben durch diese bekommen Sie auch die Slowakische Geschichte von Ungarn, wie auch die Wandal[ischen] N[eu]en Testamente. Der H[err] Korossy reist auch erst jezt mit hinaus, und sie sollen den 17 von Preßburg aufbrechen.

Den VII Theil von Michaelis Bibl[iothek] habe ich noch nicht gesehen. Hat Ihnen schon H[err] Durich die Sciographiam seines Werks zugeschickt? Und wird es wohl dieses Jahr noch zum Druk kommen?

Das hat seine Richtigkeit, daß unsere Sprache so großen Reichthum hat, und deßwegen sollen mehrere sammeln, wenn etwas rechtes geschehen soll. Vielleicht ließe sich hiezu auch eine Gesellschaft zusammenbringen.

Aus dem Psalter aus dem XIII. Jahr. hätte ich wenigstens einige Wörter gewünscht zu lesen. So etwas ist freylich außer Böhmen nicht zu suchen. Ihrer Geschichte, welche Sie aus den Abhandlungen einzeln drucken lassen wollen, sehe ich mit Sehnsucht entgegen.

Hätten Sie mir doch wenigstens aus dem Katalog der Bibliothek den Tittel, sammt der Jahrzahl von den verlohrenen Fabeln in 4<sup>o</sup> herausgeschrieben! Oder sollten solche nicht in irgend einer andern Bibl[iothek] zu Prag zu finden seyn? Krameryus hat seine Ausgabe schon zu Ende gebracht, und trägt sie den Praenumeranten auf den Robinson an. Schade! daß er diese Praenumeration nicht besser zu Rathe gezogen. Daß muß doch Mißtrauen gegen ihn erregen, daß er so oft dem Publico sein Wort nicht hält.

Der Vorschlag sich beym excerptiren Rubriken zu machen, ist mir sehr willkommen, er hätte mir schon längst den größten Nutzen geschafft. Auch Ihre Anmerkungen über die zugeschickten Excerpte, gaben mir viel Licht.

Spjlat hat Tomsa in der Bedeutung, um die ich nachgefragt habe, unter dem Wort schelten. spielati někomu kacýřů — pankhartů. Unser ssčur ist wirklich und eigentlich die Werrle, und die Ratten heißen bey uns, potkan. pl. potkany, vielleicht aus dem ungr. pátkány.

Krajinský sněm heißt Landtag. von kragina das Land, Königreich. Wird H[errn] Pelzels Kronik nicht auch bald fertig seyn! oder könnte ich sie nicht bögenweise bekommen?

Nicht gar lange habe ich den Pamachius erhalten, wo statt des alten ey ay vorkommt. bjdny — wayborný. smayšljm. hat sonst auch viele veraltete Wörter. Nur scheint er mir hic und da zu wörtlich übersezt zu seyn. Der böhmische Ueberserzer davon wird wohl kaum herauszubringen seyn. Ich habe auch das lat[einische], sonst seltene exemplar davon. Wittebergae 1538. 8. Ich habe ein Fragment von lat[einischen] Gedichtchen: Vota Gratulatoria anno supra milles. sexcent. septimo

Maccoenatibus praeceptoribus et amicis suis observantiae nomine scripsit et consecravit Josephus Hieronymus Piscenus — Pragae typis Pauli Sessii Anno MDC.VII. 8. Auf der andern Seite des Tittelblattes unterschrieb er sich: Rector Scholae Curiensis ad Albim, unter der Dedication. Es sind darinnen viele Gelehrte benannt, an welche die kurzen Gedichte gerichtet sind. Voran geht ein Bogen B. an dessen Ende zu lesen ist: Pragae Typis Schumanianis. Da kommt unter andern vor Joannes Campanus Philos. facult. in Acad. Prag. Dec. und Clariss. Musicus Georg. Richnovinus Chrudae Senator.

Auch besize ich: Oratio de Johanne Husso Boiemo habita ab Aegidio Salio (Boiemo) wie er sich am Ende der Vorrede unterschreibt) Decano Collegii Philos. in Acad. Jenensi 1566. 8. welche als Beytrag zu seiner Geschichte dienen könnte. Er muß wohl von denen hergestammt haben, welche S 420 in Balbin erwehnt werden.

Ich bitte Sie noch um die ächte Bedeutung eines Wortes nemlich — zaufalý, aber nicht die gewöhnliche verzweifelt, sondern eine andere z. B. zauffalý syn —

Wenn Sie die Bücher erhalten, und eine Rechnung machen, was etwa über meine Schuld wäre, das geben Sie dem H[errn] Krameryus über. Eben demselben bitte ich das beygeschlossene gütigst überbringen zu lassen. Es werden Sie nächstens einige nach Jena reisende Slowaken besuchen, und auch die Bücher vielleicht mitbringen — ich empfehle Sie Ihrer gütigen Aufnahme, und mich Ihrer fernern schätzbaren Freundschaft, und verbleibe

Ihr ergebenster  
Georg Ribay.

Czinkota den 6 Sept[ember] 1791.

(Na čtvrté straně:)

An Herrn Joseph Dobrowsky Rektor, und ordentl. Mitglied der könig[lichen] böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften

in Prag

Abzugeben im Gräfl. Nostizischen Hause auf der Kleinseite.

## LXIX.

**1791 — 13. září.** Ribay žádá Dobrovského za vzájemné zúčtování, stěžuje si na nedostatky Tomsova slovníku, zmiňuje se o Ezopových fabulích, zakončuje drobnějšími zprávami.

Hochwerthester Herr.  
Theurester Freund.

Ihren gestern erhaltenen Brief von 28 Aug. kan ich jezt unmöglich ganz beantworten, und eile nur mit der Bitte mir den angetragenen Band der Abhandl[ungen] um den angezeigten Preiß zu vergönnen. Die Stücke sind mir sehr angenehm, und fast unentberlich. Belieben Sie ihn nur

dem Herrn Krameryus abzugeben, bey dem ich ohne dem in dem Beyschluß in dem Brief v. 6 Sept. an Sie einige Bücher bestellt habe, die er mit dem nächsten Postwagen expediren soll. Könnten Sie mir nicht jezt auch die Comment[atio] de Bohemis Kis-Hontensibus zurückschicken? In dieser Absicht wünschte ich, daß Sie dieser Brief noch in Prag antreffen soll. Was Sie mir dann noch sonst schuldig wären, weis ich jezt auch nicht zu bestimmen. Ich weis auch nicht, ob noch von einer alten Schuld etwas abzurechnen ist? Von Ihnen habe ich die Normal-Bibel, und Sie bekommen noch die Slowakische Geschichte von Ungarn, welche 30 kr. kostet. Ob den in der Note specificirten Stücken auch der Preiß zugesezt war, weis ich mich nicht recht zu erinnern. Ist dieses, so können Sie die Rechnung leicht machen, und wenn etwas drüber kommen sollte, dem H[errn] Krameryus zu übergeben. Ich wünschte sehr, daß Ihnen Ihr Vorhaben mit dem Könige gelingen möchte. Wegen der Forsetzung des slovakischen Idioticon dürfen Sie nicht mehr bitten — ich sammle täglich daran. Täglich entdecke ich aber auch (auch andere klagen darüber bey mir) die große Mangelhaftigkeit des Tomsischen Lexicons. Es ist ihm doch nicht zu verzeihen, daß er wenigstens aus den vorhandenen Lexicis nicht gesammelt, und alles nicht aufgenommen hat. Von einem Böhmen hätten wir wirklich viel mehr erwartet, wäre dieses nicht gewesen, ich hätte selbst längst ordentlicher gesammelt, wozu ich erst jezt mehr Lust bekommen habe. Auch sind mir schon wieder manche Unrichtigkeiten aufgestossen. Z. B. Manche Partikeln sind nicht ganz recht bearbeitet, ich meyne die gewöhnlichen Constructionen und Redensarten nicht erschöpft. Hätte nicht auch bey jedem Zeitwort das Frequ[entativum] und Fut[urum] gleich dabey stehen können und sollen z. B. so wie bey lezu? so besonders gestellet nehmen sie überfließigen Plaz ein. Dann werden die Bedeutungen sehr oft im infinitiv gesezt. Dieß scheint mir unrichtig zu seyn, und muß wenigstens einem Anfänger Schwierigkeiten verurachen z. B. wie bey vytáhnú. Daß bey vielen Wörtern einige Bedeutungen fehlen, das könnte meine Sammlung bezeugen. Auch solche Wörter fehlen, auf die man im Buche selbst verwiesen wird. z. B. bey vykladám s. wyložjm — id quod abest: so auch bey popauzjm und třjt. Einige stehen auch an unrechtem Orte in Rücksicht auf die alphabetische Einrichtung: als trpce. nápadnjk, welches er[st] nach napadám stehen sollte, so auch vygdu. Ich hätte dieses nicht geschrieben, wenn Sie mich zu einer freyen Außerung meiner Meynung darüber nicht aufgefordert hätten.

Von Aesop Fabeln, welche Krameryus herausgab, habe ich schon ein ganzes Exemplar. Ich vermuthe, daß Sie sich in Ansehung der Olm[ützer] Aufl[age] 1579 sammt ihm irren. Wenn in meinem Exemplar in 4.<sup>o</sup> der Tittel nicht fehlte, könnte ich das besser entscheiden. So viel ist gewiß, daß dieses keine Aesopischen Fabeln, sondern von diesen ganz verschiedene enthält — Belieben Sie das nachzusehen, was ich schon vorhin davon geschrieben, um es einigermassen kenntlich zu machen. Doch ist es auch

möglich, daß die Ollm[ützer] Auf[lage] von dieser, die ich habe, ganz verschieden sey. Den Nachtrag aus dem Evangel[isten] Johannes aus dem Manuscript muß ich auf eine andere Zeit lassen. Die Briefe excerpire ich noch nicht, weil ich keine lat[einische] Vulgata habe, die doch dabey unentbehrlicher ist, als bey den Evangelisten. Für die angezeigten Stellen aus dem Nost[itizischen] Manuscripte danke ich Ihnen ergebenst.

Das Manhu: Cum licentia reverendissimi generalis Ordinis bleibt auch für mich ein Manhu, bis Sie mir es etwa nicht erklären. Herr Institoris weis es nicht, er rathet auf einen General-Superintendenten — ein anderer glaubte, es wäre eine Synode darunter zu verstehen.

Das verlangte Wyp[s[á]nj] o korunowánj schike ich Ihnen. Viele, die ich hier in Pest bey der Synode zu sprechen bekommen erklären sich für Ihre Verehrer, lassen sich Ihnen auch ergebenst empfehlen — als Barány, Stika, Homaliar, Tessedik — — —

leben Sie wohl, ich bin Ihr ergebenster Diener

G. Ribay

Geschr. Pest den 13 Sept. 1791.

(Na 4<sup>té</sup> straně Dobrovského počty (násobení) a pak připsáno od Dobrovského: Rozprostowlasowala-ly se)

(Na obálce psáno) N. I. 1791.

An Herrn Joseph Dobrowsky Mitglied der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften

Abzugeben in Gräfl. Nostizischen Hause

über Wienn.

in Prag

(Obálka, jak se zdá patří k tomuto listu.)

## LXX.

**1791 — 9. října.** Dobrovský zmiňuje se o svém dluhu, o návštěvě císaře Leopolda II. v Král. české společnosti nauk, o svém úmyslu cestovati do Uher, o Ezo-pových fabulích, podává výklad některých slov, ukázky ze staročeského žaltáře, mimo jiné žádá za srovnání některých míst Nového zákona a odpovídá na dotaz Ribayův stran slova „leč“.

N. IV.

Den 9. Sept.<sup>1)</sup> 1791. Mieschitz.

Theuerster Freund

Zuerst unsre Rechnung. Wenn Sie den Band der Abhandl[ungen] überkommen werden, so bleibe ich noch 2 f 36 x schuldig. Wollen Sie die Vulgata, davon ich ein gutes Exemplar für 1 f beylege, Sich anrechnen lassen, so ist meine Schuld 1 f 36 x., die ich an Herrn Krameryus abtragen will. Diss[ertatio] de Kishont[entibus] wird Ihnen Kram[eryus] gleichfalls schicken. Daß der König den 25 Septem. in unsrer Sitzung war, und uns 6000 f

<sup>1)</sup> Má býti nejspíše: Oktober.



assigniret hat, werden Sie schon aus Zeitungen wissen. Meinen kleinen Aufsatz, der den böhm. slawischen Patrioten sehr gefiel, will Kram[eryus] übersetzen, wenn er die Schwierigkeiten, über die er klagt, überwinden kann. Die slow. Beschreibung der Ungr. Krön[ung] hat nun der König mit andern Stücken auch bekommen. Meinen Plan aber konnte ich noch nicht vorlegen, weil die physische Klasse auch einen hatte. Ich bin gesonnen künftiges Frühjahr nach Ungarn zu reisen, wo ich über Wienn gehen werde und dort will ich mein Heil versuchen. Es ist mir lieb, daß so wackere Männer bey Ihnen mich etwas gelten lassen wollen. Desto angenehmer wird meine Reise seyn, wenn ich hier und da hoffen kann, freundschaftlich aufgenommen zu werden.

Der Titel im Katalogus: Ezopa knížka s fabulemi a basněmi, též staré fabule, které také Ezopowi připsugj, též nowe fabule smysleny od Remicya také Ezopowi připsané, též fabule Amyanowy z Němčiny přeloženy. W Holomaucy skrze Frydrycha Milichtalera, 1579. 8.) defect. In eodem: žiwot Ezopa mudrce znamenitého — — Ich hatte sie lange Zeit bey mir, diese Auflage und nun ist sie nicht mehr zu finden. Eine andere notirte ich mir, vom J. 1557. 4<sup>o</sup>. w Prostějowě u Kasspara Aorga — vielleicht ist diese mit der Ihrigen einerley. Zu dieser gehören auch die Holzschnitte vom J. 1556. Ich hatte damals, als Krameryus wegen der verschiedenen Auf[agen] mich befragte, diese Note nicht finden können. Leider! ist alles wahr, was Sie über Tomsa's Arbeit sagen. Großentheils ist der Verleger Schuld daran. Nur wie ist der Sache anders zu helfen, als durch Nachträge?

Die slaw. Geschichte von Ung[arn] erhielt ich bereits, aber keinen Besuch, weil ich nicht mehr in Prag war. Sie ist oben mit aufgerechnet worden.

Pamachyus, so wie alle Nürnberger Stücke, ist sehr rar. Der Uebersetzer davon ist Antoch oder Zyg; mehr kann ich nicht bestimmen, weil ich den Ind[ex] nicht bey der Hand habe, in welchen ich einzutragen pflege.

Der Salter heißt böhmisch slez, der letzte Magen. zauffalý heißt perversus, ruchlos; beym Weles[awina], sonst überhaupt auch schlimm; wenn die böhm. Mädchen einen zurückweisen, sagen sie gdau oni zauffaley — gehen Sie schlimmer. Slez w těle, echinus hat sogar Wussin und Tomsa nicht. Pelzels Gesch[ichte] erster Theil ist fast schon fertig und an der weitem Fortsetzung arbeitet er sehr fleißig. Sie wird sich gut lesen lassen.

Die Sprache aus dem alten Psalter ist uralt: ze isme für že gsme — also hatte man das *g* oder *i* noch hören lassen, wie in negsme. Der Dual überall: oczi hledita — widielesta oczi — w nassiu ocziu (statt v nassjeh očjch), kolenyc mogi, w ruku swu (w rukau swých) etc. etc.

*U* häufig für das feinere *i*: dussiu (dussi), stogiucie, sediuci,<sup>2)</sup> bratsriu mu (anstatt bratři mau, bratři g. faem. collective für den plural.), liudie

<sup>1)</sup> Po straně připsal Dobrovský: 4<sup>o</sup>.

<sup>2)</sup> Ribay připsal: stojácy, sedácy.

nom., weymenyu, w Srdeiu, do giutra, cziuzi (cyzý) brziucho, czeliust, liubost, sliub etc. ohnyu. Dat. statt ohni — Besonders aber ist das *u* fast allzeit die erste Person anstatt *j* m: naucziu, pomodliu sie, vzrsyu (rs, rf ist unser rz, oft), bdiu, pochwaliu, nawratiu, naplniu, posaziu (posadjm), choziu (chodjm), uchopiu — u. s. w. An ganz unverständlichen Wörtern fehlt es auch nicht. Besondere Formen habe ich alle bemerkt: wziezi (w žžni k r a m o l a, contentio (so las er statt comceptio). Ps. 106, 40. erklärt mir ein Wort in Anonym. de Conversione Carantanorum, was noch Niemand zu erklären wußte: orta carmula — einige lesen carinula, es soll heißen, kramola oder carmola — yadati, scrutari — rucziei, torrens, ist ganz Russisch; nrawi für mrawy — Die Uebersetzung ist oft sehr schlecht z. B. Ps. 67, 32. legati ex Aegypto zakonnyci z egipta — von lex, legis — Ps. 95, 8. tollite hostias podwihniete wrata — er las ostia, hostia schrieb man im Mittelalter. Ps. 83, 6. beatus vir, cujus est auxilium abs te — blahoslawni muz iehoz iest pomocz bez tebe — er verstand das lat. abs unrecht. Ps. 131, 5. temporibus meis — czassom mym — tempora hat noch eine ganz andere Bedeutung — Sie sehen wohl schon, ob so eine Uebersetzung, die vielleicht eine Nonne oder ihr Beichtvater gemacht hat, unmöglich aus der slawonischen Kirchenversion entstanden seyn kann, weil Cyrillus ungleich besser übersetzte, und die Fehler der böhm. Version nur aus der Zweydeutigkeit der lat. Wörter erklärt werden können. Noch eins, was ich sonst schon entdeckt habe. Ps. 97, 9. prsissel sudit, ohne *i* zuletzt. Sie werden denken, das ist eine Abkürzung, wie wir jetzt alle Infinitive aussprechen (in der gemeinen Sprache). Allein es wäre sonderbar, daß in Handschriften, worinn das *i* des Infinitivs nie ausgelassen wird, es gerade da ausgelassen würde, wo der Lateiner sein Supinum anstatt des Infinitivs gebraucht. Daher war ich sehr aufmerksam auf dergleichen Stellen und fand daß das *it*, ohne *i*, ein Supinum sey, welches vom Praeterito abzuleiten ist — daher Joh. 21, 3. gdu lowit, nicht lowiti, noch in der Ausgabe vom J. 1475, und in allen Handschriften. zat, metere, Joan. 4, 38. anstatt žjti von zal; daher un er böhmisches, gdi spat, mit kurzem *a*, nicht spät von spáti, sodern spat von spal; daher endlich die Adjective in *ity*: rozložítý, zawřítý — etc.

Eben bin ich mit einem N[eu]en Test[amente] aus der hiesigen Franciskaner Bibliothek beschäftigt, worinn Lesearten an drer Codicum am Rande angemerkt sind. Erlauben Sie, daß ich Ihnen diejenigen Stellen anzeige, deren Vergleichung ich wünschte. Die Handsch[rift] hat manchmal die Lesearten Ihres Codex, manchmal die des Nostitzischen.

Joh. I, 3. 14. IV, 11, V. 2. VI. 13. IX. 44 sind schon verglichen.

Joh. II, 6 studwi oder sspichow oder strziczow? hydriae —

— 9. architriclinus, włádař, Francisc. in marg. giny Text die: prwoswat.

— 11. diwow /. znamenie am Rande

III, 2. mistře (Rabbi) giny Text nema mistrze.

- IV, 6.<sup>1)</sup> když gsy židem oder ty gsa žid, wie der Franciskaner  
 V, 3 biesse — giny T. ma ležiesse, iacebat.  
 — 39. w nichžto se wam zda že obdržíte, ∙/. g. T. ma: w nichžto se mnite  
 neb domniewate obdržeti —
- VI. 69.<sup>2)</sup> Pane kám ∙/. k komu, ad quem?
- VIII. 9. vslyssewsse ∙/. widicwsse. v 54. o niemž — ∙/. gehož  
 v. 54. než abraham ∙/. g. T. dřiewe neb prwe —
- XI. 1. z hradku oder z miestczie oder z kasstelu? XII. 24. gedne leč zrno  
 obilne g. T. gedne ač zrno pssenicne. v 42. y knyzata — y z knyžat  
 mnozy —
- XIII, 5. prostieradlem — ruchú, v 38. kokot oder czir . . .
- XIV. 26. powiediel sem — powiem. 31. pogdem — podme.
- XVI. 23. budeteli co prosyti — ač co budete pros. v 26. a neřku —  
 prawim.
- XVIII. 1. přes potok — za potok. XIX, 10. semnu — mñe
- XXI. 2. dydymus — p . . . bugicy — v 15. toty pane — owssem p.  
 — 25 ∙/. prigieti tiech knih — ∙/. stihnuti —
- Rom. 1. 13. lidech — narodech. v 21. chwalili — ctili. II. 8. lžy — křiwdě
- III. 3. boh toho neday — odstup to, ale wzni wedle latiny  
 steht noch am Rande. v. 6. odstup to im Texte, so auch v. 31. Am  
 Rande aber: boh toho neday. V. 14. panowala — kralowala. X. 19. za-  
 wisti — nenawisti. XI. 36. genužto chwala — add. al. wiekow —  
 XII. 3. než ma byti ∙/. než potrebie — XV. 8 protož prawi — nebo  
 prawi —
- Liest der Ihrige 2. Kor. XI. 32. probosst lidu oder wladař —? Gal. V, 20.  
 hinter hniewowe — korceni, rixae, und ist korcenj vielleicht unter  
 den Slowaken üblich?
- leč, ta leč, té leči und té leče schreibt man, nicht leče, daher ljčka oder  
 léčka, tendicula.<sup>3)</sup>  
 Ihr Diener u Freund

J. Dobrowsky

## LXXI.

**1792 — 24. ledna.** Ribay zmiňuje se o zásilce knih, o vzájemném účtu, podává literární zprávy, líčí radost Slováků ze zamýšlené cesty Dobrovského do Uher; žádá o zjištění svého výtisku bájek, souhlasí s Dobrovským stran supina, děkuje za výpisky ze žaltáře Klementinského, píše o Durichovi, uvádí náhled Antonův stran výkladu názvů řek Visly a Odry, podává různé zprávy drobné a list svůj zakončuje vypsáním více variant z Nového zákona.

<sup>1)</sup> Ribay přeškrtl 6 a připsal: 9.

<sup>2)</sup> Snad v. 9.

<sup>3)</sup> Ribay připsal: lýčka Resekel.

## Hochwerthester Freund!

Bey neulicher Bücherlieferung hat H[err] Krameryus die Vulgata sammt den Abhandl[ungen] der bohm[ischen] Gesell[schaft] nicht mitgeschickt. Und ich hätte erst nach Erhaltung derselben, die verlangten Stellen genauer vergleichen, und an Sie schreiben wollen. Bey unsrer neulichen Rechnung habe ich vergessen anzuzeigen, das Bändchen der Ungr. Dissert[atio] und den III<sup>ten</sup> Theil der böhm[ischen] Abhandlungen, wo ich folglich vielleicht noch Schuldner seyn werde. Denn ich weis nicht, ob ich Ihnen etwas aequivalentes dagegen schon — außer den angerechneten Sachen, geschickt hätte. So etwas werden Sie auch jezt mit der Krameryusischen Bücherlieferung von mir bekommen: nemlich Vallaskys Predigt, —<sup>1)</sup> Žiwot Marie Terez[ie];<sup>2)</sup> Památka Kater. Potocky.<sup>3)</sup> Es ist abermals ein Slowakischer Reimer aufgetreten, dem Schramko in allem ähnlich, und von ihm in Skalitz auf 28 B. gedruckt worden: Werssowné wypsánj žalostného prwnjch rodičů Pádu, welches ich Ihnen nächstens schiken werde. Auch habe ich vernommen, daß ein slowakisches Buch von der Bienenzucht unter der Presse sey. Von der slow. Neusoler Zeitung habe ich noch nichts gesehen, ich wünschte ihr ein besseres Schicksal, als die Preßburger hatte. Ihren Aufsatz wird wohl H[err] Kramer[yus] schwerlich übersezt haben, — er läßt vieles liegen, was er verspricht; ich möchte ihn doch gerne bald auch deutsch lesen.

Auf Ihre Reise nach Ungarn freuen sich schon viele von unsern Slowaken voraus. Wenn sie doch nur wirklich auch zu Stande käme. Sie würde gewiß auch unter uns nicht ohne Folgen seyn. Der Verfasser der Comment. de Boh[emis] Kishont[ensibus] nimmt sich vor Sie selbst dahin zu begleiten, wo der Kern der ältesten Slowaken in seiner Gegend ist. Ja sollte wirklich etwas daraus werden, ich würde Ihnen im voraus mehrere solche Stationen anweisen. Meine Fabeln kommen mit keiner der angezeigten Ausgaben der Esopischen überein: denn sie sind nicht Esopisch, sondern davon ganz verschieden. Ihre Charaktere sind: daß sie dem Brautpaar, zu dessen Hochzeit sie herausgegeben wurden, dedicirt sind, nemlich — Jarom. Zbinkovi z Hažburka — und Polixeně Min-kowicowně. Der Braut ihr Wappen ist vor der Dedication, welches oben und unten mit einer Anrede überschrieben ist, an die Löwen und Greifen in demselben. Alle haben die Aufschrift Kapitola I. II. . . . Die Seiten ohne N[ume]ro, und alle mit Buchdruckerstöken umgefaßt, die allerley Schnurkeln vorstellen. In der Moral werden viele Stellen aus

<sup>1)</sup> Wallaský Pavel: Leopold II. Král uprostřed lidu postavený . . . Prešov 1791.

<sup>2)</sup> Běh života slavné paměti nejj. a nejm. někdy P. Marie Terezie, uherské, české, veliké královny, při pohřební její kr. Jasnosti památce v církvi evang. Velko-Paluzské na den 1781 nového léta držané od Pavla Šramka.

<sup>3)</sup> Života i smrti požehnaná památka, kterou uroz. a někdy pobožné manželce, matroně Kateřině Potocké († 1778), manžel její Pavel Šramko. . . vzbuzuje. Prešov.

den alten angeführt, besonders aus Patribus. Ohne Holzschnitt ist fast keine. Könnten Sie mir doch aus einem ganzen Exemplar genauere Auskunft darüber geben! Kaum hätte ich geglaubt, daß der Uebersetzer von Pammchius bekannt seyn könnte: ich bitte mir ja aus Ihrem Index das nöthige von ihm mitzutheilen.

Joh 21. 3. gdu lowit ist noch auch in 1488. und in allen Ausgaben vor den Brüdern. Ich habe den Unterschied zwischen spat und spáti selbst schon lange gefühlt und bemerkt, wuste mir es aber nicht zu erklären. So wie auch H[err] Tomsa in seiner Grammatik S 253 unrichtig schreibt, daß das zwei infinitivi wären. Das Supinum ist auch im Slowakischen gewöhnlich z. B. Co. u wás slychat — nenj čo pit — nemáš čo robit? Wie schön ist auch die Ableitung der Adjective davon? und solche Adjective eine feine Eigenheit der böhm. Sprache.

Die mitgetheilten Auszüge aus dem Psalter, als Beyspiele der uralten Sprache, vergnügen mich auch ungemein. Das *u* für *i* ist bey uns durchaus üblich: dussa, dussu. ulica, ulicu, swieca, swiecu. ruža, ružu. Panj, paňu. Wie auch statt *liudie ludie*, *cyuzi, cuzý. brucho. lubost. slub. ohňu*. So ist das jezige *rz* neu, weil die alten *rs* dafür hatten und es auch die Slowaken noch haben *křzt—krst. yadati* ist vielleicht statt *gadati* und dieses als 8 gelesen für *hádati*. Mit *kraumola, karmola* kann das ungrische *káromlom* verglichen werden ich schelte *objurgo*. — Das neuliche *Manhu?* Cum licentia reverendissimi generalis ordinis auf dem Tittel des Bunzlauer N[eu]en Test[amentes] kan wohl nichts anderes seyn, als was bey den Brüdern war und hieß: *Starssj a rada; celá rada*, S. S. 44. Řád Cyrk. Gedn. br.

Herr Durich schrieb mir, daß er mir Ihre Abhandlung von der Slawischen Bibelübers[etzung], wenn er Zeit haben wird, aus der Oriental[ischen] Bibliothek selbst ausschreiben wird, welches wohl nicht so bald zu hoffen ist. Von der Paketen, wobey das Durichische auch war, habe ich eins schon wirklich von Wienn zurück erhalten, hoffe also, daß auch das seinige zum Vorschein kommen wird, wie ich ihm es schon geschrieben habe. Ob denn wohl sein Werk auch wirklich einmal zum Druk kommen wird? Herr Anton schreibt mir, daß ihm Ihr Aufsatz über die Wisla gefallen habe, und er wundere sich, daß Sie nicht an die Oder dachten: ich schrieb ihm aber zurück, Sie hätten es eben im Sinne. Viadrus, schreibt er mit Weglassung der lat. Endung *Wiadr Wiodr* im Serbischen *Wudra* von *wudricž* abreißen, abspülen. Aber Sie wollten ihm den Siz der Slaven nicht bis an die Laba einräumen. Sollte das die Elbe seyn, welche auch bey Jena vorbeifließt? Da waren sie ganz gewiß, u. viele Oerter da herum haben noch slaw. Benennung, als *Lobda, Cwecna, Kopanica*.

Der Pastor Strubel, welcher über die Schriften des 16. Jahrh. schreibt freute sich sehr, als ich ihm die böhm[ische] Übers[etzung] von Melanchtons *Antithes. papisticae et evang. doctrinae* anzeigte. Er besitzt 1058 *Scripta Melanchtonis* u. 741 Bücher zur Erleuterung derselben, und dennoch war ihm jenes bishero noch unbekannt. Er vermuthet, daß noch mehrere

## Hochwerthester Freund!

Bey neulicher Bücherlieferung hat H[err] Krameryus die Vulgata sammt den Abhandl[ungen] der bohm[ischen] Gesell[schaft] nicht mitgeschickt. Und ich hätte erst nach Erhaltung derselben, die verlangten Stellen genauer vergleichen, und an Sie schreiben wollen. Bey unsrer neulichen Rechnung habe ich vergessen anzuzeigen, das Bändchen der Ungr. Dissert[atio] und den III<sup>ten</sup> Theil der böhm[ischen] Abhandlungen, wo ich folglich vielleicht noch Schuldner seyn werde. Denn ich weis nicht, ob ich Ihnen etwas aequivalentes dagegen schon — außer den angerechneten Sachen, geschickt hätte. So etwas werden Sie auch jezt mit der Krameryusischen Bücherlieferung von mir bekommen: nemlich Vallaskys Predigt, —<sup>1)</sup> Žiwot Marie Terez[ie];<sup>2)</sup> Památka Kater. Potocky.<sup>3)</sup> Es ist abermals ein Slowakischer Reimer aufgetreten, dem Schramko in allem ähnlich, und von ihm in Skalitz auf 28 B. gedruckt worden: Werssowné wypsánj žalostného prwnjch rodičů Pádu, welches ich Ihnen nächstens schiken werde. Auch habe ich vernommen, daß ein slowakisches Buch von der Bienenzucht unter der Presse sey. Von der slow. Neusoler Zeitung habe ich noch nichts gesehen, ich wünschte ihr ein besseres Schicksal, als die Preßburger hatte. Ihren Aufsatz wird wohl H[err] Kramer[yus] schwerlich übersezt haben, — er läßt vieles liegen, was er verspricht; ich möchte ihn doch gerne bald auch deutsch lesen.

Auf Ihre Reise nach Ungarn freuen sich schon viele von unsern Slowaken voraus. Wenn sie doch nur wirklich auch zu Stande käme. Sie würde gewiß auch unter uns nicht ohne Folgen seyn. Der Verfasser der Comment. de Boh[emis] Kishont[ensibus] nimmt sich vor Sie selbst dahin zu begleiten, wo der Kern der ältesten Slowaken in seiner Gegend ist. Ja sollte wirklich etwas daraus werden, ich würde Ihnen im voraus mehrere solche Stationen anweisen. Meine Fabeln kommen mit keiner der angezeigten Ausgaben der Esopischen überein: denn sie sind nicht Esopisch, sondern davon ganz verschieden. Ihre Charaktere sind: daß sie dem Brautpaar, zu dessen Hochzeit sie herausgegeben wurden, dedicirt sind, nemlich — Jarom. Zbinkovi z Hažmburka — und Polixeně Min-kowicowně. Der Braut ihr Wappen ist vor der Dedication, welches oben und unten mit einer Anrede überschrieben ist, an die Löwen und Greifen in demselben. Alle haben die Aufschrift Kapitola I. II. . . . Die Seiten ohne N[ume]ro, und alle mit Buchdruckerstöken umgefaßt, die allerley Schnurkeln vorstellen. In der Moral werden viele Stellen aus

<sup>1)</sup> Wallaský Pavel: Leopold II. Král uprostřed lidu postavený . . . Prešov 1791.

<sup>2)</sup> Běh života slavné paměti nejj. a nejm. někdy P. Marie Terezie, uherské, české, veliké královny, při pohřební její kr. Jasnosti památce v církvi evang. Velko-Paluzské na den 1781 nového léta držané od Pavla Šramka.

<sup>3)</sup> Života i smrti požehnaná památka, kterou uroz. a někdy pobožné manželce, matroně Kateřině Potocké († 1778), manžel její Pavel Šramko. . . vzbuzuje. Prešov.

den alten angeführt, besonders aus Patribus. Ohne Holzschnitt ist fast keine. Könnten Sie mir doch aus einem ganzen Exemplar genauere Auskunft darüber geben! Kaum hätte ich geglaubt, daß der Uebersetzer von Pammchius bekannt seyn könnte: ich bitte mir ja aus Ihrem Index das nöthige von ihm mitzutheilen.

Joh 21. 3. gdu lowit ist noch auch in 1488. und in allen Ausgaben vor den Brüdern. Ich habe den Unterschied zwischen spat und spáti selbst schon lange gefühlt und bemerkt, wuste mir es aber nicht zu erklären. So wie auch H[err] Tomsa in seiner Grammatik S 253 unrichtig schreibt, daß das zwei infinitivi wären. Das Supinum ist auch im Slowakischen gewöhnlich z. B. Co. u wás slychat — nenj čo pit — nemáš čo robit? Wie schön ist auch die Ableitung der Adjective davon? und solche Adjective eine feine Eigenheit der böhm. Sprache.

Die mitgetheilten Auszüge aus dem Psalter, als Beyspiele der uralten Sprache, vergnügen mich auch ungemein. Das *u* für *i* ist bey uns durchaus üblich: dussa, dussu. ulica, ulicu, swieca, swiecu. ruža, ružu. Panj, paňu. Wie auch statt liudie ludie, cyuzi, cuzý. brucho. lubost. slub. ohňu. So ist das jezige rz neu, weil die alten rs dafür hatten und es auch die Slowaken noch haben křzt—krst. yadati ist vielleicht statt gadati und dieses als 8 gelesen für hádati. Mit kraumola, karmola kann das ungrische káromlom verglichen werden ich schelte objurgo. — Das neuliche Manhu? Cum licentia reverendissimi generalis ordinis auf dem Tittel des Bunzlauer N[eu]en Test[amentes] kan wohl nichts anderes seyn, als was bey den Brüdern war und hieß: Starssj a rada; celá rada, S. S. 44. Řád Cyrk. Gedn. br.

Herr Durich schrieb mir, daß er mir Ihre Abhandlung von der Slawischen Bibelübers[etzung], wenn er Zeit haben wird, aus der Oriental[ischen] Bibliothek selbst ausschreiben wird, welches wohl nicht so bald zu hoffen ist. Von der Paketen, wobey das Durichische auch war, habe ich eins schon wirklich von Wienn zurück erhalten, hoffe also, daß auch das seinige zum Vorschein kommen wird, wie ich ihm es schon geschrieben habe. Ob denn wohl sein Werk auch wirklich einmal zum Druk kommen wird? Herr Anton schreibt mir, daß ihm Ihr Aufsatz über die Wisla gefallen habe, und er wundere sich, daß Sie nicht an die Oder dachten: ich schrieb ihm aber zurück, Sie hätten es eben im Sinne. Viadrus, schreibt er mit Weglassung der lat. Endung Wiadr Wiodr im Serbischen Wudra von wudricž abreissen, abspülen. Aber Sie wollten ihm den Siz der Slaven nicht bis an die Laba einräumen. Sollte das die Elbe seyn, welche auch bey Jena vorbeifließt? Da waren sie ganz gewiß, u. viele Oerter da herum haben noch slaw. Benennung, als Lobda, Cwecna, Kopanica.

Der Pastor Strubel, welcher über die Schriften des 16. Jahrh. schreibt freute sich sehr, als ich ihm die böhm[ische] Übers[etzung] von Melanchtons Antithes. papisticae et evang. doctrinae anzeigte. Er besitzt 1058 Scripta Melanchtonis u. 741 Bücher zur Erleuterung derselben, und dennoch war ihm jenes bishero noch unbekannt. Er vermuthet, daß noch mehrere

seiner Schriften ins böhm[ische] übersezt seyn mögen, und bittet mich ihm solche zu melden. Ich hoffe Sie werden mir auch einige davon anzeigen können. Er theilte mir auch über die Monogrammen in den Holzschnitten der Nürnberger Bibeln eine Erklärung mit, wovon H[err] Ungar in der Bibliothek S. 27. 28. nur das eine an dem Tittelblatt anzeigte. Bl. 2 unten ist aber I-S-K welches Hanus Spring in Klee andeutet. Das SE bey dem Josua aber Erhard Schön. welche sammt Hans Schläuflein Nürnbergische Kupferstecher und Formschnneider waren. Wer ist wohl der Livius Bohemicus, den Horny in seinen Adagiis so oft anführt? Er hat auch das Wort prostořečný, welches vielleicht mit dem prostořeký einerley seyn mag, das Tham unter n a s e n w e i s e hat. Das Büchel o Žiwlech gefällt mir nicht übel — nur die Ausdrücke nicht alle, als — Spetohebnost repercussio. — Schade, daß er auch die versprochene Naturgeschichte nicht herausgegeben hat.

In Rokycana's Postylle finde ich viele besondere und seltenere Wörter. Als brýssjm; — krew z něho brysse. t r l e c y, z a h a w i t i auch hawati. plžjm se, chomaut ein Kleidungsstück k w a k n u. h r o n u. hrone do pekla. — Von diesem wäre vielleicht der Nahme des Flußes Hron abzuleiten, wenn ich nur die eigentliche Bedeutung davon wüßte. lulyky, sskubem. Die unterstrichenen, weis ich mir nicht zu erklären. c z y r t i a t a ist nicht vielleicht čerřata? ljčka schreibt Reschel lýčka.

Ueber den Nahmen Čech und de Coelibatu Sacerdotum bitte mir ja auch zu schiken.

Was ist wohl von dem Vorhaben des H[errn] Pelzels zu hoffen, — eine böhmische Gesellschaft zu errichten? — Ist der Plan davon noch nicht gedruckt?

Joh 2, 6. kamennich studwicz hier fehlt v 7. naplňte — wrchu.  
 — 9. prwni swat II. znamenie.  
 3, 2. Rabi — wiemi. 4, 9. ti zid gsa — 5, 2. sinci wchodilich 3. leziese, 5, 39. neb wi mniete wtom pjsmu ziuot wieczný miati.  
 6, 69. k komu 8, 9. vslyssewsse — a wswědomjch s. pbw. bywsse omittit. v 54. gehož 58. drewe nežli ět bil abraham.  
 9, 1. a pominuge vzrze czl. sl. od naroz. sonst nichts. Doch Sie schreiben IX für XI.  
 II, 1 zhradku 12, 24. acz zrno obilne 42, i zukniezat  
 13, 5 pštieradlem 38, kokot  
 14, 26. budu wam prawiti. 31. podme  
 16, 23. budeteli čo prositi. 26. a ninie rzku wam  
 18, 1 przez potok. 19, 10. semnú, 21, 2. pohýcbugiczý 15 owssen 25. pochopiti tý knihý  
 Rom 1, 13 lidech 21. chwalili 2, 8. krziwdie. 3, 3 buoh toho nedaý v 6. auch so, 31. odstup to. 5, 14 kralowala 10, 19 zawisti  
 II, 36 czest a chwala — wiekow addit.  
 12, 3. nez ma býti 15, 8, neb prawim



2 Cor 11, 32. háytman. Gal 5, 20. hinter hniewowe nahlosti. Korcenj ist unter Slowaken nicht üblich sondern priekory, překoriny, prekorit sa.

Jezt noch einige Bemerkungen aus den alten Ausgaben der Bibel. 2 Chron 10, v. ult. deest 1488. 1489. 1506. habet. III Esdrae post cap 7 = 15 1488. non habet 1489 habet. Sap. 5, v ult. 1488. übersezt 1489 zum kap 6, 1.

Den Beyschluß bitte ergebenst bald dem Krameryus zu überschicken, denn es ist mir sehr viel daran gelegen.

Ihr

ergebenster Freund

Czinkota 24 Jan 1792.

Georg Ribay

### LXXII.

**1792 — 6. dubna.** Ribay lituje, že neobdržel odpovědi na svůj poslední dopis. Zmiňuje se o svém účtu, o Ezopových fabulích a o českých překladech Melanchthonových spisů a podává různé literární zprávy a přání.

Schätzbarster Freund!

Ich sehe wohl, daß Sie meinen Brief von 24 Jänner nicht erhalten haben, sonst wäre Ihre Antwort darauf nicht ausgeblieben, und so ungern ich diese vermisse, eben so sehr bedaure ich, daß ich das geschriebene zu ersezen nicht im Stande bin. Wäre nur Ihre Abreise nicht gar so nahe, daß ich wenigstens noch einen Brief von Ihnen hoffen könnte! Denn daß Sie jezt nach Ungarn kommen sollten, ist wohl nicht mehr zu erwarten. Ihre Reise macht bey mir verschiedene Sensation — Die Aussichten und Ihre Folgen entzücken mich, könnte ich solche nur auch erleben! Was mir aber unterdessen wegen dem unterbrochenen Briefwechsel abgehen wird, kann mir niemand ersezen. Sie werden wohl auch auf der Reise mit jemanden in Böhmen correspondiren: könnte ich nur etwas zuweilen von Ihnen vernehmen! Wäre ich weniger angebunden, ich würde gewiß Mittel und Wege suchen mitzureisen. Ich will nun noch etwas auf Ihren lezten Brief nachholen.

Ich weis nicht ob Sie den III Theil der Abhandlungen in die Rechnung aufgenommen haben, und die Ungar[ischen] Stüke von Mellau — die ich von Ihnen erhalten habe? Den Überschuß bitte ich an H[errn] Krameryus zu bezahlen. Die an ihn neulich beygeschlossenen Stüke werden Sie wohl erhalten haben. Biblia Vulg[ata] und den V.Th[eil] der Abhand[lungen] hat er mir noch nicht geschickt — ich weis nicht, warum er sich so viel bitten läßt, wenn man was von ihm haben will? Auch die Dissertatio de Boh[emis] Kish[ontensibus] steckt noch bey ihm.

Meine böhm[ischen] Fabeln sind gar nicht Esopisch, sondern davon ganz verschieden — folglich paßt das gar nicht darauf, was Sie mir von

den Esopischen Ausgaben schrieben. Ich bin von einem Deutschen aufgefordert worden, ihm die Werke des Melanchtons anzuzeigen, welche ins Böhmisches übersezt worden sind.<sup>1)</sup> Darum hatte ich Sie auch in dem verlorenen Brief ersucht. Über das von Ihnen entdeckte böhmische Supinum, und über den übrigen philologischen Inhalt Ihres Briefs hatte ich mich auch weitläufig darinnen erklärt, und auch die Varianten aus dem Joh[annes] mitgetheilt. Aber wie wird es mit Ihrem Lehrgeb[äude] der Böhm. Sprache aussehen? Auch Durich sein Werk wird wohl vielleicht gar ungedruckt bleiben.

Die Erklärung von dem Manhu? oder des Ord[inis] re[veren]dissi[mi] g[ene]ralis auf dem Tittel des N[eu]en T[estamentes] 1518. glaube ich aus dem „Rád Cyrk. Gednoty bratr[ské]“ geben zu können, wo es S 44. Starssj a rada — und cclá rada a ginj Starssj heißt.

Sie werden wohl in Rußland auch auf die Manuscripte der Bibeln in den dortigen Bibliotheken aufmerksam seyn — und vielleicht auch bey den Russen einen kritischen Geschmak in solchen Sachen rege machen.

Einige Slowaken haben neuerdings etwas drucken lassen. Als „Pamětná Tragoedya o Pádu prwnjch rodičů“<sup>2)</sup> — in Reimen, aber ganz mager und elend. Beßer ist von H[errn] Bartholomeides: Rozmlauwánj Jozefa II. s Matěgem Korwjnem — v řjssi zemřelých,<sup>3)</sup> und von H[errn] Glós[yus] über die Bienenzucht.<sup>4)</sup>

Herr Durich hat endlich mit harter Mühe meine verlegten Sachen bey dem Wiener Trattner herausgebracht, und ich habe ihm den Trediakowský und Berynda's Lexicon zum beliebigen Gebrauch noch ferner überlassen.

Herr Anton schreibt mir, daß die Flüße von Laba bis zur Wisla schon zu Römerzeiten Slawische Namen führten — folglich daß schon damals den ganzen Strich Slawen bewohnten.

Eine genauere Nachricht von dem Übersezer der Tragoedie Pammachyus wäre mir sehr erwünscht und angenehm, wenn Sie mir solche noch mittheilen könnten.

Nichts wünsche ich sehnlicher, als daß Sie Ihre Reise glücklich vollenden möchten, und ich mich Ihrer Freundschaft auch in der Entfernung erfreuen könne, womit verbleibe Ihr

ergebenster

Georg Ribay

Czinkota den 6 April 1792.

1) Grammatica latina v Praze 1575 a 1580; Rozmlauvání boha s Evau, z epištoly Filipa Melanchtona vypsané od Pavla Lucina v Praze 1562; Modlitby Fil. Melanchtona v Prostějově 1547 (6 listů). [Knížka O úřadu světských pánuov. Přel. Zigmund Antoch z Helfenburka, 1540. Srovn. i list následující.]

2) Od Augustina Doležala (\* 17<sup>27/3</sup> 37, † 18<sup>21/3</sup> 02) v Uherské Skalici 1791.

3) Vyšlo r. 1790.

4) Obsah potřebných naučení o včelách. V B. Bystřici 1792.

## LXXIII.

**1792 — 15. dubna.** Dobrovský odpovídá na poslední dva dopisy, zmiňuje se o své zamýšlené cestě do Ruska, žádá Ribaye, by mu doporučil Slováka v Jeně, který by mu tamtéž ukázal české rukopisy, žádá dále, by podporoval Jos. Bartsche při sbírání dat k dějinám čes. knihtiskařství, podává různé literární zprávy. Píše o práci Durichově a o svém sporu s ním stran etymologie jména „Slovan“ a „licoměr“; zmiňuje se o chystaném svazečku českých básní (družiny Puchmajerovy), o svých dějinách české řeči a literatury, o svém článku týkajícím se názvů řek a končí výkladem některých slov.

Den 15. April 1792

Schätzbarster Freund.

Sie thaten recht daran, daß Sie mich an eine Antwort, die ich von Tag zu Tag aufschob, erinnerten. Ich will nun beyde Briefe, den von 24 Jen[ner] und den letzten von 6. April mit einem Male beantworten.

Leider! kann ich heuer nicht mehr nach Ungarn kommen; ich will es aber künftiges Jahr thun. Von meiner Reise, die mir Ihre Gesellschaft noch angenehmer machen würde, werde ich Ihnen wenigstens aus Rußland schreiben; da wir über J e n a reisen, so bitte ich mich an einen Slowaken daselbst zu addressiren, der mir die alten Bohemica zeigen könnte.

Vom Krameryus habe ich noch nichts erhalten; es muß nun bey ihm alles für mich bestimmte bleiben, bis zu meiner Rückkunft.

Ihre Fabeln sind desto schätzbarer, je weniger ich ein Exemplar auftreiben kann. Ein gewisser Pater Joseph Partsch<sup>1)</sup>, ein Weltpriester, sammelt längst an einer vollständigen Geschichte der Buchdruckerkunst in Böhmen, worin er alle mögliche[n] Data aufnehmen wird. Dieser wird, indem ich ihm aus Ihren Briefen die nöthige Data mittheilte, sich auch an Sie wenden; ich bitte ihn zu unterstützen, denn von Herrn Ungar ist nichts mehr zu erwarten.

Für den Uebersetzer des Pammachius halte ich den Z y g m u n d Z y g a Ind. p. 308. (er nennt sich in Kalvins Ermahnung, die ebenselbe Drucker K r y s t o p h G u t k n e c h t 1546 zu Nürnberg, mit dem Pammachius, der sogar in einem Bande gefunden wird, druckte, P a t r i c i u s a b a k a l á ř p r a ž s k y —) die Rozdjlowe des Melanchtons sind vermuthlich auch von ihm; nebst diesen ist nur noch ein Auszug aus Melanchtons Briefen herausgekommen (Ind. p. 149. 234.) von P a w e l L u c y n. Denn die böhm[ische] Uebers[etzung] der Augsburger Confession (von der Böhm[ischen] Confession verschieden) wird Ihnen bekannt seyn, wovon B r u n c w j k<sup>2)</sup> o starožitnosti kssafftú wečeře P[áně]<sup>3)</sup> gute Nachrichten hat. Dieß Büchelchen erhielt ich erst diesen Sommer, und es

<sup>1)</sup> Bartsch.

<sup>2)</sup> Zachariáš z Prahy připomíná se mezi léty 1595—1630.

<sup>3)</sup> Vyšlo v Praze 1613 u Matěje Pardubského.

ist mir sehr lieb, der Belesenheit und literarischen Kenntnisse wegen, womit der Verf[asser] auftritt. *Collini de synodis Utraquistarum* citiret er als ein gedrucktes Werk sehr oft — und nirgend ist es zu erfragen. Mir wäre es wichtig, wenn es nur zu erfragen wäre.

Die Bemerkungen über das *Supinum* waren mir willkommen; ich fand es nun auch in einer kroatischen Grammatik. Für die Varianten aus dem *Joh[annes]* bleibe ich verbunden. Meine Sprachlehre schreibt nun Herr Pelzel für sich ab, damit sie nicht verloren gehe. Aber ich hoffe ja doch wieder zu kommen, außer man machte mir zu Petersburg solche Bedingnisse, daß ich bleiben könnte. Durich, dessen Fleiß sich auf die kleinsten Mikrologien erstreckt, hat mir endlich die *Sciagraphiam* seines Werkes geschickt. Er will die Einleitung während meiner Abwesenheit drucken lassen. Nebst dieser wird das ganze Werk aus 4 Bänden bestehen. Wir sind wieder in eine neue Kontrovers verwickelt über die Schreibart *sklawan* und *slawan* oder *slowan* — Er will *sklawan* aus *skalawan* (von *skala*) erklären; meynt also, daß das *k* nicht von Unslawischen Griechen und Lateinern eingeschaltet sey, sondern daß es ursprünglich sey. Allein wie hätte man das *skalawan* in *sklawan* und endlich (wenigstens bey Slawisch redenden) in *slawan* verkürzen können. Er beruft sich auf alte Autoren, Diplomen — als wenn die Aussprache und Schreibart einerley wäre. Die Frage bleibt immer, haben sie richtig geschrieben. Wir sind doch im Besitz, daß wir richtig sprechen. Ein Russe hat dieß angefangen, indem er im *Moses Chorenensis* (ein armenischer Geograph) *skalawani* fand; was soll aber so ein Abentheuer beweisen? Die Franzosen schreiben *esclavon*, die Italiener *Schiavo*, quid tum? Der Deutsche sagt *Schlawak*, ergo spricht und schreibt er besser als der *Slowak* selbst? Ich suche ihn von der Grille abzubringen. Es wird aber schwer halten, weil er an der Autorität sehr hängt; als wenn wir Slawen keine Autorität hätten! Die alte Kontrovers kennen Sie schon. Endlich kam er mit seinen Beweisen heraus, worunter auch *licomër* (cyrill. *licemër*, kroat. *liczomir*) vorkom[m]t. Dieß Wort hat mich lange vexiret, bis ich fand, daß es ein *antecyrillianum* sey, aus dem Deutschen genommen. *Gleißner* sprachen die Alten auch *lihizmer* aus.

Dem *Krameryus* habe ich gleich beym Empfang des 1<sup>ten</sup> *Br[iefes]* den Beyschluß übergeben. Sollte ich nicht alles in die Rechnung gesetzt haben, so können Sie es leicht gut machen, wenn Sie mir einige Slawakische Produkte, besonders *oconomica* als von Bienen, oder *poetica* schicken wollen. Hier ist wieder eine Gesellschaft von jungen Dichtern, die mir neulich ein Bändchen Gedichte zur Censur brachten. Es stehen darin Hexameter und sapphische Verse. Ich belehrte sie über das alte Böhmisches Metrum, und sie nehmen es an; wenigstens wollen sie in Zukunft lieber gut reimen, als die lat[einischen] *Metra* schlecht nachahmen. Eine Anleitung zur Poesie muß ohnedieß einen Abschnitt in der Gram-

matik bekommen. Meine Gesch[ichte] der böhm[ischen] Sprache, welche Calve hier verlegt, bitte Ihren Slowaken bestens zu empfehlen. Ehe ich abreise (bis den 10. May), werde ich ein Exemplar für Sie zum Krameryus geben.

Anton scheint meine Abh[andlung] über die Visla nicht gelesen zu haben, sondern nur aus Recensionen zu kennen. Ich weis wohl, was ich von der Oder sagte. Ptolomäus schreibt nicht Viadrus, sondern Viadus, und bey Breßlau ist eine Wryde — doch glaube ich daß sein Viadus die Oder sey, aber nach deutscher Benennung, che die Slawen sie Odra nannten. Daß es an der Elbe auch an der Sale, Slawen gab, kann ich nicht läugnen; aber daß sie daselbst keine aborigines sind, wie Anton will, auch nicht in der Laußitz, so wenig als in Böhmen, das behaupte ich; d[as] h[eißt,] daß vor ihnen Deutsche da waren bis an und über die Oder und dann erst, seit 550 Slawen sich gegen Westen verbreitet haben. divide quaestionem.

Die Wörter, die Sie aus dem Rokycana sam[m]eln, verdienen aufbewahrt zu werden zu den Supplementen — jetzt weis ich sie mit Gewißheit nicht zu erklären, kraknu ist fut. unit. von krakati, welches in Tomsa steht. hronu ist soviel als hrnu —

Reschel hat die Gewohnheit auch nach l damals ein y zu schreiben, wenn es aus e entstanden ist, als lýčka von leč, so wie p ýcka von pec. Sein Grund ist aber falsch, weil bey uns der Unterschied des č (ie) und e nach einem l nicht beobachtet wird. Er hätte mehr auf den Unterschied des l und ł sehen sollen.

Ihr

D.

#### LXXIV.

**1792 — 24. dubna.** Ribay loučí se s Dobrovským, žádá o rukopis jeho české grammatiky ku přepisu, zmiňuje se o některých spisech, doporučí Dobrovskému v Jeně Tablice, prostřednictvím jehož má Dobrovský jemu podati zprávy o listech Husových, upozorňuje jej na některá Bohemica tamtéž, zmiňuje se o Griebachových přednáškách, projevuje ochotu podporovati Bartsche v jeho práci, čtení Pelzovy kroniky jej těší; zmiňuje se o některých starých tiscích, o Antonově tvrzení, že již od narození Kristova sídlili Slované v kraji od Illyrie až k Lužici; připomíná kroniku Moskevskou, kdež se činí zmínka o krajině „Jugra“, a žádá Dobrovského, by dotazoval se ruských učenců, je-li tam ještě stopa po uherském národě. Jest ochoten zaslati příspěvky k dodatkům Tomsova slovníku a zakončuje drobnými zprávami.

Czinkota 24 April 1792.

Schätzbarster Freund!

Ich habe die beste Hofnung, daß Sie dieser Brief noch vor Ihrer Abreise in Prag antreffen wird: denn bis 10 Mai, wie Sie schreiben wird er wohl einlaufen: wenn nur keiner von meinen Briefen verloren gegangen ist. Vergeßen Sie ja nicht auf Ihr Versprechen mir von Rußland zu

schreiben. Aber wie, wenn die Bedingniße in Petersburg zu bleiben Sie nicht mehr zurück kommen ließen? Auf diesen Fall wünschte ich freylich auch Ihre Grammatik zum Abschreiben haben zu können: dann würde sie mir wohl Herr Pelzl mittheilen. Sollte denn der Abschnitt von der Poesie darinnen noch nicht ausgearbeitet seyn? Wegen diesem wünschte ich sie am vorzüglichsten, denn darum bin ich auch schon von einigen Slowaken ersucht worden. Sollte ich von den jungen Dichtern in Prag bald etwas zu lesen bekommen, so wäre ich nicht abgeneigt von unsern Slowakischen Reimern auch das beßte zu sammeln und drucken zu laßen. Eben sind unter denen Sachen, die für Sie beym Krameryus schon lange liegen zwey von poeticis. Sollte er vielleicht schon bey der Hand haben das von der Bienenzucht von Glosius, und Rozm[lauwánj] Josefa II. so können sie davon auf meine Rechnung exemplare von ihm nehmen — wie auch die Tragedie: O padu prwnjch rodičů in Skaliz auch in Reimen. Auch könnte ich Ihnen eine Slowakische Übersezung von Seilers Rel[igion] der Unm[ündigen]<sup>1)</sup> schicken — aber es ist schon zu spät. Bis auf Ihre Rückkunft werde ich mehreres sammeln.

In Jena sind die meisten Studenten aus Ungarn Slowaken — ein bekannter von mir unter ihnen heißt Tablic, der nächstens nach Hause gehen und in meine Gegend kommen soll. Durch diesen bitte ich mir die Nachricht mitzutheilen, von den Briefen Hußens, die Sie da in der Bibliothek antreffen werden, wo nemlich und wann sie gedruckt wären — wie wohl das Buch nicht ganz zu sein scheint: denn meine Anmerkungen darüber weisen aus, daß es nur mit dem 14 N. anfängt, sonst hat es manche geschriebene Zusäze. Es sind auch 2 Ausg[aben] „Prawa česká“ daselbst — wovon eine alt zu seyn scheint — sonst sind nicht viele Bohemica da außer Postillen — Das wird Ihnen der Bibliothekar selbst zeigen. Sollten Sie aber, wie ich hoffe den Doktor u[nd] Professor Griebach besuchen, so bitte ich ihm zu empfehlen, daß er ja in seinen Vorlesungen über die Ein[leitung] in das N[eue] Test[ament] wegen unserer Slowaken besonders, die Begriffe von den slaw[ischen] Übers[etzungen] der Bibel auseinander seze — und auch den Unterschied der böhmischen davon angebe — wie auch bei dieser auf die Übers[etzungen] ex Vulgata und originali aufmerksam mache. Dieses wußte ich noch nicht, als ich in Jena war, und suchte vergeblich eine Auskunft darüber bei ihm. Sonst aber bin ich am ersten durch ihn auf Sie aufmerksam gemacht worden.

Meine Fabeln verlieren aber auch ihren ganzen Werth so lange man den Verfaßer, Druker, Ort und Jahr der Herausgabe nicht weiß, welches alles wegen dem Defekt nicht möglich ist.

Herrn Partsch werde ich mit allem möglichen mit aller Freude dienen, ich hoffe daß er bald an mich schreiben wird. Ich wünschte so, jemanden in Ihrer Abwesenheit zu[m] Correspondenten zu haben. Ich

<sup>1)</sup> Překlad Pazarův, v Přerově 1785.

will auch an H[errn] Pelcl nächstens schreiben, dessen Freundschaft mich zu empfehlen bitte. Seine böhm[ische] Kronyk freut mich unendlich; sie belehrt mich auch von unsern Slowaken in vielen Stücken, wo er das Ihnen mitgetheilte auch aus meinen Briefen benutzt hat. Er wird wohl den Žižka vielleicht doch nur noch herausgeben! Ich könnte ihm mit einer lat. Abhandlung über ihn dienen, wenn er sie vielleicht noch nicht hat — unter dem Tittel Elogium Joh. de Trocnowo cognomento Ziskae Archistrategi Taboritarum formidabilis, worüber Haebelin, unter dem Vorsiz Koelers 1742. disputirte. Göttingen in 4<sup>o</sup> Ob er wohl eine böhmische Geschichte gedruckt von ihm hat? Diese finde ich ott citirt. Auch habe ich dergleichen Aufsatz über Joh. Rokyczana von Joh. Oswaldus 1718. in 4. wo auch seine Grabschrift anzutreffen ist.

Ich besize von Bruncwjk<sup>1)</sup> schon seit vielen Jahren zwey Bändchen, welche 15 Predigten enthalten,<sup>2)</sup> worunter auch die o starož[itnosti] kss[øftu] w[eččre] P[áně] begriffen ist. Daß Collins Werk gedruckt sey — de Synodis Utraquistarum ist eine ausgemachte Sache. Vitus Jakess der auch Vetustatem Christi Calicis in Regno Boh[emiac] böhm[isch] in 8. schrieb, (wytisštěno u Jana Ctibora heißt es am Schluß) und ich es ohne Tittel besize —<sup>3)</sup> meint es vielleicht schon in dem Verzeichniß der Autoren unter dem Namen: Sněmowé Čzesstj. Bey der XVII Frage aber 2. daß viele Böhmen von griechischen Bischöfen ordinirt worden seyen: o tom w Knize a w Předmluwě na Sněmy České Léta 1574 wytisštené od M. Matausse Koljna. Aber wo wird man das Buch erfragen oder auftreiben können? Desto schätzbarer sind nun Bruncwjk's und mehrerer anderen dergleichen Werkchen, woraus man manches kennen lernt. Wer hätte wohl geglaubt, daß Žižka's Brief jemals gedruckt worden sey, wie es auch H[err] Ungár bey der Herausgabe derselben nicht wußte. Und ich besize ihn nemlich den erstern in Žalanský's Spis o mučedlnjcyh Českých<sup>4)</sup> — welches Predigten enthält, er ist daselbst am Ende der III<sup>ten</sup> Predigt, ganz so wie ihn H[err] Ungar liefert, nur ohne dem w beym Schluß Dauffagjce w Boha, welches H[err] Ungar hat — Auch die Unterschrift Scriptum in Orlik ist da — wird also schwerlich Balbins Zusaz seyn. Von diesem habe ich ein überflüssiges exemplar, worinnen die abgehenden Blätter geschrieben sind. Ganz sonderbar ist die Ableitung und Erklärung des H[errn] Durich von sklaw — so eine Grille kan unmöglich Beyfall finden. Calve würde wohl thun, wenn er auch Ihre Geschichte der Buchdruckerkunst in Böhmen zugleich

1) Bruncvik Zachariáš.

2) Drobnych kázání tisknuto bylo celkem 18 a sice v letech 1606—1615 viz Jungmann ( $\frac{IV}{1620}$ )

3) Obrana kalicha svatého neb historia spisu církevního o založení, vzrostu, spůsobu i tom, jak prvotní tak i v král. Českém církve Kristovy tělo a krev Krista pána pod obojí přijímajících od času Bořivoje až do r. 1631. — Vyšlo bez udání letopočtu v Perně.

4) Žalanský Havel \* 1571, † 1627. — Tato kázání vyšla r. 1619.

verlegte. Von der Gesch[ichte] der böhm[ischen] Sprache, werde ich gleich einige bey Krameryus bestellen. Für Ihr exemplar danke ich unterdessen. Sie hat mich schon sehr vergnügt weil ich ohnlängst auch die Abhandl[ungen] der böhm. Gesellschaft erhalten habe. Auch über die deutsche Sprache von H[errn] Pelzl gefällt mir vortreflich.

Herr Anton schrieb mir neuerlich, daß er überzeugt sey schon zu Christi Geburt wären von Illyrico aus bis in die Lausiz in einem Halbzirkel Slawen gewesen. welches schon aus den Röm[ischen] Schriftstellern und Tacitus selbst zu erweisen wäre. Ammian[us] Marcellin[us] sagt, schreibt er, die wilden Illyrier hätten einen sehr armseligen Trank aus Gerste bereitet und Sabaja (Zapaja) genannt. Hier will er das wendische Zeitwort Sabiju (Zapiju) von bit, bicz — pjt finden, ich habe es ihm geschrieben, daß man es auch mit dem böhmischen pjt — zapit vergleichen könne. er ist gesonnen nächstens einen Versuch über die alten Wohnungen der Slawen drucken zu lassen. Ich habe ihn auch auf Ihre Abhandlung darüber in Monse verwiesen. daß sie aber da aborigines wären, wird er freylich schwerlich beweisen.

In der Kronyka Mozkewska wird eines Landstrichs erwehnt Jugra, Juhra, woraus auch die alten Ungarn ausgegangen seyn sollen: Sie werden auf Ihrer Reise vielleicht schwerlich bis dahin gelangen, indessen bitte ich doch darauf aufmerksam zu seyn, oder auch bei den landkundigen Rußen nachfragen, ob wirklich noch ein ungrisches Volk daselbst sey, und dergleichen Sprache rede? Vielleicht werden Ihnen einige ungrische Wörter bekannt seyn, die dazu dienlich wären, wo nicht Sie könnten solche in Jena sich aufschreiben lassen.

Sollten die Supplemente zum Tomsa nach Ihrer Abreise gedruckt werden, die Wörter aus Rokycana, und auch andern würde ich gerne dazu beytragen.

Soll denn k r á l wirklich aus K a r l entstanden seyn? Dann müßte es aber außer der böhm[ischen] Sprache unbekannt, und, in dieser auch vor dem Karl ungewöhnlich gewesen seyn. Die neuesten böhmischen Bücher scheinen mir jene vor 6—10 Jahren in der Vollkommenheit der Sprache sehr weit zu übertreffen, worunter vorzüglich Pelzels Kronyka gehört, wie auch Maran a Onyra,<sup>1)</sup> und Tarsya z Tyru.<sup>2)</sup>

Noch bitte ich aufs innigste mir auch die Abhandlung über den Namen Czech, und auch die „de Coelibatu Clericorum“ bey Krameryus zu lassen. Des Herrn Dlabač's statistische Schriften von Böhmen wären mir auch lieb, wenn sie nur nicht viel kosteten. Ich muß mich auch um seine Freundschaft bewerben: vielleicht könnte ich ihm auch einige Beyträge liefern.

<sup>1)</sup> Amerikánský příběh od Prokopa Šedivého, vyšel v Praze r. 1791 v 8<sup>ce</sup> a podruhé r. 1808.

<sup>2)</sup> Původní činohra od A. J. Zimy, v Praze 1792 v 8.



Ist Ihnen die Geschichte der Kärntner und Merkwürdigkeiten ihrer heutigen Provinz von K. Mayr bekannt,<sup>1)</sup> und verdiente sie wohl gekauft zu werden? Und „Gurken Versuch in der ältesten Geschichte der Slaven besonders in Teutschland (Leipzig) 1771. De conversione Boioariorum et Carantanorum libellus ist auch besonders herausgekommen, wo wäre das wohl zu haben? Wenn es seyn kan belieben Sie mir wenigstens bey H[errn] Pelzl ein Schreiben zurück zu lassen — und nun schließe ich mit den besten und aufrichtigsten Wünschen einer glücklichen Reise, auf welcher eingedenk zu seyn bittet

Ihres  
G. Ribay.

(Na 4<sup>té</sup> straně adresa):

An Herrn Joseph Dobrowsky ordent[liches] Mitglied der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften.

Abzugeben in Gräfl. Nostitzischen Hause auf der Kleinscite in Prag über Wienn.

(Psaní došlo 30. dubna.)

## LXXV.

**1792 — 10. května.** Dobrovský odpovídá na předchozí Ribayův list, děkuje za zasláné zprávy týkající se Žižky, píše mimo jiné o nesprávných výkladech Antonových, o doplňcích k Tomsovu slovníku, o svých spisech.

Prag, den 10. May 1792.

Werthester Fr[eund].

In größter Eile will ich mit wenig Zeilen auf Ihren Br[ief] vom 24. Apr[il] antworten. Die verlangte Grammatik können Sie gar wohl von Herrn Pelzel zum Abschreiben erhalten. Vom Tone wird darin schon gehandelt. Etwas weniges berührte ich auch davon in der Gesch[ichte] d[er] böhm[ischen] Sp[rache]. Allein ich komme auf jeden Fall aus Rußland noch heuer zurück; wenn ich auch noch einmal dahin gehen müßte. Von den jungen Dichtern werden Sie die Ankündigung in der böhm[ischen] Zeit[ung] nächstens zu lesen bekommen.

Den Herrn Tablic will ich aufsuchen — und das nöthige an Sie berichten, welches Sie hernach Herrn Bartsch mittheilen können. Ihre Briefe habe ich ihm alle gegeben — zum Durchsehen damit er die Data von Büchern darin aufsuche. Meine Sammlungen habe ich ihm gleichfalls übergeben, weil er fleißig und genau arbeitet. Das Elog[ium] Zizcae kennt Herr Pelzel wohl, ebenso über Joh[ann] Rokyczana. das böhmische Leben von Žižka vom J. 1564 suchet er schon lange, kann es aber nirgend finden. Jakess meynt wirklich das Buch des Matth. Kollinus, welches

<sup>1)</sup> Vyšlo r. 1785 v Celji (Cilly) a Wolfsbergu v 8<sup>ce</sup>.

Bruncwjk so oft anführet, vom J. 1574. Ich begreiffe nicht, wie dieses Buch sogar selten geworden ist. Es müssen selbst Utraquisten nach der böhmischen Confession es zu vertilgen gesucht haben.

Die Nachricht von Žižka's gedrucktem (v rukopise  $\cong$ ) Briefe war mir sehr angenehm; ich würde Ungarn damit überraschet haben, wenn er in Prag wäre. Er ist auf die Messe nach Leipzig abgereiset. Er hat Žalanský's Werke in der Bibliothek, allein wer sucht alles so genau durch. Wenn Sie Herrn Pelzel schreiben, so schicken Sie ihm das Taboritenlied zum Einrücken in seine Chronik; ich habe es nach Wienn geschickt und das Buch selbst ist in Olmütz.

Herr Anton übertreibt alles; ich will beweisen, daß des Ptolomäus Viadus  $\xi\alpha\delta\omicron\varsigma$  deutschen Ursprungs sey, wie die March — woraus die Slawen nach ihrer Art odra und Morava, so wie aus Fuldaha Vltava, aus Elbe la be, machten. Nach d[em] Abzuge der deutschen Völker kamen freylich die Slawen, aber sie sind hier keine aborigines — vielweniger in Illyrien. Sabaium kommt auch bey Hieronymus vor und ist gewiß nicht Slawisch — denn sonst, wenn man alles zwingen will, ist alles in der Welt slawisch — Es ist doch sonderbar, wo man die Slawen überall finden will! Ich muß doch noch einmal über die ältesten Sitze vollständiger handeln, mit allem möglichen Apparat und angezeigten Stellen.

Eben habe ich ein Lappländisches Lexikon vor mir, und Šainonicz hat es schon bewiesen, daß die Ungrische Sprache viel Aehnlichkeit mit ihr habe. allein ich werde darauf in Finnland, finnisch ist halb ungrisch, aufmerksam seyn. Jugra gehört wohl nicht hierher, denn unser vher bezieht sich auf die alten Uger, avarischer Abkunft, deren Land die Madyaren bezogen und Ihren Nahmen gleichsam erbten. Die heutigen Ungarn sind der Sprache nach keine Hunnen, Avaren etc. so wenig als wir Böhmen (čechové) Bojen sind, nur den geographischen Namen behielten wir bey Ausländern.

Sammeln Sie nur aus Rokyczana — denn die Supplemente zu Tomsa müssen doch gedruckt werden, wiewohl ich eben vernehme, daß der junge Herr von Neuberg den Rosa drucken lassen will. Král war anfangs freylich nur bey den westlichen Slawen bekannt. die andern haben  $\kappa\rho\alpha\lambda$ , welches jetzt auch vom Russ[ischen] Kaiser gebraucht wird. Beym Cyrill ist carstwie so viel als Králowstwj —

Die Diss[ertatio] de coelibatu li[e]gt schon bey Kramerius; die Abhandlung vom Tschech ist ausgegangen — ich habe selbst kein Exemplar mehr — Sie ist aber der böhm[ischen] Gesch[ichte] des Herrn Pelzels in der 3<sup>ten</sup> Ausgabe beygedruckt — wenn Sie nun Ihr Exemplar vertauschen könnten, und die letzte deutsche Auflage sich anschaffen wollten, so bekommen Sie die verlangte Abhandlung mit. Ich muß eine Samml[ung] der besten Abhandlungen nun schon einmal veranstalten.

Dlabač gibt keine Statistik heraus, sondern Herr von R i e g g e r — ein und anderer Aufsatz mag darin vom Herrn Dlabač seyn z(um) B(eispiel), über die Musik der Slawen, über die Künstler.

Wenn Sie finden, daß die jetzigen böhm[ischen] Bücher besser geschrieben sind, so kommt es freylich daher, daß man auf gute Muster verwiesen hat und dem Wiener Unfug sich widersetzte.

Mayers Gesch[ichte] der Kärntner besitze ich — sie ist mittelmäßig und zur Noth gut; man hat nichts besseres. G e r k e ist unvergleichlich, bis auf die Hypothese vom Samo, der uns Böhmen gewiß nichts angeht. De Convers[ione] Boioariorum ist nicht (meines Wissens) besonders heraus — sondern in Salagius und ehemals in Freher's Scriptoribus rerum Bohem[icarum]. Mein beständiges Treiben machte endlich doch, daß nun Fort[unat] Durich anfangen wird. Seinen Conspectum habe ich hier drucken lassen und nehme Exemplare zum Vertheilen mit. Er kann Ihnen mehrere schicken. Ich danke für Ihre aufrichtigen Wünsche und bin auch in einer weitem Entfernung Ihnen so nahe, wie sonst.

Ihr Diener u[nd] Freund  
J. Dobrowsky

## LXXVI.

**1793 — 8. února.** Dobrovský omlouvá se, že ze své cesty dosud nepsal. Zmiňuje se o nálezu staré české knihy v Jeně, o svém setkání s Griesbachem, kterému slíbil zaslati různá čtení ze slovanských rukopisů. Vykládá o příbuznosti jazyka finského s jazykem maďarským; k srovnání uvádí 22 finských slov. Píše o ruském duchovenstvu a o slovanských památkách v Rusku, o svých nálezích v synodální knihovně v Moskvě a o Novém zákoně ze stol. XIV. v Čudovském klášteře. Ve Varšavě v Záluského knihovně nalezl mnoho českých knih, končí drobnými zprávami.

Olmütz den 8. Febr. 1793.

Hochzuverehrender Freund.

Sie werden es wohl gelten lassen, wenn ich Ihnen, nicht zwar aus Finnland oder Rußland, aber doch noch aus der Fremde schreibe. Es war mir zu Petersburg oder Moskau nicht so leicht, meine Correspondenten zu befriedigen. Sonst wäre es mir ein Vergnügen gewesen, auch Ihnen über manche interessante Punkte Auskunft zu geben.

Zu J e n a, um nachzuholen was Sie vielleicht durch die dasigen Studenten schon wissen mögen, fand ich endlich, nach einigem Nachforschen, das alte Böhmische Buch. Es ist in der That wichtig. D. Griesbach war ungemein gefällig gegen mich. Ich versprach ihm auch aus Slavonischen Handschriften Varianten zu seiner neuen Ausgabe, die er veranstaltet. Zu diesem Behufe ich Ihre Slaw. Hands[chrift] der Briefe Pauli brauchen könnte. Wenn es Ihnen nun gefällig wäre, selbe mir für ein geschriebenes Evangelium, das ich bereits Herrn D u r i c h nach Wienn schickte, zu überlassen, so würden Sie mich sehr verbinden. Sollte

Ihnen mehr daran gelegen seyn, als daß Sie diesen Tausch eingehen wollten, so ersuche ich Sie, selbe mir wenigstens zu leihen und durch Herrn Durich schicken zu lassen, so bald es möglich seyn kann. Denn mit dieser Arbeit wollte ich mich noch heuer beschäftigen, ehe ich die Materialien zur vollständigen Geschichte der Slaw[ischen] Bibelübersetzung in Ordnung bringe.

Es wäre mir sehr ersprießlich gewesen, wenn ich ungrisch verstanden hätte. Selbst gebornen Ungarn fällt es auf, wenn sie zu Petersburg finnische Dienstboten reden hören. An der Verwandtschaft beyder Sprachen läßt sich wohl nicht zweifeln, welches schon der allgemeine Charakter der finnischen Sprachen, nämlich der Mangel der Generum, vermuthen läßt. Ich habe allerley Betrachtungen über die Nordischen Sprachen, müßig auf der Reise fahrend, angestellt, und bin so glücklich gewesen, die Idee zu einem Systema linguarum secundum genera et species aufgefunden zu haben. Die Idee ist alt und doch auch neu. Denn weder Rüdiger in seinem Abrisse der menschl[ichen] Sprache, weder die Kaiserinn von Rußland in ihren Vocabulariis comparativis, noch Court de Gebelin in seinem Monde primitive haben diese Idee erreicht. Mein Formular, welches ich indessen entworfen habe, will ich Ihnen von Wienn aus mittheilen lassen, damit Sie oder ein anderer ungrischer Philolog mir die Quaesita beantworten, und allenfalls einige Erinnerungen beyfügen, die sich aus der Betrachtung des Baues der Ungrisch[en] Sprache darbieten, um alles das aufzufinden, was allen Sprachen, was einigen, und was einer allein zukommen mag. Diesem zufolge bestimme ich nicht nur die Verwandtschaften der Sprachen im Allgemeinen, sondern bestimme auch die Grade der Verwandtschaft. Szainowicz hat das Lappische mit dem Ungrischen verglichen, und hat idioma idem herausgebracht; und doch mag das Lappische vom Ungrischen weit mehr unterschieden seyn, als Böhmisches und Russisch. Selbst gelehrte Finnen erkennen das Lappische nicht einmal für einen Dialekt, worüber ich wünschte, daß sich ein Ungar mit dem Prof. Porthan zu Åbo in Finnland, der an einem vollständigen finnischen Lexikon arbeitet, einlassen möchte. Ich habe einige Grammatiken der Finnischen, wie ich sie nennen will, Dialekte verglichen, und den ungrischen Infinitiv auf ni im Wotjäkischen und Permischen gefunden. Das bloße Vergleichen einzelner Wörter ist sehr unzureichend. Wir wollen zur Probe 22 Finnische Wörter vergleichen: Cala, piscis; ihmnen, homo; hewoinen — equus; leipå, panis; kåsi, manus; kiwi, lapis; wesi, aqua; weli, frater; poica, filius; kieli, lingua; puu, arbor; maa, terra; pää, caput; metzå, sylva; iså, pater; sierau, naris; sadet, pluvia; mies vir; laiduin pascua; paimen pastor; lämmin, calidus; carwa,<sup>1)</sup> pilus. Was möchten Sie wohl daraus für einen Schluß machen? Wenn ich Ihnen aber den Bau der Sprache darlegte, da würden

<sup>1)</sup> Ribay nadepsal: stör.

Sie gewiß, die gemeinschaftlichen Formen sogleich erkennen. Lassen Sie Sich einige Charaktere angeben. Ich kenne die ungrische Sprache viel zu wenig, und hatte nur einmal eine Grammatik durchgeblättert. Nullum discrimen generum est in hac lingua, U h ä l Grammat. fenn. p. 4. So ein Satz ist bey der allgemeinen Sprachvergleichung mehr werth, als 100 Vocabeln. Accentus semper primam syllabam occupat — In formandis casibus et universa lingua incompatibiles sunt vocales majores ā, ō, ū, cum minoribus ä, ö, y pag. 17. — Voce in motione — crescente, major majorem, minor minorem requirit analogam seu alternantem, pag. 18. Vocales mediae e, i indifferentes sunt et consuescunt cum utrisque — pag. 19. Wird hieran der Ungar nicht seine Sprache erkennen. Ein anderer würde diese Sätze nicht einmal verstehen. Wenn Sie sich mit einer nähern Vergleichung abgeben wollten, so kann ich Ihnen meine Sammlungen als Grammatiken, Lexica etc. mittheilen, die ich aber noch über Meer von Petersburg erwarte. Zu den Finnischen Sentenzen, die Sie durch P. Durich erhalten werden, legte ich auch das Schwedische Original bey, um sich doch einigermaßen helfen zu können. Was ich sonst noch für Sie bestimmt habe, kommt erst nach. Hat denn der Ungar ein f. ein z (u)? Der Finne hat keine Wörter, die mit zwey Consonanten anfangen; der Russe ahmt dieß nach: gorod anstatt grad oder grad u. s. w. Die Permier (Pallas theilte mir eine geschriebene Grammatik mit) nennen sich auch Komi, ob das nicht ihre K u m a n i sind? Andere in russischen Annalen werden Ugriči genannt — das ist wohl u g e r, vher. M a d y a r ist wohl ehemals ein specieller Name gewesen, eines Stammes zum Beyspiele. Es ist Ihnen wohl bekannt, was Schriftsteller über den gemeinschaftlichen Ursprung der Ungern und Finnischer Stämme zum B. Prof. F i s c h e r gesagt haben? An Hunnen, Mogolischen Ursprungs ist wohl nicht zu denken. Die Physionomie ist ganz dagegen: puncta habent; non oculos sagt Ammianus Marcellinus; dieß waren also Kal-  
müken — Welcher Ungar wollte von solchen Leuten noch seine Abkunft herleiten wollen!

Unsre lieben slawischen Brüder sind, den Haaren nach, noch dieselben, wie sie Prokop beschrieben hat. Aber ihre Sitten sind nicht mehr so einfach und unverdorben. Ich bin mit ihrer Geschicklichkeit zu stehlen sehr übel zufrieden; und hätte Lust sie mit dem heil. Bonifaz foedissimum genus hominum zu nennen. Die Pohlen sind doch etwas artiger als die Russen, aber immer noch slavicae fidei, wie deutsche Annalisten zu sagen pflegen. Ihre Slowaken sind schon sehr kultivirte Leute, mit jenen verglichen. Die russisch-griechische Religion ist zur moralischen Bildung der Völker wenig brauchbar. Alles ist Ceremoniendienst, Fastengebräuche, Formular, poklony etc. Die Popen sind über alle Vorstellung unwissend. Ein Sächsischer Dorf Küster wäre ein lumen ecclesiae unter ihnen. — Meine Untersuchungen in Schweden betreffend, kann ich Ihnen davon nur so viel sagen, daß ich eher eine Notitz der Gesellschaft vorlegen will. — Sla-

vica in Rußland sind freylich zu finden, aber ich wette, daß mancher bey einem 10jährigen Aufenthalt nicht das entdecken wird, was ich in fünf Monaten aufgefunden habe. Kiow und Lemberg sah ich nicht, weil ich über Warschau, Krakau reisete. Nachdem ich die typographische und Synodal-bibliothek zu Moskau fleißig besucht und benutzt habe, wollte sich nichts Neues mehr anderwärts finden lassen. Hundert Male kam mir dasselbe Buch wiederum in die Hände. Ganze Slavon. Bibeln in Manuscripten konnte ich gar keine entdecken, außer dem Exemplar vom J. 1499, welches bey der Ostroger Bibel gebraucht wurde, nebst zweyer jüngerer Abschriften, die jetzt in der Synodal-bibliothek aufbewahrt werden. In derselben ist nur einziges *N e u e s T e s t a m e n t* auf Papier sec. XV. ohne Apocalypsis — doch fand ich endlich ein Kloster čudow, woselbst die Metropolitens wohnen, ein *N. Test. sec. XIV.* geschrieben auf Pergamen von der Hand des Metropolitens *Alexius*, dessen Gebeine daselbst begraben liegen. Es wird als Reliquie des heil. Mannes (čudotworca) aufbewahret. Also ist die Verehrung der Reliquien auch dazu gut!! Er verstand griechisch und soll die hl. Schrift übersetzt haben, ich vermuthete von neuem *recensiret* nach dem griechischen Texte, und übersetzt quoad apocalypsim. Denn auch diese ist dabey. Diese Handschrift ist in meinen Augen die wichtigste der Vollständigkeit wegen. In andern viel ältern sind selten die vier Evangelien, selten der Apostolus ganz; sondern meistens nur *lectiones evangel[iorum] et epistolarum*, nach Ordnung der Feste und Tage. Dergleichen Handschriften sind ohne Zahl, sehr alt, und doch auch von verschiedenen Recensionen. Ihre Handschrift, deren Varianten ich mit hatte; ist freylich neuerer Recension, aber doch noch älterer, als es die jüngsten sind, die kurz vor dem ersten gedruckten Texte geschrieben sind. Bey den ersten Ausgaben hatte man die jüngsten Handschriften gebraucht. Proben aus alten slaw[ischen] Handschriften, habe ich an P. Durich geschickt und Sie müssen Sich schon mit diesem Wenigem begnügen, weil ich sonst gar zu oft dasselbe wiederholen müßte. Denn er wird den besten Gebrauch in seiner *Bibl[iotheca] Slavica* davon machen können. Er ist auch schon von seinen Sclavanis oder Skalvanis zurückgekommen und froh, daß er sich nicht übereilet hat.

Zu Warschau in der *Zalusk[i'schen] Bibl[iothek]* gibt es viele Stücke von der böhm[ischen] Bräuderbibel, auch andere böhm. Bücher, worunter einige selten sind. Sie kamen durch böhm[ische] Emigranten dahin.

Bey Krakau zeigt man *Krok's* Grabhügel. In Litauen sah ich hie und da welche — aber *cujus gentis? aut aetatis?* Zwar lebte das Heidenthum länger daselbst. Auch sah ich in Krakau Leute, die ich der Tracht nach für *Slowaken* hielt, und als ich fragte, sagte man mir, daß sie *gorale* wären. Wenn mir gleich die alten Heruli (deutschen Ursprungs) dabey einfielen, so ist diese Vermuthung doch nur ein Spiel der Imagination. *Goral* ist so viel bey den Pohlen, als bey uns *horak*; welche Form lieben wohl die Slowaken? *al* oder *ak?*

Sie haben wohl meine Geschichte der böhmischen Sprache schon erhalten, durch Kramerius. Ihr Urtheil darüber, quoad omnia, die doch berührt werden sollten, wäre mir lieb.

Pollascheks Neues Testament zu Brünn bey Traßler kennen Sie wohl schon. Es ist eine gute Arbeit; auch der Morawismen (in den Erklärungen) wegen merkwürdig. Er übersetzte auch ein gutes katholisches Betbuch, welches jetzt gedruckt wird. Pr. Stach hat eine Kritik gegen das N. Test[ament] geschrieben, die wegen einiger Anzüglichkeiten nicht zugelassen wurde. Er ist aber noch Willens eine andere zu schreiben, worinn er Barth verwirft, dem Verfasser vorwirft, daß er Moldenhauer benutzt habe etc. Pollaschek, mein gewesener Vicerektor, ist ein friedliebender Mann, und sucht nur zum Nutzen des gemeinen Mannes zu arbeiten; wird sich also gar nicht mit dem Pr. Stach einlassen. Er hat auch, seit meiner Abwesenheit, wiederum mancherley Händel mit Leuten, mit denen er jemals gut war, gehabt. Ich werde ihn wohl kaum sprechen, da ich hier nicht lange bleiben kann. Zu Prag erwarten mich meine Freunde, wohin ich denn eilen muß. Bin ich Ihnen irgend eine Auskunft schuldig geblieben, so erinnern Sie mich daran. Schade, daß sich verheurathete Männer nicht so leicht vom Hause entfernen können! Sonst würde ich Ihnen ein Projekt zu einer Reise in die Ukraine, Moldau, Walachey, Bulgarien, Servien etc. vorlegen. Jetzt aber will ich einige Zeit ausruhen.

Ihr D[iener] und Fr[eund]  
Dobrowsky

## LXXVII.

**1793 — 26. dubna.** Ribay podává zprávu o srbském překladu prospektu bibliotheky Durichovy a o Raičově spise o slovanských národnostech. Omlouvá se, že nezaslal žádaného slovanského rukopisu. Projevuje přání navštívit Dobrovského v Praze. Přeje si čísti článek Dobrovského o slovanské mythologii a zaslá k ní příspěvky. Zmiňuje se o rukopise díla „O zamúceních velikých cirkve“ a vykládá z něho některá slova. Píše o Pelcově vydání „Příhod Vratislava z Mitrovic“, o knížce Ondřeje Klatovského, o chystaném spise Horanyho. Uvádí nově získané staročeské tisky. Přál by si najíti přiměřené zaměstnání v Praze.

Czinkota d. 26 April 1793.

Hochzuverehrender Freund.

Die Synopsis der Durichischen Slaw. Bibliothek ist nun auch mit slawischer Übersezung im Cyrill. Druk zu Wienn erschienen; was Ihnen vermuthlich schon bekannt seyn wird.

Auch eine ähnliche von dem historischen Werke eines Abbts Graeci Ritus Non — Uniti, Namens Raitsch<sup>1)</sup> über die Slawischen Nationen,<sup>2)</sup> wird

<sup>1)</sup> Raič Jan \* 17<sup>13</sup>/<sub>11</sub> 26 v Karlovci, † 18<sup>23</sup>/<sub>12</sub> 01.

<sup>2)</sup> Краткая Сербліи, Расіи, Босны и Рамы кралевствъ исторія. — Ус Відни 1793. 8<sup>o</sup> 227 стр.

Ihnen vielleicht schon bekannt seyn. Dieser, wie ich höre soll auch schon einen Gönner haben, der die Kosten zum Druk des Werkes hergiebt. Aber Herr Durich, nonum premendo in annum, wird uns noch wohl lange warten lassen. Dieser Tage brachte mir Horany von ihm ein Complement, aber nichts von versprochenen Schriften, auch die Bücher von Ihnen nicht. Ich konnte aus Mangel einer sichern Gelegenheit, meinen slaw. Codex noch nicht abschicken: ja ich wäre wohl Willens selbst nach Wienn, und wenss möglich wäre auch nach Prag eine Reise zu machen. Nichts ist mir so hinderlich daran, als einen Vicarium zu bekommen, welches bey uns sehr schwer hält; gelingt mir aber dieses, so würde ich bald nach Pfingsten zu Ihnen eilen. Vielleicht erhalten Sie bishin auch Ihre Sammlung, welche Sie auf der Reise zurück gelassen haben.

H[err] Pelzl schreibt mir, Sie wollten mir auf das ihm von den Slawischen Gottheiten zugeschriebene, selbst antworten. Das wird mir auch lieb seyn: ja ich wünschte sehr, Ihre Abhandlung hierüber vor dem Druk derselben ganz lesen zu können. Indessen habe ich noch etwas beyzufügen. Daß der Pikuljk auch den deutschen nicht unbekannt ist, und Ohrraundl heißt, von dem Sie wohl wissen. Die Kroaten fluchen auch i d i k b e s u — dieß ist bey dem Bollestenec in Gazophylac. Illyr. lat. zu finden. Auch hat er D a v o r i, (wovon Anton Erwähnung macht) und übersetzt es Mars: führt auch das Cr. Sprichwort davon an. Die Krossyna wird Ihnen wohl auch nicht unbekannt seyn — diese hat jemand von Slowaken zu einer G[ott]heit der Flachs- und Leinwandfabrik machen wollen, weil krosná pl. der Weberstuhl heißt. Krossna aber ist als Schimpfwort noch gewöhnlich. Sollte aber Wěles nicht auch eine G[ott]heit — verschieden von Wel anzeigen? Ich habe dieses in Stranenskys Syrach gefunden: tohoby přál (muž ženě své zlé) aby někam k Welesu za moře zaletěla, sonst weis ichs nicht, was es bedeuten soll. Mich. Popows Beschreibung der Mythologie der Slawen in der Russischen Sprache, wird Ihnen auch wohl bekannt seyn.

Dem H[errn] Pelzl lasse ich für die Auskunft über einige böhmische Wörter gehorsamst danken. Über mein zu Hodkovic geschriebenes Manuscript habe ich schon die nöthige Aufklärung. Es ist des Milič Werk, o zarmucenjch welikých Cyrkwe.<sup>1)</sup> Wovon Sie auch eins aus der Nikolsburger Bibliothek in der Gesch[ichte] der böhm. Spr[ache] anführen. Es ist mir nun desto schätzbarer, weil ich auch die gedruckte Ausgabe von dem Werk, besitze, welche zwar nur 24 Jahr jünger ist, als mein Manuscript, dieses aber einen ganz alten Text, und sehr gute variantes lectiones enthält. Es ist mit großen dicken Buchstaben geschrieben, und die alte Orthographie scheint beybehalten zu seyn. Es hat unter andern auch das slowakische s o t j m. Wo die Ausgabe schlecht liest, z. B. lidu pohan-ského, liebt es besser Panonského. Statt střewa hat es auch gelito.

<sup>1)</sup> Rukopis z r. 1519, přepis Mikulovského z r. 1453, později (r. 1523 a 1542) vyšlo tiskem v Praze. [Spis není Milíčův, nýbrž Příbramův.] V. str. 277.



Zračiti und vtrobný, welche H[er]r Pelzl als obsoleta nirgends gefunden, glaube ich nun erklären zu können. Nowa syla a vdatnost se mi zračila, heißt es bey Milič, auch in der gedruckten Ausgabe, d. h. zgewila: ich vergleiche es nehmlich mit z r a k — das Sehen daher zračiti se — gleichsam sichtbar werden — dann auch jemanden zugetheilt werden. V t r o b n ý kommt von v u t r o b a Croat. und utroba welches auch unsere Raizen kennen — es heißt uterus — auch intestina überhaupt. Vtrobna bolest — verminatio durchwühlender Schmerz vtrobný žiwot — id quod traudný. Auch vtroba selbst hat Milič für Plage, Elend. O w r a ž d i t i se kommt auch bey Milič — auch bey Kherner Erasmi Wdowa k ř e s ě a n s k á vor. ich vergleiche es mit dem Croat. w r a h á m, w r a h u g e m (vrážám — vražugem) laedo, offendo, hinc compos. recipr. cum d euphónico, quasi laesum me sentio — laesione irritatus escandesco. es heißt also erbittert werden, wie das böhm. rozdražditi se. Aber ich verstehe poklasnowati někým — und ssatati, ssátam, nicht, welches auch darinnen vorkommt.

Die Nachricht vom H. Pelzl seine Ausgabe des Wratislaws betreffend, war mir sehr willkommen. Vorhero traute ich mir sogar Fehler, nicht dafür zu halten, aus Vertrauen zu ihm. Ich würde ganz gewiß eine neue Auflage von dem Buch besorgen, aber bevor müßte ich das Manuscript davon benutzen, um vorzüglich das Fehlende ergänzen zu können. Die für Slowaken nöthige Erklärungen möchte ich beyfügen. Sollte denn b a u r a jezt ganz unbekannt seyn? Wie mags doch der deutsche Uebersetzer gegeben haben? Die Bedeutung davon, welche ich gefunden habe, wird, glaube ich die rechte seyn. In dem Buch „Knjžka wčeském a něm. gazyku“<sup>1)</sup> des Andr. Klatowsky<sup>2)</sup> Blatt X. wird es — F i l e t s e i d e übersetzt. Sie haben dieses Buch S. 185 von dem J. 1578 angeführt: sollte dieses kein Fehler seyn, so war Ihnen die ältere Ausgabe vom J. 1540, zu Klein-Prag bey Barthol. Netolický — welche ich besize, unbekannt.

Dem Horany, welcher Novam Memoriam H[un]garorum herausgiebt, habe ich de Coelib[atu] Clericorum in Boh[emia], die Gesch[ichte] der B[öhm] Sprache — und andere Ihrer Schriften, auf Verlangen, übergeben, die er nun auch aufnehmen will. In der Schrift de Coelibatu — — wäre die Erwähnung von dem Coelibat unter den Brüdern — nicht überflüssig gewesen. Eine Schrift davon v. J. 1523 führt den Titel: „Spis welmi vžitečný a potřebný o Stawu swobodném a Manželském“<sup>3)</sup>. Auch Bezženství knežské<sup>4)</sup> des Scipio<sup>5)</sup> 1617 — wie auch sein Streit mit Ad. Klement Augezdecký hierüber, gehörte wohl dahin.

1) Vyšlo v Praze r. 1540., 1551., 1567., 1577., 1578., 1590., 1597., 1603., 1631.; v Olomouci r. 1564., 1614., 1641.; v Kutné Hoře 1642.

2) Ondřej Klatovský z Dalmanhorstu žil v první polovině XVI. století.

3) Vyšlo v Mladé Boleslavi v 8., 148 str.

4) Vyšlo v Olomouci, 167 str.

5) Jinak Vojtěch Šebestian Berlička, narozen v Plzni 1567; o smrti jeho není nic známo.

Mein Zuwachs an Büchern, während Ihrer Reise außer dem Manuscript von Milič, war folgender: Hisna Postilla D. Martina Lutheræ -- skusi Primosha Truberia Krainza — V Tibingi 1595. fol., die Ausgabe des Gesangbuchs der böhm. Brüder v. J. 1598. in 4. welche noch keine Psalmen enthält. Jana Kalwjna ... dvě Epistoly<sup>1)</sup> ... Tragedy Nowá Pam-machyus — — w Normberce 1546. Pokorné a ponjžené napomjnanj — — — kcysarzy Karlowi pátému (Jana Kalwjna) mit Zygmund Zyga's Vorrede Nürnberg auf seine Kosten 1546. in 4.<sup>2)</sup> alle 3 in einem Band. Řeči Božj, kteréž se we dny Nedělnj, Slawnosti výročnj, w Středy a Pátky y některé Swátky, wshromážd[ěnjch] Cyrk. pro základ služby Sl. Božjho, gednomyslně čjtáwagj a wyswětlugj 1616. 8.<sup>3)</sup> kommt, in dem II<sup>tem</sup> St[ück] der böhm. Bibliothek nicht vor — wo es doch hingehörte. Prawidlo křest. Žiwota — — podle pořádku des[jti] B[ožských] Přík[ázánj] v. M. Dan. Ad. Wel-slawjna 1587. Diese Ausgabe kannte Balbin nicht, laut dem was er Boh. Docta P. II. S 54. schreibt, wo er die zweyte von 1600 anführt, welche ein bloßer Nachdruck von der ersten ist, nur das statt v. M. D. W. gesetzt wird od — — — Wytlačeno u Dědicůw geho. Die Jahrzahl aber am Schluß der Dedikazion ist von der ersten Ausgabe keybehalten. Die Psalmen-Gesänge mit Noten 1587. 12. nebst einer andern manken Ausgabe davon — und einem alten Gesangbuch in 8, sehr manc. Dawida Kybera Compendium, aneb kniha obsahujcýj toliko summownj navčenj zobssjrné a weliké hystorye Joz. Flawia o bogi žid. a wywrácenj města Geruzal[ema] soll nun meiner nicht ungegründeten Vermuthung nach (ich habe ein mances Exemplar davon) von Mikuláš Stipacyus<sup>4)</sup> Strakowský — ins böhmische übersezt, und w Hradcy nad Labem 1590 gedruckt seyn.<sup>5)</sup> Die Bestätigung aber erwarte ich aus einem ganzen Exemplar. Ist Hradec nad Labem, verschieden von Kralowé Hradec? — ich finde darinnen die Sprache sehr gut und rein. Dem H. Pelzl bitte ich noch diese meine Erinnerung in Ansehung des von ihm künftigt herauszugebenden Böhm. Lexico zu melden; daß nemlich auf das Tomsische gar keine Rücksicht zu nehmen wäre, indem solches ohnedem auch vieler Berichtigungen bedürfte. Vielmehr wäre es besser, ein ganz neues, von jenem unabhängig herauszugeben. Meine Sammlung, die täglich zunimmt, stehet ihm immer zu Diensten. Auch das mir lange unverständliche Wort, habe ich aus dem Milič gelernet; láge f. wo es nemlich in der gedruckten Ausgabe steht, hat das Manuscript wogsko dafür.

Ich muß Ihrer Freundschaft etwas besonders anvertrauen. Meine Ihnen schon ohne hin bekannte Neigung zu den Bohemicis, erwekt bey

<sup>1)</sup> Dvě epistoly o věcech, tohoto času znáti velmi potřebných 1536 s. l. podruhé 1546 v Basileji.

<sup>2)</sup> Přeloženo z latinského vydání z r. 1544.

<sup>3)</sup> Vyšlo v Kralicích

<sup>4)</sup> Zemřel 1628/08.

<sup>5)</sup> Vytištěno bylo v Praze 1591. — Kniha dedikována městské radě v Hradci Králové

mir sogar eine große Sehnsucht nach Böhmen. Auch vor Zeiten gab es ja fast immer Slowaken in Böhmen. Sollte da nicht für mich etwas zu finden seyn. Ich suche keine Ehrenstellen noch Reichthümer. Eine Scriptoris Stelle bey einer Bibliothek, oder sonst so etwas im litterarischen Fache, wäre mir ganz willkommen, wenn ich nur das nöthige Auskommen dabey haben könnte. Sollte so etwas vorkommen, ich bitte auf mich bedacht zu seyn, auch gehörigen Orts für mich zu sprechen, und mir es dann gütigst anzuzeigen. H[err] Ungar, Pelzl, und andere mir geneigte Männer, würden mir ja vielleicht so etwas nicht mißgönnen, und das beßte läßt mich Ihre Freundschaft hoffen. Sollte ich ja die Reise nach Prag unternehmen können, dann wäre Gelegenheit auch mündlich darüber zu sprechen. Doch bitte ich mir es auch bald zu schreiben.

Des H. Pelzl Antritts Rede wünschte ich bald zu lesen. Wird nicht auch von Ihrer Reise etwas in Druk erscheinen.

Ich bin mit aller Ergebenheit Ihr

Diener und Fr.

Georg Ribay

Ich hoffe noch vor Pfingsten ein Schreiben von Ihnen zu erhalten — sonst möchte es mich vielleicht nicht mehr zu Hause antreffen, — weil ich noch früher in die Preßburger Gegend wegen Familien Geschäften muß. Sollte zwischen Wienn und Prag irgendwo ein Gelehrter, oder sonst etwas anzutreffen seyn, ich bitte es mir anzuzeigen. H[err] Bienenberg ist ja vielleicht noch in Časlaw?

### LXXVIII.

**1793 — 5. květná.** Dobrovský zmiňuje se o Durichově Konspektu a jeho úmyslu vydati Harmoniam alphabeti cyr. glagol. bohemicum a o tom, že zaslal Griesbachovi slovanské varianty k evangeliu sv. Matouše, slibuje Ribayovi svou pomoc při vyhledávání přiměřeného zaměstnání v Praze, prohlašuje Mythologii Popowovu za velmi chatrnou; děkuje Ribayovi za zaslání slova z domnělého Milčova rukopisu a Vratislavových Příhod. Podává drobné zprávy; chce vypracovati spis „Systema linguarum“, z něhož podává delší ukázkou k příbuznosti maďarského jazyka s tureckým.

Prag, d[en] 5. May 1793.

Hochgeschätzter Freund.

Eben schickte mir Durich seinen Conspectus, mit der serb[ischen] Uebersetzung, Rayč, die Wiener slav. Schriften beym Hofag[enten] Jan-kowitsch etc. Durich gibt vor allen andern, baldigst Harmoniam Alphabeti Cyrill. Glagol. Bohemicum heraus, als Einleitung, auf Erinnerung einiger Freunde, um die Leser dadurch vorzubereiten. Mich wundert es, daß er Ihnen das wenige nicht schickte, was ich ihm übergeben ließ. Das Euan-geliarium slav. Manuscriptum bleibt jetzt zurück, weil ich es selbst brauchen werde. Den Matthäus habe ich Herrn D. Griesbach schon zugeschickt.

Er hat mir in sehr verbindlichen Ausdrücken für die Varianten gedankt, weil seine Ausgabe dadurch vor allen andern einen Vorzug bekäme. Es sind wirklich viele sehr wichtige Lesearten darunter; wenn nur die Arbeit nicht so verdrießlich wäre. Ihren Codex hoffe ich ja noch zu erhalten zum Gebrauche wenigstens. Wenn es sich so fügen wollte, . . .<sup>1)</sup> wäre ich darüber erfreut, und wie gern möchte ich alles dazu beytragen, was in meinen Kräften steht. Für jetzt wüßte ich zwar noch keine Aussicht; was nicht ist, kann aber doch werden. Indessen will ich mich mit Ihrem Besuche begnügen; nur müßte ich es sicher wissen, um zu der Zeit nach Prag kommen zu können. Denn unsrer Gewohnheit nach leben wir im Sommer größtentheils auf dem Lande. Die Popowische Mythologie (Basnoslowie) 1768, französisch übersetzt von ssiroky (chirokoy) 1789, ist sehr schlecht. Doch hat er den von Ihnen glücklich entdeckten Wel es, russisch Wolos; Deus armentorum nach dem Nestor. Die K r o s y n a hat nur Hajek's Autorität für sich; sonst finde ich sie nirgends. NB. Mit Wel es kommt das Litauische Welnas, Welinas, Teufel, überein. Jetzt heißt alles Teufel, nach den Grundsätzen des Christenthums, weil nach Gott kein anderes Wesen gelten kann. Man muß aber die alte Mythologie und Dämonologie herstellen, wie sie war und seyn mußte. Viel Orientalisches finde ich in der slaw. Götterlehre.

Die Wörter, die Sie aus Wratislav und Milič anführten, haben wir so gut erklärt, als wir konnten. Ihre Erklärungen mögen wohl richtig seyn; und ich schäme mich, daß ich Ihnen aus meinen Sammlungen nichts zur Erörterung anführen kann. Solcher fleißigen Forscher sollten wir mehrere haben! Ich gratulire Ihnen zur ersten Ausgabe des Klatowsky; 1578 ist kein Fehler. Aus der Zueignung hätte ich es wohl errathen können, weil die Jünglinge Grünbühel etc. (1578) keine Jünglinge mehr waren. Ich habe dieß Datum 1540 sogleich in m[eine] Gesch[ichte] d[er] Böhm. Sp[rache] beygeschrieben. Wenn Horany herauskom[m]t, so bitte mir davon Nachricht zu geben. Zur Gesch[ichte] des Cölibats der Brüder, habe ich wohl noch andere Data; allein ich habe nur von kathol[ischen] Priestern reden wollen. Unter dem Zuwachs Ihrer Schriften sind einige Stücke sehr wichtig; ich will ihn Herrn Bartsch mittheilen; vielleicht kann er über das von Stipacyus übersetzte Werk eine Erörterung geben. Králowý Hradec ist Hradec nad Labem; die Alten sagten besser Králowé Hradec — d. i. Königinngrätz. Was Sie über Tomsa's Lex[ikon] erinnern, ist wohl wahr; aber doch schwer zu befolgen. Herr Pelzel wird wohl schwerlich ein Wörterbuch herausgeben denn wenn er von einer Herausgabe eines vollständigen Lex[ikon] sprach, so redete er wohl von der Arbeit andrer Böhmen überhaupt. Wir Böhmen — d. ist doch nicht i c h — Pelzel. L a y e<sup>2)</sup> ist nach Comen. plebs, wenn gleich in der Handschrift

1) Více než řádek přeškrtán.

2) Ribaj připsal: λαος Laye, laicus.

wogsko dafür steht. So kann auch lid für wogsko in gewissen Fällen stehen. Herr Pelzel wird Ihnen das Verlangte so bald als möglich übersenden. Er ist nur wegen einer Gelegenheit verlegen. Zwischen Wienn und Prag finden sie zu Brünn Herrn Cerroni, Herrn Schwoy zu Nikolsburg; Stach zu Olmütz — Herr v[on] Monse ist, wie ich eben im Februar zu Olmütz war, gestorben. Herr von Bienenberg ist nicht in Časlau; war auch nie da; sondern war zu Königgrätz, jetzt in Prag. Zu Časlau treffen Sie aber Herrn von Opitz an.

Von meiner Reise wird freylich manches Stück in Druck erscheinen, ob ich schon nicht gesonnen bin, eine eigentliche Reisebeschreibung herauszugeben.

Um Ihnen einen Vorgeschmack zu geben, wie mein Systema LL, aussehen wird — den Entwurf dazu will ich über den Sommer bearbeiten — so will ich meine Quaesita mit dem Türkischen exemplificiren, woraus Sie zugleich sehen werden, in wie fern die Ungarn mit den Türken verwandt seyn mögen.

1. Articulis num careat? Caret Turcica Lingua. —
2. Genere num careat? Caret —
3. Quae sexus distinctio in animantibus? Turcae addunt ar (vir) et kiz virgo, avrat,<sup>1)</sup> faemina, kari, mulier, ad nomen actoris — ar karindaš, frater, kiz karindaš, soror.
4. Substantivorum quae formae usitatissimae pro concretis, abstractis; actione verbi, actore? Apud Turcas: abstracta lik, ku. actio: iš. actor: dži
- Diminutio, augmentatio? Apud Turcas dimin[atio]: džik, džikaz.
5. Adjectivorum formae quales? lu, li; ar, vir, arlu, virilis. rumalu, a ruma, romanus. ki.
- \* Adjectiva negativa? \* Assumunt siz: kansiz, a kan, sanguis, exsanguis, sine sanguine.
- Adject. deminuuntur addendo: dž a
6. Pluralis Numeri Character generalis: ler vel lar.
7. Casus praeter rectum quot? Tres: Gen, Dat. Accus. Reliqui casus latinorum<sup>2)</sup> ope praepositionum (h. e. postpositionum) supplentur.
8. Casuum eadem terminationes in Singulari et Plurali, apud Indostanos, Turcas. —
9. Declinatio unica — apud Turcas
10. Adjectiva num declinentur, uti Substantiva — an diverso modo?
11. Comparativi character syllaba rak ad finem addita (ap[ud] Turcas). Superlativus circumscibitur, addita particula excessum significante. Diminutio adjectivorum addito: dž a.
14. Numeralia Cardinalia: unum, duo, quousque declinentur?  
Compositi numeri num formula I + IO (undecim, duodecim)

<sup>1)</sup> V originale mulier, toto však Dobrovským škrtnuto.

<sup>2)</sup> Ribay tužkou připsal: prope.

an vero 10 + 1 (decem unum etc.) uti apud Turcas exprimantur?

Decades compositae (20, 30, 40) qua formula? Num quaedam simplices, non e simplicibus ortae, speciales, uti apud Turcas: *kirk*, 40, *alli*, 50?

— Ordinalium formatio qualis? — addendo in dži: *birindži*, primus, a *bir*, unus.

Num ordinales a cardinalibus independentes: uti *primus*, secundus apud Latinos

*ilk*, primus apud Turcas. *Der erste* apud germanos.

15. Pronomina personalia: *ban*, ego; *san*, tu; *ul*, ille; *biz*, nos; *siz*, vos; *anler*, illi.

16. Pronomina possessiva num separata, uti *meus*, *tuus*, *suus* an nomini affiguntur, uti apud Hebraeos — Turc.: *baba*, pater, *babam*, pater meus —

num utroque modo? *banom babam*, meus pater meus.

Interrogatum: *kim*, quis?

Das Verbum übergehe ich hier des engen Raums wegen; ich will es, wenn Ihnen diese Quaesita gefallen, nachholen. Nur eine Frage, welche wichtiger ist, als es scheinen mag.

Danturne Composita e particulis, ex. gr. ingredi, egredi; inire, redire, abire, exire, transire — Hier lasse ich alle aufzählen: z. B. im Böhmschen: *do*, *na*, *o*, *ob* etc.

26. Adverbia numeri: semel, bis, quomodo formantur? Apud Turcas: addendo cardinali numero *karra*: *bir karra*, semel etc.

27. Praepositiones num omnes nomini postponentur, uti apud Indos, Fennos, Turcas?

28. Negativa particula num verbo praeponatur an postponatur? *nemohu*. non possum, ich kann nicht. Apud Turcas verbo inest, h. e. Verbo inseritur; habent enim speciales Verborum Structuras —

29. Interrogatio quomodo exprimitur? Constructionis ordine? Num particulis? Apud Turcas verbo inest —

Aus diesem können Sie Sich schon einen Begriff von meinem Systeme machen. Die Ungarn kommen der Sprache nach zwischen die Finnen und Tataren (Türken sind ebenfalls Tataren). NB. Tataren, die keine Mogolen sind. Eine einzige Frage ist wichtiger, als 100 und mehr einzelne Vocabeln, weil diese aus einer Sprache in die andere leichter übergehen.<sup>1)</sup>

## LXXIX.

1793 — 28. června. Dobrovský lituje, že nemůže do Prahy přijíti dříve až ke konci července. Odkazuje Ribaye na své přátele Pelcla a Ungara a radí mu, koho má v Praze navštívit. D. Griesbachovi již poslal slovanské varianty k evangeliu sv. Marka.

<sup>1)</sup> Konec tohoto listu se nám nezachoval.

Türnitz, den 28. Juni. 1793

Wertheater Freund.

Es ist wirklich traurig für mich, daß Sie nicht schon in Prag angekommen sind, da ich noch zu Mieschitz ganz nahe war. Jetzt ist es mir Leider! nicht so leicht möglich, nach Prag zu kommen; außer Sie blieben bis Ende Julii. Dann will ich zwar auf Karlsbad zu reisen; könnte aber doch meine Reise abändern. Oder sollten Sie vielleicht Ihre Reise nach Dresden fortsetzen, so hätte ich noch Hoffnung Sie in Außig oder Töplitz zu sehen. Zu meinen Freunden ist Ihnen der Zutritt gewiß offen und Herr Pelzel und Ungar werden nicht unterlassen, Sie mit allen merkwürdigen Personen und Sachen bekannt zu machen. Ich will doch einige selbst nennen, die Sie besuchen müssen: P. Dlabacz auf dem Strahow, P. Faust. Prochazka, Herrn Tomsa, bey welchem Sie mein altes Mst. auf Pergamen in Böhmischen Reimen sehen werden, P. Joseph B a r t s c h auf dem Ratschin, P. Dlabacz wird Sie dahin führen, wie auch zu Herrn Kanonicus Schmid, der Metropolitan bibliothek wegen. Es ist mir wahrhaftig sehr leid, daß ich Ihnen nicht selbst diesen und andre freundschaftliche Dienste erweisen kann. Sagen Sie doch bestimmt Herrn Pelzel, wie lange Sie in Prag bleiben; ich erwarte von ihm mit erster Post eine Nachricht. Vielleicht kann ich es doch noch veranstalten, ungeachtet der sehr schlechten Wege im Gebirge. Ich bin mit unveränderlichen Gesinnungen der Freundschaft

Ihr

Ergeb. D[iene]r und Freund  
J. Dobrowsky.

H[er]rn D. Griesbach habe ich unlangst auch die slawon. Varianten aus dem Markus zugeschickt. Ihr Manuscript, hoffe ich, werden Sie bey Herrn Pelzel lassen. Im Herbste werde ich diese Arbeit endigen.

[Na straně 2. adresa:]

H[er]rn H[er]rn Georg Ribay

zu Prag

[Po straně připsal si Ribay:] W Moravě, Litochoř, Budewic, Lažinka, Myto, Pavlic, Frauersdorf, Fischhaußl, Wobrankostel, Znaym, Schallersdorf — W Rakausyeh: Kallendorf, Heydwirtshaus, Izelsdorf.

LXXX.

**1794 — 31. června.** Dobrovský děkuje za půjčení slovanského rukopisu a táže se, jakou cestou má rukopis Ribayovi vrátiti a které listiny týkající se dějin uherských má dáti z pražského kopiáře přepsati. Lituje, že nemohl za jeho pobytu v Praze delší dobu s ním strávit. Zpravuje Ribaye o své cestě do Říma, s kteréž byl nucen nazpět se vrátiti. Durichovi získal v Benátkách příspěvky pro spis, který se tiskne. Oznamuje, že jest velice zaměstnán svým spisem „Systema linguarum“.

Prag, den 31 (!) Jun 1794

Schätzbarster Freund

Man hat mir von Zeit zu Zeit Einiges von Ihnen gemeldet und dieß war bis zur nähern Veranlassung Ihnen zu schreiben, genug für mich. Ich hoffe, daß Sie es auch nicht so genau nehmen werden, wenn Sie von mir keine schriftlichen Nachrichten erhalten. Jetzt aber fordert es Pflicht von mir, daß ich Ihnen feyerlich meinen wärmsten Dank abstatte, für die gütige Mittheilung Ihrer slaw. Handschrift. Ich bin nun in zwey ruhigen und müßigen Monaten, die ich auf dem Lande zubrachte, mit der Vergleichung ganz fertig geworden; und erwarte nur von Ihnen, wie Sie Ihre Hands[chrift] wieder zurück erhalten wollen. Soll ich sie bis Offen oder Wienn (und an wem(!) schicken, soll ich es unmittelbar durch den Postwagen oder auf andern Wegen thun. Es versteht sich, daß Sie keine Auslagen dabey haben sollen. Hierüber also bitte ich um Ihre Entscheidung. Wenn gleich die Hands[chrift] sehr fehlerhaft ist, so hat sie mich doch in Stand gesetzt, die Alterischen Excerpten richtiger zu beurtheilen, zu geschweigen, daß Sie (!) ganz artige Lesarten enthält. Sie ist auch älter als der Wiener Codex, den H. A l t e r verglichen hat. Sie werden nichts dagegen haben, wenn ich Ihnen eine Beschreibung davon beylege; wenigstens bitte ich dieß für einen unvollkommenen Dank anzusehen.

Die Abschrift des Copiarii ungrischer Urkunden betreffend, muß ich doch vorläufig wissen, ob alle abgeschrieben werden sollen. Denn es ist nicht zu vermuthen, daß alle ungedruckt seyn sollten. In dieser Absicht möchte ich doch eher einen Indicem davon einsenden. Doch, so willig ich hierin dienen will, muß ich zugleich erinnern, daß es vor dem Herbste, weil ich den Sommer über nicht zu Prag bleibe, nicht geschehen kann. Erklären Sie Sich also auch hierüber bestimmt. P. Bartsch hat mir nur zufällig etwas davon gesagt.

Einem so aufmerksamen Sammler, als Sie sind, muß freylich wohl manches aufstoßen, was mir oder einem andern entgeht, et vice versa. Sie zeigten mir eben einige beygeschriebenen Noten, auf meinem Zimmer, zur Gesch[ichte] der böhmischen Sp[rache.] Sollte es Ihnen nicht mißfällig seyn, mir die Data ganz kurz anzuzeigen, so werden Sie mich zu ähnlichen Diensten verbinden. Wäre ich nicht so gebunden durch häusliche Verhältnisse gewesen, so würde ich an Ihrer Seite doch wenigstens einige Tage in Prag haben zubringen können. Allein es will nicht immer alles nach unsern Wünschen gehen. Ich war schon (im Jenner, Merz, April) auf dem Wege nach Rom von Venedig aus — und auf einmal mußte ich von Padua umkehren. Ich reiste mit dem ältern Sohne des Hauses, dessen H. Vater kränker wurde, als wir ihn verließen. Für H[er]rn Durich habe ich indeß doch zu Venedig einiges zusammen gebracht, was in seine slaw. Litt[eratur] gehört. Er ist, wie er mir neulich schrieb, schon im ersten Vol.



bis G mit dem Drucke gekommen. Möchte er doch, das ganze Werk noch überleben; sonst müßte ich Hand anlegen. Jetzt aber bin ich noch zu sehr mit den slaw. Varianten, die ich von Zeit zu Zeit an D. G r i e s b a c h einsende, und dann mit dem Systemate Linguarum secundum genera et species beschäftigt. Es kostet viel Zeit, wenn man etwas neues, wo fast niemand vorgearbeitet hat, auf die Bahn bringen will. Fast sollte ich mit einer P r o b e den Anfang machen, wornach auch andere nacharbeiten könnten. Denn das ganze übersteigt eines Menschen Alter und Kräfte. Doch soll diese zuerst von mir aufgefaßte Idee nicht mit mir begraben werden.

Leben Sie wohl und erhalten Sie mir Ihre Freundschaft, der ich mit vollkommener Hochachtung verharre

Ihr Ergebener Diener und Freund  
Jos. Dobrowsky.

(Ribay připsal několik titulů knih):  
Lidii Valdensia  
Epistola Valdensium ad Lud. regem  
Hlas pobosneho zpew.  
Von dem Cyrill. in böhm. a Durichio  
Alex. Samersky Resp. Rk. (?)

### LXXXI.

**1794 — 17. července.** Ribay oznamuje, jak má se mu zaslati slovanský rukopis a děkuje za slíbený popis rukopisů. Přeje si přepisy uherských listin z rukopisného kopiáře kapitulní knihovny. Zasílaje dodatky a opravy k Dobrovského historii české literatury podává drobné literární zprávy, projevuje svá přání a nabízí některé knihy ke koupi.

Czinkota 17. Jul. 1794.

Schätzbarster Freund

Ihr Schreiben von leztem Jun. welches ich den 11<sup>ten</sup> d. erhalten habe, war mir ganz unerwartet, da ich Sie eher in Italien, als in Böhmen vermuthete. Da ich aber des Slaw. Codex wegen in Ihrer vermeynten Abwesenheit besorgt war, so ist es mir sehr angenehm, daß mir die Zurücksendung desselben anzeigen. Wie nun diese geschehen soll, das ist mir gleichgültig. Das einzige bitte ich, Sie möchten H. Krameryus befragen lassen, ob er nicht bald die verlangten Bücher an mich schiken wollte, denen die Handschrift füglich beygelegt werden könnte. Falls er aber keine entschiedene Antwort gäbe, so sollten Sie selbe nur dem Postwagen übergeben, bis Ofen, mit dem Zusaz: Abzugeben bey Joh. Molnár Evg. Prediger in Pest. Um eine Beschreibung davon, war ich wirklich gesonnen Sie zu bitten. Desto sicherer will ich sie also erwarten, da Sie mir mit Ihrem Anerbieten zuvorgekommen sind. Selbst das Fehler-

hafte bitte mit anzudeigen, welches zu meiner Belehrung dienlich seyn könnte.

Nichts ist mir angenehmer, als daß Sie mir doch noch eine Hofnung zu der Abschrift des Copiarii Ungr. Urkunden machen. Einige Sachen von Zredna sind sicher schon in Schwandtneri Script[oribus] H[un]g[ar]icis T. II. gedruckt, welches nachzusehen ist. Dieses Buch wird wohl in Prag anzutreffen seyn. Sie könnten es also vielleicht noch vor dem Herbst, und auch in Abwesenheit anstellen, daß die Abschrift durch den dazu bestellten Schreiber vor sich gehe. So wäre auch die vorläufige Einsendung des Indicis nicht nöthig. Sollten aber auch Epistolae Matthiae Corvini, wie ich es glaube bemerkt zu haben (von Johan weis ichs zuversichtlich) so wären diese Bücher nachzusehen. Epistolae Matth. Corvini R[egis] Hungariae ad Pontifices, Imp[eratores,] Reges aliosque viros illustrae datae Cassoviae, 1764. 4. und 1743. in 8. Auch Claudiopoli 1745. Sollten aber diese in Prag nicht zu haben seyn, so könnten die Epistolae Matth. Corv. während dem Abschreiben der andern, nur notirt, und sodann das Verzeichniß davon eingesendet werden, wornach man dann von hieraus die nöthige Auskunft geben möchte. Unser großer Sammler der ungar. handschriftl. Urkunden H. v. Kowachich ist willig und bereit alle Kosten sammt gehörigem honorario zu entrichten, den die Großen des Reichs auch dabey unterstützen. Ich bitte also nur die Sache so viel möglich zu beschleunigen.

Viele von den zu Ihrer Gesch. der b. Spr. beygeschriebenen Noten, sind von der Art, daß ich gerne darüber von Ihnen mündliche Auskunft gehabt hätte, welches bey manchem mit ein Paar Worten hätte geschehen können. Als z. B. S. 15. die 4<sup>te</sup> Zeile unter G. begreife ich nicht wie da S u p i n i stehen mag. Einige machen auch nur Belege aus der Slow. Spr. aus. Einige Bücher betreffende, will ich hersehen. S. 125. 18. In dem Buch des Konečný Kazatel Domownj<sup>1)</sup> sind Mrawy ctnostné, Mládeži potřebné in Reimen. Es ist 1783 in Brünn nachgedruckt worden erst kams 1618 heraus. Ich habe aber eine Ausg. in 8. von 1625 J. davon. Hinten ist auf einem abgesonderten Bogen dieses Sittenbüchlein abgedruckt, wo mir aber das Titelblatt fehlt. Der Druk ist Kralizer. S. 172. der Übersezer der Ausleg. der X Geb[ote]<sup>2)</sup> v. Luther war ein Magister Paul Příbram.<sup>3)</sup> Das Buch macht 285 Seiten aus, hat auch keine Form einer Predigt. S. 143. fehlt Hussens wichtiges Buch. Wyklad na XII. Článků

<sup>1)</sup> [Kazatel domovní, to jest: naučení potřebné, jak by hospodářové v domích . . . svých spolu s domácími svými každého dne, zvláště ráno a večer . . . sebe k dobrému slovem božím napomínati měli.]

<sup>2)</sup> [Výklad na desatero boží přikázání velebného otce Martina Luthera: z regule svatého Augustina, kázání od něho lidu wittenberskému. V Praze 1520 v tiskárně „U bílého lva“.]

<sup>3)</sup> [Pavel Příbram, mistr svob. um., přednášel matematiku na pražské univ.; zemřel po krátké činnosti 5. října 1520. Překlad uvedeného „Výkladu“ jest jediným jeho dílem.]

Wiery obecné křest. — Na přík[ázán] B. — Modlitby Pána Krysta<sup>1)</sup> 1520 in fol. vor dem Register im Holzschnitt, wo dieses Jahr und die Buchstaben M. H. stehen. Das Titelblatt, etwas in der Mitte und von dem Reg. die letzten Blätter fehlen in meinem Exemplare. S. 178. von Karions Kronik<sup>2)</sup> führt der Index auch eine Ausg. vom J. 1602 an.

S. 189. Streyc<sup>3)</sup> hat auch Kalvins Institt. Theol.<sup>4)</sup> übersezt. Der II<sup>te</sup> Theil hat den Titel Sklad veliké Maudrosti Božj. Des ersten Theil Titel ist etwas abentheuerlich und lang. Es ist in folio ohne Jahr und Druckort. Die ersten II Theile kommen oft vor. Den III<sup>ten</sup> besitzt auch in Ungarn jemand. Auch den IV<sup>ten</sup> aber nur in einer Handschrift, der vermuthlich nie zum Druck kam. S. 202. hätten auch die Buchdruckereyen zu Dresden und Pirna verdient angezogen zu werden. S. 207. Labyr[int] Swěta kam schon 1774 unter dem Titel: Das wieder gefundene Paradiesß, deutsch heraus. Dann 1781 mit dem Titel: Lab[yrint] der Welt. u. 82. ist nur ein neuer vorgedruckt worden. Von Chelčický ist auch Sýt Wjry,<sup>5)</sup> und eine Postille<sup>6)</sup> 1522 in fol. heraus.

H. Ceroni schreibt mir schon der 20. Bogen von Durich's Biblioth[eca] Sl[avica] wäre schon gedruckt gewesen. Ich habe in der Pester Bibliothek Brentii Postill ins Kroatische übersezt, ich glaube zu Tübingen gedruckt, und Evangelien und Episteln Krainerisch W Němskim Grádczu 1613. gedruckt, gefunden: ich weiß nicht ob diese auch zu seiner Absicht dienlich wären. Auch das Hlasz pobosnoho Spévanya samt den Psalmen Gesängen zu Debreczin 1752 gedruckt habe ich endlich aufgetrieben, welches ich Ihnen beschreiben will, falls Sie es für sich oder für H. Durich brauchten. Dieser wird Ihnen es kaum geschrieben haben, daß ich das Ihnen zugehörige Büchel: Schmidts Unters[uchung] der Frage ward das

<sup>1)</sup> [Psáno r. 1412 před sv. Martinem a má titul: „Výklad větší na páteře“. Tiskem vydáno v Praze „U bílého lva“ na Ovocném trhu 20. února 1520 pod titulem: Mistra Jana Husi, kazatele slavného dědice českého, dvanácti článkův víry křesťanské obecné, desíti božích příkázání a modlitby Páně „Otče náš“ výkladové, každému spasení žádajícímu křesťanu nejpotřebnější — ur. vládyce p. Janovi Leskovcovi z Leskovce a na Kamenici, Mikuláš Konáč z Hodiškova, místosudí dvorský atd. připisuje].

<sup>2)</sup> [Z lat. přel. Burian Jan Sobek z Kornic 1541. Vytištěno a dokonáno v Lito-myšli ten čtvrtek po sv. Vítu 1541 u Alexandra.]

<sup>3)</sup> [Br. Jiří Streyc (Streycěk, též Vetterus Jiří) nar. v Zábřehu; byl spolustarším bratří moravských a od r. 1594 pastorem v Židlochovicích, kdež 25. ledna r. 1599 zemřel.]

<sup>4)</sup> [Knihy čtyry skladu velikého zboží moudrosti nebeské. Bez m. a r. (1617) péčí J. Opsimatesa.]

<sup>5)</sup> [Sít víry pravé neb vrše ta, o níž mluvil Pán Ježíš ve čtení svatém. Rkp. z r. 1471. Tišt. v klášteře vilémovském prací Chvala Dubánka a nákladem bratří Václava a Hynka z Perknova. Posledně vydáno od Em. Smetánky, nákladem „Comenia“, v Praze 1912.]

<sup>6)</sup> [Kniha výkladuov spasitelných na čtenie nedělní celého roku. Tišt. folio v Praze, I. díl 1522 a 1529, II. díl 1522, oba po druhé 1532 u P. Severina. Posledně od Em. Smetánky, nákl. „Comenia“, v Praze 1900 a 1903.]

Christenth[um] in B[öhmen] . . . von ihm genommen habe. Sie werden es mir doch für den Ladenpreis überlaßen, welchen ich mir anzuzeigen bitte. Bey uns ist es eben so leicht nicht zu bekommen. Aber Ihr Urtheil darüber möchte ich mir ausbitten. Mir scheint er nicht ganz Unrecht zu haben, ob er schon manchmal zu weit geht. Aber eben dieses glaube ich bey Ihnen Gründe contra gefunden zu haben, so weit ich solche in der Böhm. Litterat. Magazin und Gesch[ichte] der böhm. Spr[ache] gelesen habe.

Die Probe von dem Systemate linguarum wäre in jeder Rücksicht gewiß sehr gut: ich bitte Sie nur damit nicht zu säumen: sie würde den meisten sehr willkommen seyn. Für mich aber besonders wage ich noch eine andere Bitte. Lassen Sie mir doch aus Ihrem Lehrgeb[äude] der b[öhm.] Sprache das Kapitel von dem böhm. Metrum, und überhaupt, was Sie von der Poesie liefern, durch jemanden abschreiben. Sollte es auch noch nicht ganz vollständig bearbeitet seyn: so will ich doch lieber damit zufrieden seyn, als bis zu der Ausgabe damit warten. Es fällt mir ein, daß das Loderekerische Dictionär<sup>1)</sup> auch noch nicht bezahlt ist, welches Sie mir mitgegeben haben. Daher bitte mir desselben Preis zu melden. Aber das Rhonische, habe ich von Tham nicht bekommen, wünsche es aber doch zu besizen, wenn Sie es ihm abfordern könnten. Es sind in Pest folgende Bücher verkäuflich Lydii Valdensia Dodorci<sup>2)</sup> 1617. 8. 3 fl. und Epistolae Valdensium ad Ludovicum Regem nebst andern Stücken Lipsiae 1511 Fol. 6 fl. welche ich auf Verlangen liefern könnte. Bey mir sind aber folg[ende] Böhmische zu haben: Die Severin.<sup>3)</sup> Bibel 1529. und die VItheilige Bibel. Hussens Postill<sup>4)</sup> nebst Jakobells Episteln,<sup>5)</sup> 1564. Fol. Pravidlo Křest. Žiwota<sup>6)</sup> 1587. 8. Wypsanj pohrebu<sup>7)</sup> Wácl. Smiřického

<sup>1)</sup> [Petr Loderecker, benediktin v klášteře sv. Markety u Prahy, vydal slovník s titulem: Dictionarium septem diversarum linguarum, videlicet Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmaticae, Bohemicae, Polonicae et Ungaricae].

<sup>2)</sup> Lydus Balthasar, kazatel v Dordrechtu: Tomi II. Waldensium sive conservationem verae ecclesiae ex confessionibus Taboritarum et Bohemorum demonstratam. Tom I. Roterdam 1616 in 8. II. Dordrecht 1617 in 8<sup>o</sup>.

<sup>3)</sup> [Pavel Severin z Kapí Hory (de Monte Cuculi), syn Severina Kramáře, knihtiskař pražský, zemřel asi 1550].

<sup>4)</sup> [Celkem 10 rkpů, z nichž 4 úplné. Tiskem vyšla 1563 a 1592 v Norimberce, s obrázky a jazykem obnoveným, 1564 a 1866 (v jazyku původním) a 1900 (novočesky) v Praze].

<sup>5)</sup> [Epištoly nedělní s výklady přes celý rok, mistra Jakobella, kněze a kazatele zákona Páně, věrného a milého tovaryše téhož mistra Jana Husi, kteří jsou ještě nikdy nebyly tisknuté, ale již nyní teprv na světlo jsou vydané l. 1564].

<sup>6)</sup> [Pravidlo křestanského života podle pořádku desíti božských přikázání; vydal Velešlavin 1587; po druhé 1600].

<sup>7)</sup> [Processus aneb vypsání slavného pohřbu p. Václava Smiřického ze Smiřic, když život svůj dokonal, v Praze u Dan. K. z Karlsperku 1615. Vedle toho též z r. 1614 s titulem: Processus aneb vypsání slavného pohřbu . . . p. Albrechta V. Smiřického z Smiřic . . . též i kázání pohřební. Vyt. u Matěje Pardubského. Autorem je Blažej Borovský z Borova].

1615. 8. Manuálník.<sup>1)</sup> Stran[ě]n[sk]y Gezus Syrach<sup>2)</sup> 1561 Fol. Neulich habe ich auch Joh. Blahoslaws N[ovum] Test[amentum] 1564. 12. bekommen. Ich möchte wissen ob H. Bartsch bald etwas zusammen bringen wird? und ob Stransky's Rep[ublica] Boi[ema] von Cornova bearbeitet schon fertig und kostbar sey? Giebt die Gesellschaft schon so lange gar nichts heraus?

Hiemit verbleibe ich

Ihr ergebenster

Georg Ribay.

## LXXXII.

1794 — 10. srpna. Dobrovský oznamuje, že odevzdal staroslovanský rukopis Krameriusovi. Přepis kopiáře zašle co nejdříve. Děkuje za opravy k literatuře české, avšak některých nemůže použít. Vykládá supinum a jiné tvary mluvnické a podává drobné literární zprávy. Zmiňuje se o ruském přízvuku, připojuje výklad o české prosodii, žádá o srovnání finského jazyka s maďarským a 26 slov permských s maďarskými. Zmiňuje se o 16 listech tištěných z českého passionálu v Jeně se nalézajících z r. 1495 a přeje si slovenskou Grammatiku.

Mieschitz bey Prag den 10. Aug. 1794

Hochzuverehrender Freund.

Ihr Brief vom 17. Jul kam noch zur rechten Zeit an, daß ich Ihren Codex noch dem H. Krameryus übergeben konnte. Sollte Ihnen die beygelegte Beschr[eibung] desselben nicht genug seyn, so kann ich Ihnen mit Anzeige mehrerer Fehler, die ich fast alle angemerkt habe, dienen. Die Abschrift des Copiarii will ich also, so bald es seyn kann, besorgen. Ihre Anleitung werde ich mir zu Nutzen machen. Ihre Erinnerungen über einige Stellen meiner Gesch[ichte] d[er] böhm[ischen] Sp[rache] sind mir ganz willkōmen. Nur könnte ich nicht von allen Gebrauch machen. Mrawy ctnostné bey Konečný ist nicht das juvenile consilium des Flasska S. 125. Die Auslegung der 10. Gebote von Luther vom Paul Přibram übersetzt ist ganz ein anderes Werk, als von welchem ich S. 172 rede. Hussens Werk vom J. 1520 war mir unbekannt. Ich muß doch H[er]n Bartsch darüber fragen oder belehren. Karion's Ausgabe vom J. 1602 besitze ich selbst. Sie ist ein Nachdruck der Weleslawinischen. Sklad welike maudrosti hätte wohl genannt werden sollen, weil die Sprache darinn ganz vortrefflich ist. Ich besitze einen Theil davon. Der sel. Bischof Waldstein hat dieß Werk lange nicht ganz haben können, und es sehr theuer bezahlen wollen. Chelčickys Syt und Postylla war mir bekannt, darum setzte ich nur: u. s. f. Wo

<sup>1)</sup> [Manuálník aneb jádro celé biblí svaté. V Amsterdamě u Gabriele a Roi 1658. Jest to výtah z bible prací J. Am. Komer.ského].

<sup>2)</sup> [Překlad spisu Kašpara Huberina. V Praze zjednáním Straněnského 1561, 1563, 1571, 1574, 1575, 1579, 1580, 1597, v Olomouci s dřevorezy dle monogramův od norimberského rytce Hanuše Springinskele nebo Hanuše Sebalda Böhma].

hätte ich auslangen können, wenn ich alle gute Schriften hätte anführen sollen. Beym Klatowsky, wenn ich mich recht erinnere, hatten Sie in Ihrem Exemplar angemerkt, wann die erste Ausgabe davon gedruckt worden. Diesen Urstand bitte ich mir zu schreiben; weil fast zu gleicher Zeit das Vocabul. trilingue das erstemal herausgab, davon ich ein Exemplar in Karlsruhe fand, wo freylich sonst niemand böhm[ische] Bücher suchen würde. Die Auskunft über andere Stellen, die Sie mündlich hätten haben wollen, kann ich Ihnen ja auch schriftlich geben z. B. S. 15. steht *Supini*, so wie S. 17. weil *dal* für sich noch kein vollkommenes Präteritum ist, sondern so viel als bey den Deutschen *g e g e b e n*, bey den Franzosen *donné*. dieß nennen nun deutsche und französ[ische] Grammatiker (auch die Kroatische Grammatik) *Supinum*, woraus erst das *Praeteritum* gebildet wird, wenn das *Auxiliare* dazu kommt: *dal gest.* Man könnte es auch *Participium medium* nennen; denn wie von *poddán* das *Adjectivum poddaný* abgeleitet wird, so werden von diesem *Partic. medio* die *Adjectiva ex neutris* abgeleitet: *vmrlý, opilý, ožralý*. Die Kroaten und Pohlen bilden daraus ihr *Futurum*, *budu psal*, gleichsam *ero scribens* — also ist *psal gsem* so viel als *fui scribens* oder vielmehr *εἶμι γράψας* *sum qui scripsi*. Es könnte wohl, wenn Sie fortführen Ihre Bemerk[ungen] mir mitzuthellen, eben so vorthellhaft für mich als befriedigend für Sie seyn. Ich bin zu Diensten.

Die Kroatische Postyll und die Krainerischen Evangelien muß Durich wohl schon können. Denn letzteres habe ich ihm selbst beschrieben, und erstere steht vermuthlich in dem Verzeichniß der zu Tübingen gedruckten slav[ischen] Bücher, welches Prof. Reuß<sup>1)</sup> daselbst aus dem Archiv der philosoph[ischen] Facultät ausgezogen und mir zu Göttingen mitgetheilt hat. Es ist gleichsam ein Ausweis der zum Drucke verwendeten Gelder und der versendeten Exemplare dieses vom Truber gemachten Instituts. *Hlasz pobosneho spevanya* kurz von Ihnen beschrieben müßte H[er]rn Durich, so wie mir, ganz willkommen seyn. Sollte denn kein Exemplar zu kaufen seyn? *Schmidts* Untersuchung können Sie als eigen behalten; ich sollte es anfangs widerlegen. allein ich bin der Streitigkeiten überdrüssig; und fand gar kein stringentes Argument, welches einen hätte irre machen können. Wollten Sie nicht die Güte haben, das Wichtigste mir zur Beantwortung vorzulegen. Nun hat doch auch Pater Schmalpus in seiner lat[einischen] Kirchengeschichte so viel eingestanden, daß der *ritus slavicus* nie *ritus cathedralis* war. Von den zwey Klöstern Sazawa und Emaus kann es niemand läugnen. Vom *Boriwoy* ist es ungewiß. *Swatopluk* hörte *lateinische*, und *slaw[ische]* Messen, wenn *Methud* zu ihm nach Hofe kam. *Affirmanti incumbit probatio*. *Dobner's* Abhand[lung,] die wider mich gerichtet ist, habe ich aus eben dem Grunde nicht widerlegen wollen. Aber aufmerksam habe ich doch durch dieß

<sup>1)</sup> [Jer. David, prof. literárních dějin v Gotinkách.]

Paradoxon viele gemacht. Der Abschnitt vom Metro in meiner Grammatik ist nicht fertig. Nur einiges vom T o n e ist in einem besondern Kapitel gesagt worden, weil unsre Grammatiker diesen Punkt gar nicht berührt haben. Herr Pelzel hat alle meine Aufsätze und er versprach mir für Sie dieß Kapitel abschreiben zu lassen.

Das allergemeinste Wort c h a r a s s o, d. i. bey uns dobro, dobře, habe ich lange nicht aussprechen können, ohne daß die Russen mich nicht zu Recht gewiesen hätten. Ich wußte anfangs nicht, wo ich fehlte — bis ich endlich darauf kam, daß ich h i e r, so wie in andern Wörtern, den Ton nicht traf, worin sie sehr genau sind. Z. B. slowa genit. singul. und slowa nom. plur. unterscheiden sie bloß durch den Ton. Ich möchte wissen, ob ihre Slowaken sich ganz nach uns richten. In Mähren wenigstens fand ich in 2 und dreysylbigen Wörtern keinen Unterschied; nur in den 4sylbigen folgen sie mehr den Pohlen. Die Lausitzer haben den Ton, wie wir, auf der ersten Sylbe. Dieß kom[m]t dem russigen Ohre einförmig vor, und sie sagten: es klinge finnisch, weil auch diese den Ton auf die erste Sylbe setzen. Man rieth mir daher mich nach den accentuirten Kirchenbüchern zu richten, weil ich die Regeln in den Grammatiken ganz verwirrt fand. Lodereckers Lexicon nehmen Sie als ein Geschenk von mir an. Non donum dantis. Tham ist jetzt in Wienn; ich will den Rhon abfordern lassen, und Ihnen schicken. Cornova's Werk ist nun bis zum 3<sup>ten</sup> Th. fertig. Dieser enthält Karl — Poděbrad. Es werden also noch mehrere Theile folgen. Ich las eben neulich diesen Theil. Die Bearbeitung ist neu, die Darstellung interessant, aber kein neues Datum. Jeder Theil kostet 2 f.

H[err] Pelzel trug mir auf, Ihnen zu berichten, daß Ihr Holeschow und die 3 verlangten Th[eile d.] Abbildungen in dem Packete an Sie mit kommen, jedoch nicht gegen Bücher, weil ihm von den angetragenen keines ansteht.

H[er]rn Bartsch habe ich schon lange nicht gesprochen. Er arbeitet wohl immer fleißig, aber bis zum Drucke wird es wohl Zeit brauchen. Ich bin nicht ganz mit jenen einverstanden, die immer sammeln, um nie fertig zu werden; und fast geht es mir auch so. Meine Supplemente möchte ich aber doch diesen Winter liefern. Sie haben mir manches in Tomsa ausgelassene angezeigt, und ich hoffe, Sie werden es gelegentlich noch ferner thun.

Die Prager Seminaristen haben mir einige poetische Versuche zur Kritik eingesandt. Es gibt schöne Stücke darunter, besonders ist nach meiner ihnen gegebenen Anleitung das Metrum in vielen sehr gut getroffen. Ich glaube wohl, daß sie zum Drucke bestimmt sind. Wie gefällt Ihnen z. B. dieß: Král náš milý táhne palem,

Král swé Čechy k wogně zwal.

Tak ssła powěst horem dolem,

Lid se walem k wogsku hnal.

Das ist das alte Metrum, wie es 300 Jahre lange immer und von allen böhm. Dichtern gebraucht wurde. Aber auch Hexametra, wenn man Trochäen (— ∪) mit Spondäen (— —) abwechseln läßt, wird man erträglich finden.

Newjm tolika co holkám wždy B o h d a l e pjsseš  
Wjm wssak žef žadná gesstě ti nepšala nic.

Die Sapphika sind unleidentlich, besonders des dritten Fusses wegen. wo nach der Cäsur zwey ∪ ∪ folgen:

Mjsto msty vzdajj tobě čest a djky —

ist noch unter 30 andern der erträglichste und doch t o b ě unrichtig scandiret, weil die erste Sylbe betont ist und nicht prosodisch kurz seyn kann.

Die größte Schwierigkeit machen die vier- und mehrsybligen Wörter. Selbst der Lateinische Dichter konnte seine religio nicht brauchen, außer er machte r e l l i g i o daraus; und den Dat. plur. von homo, hominibus konnte er gar nicht anwenden. Wenn nun die böhmische Sprache viele dergleichen unbrauchbare Wörter hätte, wie wäre der Sache abzuhelpen? An Daktylen fehlt es nicht, aber so bald nach einer Cäsur zwey (∪ ∪) breves stehen sollen, so ist kein Wort, außer einsylbige, dazu zu finden. Ich hätte schon längst etwas über die böhmische Dichtkunst aufgesetzt, wenn ich Nudožerins Anleitung, hinter einigen Psalmen,<sup>1)</sup> hätte auftreiben können. Verschaffen Sie mir dieß Werklein, so will ich mich sogleich daran machen. Komenius hat gleichsam aus Spaß einen Versuch gemacht, und R o s a hat sogleich Regeln daraus abgezogen. Das Böhmische nach den Regeln der lateinischen Prosodie aussprechen zu lehren, welche Absurdität!

Würden Sie Sich oder ein anderer Sprachkundige wohl die Mühe nehmen, wenn ich Ihnen Grammatik und Lexikon dazu liehe, eine Vergleichung der Ungrischen und Finnischen Sprachen anzustellen? Freylich wird man mit dem Finnischen allein nicht auslangen, da ich manches Ungrische auch im Persischen finde. Jezdan, Deus; sad, 100. hazar, mille. Forster machte schon die Bemerkung, daß die Lesgische Sp[rache] mit der Wotäkischen, Tscheremissischen und Ungarischen große Aehnlichkeit habe. So reicht das e i n i g e Genus (oder genus nullum) vom äußersten Norden bis nach Georgien, und auch hier würde der Ungar nicht nur viele Wörter, sondern auch ähnliche Analogien der Grammatik finden. z. B. Im Plural dieselben Casuszeichen etc. Vom Persischen ein andermal. Jetzt noch einige Permische Wörter, die ich mit dem Ungrischen zu vergleichen bitte.

<sup>1)</sup> [Žalmové někteří v písň české na způsob veršů latinských v nově uvedení a vydání. V předmluvě jest přehled prosodie časoměrné. V Praze 1606. Podruhé od J. Jirečka v „Časoměrných překladech žalmů“ ve Vídni 1861. Žalm 101 i u Cythaře a u Kleycha].



1. wyl, equus.	14. mussyr, talpa.
2. çeri, piscis	15. sir, mus.
3. mys, vacca.	16. kača, straka.
4. ež, balā, ovis.	17. badĕg, perdrix.
5. oss, ursus.	18. raka, wrana.
6. kan, catus.	19. jokyss, okun.
7. pon, canis.	20. pyč, pulex.
8. učkis, mustela.	21. gut, musca.
9. ruç, vulpes.	22. nom, komar.
10. keç, lepus.	23. toi, pediculus.
11. pora, sus.	24. zy, vespa.
12. wurd, lutra.	25. serel, gnida.
13. iein, lupus.	26. nidzyl, vermis.

Für dießmal nur diese wenigen. Sollte die Ähnlichkeit auffallend seyn, so kann ich noch mehrere mittheilen. Ich habe sie aus einer für die russische Kaiserin verfertigten und von Pallas mir mitgetheilten Grammatik entlehnt.

Ich muß Ihnen noch eine sonderbare Entdeckung mittheilen. Die 16 gedruckten Blätter zu Jena enthalten bekanntermassen Hussens 4 Briefe, seinen Martertod, Hieronymi Martertod, und Poggii Brief.<sup>1)</sup> Oben steht *c z t r n a c z t e* und auf der andern Seite *N.* und so weiter bis *O-d e w a t e*. Die Signatur unten *A-* bis *A<sub>III</sub>* und *B-B<sub>III</sub>*. Nun fiel mir ein, ob diese Blätter nicht zu einer alten Auflage der Werke Hussens gehörten; oder aber zu einem andern Buche, welches statt des Columnentitels oben die Blätter auf diese Art numerirte. Und in der That fand ich in dem Passional vom J. 1495 alles so eingerichtet und die Blätter bis *N-třinaczte* numerirt. In meinem und andern Exemplaren folgt zwar unmittelbar das Register, (auch Ungar erinnert sich nicht ein mit diesen 16 Blättern versehenes Exemplar gesehen zu haben), allein die Lettern, das Format, die Holzschnitte und besonders das Numeriren der Blätter auf gesagte Art sind Bürge dafür, daß diese 16 Blätter zu diesem Passionali gehören. Der Verleger hat es absichtlich so eingerichtet, um katholische Käufer dadurch nicht abzuschrecken, die das Buch gewiß gerne kauften. Den Verehrern Hussens hat man die 16 Blätter mitgegeben. Sonderbar ist es, daß wir noch kein Exemplar, sammt diesen Blättern, finden konnten. Allein oft mögen auch die Besitzer oder die Missionäre diese Blätter ausgerissen haben.

NB. Ich habe noch keine slowakische Grammatik. Verschaffen Sie mir doch ein oder 2 Exemplare gegen baare Bezahlung — denn da ich die orthographiam reformatam und noch eins von diesen Herren durch Sie erhalten habe, so muß ich doch auch die übrigen Stücke haben. Es ist

<sup>1)</sup> [List Poggia Florentinského Florentanu Niccolimu z r. 1416, v němž se Poggio nadšenými slovy obdivuje hrdinné smrti Jeronymovč.]

recht ärgerlich, daß die Slowaken es nicht mit uns halten wollen. Vom Teschnischen Dialekt habe ich einige Gesänge und Gebete. Sie sind nun weder Böhmisches, noch pohnisch — sondern Kauderwälsch. Die Varietäten in Dörfern soll man doch nicht für Dori[s]ch, Attisch, Jonisch halten. Die Deutschen waren hierin klüger als die uneinigen Slawen. Ich bin mit aufrichtiger Gesinnung

Ihr Ergebenster Diener und Freund  
J. Dobrowsky.

(Na 6<sup>té</sup> straně adressa:) von Prag. — Herrn Herrn Georg Ribay, evangelischen Prediger zu C z i n k o t a in Ungarn P e s t - K e r e p e s (Ribay tužkou cosi si poznamenal na této straně, což však nyní jest již nečitelné.)

### LXXXIII.

**1794 — 16. září.** Ribay stěžuje si na liknavost Krameriusovu, podává různé literární zprávy a popisuje knížku „Hlasz pobosneho spevanya“. Zmiňuje se mezi jiným o Nudožerňnově úvodu do prosodie a vypisuje báseň z latinského rukopisu z r. 1630. Odpovídá na srovnání jazyka maďarského s finskými nářečími a zmiňuje se o baronu Pronayovi, který se zabývá srovnáváním jazyka maďarského s mongolským. Táže se, vydal-li Pallas již druhý díl svého díla o Mongolích, kdo pokračuje v Maderově díle, a vyšlo-li Schallerovo dílo o Praze. Zmiňuje se o slovnících Stulliho a Fischera. Přeje si některá objasnění v příčině 16 listů jenských, připojuje zprávu o 6 listech latinského kalendáře, kde se uvádějí Hus a Jeronym jako svatí. Podává zprávu o různých vzácných tiscích, píše o svých dodatcích k Tomsovu slovníku a zakončuje různými literárními zprávami.

Czinkota den 16 Sept. 1794.

Hochwerthester Freund.

Laut Ihres Briefes v. 10. Aug. hoffte ich nicht nur den Codex, sondern auch andere Bücher von Krameryus bald zu erhalten, welches aber zu meinem größten Mißvergnügen bis Dato noch nicht geschehen ist. Die Unthätigkeit dieses Mannes ist nicht nur für ihn selbst, sondern auch für das Publicum sehr nachtheilig. Hätte er es mir geradezu, als ich da war abgeschlagen, so würde ich Jemanden andern in Ansehung der Lieferung ersucht haben. Da Sie schon, wie ich hoffe, nicht auf dem Lande, sondern in Prag seyn werden, so werden Sie vielleicht etwas dazu beytragen können, daß ich alles bald erhalten könnte. Die Anzeige der Fehler des Codicis bitte ich mir auch aus, woraus ich manche Belehrung zu schöpfen hoffe. Ich möchte wissen, ob nun der sel. Bischof Waldstein<sup>1)</sup> alle IV Theile von dem „Sklad weliké maudrosti“ hat? die zwey ersten sind nicht sehr selten, den III. sammt einem geschriebenen IV<sup>ten</sup> sah ich nur einmal. Mir ist zu allen vieren eine Hofnung gemacht worden. Das Vocabul[arium] trilingue in Karlsruhe ist doch lat[ino]-boh[emico]-hě-

<sup>1)</sup> [Emanuel Arnošt, biskup litoměřický, † 1789].

ricum. Zu meiner Zeit wurde es in einer Licitation in Erlangen verkauft und wäre gewiß mein geworden, wenn ein Landsmann, dem ich Comission darauf gegeben, sich über den bestimmten Preiß gewagt hätte mehr zu versprechen. Ich habe auch daraus excerptirt, aber den Titel davon finde ich nicht. Für die mir ertheilte Erklärung über das Supinum danke ich Ihnen ergebenst, sie ist gewiß schön und sehr belehrend. Hlasy pob[osneho] Sp[evanya] ist wirklich kein Exemplar so leicht zu kaufen. Ich suche es noch immer für Sie, und habe neuerdings dahin geschrieben, wo ich glaube, daß es leicht zu haben wäre. Hier unterdessen die Beschreibung davon: Hlász pobosnoho Spéványa. To geszt: Pésnye kresztzanszke na Rotsné Svjátki, i k jinsím Svetim Prilesitosztem szporádane a ktore: Z uharszkoho jaziku na Szlovenszki prelosil S. A. V Debretzinye, Vitlatsil Margitai János V Roku 1752. 12. 135 S. 5. S. Register. Es enthält 89 Lieder. Auf der Rückseite des Titelbl. Psalm 96, 1. Koloss. 3. 16. Die Sprüche wörtlich abgedruckt. S 1. Adventne pésnye. Beygefügt ist: Svetoho Dávída králya a Proroka szto i pedzesátz Zoltári. Chtoré: Vedlya nót Frantzúzkích z Uharszkoho na szlovenszki jazik szú prelosené, a vernim Bosim szlusebnyikom k duchovnomu usitku zhotovené, A teraz; Pervi ráz vidané V Debretzinye, Vitlatsil Margitai János. V Roku 1752. 12. 356. 8. 4 Bl. Register. 4½ Seiten Gebete. Auf der Rückseite des Titelblatts 2 Disticha: Chvalyme za to Boha szvoho — Ze na kontzu sveta toho, — | mi Szlovátzi Spéváme — Boha v pésnyach vichvályáme.“ Chto ráz v sertzú vernye spéva Dvakrát se BOHU modlyivá; Spévaj tut na Zemi z ludzmi A potom v nyebe z andzelmi. Noch ein Dist. aus dem ersten Ps[almen:] Chto nye idze do radi nyevernich, nye sztoji na zléj tzesztze besbósnich | do sztolka posmévatsóv nye sédá, Alye dráhi szkarb Zákon Boszki hlyedá, Vnyem z mislyi potz . . . po svoj vsitok vek Ten jeszt preblahoszloveni tslovek. Es ist durchaus mit lat., bey Ungarn gewöhnlichen Typen gedruckt. Den Übersetzer der sich S. A. auf dem Titel des erstern genannt, kann ich nicht errathen. Die Leute, für welche Dieses Buch bestimmt ist, machen einige reformirte Gemeinde in Sempliner (von Zemlia) Comitát aus, wo der Gottesdienst ungrisch und slow. zugleich gehalten wird. Sie sind von andern Slowaken abgesondert und mit Ungarn umgeben. Man nennt sie sonst Sotaken, gleichsam Swotaky von Swatopluk, als dessen Nachkommen sie seyn sollen. S. Korabinský Produkten Lex. v. Ungarn S. 244. Diese Sprache wird aber nicht nur in Sempliner, sondern auch in andern an Pohlen gränzenden Komitaten gesprochen, als ein Zipser und Scharoscher, nur mag sie hier mehr Ungarismen haben, wie sie auch die ungr. Orthographie angenommen. Wo sie vom Böhm. abgeht, trifft mit unserm Slow., und wo sie von diesem abgeht, mit dem Polnischen überein.

Das verspr[ochene] Kapitel aus Ihrer Grammatik von dem Tone bitte mir ja beschrieben zu schicken. Die Slowaken sind auch sehr genau im Tone, und unterscheiden das slova gen. sing. et slova plur. gut.

Daß sie sich nicht ganz nach den Böhmen richten, ist wohl auch daraus zu ersehen, weil sie oft auch da kurz aussprechen, wo im Böhmischem ein Accent stehet. Nudožerins Anleitung hoffe ich nicht so leicht für Sie aufreiben zu können, habe sie auch noch nie gesehen. Was wird wohl in den „Zpěvy z čaroděgne fletny“ für eine Arbeit seyn? Das „Král náš“ gefällt mir wirklich sehr gut. Ich glaube immer, Ihre Anweisung über das Metrum würde der böhm. Poesie einen Schwung geben. Ich will Ihnen aus einem Manuscripte 1630, welches ich kürzlich auf einer Excursion erhalten habe, das Schlußpoem hersezzen. Das Original davon ist lateinisch, auf der Rückseite des Titelblattes zu lesen.

Nulla salus vixit: pacem vos poscimus omnes  
Hoc (Lutherani) praecipit iste liber.

Hádky opustjč zlé; swornost stjhejme pokojnau,  
Sem směřugem my swau, ó Luteráni knihau,  
knjž wssechněm časowé slaužj náramně žalostnj  
Kristowa wnichž cyrkev pláče bolestně milá.  
An sama též chytrost ktomu nám slaužj Jezuitská,  
Krystowy nás wssechněch ssetřiti lásky nutj.  
Swým směrugj psánjm ktémuž i Luterus i Kalwjn  
Welmi milé přednj Krystowy cyrkwe mužj  
Sám, což wjč Krystus swým (sudtež) wěrně poraučj,  
A wssechněm přemilau stjhati lásku velj  
A protož bratřj swámi chceme bydлити wlásce  
n e b ž á d n ý . . .<sup>2)</sup> w mrzutých zysku nenagde swodách.

Unter den 26. Permischen Wörtern sind kaum 3. den ungr[ischen] ähnliche anzutreffen, kan heißt wohl im ungr. sus mas aber nicht catus, róka vulpes ist dem ruc ähnlich, wenn das ‚c‘ als k zu lesen ist; im Tetö pediculus die letzte Sylbe mit toi. Man ist um das Finnische nicht sehr bekümmert, weil die Ähnlichkeit mit der Ungr. Spr[ache] schon ausgemacht u. bekannt ist. Ein Freyherr Alex. von Pronay, der sehr viele Freude an Ihren Briefen hat, die ich ihm mittheile, und Ihnen seine Ergebenheit melden läßt, vergleicht das ungr. mit dem Mongolischen und obschon die numeralia nicht übereinkommen, so findet er sogar in nominibus propriis eine Ähnlichkeit. Er besitzt den I<sup>ten</sup> Theil des Pallasischen Werks de Mongolis, worinnen er im II<sup>ten</sup> auch eine Mongolische Grammatik zu liefern versprach, daher läßt er Sie bitten, ihm zu melden, ob dieser II. Theil schon herausgekommen, oder wenigstens vielleicht in der Handschrift fertig sey? Noch eine Commission habe ich von H. Horánj. Es soll der Fortsetzer des Dobnerischen Werks Dominicus Mader auch schon

<sup>1)</sup> [Zpěvy z čarodějně flétny vybrané, v češtinu uvedené od R. B. A., v Praze u Ant. Zímy 1794. Překladatelé jsou: Puchmayer, V. Nejedlý a Hněvkovský]. —

<sup>2)</sup> Die Worte sind aus gerissen u. nun von mir ergänzt. (Pozn. Ribayova.)

verstorben seyn, daher wünscht er zu erfahren, wer es weiter fortsetzt, und auch ob H. Schaller die Beschreibung von Prag schon herausgegeben oder bald herausgegeben wird? worauf er mit großer Ungeduld wartet. Joachim Stulli ist nun mit seinem Manuscript des Illyr. Lexicon in Pest. Er hat ein Decret von Hof, daß es in der Universitätsdruckerey in Ofen gedruckt werden soll. Man erschrikt vor seinem voluminösen Manuscript, welches über 20 Taus. slaw. Wörter enthalten soll, die noch in keinem Wörterbuch vorkommen. Daher weiß ich nicht, ob er durchdringen wird. Der Freyherr v. Pronay hat auch Fischers Wörterbuch im Manuscript, welches 310 Wörter in 40 Sprachen enthält, welches nach Göttingen an die Universität geschickt [worden] war.

N. S. Den neuesten Theil der Abhandlungen der böhm. Gelehrten Gesellschaft, in welchem Sie etwas von Ihrer Russischen Reise liefern, bitte mir so bald als möglich zu schicken.

Sehr angenehm ist mir in der That die mitgetheilte, sonderbare Entdeckung\* in Ansehung der gedruckten Blätter zu Jena. Mir war es bishero unbegreiflich, warum es in dem Passional 1495. im Register steht Jana Husy s. paměti N 14. und Jeron. v. prazsk. O. 3. da doch das Buch selbst mit N. 11 schließt, und nirgends kein Defekt zu bemerken ist. Ich befragte auch H. Kramerius im vorigen Jahr darüber, fand in s. Exemplar auch das nemliche, bekam aber gar keine Auskunft. Aber ich finde eine neue Schwierigkeit, das Passional v. J. 1495. geht ja nicht bis N. 13<sup>cté</sup>, wie Sie schreiben, sondern nur bis jedenaczte, welche ich mir nicht heben kann. Auch die Signatur unten A-III B-III trifft nicht ein, in dem hier g 4. das letzte ist. Ihre Meynung daß die 16. Bl. von Besizern oder auch von Missionären mögen ausgerissen seyn, scheint mir unrichtig zu seyn, denn davon ist keine Spur da, auch war das nicht practicabl, weil das Register die Rückseite des letzten Blattes (N. 11) sogleich einnimmt. Vielleicht gehörten also die 16 Bl. in die frühere Ausgabe des Passionals, welches nachzusehen wäre. Zu wünschen wäre es auch, daß man ein Exemplar mit denselben 16 Bl. aufweisen könnte. Sie werden dieses wohl dem H. Bartsch zu seinen Annalen mittheilen, Sie werden sich vermuthlich auch die beygefügtten geschriebenen Sachen zu Jena angemerkt haben. Sie könnten mir also eine große Gefälligkeit erweisen, wenn Sie mir die Jahrzahl mittheilten, welche am Schluß des Aufsazes von Oldřich z Kalenice stehet; ich konnte damals die Zifern welche nach dem u folgen nicht lesen. Auch den Inhalt der 4 letzten geschriebenen Blätter, bitte ich mir anzuzeigen. Ich besize 6. Blätter aus einem Kalender in 4<sup>o</sup>, welcher durchaus lat. ist, nur die Namen der Monathe auf der rechten Eke des obern Randes sind böhmisch. Daß er in Böhmen gedruckt sey, ist zu ersehen, weil d. 6. 7. Julii Johann Hus Mar. und M. Hierony: Prag. zu lesen sind mit rothen Typen, wie alle andern Festtage. Die Signatur untere ist D—D 6. sie enthalten nichts als die 12. Monate, jede Seite liefert 11 Rubriken. Am untern Rande prognostica. als bey Jenner: Hoc mense, tonitru designat

fortes ventos, copiam annonae, turbulentaque bella. H. Bartsch habe ich davon noch nicht geschrieben, welches Sie ihm gelegenheitlich mittheilen könnten. Ist Ihnen das Buch nicht bekannt: Conclusiones contra quorundam Boh. perfidiam — am Ende: per licentiatum Balthasar frat. Collegii S. Bernhardi Liptzick provisorem anno domini 1494. — ibidemque alma in achademia per modum repetitionis publice declarata. Es ist in der Pester Bibliothek. Daselbst habe ich angetroffen: Správa, gestli prawda že by pápež geden w Ržjmě djtě poroditi měl, od Giř. Sserera Soc. J. kazatele ve Wjdni, z německé řeči — — přeložena od B. F. A. P. W Litomyssli 1587. 4. Krátkey spis o Gednotě Bratřj Waldenských, gestliže z Boha gest, sebraný z knihy — Dokt. Václ. Ssturma,<sup>1)</sup> vyt. od Giř. Dačického<sup>2)</sup> w starém městě pražském 1585. 4. Ich habe ohnlängst bekommen: Vom Ehestandt und Hauswesen, fünfzehn Hochzeitpredigten. M. Johannis Mathesii, Pfarrers in S. Joachimsthal. Nürnberg 1567. 4. Auch Historiam von — — Doct. Martini Luthers Anfang, Lehr, Leben und Sterben — — durch den alten Herrn M. Mathesium. Nürnberg 1568. 4. Diese Schriften habe ich noch nirgends angeführt gefunden. Ein großer Sammler in Ungarn, der schon eine Menge Hungaricorum hat, zeigte mir neulich einige Bohemica an, welche ich vielleicht von ihm erhalten werde, als Kodycylla<sup>3)</sup> Minucy k létu 1578. W st. m. pražském u Giř. Černého.<sup>4)</sup> Encomium Sixti Palmae. Ad. Rosatini. oratio paneg. de Boh. reviviscentia deque academiae instaurandae auctoritate 1615. Univ boh. Morav. Siles. Lusat. metrice adumbrata a magistro Jac. Weszelino Chriborano. Currus solis triumphalis regis Frider. I. 1619, ab eodem Veszelino: Zischka redivivus sive mutatio turbulenta in regno Boh. ex laesa patientia in libero vol. sub utraque exercitio . . . 1619 per Europam diffamata. Cunae Boh. Haeredis Frider I ex Elisab. reg. filii 27 Dec. 1619 Pragae nati. Processus consistorialis Martiri Joannis Husz cum correspondentia legis gratiae ad jus papisticum.

Noch wünschte ich von Ihnen zu erfahren, ob das im III St. des 1. B. 246. S. der böhm. Litteratur 1779 als verkäuflich angezeigte Buch: Breviarium — ecclesiae Strigon. Wiennae 1558 — nicht etwa zu bekommen wäre, sammt der ungar. österr. Chronik. S. 247. Sie werden es auch vermuthlich wissen können, wo die Handschriften jezt befindlich sind, welche Sie im IV<sup>ten</sup> St. S. 290. 291. Nro. 1. 2 beschrieben haben. Ich wünschte sehr eine Abschrift davon durch Sie zu bekommen. Ich bitte Sie auch besonders auf jene Hungarica aufmerksam zu seyn, welche in Prag oder sonst in Böhmen gedruckt sind, und mir solche anzuzeigen,

<sup>1)</sup> [\* 1533 v Horšově Týně, † 1601 v Olomouci.]

<sup>2)</sup> [Knihtiskař pražský v l. 1570—1618.]

<sup>3)</sup> [Z Tulechova Petr, nar. v Sedlčanech 24. února 1534, zemřel 26. října 1589. Vydával minucí od r. 1563—1590.]

<sup>4)</sup> [Po Velešlavinovi nejvýznamnější knihtiskař český své doby; poslední česká kniha pod jménem jeho vydaná vyšla 1606.]

oder wenns vorkäme, auch zu verschaffen, als z. B. Acta et Constit. Dioeces. synodi Jaurinensis Sabaciae habitae. Pragae 1579. 4. Die Slow. Grammatik, welche zu Presburg herauskam, habe ich selbst noch nicht, ich will sie Ihnen aber verschaffen. Auch ist ein oekonomisches Buch nebst einigen andern daselbst herausgekommen, in der nemlichen arm-seligen Bauern- oder Dorfsprache. Die Leute verstehen es nun nicht besser, und belehren lassen sie sich auch nicht. Klatowskýs erste Ausg[abe] ist in der kleinern Stadt Prag durch Barthol. Netolický, Stadtschreiber 1540. 8. gedruckt worden.<sup>1)</sup> Der Titel ist oben böhmisch u. unten deutsch, u. so wechseln die beiden Sprachen im ganzen Buche ab. Statt in böhmischer ist Bohemischer, statt Behme Beham — behamisch — reden I e r n e n soll, und stat i n d e r zu der b. Spr. in der Vorrede. Doch ich will nächstens eine eigene Beschreibung davon dem H. Bartsch zuschicken. Auch von des Hussens Werk 1520 bekommt er den Finalstok in Abriß von mir. Mir ist wirklich bange in Ansehung seiner Sammlung, daß er vielleicht den Druk derselben nicht überleben möchte. Mit meinem Vorrath zu Tomsas Supplementen weis es nicht wie zu machen: denn das Abschreiben nimmt einem viel Zeit weg, und die Auswahl des brauchbarern ist schwer zu machen. Auch habe ich die Fortsetzung nicht recht machen können, weil ich das Tomsa-Lex. jemanden überlassen müßte, und die obsoleta vocabula sind noch meistens ungesamlet. Gindřich setzt er durch Henricus über, ich finde aber Andronicus durch Gindřich übersetzt, welches mir auch beßer scheint zu seyn. Was glauben Sie davon?

Für Loderekers Lexikon danke ich Ihnen recht sehr, bis ich etwas dagegen werde thun können. Das Rhochnische wird vielleicht der Tham nie zurück geben. Ihre Erlaubniß, meine Bemerkungen die Schmidische Untersuchung u. die Gesch. d. Böhm. Spr. u. Litt. betreffend, Ihnen mit-zutheilen, will ich mir zu einer andern Gelegenheit, wo ich mehr Muße haben werde, vorbehalten. Nur bitte ich die Abschrift des Copiarii bald zu besorgen, und mir die Kosten anzuzeigen.

Das Manuscript v. J. 1590, welches einen Slowaken zum Verf[asser] hat, habe ich Ihnen, gelaube ich, neulich angezeigt. Jezt noch ein Paar Worte von dem oben erwehnten, welches sehr gut call[i-] und orthographisch, sogar mit dem Unterschied zwischen l. und ł geschrieben ist. Das 1<sup>te</sup> Stück darinnen ist der 1<sup>te</sup> Theil der Praxis pietatis<sup>2)</sup> mit der nemlichen Vor- und Unterschrift, wie die ersten Ausgaben, nur fehlen die Colsinischen Disticha. Das II St. Stálost a setrvánj v wjře, anebo spásitedl[na] lékárstwj proti gedu odpadlstwj . . . . od Mik. Wedelia prof. a Sl. B. Služ. v Akad. a Cyrkvi Genewenské. Z jaz. něm. do českého přeložené. L. P. 1630. Wedels Panacaea apostasiae ist 1630 gedruckt, weils mir aber verloren gegangen,

<sup>1)</sup> Etwas ähnliches kam 1742 auch zu Kuttenberg heraus unter dem Titel: Krátké naučenj obogj řeči. nebst einem Wörterbuch. Pozn. Ribayova.

<sup>2)</sup> [Od Komenského. Vyšla poncjprv v Lešně 1630.]

kann ich nicht wissen obs dasselbe ist.<sup>1)</sup> Das III St. Pokogné křest. Bra-trstwj neb Towaryštwj. Podánj obs. w sobě dvě knjžky I. Opr. nap[omenutí] falckých cyrkwj wssechněm giným evang. cyrkwjw w něm. zemi neb Řjší učiněné II. Dostatečnou zprávu o tom, co obě cjrkwē w něm. zemj wěřj neb newěřj — — — tak pospolu wytisštěné w Nornberku v Jana Schönfelda 1609. Vermuthlich ist der Drukort von dem deutschen Original zu verstehen. Sollten Sie jedoch einen böhm. Abdruck davon zu Gesichte bekommen, so bitte mir es anzuzeigen. Eben jezt finde ich den Ausdruck in Ant. Korwins Postilla über die Epistel: konchy neb žabinky morské. Wie wär es denn, wenn ich, nachdem Sie Ihre Suppl. zum Tomsas Lex. geliefert haben würden, meinen Vorrath ordnen, Ihnen zur Uebersicht schiken, und als II<sup>e</sup> Fortsetzung in Prag druken ließ, welches Sie vielleicht in der Vorrede berühren könnten. Mehrere dergleichen Fortsetzungen erleuchteten u. beförderten die künft. Herausgabe eines vollständigen Wörterbuchs. Ich verbleibe mit aller Ergebenheit Ihr Diener und Freund  
G. Ribay.

## LXXXIV.

**1794 — 7. prosince.** Dobrovský oznamuje, že brzy vyjde nástin jeho prosodie. Pokračuje ve srovnávání jazyka maďarského s finskými nářečmi a připojuje různé literární zprávy. Odpovídá na dotazy a žádá 273 správně napsaných slov maďarských k zamýšlenému srovnávacímu slovníku. Uvádí 100 českých slov a žádá za sdělení úchylek v jazyku slovenském.

7 Decemb 1749<sup>2)</sup>

Schätzbarster Freund.

Das Kapitel vom Tone werden Sie bald in einem Auszuge in H[er]rn Pelzels Grammatik gedruckt lesen; ich darf mich also wohl vom Abschreiben dispensiren; indessen haben Sie Geduld, bis auch ein kurzer Abriß der böhmischen Prosodie erscheint. Unter den Hexametris und Pentametris vom J. 1630 ist der: a protož bratřj swámi chceme bydliť w lásce, der erträglichste; ich würde ihn so setzen: protož my swámi bratřj chcem b[ydliť] w l[á]sce, weil a conjunctio nicht lang seyn kann, und chceme, nicht ∪ ∪ sondern — ∪, daher lieber verkürzt c h c e m.

Das Permische ist ja auch eine Species vom Finnischen — freylich ist das Wogulische in Jugria dem Ungrischen ähnlicher, doch finde ich auch manches Tatarische darinn. Dem Freyherrn von Pronay bitte meine Verehrung zu vermelden. Der 2<sup>te</sup> Th. vom Pallasischen Werke ist nicht herausgekommen. Bey Strahlenberg steht ein Vocabularium Mongolo-Calmukicum, welches zur Vergleichung hinlänglich wäre. Ich wenigstens finde keine Aehnlichkeit zwischen diesem und dem Ungrischen. Ich habe das Vocabul. Comparat[ivum] der Russ[ischen] Kais[erin] vor mir, und finde

1) Jungmann str. 294 ( $\frac{V.}{707}$ ) Panacea apostolicae.

2) Ribay pod 49 napsal 94.



das Ungrische übereinstimmend (größtentheils) mit dem Finnischen, (manchmal) mit dem Tatarischen, aber kaum einmal mit dem Mongolischen. Tatarisch und Finnisch sind zwar ganz verschiedene Sprachen, aber doch beynahe so verwandt, wie deutsch und Slawonisch. d. i. ich würde 2 genera daraus machen, aber doch unter eine Klasse bringen. Das Grönländische habe ich neulich verglichen, finde es aber ganz verschieden, doch gehöret es auch zur Klasse der Assiatisch-Nordischen Sprachen, die kein genus haben und die Pronomina possess[iva] durch suffixa ersetzen, welche bis nach Amerika im Norden (bey den Eskimos) hinüberreicht.

Dießmal kommt nur die Schwedische Reise in die Abhandl[ungen,] die zwar schon gedruckt werden, aber doch noch Monate lange zurückbleiben müssen. Wenn H[er]r Baron v[on] Pronay mir F i s c h e r s Wörterbuch, welches auch gedruckt seyn soll, mittheilen wollte, so könnte ich ihm den Strahlenberg borgen.

Mader ist todt und nach seiner hat der Piaristenprovinzial noch keinen andern zur Fortsetzung des Dobnerischen Werkes bestimmt. Von Schaller's Beschreibung von Prag kam bereits der 1<sup>te</sup> Theil nemlich der H r a d s c h i n, wegen des Prager Schloßes und der Metropolitankirche der wichtigste Theil, heraus. Jetzt arbeitet er an der Kleinseite.

Das Passional schließt mit N—11, aber ich bitte nur ferner bis zu Ende des Ternions gg (6 Blatt) zu zählen, so kommt N—14 ganz gewiß, nach dem leeren Blatte dem 6<sup>ten</sup> von gg zu stehen. Die Signatur A und B, Majuskeln, ist absichtlich gesetzt, um diese Bögen als einen besondern Anhang ansehen zu können. In 3 Exemplaren, die ich nachschlug, stehen Jana Husy und Jeron. r. pražskeho nicht im Register; ein neuer Beweis, daß man diese Bögen nur einigen Exemplaren beylegte. Zur ersten Ausgabe gehören sie nicht, das beweist der Augenschein (die 1<sup>te</sup> Ausgaben(!) ist mit geschnittenen Lettern, nicht gegossenen gedruckt); es fehlen auch die Holzschnitte in der ersten Ausgabe. Die Jahrzahl im Jenaer Manuscript ist, wenn ich meinem Gedächtniß trauen darf, ist M819 d. i. 1459. allein ich habe es nicht notirt, und glaube diese Jahrzahl vorne gesehen zu haben. Mich beschäftigten damals die 16 Blätter zu sehr. Conclus[iones] contra quorund[am] Boh[emorum] perfidiam. Lips[iae] 1494 ist auch bey uns zu finden, als in der Metropolitanbibl[iothek]. Die Bohemica, die Sie bey dem Ungr. Sammler sahen, wenn Sie solche an sich bringen und verkaufen wollen, bitte ich zu taxiren, wie Sie es sonst zu thun pflegen, weil manchmal nach solchen Stücken Nachfrage ist.

Das Breviarium eccl[esi]ae Strigon[iensis] ist nicht zu haben, denn es kam in die Strahower Bibl[iothek]. Die Handschriften, IV St[ück] der b[öhm]. Litteratur S. 290, sind noch da, wo sie waren. Mit der Zeit könnte ich wohl eine Abschrift davon erhalten. Gindřich ist Heinreich; das kann diplomatisch erwiesen werden. Den Andronicus kennt man kaum. Tham soll nach Prag kommen, und er muß mir wohl meinen Rohn zurückbringen. Die Recension in der Jenaer Litt[eratur]-Zeit[ung] 1794, März N. 105 von

der Geschichte der Böhm. Sp[rache] werden Sie wohl gelesen haben. Man sieht es doch, daß der Recensent von Dingen redet, die er nicht recht verstehet; sonst bin ich ganz wohl damit zufrieden.

Ich bin eben erst von Brünn und Olmütz gekommen, um nun den Winter zu arbeiten. Dieß ist die Ursache, daß ich Ihnen wegen des Copiarii Ungar[ici] nichts schreiben konnte. Es fehlt uns jetzt an Kopisten alter Manuscripte.

Das Manuscript vom J. 1590 haben Sie mir noch nicht angezeigt, sondern nur dasjenige, worin auch Wedels<sup>1)</sup> Panacaea apost. zu Lessna 1631 gedruckt, die freylich einerley mit dem Lekařstwj proti odpadlstwj ist, zu finden. Für die sehr genaue Anzeige des Hlasz pobosnoho Spéványa danke ich Ihnen. Es ist ein merkwürdiges Stück, so wie die Nachricht von der gemischten Sprache der Sotaken mir schätzbar ist. Bey S o t a k denke ich noch freylich nicht an Swatopluk, sondern an s o t n j, sotiti, sota, wenn die Benennung nicht aus dem Ungrischen abzuleiten ist. Dieß und mehrere Umstände Ihr Volk betreffend macht mich lüstern, es einmal von Skalitz anzufangen, zu besuchen und bey dieser Gelegenheit ein Idiotikon zu sammeln.

Den Codex müssen Sie wohl schon erhalten haben, da mich Krameryus bey dem Empfang Ihres Briefes versicherte, daß er ihn sammt den Büchern schon expedieret habe. Haben Sie die Güte mir anzuzeigen, wie weit in der beygelegten Beschreibung die Anzeige der Fehler geht, um sie weiter fortsetzen zu können. Ganz gewiß kann ich nicht sagen, ob die IV. Theile des S k l a d w e l. Maud. die der s. Bischof Waldstein für theueres Geld sich verschaffte, alle gedruckt sind. Ich kannte noch den Mann, der von ihm Kommission hatte; der aber auch schon todt ist. Ich habe nur den 1. Th. und weis immer noch nicht zu erklären, wer eigentlich der Kněz Giřjk W. seyn soll, den der Jan Opsymates<sup>2)</sup> als Verfasser angibt. Das Vocab[ularium] trilingue, wovon in Karlsruhe die erste Auflage, ist lat. boh. germanicum, wovon die 2<sup>te</sup> Aufl. vermehrt 1582 (Seiten 114) in 8. erschien. Bey S c h i m e k S. 83. c) in seinem Handbuche.<sup>3)</sup> Dießmal endige ich die Antworten auf Ihre Anfragen eher als ich wollte, um noch Raum zu einer Bitte zu lassen, die ich an Sie wagen muß.

Da sich in dem Vocab[ulario] comparativo der Russ[ischen Kaiserin] so viele Fehler finden, so wünschte ich die Ungrischen Wörter von 1—273 korrekt geschrieben zu erhalten, weil ich eine Probe in 4 Europäischen Hauptsprachen Lat. slaw. deutsch, ungrisch herauszugeben gedenke, um Andere damit zur fernern Berichtigung und ähnlichen Versuchen aufzumuntern. Sollte das Vocab[ularium] comparat[ivum] in Ihren Gegenden nicht aufzutreiben seyn, so möchte ich Ihnen den Indicem lat. und

1) [Mikuláš Vedelius, farář v Genevě.]

2) [Jan Opsimates, přívrženec učení kalvínského, účastnil se horlivě náboženských sporů v první čtvrti 17. stol. v Praze a vydal řadu spisů, r. 1627 odjel do Perna a od té doby stopa po něm mizí.]

3) [Schimek Max, Handbuch für einen Lehrer der böhm. Liter, Wien 1785.]

Böhmisch mittheilen. Die Mährischen Abweichungen vom Böhmischem habe ich mir neulich zu Olmütz beygeschrieben. So wollte ich das Slowakische haben. Was im Vocab[ulario] comparat. s l a w ā n o - w e n g e r s k i heißt, soll Slowakisch seyn, aber ich finde auch Slawonisch (an der Sau) darunter. Welche Verwirrung! oft auch das Russische wiederholt. Erlauben Sie, daß ich das Böhmische (schon berichtigt) hierher setzen darf.

1. Bůh	34. loket.	68. žiwot
2. nebe	35. ruka	69. zrůst
3. Otec, táta.	36. prsty	70. duch
4. máti, matka.	37. nehty	71. smrt
5. syn.	38. břicho	72. zyma
6. dcera.	39. hřbet	73. kruh
7. bratr	40. noha	74. kaule
8. sestra	41. koleno.	75. slunce
9. muž	42. kůže	76. měsýc (luna)
10. žena	43. maso	77. hwězda
11. holka	44. kost	78. paprsek.
12. chlapec	45. krew	79. wjtr
13. djtě.	46. srdce	80. wicher
14. člowěk	47. mléko	81. bauřka
15. lidé.	48. sluch	82. desst
16. hlava.	49. zrak	83. krupobitj
17. twář	40. ssmak	84. blesk
18. nos.	51. čich	85. snjh
19. chřjπέ <sup>1)</sup> )	52. tknutj	86. led
20. oko	53. hlas	87. den
21. obočj	54. gméno	88. noc
22. řasa (cilia) Augenwimpern.	55. křik	89. gitro
23. vcho	56. hřmot	90. wečer
24. čelo	57. upěnj	91. léto
25. vlas	58. slowo	92. garo
26. ljce <sup>2)</sup> )	59. sen	93. podzym <sup>3)</sup> )
27. vsta, huba.	50. láska	94. zyma
28. hrdlo.	61. bolest	95. rok,
29. zub.	62. práce	96. čas
30. gazyk.	63. djlo	97. země
31. brada.	64. syla	98. woda
32. krk.	65. mocnost	99. moře
33. plece.	66. moc	100. řeka.
	67. manželstwj.	

<sup>1)</sup> hier steht slaw. wengerski: nezry (Russ. nozdry); ist dieß richtig?

<sup>2)</sup> hier steht s l a w. w e n g. sstěky (das Russische)??

<sup>3)</sup> slaw. weng. g e s e ň??

(Po straně připsáno:)

Lassen wir es bey diesem ersten Hundert bewenden. Das merklich abweichende slowakische bitte ich nach den Num[m]ern zu bemerken, und das Ungrische, wenn es gefällig, gut geschrieben beyzusetzen. Aus meinem Versuche wird man erst den Nutzen (groß oder klein) des Vocab. comparat. einsehen lernen und eine richtige Vorstellung vom Ganzen bekommen. Der Verf[asser] von dem Liede ist N e g e d l ý, der am meisten meine Grundsätze der Prosodie zu befolgen sucht.

Ihr Ergebenster Freund

J. D.

### LXXXV.

**1794 — 12. prosince.** Ribay podává podrobnou z právu o rukopisech a tiscích, které získal při své návštěvě v Přešpurce.

Czinkota 12 Dec. 1794.

Hochwerthester Freund.

Bey dem längern Ausbleiben Ihrer Antwort auf mein leztes Schreiben von 16. Sept. tröste ich mich damit, daß ich bald eine Nachricht von der besorgten Abschrift der Corvinischen Briefe, und Ihrer Grammatik erhalten werde. Ich machte im vorigen Monath October eine Reise nach Preßburg, und war so glücklich einige Bohemica zu erhalten; diescs veranlaste mich an Sie zu schreiben, da ich weiß, daß Ihnen die Nachricht von einigen derselben nicht gleichgültig, und nicht unangenehm seyn darf. Antiqua et Constans Confessio Fidei Ecclesiae Christi in Regno Boemiae, et Marchionatu Moraviae, quam vulgo partem Subutramque Sacramentum Venerabile Corporis et Sanguinis Domini Jesu Christi communicantium, appellant. Christus Matth. 10. qui me conf. — — — — patre meo coelesti Anno M.DLXXIIII 8. sine loco. S. 51. II Thl. der Abbild[ungen] der Böhm. u. Mähr. Gelehrten heißt es zu P r a g, welches durch Vergleichung mit andern lat. Producten der Prager Typographien leicht zu bestätigen wäre. Der abgekürzte, und verdeutschte Titel daselbst, läst einen in Ungewißheit, ob das Buch lat. oder deutsch sey? Und wer würde auch darunter Matth. Collinum<sup>1)</sup> de Synodis Utraquistarum vermuthen? Auch unter dieser Benennung würde das Buch schwer zu suchen gewesen seyn. Sein Nahme vor der Vorrede und der von Ihnen gegebene Fingerzeig, daß diese historisch sey, ließ mich erst so etwas vermuthen, obwohl statt vermeynten allen Synoden der Utraquisten, nur zwo derselben vorfindig. Die Citaten aber in Sam. Martinius,<sup>2)</sup> und Brunzwik,<sup>3)</sup> überzeigten mich

<sup>1)</sup> [Matouš Kollinus (1516—1566), od r. 1550 obdařený titulem „z Chotěřiny“, přednášel latinu na universitě pražské a byl hlavou současných básníků latinských v Čechách].

<sup>2)</sup> [\* 1593 v Hořovicích, † 7. února 1639 v Perně].

<sup>3)</sup> [Zachariáš Bruncevík, rodák pražský, stal se farářem v Žatci, později děkanem v Prachaticích. Napsal několik spisů, poslední jest z r. 1633].

ganz davon. Es hat keine Seiten Zahlen, die Signatur ist A—G. Das letzte Blatt fehlt, wo vermuthlich des Druckers Name und Druckort gestanden seyn mag. Die Vor[rede] ist 12 Blatt stark, vorunter die 4 ersten ganz dogmatisch, die 6 leztern aber ganz historisch, der Schluß ist paedutico moralis. Die Unterschrift (B. 5.) Date in horto Angelico Pragae, 24. Julii, quo die finita sunt responsa de fide nostrorum Pastorum coram judicibus Regni in Arce Pragensi. A. D. 1562. B. 5. pag. versa. Ad invictiss[imum] et Seren[issimum] Imper[atorem] Ferdin[andum] Pr[imum]—libellus Supplex a Praedicatore in Bethleem Decanoque S. Apollinaris, ac Pastoribus praecipuarum Ecclesiarum Pragen[sium] nec non a Decanis ex Past[oribus] Civitatum provincialium ad judicium citatis. Dieser 6. Blatt starke Aufsatz ist nicht weniger wichtig, als die Vorrede selbst. Alle Klagpunkte werden einzeln beantwortet. Unterschrift: Datus Pragae, in communi nostra Congregatione, 19 Junii, hoc est, feria sexta post Beati Viti, Martyris et Haereditis Boiemici, Anno Domini 1562. Dann die Unterschrift der Bittsteller, namentlich. C. 3. pag[ina] versa: Sancta synodus Habita et rite celebrata anno Domini 1421. 7. Julii 9. Bl[att] stark. Ich habe den Text derselben mit dem verglichen, welchen H. Prochaska in s[einen] Miscell[anen]. I. Bd II<sup>ter</sup> Thl. S. 294 — liefert. Aber welche Verschiedenheit! — sowohl in Wörtern, als auch in Sachen selbst. Beym Prochaska fehlen ganz folg[ende] Artikel: III. de Discipl[ina] Eccl[esiae], IIII. de Sacramentis, V. de Coena D. ejusque integro usu, VI. de officio Ministrorum Eccl. VII. de libera Evangelii praedicatione, VIII de disciplina Politica et Ecclesiastica, wo bey Pr. Clerus steht, da ist im Collin immer Ministri-Pastores zu lesen. Kurz: Der Text in Proch. klingt ganz gut papistisch, im Collin aber gut protestantisch. Welcher mag wohl recht haben? und wer ist einer partheyischen Abänderung des ursprünglichen Textes zu beschuldigen? Wäre dieser vorhanden, daraus ließe sich das leicht beantworten. Nach der Schlußformel (D. 4. pag. versa) ist ein länglichter Buchdruckerzug von der Art, wie der B. 6. am Schluß der Lebensgeschichte Huß in seiner Postill 1564. fol. D. 5 Carmen rhythmicum priscorum Boiemorum de numero, usu et veritate Sacramentorum Ecclesiae Christi Bl. E. pagina versa: Subscripserunt: M. Vencesl. Coranda — — — — Der 12<sup>te</sup> und letzte: M. Mart. Volinensis et caeteri. E. 2. De Sancta Trinitate Confessio adversus Florentinae Synodi assertiones, quibus traducebantur Boiemi atque Moravi — — quod de tribus personis divinis, praecipue verò de Spiritu Sancto non recte sentiant et doceant. Es sind lat. Reime. E. 3. Unterschr.: Haec conscripta et disputata sunt in Collegio Caroli Magni Pragae, a M. Joanne Pribramo, cum ei Licentia conferretur in Sacra Theologia. E. 3. pagina versa: Synodus atque Consensio omnium Ordinum R[egni] B[ohemiae] et Marchionatus Moraviae . . . Ea habita est Pragae in Collegio Caroli Imperat: Magni Anno Domini, 1524. Januarij die 29. In der Anfangsformel muß die Jahrzahl fehlerhaft seyn, wo es heißt: Anno a Nativitate Filii Dei 1527. Feria 6. post Convers. B. Pauli apostoli ad fidem Christi. F. 2.

Carmina Homioteleutica antiquorum Bohemorum explicantia nonnullos locos doctrinae huc addita, ne Martae sint vacuae. Magistri Jacobelli. Jesu tui memoria — — — F. 4. Magistri Nicolai — Episcopi Thaboriensis: O Jesu Christe, Fili matris castae. — F 6. M. Johan. Hussii Consolatoria: Jesu, Salvator optime F. 7. pagina versa. M. Mart. de Roheczana Praeceptoris illustris principis Hyneci Filii Regis Georgii, Ducis Munsterbergensis, querela de Statu Ecclesiae. G. pag[ina] versa: Articuli pro Condemnatione M. Joannis Hussij mart. — — — sind. 35. G. 4. Aurea dicta ejusdem Joh. Hussii, pagina versa: Assertiones mag. Jeronimi Prag[ensis]. G. 6. pag[ina] versa: Testimonium et sententia M. Joan. Hus, de articulis adversus ipsum ex libris suis et concionibus excerptis. Was wäre wohl mit diesem Büchel zu machen? Der hist. Theil der Vorrede, libellus supplex und die Texte der Synoden wären wohl, mit kritischen Anmerkungen abgedruckt, ein Beytrag zu der Kirchengeschichte der Utraquisten. Wenn H. Prochaska s. Miscellaneen forsezte, da wäre der beste Plaz dazu. Oder könnte man es auch vielleicht in die Abhandlungen der Gel[ehrten] Gesellschaft, oder in das Archiv der Gesch[ichte] und Statistik von Böhmen, oder in H. Dlabáčs Miscellen einrüken? Ich erwarte hierüber Ihre Meynung. Dem ist beygebunden: Elegia explicans quaestionem: U(trum) Christianis principibus pro gloria Dei et salute subditorum, quorum curam gerunt, militare conceßum sit, nec ne? Scripta, et recitata a Joanne Cornino Prageno in Acad. Pragensi. 29 Aprilis. An. 1566. Pragae excudebat Venceslaus Coluber. 8. 1. Bogen ohne Seiten Zahlen; pag[ina] versa ein Holzschnitt worin eine mit gehefteten Händen den bärtigen Gott in Wolken, kniend anbetende Person vor sich eine Krone habend, mit der Unterschrift. Manet iners bellis: sed floret patria pace: Bella fuga: pacis da pia dona Deus. Dedicat.: Vito Novoforensi(artium Philos. Baccalaureo, Civi atque Notario oppidi Sedlczanae in elegiaischen Versen. A iij unterschr[ieben] Joannes Corninus Pragensis, Rector Scholae Sedltzanensis; pag[ina] versa: ohne Aufschrift die Elegie selbst.

Die drey letzte[n] und vornehmste[n] Glaubensbekenntnisse der Böhm. Brüder, Ihrer Seltenheit wegen von neuem ans Licht gestellt und mit einem histor[ischen] Vorbericht von den mancherley Glaubensbekenntnissen der Böhm. Br[üder] ingleichen einigen historisch-theolog[ischen] Anmerkungen und nöthigen Beylagen begleitet von Joh. Christoph. Koncher, D. Frankfurt u. Leipzig 1741. 8. In diesem kommt kein Wort von Matth. Collinus. antiqua Confessio vor Aeneae Sylvii . . . de Bohemorum et ex his Imperatorum aliquot origine ac gestis, ad Illustr. P[re]m. et Du. Alfonso regem Aragonum, Historia Francof. 1687. 8. Adami Theodori Adami F. Siberi Eloquentiae Professoris Institutio Rhetorica, Epistolica, Elocutoria . . . Witteb. 1608. 8. Dedicat. ad illustrem et Generosum Maximilianum baronem a Sebusina in Brezian et Chotauni, Christophori F. Krönung Matthiae des andern. Ao 1611. — Durch Georg Zawjeta

von Zawietitz.<sup>1)</sup> Wienn 1611. 4. Abschrift des Patents der Verweisung der Jesuit. Secte auß dem Königreich Böhmeim — auß Böhm. ins Deutsch gebracht 1618. 4. Kurzer Bericht und Ableinung der Beschwerden, welche den Evangelischen Ständen im Königr[eich] Böhmen beigemessen werden — samt Rudolphs Majestätsbrif. 1618. 4. Kurzer Bericht und Ablegnung der Beschwerden. Item der Herren Directoren Schreiben an den Fürsten und Stände in Schlesien — — der H. Directoren Antwort auf ihrer Kays. Mai. — Deßgleichen der H. Directoren anschlagenes Patent, wegen richtigmachung der bewilligten Contributionen zu dem Defension Wesen: samt einem Bedenken der Ständen in Oesterr. an die R. Kays. Maj. — und ihrer Majest. Resolution auf dasselbe 1618.<sup>2)</sup> 4. Cardinals Clesels Verbrechen — weßwegen er in Verhaftung genommen — 1618. 4. Acta et postacta Colloquii Pragensis de missa — — durch Helvicum Garthium — Wittenberg 1618. 4. Duellum Glöselianum. Das ist zwey unterschiedliche Bedenken über die Frag, ob den hungar. Landständen die Freyheit der Religion zuzulassen sey, eines d. Melch. Glöselii negative, das andere Doct. Polyt. Leisers — affirmative — Leipzig 1608. 4. Bestendiger Bericht auf die ergerlichen Fragen — von den Jesuiten in Oesterr. und Behem außgesprengt, widerlegt und beantwortet. Eißleben 1608. Von diesem und den Actis und postactis colloquii Pragensis habe ich nun doppelte Exemplare, könnte also auf Verlangen eins jemandem überlassen. Eine lustige Disputation eines einfaltigen Bauwern mit Namen B. Nicolaus. In einem Synode geschehen in Behemen Anno 1471 mit den Pfaffen der Römischen seiten, von dem Blut J. Christi, daß es den Leyen auch solle gereicht werden. Auß behemischer Sprach verdeutscht durch Martinum Peonium Nürnberg durch Georg Krydla. Ich habe hievon auch eine obzwar etwas kürzer gefaßte, böhmische Abschrift. Spis o potrzebnych wiecech křest. od kniežij Pražských wyd. — proti wystaw[owánii] swatosti wmonstrancy, že msse nenij obef. . . o poswěce[nii] tela a krwe, že má byti gazykem rozumným. Anno 1524. 4. Ich habe auch eine böhm. geschriebene Geschichte, in 4.: Kratičký Spis o Cyrkwi a gak se dalo w nj od s. aposštolu, až do nynějšjho času nakaženj — Die Aufschrift auf dem obern Rande der Seiten ist O Cyrkwi prawé a falessné. Angehängt ist: Kratička Zpráva strany reformacy D. M. Lutera: und Nerownost Anty-kristowa s Kristem Pánem — es scheint als wenss von gedruktem eine Abschrift wäre. Ezopa Fabule 1639. 8. Kanceonal — w Berljně 1753. 8. mit deutscher Dedikazion an Sophia Dorothea verwittwete Königin in Preußen und Elsners Vorrede. 12. Čtvero pohř[ebnj] Rozgjmánj nad Smrti p. Hawla Styrskýho z Radotina, Hawel Zialanský 1616. — Wyklad na Ozeasse Proroka od Ssteffana Teplického 1617. — Na Amosa Proroka, na

<sup>1)</sup> [\* 1575, † 1637 (?). Historiograf a dvořan krále Matyáše; viz Jungmann ( $\frac{IV}{453}$ )].

<sup>2)</sup> [Vše předchozí; viz Jungmann ( $\frac{IV}{1055}$ )].

Zachariasse Proroka — Homilia pohrebnej nad Smrti Panj Alžběty, manželky p. Sam. Fontyna Klattowskýho, Raddnjho Chrudjmského. 8. Ondř. Kracovskýho Výkladové kázanj na ewang. sw. Jana. C. 1. 1616. 8. Wikt. Wrbenskýho Výklad Listu Krystowa od Ewangelisty sw. Jana psaného, a do Laodyceae poslaného. 1616. W starém M. Pr. u Jana Střjbrského. 8. Ein Katechismus in Frag- und Antworten, die Seiten eine lateinisch, die andere böhmisch — für Schulen, ohne Titelblatt, auch defecter Dedication, auch am Ende mank. 8. Jana C y r i l l a <sup>1)</sup> kaz[ánj] pohř[ebnj při prowázenj mrtvého těla pana] Albrecht[a] Jan[a] Smiřického 1619. 8. Kázánj o nejswět. wečeři Pána nasseho Jež[jše] Krysta 1618. Lazarus redivivus, to gest: Wyswětlenj a wýklad hystorie S. o nemoci, Smrti a wzkijsenj Lazara Betan. w sedmerem kázanj obsažený a wydaný od kn. Jak. Petrozelina. U Karla z Karlssperga 1617. 8. Kázanj dwoje o posýlánj knám angelů S. od k. Cypryana Pessjna Žateckyho, kazatele Sl. B. na Horách Kuttnach 1618. 8. Postylla neb kázanj Summovnj na Episstoly nedělnj od kn. Jakuba Petrozelina 1613. 4. Dieser Jak. Petrozelin war auch in Ungarn Prediger, zu Assa Kürth 1642.<sup>2)</sup> Soll er denn wirklich Professor zu Prag gewesen seyn? Ich hoffe, Sie werden diese Anzeige der Bücher dem H. Bartsch auch mittheilen, daß ich der Wiederholung überhoben werde. Von ihm erwarte ich ebenfalls ein Antwortschreiben. Für Sie habe ich schon bekommen Svetoho Dávida . . . 'Saltári — v Debretzinye 1752. Aber die Gesänge Hlas pobosnoho Spevanya, sind nicht dabey. Es ist mir ein schönes Bildniß des Joh. Huss in die Hände gerathen in Folio mit der Aufschrift: Zaklad pře Miftra Jana Husa — — — z knih geho vybrany. In dem runden Umkreise des Bildes selbst ist zu lesen: Centum revolutis annis Deo respondebitis et mihi. 1.4.15. Auf der linken Seite: Wssickni kdož chtj pobožně — auf der rechten: po Stu letech — — unten: Čechowé naši neyvkrutněgssj nepřátelé, vydali nás jiným nepřátelům w moc a v wězenj. To psal w listu zwězenj. Alle 4 Ränder haben eine zierliche Einfassen, in der Mitte der untern ein dreyfacher Zwiefel zusammgeb. und unweit der der rechten Ecke, ist zu sehen Rij. Das ist wohl Buchdruker-Signatur, folglich ist dieses Blatt aus einem Buch: ich möchte wissen, aus was für einem? Ich vermuthe fast aus dem Gesangbuch von 1576, wovon ich ein mangelhaftes Exemplar habe. Denn es past zwischen den Ri. und Rij ziemlich gut, nur begreife ich [nicht] wie der Základ pře hier herein und das Bild zum Register hingehört. Doch wird es aus einem ganzen Exemplar leicht zu ersehen seyn. Ein lat. Buch in 8. lauter Gedichte enthaltend, habe ich auch bey mir, welches sehr defect ist: daher kann ich nicht wissen, ob es Collini Faragines, oder ein anders sey; deßwegen bitte ich mir den Titel davon zu schiken. Liber I. ist

<sup>1)</sup> Jungmann ( $\frac{IV.}{1725}$ ).

<sup>2)</sup> Jacob Petrozelinus obiit Wratislaviae exul. a 1633. 14. Oct. (Poznámka rukou Dobrovského, jak se zdá.)



Epithalamiorum, lib. II. Genthiliacorum, l. III Epicediorum et Epitaphiorum; l. IV. Epigrammatum. Auch einen lateinischen Codex habe ich auf meiner Preßburger Reise erhalten, der jemals dem Kloster in Fulnek zugehört hat. Es ist Nicolai de Gorram in Lucam 1385 geschrieben. Meinen Slaw. Codex habe ich endlich am letzten Oct. richtig erhalten, ob Sie dem Krameryus etwas zum Fuhrlon beygetragen haben, weiß ich nicht; ich habe aber alles selbst bezahlt. Was macht wohl H. Durich mit seiner Biblioth. slav. Doch ich schreibe jetzt ebenfalls auch an ihn. Leben Sie wohl, ich verbleibe Ihr Freund und Diener

Georg Ribay.

### LXXXVI.

**1795 — 3. ledna.** Dobrovský oznamuje, že hrabě Szecseny sám chce dáti opsati kopiář listin uherských. Sděluje Ribayovi své poznámky týkající se knih uvedených v posledním dopisu. Zmiňuje se o své české prosodii a pokračuje v přirovnání finských nářečí s jazykem maďarským.

Den 3. Januar 1795.

Hochzuverehrender Freund.

Jetzt kann ich Ihnen mit einer bestimmtern Antwort dienen, die Kopie der Corvinischen Briefe betreffend. Graf Szecseny, der sich der Kur seiner Frau wegen diesen Winter hier in Prag aufhält, hat vom Domdechant die Erlaubniß erhalten, besagtes Copiarium in seine Wohnung mit zu nehmen, in der Absicht, es ganz (vermuthlich auch für Herrn Kovachich) abschreiben zu lassen. Er ist wegen eines guten Kopisten in Verlegenheit und hat mich ersuchen lassen, ihm einen zu verschaffen. Jemals hatten wir hier 3 gute Kopisten, jetzt keinen einzigen. Was nun durch den Gr[afen] Secs[eny] geschieht, wird wohl eben so gut seyn, als wenn es durch mich geschehen wäre. Sie sind glücklicher als wir. Die Confessio fidei ist ein schätzbares Stück. Sie steht auch im Indice, nur sollte fratrum nicht dabey stehen, S. 67. An Prochazkas Treue ist gar nicht zu zweifeln, da auch Cochläus mit dem Texte derjenigen Handschrift, die Prochazka gebrauchte, übereinstimmt; wenn nun Collinus mehrere Artikel hat, so hat er sie aus den spätern Synoden 1426 etc. genommen. Sieh Proch[ázka] 3. Theil.

Wenn das Carmen rhythmicum Böhmisch ist, so möchte ich um eine Abschrift bitten. Aus der Unterschrift des Wenc. Coranda ist zu ersehen, daß Coll[inus] die Artikeln mehrerer Synoden des 15. Jahrh. zusammentrug und in einer neuen theolog[ischen] Schulsprache vortrug. Die Synode von 1524 citirt auch S t e l c a r, O původu Kněžstwa,<sup>1)</sup> O III. Trachten Sie das Büchlein zu erhalten; es enthält viele gute Data. Es wäre der Mühe werth, eine Abhandl[ung] über die Bildung des utraquistischen Lehr-

<sup>1)</sup> [Jan Štelcar Želetavský z Želetavy: „Kniha nová o původu kněžství Krista Pána, patriarchův, prorokův a apoštolův a že ditky jak za patriarchův a prorokův vírou, tak nyní ve křtu sv. přijímají tělo a krev Krista Pána“, 1592.]

begriffs von Luther an bis zur Confession vom J. 1575. Da könnte denn das meiste aus d[em] Collino benutzt werden. Sollten Sie Sich, dazu entschließen können, so würde ich gern das Nöthige dazu beytragen. Es müßte, wenn es auch nur ein Abriß wäre, gewiß viele Leser interessiren. Man würde den Aufsatz willig in die Abhandl[ungen] der Gesell[schaft] aufnehmen. Daß Koecher vom Collino nichts hat, ist natürlich, denn Collini Confessio ist ja keine Conf[essio] fratrum, wiewohl sich die Brüder später nicht mehr durch Confessionen unterscheiden wollten. Die Stücke von 1618 sind eben so wichtig. Der B(ruder) Nicolaus ist Niklas Wlasenický, Sieh Ind. 296. Sstelcar von einer Böhm. Ausgabe: nákladem Bratřj Pecynowských, es soll in 16<sup>o</sup>. Lit. B. stark seyn, also nur 2 Bogen. Die Stelle, die er daraus anführet, will ich Ihnen herschreiben: N. 5. p. versa: „Opět Leta 1471 na zámku Chaustniku w Kragi Bechynském, Bratr Mikuláss Wlášenický hádal se s kněžstwem řjmským, a mluwil že Swátost Oltárnj rozdawána býti má pod obogj; Ržjmané mu odpowěděli takto: Wassj kněžj Kacýrsstj nadjwajj se dětmi, gako s sspačaty, odegmauc ge Mateři od prsy, y dagj gym Tělo Božj, a což ono tomu rozumj, anoby raděgi spalo. Némota.“ Daraus werden Sie sehen, ob ihre Abschrift aus der gedruckten Böhm. Ausgabe genommen ist, oder nicht. Jakob Petrozelin starb zu Breßlau im Exilio 1633, 14. Okt. Daß er Prof[essor] in Prag gewesen seyn soll, wüßte ich nicht. Dem Herrn B a r t s c h habe ich Ihren Brief schon mitgetheilt, und da Sie eine Antwort von ihm erwarten, so trug er mir auf, Ihnen zu schreiben, daß er schon eine gegeben hätte. Vielleicht erhielten Sie selbe erst nach Ihrem Briefe. Das Bildniß Husens ist ganz gewiß aus einem Gesangbuch, nur habe ich jetzt keines in Fol. zur Hand. Das Lat[einische] Buch in 8. das Sie besitzen ist: Tertia farrago Poematum etc. Sieh Boh. doct. P. III. p. 229. cf. Corrig[enda] in Boh. docta p. 14, 15. Farrago 3<sup>tia</sup> hat keine Jahrzahl, aber 2<sup>da</sup> hat 1561. und quarta 1562. Wenn ich dieß Mahl Ihnen, bey Uebersendung des Codex slav. Unkosten verursacht habe, die ich nicht sogleich zu berichtigen wußte, so bleibe ich Schuldner bis auf die nächste Gelegenheit. Durich, wie ich glaube, befolgt das festina lente — er schreibt mir oft, ob ich ihn schon von vielen Antworten gern dispensire. Unglücklicher Weise kamen wir nie über den Ton unsrer Sp[rache] zu sprechen, und ich mußte jüngst aus einer Stelle seines Werkes ersehen, daß er davon nicht den deutlichsten Begriff hat. Nun eilte ich ihn hierüber zu belehren — und schickte ihm die fertigen Bogen von Pelzels Grammatik, welche nun ehestens ganz fertig seyn wird. Da ich mich durch das Bitten einiger hoffnungsvollen Dichter dazu bewegen ließ, eine Prosodie zu entwerfen, so können Sie nun das verlangte Kapitel aus meinem Lehrgebäude ganz entbehren.

Da es mir das erste Mahl mit den Permischen Wörtern nicht gelungen ist, so will ich Sie doch noch einmal mit einigen andern in Versuchung bringen. Es sollte doch sonderbar seyn, da Permien viel südlicher ligt als Lappland und Finnland und zu eben dieser Klasse von Sprachen

gehöret, daß man so gar wenig Spuren (des Ungrischen) darin finden sollte. Eben höre ich daß H a g e r (der den Brief an Pallas schrieb) in Wienn jetzt etwas über das Ungrische herausgegeben hat;

oi, nox.	Votākica quaedam (Вотский язык)
wir, sanguis.	pudo, skot.
ly, os, ossis.	oss, b o s.
ku, cutis.	iskal, vacca.
kymes, frons, tis.	taka, beran.
wēm, cerebrum	iž, owce.
čūzem, genae.	öl, lac.
zyrym, mucus narium.	keç taka, kozel.
ém, os, oris.	keç, koza.
10. tyrp, labia.	pars, swině
pin, dens.	iss pi, jehně.
toss, barba.	pars pi, prase.
gorss, guttur	kwinaen, tele.
gólae, cervix.	wál, kůň.
15 pelpon, scapulae.	už pi už, hřebec.
gydrzae, cubitus	15. byž, cauda.
ky, manus.	16 sur, roh.
ssulga ky, sinistra manus.	punu, pes
pěl, pollex,	kuçae pi, štěně
20 ordly, costa.	koçiss, kočka.
pintem, edentulus	iznes, hříva.
sintem, oculis carens.	wal giži, kopyto.
kytem, manu carens.	muss, wčela.
ris, caseus.	kion, wlk.
25 ma, mel.	kut, maucha.
pu, arbor. ist auch finn.	ssir, myš.
27 kil, folium.	serec, hnida.

Da ich hier drey geborne Ungarn befragen kann, in Absicht der Ihnen im vorigen Briefe überschriebenen Wörter, so dürfen Sie Sich nun keine Mühe mehr machen, außer Sie thäten es gern und gleichsam ex diligentia. Ich bin mit vollkommener Hochachtung Ihr Erg. Diener und Freund  
J. Dobrowsky mp

[Na 4<sup>té</sup> straně:] v. Prag. Herrn Herrn Georg Ribay, Evangelischem Prediger zu Czinkota in Ungarn Über Pest Kerepes.

## LXXXVII.

[Lístek přivázán při dopisu od 21. led. 1796.]

1795 — 29. ledna. Ribay projevuje souhlas s etymologií Dobrovského o Sotáčích a táže se na některé spisy. Ke konci zmiňuje se o rukopise Concordantia evangelistarum, který má za nejstarší rukopis slovenský.

## A n H e r r n D o b r o v s k y .

Die S o t a k e n sollen in dem Schwedisch-Mosk-Polnischen Krieg aus Pohlen ausgewandert seyn — daher könnte manns von sotjm ableiten — so hieß es A u s g e s t o s s e n e . Die Anzeige der Fehler des Codicis geht bis 3 Joh. v. 5. 12.

Von Opsimates Sklad wel. maudrosti Božj belieben Sie den Brief an H. Bartsch nachzusehen.

Das Vocab. Comparativum ist wohl in der Bibliothek zu Pest: ich kann Ihnen aber mit den Verlangten 100 Vocabeln nicht so bald dienen: weil es mir im Winter daselbst etwas zu arbeiten fast unmöglich ist. H. Horany läßt noch fragen, ob Mader wirklich einen Tomum posthumum Dobneri herausgab? Und ob in H. Schallers Beschreib[ung] von Prag auch Kupferstiche sind! auch wie [viel?] Theile noch nachfolgen sollen.

Das Manuscript v. J. 1590 heist: Concordantia E[van]g[e]listarum, to gest — — — skrze Nicod. Sartoria, Cýrkwi Starozwolenské Zprawcze. Es ist der Text der 4 Evangelisten in eins zusammengebracht: geschrieben ist es ganz sauber, und zwar von der Hand Isak Abrahamides — der auch zu Prag studirte und dann ein berühmter Superintendent in Ungarn war. Von ihm sind in der Dedicazion gute Nachrichten. Ich halte es für das älteste slowakische Stük, das man aufweisen kann. Die Sprache ist fast ganz böhmisch. Daß Sie uns doch so lange auf die Schwedische Reise warten lassen? Wahrhaftig die böhm. H. Schriftsteller scheinen ex composito zu zaudern! — Czinkota d. 29. Jän. 1795.

Georg Ribay.

## LXXXVIII.

**1796 — 21. ledna.** Ribay raduje se z ozdravení Dobrovského a pravi, že Dobrovský jest určen Prozřetelností k duševnímu povznesení Slovanstva. Žádá o zaslání nově vyšlého dílu Rozprav učené společnosti. Podává zprávu o nově vyšlém spise Katančicové, o Oelrichové „Specimen“. Končí různými literárními zprávami a dotazy.

## Schätzbarster Freund.

Die Nachricht von Ihrer Krankheit, welche ich in dem Brief v. 12. Nov.<sup>1)</sup> gelesen, war nicht die erste. Schon vorhin schrieben mir Ihre Freunde davon, jeder mit empfindlichem Klagen über den Verlust für unsere Slawische Litteratur. Das Eigentliche erzählte mir der Karlo-witzer Erzbischof Stratimirowitsch, welcher aber dazu setzte, es hätte sich schon mit Ihnen gebessert, wie ers in Wienn gehört hätte. Sie werden es kaum glauben können, was ich dabey empfand, und noch empfinde, ob mich schon Ihr den 23. Nov. erhaltener Brief<sup>2)</sup> einigermassen getröstet hat. Freylich aber hätte ich gewünscht lieber etwas von der Slawischen

<sup>1)</sup> Dopis tento se nezachoval.

<sup>2)</sup> T. j. týž výše uvedený dopis nedochovaný.

Litteratur, als von Aufklärung der slawischen Nation und von Chiliasmus zu lesen. Ich muß es Ihnen bekennen, daß ich mich in diese Sachen nicht zu schiken weiß. Das ist wohl ausgemacht, daß Sie die Versetzung bestimmt hat zur Aufklärung der Slaw. Nation, und ist auch schon ziemlich im litterarischen Sinne eingetroffen. Auch kann Prag fast nicht mehr berühmter werden, als es schon wirklich durch Sie, durch Ihre und Ihres gleichen Männer Schriften geworden ist. O möchten Sie nur in dem litterarischen Fache noch alles aufklären, wozu Sie bestimmt sind, und was Sie wohl am besten zu leisten im Stande wären! Fassen und ermannen Sie sich doch, bester Freund! Wenden Sie alles mögliche auf Ihre völlige Herstellung und Erhaltung Ihres Lebens an. Ich wünschte, daß Sie meine letzte[n] Briefe an Herrn Bartsch lesen möchten, wo manche für Sie interessante Nachricht stehen mag. Für die Nachricht von Maders und Schallers Werken danke ich Ihnen ergebenst. Schade nur, daß Sie mir von dem neuesten Band der Abhandl. der böhm. Gesellschaft gar nichts schreiben, wo doch die für mich sehr interessante Beschreibung von Ihrer Schwedischen Reise zu finden seyn soll. Gienge es denn nicht an, daß Sie mir diesen Band auf die Art zukommen ließen, und verschafften, wie ich schon ein Paar dergleichen von Ihrer Güte erhalten habe? Den versprochenen Rhonischen Nomenclator dürfen Sie mir nicht mehr schiken, weil ich ihn bereits von H. Krameryus erhalten habe. An denselben habe ich noch im vergangenen Sommer das Sotakische Gesangbuch, sammt andern Kleinigkeiten, an Sie geschickt. Die Slowakische Grammatik von Bernolak, liegt auch für Sie bey mir. Zu Agram ist von Katantschisch<sup>1)</sup> ein lat. Werk in 4. herausgekommen, *Geographia et Philologia Panonica*, wo auch seine Abhandlung über die Kroaten enthalten ist, wo aber auch viele *Slavica philologica* vorkommen. Kennen Sie nicht auch *Oelrichs Specimen reliquiarum Slavicae linguae in provinciis et locis, quae nunc a Germanis habitantur*: zu Berlin. Ich habe mirs verschrieben, aber noch nicht erhalten können.

Von dem Büchlein in böhmischer und deutscher Sprache (S. 185. Gesch[ichte] der böhm. Spr[ache] und Litter[atur]) wovon ich Ihnen schon eine Ausg[abe] v[om] 1540 J. anzeigte, habe ich noch eine v. J. 1595 entdekt, welche zu Zittau in der Rathsbibliothek befindlich ist.

Haben Sie nie etwas von einem Böhm. *Slidan de statu religionis* gesehen, oder gehört? Eine Handschrift davon befindet sich in Sachsen. Weil sie aber nicht so leicht zu haben ist, will ich wenigstens für eine Abschrift davon besorgt seyn.

Der Gesundheits Katechismus ist schon auch in Mähren in der dortigen Landes Sprache gedruckt worden.

---

<sup>1)</sup> [Byl prof. pešské univ.; † 1825.]

Wie siehet es denn mit Ihrer Probe aus dem Vocabulario Russico comparativo aus?

Die Illyrische Drukerey, welche H. Novakovich in Wienn dem Kurzbeck abgekauft hatte, ist samt dem ganzen Verlag nach Ofen versetzt, und der Universitäts Buchdruckerey einverleibt worden. Dieser Umstand wird vielleicht die Fortsetzung der Durichischen Slaw. Bibliothek einigermassen verzögern, wovon ich jedoch der schon längst fertigen 1. Theil noch nicht bekommen konnte.

Der Graf Sechény sagte mir, daß Sie ihm Verantii Dictionarium zu verschaffen versprochen haben: sollte Ihnen dergleichen vorkommen, ich bitte auch auf mich bedacht zu haben. In Ungarn will man es neu auflegen lassen.

Soll man die Sammlung der alten böhmischen Wörter, als Nachtrag zu dem Tomsischen Wörterbuch auch noch von Ihnen erwarten? Darf ich wohl hoffen, daß Sie bald wieder mit einem Schreiben erfreuen?

Mit herzlichster Anwünschung alles Wohlergehens habe die Ehre zu verbleiben Ihr ergebenster Freund

Georg Ribay.

Czinkota d. 21 Jän. 1796.

[Na 4<sup>té</sup> straně:]

An HErrn Joseph Dobrowsky Mit. der der böhmischen gelehrten Gesellschaft der Wissenschaften.

Abzugeben im Gräfl. Nostizischen Hause auf der Kleinseite

Über Wien.

in

Prag.

[Při tom dopisu přiložen lístek, jinou rukou psaný:]

Katanchich. Ein Capistraner, Croat, dermahls zweyter Custos der Bibliothek zu Pest in 4<sup>to</sup> edidit: Specimen Geographiae et Philosophiae Hungaricae-Zalagriae 1795, wo Er Viel Slawisches Schreibt.

Oelrichs Specimen Reliquiarum Lingae Slavonicae in Nominibus, quibusdam Regionum et locorum, quae nunc a Germanis possidentur. Berlini 1794 . . . . .

### LXXXIX.

**1796 — 12. dubna.** Ribay projevuje radost ze zamýšlené cesty Dobrovského do Pešti, kde nabízí mu Kovačič pohostinství. Zmiňuje se, že v Šišatovském klášteře jest staroslovanský rukopis ze 14. stol. Připomíná, že v cyrilské tiskárně bude se tisknouti slovanská bible. Rád by se stal censorem a korektorem v této tiskárně. Mimo drobné literární zprávy zmiňuje se o Kleychovi.

Werthester Freund.

Meine Freude über Ihre Genesung ist nun vollkommen, wie auch derer aller, welche Sie durch mich kennen, besonders da Sie uns die Hofnung machen Sie in Ungarn zu sehen. H. Kovachich in Ofen läßt

Ihnen Quartier und Kost antragen, will Sie da mit den besten Köpfen bekannt machen, wovon bey ihm der Mittelpunkt ist. Er hätte Lust Sie bis Wenedig zu begleiten. Auch in Ober-Ungarn will Ihnen eine gute Aufnahme verschaffen. Wüste ich welche Tour Sie von Wienn aus zu nehmen gedenken, so würde ich Ihnen manches vorschlagen. Sollten Sie von Wienn nach Oedenburg zu, da sind noch in Oesterreich an der Straße manche Kroatische Dörfer. Von da könnten Sie über Rab (wo ein gewißer Balog, der Verantius neu herausgeben will) nach Ofen. Obzwar das Oedenburger Komitat auch schon Slawen und Wandalen hat, welche aber auf der Rückreise aus Kroatien oder Slawonien bequemer mit zu nehmen wäre. Daß Sie von Ofen nach Czinkota die Reise von Paar Stunden zu mir nicht scheuen werden, das will ich zuversichtlich hoffen. Daß ist mir sehr lieb, daß ich Ihre Russ[ische] Reise besonders haben kann. Wäre es Ihnen nicht beschwerlich, so wünschte ich, daß Sie mir solche mitbrächten, aber in duplo, denn ich habe H. Stratimirovich auch eine versprochen. Ungarns Data zur Buchdrucker Geschichte wünschte ich ebenfalls zu haben.

Was Sie von der Herausgabe der slawischen Ewangeliën schreiben, das hat seine Richtigkeit. Aus dieser politischen Rücksicht haben auch die Griechischen Bischöfe schon Siz und Stimme bey der Ungarischen Landtügen erhalten. In Sirmien in dem Kloster zu Schischatowaz ist ein slaw. Codex auf pergamen geschrieben, der in II. Bänden E[van]gelia et Ep[isto]las enthält, aus dem 14. sac., den Sie dann vermuthlich selbst aufsuchen werden. In der Cyrill. Buchdruckerey, welche von Wien nach Ofen kam, ist man gesonnen, die ganze Slaw. Bibel, nach einer Russ[ischen] Ausgabe drucken zu lassen. Man braucht zu dieser Druckerey einen Censor und auch Corrector, man verlangt aber auch die Kentniß der Wallachischen Sprache. Ohnerachtet ich diese letzte nicht besize, habe ich mich doch dazu gemeldet, weil ich doch die andern Landessprachen, die auch gefordert werden, kenne. Im Slawischen hoffte ich es leicht weiter zu bringen, und auch das Wallachische zur Noth erlernen. Wenn nur bey uns der Protestantismus nicht im Wege seyn möchte, so könnte es mir vielleicht gelingen. Sie könnten allenfalls in Wienn, wo es seyn könnte, in dieser Rücksicht für mich sprechen. An H. Krameryus habe ich dieser Tügen Bücher expedirt, und für Sie die Bernolakische Grammatica slavica geb. für 55 kr beygepakt. Ich möchte wissen, woher Villaum die Nachricht von den Sotaken schöpfte? Auf Ihrer Reise könnten Sie die Berichtigung derselben vielleicht selbst holen. Ich werde indessen darum nachfragen. Zu der Slavia habe ich mehr i m p e t t o als in Papieren. Indessen wollen wir dann davon sprechen. Durichs Werk wird wohl auch durch die Versezung der Typographie aufgehhalten werden. Eine unversiegelte Antwort an mich könnte er Ihnen mit geben. Nicht auf der Abschrift, sondern bey dem Klein ist der Fehler bey dem Justin. Sl. gent. vindicatus. Klatowsky Ausg. 1595 wird wohl in Prag erschienen seyn, ob ichs wohl nicht ausdrücklich angemerkt finde. Zu dem Nachtrag zu der Gesch[ichte] der

böhm. Spr[ache] könnten Sie vielleicht manches auch auf Ihrer Reise vorfinden: ich selbst habe hie und da etwas angemerkt. Ich meinte eben die Übers[etzung] von Sleidan, welche der Dresdner Prediger hat: Ein Prediger in Ungarn hat auch eine Handschrift: Pastorale Lutheri: to gest užitečna a potřebna sprawa o neypotřeb[něgšjch] artykuljch kswat. ministerium . . . za přjčinu mladých kněžj, die ich aber noch nicht gesehen habe. H. Institoris in Preßburg möchte es wohl am besten wissen, an welchem Orte in Ungarn Wenzel Kleich verstorben sey. So viel ist mir von ihm bekannt, daß er viele Kirchen Bücher nach Ungarn (auch wohl nach Böhmen) geliefert, und unter Slowaken verhandelt hat. Schade, daß Verantius mir nicht zu Theil werden konnte!

Kant's Entwurf zum ewigen Frieden kenne ich schon, habe ihn aber noch nicht gelesen. Spaner hatte sich sogar verächtlich gemacht durch die spem meliorum temporum: von Kant will ich dieses gar nicht hoffen, so wie auch von niemandem, der mit ihm zugleich schwärmt. Wie kam es doch daß H. Dlabač in seinem Ihnen gemachten Wjtanj přátelské<sup>1)</sup> des Leo Freyherrn von Rosmital und Blatna der Königin Johanna Bruder, und seiner Reise nicht erwähnte? Die doch auch böhmisch wenigstens in einer Handschrift existirt haben muß, wie es ausdrücklich auf dem Titel der lat. 1577. zu Olmütz in 8. gedruckten Übersezung gesagt wird.<sup>2)</sup> Nach Balbin (in Ungarns Anmerk.) soll diese Übersezung in der Strahofer Bibliothek seyn. Der große Sammler Jankowich in Pest hat sie schon auch, wie auch Mart. Cutheni<sup>3)</sup> Catalogus Ducum Regumque Bohemorum 1540. in 4. Folgende zwey cyrill. Bücher hat mir Ihr Verfasser Herr Musskatirovich Rathsherr in Pest für Sie gegeben, die ich nun bis zu Ihrer Ankunft bey mir behalten will: Причте илити по простому послóвице. У Бёчу. 1787. Краткое размышленіе о праздници. У Бечу 1786.

Von Albin Moller<sup>4)</sup>, einem Lausitzer, böhm. Kalendern von J. 1607-1612 habe ich einige Bruchstücke, welche ich aus einem Bande eines Buch herausnahm. Am Ende steht: Witisstěn w Starém Městě Pražském v Mikuláše Pstrosa<sup>5)</sup> w Kaprowie Vlidy. Dieses habe ich vergessen neulich dem H. Bartsch zu schreiben. Sonst ist mir von diesem Druker noch nichts vorgekommen.

Suchen Sie doch in Wienn auch den H. Engel aus, und fondern ihm ab die Recension der Pelzlichen Rede, welche ich ihm zugeschickt hatte.

1) [Vitání vlastenské P. Dobrovského z cesty švédské atd. 1793 v „Novinách“ Krameriusových].

2) [Míněn cestopis Šaškův, jenž však v českém originále nedochován, nýbrž jen v latinském překladě biskupa olomouckého Stan. Pavlovského.]

3) [Martin Kuthen ze Šprinsberka, rodák kutnohorský, † 1564.]

4) [Albin Moller ze Straupic (Stropice v Dolní Lužici v kraji kalavském), mistr svob. um., žil v Starém Deberu či Dobrině, obíral se hvězdářstvím a vydával 1608—1625 minucí a kalendáře, jež sám česky i německy spisoval].

5) [Mikuláš Pštros tiskl české knihy od 1594 do 1623.]



Herr Katanchich ist jezt in Pest bey der Bibliothek angestellt, wo Sie ihn auch sprechen werden können. Ich habe ihm neulich Ihre Abhandlung über die ältesten Sise der Slawen zu lesen gegeben. Er ist mit denen gar nicht zufrieden, welche die Geschichte der Slaven erst bey Swatopluk anfangen, da er sie schon unter den Römern aufstellt. Jezt arbeitet er an einer Geographia antiqua Hungariae.

Der Graf Szechény ist jezt in Oedenburg, auch ist da ein Professor bey unserm Gymnasio Victoris, ein geborner Slowak, wie auch der Rektor Stanislaides, und viele Studenten.

Jene Bohemica — latina, die ich hofte, wie ich schrieb, zu bekommen, sind nun wirklich bey mir.

H. Rulik wollte einen histor. Almanach<sup>1)</sup> herausgeben; ob wohl etwas daraus werden wird?

Jezt lebe ich voll süsser Hofnung, Sie bald umarmen zu können, und bin Ihr ergebenster Freund

Georg Ribay.

Czinkota den 12 April 1796.

### XC.

**1806 — 18. prosince (?)** Ribay podává zprávu o sobě a své knihovně, kterou zamýšlí prodati. Sděluje různé literární zprávy, zmiňuje se o svých doplňcích k Tomsovu slovníku a nabízí se k sepsání slovníku československého. Připomíná, že má k tisku připravenou sbírku českých a slovenských přísloví a jiné práce. Projevuje svůj posudek o Durichově Slovanské bibliothéce a o literární činnosti Palkovičové a Tablicově. Podává různé literární zprávy a činí rozličné dotazy; odvozuje slovo Hanák od Ant a zmiňuje se o stáří písma cyrillského.

An H. Jos. Dobrowský

Schätzbarster Freund!

Ihnen wird es kaum so, wie mir um unsre Korrespondenz bangen: und es ist doch keine Hofnung, meine unguünstige Lage zu verändern. In Pest, wo ich gerade jezt ein Jahr war, war für mich ein Anschein zu einer Bibliothekärstelle bey einem Privat Edelmann: aber die Besoldung reichte nur für einen ledigen Mann aus. Eben derselbe hat mir für meine Slavisch-Böhm. Sammlung 1500 fl. (angeboten). Graf Setsényi, der seine Bibliothek dem Lande schenkte, und in dieselbe immer noch Bücher kauft, will nebst den Bibeln, Lex[icis,] Grammat[iken] alle diejenigen kaufen, welche auf Ungarn irgend einen Bezug haben. Es würde mich nicht reuen, gesammelt zu haben, wenn die Bücher in diese öffentliche Landes Bibliothek kämen. In der Ofner Buchdruckerei las ich die ersten Bögen von der Hankischen Slawěnk a. Umsonst erwartete ich bisher das 1. Heft davon, auch

<sup>1)</sup> [Kalendář historický, obsahující krátké poznamenání všech proměn, příběhů, válek, nejv. nařízení etc. jak v král. českém, tak i na díle v jiných národech a zemích zběhlých. V Praze I. 1797, II. 1798, III. 1800, IV. 1803, V. 1806 a předavek 1810].

ist mir nicht bekannt, wie es damit stehe. Der böhm. Text aus Prochazkas N[ovum] Test[amentum]!! ist durch den serbischen Corrector darinnen sehr entstellt. Unterhalb Pest habe ich bei einem Prediger gefunden! Giř. Adolffa Zdaunického<sup>1)</sup> při Sepulture dětiatka Bohussjčka ze Zemstřil<sup>2)</sup> — 1616 in 4. Wyt. w Welkých Něčících u Wacl. Závorky<sup>3)</sup> L. Wo ist wohl dieser Ort? Diese Buchdruckerei kommt niergends vor. Unlängst habe ich bekommen: Mart. Philadelpha Zámorského<sup>4)</sup> Postylla,<sup>5)</sup> (die v. 1592 habe ich auch) w Draždianech 1602. Fol., wo sein Bildniß in Holzschnitt zweymal vorkommt. Ihre Ausgabe des Th a m i s c h e n Lexikons habe ich einmal zu Karlowitz bei dem Erzbischof Stratimirowitsch gesehen, aber nicht einmal die Vorrede gelesen. Einige Zusäze und Verbesserungen hätte ich Ihnen auch dazu liefern können, wenn unser Briefwechsel fortgewährt hätte. So etwas schreibe ich in mein exemplar noch immer ein. Daß ich aber zu Tomsas Lex[icon] absichtlich und anhaltend sammle, und eine ziemliche Nachlese schon beisammen habe, das darf ich Ihnen nicht verschweigen. Wäre ich es im Stande zu thun, so liesse ich diese Nachlese besonders ganz allein drucken. Es könnte aber auch eine zweite Ausg[abe] des Tomsaischen Lex[icon] damit sehr vermehrt werden, wenn ich nur auch einen Vorthail davon hätte; in dem ich schon viel Zeit und Mühe darauf verwendet habe. Um wie viel würde das Lex[icon] gemeinüziger werden, wenn man bei der zweiten Aufl[age] auch das Slowakische anbrächte: wozu ich bereit wäre. Ja auch ein Böhmisches-Slovakisches Wörterbuch besonders zu verfassen würde ich über mich nehmen, wens nur gedruckt werden könnte. Ein dergleicher Slowákř Biblický wykladačný habe ich schon im Sept. 1804. fertigget; ich bin aber nicht im Stand ihn drucken zu lassen. Meine Sammlung der Böhm. u. Slowakischen Sprichwörter würde ich auch bald ins Reine bringen, wenn sie nur gedruckt werden könnten. Erst kürzlich habe ich übersetzt: Mathias Bahil traurige Abbildung der Protest[antischen] Gemeinden in Ungarn (in den Jahren 1730—1746).<sup>6)</sup> Dieses müßte aber zu Brieg, Bauban, oder Berlin gedruckt werden. So wie auch die Verfolgungsgeschichte unter Leopold I. 1672—1676. die ich auch schon seit 1792 auch slowakisch fertig habe. Mein Idioticon Slovacicum habe ich auch sehr stark seit der Zeit vermehrt, als ich Ihnen etwas davon geschickt hatte; Schade nur, daß es liegen bleiben muß! Ist denn unter den Prager

1) [Adolf Jiřík, kněz luteránský z horního podkrají brněnského].

2) [Asi přepsáním místo Zástřil.]

3) [Václav Závorka Lipenský, syn kněze Tobiáše, byl správcem tiskárny ve Velikých Němčích na Židlochovicku. Tiskárna ta vznikla asi r. 1605 a zanikla r. 1616. Poslední tisk němčický je 3. vyd. Katechismu 1616].

4) [Martin Philadelphus Zámorský, duchovní správce v Opavě a obránce konfesse augsburské, \* 1550 v Zámrsku u Vysokého Mýta, † 1592].

5) [Postilla evangelistská aneb výkladové na evangelia nedělní a sváteční. Třetí vydání 1602 v Lipště].

6) [Tristissima ecclesiarum Hungariae protestantium facies, v Břehu 1746].

Gelehrten niemand der ein Journal schrieb? wozu ich auch manche Materialien hätte? In der Ofner Buchdruckerei klagte man mir über den geringen, ja fast keinen Absatz der Bibliotheca Slav. Fort. Durichi ja man äusserte den Wunsch, das Buch sammt dem Manuscripte an jemanden veräussern zu können. Da Sie doch von den Papieren des sel. Durichs ein Erbe sind, werden Sie denn nicht dieses Werk fortsetzen? Meine Meynung wäre diese. Man sollte das ganze Werk epitomiren, und in III. Voll. verfassen und in Leipzig drucken lassen. So hätte man doch etwas, und dort hätte es auch einen bessern Abgang. Manche Bemerkungen zu dem I. Theil habe ich auch gesammelt, welche in Hankes Slawěnka Platz finden könnten, wenn sie fortgesetzt würde. Was durch den Palković in Preßburg, und Tablic zu Skalitz unternommen und getrieben wird, wird Ihnen vielleicht nicht unbekannt seyn. Die Herrn schütteln die Bücher gleichsam aus dem Ermel; bis sie es nicht überdrüssig werden! Gute Winke schlagen sie in den Wind. Ihre prosa ist noch zu keiner Stärke gediehen, was soll man von der ligata erwarten? Von der Preßburger Slow. Katheder kann man doch für die Zukunft wichtige Folgen erwarten. Auch ein gewisser Prediger Schramko hat eine Orthographia<sup>1)</sup> herausgegeben, welche ich erst kürzlich gesehen habe. In dem von Mogžissowič übersezten Werkchen: Zpráva běsnosti<sup>2)</sup> (mich deucht besser o běsnosti) habe ich ein Wort angetroffen: leptati, welches sich mit dem sleptati in Hussens Postill u. Ausleg[ung] der X Geb[ote,] und bleptati sehr gut vergleichen läßt. Hus hat auch das Wort ljcomernjk, welches ich auch schon im Teutschen gefunden habe.

Wer mag wohl der Verfasser von dem Versuch über die Slawischen Bewohner der österreichischen Monarchie, Wien, 1804. seyn?<sup>3)</sup> Es ist mir von ohngefahr zu Pest in die Hände gerathen. Ich wünschte eine gute Recension darüber zu lesen. Von den Prager neuesten Büchern habe ich schon lange nichts zu sehen bekommen. Nicht einmal Ihr Werk von der Bilds[amkeit] der B[öhm.] Spr[ache,] weder Puchmayers III. u. IV. Heft Gedichte, noch Pelzels III. u. IV. Theil der Kronyka česká habe ich noch. Sie sollen auch etwas aus der Natur Geschichte böhm. herausgegeben haben, wovon ich noch nicht einmal rechte Auskunft habe bekommen können.<sup>4)</sup> Von dem Kramerius kann ich ganz und gar nichts erhalten, nicht einmal meine verkäuff[liche] Bücher, die ich ihm geschickt habe, weder den Preis dafür, wovon doch auch noch des H. Pelzels Wittwe 10 fl und etwas

1) [„Československá grammatika“ (liternice) od Pavla Šrámka, v Prašpurku 1805; Pavel Šrámko, kněz klenovský, \* ve Velké Revuci 1743, † 1808].

2) [Všeobecná zpráva běsnosti, a kterak člověk s přijatou od běsného zvířete ranou pokračovati má. Z něm. přel. od Jana Mojžišoviče, školy ivančické učitele, s novým pak přídávkem ozdobená skrze uroz. P. Theofila Keliny etc. V Báňské Bystřici 1803].

3) Jos. Rohrer (viz poznámku Dobrovského v Slavíně, str. 223).

4) K tomu poznamenává Dobrovský, že o přirodopise vydal jen „Entwurf eines Pflanzensystems nach Zahlen und Verhältnissen. Prag 1802. 86.“

H. Puchmayer für Bücher zu zahlen wäre. Die 2<sup>te</sup> Ausgabe der Pelzlischen Grammat[ik<sup>1</sup>] habe ich auch noch nicht gesehen. Ihr Lehrgebäude der böhm. Spr[ache] wäre mir aber viel lieber, wenn es nur auch schon gedruckt wäre. H. P a r t s c h soll seine Bücher Sammlung der Strahover Bibliothek verkauft haben; vielleicht auch seine eigene Handschriften?<sup>2</sup>) Was macht wohl H. Dlabač und Prochazka? Ist H. Anton auch in Wittenberg Professor und ob er was über die Slaven geschrieben? Ob auch die Gesellschaft der Wissensch[aften] ihre Abhandlungen noch fortsetzt? Ist Ihnen nicht das Buch Proverbia Germanico-Vendica 1719. bekannt? und könnten sie mir es nicht verschaffen? Das Buch aber muß Ihnen schon bekannt seyn: Supplementum Analectorum Terrae Scepusiensis, Notationibus ex veteri ac recentiore H[un]g[ar]orum historia depromtis. Auctore Joanne Bárdoffy. Lentschoviae 1802. 4. Von dem Griechischen Ritus in Böhmen spricht es auch viel. Daß ich des Sleidans Geschichte Böhmisches in einer Handschrift [v.] 1595, aber nur die ersten XI. Bücher besitze, das glaube ich Ihnen schon geschrieben zu haben. Die Sprache darinnen ist sehr gut. Joach. Stulli Lex[icon]<sup>3</sup>) und Memorabilia Provinciae Csetnek Lad. Bartholomaeides<sup>4</sup>) 1799 werden Sie auch schon vielleicht gesehen haben, wo über die Sitten und Sprache der dortigen Slowaken etwas zu lesen ist. Er hat auch ein Werk über das ganze Gemerer Komitat fertig, das nächstens gedruckt werden soll. Unser Superint[endent] H. Hamaliar giebt ein Lesebuch für Slow. Schulen heraus. Bei der angekündigten Ausg[abe] der Bibel zu Presburg habe ich Ursache viele Unrichtigkeiten zu befürchten.

H. H a n k e äussert seinen Unwillen darüber, daß Sie ihm die Recension seines alten Slavischen Codicis vorgegriffen haben<sup>5</sup>) — wie ich mich erinnere in dem 1<sup>sten</sup> Heft[e] der Slavenka gelesen zu haben. Aber wo will der Mann auch hinaus mit dem allzu hohen Alter des Codicis, und mit dem Slavisch sprechenden u. schreibenden Apostel Paulus? Und wie sollen die einigen von den Cyrillischen verschiedenen Schriftzüge ein besonderes und, als jenes, älteres (antecyrill.) Alphabet ausmachen? Aber wer kann ihn zurechweisen? Ihre Meynung darüber, so wie auch über das Wort u. Volk Bezmezdníky bitte ich mir auch aus. Sollten nicht noch einige Spuren von dem Slavischen Stamme Antae genannt vorhanden seyn? Die Mährischen Hanácy und bei uns Hot (Hontcy in Comitatu Hontensi) möchten vielleicht Uiberbleibsel davon seyn. Der Vor-

<sup>1</sup>) Vyšla r. 1798.

<sup>2</sup>) Rukopis Bartschův, Annales typographiae nalézá se v knihovně musea král. čes.

<sup>3</sup>) Lexicon Latino-Italico-Illyricum ditissimum et locupletissimum. Budae 1801. 810 Seiten. Viz o něm poznámku Dobrovského v jeho Slavíně, str. 228, pozn. 34.

<sup>4</sup>) [Ladislav Bartolomeides, latinský a slovenský spisovatel, \* v Klenovci v Uhřích 1754, † 21. března 1825 v Ochtně, kdež byl evangelickým knězem].

<sup>5</sup>) Viz zajímavou poznámku o tom Dobrovského v Slavíně, str. 229—230, poz. 37.

laut *h*, und Bildung des Hanat, Hanac, Hont — Hontec aus Ant, Antac wäre nichts übertriebenes. Der Karlowitzer Metropolit H. Stratimirovits hat einmal vor meiner geäußert, die Benennung Cyrillisch, und selbst Cyrill und seine Geschichte, wäre ganz ungegründet, und selbst das Cyrillische Alphabet, müßte älter, als Cyrill seyn. Sein wichtigster Grund dafür ist dieser. Die einheimischen Griechischen und Slavischen Schriftsteller wüsten und sprächen nichts davon, die doch *e h e r u n d b e s s e r* davon wissen könnten, als *d[ic]* Bollandisten die die ersten Urheber der Geschichte des Cyrillus wären. Was denken Sie nun hievon?

Sollten nicht zu irgend einer Zeit, bei irgend einem Schriftsteller Slavische Völker auch die Benennung Teutones geführt haben? Denn die Ungrische Benennung der Slaven Toot, Tót; pl. Tót-ok, läßt sich aus jener am schicklichsten herleiten: Wie kam sie aber zu den Ungarn?

Sie haben mir einmal geschrieben, daß sich die große Verschiedenheit der Sprache unter den Slowaken leicht erklären liesse. Ich bitte sie um nähere Winke darüber.

Soll denn Pelzels Česká Kronyka niemand fortsetzen? Sie werden mir eine unbeschreibliche Freude machen, wenn Sie mir so bald, als möglich eine Antwort schreiben, über Ofen, Theresiopol und Neu-Werbaß. Noch eins: der Preß[urger] Professor Palkovič hielt um ein privilegium an, Slowakische Zeitung zu schreiben, es ist ihm aber abgeschlagen worden.<sup>1)</sup> So wenig Schutz und Aufnahme findet unsre Nation und Sprache in Wien. Ich habe Ihnen ein Parmal durch Studenten, die von Preßburg nach Sachsen reisen, Briefe geschickt, ob Sie wohl solche erhalten haben? Sie werden doch die Güte haben, auch das an H. Pr. Nejedlý gerichtete Schreiben zu lesen. Ich bin mit unveränderter Achtung Ihr ergebenster

Georg Ribay

Torschau den 18 Dezember 1806.

## XCI.

**1807 — 10. července.** Ribay podává zprávu o prodeji své knihovny a o studiu episu Dobrovského „Die Bildsamkeit der Slawischen Sprache“, ke kterémuž podává své poznámky. Odsuzuje chybné tvoření nových slov. Zmiňuje se, že Dobrovský způsobil mu otištěním částí jeho starších dopisů nepříjemnost. Posuzuje slovenský slabikář v Prešpurku r. 1806 vydaný. Podává zprávu o bibli r. 1766 v Prešpurce vyšlé a o Novém zákoně v Halle r. 1806 vydaném. Zmiňuje se opět o spisu Rohrerově a opakuje mínění Stratimirovičovo o stáří písma cyrillského a zprávu o spisech Bartholomaeida a Bardossyho. Kromě toho podává zprávu o některých starších spisech, dále žádá vysvětlení některých slov a končí rozličnými kratšími literárními zprávami. Na obálce napsány jsou rozmanité literární zprávy se seznamem knih, kterých si přeje.

<sup>1)</sup> Až sem list tento skoro úplně otištěn s poznámkami od Dobrovského ve Slavíně (1808), str. 213—234.

## Schätzbarster Freund!

Es ist kein eitles Compliment, wenn ich sage, daß ich zum Schreiben dieses Briefes durch Ihr Werk: Die Bildsamkeit der Slav. Sprache — veranlasst und angetrieben bin worden, das ich vor einem Jahr von dem Karlowitzer Metropolitengelehnt, flüchtig durchgelesen, jezt aber seit dem 18 des v. Monats eigenthümlich besize und studiere. Der Besiz desselben ist mir desto schätzbarer, da ich meine böhm. Slawische Bibliothek im verg[angenen] Mai Monath verkauft und wirklich nach Pest abgeliefert habe. Ich habe dem genannten Werke viele Aufklärung sowohl im Böhmischem, als auch im Slowakischen zu verdanken. Sollten Sie die an Rändern des Werkes v[on] mir angeschriebenen Anmerkungen sehen, so würden Ihnen vielleicht meine Fortschritte in unsrer Philologie nicht missfallen. Durch diese Aufmerksamkeit und Studieren Ihres Werkes glaube ich mich aber berechtigt zu seyn Ihnen einige Zweifel, Berichtigungen und Anmerkungen darüber mitzuthellen, welche den meisten Inhalt dieses Briefes ausmachen sollen. Wo sie, altslawisch- veraltet- ehemals- ursprünglich-Mährisch-schreiben, das gilt fast durchaus von unsrem Slowakischen. Wie soll rog S. 13. von rygi herkommen? Einige Slawische Dialecte z.B. wandalisch-sprechen ia roim, roien, rojstvo (poslati) statt rodim, rozen. S. 18. das Wurzelwort v. r a r o h, vielleicht auch v. r a r - á s s e k ist das Altdeutsche r a r - en, schreien, im Engl. roar. Sollte vermittelst des h nicht auch brl-oh, u. sl-u-h-a v. sl-ati po(slati) abgeleitet seyn? Das slowakische koř-uha (wovon auch koř-už-njk) der Hund, und papluh, gehört auch hieher. Wie das brach, statt bratr, so auch kmoch, statt kmotr gehört hieher, von Serbischen kum — km-och (Hung. kom-a). Zur S. 19. gehören wohl auch: lopauch, mladauch, sme-lauch, pecauch, wrtoch und ropauca, bufo auch ropuchatá žába: von dem Russ. rópa, Eiter, pus, puris, weil die Kröten gleichsam aufgeschwollen, und in den Warzen am Rücken ein milchartiger Saft enthalten ist. Im Polnischen heissen auch Frösche ropucha. S. 27. Von gablko finde ich die Wurz[el] im deutschen Apfel — a in ia, pf in b ist kein ungewöhnlicher Wechsel, und von von klubo in Klubb. S. 29. Von uzel und wázem ne'bst haužew — bey uns haužva, ist die Wurzel das Russ. uze. Steblo finde ich in Stabel. Zjž-ala ist wohl von žhu — žhám abzuleiten. S. 31. Statt krawinec ist bei den Slowaken gewöhnlich krawacy nec, so auch člowačinec, konacy nec, sviňacy nec, von den Adject. krawacy, člowačj, koňacy, sviňacy, welche Ableitungsformen die Böhmen nicht haben. Stryna, und strýc, ist richtiger von dem Russ. stryi abzuleiten. Da braucht man das Wegwerfen des c nicht zu erkünsteln. S. 32. Sollte cukr-ár-na, u. a. um nicht das ár hineinzukünsteln, lieber von cukrár, knihár, u. von uhljár, (uhljr) uhljárna, drukárna abgeleitet werden? Rosa ist auch dieser Meynung in seiner Grammatik.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Soll denn Rosas Wörterbuch schon gedruckt seyn? oder wirklich gedruckt werden?

NB. Dieses na wird im Slowakischen jotirt, also sypárňa, dřewárňa, u[nd] so auch brusýr-ňa, kuchyňa, aber in pawučina kein ň auch in chraština, krowina, nicht. S. 35. bei dem gitro, habe ich beigeschrieben(!): Dieses gedeiht zu einer Wirklichkeit, durch die Vergleichung des gitro, gutro, Russ. útro mit dem lat. uter, tra, trum, oder auch mit alter, a, um. Man denke hier an die Aussprache der Neutrer Slowaken u. Mährer, miwá, statt milá, ssidwo, ssiduo statt ssidlo. So ist aus alter, uter, awter und so wtory, auteř-j; dann útro in Russ. (quasi alterum mane, altera dies) und so dann gutro, gitro entstanden. — Das alte demonstr. Pronomen s in letos ist das Russ. sy, sya, sye; daher druken das unsre Slowaken so aus = toto léto; garos, toto garo, wečeros, tento wečer; rános, toto rano, tohto rána. S. 36 u. 28. das vergrößernde isko lieben die Slowaken sehr, als katisko, džewčisko, člowččisko. Dieses letztere braucht Tablic in Zuzana Babilonska irrig in masculino. Im Slowakischen ist isko, auch issčo, issfo üblicher, als isstě, konopisko, mlynisko, strnissfo, n. strniščo. S. 38. Vermittelst dieses t ist aus dem Slawischen kum (km) Stellvertreter, kmotr — slow. kmoter mit dem Zusaz des r, er entstanden. S. 45. Slowaken sprechen noch pať, děsať, děwať, desať, dwať, trićať, čtyřićať. Das j der Adject. wird im Slow. weiblich in gá, sächlich ge, so auch das y in ya, ye verwandelt, als: božj, božgá, božge; psy, psyá, psyé, howadzý, howadzá und howadzgá, howadzé, und -dzjé. S. 46. Die Neutra auf e endigen sich im Slowakischen auf a, kngeža, žrgeba, ftáča, húsa. Da nun ihr augmentum in Genit. statt ete, afa ist, húsaťa, wlčata, myssaťa, so entstehen durch Veränderung des t in c, adjective in acý, krawacý, ftáčacý, slepačj — ftačacé hngezdo, koňacá srst, husacé péro. Hier muß ich zweierlei bemerken, wenss auch schon eigentlich nicht hier gehört. 1. Diese Namen der jungen Thiere in a, werden bei uns ganz anders, als im Böhm. in plural declinirt. Nemlich statt kurata, kurence, stračence, húsence, židowčence. So auch děturence, obzwar dětura ungewöhnlich ist, und myssurence von myš-ura. kačurence v. kačura, káčence v. káča. Diese Form des plurals muß voralters bei Böhmen nicht unbekannt gewesen sein, denn ich erinnere mich solche in einem alten Böhm. Buch (vielleicht in Ctibors lež a prawda) gefunden zu haben. 2. Von diesen Adjectiven acý kommen Substantive in acynec her, als: člowačinec, myšacynec, husacynec, kuracynec, welche den Unrath oder Mist des primitiven bedeuten: Auch von den, unmittelbar vom Infinitiv, mit Veränderung des t in c. abgeleiteten Adjectiven, werden Substantive in ečka u. áčka im Böhm. und Slowakischen abgeleitet, wo das erste a auch geschärft wird. Sie bedeuten ein Werkzeug, Geráthe. Und diese Ableitung ist natürlicher u. gegründeter, als diejenige, welche nach Ihrer Behauptung. S. 25. Nu. 4. von Zeitwörtern geschehen soll, wobei sie erst die männliche Form č annehmen, u. dann das weibl. ka hinzusezen sollen, und so fällt auch die Zweydeutigkeit weg, welche sonst bey dem Worte wařička obwalten würde. Die, so weibl. Person bedeuten, werden von

den männl. in ic abgeleitet, u. diese unmittelbar von den Zeitwörtern. Daher v. wařjm, wařič, u. v. diesem wařička Warečka der Kochlöffel aber v. warecý, deßwegen ist auch hier ečka, u. dort ička die Ableitungs Sylbe. Weleslavin u. Komen. dachten gewiß nicht auf diesen feinen Unterschied. Daher ist auch ihr wařička wider den Sprachgebrauch, dieser aber hat keinen andern Grund, als die Ableitung v. dem Adjectiv. warecý. So könnten auch mjchačka, odjwačka Personen; měchačka, oděwačka (sl. odgewačka, das Tuch, welches über die Achsel u. das Kind umgeschlagen wird, wenn man es auf dem Arm hält) aber Geräthe anzeigen. Auch wěgička, wěgečka. Ferner stř[i]kačka, střekačka, bei uns Feuerspritze. Dergleichen Namen der Geräthe sind bei uns üblich: křesačka v. křesacy, u. dieses v. křesati, zimmern, sollte Zimmeraxt heissen, heißt aber das Handbeil, kragačka Schusterkneip, sstrkačka, hrkačka. Statt dem Mähr wařeka, haben die Slowaken wařecha. S. 46. Der Ableitungslaut ech, gech wird im Slowakischen angewendet Adjective zu bilden, die der Declination unfähig sind, und gilt für alle drey Geschlechter, gerade, wie owic. S. 54. Der Bedeutung nach auch mit ů, owa, owo einerley. z B. stolářech u. stolargech, dem Tischler gehörig. Palech u. Palowgech, dem Paul gehörig. So sagt man im Scherz: Palowgech Palowého Pala Palo. S. 50. Das vorgesezte -s- bei den Namen der trächtigen Mütter der Thiere, ist gar nicht üblich. Man spricht: prassná swiňa, kotná owca, tělná krawa. Ničemný v. Dativ kničemu ist zu weit hergeholt und gezwungen. Statt nic sprechen einige Slowaken nič (nisst alle), daher mit dem vorgesezten emollirenden e m, ničemný-, wie tagemný v. Russ. tai. S. 51. Im Slowakischen bildet man auch čtver-aky, patoraky . . . padesateraký, storaký, tisýceraký, und von diesen, čteračka, patoračka. S. 54. Der Genit. pl. hat im Sl. noch ow — sto bohow. Das hier gesagte muß auch von dem ow, ou, au gelten, welches die Slowaken in 3 Persona mas. praet. perf. singul. haben. z. B. přissow, běhau, trhau, ngesow, statt prissel, behal, trhal, nesl. Und hiemit läßt sich auch die Aussprache rechtfertigen und erklären, wo einige auch die weibl. 3. Pers. des praet, in wa, owa bilden, als: piwa, statt pila, mywa, statt myla, auch neutr. bywo statt bylo, gedwo statt gedlo. S. 55 Nro 2. c.) auch für das st wird nur ein c ausgesprochen in Ewangelický v. Ewangelist. Obschon die Brüder Ewangelistký kancyonál schrieben. S. 60. s. 1.) Auch vor p wird es so ausgesprochen, spůsob, spůsob. Das iz aus, bedeutet wohl auch so viel als das Böhm. wz, auf, statt dem aber nur z gewöhnlich gebraucht wird. z. B. zzobati; statt wzesslo semeno, sagt man bey uns zesslo, zysslo — wzcházý, slunce zchaze u. zchádzá. U. auf die nemliche Art muß man das Wort zwjřetnice ableiten. Im Karniolischen is, lege, iz mit viram — virati, orior, scaturio ist das Wurzelwort davon zu finden, wovon statt izwiretnice unsers zwjřetnice natürlich herkommt. Die Ableitung von zwjře, zwjřetnj S. 15. kann also nicht gebilligt werden. Sie hat auch das wider sich; daß von zwjře (S. 46) nicht zwjřetnj, sondern



zwjřecý gebildet werden kann. Auch müßte man hiebey wohl an den Thierkreis am Himmel denken: soll aber zwjřetnice nicht schon vor der Bekanntschaft mit demselben entstanden seyn? S. 63. cyzozemec, jednorožec, holobrádek, nowokřtěnec, starowěrec, zlolegce, zlatohlávek, swatokupectwj scheinen nicht hieher, sondern zu der 3. Analogie S. 64. zu gehören. S. 65. Zu rukowět könnte der Instr. rukau Böhm. rukou slowakisch rukow statt haben, so brauchte das *w.* nicht erst eingeschaltet zu werden. So auch in rukogmě, wo das *w.* weggefallen wäre. Hrad — hrádek heißt im Slow. auch ein mit Bäumen bewachsener Berg. Nach nosorožec ist wohl auch psohlawec, welbludohlawec richtig. Aber was für Thieren sind diese Namen wohl eigen? Schade daß Sie S. 67 das framfory, slow. iranforce, famfrnochy nicht angeführt haben, wobey wohl auch schwerlich jemand an Waffenröcke denken wird. Licoměrnjk kann unmöglich aus Gleissner entstanden seyn. Soll nicht das lico, aus lichó entstanden seyn? und so wäre die Ableitung u. Bedeutung leicht u. natürlich. Auch fand ich es ja in einem alten deutschen Buch Lisitzmer (nur Schade, daß ich mir nicht anmerkte, in welchem Zusammenhang und Bedeutung). Aus diesem wäre es freylich viel natürlicher herzuleiten, oder ist dieses aus licoměrnjk entstanden, wo in Lisitz das lichó — lico noch sichtbar wäre. Ich will noch ein Paar hieher einschlagende Anmerk[un]gen aus meinen Notatis hersezen. Die zusammengesetzte Adjective im Deutschen, werden zuweilen sehr gut durch den instrumental des Subst. u. Nominat. des Adject. umgeschrieben. Z B. Schutzlos, ochranau opusstěný, hilflos pomocý opusstěný. In Hruska könnte das k zur Wurzel gerechnet werden, wenn man die Ableitung von harsch in verharscht, Schwedisch harsk gelten ließ, wogegen, meines Wissens auch nichts einzuwenden ist. Mit Vergnügen u. Beystimmung meines Herzens las ich die Bemerk[un]gen über das Schicksal der Böhm. Sprache (S 58) und die vortrefflichen Winke, die Sie (z. B. S. 67. 68) den jungen B[öhm.] Schriftstellern geben. Leider ist dieses auch in Rücksicht unsrer Sprache und seyn sollender Schriftsteller auch wahr. Und dennoch leidet die Sprache noch nicht so viel Gewalt, und wird nicht so sehr verhunzt durch das Landvolk, welches sie immer in ihrer ursprünglichen integrität so ziemlich erhält, besonders da, wo es unvermischt angetroffen wird, als durch die Schriftsteller selbst, welche auf die Sprache des Landvolks verächtlich herabsehen, und sie gleichsam dictatorisch mishandeln. So liest man z. B. in den neuesten Kalendern — Predigten — spolusebránj, popelnj středa Ascher Mittwoch, Mrawožráč, Ameisenfresser, baurliwý pták Sturmvogel. Risum teneatis amici! Jene Misgeburten werden Sie kaum zu Geschichte bekommen haben: (es ist kein Schade, Vortheil wäre es, wenn sie gar nicht existirten) als Uibereinkunft wegen Ausliefer[un]g der Deserteurs — Gral Pardon v. 1803. Palatinal rescript während des Krieg[e]s 1805 u. Friedens Publikation v. 1806. u. vor allen andern: Winaučenj o malinowich Stromuw a Hedbawnich Čerwikow chowáni k Potřebí Krajinskim Sskolam od Opata

Mitterpacher Ludwika w Budině w Roku 1804. 8. Das̄heisse ich das Slowakische nicht unbedeutende Volk in Ungarn zum Besten zu haben, der königl[ichen] Hofkammer, auf deren Kosten dieses übersezt u. gedruckt wird, öffentlich Hohn sprechen, u. den heilsamen Absichten des besten Landes Fürsten straks entgegen zu arbeiten!!! Freund! ich habe weder die Ankündigung noch sonst etwas von Ihrem Slavin bishero gesehen. Sie sollen aber aus einem meiner ältern Briefe etwas hineindrukten haben lassen, welches mir auch schon wirklich einige Unannehmlichkeiten verursacht hat. (Wovon ein anders mals mehreres). Aber jezt fordre ich Sie bey unserer alten litterarischen Freundschaft u. bey Ihrer Liebe für unsre Sprache u. Litteratur auf, das bisher gesagte, wo nicht alles, wenigstens, in so weit es für Ihren Slavin geeignet ist, in das nächste Stük desselben aufzunehmen u. druken zu lassen. Andere Anmerkungen zu der Bildsamk[eit] will ich auch weiterhin sparen. Jezt noch etwas anders. 1806 ist in Preßburg die 4<sup>te</sup> Ausg. herausgekommen: Slabikář<sup>1)</sup> p ř i r o z e n a u a w e l m i s n a d n a u n a v k u k č t e n j o b s a h u j c ý, wovon die erste 1801. zu Waitzen herauskam. Nichts ist widersprechender, als die innere Einricht[un]g desselben mit den unterstrichenen Worten des Titels. Statt der 42 Wörter ohne Selbstlaut, in der ersten Ausg[abe] sind hier nur 12 davon aufgenommen. Doch sind die Laute der Slowak. Sprache nicht alle angegeben, und das selbst bey der bessern gemeinen Sprache herrschende ě fehlt leider! ganz. Durch die angegebene Anzahl der Buchstaben müssen die Kinder irreführt werden. Zu den aus 3 Buchstaben bestehenden werden aud, u aust gezehlt, in dem ersten ist nun das au für zwey, in dem leztern für einen gerechnet: beyk, weyš sind auch unter diesen. In saud, klaub wird das au für zwey, in chraust für eins, oder muß in chraust das ch für eins, und in chwost für zwey gezehlt werden. Uiber 6. Seiten sind laut[e]r einsylb[ige] Leseübungen. Und der Text dazu: Swět gest, a tak y Bůh gest. Ganz natürlich und leicht für einen Metaphysiker; ob aber auch für ein 6- 7- jähriges Kind? Von S. 15—21. lauter Sentenzen u. Sprichwörter! Auch mit lat. Buchst. wird S. 34. das Slow. oder Böhmsche zu lesen gelehrt. Denn um es recht hoch u. weit unter den Slowaken in der Aufklärung zu bringen, muß u. will man die alten gewöhn. Böhm. Buchstaben verdrängen u. ausmerzen!!

(Na jiném v 8<sup>o</sup> psaném listu, jenž zajisté patří k tomuto dopisu, pokračuje:)

Daß die Bibel nach der 1766 Ausgabe in Preßburg gedruckt wird auf praenum[eration,] das wissen Sie wohl schon. 1806 hat jemand zu Halle im Magdeb. 3000 böhm. N. Testamente erkauf und auf seine Kosten bis Prag geliefert, welche an alle Evangelischen Hausarmen un-

1) [Slabikář přirozenou a velmi snadnou nauku k čtení obsahující, dle které dítky v krátkém čase dobře čísti naučeny býti mohou, ve Vacově r. 1801. Druhé, třetí (1804) a čtvrté vydání (1806) vyšlo v Prešpurku u Š. P. Vebra. Autorem jeho je evang. kněz Daniel Bocko (\* v Demendicích 1751, † 22. dubna 1806)].

entgeltlich, an die Vermöglichern aber zu 6 Groschen vertheilt werden sollten. Auch sollte bis Joh. die ganze nach der V[er]theiligen korrigirte B[ö]hm.] Bibel daselbst herauskommen, und nach Böhmen zu 25 Groschen Preussisches Geldes geliefert werden, weil dazu die von einer Gesellschaft in Engelland geschenkten u. nach Berlin geschickten 100 Pf. Sterling verwendet worden sind. Dieses schrieb mir am 20 Mai der Ref[ormirte] Prediger aus Nebužel, und schikte mir zugleich das erste Blatt von der Bibel zur Probe. Vielleicht werden auch unsre Slowaken an dieser Wohlthat theilnehmen. Ich wünschte, daß bald auch eine Windische Bibel nachfolgen möchte. Sie werden wohl schon das vortrefl[iche] Werk Jos. Rohrer: Versuch über die Slawischen Bewohner der öster. Monarchie, Wien, 1804. können? In Ofen ist 1805 mit Cyrill. Lettern gedruckt. Opyt proizvedeniia imen sych: kniaz i kniga. Es ist des Karlowitzer Metropolitens Arbeit. Dieser theilte mir vor ein Paar Jahren mündlich seine Meynung über den Cyrill mit. Er leugnet nemlich, daß er der Slaven Apostel und Erfinder des Alphabets gewesen sey. Sein vorzüglicher Grund ist, weil die einheimischen Schriftsteller davon gänzlich schweigen, und die Bollandisten die ersten Erfinder davon wären. Batholomaeides, Tractatus Historico-Philologicus de Nomine Gumur, Leutschoviae 1804. werden Sie schon haben. Vielleicht auch Bardossy Supplementum analectorum Terrae Scepusiensis, ebendasselbst 1802. beide in 4. Der letztere spricht viel von den alten Slaven und Cyrill. Ich hoffe Ihnen mit der Anzeige folg[ender] ältern und seltenern Stücke einen Gefallen zu thun: Joh. Litomil, Litomissleni Boh. Metaphysicae brevissima Delineatio ad disputandum proposita sub Praesidio Joh. Henr. Alstedii in illustri Herbornaea Profess[oris] Herbornae Nassavorum A. 1612. 12. Dedicirt 5 Böhmen, 4. Böhmen u. Mährer schreiben Glückwünsche. Das vom Joh. Milič aus d[em] lat[einischen] übersezte Buch: Knihy o zarmucenjch<sup>1)</sup> velikých cjrkw S welches Briky z Liczka 1542 in 4. herausgab, kam 1538 in Alt-Prag bey Severin dem Jüngern in 8. heraus. Paul Bidžowský dedicirte es, Mistru Janovi z Chocně P. Rekt. slawného učenj Pražského. Es macht aber nur 6 Quaternionen in 8. aus, folg[lich] scheint gleichsam Compendium nur zu seyn. Auf dem Titelblatt, kein eigentlicher Titel, sondern nur: Napsáno gest vzjewení Swatého Jana Ap. w k. 14; Zdef gest Opět. S. . . . in einer Einfassung. Derselbe Bidžowský<sup>2)</sup> gab, laut der Dedic[ation] an Jan Litoborský z Chlumce a na Pecce, Podkomořj w král. českém, Purkrabi kraje Hradeck[ého.] 1539.

<sup>1)</sup> [Knížky o zamúčeních velikých církve svaté i každé duše věrné, kteréž mají trpěti od draka na poslední dny Antikristovy, a o jeho sedmi ranách posledních a nejhorších, kterýmiž bude všechny volené boží náramně křižovati, a kterak se mají volení boží v tom křižování míti. Připisovány byly dříve Milčovi, nyní však se zjistilo, že jest to dílo Jana z Příbramě, který je napsal v době svého vyhnanství 1427—1429. Nejstarší rkp. jest mikulovský, tiskem vyšly péčí kněze Pavla Bydžovského a Brikiho z Zlicka 1542 v Praze].

<sup>2)</sup> [Pavel Bydžovský, příjímá Smetana (1496—1559), pocházel z Nového Bydžova a stal se kališnickým farářem u sv. Havla v Praze].

Knižky o přigjmánj těla a krve P[ána] n[ašeho] G[ěziše] K[rista] pod obogj spůsobau, unter diesem Titel ein Kelch in Holzschnitt. Die Lettern sind, wie im Vorigen, woraus auf denselben Druker zu schließen, weil am Ende etwas abgeht.

Es ist mir noch eine andre u. bessere Ableitung des Wortes licoměrnjk vorgekommen. Bellostenez in s. Gazophilacio Illyrico hat: lisimirim u. licimirim, adolor, blandior, vulpinor, licimir, hypocrita, licimirnoszt, hypocrisis. Die Wurzel davon kann entweder licze, gena, oder lizěcz, vulpes seyn. Auch das Wort hruška kann von dem Illyr. hrusztam, hruschem abgeleitet werden. Auf die Art gehört das k zur Wurzel.

In der Bildsamkeit kommen sehr viele mir der Bedeutung nach unbekannte Wörter vor. Nur um einiger Erklärung will ich jezt bitten. Zákampj, Hašače[r]t — was soll das haša bedeuten, Ich habe hier Müllerburschen aus Böhmen darum befragt, sie wußten nicht, daß es Beutlstok bedeuten sollte. Ein Slowak sagte mir, es wäre ein gewisses Rad in einer Säge Mühle. Ferner tor, žur, ssjt, brf, ssketa, chlpa. Was bedeutet denn das παρέρω S. 9. u. rempart, ropauch, rampauch? Sahan, chway. Auch einige andere Wörter sind mir unverständlich. z. B. pos'aw, postawec — čerwec, pacydla.

Soll denn unter der Vor[rede] zu Českých Přislowj Zbírka durch J. D. u. A. P. wirklich Ihr und Puchmayers Name angedeutet seyn? —

Der Käufer meiner Böhm. Bibliothek ist H. Niklas v. Jankowitsch, der schon mehrere Bibliotheken gekauft, eine namhafte davon zusammengetragen, u. diese ihr beygelegt hat. Am meisten freuet es mich dabey, daß die Bücher nicht zerstreut worden, sondern beysammen geblieben sind. 1800 fl war der Kaufpreis, also mit Nachlaß  $\frac{1}{3}$  von dem Katalogspreis.

Die Ofner Buchdruckerei kann Durichs Bibl. Sl. nicht absezen. Gerne wollte man den Verlag an einen Buchhändler in Böhmen unter vortheilhaften Bedingungen überlassen.

Was ist für ein Unterschied zwischen plegtve und plautve: peruf, perutě, perutj — kann man eins für das andere sezen? Warum schreibt man křjdlu, und nicht krýdlu, da es doch von krygi herkommt? Ich bin mit ausgezeichneter Achtung Ihr ergebenster

Georg Ribay.

Torschau den 10 Julii 1807.

(Na obálce uvnitř, jež dle všeho přináleží k tomuto dopisu:)

In Pest habe ich erfahren, daß Sie neuerdings etwas über das Glagolitische herausgegeben haben, ich konnte es aber nicht zu Gesichte bekommen. (In margine:) Möchten sie doch auch Caramans Glagolitisch-Cyrrill. Bukwár Rom 1739. nachdrucken lassen.) Könnte ich es nur bald haben! Sie werden schon die Güte haben mir dazu, und zu einigen andern Büchern zu verhelfen. Solche sind Hankes Slavenka, denn sie ist in Ungern nicht zu haben. Slavin, Hlasatel, Puchmayers

Wörterbuch, Grammatiken: Pelzels, Negedlys, Chladkas<sup>1)</sup> und wo möglich auch Tomsas Wörterbuch. Reschel wäre mir auch lieb sammt Weleslavina. Auch andere Bücher, die Sie (oder auch jemand anderer weggeben wollten, würde ich gerne kaufen. Vielleicht wäre auch Antons Versuch über die Slaven und Kayssarows Slavische Mythologie<sup>2)</sup> zu bekommen, die ich mir vorzüglich bitte zu schicken. Auch weiß ich nirgend anders woher, als von Prag zu bekommen: Svetu Pismu noviga Testam.<sup>3)</sup> Slavisch-karniolisch durch G. Japel<sup>4)</sup> u. B. Kumerdey<sup>5)</sup> übersezt 1784. wie auch Gutschmanns Windische<sup>6)</sup> — Cilli 1786. und Sellenko's Wendische Grammatik Zilli<sup>7)</sup> 1791. Auch ein Wörterbuch von dieser Sprache soll ja vorhanden seyn und Vezhna praktika od Gospodarstva. Sie werden vermuthlich jezt nicht in Prag, sondern auf dem Lande seyn. Indessen könnten solche in einer Buchhandlung bestellt, u. mit der Diligenc über Wien u. Ofen geschickt werden. Und so bekäm ich sie so bald als ich wünschte, auf der nächsten Station Neu Werbaß und so würde ich auch das Geld gleich expediren. H. Kramerius sollte mir freylich auch einige liefern, wenn er nur nicht so gar säumselig wäre. Ich bitte ihm das beygefügte Blatt gütigst zu liefern. Auch H. Puchmayer versprach mir in einem Briefe den ich 9. Jan. 1807 erhielt seine neueste Werke an H. Negedly zur Versendung zu schicken. Ich schrieb ihm den 4 Febr[uar] einen weitläufigen Brief. Es kommt aber nichts mehr von ihm. Ihnen schrieb ich ebenfalls in den ersten Monathen 1806. (wo nicht 1805) einen langen

1) [Jil'í Chládek, premonstrát strahovský (\* 1743 v Praze, † 29. ledna 1806); horlivě se ujímal zvelebení kazatelství českého. L. 1778 stal se professorem pastorkály na univ. pražské, o níž měl, první, čísti jazykem českým. Mluvnické, již si Ribay přeje, jest: Naučení kratičké, kterak by se mělo dobře po česku mluvíti a psáti, od Jiljího Chládky. V Praze 1795 v 8°. Chladkas patrně místo Chládeks].

2) [A. v. Kaysarow, Versuch einer slawischen Mythologie. Göttingen 1804.]

3) [Svetu pismu Noviga Testamenta, id est Biblia sacra Novi Testamenti etc. in Slavo-Carniolicum idioma translata per Georgium Japel, Carniolum Lithopolitanum etc. et Blasium Kumerdey Carniolum Veldensem. Pars 1ma Labaci typis Io. Frid. Eger 1784. 8°. Pars 2da 1786. 8°].

4) [Jil'í Japel nar. se v Kamniku v Krajině a zemřel jako kanovník v Gurku r. 1807].

5) [Bláž. Kumerdey, okresní komisař v Lublani, nar. se 1744 v Bledu v Krajině; byl horlivý vlastenec a zabýval se studiem jazyků slovanských; jeho slovníkářské a mluvnické práce však zůstaly nedokončeny].

6) [Windische Sprachlehre verfasst von Oswald Gutschmann, k. k. Mission. in Kärnten. Klagenfurt, gedruckt bei J. A. Kleinmayer, landschaftl. Buchdrucker, 1777. 8°. Táz s novým titulem: Gründliche Anleitung die windische Sprache . . . von selbst zu erlernen. Zilli 1786. 8°].

7) [Slovenska Grammatika oder Georg Sellenko's Wendische Sprachlehre in deutsch und wendischen (!) Vortrag, mittels welcher sowohl der Deutsche als der Wendische auf die leichteste Art diese Sprach regelrichtig zu reden und zu schreiben von selbsten erlernen kann. Zilli mit Fr. Jos. Jenko'schen Schriften 1791. 8°. 349 S.].

Brief, der mich viel Mühe kostete. Er war an H. Nejedlý adressirt, u. zum Theil auch an ihn lautend. Zu bedauern wäre es, wenn er verlohren gegangen wäre; genug ich erhielt bis jezt noch nichts darauf. Im Mai v. Jahres erhielt ich v. H. Hnevkovsky einen angenehmen Brief, nachdem ich ihm mein Urtheil über seinen Dëwjn<sup>1)</sup> geschrieben hatte. Was machen Sie denn wohl mit des Durich Papieren? u. wer mag wohl des † Hanke seine bekommen?

\*) Ich beschäftige mich mit einem Nachtrag dazu, aus den Überbleibseln des Slowakischen Alterthums, wozu ich schon auch einige Lieder habe. Möchten Sie nicht so etwas in Ihren Slavin nach und nach aufnehmen? sonst muß es freylich liegen bleiben, wie meine andere Arbeiten z. B. Sammlung Böhm. Slow. Sprichwörter bey 4000. Bibličný vykladčný Slovar. 1804. geendigt.

Von Verbas.

(Na druhé straně adresa:)

An Herrn Joseph Dobrowsky,  
abzugeben im Gräfl. Nostizischen  
Hause auf der Kleinseite

zu Prag.

(Dobrovského rukou poznamenáno:) Torschau — Wienn — Ofen,  
Neu Werbaß —

[Od pošty vytisknuto červeně 24 Juli]

## XCII.

**1808 — 28. března.** Ribay oznamuje, jakou cestou knihy mu mají býti zasílány. Připomíná katalog Szechenyiovy knihovny. Vytýká četné chyby slovauské bibli v Budíně vydané. Zmiňuje se o Hankeově Slovence, Durichových rukopisech a mezi mnohými drobnými zprávami o Jankovičovi, o své nemoci, o Tomsově slovníku; děkuje za objasnění některých jemu nejasných slov.

Torschau den 28 März [1]808

Schätzbarster Freund!

Ihr werthes Schreiben<sup>2)</sup> v[om] 12 März kam mir sehr unerwartet den 27 dess[elben]. Die Nachricht von den Schwierigkeiten Bücher an mich zu liefern, ist mir sehr unangenehm. Die Versendung derselben werden Sie nun die Güte haben auf folg[ende] Art zu veranstalten. Der Prager Buchhändler Widtmann soll die Bücher von Kramerius und von Ihnen übernehmen, einen Verschlag dazu machen lassen, und solchen so bald,

<sup>1)</sup> [Děvín, báseň směšnohrdinská v 12 zpěvích, v Praze u Fr. Jeřábka v 12<sup>o</sup> 1805 ve dvou dílech. Druhé vydání — jako báseň romanticko-hrdinská v 18 zpěvích — v Praze arcib. tisk. 1829 rovněž ve dvou dílech].

<sup>2)</sup> Dopis tento se nezachoval.

als möglich nach Pest an den Buchhändl[er] Jos. Eggenberger liefern. Alle seine Gänge, Auslagen und sonstige Spesen, soll er specificirt schicken. Weil ich in Pest einiges Geld liegen habe, so wird davon ohne weiters alles gleich bezahlt. Die Fuhrleute, welche von Prag nach Wien, und zuweilen bis nach Ofen und Pest fahren, sind den Buchhändlern ohne hin bekannt. Von Wienn aus werden jezt schon auch Schiffe nach Pest fahren, welchen der Verschlag könnte übergeben werden. An Gr. Széchényi habe ich eine Note gleich eingesendet, vermög welcher Ihrer Erwartung ein Genüge geleistet werden soll. Auch Bardossy und den Opyt habe ich für Sie bestellt und die Lieferung durch Jos. Eggenberger an Widtmann in Prag vorgeschlagen. Ich finde wirklich in dem neuesten Theil, oder II Suppl. des Szechényeschen Katalogs einige Finnica. Der Graf ist sehr zerstreut. Kein Wunder, daß er auf Sie vergaß. Aber Bohemica kommen sehr wenige in dem Katal[oge] vor, und die Titel dabei falsch abgedruckt. Ich habe schon Erinnerungen dagegen gethan. Auch die Slav[ische] zu Ofen herausgegebene Bibel soll sehr fehlerhäft abgedruckt seyn. Die Fehler des Original exemplars sind alle geblieben, und neue dazu gekommen. Theologen hat diese Nazion bei uns gar nicht, am wenigsten Kritiker und philologen. Wie schlecht ist der Slav. Text auch im Hānkes Slavenka abgedruckt! — Es wäre sehr grosser Schade wenn Durichs Sammlungen, wenigstens dem wichtigern Theil nach nicht bekannt gemacht würden. Und wer sollte, ausser Ihnen, daran? Ein Dresdner oder Leipziger Verleger könnte am ersten seine Rechnung dabei finden. Ich hätte eben in Ihren Slavin etwas liefern wollen. Es wäre Schade drum, wenn er aufhören sollte. Die Slav. Mythologie habe ich von einem guten Freund bei mir, und ich schreibe zusammen, was ich in unsrer Sprache — Sitten, Vorurtheilen — — finde, womit ich es vermehrt gedruckt zu sehen wünschte. Ich war in Jena Eichhorn[s] Schüler, und muste ihm einmal die Wörter erklären, welche in Michaelis Abhandlung von Medo-Slavis vorkommen. Ich bitte ja auch um die vorl[äufige] Nachricht<sup>2)</sup> des H. Vodnik von seinem Wörterbuch, auch um Hānkes Slavenka, falls Sie solche schon von H. Cerroni haben. Ich werde nächstens eine Gelegenheit, durch einen meiner Zuhörer, an ihn zu schreiben haben, nur kommt solcher nicht zu mir wieder zurück. Jankovits ist mit jenem Russ[ischen] gar nicht verwandt. Ist ein wissenschaftlicher und begüterter Edelmann. Im Pest hat er 3 Häuser, und wohnt da für beständig, auch seine, aus mehreren schon gekauften Sammlungen zusammengesetzte Bibliothek ist da. Wenn er nicht so geizig wäre, als er ist, wäre ich schon sein Bibliothekär, wozu er mich vor einigen Jahren von selbst aufforderte. Jezt will er nichts mehr daran wenden. Ich bediene mich schon seit 3. 4. Jahren der Brillen, welches ich Anfangs nur beim Nachtlesen, um die Augen zu schonen, aber zu meinem grossen Schaden versucht hatte. Nebstbei aber leide ich

<sup>2)</sup> [Zpráva ta byla uveřejněna r. 1802].

stark an Brusthemerroiden, und kann es doch nicht von mir erhalten, daß ich mich des Schreibens und Arbeitens enthielte. Hätte man statt H. Seume nicht einen der slow. u. böhm. Sprache kundigen Mann nach Prag befördern sollen, desgleichen es bei uns genug giebt? Palkowicz ist abschreckend eigensinnig, als daß man Lust haben sollte, ihm Vorschläge zu machen, dieses, oder jenes zu drucken. Am ersten könnte der Labirinth in Halle gedruckt werden. Der Abdruck 1782 in Prag ist castrirt. In der 5 Stund von mir entlegenen Stadt Neusaz hat ein Illyrier eine Buchdruckerei, ich kan ihn aber nicht dazu bringen, daß er sich böhm. typen anschaffen möchte, ansonsten würde ich die Correctur Ihrer Grammatik über mich nehmen. Auch die Osterr. kön. Buchdruckerei hat keinen rechten Corrector. Ich hielt darum und zugleich als Translator in Slavicis an, der Vorschlag wurde gebilligt, aber man hält mit dem Gelde allzusehr zurück.

Da die Ungr. Stände auf dem neulichen Landtage die Errichtung eines National-Museums beschlossen haben, so will ich die von Ihnen erhaltenen Büchelchen in min. F. Finnisch und Schwedisch dazu schenken, wozu ich noch auch ein malabarisches Buch bestimmt habe. Auch will ich mich um eine Stelle bei diesem Museum bewerben. Hätte doch H. Tomsa lieber sein Böhm-lat-deutsches Lexicon<sup>1)</sup> vermehrt, das in Ungarn wegen dem lat. guten Abgang haben müste: wozu ein Spicilegium und Idioticon Slovaticum, beide sehr reichhaltig, sehr dienlich wären.

Wie sieht es denn mit der Forsetzung des Wörterbuchs aus, welches Puchmayer unter Ihrer Aufsicht bearbeitet. Und auf ein etymologisches böhm. Lexicon denkt noch niemand? Könnten Sie mir nicht das Russische etymologische Lexicon verschaffen? das 1780. zu Moskau herausgekommen seyn mag. Zum Uiberfluß will ich auch an den Karlowizer Metropoliton wegen dem Opyt schreiben.

Ich kann, wenigstens jezt gleich noch nicht den Preis bestimmen. Möchten Sie nicht erst einen Verleger fragen, was er darum bieten wollte?

Soll sich den niemand in Böhmen so weit gebildet haben, daß er Kramerius<sup>2)</sup> Nachfolger seyn könne? Wäre ich jünger, oder nur weniger mit Familie belastet, ich hätte immer Lust genug dazu. Soll den das [ganze] Böhmen keinen Mecaen haben, der die Fortsetzung des Slavins, die Ausg[abe] des Durichs — — unterstützte? Kann denn die Gelehrte Gesellschaft da nichts thun?

Ich danke Ihnen sehr für die Erklärung der mir dunkeln Wörter. Behalte es mir vor auf eine andere Gelegenheit über die etymologica zu schreiben; weil es mir jezt vorzüglich darum zu thun ist, daß ich die Bücher bald bekommen könnte.

<sup>1)</sup> [Vollständiges Wörterbuch der böhm. deutsch. und lateinischen Sprache. Prag, 1791].

<sup>2)</sup> [† 22. března 1808].



Herr Widtmann soll ja auch beym Negedly um Bücher von H. Puchmayer, und auch bei Tomsa fragen lassen, und die Expedition so viel möglich beschleunigen.

Ich hoffe, daß dieses ihm anzuzeigen für Sie kein lästiges Geschäft seyn wird. Ich bin Ihr ergebenster Diener u. Freund

Georg Ribay

Wer wird wohl statt Ungarn Bibliothekär werden?

Jezt solls schon mit den Briefen richtiger zugehen, auch habe ich ja für den Ihrigen, nur die gewöhl. 12 kr. gezahlt.

### XCIII.

**1809 — 26. února.** Ribay žádá Dobrovského o některé knihy a promlouvá o hlaholici; mimo drobné literární zprávy zmiňuje se o dopise Stratimirovičově a jeho výkladu slov, táže se na některá slova a končí žádostí o zaslání některých knih.

An H. Dobrowský

Schätzbarster Freund!

Als ich Ihren Brief<sup>1)</sup> v. 12 März den 27. dess[elben] vor. J. erhielt, schikte ich gleich den 28<sup>ten</sup> eine Antwort darauf, und bat Sie, mir die angezeigten Bücher von Krameryus durch Widtmann expediren zu lassen. Nun sehe ich aber, daß dieser auf der Kleinseite wohnt, und vielleicht schon deßwegen aus meiner Bitte nichts werden konnte. Jezt wage ich, mich an den mir auch persönlich bekannten H. Bibliothekär Prochazka, deßwegen zu wenden, der vielleicht so gütig seyn wird, durch einen seiner Untergebenen diese Bücher einzupaken und auf den Postwagen liefern zu lassen. Vielleicht werden Sie auch etwas für mich beyzulegen haben. Besonders wünschte ich durch Sie Ihre Reise nach Rußland, Geschichte der Böhm. Sprache, und über die ältesten Size u[nd] Wanderungen der Slaven, zu erhalten, welches letztere Stück, wie mir H. Cerroni schreibt, in Mähren nicht zu bekommen ist. Vorzüglich aber bitte ich um den Slawin, wobey der Anhang Glagolitica weg bleiben könnte,<sup>2)</sup> weil mir diesen, nebst der Recens[ion] des Hanke'schen Codex, u. Ihrer Ludmila u. Drahomir, H. Cerroni schikte. Sie haben die Glagolitica recht erschöpft. Nur hätte ich gewünscht, daß Sie auch diese Stelle aufgenommen und berichtigt hätten, welche S. 483. Nota 1) des II. Theils Gebhardis Geschichte des Reichs Hungarn Leipz. 1780. 8. stehet: „Der päpstl[iche] Nuntius Cardinal Caraffa, der dieser Krönungsfeyerlichkeit (der zweyten Gemahlin Ferd. II. Eleonora von Mantua zu Oedenburg — Sopronii — 1621) beywohnte, spürte eine Menge glagolitischer Typen auf, die dem Vorgeben nach

<sup>1)</sup> Dopis tento se nezachoval.

<sup>2)</sup> Ich will doch die versprochenen Exemplare davon erwarten, u[nd] wissen an Mann zu bringen. (Pozn. Ribayova.)

Ferd[inand] I. zum Druk der kroatisch-dalmatischen Kirchenbücher hatte gießen lassen, aber nicht gebraucht waren, nahm sie nach Rom, und veranstaltete in dieser Stadt durch selbige eine illyrische Drukerey. Kazy p. 203.“

Auch ist im III Theil dieses Werkes, S. 427 — Nota 1) eine Stelle, in welcher etwas von der Bukvitza vorkommt, wobey Petrosa Abhandlung in Schlözers Briefwechsel VIII Heft Nr. 29 citirt wird.

Zwey Opyt nebst einer Slow. Predigt vorigen Sommer über Preßburg nach Wienn an H. Engel zur Versendung an Sie, abgeschikten. An Gr[af] Szeceenyi habe ich auch wegen der Ofner Ausg[abe] der Slav[ischen] Bibel und wegen Bardosy geschrieben. Freyen wird es mich, wenn Sie alles richtig empfangen haben werden. H. Metropolit Stratimirovics schreibt mir „Quod Serbicum o p y t attinet de vocibus kniaz et kniga, id fateor fuit tantum διατριβη litteraria, destinata ad augendas similes circa ἐτυμὸν harum vocum hypotheses. Felicior derivatio prioris vocis juxta Glossarium Dufresnii a tartarico Caganus Can, Graecis ζωνης, latine scribentibus Canes ius. Ferner: Cum Russi vocem berloh mutuati sint a Germanis explicando eam in lexicis per vocem Bärenloch, vel Höle der Bären, non est necessarium eandem a verbo legu, lehu derivari, ac vel eo minus, quod syllaba ber nihil significat. Und hierinnen gieb ich ihm meinen Beyfall. Er schikte mir auch unter anderen zum Lesen, Beyträge zur Bericht[igung] des Adelungischen Wörterb[uchs] nebst einem alphabetischen Verzeichniß der[jenigen] Russ[ischen] u. altsl. Wörter, welche mit der deutschen Sprache u. mit ihren verschwisterten Mundarten verwandt sind. V. d. V. Soltau. Leipz. u. Lüneb[urg] 1806. 4. Der hat aber keine Grundsätze der Philologie befolgt. Berichten Sie mir doch, ob der Slavin fortgesetzt wird, oder ob Sie die Allgemeine Slav[ische] Bibliothek herausgeben werden? Ob H. Puchmayer die lebenden Slav. Schriftsteller H. Vodnik<sup>1)</sup> u. Linde<sup>2)</sup> wirklich schon etwas herausgegeben haben? Das Wort s a h a n fand ich auch selbst in der VItheiligen Bibel am Rande, weiß aber doch nicht welchen Vogel es bedeute. Wäre es v. sahám greifen abzuleiten, so wäre es der alten ihr Grifvogel. Das Wort holstra kann ich auch nicht errathen. Es muß im Polnischen vorkommen. Ich bitte es nachzuschlagen, und mir zu melden, weil ich kein Poln. Lex[icon] habe. Bey Slowaken ist beydes warecha u. wareka üblich. Was ich Ihnen vor vielen Jahren von meinem Slowak[ischen] Idioticon schikte, das war kein Schatten davon, wie es jezt aussieht, nur muß es leider! unbenutzt bleiben. Die Mühe, meine Sammlung der Sprichwörter abzuschreiben, würde ich nicht eher übernehmen, als wenn mir der Preis eines Verlegers schon bekannt wäre, u[nd] dann würde ich die Erklärung auch weg lassen.

1) [Valentin Vodník (Vódnik), františkán, stal se prof. gymn. v Lublani, \* 1750, † 1819].

2) [Sam. Boh. Linde, \* 1771 v Toruni, † 1847 ve Varšavě, jazykozpytec polský, byl ředitelem veřejné knihovny ve Varšavě.]

Unsre Raitzen oder Serbler haben das Wort *pratif*, die Pferde im Wagen treiben — fahren. Sollte Ihre Grammat[ik] gedruckt seyn, die Sie vor einem Jahre ins Reine schrieben, so hoffe ich sie auch zu erhalten. Wäre das von Ihnen übersehene Wörterbuch schon ganz heraus, das wollte ich nicht gerne entbehren. Legen Sie auch von Ihren Bofiwog einen bey, den ich zu lesen wünsche, und schicken mir über alles eine Rechnung. Das Geld will ich dann unverzüglich an H. Prochazka mit dem Postwagen schicken. Ich bin mit vieler Hochachtung Ihr ergebenster

Georg Ribay.

Torschau den 26 Febr 1809.

N. S. Ich würde auch von Slow. Büchern recensionen in die Oesterr. Annales liefern, wenn ich nur daran Antheil und sie zu lesen haben könnte.

#### XCIV.

**1810 — 12. srpna.** Ribay zmiňuje se o recenzi Slavína v „Oester. Annalen“ a jiných recensích tamtéž, o Vodníkovi a táže se na slovinský překlad Starého zákona a na slovník Vodníkáv. Souhlasí s kritikou Dobrovského stran slovníku Linde-ho a míní, že by se druhé vydání Tomsova slovníku mělo doplniti jeho idiotikem, jeho sbírkou přísloví a Zlobického specilegiem. Přeje si zaslati články pro Slavín, bude-li Dobrovský ve vydávání pokračovati. Diví se, že nejsou v „Oester. Annalen“ posudky o českých spisech. Vedle různých zpráv nabízí Dobrovskému své poznámky k mythologii slovanské.

Torschau den 12 Aug 1810.

An H. Dobrowský

Ihren<sup>1)</sup> letzten Brief an mich vom 12 März 1808, den ich den 27. des[elben] erhielt, hatte ich gleich den 28<sup>ten</sup> darauf beantwortet. Schade, daß Sie im Anf[ang] Juni l. J. nicht in Prag waren. Meinen damaligen Brief werden Sie schon gelesen haben. Was Sie für mich bey dem H. Prager Böhm. Prediger abgegeben hatten, hats dieser expedirt, und zwar mit der Deligenc, das aber leider! noch zurück ist, und irgendwo steken bleibt. Bey der Lesung der Rec[ension] des Slavins in Oes[terreichischen] Annalen, erinnerte ich mich an die Worte Ihres letzten Briefes — man kann es zuletzt nicht aushalten — und doch sind die an Sie gethane Forderungen sehr wichtig. Von wem mag wohl die Rec[ension] seyn? Sie scheint mir nicht aus der Feder des H. Engels zu kommen<sup>2)</sup>; so wie auch die der Kopitarischen Krainerischen Grammatik<sup>3)</sup> v. 1808. nicht, wo aber sehr gute Bemerkungen vorkommen. Daraus habe ich auch ersehen, daß H. Vodnik an einem Deutsch-Krainerischen Wörterbuche arbeitet, wovon er, laut ihrem Brief eine vorl. Nachricht ausgehen lassen. Könnten Sie

<sup>1)</sup> Dopis ten se nezachoval.

<sup>2)</sup> [Pochází od Kopitara.]

<sup>3)</sup> [Grammatik der slawischen Sprache in Krain, Kärnten und Steiermark (von Bartholomäus Kopitar). Laibach bei Willh. Heinr. Korn 1808. 8<sup>o</sup>.]

mir diese nicht, vielleicht von Wien aus verschaffen? Sie schreiben, auch das alte Testament im Krainerischen wäre schon g a n z h e r a u s. Das muß es aber nicht seyn, weil die Rec[ension] bloß nur von dem N. T. spricht. Wie weit ist denn H. Vodnik mit seinem Wörterbuch? Es wird es doch nicht so einrichten, wie Linde das seinige? Wahr, sehr wahr finde ich das, was Sie mir von H. Linde Etymologie schrieben. Ich hätte es erwartet, daß er sich von Ihnen zurechtweisen hätten lassen, so aber sind seine falschen Grundsätze in dem Werke selbst überall angewendet. So schätzbar die Vollständigkeit dieses Buches ist, so hat man Ursachen mit seiner innern Einrichtung unzufrieden zu seyn. Selbst die häufigen Autoriteten bey einem Wort sind gewiß überflüssig, und wie viel hätte man an Raum und Kosten ersparen können, wenn sie sparsamer angebracht worden wären. Und der Schade ist in meinen Augen unersätzlich, daß das Böhmisches und Slowakische darinnen am fehlerhaftesten abgedruckt ist. Wie hat der Mann nur das Böhmisches so ganz vernachlässigen können? Das Slowakische ist meistens aus Bernolák geschöpft. Selbst D o l e s c h r a l blieb ihm unbekannt. Nicht einmal die Formen segem, berem, budem, veznem, dussa — — kommen vor, daß folglich kein Begriff vom Slowakischen daraus zu schöpfen ist. Wäre mir die Einrichtung seines Werkes zu rechter Zeit bekannt worden, ich hätte ihm gerne mein Idiot[icon] Slovac[icum], Spicileg[ium] Tomsianum, und die Sammlung der Sprichwörter mitgeteilt — — —.

Daß H. Zlobiczky auch ein Spicilegium Tomsianum angestellt hat, habe ich erst aus dem Linde ersehen. Was könnte wünschenswerther und vortheilhafter seyn, als daß bey einer zweyten Ausgabe des Tomsa diese beyde Spicilegia, mein Idiot[icon] Slov[acicum] und Adagien-Sammlung benutzt und ersch[ö]pft würden? wovon ich sonst keinen Gebrauch für das publicum im Stande bin zu machen. Wäre H. Zlobiczky nicht dazu zu bereden, einen Verleger zu suchen, und meine Beyträge aufzunehmen? Da mir sein jeziges Quartier unbekannt ist, so kann ich nicht einmal deßwegen an ihn schreiben. Wenn ich wüßte, daß Sie eine Recens[ion] des Linde zu schreiben gesonnen wären, oder daß Ihr Slavin fortgesetzt und meine Bemerkungen darinnen Plaz fänden, so würde ich mehrere davon aufsetzen und Ihnen zuschicken. Durch die Güte des Karlowizer H. Erzbischofs habe ich jetzt die II Theile des I. T<sup>s</sup> A—L des Linde bey mir, weiß aber nicht, ob schon das U[e]brige auch heraus sey, oder nicht. Wäre das letztere, ich wagte noch des Slowakischen wegen an ihn zu schreiben. Der Erzb[ischof] hat die 2 ersten Theile mit 10 Dukaten im Golde erkauft. Der Ladenpreis davon muß folglich enorm, und für privat-Leute unerschwinglich seyn. In dem Ungr. hat Linde auch von den bessern neueren Quellen keine benutzt.

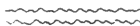
Daß doch in den Oest[erreichischen] Annalen keine Recensionen von Böhm. Büchern vorkommen. Soll denn H. Pohl beys einer Flora Boh. nicht den Herbář benutzet, und auch die Classen und Gattungen Böhmisches

gegeben haben? Aus den Annalen ist dieß wenigstens nicht zu erschen, das aber doch zu wünschen wäre.

Man klagt häufig über den geringen Absatz der Slavischen Bücher, und doch sind sie sehr schwer zu bekommen. Das Krainerische N. Test. Sellenkos Grammat[ik] — Kroatische Grammat[ik,] trachte ich schon lange umsonst zu bekommen — auch die Kopitarische wünschte ich zu haben. Was Sie mir verschaffen können, thun Sie es ja. Die Spedition wird schon der Böhm. H. Prediger Plesskánj übernehmen. Wenn Sie ja die Slav. Mythologie herausgeben wollten, so würde ich Ihnen meine Bemerkungen aus dem Slowakischen dazu mittheilen. Die inke im Slavin darüber, machen einen lüstern, das Werk von Ihrer Feder zu lesen. Unsre Serben haben pratju, pratif agere equos — vehereque curru: warum sollte man es also für verlohren halten? Ich bin Ihr ergebenster

Georg Ribay.

Auch Slowaken haben; prataf, vpratát, vypratát, odpratát, tollere, amovere, exportare.



## DODATKY.

Ribayova příležitostá báseň, uvedená na str. 184., 187. a 188.

Hodenli ge toho WDOVEC  
By mu k wůli Panna Wenec  
S hlawy dołu složiła  
A w Manželstwj s njm žila?  
Končitá gest to Otázka,  
Končitěgssj než klobáska:  
Wssak slyssste y odpowěd  
Na nj krátce danau teđ.  
Ne zasluhuge gen Wenec  
Než gesstě wjc dobrý Wdowec  
Ba lepssj, než Mládenec  
Ge On. To prawdiwá wěc  
Wdowec ge giž wyučený  
We wssem, co se týká Ženy:  
Zlé dobrým, sladké s trpkým  
Zná, přjgmá srdcem krotkým.  
Mládenec w prwněgssj roky  
Cžjtá Ženě wssecky kroky.  
Wdowec giž bláznem nenj  
Newj o podezřenj.  
Žarty s druhými a smjchy  
Nepokládá geg za hřjchy:  
Když se něco nezdařj  
Neměnj hned swé twáry.  
Dobře! a či w každé časy  
Prwněgssj ženu na mjsy  
Nemusý newolná mjwat,  
Která chce s wdowcem bywat?  
Toho se nemáš lekati;  
Neb tak můžeš omakati,  
W čem se mu máš ljbiti  
Nebohau přewýssiti. —  
W wdowce prázné nehledeg  
Truhly, kauty; ale žádeg

Co chceš, wsse hotowé máš  
V mládence to nemáš.  
To owsem gest přemilá wěc:  
Ale y děti má wdowec.  
Z malých gaká potěcha?  
Welkým smrdj Macecha.  
Toto gsau diwné namjtky: —  
A dokud s mládcem djtky  
Dočkáš; dost se nawzdycháš.  
Strom s owotcým ráda más.  
Takowý strom tě nesklame.  
A co gest po prázné slamě  
Sdjtkami pak od wdowca  
W rok máš chlapca neb diwěča.  
A gestli w skutku tak schodjš  
Hleđ gen gak dobře pochodjš  
Plénky y Powognjky  
S belčowom máš při ruky  
Chcešli mjeti Warowkyně  
Hotowé máš Pastorkyně  
O Kmořrů co se staráš?  
Y tých giž hotowých máš.  
A tak, nech kdo, co chce, repce  
Radjm Panno! ber ze srdce  
Wdowca tak schwáleného  
Ráděg, než slobodného.  
Ale co tobě radit wjc  
Mám Ctná Rebeko Blasskowic  
Ty se dnes laučjš s wencem  
A spogugeš se s wdowcem  
Giste dobře sy trefila,  
Dobře, Newesto přemilá!  
Neb Pán Peter Záborský  
Gestif gedem Muž herský.

Tak sýce že on gest Wdowec:  
Než co mu chytj Mládenc?

On gest nade wssech wdowců,  
A nad mnohých Mládenců.

On ge w Vřadě dwogakém;  
S Mládežj také s Wogákem  
Prácy má; a wssem slaužj  
To wssak ho nezvbožj.

Nebo ač se y wtom mlyně  
Který gde na dwa kamene  
Mnoho ludstwa přemele,  
Wssak se y wjc wymele.

Ať giž ale wssecko skončejm  
S tymto Winssem se zawděčejm:

Záborský s ctnau Rebekau  
Žiw buď, wesel sto roků.  
Gestli pak y méné bude;  
Wssak nech nikdy nevbude  
W wssém wassem pracowánj  
Nebeské požehnánj.  
Předewssjm pak by Rěbeka  
W rok sšastně měla Proroka  
A od roku zas na rok  
Rebeka buď — chce Prorok  
Wždy chraň Wás Bůh před Zá-  
rmutkem  
A včiň to samým skutkem  
By geho požehnánj  
Sslo na Wás bez přestánj.

### Prohlášeníj.

Že nassjm Słowákům Nowý, a nad giné obyčegné odchodněgssj Kalendář newděčný nebude, to se odtud zawjrati dá, že mnozý Český Kalendáře, y za wětssj penje, gako týto kupugj. A to gest, co y njže podepsaného ponuklo, aby k nastawagjčýmu 1798. roku takowy Kalendář spořádal, který by sýce zohledu na cenu giné nepřerážel, z ohledu wssak na to nad ně něgaký předeck měl, že wjce lepssjch a k lidskému dobrému vžitečněgssjch wěcý w sobě obsahowati bude. — A takowé budau hospodárské, lékařské, kunsstárské, řemeslnjcké, kuchárské, zahradnjcké a giné těm podobné, gako y kratochwjlné z pěkných rozprávek a wtipných pohádek záležejcý. Toto ale se proto oznamuge, aby kupowánj tohoto Kalendáře každému bylo osnadněno, a aby tým lepssj odbyti naň býti mohł'. Kdoby na stá z něho mjnil bráti, nech se při příležitosti tohoto tlačbánského garmarku, aneb y potom, w Pessfánského Impressora P. Matěge Trattnera ohlásý, a kam ge bude chceť mjť, oznámj. Tak ge w krátký čas dostane. Gináce y na neydálssj strany bude se mocy na budaucý Leopoldský garmarek rozposlati, tak že se každému gesstě před Nowým Rokem do rukau dostane.

Poněwadž se mnozý na slowenské wydánj té knihy w Pessti 1796. wytlačené: Ungarischer Land- und Haus-Wirthschafts-Kalender, eingerichtet auf die 12 Monathe des Jahrs, w mně doptawali: y to se tu w známost wwozuge, že gestliby se w dostatečném počtu po 34. kr. na gednu na předeck platiti chtěgjcých do Nowého Roku nasbjrało, takby se do Medardského Pessfánského garmarku budaucýho 1798. roku skutečně wytlačila. Gjnj ale, coby napředeck nezaplatili, potomby ho po 48. kr. kupowati museli. Německá a vherská se prodává po 1. Zl.

W Pessti 22. Srpna 1897.\*)

Gjřj Ribay.

\*) Tak m. 1797.

**Poznamenánj Českých knih, dle Abecedy: Giřjmu Ribay na  
Cynkotě přináležejících.**

Na celém Árchu:

- 1—9. Biblj Česká. 1488. 1489. 1506. 1529. 1537. 1540. 1549. 1570. 1613.
10. Bucholcera Regstíjk Hystorycký.
11. Ferdynanda II. krále česk. Obnovené Práwo. Rukopis.
12. Flawia Jozefa o Walce Židowské.
13. Hádánj Prawdy a Lži o kněžské Zbožj 1539.
14. Hagka Thad. Herbář 1562.
15. Idem 1596.
16. Hágka Wacl. Kronyka Česká 1541.
17. Husa Jana Postylla na Eglia Nedělnj 1564.
18. Téhož Weyklad na XII. Članků wiery křest. 1520.
19. Hutteri Eliae N. Test. XII. linguarum. Eglista Matthaeus-Bohemicae. Norimbergae 1599.
20. Jakobella Eply Nedělnj s Wýklady 1564.
21. Kancyonal Eglitský 1576. sehr defect.
22. Kapi Horský Hyst. klásstera Sedleckého 1630.
23. Karlsperka Karla Žalmowé aneb Zpewowe 1618.
24. Kniha Služby Slowa Bozjho 1557.
25. Kocyna (Jana) Eusebia Hyst. Cyrkewnj 1594.
26. Konáče Kniha o Hořekowánj Sprawedlnosti. Item Judyta — 1547.
27. Koppa z Raumentalu Gruntownj a Dok. Regiment Zdrawj 1536.
28. Kozmograffia Česká 1554.
29. Lekarstwj proti sstěstj a nesstěstj Frant. Petrarchy.
30. Philadelfa Postylla Eglitská 1592.
31. Plawla [místo Flavia] Hyst. Židowská 1592.
32. Postilla Slowenská — Rukopis.
33. Rokycana Postylla na Čtenj Nedělnj Rukopis in eodem. Hystorya o Pa-  
lečkowi — List Poggia z Konstancy.
34. Slowacya Wýkladowé a Ržeči Adwentnj — Massopustnj — Postnj.
35. Stranensky (Jana) Kniha Gezusa Syracha 1561.
36. Sspanowsky Práwa a Zřjzenj Zemská 1594.
37. Weleslawjna Kalendár Hystorycký 1590.
38. — Politia Historica 1606.
39. — Putowánj Swatých 1592.
40. — Wypsánj Města Geruzalema y Předměstj geho 1592.
41. W(ettera) (Giřjho) Sklad velikého Zbožj Maudrosti Nebeské. Kn. I., II.
42. Worličného Jana Ž . . . . . 1572. (. . . Vytrženo.)
43. Wrbensky Wikt. Rozebránj Biblj 1618.
44. Záworka— Kancyonal 1606.
45. — Agenda neb Pravidlo Služebnosti Cyrkewnj 1607.
46. Ziwotowé Mučedlnjků a Mučedlnic Božjch 1495.



## W e 4. Ā r c h u:

1. Achyllesa Jana Wýklad na Proroctwj Danyeje Proroka w Praze 1590.
2. Agenda Česká — w Lipsstě 1581.
3. Agenda Ecclesiastica Slavonica 1734.
4. . . . . . Nevsolii 1789.
5. Apologia nebržto osvědčenj wssech trj Stawůw král. Českého, zkterych Přejčin gsau gístau Deffensy nařjdití musyli 1618.
6. Apologia (Druhá) Stawůw král. Českého — 1618.
7. Apologia (Juella) t. g. Dostatečna Obrana Wjry a Náboženstwj Cyrkwj Evgliťských w N. Měšťě Praském 1619.
8. Artykulowe na Sněmu obecném Pražském 1608.
9. Artykul o Deffensy 1609.
10. Artykulowé Sněmu 1609-1610.
11. Artykul (tento) o Deffensy pro Obhag. Nab. pod Ob. 1618.
12. Augusty (Jana) Pře s kněžmi kalissnymi 1543.
13. Augustiny (Matěge) Nábožné kázanj wogenské w Trenčjně držané. — W Presspurku 1779.
14. Augustiny Matěge Kázanj Pohřebnj Danyel Knaglerowi w Pauchowě 1736.
15. Baránj (Dan.) Ržeč pohřebnj Pána Dačo Petra w Presspurku 1786.
16. Barusa Kronyka Ržjmských Pápežů w Normberce 1565.
17. in eodem. Obau dwauch Antykrystůw Konstantynopolitanského a Ržjm-  
ského, totiž Mahometa a Pápeže gednohlasné a gednostegně Včenj  
w Normberce 1565.
18. Biblj Zlatá starého y nowého Zákona 1543.
19. Biblji České Djl I.—VI. 1579—1601.
20. Brosiusa Wogenská Kázanj o Ďábelském pokaussenj w Litomyssli 1596.
21. . . . Zaklinánj proti Stjjenj . . . troge Kázanj
22. . . . Kazanj Wogenské 1596.
23. . . . Kazanj pohřebnj Mansfeldowi.
24. Budowce (Wácl.) Anti-Alcoran 1614.
25. Chalupky (Sam.): Můželi a powinenli gest Kněz člověka nesmjrného k roz-  
hressenj a vžjwánj Wečeře Páně připustiti. W Trenčjně 1651.
26. Chelčicky (Petr) Syt Wjry, we Wilemowě 1521.
27. Coelestina — Sláwa domu Rakauského 1635.
28. Cýra Matěge Kázanj včineně při pohrbu Knjžete P. Petra Woka Ursina  
z Rožmberka 1612.
29. Cyri Paedia. Hodnowerna Hystorye o zwedenj Cyra sepsana od Xeno-  
fonta (přel. Gynterod) 1605.
30. Čtiryadwacet pochybowánj na dar nowého Leta w Trnawě 1700.
31. Dačický (Jak.) Nowý zákon 1597.
32. Důwodowé, že lide poddanj kduchowenstwjm neb Klássterům w kralowstwj  
českém náležejcy — ktomu práwo magj, že sobě — kostely k Božjm  
Službam staweti mohau. 1618.

33. Důvodů ssest pěkných a krátkých . . . že Gednota Bratřj Boleslawských z Boha nenj.
34. Fissera Krysst. knihy Hospodárské. Dil I. II. 1706.
35. Idem opus Latinum Cassoviae 1737. Cum Indice Vocabulorum Lat. Bohemico Germanicorum.
36. Gádro ljbezné celého křest. Eglického Včenj 1745.
37. Čežuš (Zach) Pohřebnj Kázanj General Beleznaimu W Pesspurku 1787.
38. Hassko-Žiwý Příjklad Hřjssnjka Pokánj činjcyho. w Pessti 1788.
39. Haranta Krysst. Putowánj — 1608.
40. Hercsla Theologické Včenj. Mt.
41. Hora zlatá Serafinská w Trnawě 1696.
42. Kalwjna Jana Dwě Episstoly o wiecech tohoto času znati welmi potřebnych 1546.
43. Klanica Mart. Wěčná dusse hotowá kwěčnosti dwoge Kázanj pohřebnj Dányele a Barbory Tihany w Pressporku 1784.
44. Knezstwo podle Radu Melchysedecha w Trnawě.
45. Knihy o Zarmucenjch Cyrkwe S. (Byhy) 1542.
46. Idem Mt. 1519.
47. Korony (Frid) Kázanj w Ned. 19 po S. Trog. = w Pressowě 1786.
48. Téhož radostné Kázanj — ib. 1784.
49. Korwjna (Ant.) Wayklady na Čtenj Nedělnj w Praze 1539.
50. Téhož na Episstoly Nedělnj w Litomyssli 1541.
51. Krman (Dan.) Actus Inaugurationis Vexillorum. Poswěcowánj wogenských Zástaw Rakocýho w Žilině. 1707.
52. Kronfeld Haereticum guare . . 1625.
53. Kronyka Nowá o Národu Tureckém 1594.
54. Kronyka swěta — Karyona 1584.
55. Lanj (Eliáš) Kazanj Pohřebnj Giřjho Thorzo w starém městě Prazském 1617.
56. Lanj (Jan) Pseudo-Spiritus Poson. aneb Saud o falessném duchu Presspurském 1648.
57. Laniena anebo Hystorya wěcý w Frankreychu zběhlých za příčinu náboženstwj 1607. MS.
58. Lasstoneka čtvrtý Članek Wjry Katolické w Trnawě 1748.
59. Lauček Mart. Slowárně aneb Konkordancy Biblická w Presspurku 1791.
60. List aneb Spisek starých Bratřj dawno wdělaný proti Bratrstwu Ržjmského Naboženstwj 1542.
61. Loderekeri Dictionarium Septem diversarum linguarum Pragae.
62. Lomnického (Ssim) Kancyonál 1595.
63. Téhož Sedlské wjtanj aneb Pjsnička o Frydrychowi králi Českém w Praze w Karla z Karlsperka 1619.
64. tehož Korunowánj, aneb Pjsen při Korunowánj Frydrycha I. 1619.
65. Lutera (Mart.) Kázanj na X. Božjch Příkázanj — w Praze 1520.
66. Maczay Chleb Prvotin Kazne celého Roku — W Trnawě 1718.
67. Mandat Krále Ferdynanda 1547.

68. Martynidesa Wogtěcha Vzda Duchownj 1675.  
 69. Martynyusa Samuele Obrana proti Lessenským v dědiců Jana Ctibora 1636.  
 70. Menssjka Jak. O mezech, hranicích . . . Mt.  
 71. Michalce (Mart.) Kázanj o Wečeři P. 1544.  
 72. Měrjnského (Wacl.) Kancyonal welmi starý.  
 73. Napomjnanj pokorné a ponjžené k Cys. Karlowi V.  
 74. Nowa Hwězda vherské Kraginy t. g. Maria wobraze Ssassynském zázračná w Trnawě 1751.  
 75. Obrana Mjrná a slussná Kancyonale Bratrského 1588.  
 76. O(b)rana prawdy Hospodinowy = včiněna od kněze Sam Wirgy 1602. Ms.  
 77. Pamachyus gmeno magjcy Tragedy Nowa w Normberce 1546.  
 78. Paprocky Fabule České.  
 79. Passional S. Rz. Cyrk. Martyrologium w Litomyssli 1676.  
 80. Philoloğa Zpěw ke cti neysw. Otce na slavný geho Přjchod do Wjdně w Praze 1782.  
 81. Pjsně Duchownj Eglitské 1598. Item 82. 1618.  
 83. Pjsně Katolické w Trnawě 1700.  
 84. Pjsně nábožné při posvěcenj pressowského chramu 1777.  
 85. Plachy (Andr) Pewná náděge blahosl. Nesmrtelnosti w Bystricy 1785.  
 86. Polona (Wacl.) Sspecyalnjk aneb Spjwáj Křest. starodáwnj. 1596.  
 87. Prageni Ad. Dictionarium 1579.  
 88. Prawda wjtezýcý t. g. Odpowěd na Spis Ssturma 1614.

[O sobě na listu]:

Kniha

o

Powinnostech

Křestianskych, z Pjsem Swatych  
 samych shromážděná, a w Pořádek  
 srozumitedlný wvedena, každému pobož-  
 němu člověku vžitečná

Sepsaná y wydaná

od

Kněze Matthausse Konečného.

Leta Páně

---

M. DC. XI.



## Seznam dopisů.

### Dopisy Ribayovy:

I.	1783	22. srpna.
III.	1785	31. ledna.
V.	1785	27. května.
VII.	1785	15. srpna.
VIII.	1785	29. srpna.
IX.	1785	18. října.
XII.	1785	29. prosince.
XIV.	1786	24. března.
XV.	1786	?
XVII.	1786	7. září.
XIX.	1786	23. října.
XXI.	1786	15. listopadu.
XXII.	1786	20. listopadu.
XXIII.	1787	12. ledna.
XXVI.	1787	7. února.
XXVIII.	1787	27. března.
XXX.	1787	22. června.
XXXII.	1787	3. září.
XXXIII.	1788	10. ledna.
XXXV.	1788	16. května.
XXXVI.	1788	17. června.
XXXVIII.	1788	6. srpna.
XL.	1788	9. října.
XLII.	1789	26. ledna.
XLV.	1789	24. března.
XLVII.	1789	26. května.
XLIX.	1789	28. srpna.
LI.	1789	23. října.
LIII.	1790	19. ledna.
LV.	1790	30. března.
LVII.	1790	4. června.
LIX.	1790	15. října.
LXI.	1791	27. ledna.

### Dopisy Dobrovského:

II.	1785	16. ledna.
IV.	1785	23. března.
VI.	1785	9. června.
X.	1785	5. listopadu.
XI.	1785	13. prosince.
XIII.	1786	6. února.
XVI.	1786	11. května.
XXVIII.	1786	28. září.
XX.	1786	2. listopadu.
XXIV.	1787	15. ledna.
XXV.	1787	4. února.
XXVII.	1787	3. března.
XXIX.	1787	22. května.
XXXI.	1787	2. července.
XXXIV.	1788	26. února.
XXXVII.	1788	22. července.
XXXIX.	1788	9. září.
XLI.	1788	2. listopadu.
XLIII.	1789	4. února.
XLIV.	1789	2. března.
XLVI.	1789	5. května.
XLVIII.	1789	26. července.
L.	1789	27. září.
LII.	1789	6. prosince.
LIV.	1790	9. března.
LVI.	1790	21. dubna.
LVIII.	1790	30. srpna.
LX.	1790	22. listopadu.
LXII.	1791	16. února.

**Dopisy Ribayovy:**

LXIII.	1791	13. května.
LXIV.	1791	24. května.
LXVII.	1791	1. září.
LXVIII.	1791	6. září.
LXIX.	1791	13. září.
LXXI.	1792	24. ledna.
LXXII.	1792	6. dubna.
LXXIV.	1792	24. dubna.
LXXVII.	1793	26. dubna.
LXXXI.	1794	17. července.
LXXXIII.	1794	16. září.
LXXXV.	1794	12. prosince.
LXXXVII.	1795	29. ledna.
LXXXVIII.	1796	21. ledna.
LXXXIX.	1796	12. dubna.
XC.	1806	18. prosince.
XCI.	1807	10. července.
XCI.	1808	28. března.
XCIII.	1809	26. února.
XCIV.	1810	12. srpna.

**Dopisy Dobrovského:**

LXV.	1791	10. června.
LXVI.	1791	28. srpna.
LXX.	1791	9. října.
LXXIII.	1792	15. dubna.
LXXV.	1792	10. května.
LXXVI.	1793	8. února.
LXXVIII.	1793	5. května.
LXXIX.	1793	28. června.
LXXX.	1794	30. června.
LXXXII.	1794	10. srpna.
LXXXIV.	1794	7. prosince.
LXXXVI.	1795	3. ledna.

---

**Místa dopisů.**

Schemnitz (Báňská Štávnice na Slovensku): I.

Prag (Praha): II, IV, XI, XXV, XXVII, LXXV, LXXVIII, LXXX.

Bohunitz (Bohunice na Slovensku): III, V, VII, VIII, IX.

Mieschitz (Měšice): VI, X, XVI, XX, XXIX, XXX, XXXVII, LXX, LXXXII.

Czinkota (Cinkota v Uhrách): XII, XIV, XVII, XIX, XXII, XXIII, XXVI, XXVIII, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVIII, XL, XLII, XLV, XLVII, XLIX, LI, LIII, LV, LVII, LIX, LXI, LXIII, LXIV, LXVII, LXVIII, LXXI, LXXII, LXXIV, LXXVII, LXXXI, LXXXIII, LXXXV, LXXXVII, LXXXVIII, LXXXIX.

Bez udání místa: XIII (asi Praha), XV (asi Cinkota), XVIII (asi Praha), XXIV (asi Praha), XXXIV (asi Hradisko), XXXIX (asi Hradisko), L (asi Hradisko), LII (asi Hradisko), LVI (asi Hradisko), LXV (asi Praha), LXVI (asi Praha), LXXIII (asi Praha), LXXXIV (asi Praha), LXXXVI (asi Praha).

Pest (Pešť): XXI, LXIX.

Heinrichsgrün: XXXI.

Olmütz (Olomouc): XLI, XLIII, XLIV, XLVI, LIV, LVIII, LXXVI.

Hradisch (Hradisko u Olomouce): XLVIII, LX.

Pardubitz (Pardubice): LXII.

Türnitz (Trmice): LXXIX.

Torschau (Torže v Uhrách): XC, XCI, XCII, XCIII, XCIV.

---

# Rejstřík a doplněk k poznámkám.

Sestavil L. Zubr.

- Abbildungen böhm. u. mähr. Gelehrten v. Pelcl a Voigt.**  
**Abeceda pobožné manželky,** 137.  
**Abhandlung über den Ursprung des Namens Czech v. Dobrovský.**  
**Abhandlungen der Privatgesellschaft in Böhmen,** 14, 16, 78.  
**Abhandlungen der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften,** 78, 84, 134, 138, 141, 160, 164, 185, 193, 196, 201, 202, 204, 208, 211, 218, 247, 251, 256, 260, 263, 270.  
**Ābo,** 222.  
**Abrahamides Isák, mistr svob. um. a od r. 1610 superintendent stolic předdunajských na Slovensku,** — 262.  
**Abrahamovič Theodor, srbský spis v XVIII. stol.;** — Německij i serbskij slovar, 192, 193.  
**Abrahamus patriarcha v. Komenský.**  
**Acta et constit. dioeces. synodi Jaurinensis,** 249.  
**Acta et postacta colloquii Pragensis de missa . . . (ve Wittenberce 1618),** 257.  
**Acta litteraria Boh. et Mor. v. Voigt.**  
**Acta Societatis Jablonovianae:** De Slavis Lecho Czechoque, 20; De veris Zichis, 20; De Slavis, Venedis, Antis, Vilzis et Sorabis, 20, 153.  
**Adam Bakalář, rodák litomyšlský a radní písař tanže, písař Kabátníkova cestopisu, žil na sklonku 15. a v I. pol. 16. stol. — Ant. Korvina, Krátci výkladové na epístoly nedělní cel. roku. V Litomyšli 1541. — 250.**  
**Adam v. Bremen, kronikář a kanovník v Bremách, pocházel asi z Mišně, † 1076; — 180.**  
**Adamovič, knihkupec,** 159, 164. adamité, 110.  
**Adelung Jan Krišt. (1732—1806), historik a grammatik něm.; Versuch eines vollständigen gram.-krit. Wörterbuchs der hochdeut. Mundart. 47, 284; předmluva k Thámovu slovníku,** 129, 158.  
**Aeneas Silvius, papež,** 256.  
**Afrika,** 110.  
**Achilles Jan Berounský, kněz strany pod obojí, † po r. 1617. Výklad na Daniele. V Praze 1590. — 130, 291 (Rib. sezn. 1).**  
**Akademische Antrittsrede v. Pelcl.**  
**Alexandr, knihtiskař v Litomyšli, pocházel z Újezda u Plzně, † 1577; — 237.**  
**Alexius, metropolita,** 224.  
**Alfons, král aragonský,** 256.  
**Allgemeine böhm. Bibliothek v. Ungar.**  
**Allgemeine deutsche Bibliothek,** 28.  
**Allgemeine Jenaische Literaturzeitung,** 51, 64, 107, 132, 170, 174, 176, 184, 200, 251.  
**Allgemeine slawische Bibliothek,** 284.  
**Allgemeine Wiener Anzeigen,** 51, 95.  
**Almanach pro kazatele v Uhrách,** 92.  
**Alphabetum Slavicum v. Dobrovský.**  
**Altdorf,** 135.  
**Alter Karel Frant., něm. filo og, jesuita a kustos univ. knih. ve Vidni (\* 1749**

- v Engelsberku ve Slezsku, † 1804 ve Vídni), 95, 234; *Novum Testamentum ad codic. Vindob. graece expressum. Ve Vídni 1786.* — 88—89, 100.
- Amerika, 251.
- Amoenitates Hungaricae v. Kollar.
- Amphitheatrum universitatis rerum v. Komenský.
- Amsterdam, 122.
- Anežka sv., 197.
- angličtina, 145.
- Anglie, angl. společnost, 277.
- Anleitung zur deutschen Sprachlehre, 48, 63—64.
- Anleitung zur kroatischen Sprache, 68.
- Annales der Literatur des österr. Kaisertums, 285, 286, 287.
- Annales typographiae, rkp. Bartschův, 270.
- Anonymus, De conversione Carantanorum, 116, 206.
- Antiqua et constans confessio fidei Christi in regno Bohemiae, 1574 s. I., 254, 259, 260.
- Antiquitates Moraviae v. Komenský.
- Antoch z Helfenburka Zikmund, prof. univ. praž., později měšťan praž.; \* v Praze 1508, zavražděn tamže 20. ún. 1552; přeložil hru Pammachius, 205, 212.
- Anton Kar. Gottlob (\* v Lubáni 1751, † 1818), advokát ve Zhořelci, badatel o Slovanech, 79, 84, 86, 87, 88, 100, 105, 142, 146, 148, 149, 150, 153, 156, 158, 161, 168, 169, 172, 175, 176, 180, 183, 185, 191, 209, 212, 215, 218, 220, 226, 270; Erste Linien eines Versuches über die alten Slawen etc., v Lipsku 1783, 8, 11, 24, 26, 28, 29, 31, 94, 96, 109, 135, 139, 174, 279.
- Antové, 270, 271.
- Antwort auf die Revision der böhm. Lit. v. Dobrovský.
- Aorgus Kašpar (Neděle), první český knihtiskař na Moravě, tiskl v Prostějově, Lilči, Náměšti a Olomouci, dílem ve vlastní tiskárně, dílem v cizí; † 1562. — 205.
- Apokalypse, 77, 84.
- Apollonius — povídka o Apollonioví přel. v XIV. stol. do češt., rkp. z r. 1459 v Čes. mus., vyd. od Vřfátka 1863 v ČČM. — 116.
- Aquensis, Bosák Jan, rodem z Hlívce v Opavsku, kněz řádu františkánského, přestoupil 1547 ke kališníkům. Poslední zmínka o něm je z r. 1549. — Vokabulář Lactifer, v N. Plzni 1511. — 195.
- Aquilinas Pavel (Vorličný), lat. básník a kališný kněz, působil v Prostějově a Kyjově (\* v Hradci Král., † 1599), Jos. Flavia o válce židovské knihy sedmery. V Prostějově 1553. — 9, 136.
- arcivévodové Karel, Josef, Alexandr, 171.
- Archiv der Geschichte v. Riegger.
- arménština, 157.
- Arndt Jan, něm. luth. bohoslovec (\* 1555, † 1621), Die vier Bücher vom wahren Christentum, 1605-1610. Česky: Čtvery knihy o pravém křesťanství. V Praze 1557 v překladě Longoliově, 1783 v Prešpurce s přídavky. — 70.
- Artikulové na sněmu 1608, 1609, 1610. — 137, 291 (Rib. sezn. 8, 9, 10).
- Asie, 154.
- Assa Kürth, 258.
- Auban Jan, vlastně Boehme z Auby v Bavořích, odtud Aubanus; žil v I. pol. 16. stol. — Obyčeje, práva, řády anebo zvyklosti, 9, 105.
- Augusta Jan, biskup bratrský (\* v Praze 1500, † 13. ledna 1572 v Ml. Boleslavi), 178; — Pře J. Augusty a kněžstva kališného, od něho samého věrně a právě sepsaná. Vytišf. 1543. — 191, 195, 291 (Rib. sezn. 12).
- Augustin sv., 163.
- Augustini Matěj, \* v Sv. Mikuláši na Slovensku, † jako rektor školy v Trenčíně 1753. — Přemyšlování sv. o trpělivosti křesťanské. V Pouchově 1734, 137.
- Ausführliches Lehrgebäude der böhm. Sprache v. Dobrovský.
- Avaři, Avaren, 67, 220.
- Azbuka cerkovnaja i graždanskaja etc. V Moskvě 1768. 46, 49, 63, 68.
- B**ackmeister Jan, 177.
- Bačinský, biskup církve řecké sjed. v Munkáči, 173, 176.
- Bahyl Matěj, evang. kazatel v Čerčaněch, později v Prešově (od r. 1744),

- odkud musel před mstou katolíků uprchnouti do Slezska, kde zemřel. *Tristissima ecclesiarum Hungariae protestantium facies*. V Břehu 1747. — 268.
- bajka ‚O lišce a džbánu‘, 180.
- bajky aescopské: otiskované Chra-  
stinou, 18, 183; tišť. v Kutné Hoře (asi  
1487 neb 1488), 180, 193, tišť. v Olo-  
mouci 1579, 180, 188, 193, 196, 201,  
203—204, 205; v Olomouci 1639, 188,  
193, 257; v Plzni (?), 193; v Prešpurce,  
193; v Prostějově r. 1557, 205;  
exemplář u Ribaye (s věnováním Zbyň-  
kovi z Hasenburka), 175, 180, 208,  
211—212, 213, 216; vydané u Kra-  
mériusa 1791, 186, 196, 201, 203.
- Bakovský Jan, farář v Bakově v druhé  
pol. 16. stol. — Sedlák povycvičený,  
maje rozmlouvání s doktorem lékař-  
ským, že od morových bolestí žádného  
nakažení není. V Praze 1582. — 174.
- Balbín Bohuslav Ludvík, jezuita a dě-  
jepisec český, potomek vládycké ro-  
diny Škornicův z Vorličné (\* v Hradci  
Králové 1621, † v Praze 1688). 193,  
217; *Bohemia docta*. (Vydal Ungar;  
I. díl 1776, II. 1778, III. 1780. II. díl  
též P. Candidus 1777.) — 13, 16, 26,  
112, 131, 149, 170, 202, 228, 260, 266;  
*Dissertatio apologetica pro lingua sla-  
vonica, praecipue bohemica*. (Prvotní  
nadpis: *De regni Bohemiae felici  
quondam, nunc calamitosa statu*. Vyd.  
Pelcl v Praze 1778.) 13, 16, 47, 63, 65.
- Balog v Rábu, 265.
- Balthasar, licenciát; *Conclusiones con-  
tra quorundam Boh. perfidiam*, v Lip-  
sku 1494. (Jest v peř. univ. knih.) 248.
- Baltické moře, 149.
- Báňská Bystřice, Neusohl, 14, 21,  
70, 90, 98, 99, 161, 212, 269.
- Báňská Štávnice, 2.
- Baráni Daniel, evang. kněz slovenský,  
působil na někol. místech, \* ve Vel.  
Paluze, † 1802. — 204; *Kázání*, 98.
- Bardossy, *Supplementum analectorum*  
etc. V Levoči 1802. — 270, 277, 281,  
284.
- Barlaam a Josafat, duchovní román,  
prvotně řecky sepsaný od Jana Da-  
mascena; do češt. přel. v XIV. stol.,  
tišť. v Plzni 1504 a 1512. — 178.
- Barner Jan, jezuita čes. a spisovatel,  
\* v Jičíně, † 1708. *Knihy hospodářské  
skrze kněze Krišt. Fischera z tov. Jež.*  
sepsané (I. díl 1679, II. 1683), v pře-  
kladě Barnerovů: ‚Oko páně aneb dobře  
spořádané hospodářství‘ v Praze 1706.  
— 109, 116.
- Barth, míněn asi Bahrđt Kar. Bedřich,  
prot. theolog, prof. fil. a bibl. starož.  
v Erfurtě, později v Giessenu († 1792  
v Halle), týž, jež si dobíral Goethe.  
Vydal *Briefe über die systematische  
Theologie* (1770—72) a *Briefe über die  
Bibel im Volkston*. — 225.
- Bartolomeides Ladislav, lat. a slo-  
venský spisovatel, \* v Klenovci 1754,  
† jako duch. správce evang. církve  
v Ochtině 1825; *De Bohemis Kishon-  
tensibus antiquis et hodiernis* (1796).  
21, 36, 46, 49, 51, 68, 82, 91, 104,  
109, 111, 113, 114, 122, 123, 129, 139,  
144, 149, 153, 157, 181, 203, 204, 208,  
211. — *Memorabilia provinciae Cset-  
nek* (1799), 270; *Rozmlouvání Josefa  
II. s Matějem Korvinem* (1790), 212,  
216; *Tractatus historico-philologicus  
de nomine Gumur*. V Levoči 1804. 277.
- Bartsch, evang. kněz v Praze na sklonku  
18. stol., horlivý bibliograf český; 213,  
216, 219, 230, 233, 234, 239, 241, 247,  
248, 249, 258, 260, 262, 263, 266, 270;  
*Annales typographiae*, rkp. v Čes.  
mus., 270.
- Basilej, 228.
- Básně v řeči vázané v. Thám Václ.
- Becker, Noth u. Hilfsbüchlein — *Kniha  
pomoci a bídy* (v Brně 1789) 174, 179;  
*Pomoc v potřebě, neb užiteční, veselí a  
smutní příběhové vsi Mildheimu* (v Praze  
1791) 116, 132, 179.
- Běh života slavné paměti... Marie  
Teresie v. Šrámkó.
- Bél Matěj, uherský historik, rektor lycea  
v Prešpurce (\* v Očově 1684, † 1749),  
67, 93; *Předmluva k halskému vydání  
Nov. zákona, obsahující v sobě návod  
ke čtení písma sv.* (1709), 162.
- Bělehrad, Belgrad, Beograd, 77, 159;  
(Alba Julia v Sedmihr.) 137.
- Belostenec Ivan, kněz řádu pavlán-  
ského, rodem Chorvat, \* 1595, † v Le-  
pohlavě 1675; sepsal slovník: *Gazo-  
phylacium seu Latino-Illyricorum ono-*



- matum aerarium etc., který vyšel teprve r. 1740 v Záhřebě. 41, 63, 67, 75, 85, 89, 90, 92, 96, 97, 100, 113, 115, 116, 120, 123, 132, 136, 144, 140, 153, 162, 183, 186, 226, 278.
- Benátky, 41, 49, 50, 73, 135, 146, 149, 234, 265.
- Benešovský v. Philonomus.
- Berlín, 50, 65, 162, 257, 263, 264, 268, 277.
- Bernartický Havel, měšťan pražský v II. pol. XVI. stol., 174.
- Bernolák Antonín, kat. kněz slovenský, vůdce hnutí za povznesení slovenštiny na jaz. spis., \* v Slanici 1762, † jako arciděkan v Nových Zámčích 15. ledna 1813. *Dissertatio philologo-critica de litteris Slavorum . . . cum adnexa linguae slavonicae per regnum Hungariae usitatae compendiosa simul et facili orthographia. Posonii 1787.* — 90, 91, 98, 139. — *Grammatica slavica. Posonii 1790.* — 139, 243, 249, 263, 265, 286.
- Bernoulli Jan, astronom a matematik, od r. 1766 ředitel hvězdárny v Berlíně (\* 1744 v Basileji, † v Kopníku u Berlína), člen Král. čes. společnosti nauk v Praze. 111; *Archiv, zur neueren Geschichte, Geographie Natur- und Menschenkenntnis (1783—93, 15 svaz.)* 107, 109, 113, 115, 137.
- Berynda Pamva, ruský mnich, žil několik let v Jerusalemě, posléze v Kyjevě, kde 1613 zemřel. *Leksikon slavenorosskij*, 173, 183, 212.
- Beschreibung der Hauptstadt Prag v. Schaller.*
- Beschreibung der bisher bekannten böhm. Münzen v. Voigt.*
- Beständiger Bericht auf die ärgerlichen Fragen — von den Jesuiten in Österr. und Böhm. ausgesprengt, widerlegt und beantwortet. V Eislebenu 1608.* — 257.
- Bever Samuel, knihtiskař v Levoči na sklonku 17. stol., 167.
- bezmezníci, 270.
- Bezženství kněžské v. Scipio.
- bible: bible vůbec, 5, 54, 58, 63, 70, 71, 73, 80, 93, 95, 108, 116, 129, 138, 142, 143, 148, 167, 249; vyd. u Patzka v Prešp. 1787 — 53, 65; z r. 1417 (olom.) — 95, 124, 126, 163, 165, 166; arménská, 77; benátská (1506), 117, 134, 136, 153, 185, 187, 211, 290 (Rib. sezn. 1—9); bratrské: šestidílná králická, 22, 52, 61, 70, 117, 125, 155, 159, 166, 179, 183, 224, 238, 277, 284, 291 (Rib. sezn. 19); z r. 1596 (menší formát), 155, 159; z r. 1601 (2. vyd. 6. dílu), 155, 159; z r. 1613 (ve fol.), 159; z r. 1584 Jiřího Dalmatina, 108; drážďanská, 42; hallská (1722), 19, 58, 121, 155; táž z r. 1766, 276; jesuitská (1677, N. z., 1712 a 1715 části St. zák., II. vyd. 1769—71), 185; kutnohorská (1489), 117, 118, 121, 124, 125, 126, 136, 140, 157, 160, 198, 211, 290 (Rib. sezn. 1—9); Melantrichova (1549, 1560, 1570, 1577 a 1613), 41, 118, 125, 129, 140, 166, 185, 187, 290 (Rib. sezn.); norimberská (1540), 35, 129, 134, 138, 140, 155, 157, 210, 290 (Rib. sezn.); normálská (vyd. Durich a Procházka 1778 a 1788), 118, 125, 132, 141, 153, 166, 185, 187, 203; z Nového Města za Vídní, 42; ostrožská, 77, 138, 140, 143, 144, 163, 164, 224; perská, 77; plzeňská (1527), 187; polyglotta (*Biblia sacra ebraice, chaldaice, graece, latine, germanice, slavonice studio et labore Eliae Hutteri Noribergae 1599*), 35; polská vyšlá v Krakově 1599, 148; pražská (1488), 42, 45, 69, 78, 103, 112, 114, 117, 118, 121, 124, 125, 130, 131, 134, 138, 149, 153, 157, 160, 165, 166, 184, 190, 209, 211, 290 (Rib. sezn. 1—9); římská, 42; Severinova (1529 a 1537), 117, 129, 130, 134, 136, 138, 140, 155, 183, 186, 238, 290 (Rib. sezn. 4, 5); slovácká (o níž bylo v *Allg. Wien. Anz.*), 51, 95; slovanská vůbec, 20, 26; slovanská v Moskvě 1778 tišt., 50, 53, 55, 56; tišt. v Budíně, 281, 284; slovinská (1584), 83, 108, 116, 120, 277; šafhauská, 42; v Šaryšském Potoku, 168; štokholmská 42; Strakova, 117, 160; tábořská (1435), 195; Vartovského, 78; vídeňská, 42; ve Wittenberce (slovinská) 83, 116, 120; vyd. v Prešpurce péčí J. Palkoviče 1808, 270, 276.
- Bibliotheca bohemica*, 7, 10, 68.
- Bibliothek der mähr. Staatskunde (1786).* — [Hanke z Hankenštejna], 53, 98, 101.

- Biener z Bienenberka Kar. Jos., krajský hejtmán královéhradecký, místopisec a archeolog, \* v Slaném 1731, † 1798. — 229.
- Bildsamkeit der böhm. Sprache v. Dobrovský.
- z Bíliny Bartoš (vlastně Bartoloměj Synopher), kněz strany pod obojí, náboženský horlivec, byl v l. 1540—1544 farářem v Prostějově. 185; Psaní proti kázání M. Michalce, 1544. — 137; Spis br. Bartoše z Bíliny Čecha, v kterémž (se) učení a zachování bratří veliké strany neb boleslavských zřetelně scestné a pravdě Páně v smyslu zdravém odporující býti dokazuje. V Prostějově u Olivetského 1540. 178, 182.
- Bindoni, knihtiskář v Benátkách v I. pol. 16. stol., 50, 56, 64.
- Blahoslav Jan, biskup bratrský, \* v Přerově 1523, † 24. list. 1571 v Mor. Krumlově. — 178, 182.
- Blažek Michal, Slovák ze Senice, od r. 1784 superintendent na Moravě, \* 1753, † 1827; 160, 162; Pořádek přísluhování svátosti zdavků a ustanovení starších církve. (Překl. z něm. orig. G. J. Zollikofera). 131, 133, 155, 162.
- Bocko Daniel, evang. kazatel na různých místech, \* 1751 v Demendicích, † 1806. Slabikář, 276.
- Bog mstitel, 55, 63, 68.
- bogomilové, 39.
- Bohemia docta v. Balbin.
- bohemismus, 90, 91, 110.
- Böhm Sebaldu, ryjec v Norimberce, 239.
- Böhm. Sprachlehre v. Tomsa.
- Böhm. u. mährische Literatur v. Dobrovský.
- Böhm. Lexikon v. Tomsa: Vollständiges Wörterbuch.
- Bohunice, 4, 6, 14, 20, 23, 24, 28, 34.
- Bojanovský, 51.
- Bojislav (Bogislav) Ignác; „Reformirského smyslu bratří Češi, aneb ukázání . . . že sklad učení bratří českých s evangelicko-reform. se srovnává“, od Ign. Bogislava 1754. Český překlad vyšel 1783 v Praze. — 40, 43.
- Bojové, 220.
- bollandisté, 271, 277.
- Bonifác sv., 223.
- Bořivoj, český kníže, 240.
- Borovský Blažej z Borovna, kněz strany pod obojí a čes. spisovatel theol., \* asi 1570; po r. 1620 odešel na Moravu, kde stopa jeho mizí. — Processus aneb vypsání slavného pohřbu p. Albrechta V. Smiřického (1615), 238.
- Bosňáci, Bosnier, 105.
- Bratří čeští, 19, 20, 97, 100, 102, 106, 113, 125, 178, 196, 209, 227, 274; moravští, 165.
- Břeh, Brieg, 268.
- Brentius, Brenz Johann, würtensberský reformátor, (\* 1499 ve Weilu, † v Štuttgartě 1570); Postilla, 237, 240.
- Breslau v. Vratislav.
- Břetislav, 70.
- Břevnov, 66.
- z Březové Vavřinec, dvořan krále Václava IV., \* 1370, † po r. 1436. — Snář čili „Knihy snového vykládání“. Rkp. v knih. mikulovské; vyd. 1550 od Hájka z Libočan, 1580 od Dačického. — 142; Jana Mandevilly cesta po světě. Rkp. u ryt. z Neuberga z r. 1446 a j.; tišť. po prvé 1510 v Plzni. — 143.
- Breviarium ecclesiae Strigonensis. Ve Vídni 1558. — 248, 251.
- Brikci z Licka, rodák kouřimský, mistr svob. umění, zastával různé úřady v Praze v I. pol. 16. stol.; † 1543. 145, 277; Sententiae philosophicae, t. j. naučení mudrcův o spravování a soudech lidských. V Praze 1540. — 178.
- Brno, Brünn, 93, 100, 110, 128, 131, 133, 136, 160, 178, 225, 231, 236, 252.
- Brunčvík Zachariáš, rodák praž., farář žatecký a později děkan prachatický, po r. 1620 přestoupil, jak se podobá pravdě, k církvi kat. — 220, 254; Kázání 217; Testamenti nostri J. Chr. pia et fida assertio, t. j. starožitnost večere Páně svatá. V Praze 1613 u M. Pardubského. — 213.
- Brunšvik, 31.
- Bučic Mich., první spis. chorvatský, žil v 16. stol. a byl kat. farářem v Belici, přestoupil k vyznání helv., 132.
- Budín, Ofen, 2, 8, 11, 28, 29, 37, 46, 90, 96, 120, 164, 174, 180, 234, 235.

- 247, 264, 265, 271, 277, 279, 280, 281.  
 Buchich v. Bučić.  
 Bukvar, vyšlý ve Vídni 1785, 140.  
 Bukvica, 284.  
 Bulharsko, Bulgarien, 225.  
 Bulla Frant. Jindř., div. řed., 34;  
 Odběhlec z lásky synovské, veselohra  
 o 3 jedn. (v Praze 1785), — 10.  
 Burckhart Konr., knihtiskař v Zürichu  
 v 2. pol. 17. stol., 57.  
 Bydžovský Pavel, kněz strany pod  
 obojí, farář u sv. Havla v Praze,  
 \* v Nov. Bydžově, † 1559; společně  
 s Brikcím vydal Příbramovy ‚Knihy  
 o zarmouceních vel. církve sv.‘ v Praze  
 1542. — 144, 277; Kázání mistra Jana  
 Husi o tělu Božím. V Praze 1545 česky  
 s něm. překl. — 178; Knížky o při-  
 jímání těla a krve Páně. V Praze 1539.  
 — 277—278.  
**C**alve, účetní u Schönfelda v Praze, 119,  
 129; nakladatel, 215, 217.  
 Campanus v. Kampanus.  
 Caraffa, kardinál, 283.  
 Caraman v. Karaman.  
 Cardinal Clesels Verbrechen (1618),  
 257.  
**C**assiodorus Fl. Magnus Aurelius,  
 římský státník a spisovatel, \* asi 470,  
 † 565. Napsal dílo *Historia ecclesiastica*  
*tripartita*, jež bylo r. 1594 přel. do  
 češt., 61.  
 Catalogus v. katalog.  
 Catalogus ducum regumque Bohemiae  
 v. Kuthen.  
 Catholica et christiana doctrina de  
 vera et reali praesentia corporis et  
 sanguinis Christi in s. eucharistia, 1574.  
 Vyd. Venantius Glavina 1771. — 132.  
 Cerkovnoj lexicon, 73, 75, 85, 89, 90,  
 154, 158.  
 Cerroni Jan Petr, zasloužilý sběratel  
 lit. i uměleckých památek českých, od  
 r. 1789 sekretář c. k. mor.-slez. gu-  
 bernia, \* v Uher. Hradišti 1753,  
 † v Brně 1826; návštěvou u Rib., 38; —  
 40, 43, 93, 94, 97, 165, 231, 237, 281,  
 283.  
 Cesta pokoje v. Felin Jan.  
 Cilicie, 135.  
 Cinkota, 28, 29, 34, 36, 44, 45, 50, 56,  
 58, 68, 73, 85, 90, 93, 96, 98, 104, 107,  
 112, 119, 128, 133, 136, 144, 153, 164,  
 168, 173, 184, 188, 192, 199, 202, 211,  
 212, 215, 225, 235, 244, 254, 261, 262,  
 264, 265, 267.  
 Císaře říms., uher. a čes. krále Ferd. II.  
 obnovené právo a zřízení zemské dědič.  
 král. čes. (1627), rkp. u Rib., 52.  
 Claudiopolis, 236  
 Cochlaeus Johann, humanista, theolog  
 a spisovatel něm., byl posléze kanov-  
 níkem ve Vratislavi, \* ve Wendelsteině  
 kol 1480, † ve Vratislavi 1552. —  
*Historiae hussitarum libri XII.* V Mo-  
 huči 1549. — 143, 259.  
 Codex lat. z fulneckého klášt., 259;  
 olomoucký, 95, 111; slovanský v klášt.  
 šišatovském, 265; v Pešti, 99, 110,  
 117, 136, 138; Ribayův, 111, 112, 140,  
 160, 221, 224, 226, 230, 233, 235, 244,  
 252, 259; vídeňský, 234.  
 Coluber v. Kantor Jan.  
 Collinus, v. Kolín Matouš.  
 Commentariolus de aquis medi-  
 catis Moraviae v. Jordan z Klausenb.  
 Commentarius de origine illustris  
 familiae a Žerotin v. Komenský.  
 Commentarius in canticum s. Adal-  
 berti, 66.  
 Commentatio de lingua Carnorum  
 et Illyricorum Slavonica. V Jeně (Ha-  
 sius) — 39, 43.  
 Conclusiones contra quorundam  
 Boh. perfidiam, 248, 251.  
 Concordantia evangelistarum, rkp.  
 z r. 1590 v. Sartorius.  
 Confessio fidei Bohemorum, 259.  
 Confessio fidei de vera deitate Jesu  
 Chr. v. Kyrmezer.  
 Confessio pastorum et ministrorum  
 ecclesiarum Chr. reformatorum in mar-  
 chionatu Moraviae, rkp. u Rib., 53, 57.  
 Consideratio causarum huius belli. In  
 Libertate 1647. — 22, 30, 33.  
 Copiarium hungaricum, 234, 236,  
 239, 249, 252, 259.  
 Cornides Daniel, univ. knihovník  
 v Pešti, \* 1732, † 1787; 33, 55, 58,  
 59, 60, 63, 64, 68, 70, 75, 84, 91, 94, 139.  
 Cornidius Jan z Kornfeldu, 76.  
 Corninus Jan z Prahy, rektor školy  
 v Sedlčanech v II./3 16. stol.; *Elegia*  
*explicans quaestionem: Utrum Chri-*  
*stianis principibus pro gloria Dei et*

- salute subditorum, quorum curam gerunt, militare concessum sit, nec ne? 1566. — 256.
- Cornova Ignác, jesuita a v l. 1784—95 prof. univ. praž., svob. zednář a pilný historik, \* 1740 v Praze, † 1822; Paul Stránskýs Staat v. Böhmen, übersetzt, berichtet, ergänzt (1792—1803), 239, 241.
- Corrigenda in Boh. docta v. Dobrovský.
- Crudy Daniel, evang. kazatel v Prešpurce, \* ve Zvoleni na Slovensku, † v Prešp. 1815; 69, 70.
- Čtibor Jan, měšťan a knihtiskař pražský, tiskl v Praze 1619—1621, později vedl Megandrovi tiskárnu v Drážďanech a Pirně, kde ji r. 1632 převzal; † 1635. Tiskárnu tu vedli dědicové až do r. 1639, 217.
- Čtibors Lež a Pravda v. Tovačovský.
- Currus solis triumphalis regis Frider. I. 1619, 248.
- Cyrill a Metoděj (Method), 94, 97, 100, 193, 206, 240, 271, 277.
- Cyrillus de Quidenon, 193.
- Cyrillus Jan, biskup bratrský, tchán Komenského, korunoval s Jiřím Dikastem Bedřicha Falckého; vypověděn † 1632 v Lešně; Kázání pohřební nad Albrechtem Janem Smiřickým 18. led. 1619, 258; M. Wedelia v Genevě Panacea apostasiae, t. j. lékařství proti odpadství. V Lešně 1631. — 249, 252.
- Cythara sanctorum v. Třanovský.
- Czechias v. Campanus.
- Czwittinger David, uherský učenec na konci 16. a zač. 17. stol.; Specimen Hungariae litteratae etc. (1711 v Lipsku a ve Frankfurtě.) 46, 49, 104.
- Čáslav, 229, 231.
- Časopis musea král. čes., r. 1873, 103.
- Čech, Čechové, die Böhmen, 4, 6, 24, 32, 34, 69, 82, 86, 88, 89, 103, 127, 134, 135, 138, 142, 148, 154, 159, 163, 164, 166, 178, 179, 180, 200, 203, 217, 220, 221, 230, 241, 266, 273.
- Čechořečnost v. Petrmann.
- Čechořečnost seu grammatica linguae boh. v. Rosa.
- z Čechtic Bohuslav, 103.
- Čechy, Böhmen, Bohemia, 8, 11, 16, 22, 32, 42, 43, 47, 57, 66, 76, 83, 89, 101, 103, 111, 126, 139, 152, 161, 177, 199, 201, 211, 213, 215, 217, 227, 229, 235, 238, 246, 247, 248, 257, 266, 270, 277, 278, 282.
- Čelakovský, překladatel bratrského žal-táře, 106.
- čeremiština, 242.
- Čerňanský Jan, kazatel, bývalý majitel rkpného Nov. zák. Ribayova, 147.
- Čerňanský Samuel, evang. kazatel v Pukanci, \* v Hnoušti 1759, † v Bátorci 1809; 7, 12, 28; Nábožné písně Gellertovy, v Prešpurce 1787, 82, 90, 109, 126.
- Černý Jan (Cherney), \* v Trenčíně 1747, stal se doktorem lékařství a lékařem stolice zvolenské; Zpráva o kunštu babském' (J. R. Steidele). Přel. z něm. a vyd. v Prešp. 1778. — 19.
- Černý Jiří (Černocho, Nigrin, Nigrinus) z Černého mostu (de Negro ponte), knihtiskař pražský v II. pol. 16. a na zač. 17. stol., 36, 248.
- české noviny pražské, 38, 40, 42.
- Československá grammatika v. Šrámk.
- Čest a nevina pohlaví ženského v. Ireneus Jan.
- čeština, 1, 3, 8, 12, 14, 18, 43, 47, 63, 67, 86, 91, 93, 101, 103, 131, 145, 163, 164, 185, 186, 201, 209, 210, 212, 218, 231, 242, 245, 246, 249, 253, 257, 272, 273, 275, 282, 283, 286.
- Čtvero pohřební rozjímání nad smrtí Pavla Štyrského z Radotína v. Žalanský.
- Čudov, klášter, 224.
- Dačický Jiří, knihtiskař pražský, tiskl v letech 1570—1618, 130.
- Dalimil, nejstarší česky psaná kronika česká, rýmovaná; rkpů několik, tiskem vyd. v Praze 1620 od P. Ješina, 1786 od Procházky, 1849 od Hanky, 1892 a 1910 od V. E. Mourka. 11, 95, 96, 100, 102, 142, 180.
- Dalmatin Antun, chorvatský kněz a obratný překladatel do chorv.-srb.-slov. jaz., žil v letech 60tých 16. stol. v Německu v Tübingen a Řezně. — Prvi del Novoga Testamenta, v Tü-

- bigen 1852; *Drugi dial Novoga Testamenta*, tamže 1563. — 108.
- Dalmatin Jiří, slovinský spis. a bibl. překladač, \* v Gurfeldu, † 1589 v Lublani; *Biblia*, tu je vse svetu Pismu Starija inu Noviga Testamenta, Slovenski tolmažena skusi Juria Dalmatina. Ve Wittenberce 1584. — 83, 108, 116.
- Dalmatinci, 79, 105, 143, 144, 150.
- Das gelehrte Böhmen, 13, 15, 18, 26.
- Das gelehrte Deutschland v. Meusel.
- Das Königliche böhm. Krönungszeremoniel, 20.
- Davori, 226.
- De Bohemis Kishontensibus v. Bartolomeides.
- De contemptu vanitatum mundi v. Radnić.
- De conversione Boioariorum et Carantanorum libellus, 219, 221.
- De statu ecclesiae pannonicae v. Salagius.
- De statu religionis (Sleidan), 263, 266, 270.
- De synodis utraquistarum v. Kolín (Kollinus).
- Debrecín, 83, 88, 237, 245, 258.
- deisté, 69.
- Dějiny pronásledování nekatolíků za Leopolda I. (Ribay), 268.
- Dellabella Ardelio, učený jesuita, zabýval se horlivě jazykem chorvatským a napsal chorvatskou mluvnici a slovník, \* 1654 ve Foggii v Italii, † 1737 ve Splitě. — *Dizionario Italiano-Latino-Illirico*, v Benátkách 1728; 41, 73, 75.
- Der Herren Direktoren anschlagenes Patent wegen der Richtigmachung der bewilligten Kontributionen zu dem Defensionswesem (1618), 257.
- Diadochus v. Paprocký.
- Diarium biblicum v. Sartorius.
- Dictionarium latinum v. z Vele-slavína D. A.
- Dictionarium hexaglosson (v Lipsku 1611), 103, 106, 108.
- Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum v. Verantius.
- Dictionarium septem linguarum v. Loderecker.
- Die drei letzten und vornehmsten Glaubensbekenntnisse der böhm. Brüder etc. (v Lipsku 1741), 256.
- Diesbach, knihtiskař v Praze, 77.
- Dietrichstein, kardinál, 143.
- Diogenes cynicus v. Komenský.
- Disquisitio historico-chronologico-critica, quare, ex quando Bohemia fuerit appellata Czechia, 38.
- Dissertatio apologetica v. Balbín.
- Dissertatio de coelibatu sacerdotum v. Dobrovský.
- Dissertatio de slavobohemica sacri codicis versione v. Durich.
- Dissertatio generalis in vetus testamentum hebraicum (Kennicot), 31.
- Dissertatio philologo-critica v. Bernolák.
- Ditmarus, 181.
- Divadlo boží v. Konečný.
- divadlo české, 7, 10.
- Diwalt Al. Iv., knihtiskař v Oseku (Esseg) v II. pol. 18. stol., 33.
- Dizionario Ital.-Lat.-Illir. v. Dellabella Ardelio.
- Dlabač Bohumír Jan, premonstrát a knihovník na Strahově, \* 1758, † 1820. 172, 180, 182, 218, 221, 233, 270; Článek o hudebních nástrojích slov. v Jen. L. Z., 170, 172; *Miszellen*, 256; *Vítání vlastenské p. Dobrovského z cesty švédské (1793)*, 266.
- Dobner Gelasius, piarista a historik český, 70, 134, 138; *Über das Alter der böhm. Bibelübersetzung* 134, 158, 161, 166, 240; „das Dobnerische Werk“ míněno asi: *Monumenta historica Bohemiae nusquam antehac edita (1764 až 1785 v 6 sv.)*, 246, 262.
- Dobrovský Josef, \* 17. srpna 1753 v Ďarmotech u Rábu v Uhrách, † 6. ledna 1829 v Brně. *Alphabetum Slavicum*, 1—2, 3; *Abhandlung über den Ursprung des Namens Czech. (V Pelclově Kurzgef. Gesch. von Böhmen.)* — 104, 107, 210, 218, 220; *Antwort auf die Revision der böhm. Literatur (1780)*, 59; *Ausführliches Lehrgebäude der böhm. Sprache (1809)*, 49, 51, 86, 113, 114, 115, 118, 123, 156,

159, 161, 176, 212, 214, 216, 219, 238, 241, 245, 260, 270, 282, 285; Bildsamkeit der slawischen Sprache, an der Bildung der Substantive und Adjective der böhm. Sprache dargestellt (1799), — 272; Böhm. und mährische Literatur (1779—80), 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 34, 37, 39, 40, 41, 43, 47, 57, 59, 69, 91, 248, 251; Bořivoys Taufe (1803), 285; Corrigenda in Bohemia docta Balbini, juxta editionem P. Raph. Ungar (1799), 2, 4, 9, 11, 46; Českých přísloví sbírka. (Srnc z Varv.) V Praze 1804 spol. s Pišelym. — 278; Deutsch-böhm. Wörterbuch, 285; Dissertatio de coelibatu sacerdotum in Bohemia (1787), 170, 172, 210, 218, 220, 227; Entwurf eines Pflanzensystems nach Zahlen und Verhältnissen (1802), 269; Etymologicon Slavicum universale, 86, 104, 119, 159, 161, 193; Fragmentum Pragense evangelii s. Marci vulgo autographi (1778), 9, 11, 20, 32; Geschichte der böhm. Sprache (1791), 158, 180, 185, 193, 196, 201, 215, 218, 219, 225, 227, 230, 234, 236, 238, 239, 249, 252, 263, 265—66, 283; Historisch-kritische Untersuchung, woher die Slawen ihren Nahmen erhalten haben (v Rozpr. Spol. nauk 1784), 16; Idioticon Moravicum, 101, 106, 110, 115, 123, 151, 178; Kritická recense vyd. bibl. z r. 1488 (pražské) v Böhm. Lit., 13, 47, 69, 78; Lexicon (boh.) 3, 16, 116, 195, 196; Lexicon slav. universale, 86; Literarisches Magazin von Böhmen und Mähren (1786 a 1787), 34, 35, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 51, 56, 64, 65, 68, 69, 75, 78, 81, 88, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 108, 109, 113, 114, 121, 123, 129, 138, 139, 141, 142, 146, 153, 170, 238; Literarische Nachrichten von einer auf Veranlassung der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften im Jahre 1792 unternommenen Reise nach Schweden und Russland. V Praze 1796. (R. 1795 v Rozpr. Spol. nauk) 247, 262, 263, 265, 283; Ludmila und Drahomir (1807), 283; O božích slovanských, 226; Prosodie (v Pelclově

mluvnici Grundsätze der böhm. Spr. 1795) (Vom Tone) 216, 219, 241, 245, 246, 250, 254; Předmluva k Tomsovu slovníku: Über den Ursprung und die Bildung der slawischen, insbesondere der böhm. Sprache (1791), 191; Rezension des Hankschen Codex, 283; Slavin, Botschaft aus Böhmen an alle slawischen Völker oder Beiträge zu ihrer Charakteristik etc. (v Praze 1806), 269, 270, 271, 276, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287; Supplementa zu Tomsas Lexicon, 179, 182, 193, 218, 220, 241, 249, 250; Systema linguarum, 222, 235, 238; Über das Alter der böhmischen Bibelübersetzung, 16, 32, 56; Über das erste Datum der slawischen Geschichte und Geographie (1791 v Rozpr. Spol. nauk), 209, 215; Über die ältesten Sitze der Slawen in Europa (v Monseově Älteste Landesgesch. v. Mähren 1788), 267, 283; Über die Begräbnisart der Slawen überhaupt und der Böhmen insbesondere (1786 v Rozpr. Spol. nauk), 32; Über die Einführung und Verbreitung der Buchdruckerkunst in Böhmen, 16, 217; Über die Ergebenheit und Anhänglichkeit der slawischen Völker an das Erzhaus Österreich (v Praze 1791), 205, 208; Über die slawische Bibelübersetzung (v Michaelisově Orient. Bibl.), 183, 209, 270.

Doležal Augustin, evang. kazatel, od r. 1781 v Sučanech, \* v Uherské Skalici 1737, † v Sučanech 1802; Pamětná tragoedia, veršovné vypsání prvních rodičův pádu. V Uh. Skalici 1791, 208, 212, 216.

Doležal Pavel, evang. učitel a kazatel, \* v Uherské Skalici, † v Boci 1764; Grammatica slavico-bohemica. Posonii 1746. 63, 97, 99, 100, 118, 126, 135, 159, 286.

Dordrecht 238.

Doubravský ze Skály Jan, od r. 1541 biskup olomoucký, \* v Plzni, † 1553. — Historia regni Bohemiae, v Prostějově 1552, v Basileji 1575, 105.

Drachovský Jan, jesuita, širitel katolické víry na Moravě, \* v Třeboni 1577, † v Brně 1644; Grammatica in quinque libros divisa a quodam patre soc. Jesu

- iam pridem in gratiam tyronum bohemicae linguae composita. Vyd. od Števera v Olomouci 1660. — 24.
- Drážďany, Dresden, 3, 27, 42, 78, 233, 237, 268.
- Dubánek Chval, knihtiskař, výtiskl Chelč. ‚Sít viry‘ v klášt. vilémovském 1520, 137, 237.
- Duellum Glöselianum (v Lipsku 1608), 257.
- Dufresnius (Du Cange Charles, du Fresne, sicur, \* 1610, † 1688), učenec franc., Glossarium, 284.
- Dunaj, Donau, 26, 67, 75, 126, 131.
- Duchovní zrcadlo ženského pohlaví. V Prešpurce kol r. 1783. — 21.
- Durich Fortunát Václav Michael, člen řádu pavlánského, horlivý filolog slovenský, \* v Turnově 1735, † 1802 tamže. — 54, 66, 69, 74, 77, 88, 93, 95, 96, 100, 102, 105, 108, 110, 117, 127, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 146, 153, 157, 160, 161, 162, 172, 173, 176, 177, 181, 185, 191, 192, 198, 200, 201, 209, 212, 214, 221, 222, 223, 224, 226, 240, 260, 269, 280, 281, 282; Bibliotheca slavica antiquissimae dialecti communis et ecclesiasticae universae Slavorum gentis (1795 vyšel 1. svaz., ostatních 6 nevydáno), 224, 225, 234, 237, 259, 264, 265, 269, 278; De slavo-bohemica sacri codicis versione dissertatio (1777 v Praze), 9, 11, 12, 15, 21, 54, 155, 160, 229; Harmonia alphabeti, 229; Hierolexidion slavo-bohemicum (obsahuje fraseologii z Nov. zák. z r. 1475) — 102, 105, 120, 123; Vydání bible (s Procházkou), 118, 125, 141, 153, 166, 185, 187, 203.
- Dvě epištoly o věcech toho času znáti velmi potřebných (Kalvín), 228.
- ě, a, 143.
- Ebeczk, v Novohradské stolici v Uhrách, 51.
- Eccard Joh. Georg, 1674-1730, germanista, 86.
- Eckartshausen Karel, Porušená práva člověčenství aneb soudní příběhové z našeho století. Přel. Jos. Kavka. V Praze 1787. — 110, 132, 141.
- Eggenburger, knihkupec v Pešti, 281.
- Eichhorn Gottfried, theolog a prof. orient. jaz. v Gotinkách, \* 1752 v Dörrenzimmerech, † 1827 v Gotinkách. — 281; Historisch kritische Einleitung in das Alte Testament; v Lipsku 1780—1783. — 113.
- Eine lustige Disputation eines einfaltigen Bauern mit Namen B. Nicolaus mit den Pfaffen der römischen Seite A. 1471; z češ. do němč. přel. od Mart. Peonia. — 257.
- Einleitung ins Neue Testament v. Michaelis.
- Einleitung zur slawonischer Sprache v. Lanošović.
- Einleitung zur kroatischen Sprachlehre v. Szent Martony.
- Elementarwerk der böhm., deutsch. und lat. Sprache v. Tomsa.
- Eleonora, manž. Ferd. II., 283.
- Elogium Joh. de Trocznowo cognomento Ziskae, 217, 219.
- Elsner J. Theofil, \* ve Vegrově v Podlaší, usadil se v Berlíně, kde vydával starší české knihy bratrské, od r. 1761 byl starším jednoty ve Velké Polse; † 1782. — 50, 57, 64, 171, 172, 257; Kancionál, kniha žalmů a písní duchovních. V Berlíně 1753 — 257; Versuch einer böhm. Bibelgeschichte. V Halle 1765. — 16, 117, 134.
- Emauzy, klášter v Praze, 240.
- Encomion Sixti Palmae, 248.
- Engel, 266, 284, 285.
- Entwurf eines Pflanzensystems v. Dobrovský.
- Entwurf zum ewigen Frieden (Kant), 266.
- Epistolae Matth. Corvini ad pontifices etc. V Košici 1743 a 1764, 236.
- Epistolae Valdensium ad Ludovicum regem, v Lipsku 1611; — 235, 238.
- Epištola Poggia Florentinského k Leonardovi Aretinskému, 103, 174.
- Epištoly nedělní s výklady přes celý rok v. Jakoubek ze Stříbra.
- Erasmus Rotterdamský, nizozem. humanista (\* 1466, † v Basileji 1536); Kniha o rytíři křesťanském (v Bělé 1519 nákladem a péčí Velenského), 170; Vdova křesťanská. Přel. a rozšířil Jan Kherner. V Praze 1595. — 227
- Erlangen, 245.

- Erste Linien eines Versuches über die alten Slawen v. Anton.  
 Eskymáci, 251.  
 Essek v. Osek.  
 Esopa fabule v. bájky.  
 Etymologický slovník český, 282.  
 Etymologický slovník slovensko-lat. v. Prokopius.  
 Etylogicon Slavicum universale v. Dobrovský.  
 Evangelia a epištoly (v Žilině 1676) 137.  
 Evangelia a epišt. (v Štyrském Hradci 1613), vlastní titul: Evangelia inu lystuvi, na vse neděle inu jmenitne prasniko céliga léjta etc. (Tomáš Krön.), 237, 240.  
 Evangelia a epištoly s pěknými figurami na neděle a svátky, ve Znojmě 1772, v Trnavě 1712 a 1769, v Košici 1730; — 103.  
 Evangeliař chorvatský, „Szveti Evangeliumi“ 1694 (vyšel buď v Trnavě nebo v Záhřebě), 101.  
 Evropa, 154.
- Falknov**, Falkenau, 69.  
 Farlati, církevní historik, \* 1690 v San Daniele, † 1773 v Padově. — Illyricum sacrum. (V Benátkách 1751—1819, 8 sv.); 46, 49, 98, 101.  
 Farragines poematum v. Kolín.  
 Feddersen Jak. — Kniha mravů křesťanských pro měšťana i sedláka, přel. od Václ. Chardy (Stacha); 179.  
 Felin Jan, český bratr, učitel v Lešně, později správce bratrského sboru v Pouchově, † 1662; Cesta pokoje. V Lešně 1637 (vlastně dílo Komenského), 62; Rozebrání spisu druhého m. Samuele Martina, Obranou křesťanskou nazvaného, kterýž proti ohlášení starších kněží jednoty bratrské l. 1636 sepsal a vůbec vydal. V Lešně 1638. — 62, 63.  
 Ferdinand I., 78, 178, 255, 284.  
 Ferdinand II., 52, Obnovené právo (rkp. u Rib.), 290 (Rib. sezn. 11.).  
 finníca, 281.  
 Finové, 222, 223, 232.  
 finská slova, 222.  
 Finsko, 220, 221, 222, 260.  
 finština, 222, 242, 246, 250, 251.  
 Fischer Křišt., jezuita a správce statků klementinské kolleje, \* v Lípě, † 1680,  
 Knihy hospodářské = De oeconomia suburbana, Oko páně aneb dobře spořádané hospodářství polní. 1679 I. díl, 1683 II.; český překlad Barnerův vyšel v Praze 1705 a 1706. — 109, 116, 292 (Rib. sezn. 34).  
 Fischer Bedř. Křištof, prof. stát. práva v Halle, \* v Štuttgartě 1750, † v Halle 1797, 223; Geschichte des deutschen Handels (4 díly 1791—1797), 175, 180.  
 Fischer, rkpný slovník 310 slov v 40 jaz. v maj. svob. p. Pronaye, 247, 251.  
 Flavius Josephus; O válce židovské knihy sedmery. Do češt. přel. od Pavla Aquiliny Hradeckého (Vorličného) a vyd. v Prostějově 1553 fol. Po druhé v Levoči od Bartolomeidesa; 9, 136, 228, 290 (Rib. sezn. 12).  
 Formularium litterarum, 78.  
 Fortunae faber v. Komenský.  
 Fragmentum Pragense v. Dobrovský.  
 Francie, 52.  
 Francohusa, Frankenhausen, 38.  
 Francouzové, 214, 240.  
 francouzština, 145.  
 Frankfurt, 20, 256.  
 Freher Marquard, něm. dějepisec, prof. práv v Heidelbergu, \* 1565 v Augsburce, † 1613 v Heidelbergu; Rerum Bohemicarum scriptores aliquot antiqui (v Hanavě 1602), 221.  
 Frenzel, asi Mich. († 1706), hornolůž. spisov., překladatel bible, 116.  
 Friedrich I., král český, 45.  
 Friedenspublikation v. 1806, 275.  
 Fulda, Sammlung germanischer Wurzelwörter, 86.
- G**arthius, 257.  
 Gazophylacium seu lat.-illyricorum onomatum aerarium v. Belostenec.  
 Gdánsko, Danzig, 103.  
 de Gebelin Court, Monde primitive, 222.  
 Gebhardi, Geschichte der Wenden, 176, 181, 184, 185; Geschichte des Reichs Ungarn, 283, 284.  
 Gellert Christian Fürchtegott, prof. filos. v Lipsku, \* 1715 v Hainichen, † 1769 v Lipsku. Nábožné písně. Přel. Čerňanský. Vyd. v Prešpurce 1787. 82, 90, 109, 126.  
 Geometria practica (Veselý), 46.



- Gerke, Versuch in der ältesten Geschichte der Slawen, besonders in Deutschland. V Lipsku 1771. — 219, 221.
- Gerle (Herrle?), knihkupec v Praze 31, 33, 64, 77, 78.
- Germáni, 263, 264.
- germanismus, 81, 110, 179.
- Geschichte der böhm. Sprache v. Dobrovský.
- Geschichte der böhm. Brüder (v Berlině), 113.
- Geschichte der deutschen Sprache v. Pelcl.
- Geschichte der Erdbeben in Ungarn, 78.
- Geschichte der Kärntner (Mayer), 219, 221.
- Geschichte der menschlichen Narrheiten (v Lipsku 1785), 40, 131, 139.
- Geschichte des deutschen Handels v. Fischer Bedř.
- Giftschütz F., prof. pastor. theol. ve Vídni, \* 1748 ve Vídni, † 1788 tamže. — 100; Leitfaden für die in den k. k. Erbstaaten vorgeschriebenen Vorlesungen über Pastoraltheologie. Český překl. „Počátkové k veřejnému . . . vykládání pastýřské theologie“ pořídil Stach. Vyšlo v Praze 1789 ve 2 dílech. 94, 97, 100, 174, 179.
- Gjorgi Ignác, člen řádu jezuitského, později benediktinského, \* v Dubrovnické 1675, † 1737 tamže. — Veršovaný žaltář, 149.
- Glavina Venantius, člen řádu pavlánského, Catholica et christiana doctrina de vera praesentia corporis et sanguinis Christi in s. eucharistia. V Záhřebě 1771. — 132.
- Glöselius Melchior, 257.
- Glozius Jan \* 1764, evang. kazatel v Roštáři, kdež † 1794; Obsah potřebných naučení o včelách. V Báňské Bystřici 1792. — 208, 212, 216.
- Gostko ze Saxenthalu Ant. Hynek, kanovník a děkan kapit. pražské, \* v Kolíně, † 1808. O živlech, v Praze 1776. — 2, 4, 7, 11, 210.
- Göttingen, 36, 39, 217, 240.
- Grammatica bohemica in quinque libros divisa v. Drachovský.
- Gramatica bohemica v. Philonomus.
- Grammatica dalmatica (Teberić), 146, 149.
- Grammatica latino-germanico-slavonica (v Lublani 1715); 20, 26 viz též Hippolytus.
- Grammatika slavenskaja (v Benátkách 1753) v. Smotriskij 49, 51.
- Grammatica slavica v. Bernolák.
- Grammatica slavico-bohem. v. Doležal. Grätz v. Štyrský Hradec.
- Griesbach Jan Jakub, bibl. kritik něm., \* 1745 v Butzbachu, † 1812 v Jeně, kde byl prof. theologie. — 216, 221, 229, 233, 235; Novum Testamentum 1775—1777 (2. sv.), 59, 66, 72, 80; Symbolae criticae ad supplendas et corrigendas varias lectiones Novi Test. 1785—1793 (2. sv.) — 74, 75, 79, 84; Synopsis evangeliorum, 74.
- gronština, 251.
- Grosius, nakladatel v Lipsku, 103.
- Grundsätze der böhm. Grammatik v. Pelcl.
- Gruntovní počátek mathemat. umění v. Veselý V. J.
- Gutknecht Krištof, tiskař v Norimberce v I. pol. 16. stol., 58, 213.
- Gutsmann Oswald, slovinský jezuita, působil jako cís. misionář v Korutanech; Windische Sprachlehre; Klagenfurt 1777, Zilli 1786. — 78, 153, 279.
- H**abaner, habrovanští bratří, 122.
- Hádání aneb historie o jednom poustevníku v. Poličanský.
- Hádání aneb rozepře mezi knězem a zemanem v. Lomnický.
- Hádání o krev boží (Mik. Vlasenický; do němč. přel. Peonius), 257, 260.
- Haeberlin Frant. Dominik, prof. děj. na univ. v Helmstädtě, \* 1720 v Grimelfingen, † 1787; Elogium Joh. de Trocnowo cognomento Ziskae, Archistrategi Taboritarum formidabilis (Göttingen 1742), 217, 219.
- Hager Jos., sinolog, 1757—1819, list Pallasovi vyšel ve Vídni 1789; Neue Beweise der Verwandtschaft der Hungarn mit den Lappländern. Wien 1794. 261.
- Hájek Thadeáš z Hájku (\* v Praze 1525, † 1600), slavný lékař český, osob. lékař Maximiliana II.; Vypsání s vyznamenáním jedné i druhé komety,

- kteréz vidiny byly března i dubna měsíci v l. t. 1556. — 130; Herbář, 290 (Rib. sezn. 14, 15).
- Hájek Václav z Libočan, kat. kněz a dějep. český, † 1553 v ženském klášteře domin. na Starém městě v Praze. — 87, 178, 179, 182, 200, 230; Kronika česká. V Praze 1541. — 78, 148, 150, 174, 290 (Rib. sezn. 16).
- Halle, 16, 70, 83, 88, 91, 102, 105, 137, 159, 176, 276, 282.
- Hamaljar Martin, slovenský spis. theol., od r. 1778 spolurektor gymn. a kazatel v Štávnici, od r. 1803 kazatel v Sarvaši, \* 1750 v Bátovcích, † 1812 v Sarvaši; 204.
- Hamaliar, superint., 270.
- Hanáci, 270.
- Handbuch für einen Lehrer der böhm. Sprache v. Schimek.
- Handbuch zum Gebrauch der Jugend bei Erlernung der deutsch., böhm. und franz. Sprache v. Pelcl.
- Hanke z Hankenštejna Jan Alois, správce olom. univ. knih., \* v Holešově 1751, † 1806 v Prostějově, 185, 270, 280; Slavěnka, 267, 269, 270, 278, 281.
- Harmonia confessionis bohemicæ et augustanæ v. Krocínovský.
- Harmonia alphabeti v. Durich.
- Hasius Christ. Henr. — Commentatio de lingua Carnorum et Illyricorum Slavonica (v Jeně), 39, 43.
- Hay Jan Leopold, biskup královéhradecký, \* 1735 ve Fulneku, † 1794 v Chrasti; 65, 70.
- Hauschkonius v. Houška.
- Havlík, kněz, 108.
- Hebreové, 232.
- hebrejšťina, 70, 106, 134.
- Heilmann František, jezuita, \* v Duchcově 1733, po zrušení řádu žil v Praze. Reguisův „Hlas pastýře“. V Praze 1775—78, 4 díly. — 174, 178.
- Heinrichsgrün, 85.
- z Helfenburka Antoch v. Antoch.
- Helmold, farář v Bosau u Luňského jezera, žil ve 12. stol. († asi 1180); napsal dílo Chronica Slavorum. — 180.
- Hentze Gottlieb — Versuch über die ältere Geschichte des fränkischen Kreises. V Bayreuth 1778. — 105, 107, 113.
- Herbář, 286.
- Herborn, 122.
- Heumann, Specimen Biblioth. glotticæ, 127.
- Hierolexidion v. Durich.
- Hipolit (Hippolytus) z Neustadtlu (Nového města) v Dolní Krajině, člen řádu kapucinského, † 1722 v Lublani. Grammatica Latino-Germanico-Slavonica. V Lublani 1715. — 20, 26.
- Hirnle, knihtiskař v Olomouci; vdova, 141.
- Historia gentis Slavæ v. Papanek.
- Historia hussitarum v. Cochlaeus.
- Historia regni Bohemiacæ v. Doubravský.
- Historia von ... Dokt. Mart. Luthers Anfang, Lehr, Leben und Sterben (Mathesius), 248.
- Historie o doktoru Faustovi v. Kraus z Krausenthalu.
- Historie o těžkých protiventství církve české v. Komenský.
- Historie velikého sněmu kostnického v. Royko a Stach.
- Historie víry ve Frankreichu (přel. z franc. do češ. 1607), 52, 292 (Rib. sezn. 57).
- Historisch kritische Einleitung in das A. Test. v. Eichhorn.
- Historisch-kritische Untersuchung, woher die Slawen ihren Namen erhalten haben v. Dobrovský.
- Historische ungarische Bibliothek, 113.
- Historische Literatur (Meusel), 26.
- hlaholská kniha tištěná v Benátkách 1528, missál ritu římského, nákl. Bindoni-ho a Maf. Pasyniho, 50, 54, 56, 64.
- hlaholská literatura, 48.
- hlaholské litery, 283—284.
- Hlas pobožného zpívání (Hlas pobožného spevanya), v Debrecině 1752, — 83, 88, 235, 237, 240, 245, 258, 263.
- Hlasatel v. Nejedlý Jan.
- Hlohovec, Galgocium, 162.
- Hněvkovský Šebestián, básník a buďitel čes., \* v Žebráce 1770, † 1847 v Poličce. 280; Zpěvy z čarodějných flétny. (Spol. s V. Nejedlým a Puchmajerem.) V Praze 1794. — 246; Děvín, 280.
- Hodkovice, 226.

- z Holešova Jan, benediktin břevnovský, napsal komentář o písni ‚Hospodine, pomiluj ny‘, ježž otiskl Bolelucký v ‚Rosa bohemica‘ 1668 a Draušovius (Petr) ve ‚Veslavné památce sv. Vojtěcha‘. — 66, 241.
- Holič, město na Slovensku, 136.
- Hölterhof; ruský slovník, 10.
- Homilia pohřební nad smrtí pí Alžběty, manželky Fontina Klatovského, radního chrudimského. V Praze 1614. — 258.
- hora; Karmel = Ml. Boleslav, 20, 57; Liliová = Lileč, 19; Olivetská = Litomyšl, 20.
- Horanyi Ferencz Joszef, prof. dějepisu na lyceu v Pešti, dějepisec uher., \* 1736 v Budíně, † 1809 v Pešti. — 88, 93, 226, 246, 262; Nova memoria Hungarorum, v Pešti 1792. — 227, 230.
- Hörling, knihkupec ve Vídni, 96, 115, 116, 118, 133.
- Horný František Ondřej — vydal Příslavný česká Srnce z Varvažova r. 1705. — 11, 33, 42, 45, 73, 75, 210.
- Horšův Týn, 248.
- Horvarth Karel Kristián, nakladatel v Postupimi, 57.
- Hospodářská ruční kniha pro rakouskou mládež v. Wiegand a Chrastina.
- Hospodine, pomiluj ny, 66.
- Houška Tobiáš (Hausconius, Hauschkonius, Tusta Bohemus), exulant český, \* v Domažlicích neb v okolí, stal se rektorem školy v Rakovnici, po r. 1628 opustil Čechy a žil v Lipsku, Perně a od r. 1650 v Drážďanech; † 1661; M. Joh. Campani Czechias. Gorlicii 1652, — 20.
- Hradecký rkp., 66.
- Hradisko, 93, 135, 176, 181.
- Hrdlička Jan, učitel a kazatel evang. církve vsetínské na Moravě, později maglodske na Slovensku, \* v Modré 1741, † 1810. — 37, 69, 77, 80; Navedení rodičův ku křesťanskému dítěti milování. V Brně 1783. — 38, 42; Píseň nová, ku které Sion vsetínský . . . probuzoval jeho pořádně povolání slova božího kazatel. V Brně 1783. — 38; Veselá nábožnost, 38; Založení církve křest. představené při zakládání domu modlitebního etc. V Brně 1783. — 38.
- hroby pohanské 32, 34; při stavbách objevené, 93.
- Hron, Hronci, 191, 210.
- Hubmayer Baltazar, novokřtěnec, \* ve Friedberku v Bavořích, † kol r. 1526, 126, 131.
- Hübner Jan, něm. paedagog od r. 1711 ředitel Johannea v Hamburku, \* 1668 v Turchau, † 1731 v Hamburce; Zweimal 52 biblischen Historien und Fragen, v Lipsku 1714. — 84.
- Hunové, 67, 220, 223.
- Hus Jan, \* asi r. 1369, mistr uč. praž., upálen v Kostnici 6. července 1415. — 124, 166, 202, 243, 247, 248, 251, 255, 256, 269; Abeceda v rkp. víd., 160. — Dopisy 103, 106, 108, 216, 243. — Kázání na den památky těla Božího, 22. červ. 1413. Tišt. 1545 v Praze P. Bydžovským. — 178; Obraz jeho, 258, 260; Píseň ‚Jesu, Salvator optime‘, 256. — Postilla, 108, 238, 255, 269, 290 (Rib. sezn. 17); Výklad na XII článků víry obecné křesťanské, na přík. Boží a na páteř. (Tišt. v Praze 1520.) 236, 237, 249, 269, 290 (Rib. sezn. 18).
- husité, 45.
- Hutter Elias, Biblia sacra ebraice, chaldaice, graece, latine, germanice, sclavonice (slovinsky). V Norimberce 1599. — 35; Nový zákon, 41, 290 (Rib. sezn. 19).
- Chelčický Petr**, zeman a náboženský hloubatel český, † kol r. 1460. — 178. Sif víry pravé aneb vrše ta, o níž mluvil Pán Ježíš ve čtení svatém, 136, 141, 237, 239, 291 (Rib. sezn. 26). Postilla, 237, 239.
- chiliasmus, 263.
- Chládek Jiljí, praemonstrát strahovský, od r. 1778 prof. pastorálky na univ. praž., \* 1743 v Praze † 1806, 9, 279; Naučení kratičké, kterak by se mělo dobře po česku psátí. V Praze 1795. — 279.
- z Chocně Jan, příjmím Berka, mistr uč. praž., od 1539 měšťan staroměstský, † 1545. 277.

- Chorvaté, Illyrové, Illyrier, 4 (příb. se Slováky), 6, 63, 79 (v Dalmacii), 83, 87, 105, 143, 169, 171, 172, 173, 226, 240, 263.
- Chorvatsko, Illyrien, 43, 45, 132, 265. chorvatština, kroatische Sprache, 101, 102, 103, 105, 107, 161.
- Choustník, 260.
- Chrastina Jan, gymn. učitel v Prešpurce a korektor slov. knih v knižnickárně Landererově tištěných, \* v Pouchově 1729, † 1778. — 15, 18, 183; Hospodářská ruční knížka. (Wiegand.) V Prešpurce u Patzka 1773, 13.
- chrestomatie česká (Tomsa), 7, 10.
- i** koncové v infinitivě, 12, 13; i a y po l v instr. pl., 127; změkčující v slovinštině, 83.
- í** v slovenštině, 34.
- Idioticon Moravicum v. Dobrovský. Illyricum sacrum v. Farlati.
- Illyrium, 31.
- Illyrové (z dob římských), 218.
- Imperator Caesar Justinianus Slavicae genti vindicatus, 21.
- Innocenc III., papež, 92.
- Institutoris Mošovský Michael, slovenský kazatel v Prešpurce, \* v Bystřičce 1733, † v Prešpurce 1803; — 43, 46, 109, 111, 129, 136, 137, 204, 266; Potřebné ponapravení omylného spisu Ign. Bogislava 1754 v něm. jazyku, 1783 v čes. přeložení vydaného etc. V Prešpurce 1785. — 39, 43.
- Inszenak, svob. pán, 120.
- Introductio in historiam et rem litterarum Slavorum (Kohlius), 63, 71.
- Institutio rhetorica, epistolica, elocutoria etc. (ve Wittenberce 1608), 256.
- Ireneus Jan; Čest a nevina pohlaví ženského [v Praze u Ad. z Veleslavína 1585, (v Ind. lib. proh. rok 1584)]. 137.
- israelité, 65, 69, 70.
- Italie, 235.
- J**akeš Vít z Přerovic, kněz pod obojí, posluhoval svátostmi odsouzcům r. 1621 před smrtí; ve vyhnanství žil v Drážďanech a živil se spisovatelstvím. Obrana kalicha svatého etc (v Perně), 217, 219.
- Jakoubek ze Stříbra (Iacobellus) po Husovi vůdce opravného hnutí v Čechách, † 1429. — 108, 178; Epištoly nedělní s výklady přes celý rok. (Vyd. 1564 s. l.), 238, 290 (Rib. sezn. 20); Písně církevní, 256.
- Jakušić, kvardián kapistranského kláštera v Budíně na poč. XIX. stol., 120.
- Jambrešić Ondřej, ze Záhohří (Zagorje) v Chorvatsku, člen řádu jezuitského; kdy zemřel, neznámo. Lexicon Latinum interpretatione Illyrica, Germanica et Hungarica. V Záhřebě 1742. (Je to předělaný slovník Šušnikův.) 33, 41.
- Janković, sběratel starých památek v Pešti, 229, (ein grosser Sammler) 248 a 251, 266, 278, 281.
- Jan sv. Chrysostomos, 177.
- Janua linguarum v. Komenský.
- Japel Jiří, Svetu pismu Nov. test., 279.
- Jelenius Georgius Trenchinensis, 46, 49.
- Jelšava, 98.
- Jena, 39, 106, 108, 192, 198, 201, 202, 209, 213, 216, 218, 221, 243, 247, 281.
- Jermet, Ďarmoty, rodiště Dobrovského, 88.
- Jeronym, přítel Husův, 103, 243, 247, 251, 256.
- Jesus Syrach, (Huberinus — Straněnský), 226, 239.
- Jerusalém, 84.
- Jireček Josef, Rukověť k dějinám literatury české. V Praze 1875. 91, 104, 242.
- Jiří z Poděbrad, král český, 106.
- Jiřík V., kněz, 252.
- Joanides Jakub Tehovský, kněz, Virtutes Christi (v Senici 1636), 146.
- Johanna, manželka Jiřího z Poděbrad, 266.
- Jordan z Klausenburka Tomáš, zemský lékař moravský, \* 1539 v Kološi v Sedmihradsku, † 1586; De aquis medicatis Moraviae commentariolus, 170; Kniha o vodách hojitedlných neb teplicích moravských (v Olomouci 1580), 170, 172, 182.
- Josef II., císař, 120, 162, 171, 212.
- Josef princ, jméno drag. pluku, 88.
- Jugra, krajina, 218, 250.
- Jungmann Josef, buditel český, od r. 1834 prefekt akad. gymnasia, \* v Hudlicích 16. července 1773, † v Praze 1847. Historie literatury

- české, II. vyd. 1849 v Praze. 103, 104, 174, 217, 257, 258.
- Justinian, císař, 20, 26, 31, 33.
- Kalendář historický v. Rulík.**
- Kalendář historický v. z Veleslavína D. A.
- kalendáře Mollerovy, 266.
- kalendáře slovenské, 18, 182.
- Kalenice z Kalenice a ze Škvořetic Oldřich, stud. na univ. pražské a 1465 dosáhl hodnosti bakalář. R. 1478 složil list satirický, jakoby od Lucipera psaný, k nejvyš. hofmistrovi Lvovi z Rožmitála a proti straně pod jednou (jednuškám) obrácený. Rkp. v Jeně. 103, 247.
- Kalmykové, 223.
- Kalvin Jan, evang. bohoslovec a reformátor, \* 1509, † 1564; 246; Dvě epístoly o věcech toho času znáti velmi potřebných, s. l. 1536, po druhé v Basileji 1546, — 228, 292 (Rib. sezn. 42); Institutiones theologicae, česky: Skladu velikého zboží moudrosti nebeské, I. a II. kn. přel. Jiří Strejc. (Rkp. vlastnor. u Bočka z r. 1595 fol.) — 237.
- Kampanus Jan, mistr učení praž., přednášel lat. a řečt. na univ., † 13. pros. 1622. — 202; Czechias, vyd. Houška 1652 (Gorlicii), 20.
- Kancionál, to jest kniha žalmů i písní duchovních. V Berlíně 1753. (Elsner.) 257.
- Kanisius, Petr, jezuita, autor velmi užívaného katechismu, 95.
- Kant Immanuel, něm. filosof a prof. univ. v Královci, 1724—1804; Entwurf zum ewigen Frieden, 266.
- Kantor Jan, též Had, lat. Coluber, měšťan a knihtiskař pražský; jméno to má od své tiskárny „U hada“ na Starém městě; tiskl v l. 1535—1573, později zanášel se písařstvím. — 256.
- Karaman Mat., od r. 1745 arcib. zaderský, podporovatel hláh. lit., \* ve Splitu, † 1771. Bukvar slovenskij, 278.
- Karamaschek, knihovník univ. knih. v Olomouci, 185.
- Karion Jan, Kniha kronik. V Litomyšli 1541. (Přel. B. Sobek z Kounic.); 174, 237, 239.
- Karel IV., král český a cís. něm., 67.
- Karel Veliký, cís., 52.
- Karlovice, 135, 268.
- Karlovy Vary, 21, 25, 233.
- Karlsruhe, 240, 244.
- Kaschau v. Košice.
- katalog budín. knihtisk., 48; českých knih 48, 54, 58, 70, 136, 139; dražební v Klosterbrucku, 172, 178; Gerlův, 31, 33, 41; klementinské knihovny v Praze, 11, 13, 15, 40, 58, 64, 193, 201, 205; Kurzböckův, 33, 41; olomoucký, 185; Ribayovy knihovny, 134; ruských knih, 55, 56, 68, 73; catalogus (index) librorum proh., 53, 58, 65, 80, 84, 85, 104, 106, 112, 155, 162, 188, 205, 237, 259, 260; scriptorum Comenianorum ad Petrum Mont., 122; Szechenyiovy knih., 281; trnavský, 77; veřejné knih. vídeň., 126; všeob. český, 42.
- Katančič Mat. Petr, prof. peštské univ., člen řádu minoritů a kustos univ. knih., \* 1750 ve Valpově, † 1825. Zabýval se horlivě filologií, starožitnostmi, numismatikou a zvláště dějinami. — 267; Specimen geographiae et philosophiae Hungaricae. V Záhřebě 1795. — 263, 264.
- Katechismus lat.-český v otázkách a odpov., 258.
- Katechismus menší dra M. Luthera, muže božího etc. V Perně 1636 (Krupius-Pacovský), 137.
- Katechismus v Trnavě cyrill. tištěný, 76, 78, 93, 95.
- Katechismus „vandalský“, vlast. titul: Voere krsztsanszke krátkei navuki csízte rejcsi bože etc., v Halle 1754; 83, 88, 137, 141.
- Katechismus zdraví, o němž Ribay na str. 263 píše, jest asi Dra Fausta, Katechismus zdraví k užívání ve školách a při domácím cvičení. Přel. od A. M. Ligoury; vyšel v Brně 1795.
- Katona Štěpán, prof. dějepisu v Pešti, později kustos knihovny a prof. v Kaloči (Kolocsa), vynikající dějepisec uh., \* 1732, † 1811. Spis, který měl Dobrovský na mysli, jest asi: Examen vetustissimi magnae Moraviae situs, cum vindiciis anonymi Belae regis notarii institutum. V Budíně 1786. — 65, 67, 78.

- Kavka Josef Hynek, kněz, \* ve Vráži u Písku, Porušená práva člověčenství (K. z Eckarthausen.) V Praze 1787. — 110.
- Kaysarow, Versuch einer slaw. Mythologie (1804), 279, 281.
- Kázání dvojce o posílání k nám andělů v. Pešín.
- Kázání o nejsvětější večeři Pána našeho Ježíše Krista (1618), 258.
- Kázání o tělu Božím v. Hus.
- Kázání o večeři Páně r. 1544 v. Michalec.
- Kázání pohřební nad Albrechtem Janem Smířickým v. Cyrillus.
- Kázání při sepultuře děťátka Bohušička ze Zástřízl v. Zdounský.
- Kázání vyšlá v Bář. Bystřici, 38.
- Kazatel domovní v. Konečný.
- Kdož jste boží bojovníci, 126, 127, 128, 137, 220.
- Kennicot Benjamin, Dissertatio generalis in vetus testamentum hebraicum. V Brunšviku 1783. — 31, 33.
- Kerepes, 29, 44, 119, 244, 261.
- Kežmark, 119.
- Kherner Jan, mistr svob. um., přednášel na univ. praž. v l. 1585—1593, † 20. července 1612. Vdova křesťanská Erasma Rotterdamského. V Praze 1595. — 227.
- Kinský podepsán na listině z r. 1704, 76.
- Klanicaj Jan, učitel při evang. škole v Bář. Bystřici, později místožupan v temešvárské stolici, žil v 2. pol. 18. stol.; Kochání se s Bohem, 1790. (Přel. z něm. orig. Sturmova.) 14, 21.
- Klatovy, 42.
- Klatovský Ondřej z Dalmanhorstu, purkmistr staroměstský r. 1547, žil později na Moravě. — 240; Knížka v českém a německém jazyku složená, kterak by Čech německy a Němec česky čísti, psáti a mluvíti učiti se měl. V Praze 1540. — 227, 230, 240, 249, 263, 265.
- klášter ve Fulneku, 259; v Šišatovci, 265.
- Klein Samuel J., Nachrichten von den Lebensumständen und Schriften evang. Prediger in allen Gemeinen des Königreichs Ungarn, 141, 145, 155, 162—163, 265.
- Klen Rozkočaný, slovník, 95.
- Kleych Václav, český exulant, vydav. a kolportér čes. evang. knih, \* v Lažanech u Litomyšle 1678, žil od r. 1705 v Žitavě, † v Nempalech na Slovensku 1737. — 242, 266; Nový zákon. V Žitavě 1720 a 1721 dle bratrského vyd. z r. 1613 s malými opravami od Krmana provedenými. — 52.
- Klosterbruck, 172, 178.
- Knapski Ř., jesuita a prof. math. a rhetor. v Krakově, † 1658. Adagia polonica et sententiae. V Krakově 1631. — 148; Idiotismi polonici, 1743 — 148; Thesaurus lat.-polon. V Krakově 1626. — 41, 148, 150.
- Knedl Petr z Přibyslavic 1573 v Meziříčí přepsal ‚Pandekty Ottonovy či srovnání písem svatých‘. — 137.
- Knihá bídy a pomoci v. Becker.
- Knihá Josefova v. Kramerius.
- Knihá o hořekování a naříkání Spravedlnosti v. Konáč z Hodištkova.
- Knihá o moudrém křesť. vychování dítek v. Lehocký.
- Knihá Erasma Rotterd. o rytíři křesťanském v. Velenský.
- Knihá o vodách hojitedlných a teplicích mor. v. Jordán z Kl.
- Knihovny: v Gotinkách, 36; v Jeně 103, 216; v Krakově, Zaluského, 224; v Kroměříži, 172; v Mikulově, 226; v Moskvě, synodální, 224; v Olomouci, 118, 126, 178; v Pešti, univ., 28, 33, 55, 58, 63, 69, 76, 84, 88, 93, 99, 128, 129, 154, 237, 248, 262, 264, 267; Jankovičova, 281; v Prešpurce, seminární, 91, 121; v Praze, knížete z Lobkovic, 66; v Klementinu univ. či veřejná, 7, 11, 13, 15, 33, 40, 53, 54, 55, 66, 80, 90, 144, 193, 201; františkánská, 206; strahovská, 251, 266, 270; musejní, 16, 103, 270; p. z Neubergera, 18, 26, 78; metropolitní, 251; v Rajhradě, 10, 95, 143, 146; Ribayova, 272, 278; Szechenyho, 267; v Šaryšském Potoku, 168; v Upsale, 70; ve Vídni: dvorní, 110, 117, 126, 142; veřejná, 126; ve Wittenberce, 83; ve Wittenberce, uherská, 184; ve Vratislavi, pánů ze Žerotína, 143; v Žitavě, městská (Ratsbibl.), — 263.

- Knihy hospodářské v. Fischer Kr. a Barner.
- Knížečky slovenské normálské, 2, 3, 38.
- Knížka o nakažení dobytka od J. Theof. Wolšteina. V Prešpurce 1785. — 38.
- Knížka o životu a dobrém chování filosofův v. Lomnický.
- Knížka obsahující stav městský v. Kraus z Krausenthalu.
- Knížka slov českých vyložených v. Philonomus.
- Knížka o českém a něm. jaz. v. Klatovský 6.
- Kobert, kněz, 108.
- Kobiš Jan z Bytíšky, bakalář, učitel na školách praž., později úředník hor viničných, r. 1584 městský radní na Nov. městě. Zpráva aneb naučení o měrách vinných sudů. V Praze 1574 a 1596. — 36, 42.
- Kocín z Kocinetu Jan. vychovatel šlechtických synů, humanista a přítel Veleslavínův, \* 1543 v Písku, † 1610 v Praze; O řízení a opatrování božském V Praze 1592 a 1603. — 137; Historie círk., 290 (Rib. sezn. 25).
- Kodicill (Knížka) z Tulechova Petr, mistr univ. praž., přednášel řečt. a math. a vydával minuce (kalendáře) od r. 1563—1590. V minuci na r. 1585 vypustil svátek Husův a Jeronymův, což způsobilo poplach; jméno jeho tím dostalo se i do popěvků lidových. 248.
- Köhler Jan David, dějepisec něm. a prof. univ. v Altdorfě, později v Göttingách, \* 1684 v Koldicích v Sasku, † 1755 v Got. — 217.
- Kohl Petr (Kohlius) 174; *Introductio in historiam et rem litterariam Slavorum.* — 63, 71.
- Kochání se s Bohem v ranních hodinách v. Klanicaj a Sturm.
- Kochanowski, Psalterz Dawidow. V Krakově 1606, 1617, 1629 — 148.
- Kollar, *Amoenitates Hungaricae* 26, 33.
- Kollinus, Kolín Matouš z Chotěřiny, humanista, mistr univ. praž. (přednášel lat. a řečt.), \* v Kouřimí 1516, † 1566. *De synodis utraquistarum* — míněno asi: „*Vera narratio de statu religionis in bohemica gente*“ (1574) — 214, 217, 219, 254, 255, 256, 259, 260; *Farragines poematum ab aliquot poetis bohemis scriptorum diversis temporibus* (1561—1562), 258, 260.
- Kolsinius Jiřík, rektor školy v Lito-měřicích, odešel 1627 do Perna; odtud se r. 1632 odebral do Lešna, kde žil ještě r. 1638. — 145, 249.
- Komárno, Komorn, 129, 138.
- Komenský Jan Amos, biskup bratrský, \* v Uh. Brodě 28. břez. 1592, † 15. list. 1670 v Amsterdamě a pohřben v Naardeně. — 40, 44, 122, 131, 139, 143, 145, 168, 172, 173, 179, 242, 274; Abrahamus patriarcha scena repraesentatus, 1641; Amster. 1661. — 122; Amphitheatrum universitatis rerum. (Rkp. shořel v Lešně 1656.) — 122; *Antiquitates Moraviae.* Starožitnosti moravské. Dva díly, dod. Karlovi ze Žerotína. (Ztraceno.) — 139, 143; *Commentarius de origine illustris familiae de Zerotin.* O původu a činech pánův ze Žerotína. (Ztraceno.) — 139; *Diogenes cynicus redivivus.* V Amster. 1662. — 122; *Fortunae faber.* — 122; Historie o těžkých protivenstvích církve české od počátku jejího na víru křesťanskou obrácení v l. 894 až do l. 1632 za panování Ferdinanda II. V Lešně 1655. (Je to překlad spisu lat. „*Historia persecutionum ecclesiae Boh.*“ Vydána něm. 1650 a 1669 v Zürichu) — 57; *Janua linguarum reserata.* V Lešně 1631. — 24; *Labyrint světa a ráj srdce.* Dopsán v Brandýse pod Klopoty 13. pros. 1623. — 60, 61, 62, 282; něm. překl. z r. 1781 — 57, 237; z r. 1774 — 237; *Lexicon.* Poklad jaz. českého, slovník a mluvnice. Shořel v Lešně 1656. Co zachováno, toho užil Rosa ve svém slovníku. — 63, 67, 75, 81, 122, 126; *Listové do nebe.* V Olom. 1617. — 122; *Manuálník neb jádro celé bibli sv.* V Amster. 1658. — 239; O sirobě, t. j. o potracování milých přátel, ochráncův a do-brodincův. Seps. 1623 a tišt. 1634 v Lešně. — 122; *Praxis pietatis.* O cvičení se v pobožnosti. V Lešně 1630; V Trenčíně 1633. — 137, 141, 145, 249; *Retuň duchovní věrným*

- a mnoh. pokušeními zemleným křesťanům. Naps. 1620. Rkp. v univ. kn. praž. — 122; Vidění a zjevení Křišťa. Kottera Šprotavského, kteréž měl od 1616 až do 1625. Do češt. přelož. v květnu 1625. Tišt. v Perně asi 1626. Rkp. v kr. kn. berlín. — 122.
- Konáč z Hodišťkova Mikuláš, knih-tiskař pražský, † 1546 — 178, 182, 237; Kniha o hořekování a naříkání Spravedlnosti, královny a paní všech ctností. V Praze 1547. — 174, 290 (Rib. sezn. 26).
- Konečný Matouš, biskup bratrský se sídlem v Boleslavi, \* 1572, † v Brandýse nad Orlicí 1622. Kazatel domovní. V Král. Hradci 1618, 1625, v Brně 1783. — 131, 162, 236, 239; Theatrum divinum. — Divadlo boží. V Praze 1616. — 9.
- Konfessi augšpurská z r. 1575 a 1609, — 24.
- Konfessi česká pravá augšpurská v. Vrbenký.
- Koncher Křištof Jan, Die drei letzten und vornehmster Glaubenskenntnisse der böhm. Brüder etc. Ve Frankf. a v Lipsku 1741. 256.
- konjugace chorvatské, 87.
- Kopitar Bartoloměj, kustos dvorní knih. ve Vídni (\* 1780), Grammatik der slaw. Sprache in Krain, Kärnten u. Steiermark. V Lublani 1808. 285.
- Korabinský Jan Matyáš, evang. učit., žurnalista a spis. v Prešpurce, \* v Prešpurce 1740, † 1811 tamže. — 64, 69, 83; Produktenlexikon v. Ungarn, 83, 245; Turecká mluvnice, 113, turecký slovník, 115.
- Koranda Václav, mistr učení praž. a po Rokycanovi administrátor strany pod obojí, \* v N. Plzni 1424, † 1519. — 255.
- Körner Jiří, Philologisch-kritische Ab-handlung von der wendischen Sprache. V Lipsku 1766. — 22, 27.
- Koroschy, student, Ribayův známý, 192, 198, 201.
- Korutanci, 83, 116.
- Kostnice, 103.
- Košice, Kaschau, 103, 236.
- Korvinus Antonín, Krátcí výkladové na epistoly nedělní celého roku. (Z. lat. přel. Adam, písař městský, v Litomyšli 1541.) 250, 292 (Rib. sezn. 49).
- Kovačič, sběratel uherských rkpných památek, 236, 259, 264.
- Kracovský Ondřej z Jindř. Hradce, stal se r. 1605 bakalářem, učiteloval v Rakovnici a Klatovech; přijav kněžství stal se děkanem v Domažlicích; r. 1623 se vystěhoval do Saska. Výkladové a kázání na evang. sv. Jana. V Praze 1616. — 258.
- Kraimerische Grammatik, v. Marcus. Kraimerische Grammatik (1715) v. Hipolit.
- Kraimerische Grammatik (neznámá) 113, 114.
- Krajinci, 116.
- Krakov, 41, 148, 150, 173, 177, 224.
- Králice, 134, 228.
- Králové Hradec, 65, 66, 70, 228, 230, 231.
- Kramerius Václav Matěj, knihkupec a nakladatel pražský, \* v Klatovech 1759, † 1808 v Praze. 42, 45, 47, 49, 57, 58, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 76, 77, 80, 98, 99, 108, 113, 119, 128, 138, 144, 153, 161, 175, 181, 182, 186, 188, 191, 193, 196, 201, 203, 204, 205, 208, 211, 213, 214, 215, 216, 218, 225, 235, 239, 244, 247, 252, 259, 263, 265, 269, 279, 280, 282, 283; Kniha Josefova, sepsaná od jistého spatfujícího 18. stol. V Praze 1784. — 12; Laudonův život a jeho hrdinští činové s čistým jeho vyobrazením. V Praze 1789. — 132; Vydání bajek r. 1791, 186, 196, 201, 203.
- Krátcí výkladové na epist. ned. v. Adam Bakalář a Korvinus.
- Kratičká historie král. uherského ve verších od Matěje Markovice. (Okolo r. 1745.) Rkp. — 162.
- Kratičká zpráva strany reformací dra M. Lutheru, rkp. u Rib., 257.
- Kratičkový spis o církvi, a jak se dalo v ní od sv. apoštolů až do nynějšího času nakažení, rkp. u Rib., 257.
- Krátké v náboženství křesťanském vyučování, v. Straka.
- Krátký spis o jednotě bratří valdenských v. Laetus Lukáš.
- Kreuzberg Amadeus, Pobožné přemyslování na každý den celého roku.



- (Z němč. přel. Balt. Pongrác.) V Prošp. 1783. — 37, 42.
- Křesťanské modlitby a písně pro pobočné v. Tešlák.
- Krman Daniel, superintendent slovenský, \* v Mšeně 1663, † 1740 v žaláři v Prešpurce. Rudimenta grammaticae slavonicae . . . in gratiam Slovaciorem lingua slavobohemica utentium, candelique excolere volentium, concinuata rkp. v uher. knih. ve Wittenberce, 164.
- Kroatische Briefe — asi Uputjenje u nacin pisanja poslanicâ za potribu narodnih ucionâ u Macžarskom i Slovenskom kraljestvu. V Budině 1780. — 55.
- Kroatische Grammatik, o níž Dobr. píše a k níž Rib. poznamenává, že vyšla v Záhřebě, jest jesuity Jana Vitkoviće: Gründe der kroatischen Sprache zum Nutzen der Deutschen, verfasst zu Agram im J. 1779. — 26.
- Kroatische Grammatik (asi Kornigova, která vyšla v Záhřebě 1795), 287.
- Kroatische Rechtschreibung, asi Vputchenye vu Hrvatzko pravopiszanye etc. Anleitung zur kroatischen Rechtschreibung zum Gebrauche der Nationalschulen, v Budině 1780, 37, 43.
- Krocínovský Matěj, evang. čes. kněz, \* v Chrudimi 1583, od r. 1624 žil dílem v cizině, dílem tajně pobýval v Čechách, † 1648 v Žitavě. Harmonia confessionis bohemicæ et augustanæ, t. j. Světlé a patrné ze zákona božího provedení, že konf. česká jest pravá augšpurská etc. V Perně 1631. — 24, 137.
- Krok, 224.
- Kroměříž, Kremsir, 172.
- Kronika moskevská Alexandra Quagnina, Vlacha z Verony († 1614), v Praze 1602. Přel. Mat. Hosius. — 218.
- Kronika o Apolloniovi, králi tyrským, rkp. z r. 1459, nyní v Českém museu, 116.
- Kronika tábořská až do r. 1443 (lat. i česky). Lat. exemplář se zachoval, český dosud neznám. (Autorem je Mik. z Pelhřimova, přepisovačem Jan Lukavec.) — 143.
- Kronika česká v. Hájek.
- Krönung Mathiæ II. v. Závěta ze Závětí.
- Krupius Pavel, kněz strany pod obojí, \* v Pacově, 1631 vrátil se z vyhnanství a stal se assessorem obnovené konsistoře pod obojí, r. 1632 se uchýlil do Žitavy, kde žil až do r. 1667. Katechismus menší dra Mart. Lutheræ pro mládež. V Perně 1630. — 137.
- Krydla Jiří, 257.
- Kubeš ze Žepův Ondřej, knihtiskář pražský, tiskl do r. 1543 společně s J. Severinem, později samostatně. — 76.
- Kumáni, 223.
- Kumerdey Blaž., Nový zákon, 279.
- Kupidova střela v. Lomnický.
- Kurzböck, nakladatel ve Vídni, 33, 41, 49, 116, 129, 143, 192, 264.
- Kurzer Bericht und Ableitung der Beschwerden, welche den evangelischen Ständen im Königreich Böhmen beigemessen werden. (Vyšlo též česky 1618.) 257.
- Kurzer Bericht und Ablegung der Beschwerden. Item: Der Herren Direktoren Schreiben an die Fürsten und Stände in Schlesien. 257.
- Kurzgefasste Geschichte der Böhmen v. Pelcl.
- Kurzweil, druh Dobrovského ze semináře, 75, 227.
- Kuthen ze Šprinsberka (Cuthenus ze Sprimsberka či Springsberka) Martin, pocházel z Kutné Hory, byl vychovatelem v šlecht. rodinách, později měšťanem staroměstským; na sklonku života vedl živnost plátenickou; † 1564. — Catalogus ducum regumque Bohemiarum. V Praze 1540. — 266.
- Kutná Hora, 171, 180, 249, 258.
- Kůzmič Štěpán, Slovinc rodem, evang. kazatel v Surdě v Uhrách v II. pol. 18. stol. — 105, 107, 108; „Novi Zákon ali Testamentom Goszpodna nasega Jezusa Krisztusa. V Halli Saxonskoj 1771.“ — 101—102, 105, 116.
- Kyber David, Compendium, t. j. Krátké obsažení historie o válce židovské s Římany. V Praze 1591. (Přel. Stipacius.) 228, 230.
- Kyjev, 173, 177, 224.

- Kyrmezer Pavel, evang. kněz, \* v Štávnici, † v Uherském Brodě 1589. 53, 57, 162, 165; *Confessio fidei de vera aeterna deitate Jesu Christi contra anabaptistas et antitrinitarios*. V Hlohovci 1584. — 162.
- L**abe, 209, 212, 215, 220.
- Labyrint světa v. Komenský.
- Ladislav, král uherský, 39.
- Laetus Lukáš z Telče, kat. kněz, působil na různých místech, asi r. 1590 zvolen do kapituly olom. a brněn. a r. 1598 za samotětého adm. biskupa; † 1603. Krátký spis o jednotě br. valdenských, jestliže z Boha jest, sebraný z kn. V. Šturma. V Praze 1585 a 1613. — 248.
- Laniena aneb Historia víry ve Frankreichu etc., přel. z lat. do češt. 1607, 52.
- Lanošović Marian, též Gjuric zvaný, pocházel z Orubice, člen řádu frant.-minor., r. 1804 gener. vikář kapistr. provincie, † 1812 v Brodě ve Slavonii. 176; *Neue Einleitung zur slawonischen Sprache*. Esseg. 1778. 26, 30, 120; 2. vyd. tamže 1789 — 143; Uvod v latinských ricsih . . . Perui dio v Ossiku sa slovih Iv. Mart. Divalt godine 1776. — 33.
- Laponsko, 260.
- laponština, das Lappische, 222.
- Lazarus redivivus, 258.
- latina, 14, 142, 157.
- latinismus, 81.
- Lauban, 268.
- Laudonův život a jeho hrdinští činové v. Kramérius.
- Laurentius de Praga v. Vavřinec z Prahy.
- Lausitzer Provinzialblätter, 155, 156, 191.
- Lehocký Daniel, evang. kněz slovenský, církevní správce v Horním Mičíně v 2. pol. 18. stol.; *Kniha o moudrém křesťanském vychování dítek k užitku vlasti své milé uherské sepsaná*. V Prešp. 1786. 76, 78.
- v. Leibnitz Gottfried Wilhelm, něm. filosof, \* 1646 v Lipsku, † 1716 v Hannoveru. *Collectanea etymologica*, v Hannoveru 1717. — 86.
- Leiser (Leyser) Polykarp, dr., lutherán, odpůrce kalvinistů, 257.
- Leopold I., císař, 76, 268.
- Leopold II., císař, 162, 191.
- Leonardo Aretinský, 103, 174.
- lesgičtina, lesigische Sprache, 242.
- Leška Štěpán, evang. duchovní na různých místech, \* 1757 v Kuželově, † v Malém Kereši 1818. — 47; *Prešpurské noviny*. V Prešp. 1783—1784. — 2, 47, 51, 108, 208; Rozmlouvání jednoho helv. vyslance s evang. vyzn. Čechem. V Jindř. Hradci 1784. — 43.
- Lešno, Lissa, 67, 75, 130, 170, 249.
- Levoč, Leutschau, 84, 104, 146, 164, 167, 270, 277.
- Lexicon Latinum v. Jambresíc.
- Lexicon slavonicum (Sparvenfeld), 70.
- Lexicon slav. universale (Dobrovský), 86.
- Lexicon Latino-Italico-Illyricum v. Stullí.
- Lexicon boemicum v. Komenský.
- Lhota u Telče, 115.
- Líbezné jádro celého křesť. evang. učení (1745), 22, 30, 37, 292 (Rib. sezn. 36).
- Linde Sam. Boh., jazykozpytec polský a řed. veř. knih. ve Varšavě, \* 1771 v Toruni, † 1847; 284, 286; *Slovník*, 286.
- Lippert Karel Bohumil, knihkupec v Prešpurce, 76.
- Lipsko, Leipzig, Lipsia, 8, 10, 20, 22, 40, 103, 108, 120, 131, 135, 142, 161, 220, 238, 248, 251, 256, 257, 268, 269, 283, 284.
- Lissa v Polsku v. Lešno.
- List aneb spisek starých bratří dávno udělaný (1542). Tiskl Alexandr v Litomyšli, vydavatelem byl asi Jan Augusta. 102, 292 (Rib. sezn. 60).
- List Jeremiášův, 52, 64.
- List krále Karla o vysazení vinic ve třech milích okolo Prahy (1358), 52.
- List psaný bratrům v pokušení času tohoto, totiž léta Kr. 1504, když šest bratrův spálili u boru páně Švamberskova. Tišť. v Litomyšli 1511. 20.
- Listové do nebe v. Komenský.
- Literarisches Magazin v. Dobrovský.
- Litoborský z Chlumce Jan, 277.
- Litomil Jan z Litomyšle, Boh. metaphisicae brevissima delineatio. V Herborně 1612. — 277.

- Litomyšl, 248.  
 Litva, 224.  
 Litvanka, 177.  
 Livius Titus, slavný dějepisec římský,  
 \* 59 př. Kr., † 17 po Kr., 178.  
 z Lobkovic Bohuslav Felix, 57.  
 z Lobkovic Jiří, 66.  
 Loderecker Petr, benediktin u sv.  
 Markěty u Prahy, žil na sklonku 16. a  
 v 1. pol. 17. stol. Dictionarium septem  
 linguarum. V Praze 1605. (Je to roz-  
 šířený slovník Vrančičův.) — 238, 241,  
 249, 292 (Rib. sezn. 61).  
 Lomnický Šimon z Budče, český  
 básník, \* v Lomnici v již. Čechách  
 1552, † snad r. 1622. Hádání aneb  
 rozepře mezi knězem a zemanem  
 o moci a panování. V Praze 1588,  
 veršem. — 42, 45; Knižka o životu a  
 dobrém chování filosofův pohanských.  
 V Praze 1591. — 174; Kupidova střela.  
 V Praze 1590 a 1609. — 112; Písníčka  
 o šťastném příjezdu i korunování na  
 království české Fridricha, voleného a  
 již korunovaného krále českého. V Pra-  
 ze 1619. — 36, 45, 292 (Rib. sezn. 64);  
 Sedlské vítání. V Praze 1619. — 36,  
 45, 292 (Rib. sezn. 63).  
 Lotyšové, Letten, 106.  
 Louček (Lauček) Martin, od 1783 farář  
 v Uherské Skalici, \* v Sv. Martině  
 1732, † v Uh. Skalici 1802. Slovník  
 aneb konkordanci bibl. V Prešp. 1791.  
 — 46, 292 (Rib. sezn. 59).  
 Lubek, 135.  
 Lublaň, Laibach, Labacum, 20, 26, 30,  
 284.  
 Lukavec Jan, přepisovač 'Táborské  
 kroniky' Mikuláše z Pelhřimova, 143.  
 Lüneburg, 284.  
 lüneburský slovník (v majetku Anto-  
 nově), 175, 180.  
 Lupáč Martin, husitský kněz, † 20. dub-  
 na 1468; Nový zákon (1464), rkp.  
 v dvor. knih. vídeňské, 117, 165.  
 Luther Martin, něm. reformátor, \* 1483  
 v Eisleben, † 1546 tamže. — 45, 246,  
 248, 260, 266; Postilla (1521), překlad  
 do slovinštiny pořídil Truber pod  
 názvem Hishna postilla D. Martina  
 Luthera. V Tübingen 1595. — 187;  
 Překlad bible (v let. 1521—1534), 187;  
 Výklad na desatero boží přikázání.  
 V Praze 1520 (Příbram Pavel). 130 až  
 131, 236, 239, 292 (Rib. sezn. 65).  
 Lužice, 215, 218.  
 Lužice Dolní, 266.  
 Lvov, 95, 148, 224.  
 Lydius Balthazar, kazatel v Dordrechtě,  
 Tomi II. Valdensium sive conservatio  
 verae ecclesiae ex confessionibus Tabo-  
 ritarum et Bohemorum demonstrantur.  
 — 235, 238.  
**M**ader Dominik, piarista, pokračovatel  
 v díle Dobnerové „Annales Hajecii“,  
 246, 251, 262, 263.  
 Maglad, 69.  
 Mahler, knihkupec v Prešpurce v 2. pol.  
 18. stol., 2, 11, 27.  
 Majestát Jeho Milosti císaře Ferdi-  
 nanda o dvůr Strašnice (1562), 52.  
 Malá kronika o markrabství morav.  
 (Steinbach z Kranichsteina), 97, 101.  
 Mandát Jeho Mti císařské etc. o ná-  
 boženství (1590), 52.  
 Mandeville — Jana Mandevilly cesta  
 po světě, zčeštěná (z něm. překl. ka-  
 novníka metského Oty z Dimerinku)  
 od Vavřince z Březové. Rkp. u ryt.  
 z Neubergera z r. 1445. — 143.  
 Manuálník v. Komenský.  
 Mantova, 283.  
 Mantskovius Valentin, knihtiskař  
 v Hlohovci, 162.  
 Maran a Onyra v. Šedivý.  
 Marcellinus Ammianus, dějepisec říms-  
 ský, rodem Řek z Antiochie, žil v 2.  
 pol. IV. stol.; složil „Rerum gestarum  
 libri XXXI.“, 205, 218, 223.  
 Marcus a s. Antonio Pad., kněz řádu  
 august., 176; „Kraynska Gramma-  
 tika“. V Lublani 1768 a 1783. 30, 41,  
 64, 78.  
 Margitai Janos, knihtiskař v Debrecně  
 v pol. 18. stol., 245.  
 Markovič Matěj, kazatel v Sarvaši,  
 \* 1707, † 1762 v Sarvaši. Kratičká histo-  
 rie král. uherského (okolo r. 1745), 162.  
 Markovič Matěj, kazatel evang. obce  
 v Praze a syn předešlého, \* 1752  
 v Sarvaši, † v Praze 1793, 5, 175, 196.  
 Mars Moravicus, v. Pešina.  
 Martin Sv., 21.  
 Martinius z Dražova Samuel, assessor  
 konsistoře pod obojí a knihtiskař český

- v l. 1629—1632, \* 1593 v Hořovicích, † v Perně 7. února 1639. 137, 254.
- Masnicius či Masník Tobiáš, syn slovenského kazatele Daniele M., žil v 2. pol. 17. stol., okolo r. 1680 byl v Žitavě. Zpráva písma slovenského, jak se má dobře psáti, čísti a tisknouti. V Levoči 1796. — 164, 167.
- Mathesius Jan, farář v Jáchymově, Vom Ehestand und Hauswesen, fünfzehn Hochzeitpredigten. V Norimberce 1567. — 248; Historia von . . . D. Martini Luthers Anfang, Lehr, Leben u. Sterben. V Norimberce 1568. — 248.
- Matthäi, 72, 74, 77.
- Matyáš Korvinus, král uherský, 39, 212; dopisy rkpné v Praze, 254, 259; Epistolae Matthiae Corvini regis Hungariae, ad pontifices etc. Cassoviae 1743, 1764, Claudiopoli 1745, 236.
- Matyáš II., 256.
- Maximilian II., císař, 57.
- Mayer K., Geschichte der Kärntner und Merkwürdigkeiten ihrer heutigen Provinz. V Celji 1785. — 219, 220.
- Megiser Hieronym, \* kol 1550 v Štuttgartě, † 1616, byl archivářem v Štyrském Hradci, později historiografem kurfiřta saského v Lipsku. Napsal Dictionarium quatuor linguarum, videlicet Germanicae, Latinae, Illuricae, quae vulgo Sclavonica appellatur, et Italiacae sive Hetruscae. V Štyr. Hradci 1592. Turecká mluvnice z r. 1612, 113.
- Meklembursko, 184.
- Mela Pomponius, římský zeměpisec v I. stol. po Kr., složil dílo De chorographia. — 149.
- Melanchthon (vlastně Schwarzerd) Filip, „učitel Německa“, Lutherův spolubojovník proti římské církvi a slavný humanista něm., \* 1497 v Bretten ve Falci u Rýna, † 1560. Antitheses papisticae et evang. doctrinae, 209, 212, 213.
- Melantrich z Aventina Jiří, Rožďalovský, knihtiskař pražský, \* 1511 v Praze, † 1580. — Vydal několikrát bibli, jež po něm zvána Melantrišskou. — 41, 118, 125, 129, 140, 166, 185, 187.
- Melibó, spisov. maďarské mluvnice, 30.
- Mellau, 211.
- a Mellen Jacobus, Series regum Hungariae e nummis aureis, 135.
- Memorabilia provinciae Csetnek v. Bartolomeides.
- „Měsíční spis k poučení a obveselení obec. lidu“ v. Tomsa.
- Měšice, 17, 23, 27, 28, 44, 54, 77, 104, 204, 233, 239.
- Metoděj, Methud v. Cyrill a M.
- Meusel Jan Jiří, něm. dějepisec lit. a um., prof. děj. v Erfurtě, od r. 1780 v Erlankách, \* 1743, † 1820. Gelehrtes Deutschland, 44; Historische Literatur, 26.
- Mieschitz v. Měšice.
- Michaelis Jan David, něm. theolog, prof. filos. a orient. řečí na univ. v Göttingách, \* 1717 v Halle, † 1791. — 72, 75, 172; Abhandlung de Medo-Slavis, 281; Einleitung in die göttlichen Schriften des Neuen Bundes. V Göttingách 1750. — 88, 139; Orientalische und exegetische Bibliothek (1781 až 1785, 23 sv.), 26, 110, 172, 174, 176, 181, 192, 193, 201, 209.
- Michalec Martin, \* v Litoměřicích 1504, od r. 1537 biskup jednoty bratr., učitel Blahoslavův, † v Prostějově 1547. Kázání o večeri Páně . . . i odpověď na psaní proti tomu kázání kněze B. Bilinského. V Prostějově 1544. 22, 137, 185, 293 (Rib. sezn. 71).
- Michalovský Jan, dr. lékařství, sestavil český slovník, ale dříve než ho mohl definitivně uspořádati, zemřel r. 1781. Práce jeho se dostala Dobrovskému a ten jí použil za základ k svému slovníku. 179.
- Mikalja Jakub, chorv. jezuita, vydal Thesaurus linguae Illyricae sive dictionarium Illyricum, in quo verba Illyrica Italice et Latine redduntur. V Loretě 1649. — 73, 75, 101.
- Mikulov, Nikolsburg, 95, 126, 142, 146, 149, 231.
- Milíč Jan z Kroměříže, kanovník u sv. Víta v Praze a horlivý kazatel, † 1394 v Avignoně. — Přičítal se mu dříve Přibramův spis „O zarmúceních velikých církve svatě“. — 144, 149, 226, 227, 228, 277.
- Milichthaler Bedřich, syn Linhartu M. knihtiskaře norimberského, jenž vy-

- tiskl r. 1540 českou bibli, byl rovněž knihtiskařem a usadil se před r. 1567 v Olomouci a působil tam až do své smrti r. 1592. — 205.
- Mirotický Jan, žil z mládí v Čechách, později na Moravě; živil se vychovatelstvím a konečně se usadil v Kroměříži a obíral se spisovatelstvím; † po r. 1570. Jana Aubana „Obyčeje, práva, řády aneb zvyklosti všech národů“. V Olomouci 1579. — 105, 108.
- Miřínský Václav, řeholník benediktinského kláštera v Měříně, † 1482; Písňe staré, gruntovní a velmi utěšené. V Praze v tiskárně „U bílého lva“ 1522, u Severina 1531 a pak ještě několikrát. 130, 293 (Rib. sezn. 72).
- Miszellaneen der böhm. und mähr. Literatur (1784 a 1785) v. Procházka F. Faust.
- z Mitrovic Václav Vratislav, potomek staré české rodiny, \* 1576, † 1635. Napsal r. 1599 příhody, které zažil v l. 1592—95 doprovázejce cis. vyslance barona Krekvice na cestě do Cařihradu. Příhody připravoval k tisku r. 1724 vnuk V. Vrat. z Mitrovic V. Ignác, ale nedošlo k němu. Teprve 1777 vydal je Pelcl. Od té doby vydány několikrát. 7, 8, 10, 17, 27, 131, 227, 230.
- Mitterbacher Ludvík, Vynaučení o malinových stromův a hedbávných červíků chování (v Budíně 1804), 275 až 276.
- Mladá Boleslav, 182, 196, 227.
- z Mladenovic Petr, druh Husův, mistr uč. praž., † 7. února 1451. Spis o utrpení mistra Jana Husi. První vyd. vyšlo 1533 u P. Severina v Praze. — 103.
- Mluvnice vyšlá v Oseku 1778 v. Marcus. modlitební knihy ruské, 102.
- Modra, Modern, 129, 133, 136, 144.
- Modlitby utěšené v. Ojír z Očedčlic.
- Mohuč, Mainz, 106.
- Mojžíšovič Jan, učitel v Ivančicích, později kazatel v Příboči, žil na sklonku 18. a začát. 19. stol. — Všeobecná práva bésnosti. (V Báňské Bystřici 1807, přel. z němč.) — 269.
- Moldava, část Rumunska, 225.
- Moldenhauer, 225.
- Moller Albin ze Straupic, mistr svob. umění, hvězdář a vydav. čes. a něm. kalendářů v době 1608—1625. — 266.
- Moller, prof. v Altdorfě, Disputatio de Transylvania, 135.
- Molnár, evang. kazatel v Pešti, 97, 99, 116, 174, 235.
- Mongolové, 232, 246.
- mongolština, 246, 251.
- Monse šl. Josef Vratislav, advokát a prof. práv. fakulty v Olomouci, dějepisec moravský, \* v Nov. Městě na Mor. 1733, † v Olomouci 1793. — 146, 231.
- Morava, Moravia, Mähren, 20, 37, 38, 42, 53, 57, 67, 69, 83, 93, 95, 100, 101, 105, 111, 122, 125, 126, 127, 133, 134, 139, 142, 143, 146, 151, 152, 162, 173, 176, 178, 185, 187, 194, 195, 220, 233, 241, 263, 283.
- Moravan, 110, 116, 120, 127, 139, 151, 154, 178, 187, 273, 277.
- moravismus, 178, 225.
- Moskva, 46, 50, 53, 66, 137, 221, 224, 282.
- Montanus Petr, 122.
- Mravné naučení pro mládež sedlskou v. Prokop J.
- Mravy ctnostné, 236, 239.
- Muldener Fr. J. De monumentis Slav. Vandalicaeque gentis in Guldenania etc. — 38.
- Murmellius Jan, nizozemský humanista, \* okolo 1480, † 1517. Nomenclator trilinguis, 148, 150.
- Muškatirovič, radní v Pešti. Přičte iliti po prostomu poslovice. Ve Vídni 1787. — 266; Kratkoje razmyšljenje o prazdnici. Ve Vídni 1786. — 266.
- N**ábožné kázání (Matěje Augustiniho). V Prešpurce 1779. — 21, 291 (Rib. sezn. 13).
- Nábožné písně Gellertovy v. Čerňanský a Gellert.
- Naogeorgos Tomáš (vlastně Kirchmair, Kirchmeier), něm. básník lat., skladatel četných školních dramát, \* 1511 ve vsi Hubelschmeisz, † jako farář ve Wieslochu 1563. Pammachius (1538), česky: Tragedy nová, Pammachius jméno mající. V Norimberce

1546. — 40, 58, 64, 137, 199, 201, 205, 209, 213, 293 (Rib. sezn. 77).
- Napuchenyje vu navuk nemskego jezika (1780), 48, 54, 55, 63—64.
- Natrop Frant. Vilém, 40, 44.
- Natrop Theodor Josef, 40.
- Navedení rodičův ke křesťanskému dítěti svých milování v. Hrdlička.
- Nebužely, 277.
- Nejedlý Jan, zemský advokát a od r. 1801 prof. češtiny na univ. pražské, \* v Žebráce 1776, † v Praze 1834. — 271, 279, 280, 283; *Böhmische Grammatik* (v Praze 1804 a později), 279; *Hlasatel český* (1806, 1807, 1808, 1818), 278.
- Nejedlý Vojtěch, básník a buditel český, posléze děkan v Žebráce, \* v Žebráce 1772, † 1844; 246, 254.
- Největší a nejpřednější rozdílové mezi čistým a neposkvrněným učením evangelium svatého a mezi tím modlářským papežským učením. Přel z něm. a vytišt. 1546. — 198, 213.
- Němci, 16, 43, 57, 63, 89, 103, 113, 139, 145, 186, 212, 214, 215, 226, 240, 244.
- Němčice Velké, 268.
- němčina, 14, 16, 19, 99, 142, 145, 157, 185, 186, 248, 249, 257, 269, 275.
- Německij i srbskij slovar v. Abrahamovič.
- Německo, 1, 59, 67, 75.
- Nemska grammatika, oder Anfangsgründe der deutschen Sprachkunst, zum Gebrauche der kroatischen Jugend in der Landessprache verfasst. Ve Vídni u Kurzböcka 1772. — 20, 33.
- Neoforum latino-slavonicum v. Sina-pius.
- Neograd, 75.
- Nestor, mnich a historik ruský, \* 1066 v Kyjevě, † okolo r. 1146 tamže; — 230.
- Netolický z Netolic Bartoloměj, knih-tiskař pražský, tiskl společně se Seve-rinem mladším, později s Melan-trichem, † 1552; 145, 227, 249.
- Neu Verbas, 271, 279, 280.
- z Neuberger (Neuperka) rytíř Jan, horlivý sběratel starých památek če-ských, 2, 9, 11, 14, 15, 26, 50, 67, 78, 85, 106, 164, 167, 220.
- Neue Einleitung zur slaw. Sprache v. Lanošovič.
- Neue slawonische und deutsche Gram-matik v. Relkovič.
- Neues ausführliches und vollständiges deutsch böhmisches Nationallexikon v. Tham K.
- Neuman František, nakladatel v Brně, 131.
- Neusatz, Nový Sad, 50, 282.
- Nevrovnost Antikristova s Kristem Pánem, 257.
- Nicolai Georgii Grammatica bohemica (cum cantibus sacris legibus et civitate morum bohemicæ, latine et germanicæ) Prægae Joh. Gitčinský 1569, 127.
- Nicolaus de Gorram, 259.
- Nigrin, Nigrinus v. Černý Jiří.
- Nomenclator v. Rohn.
- Nomenclator quadrilinguis v. z Ve-leoslavína D. Adam.
- Nomenclator trilinguis v. z Vele-slavína D. Adam.
- Norimberk, Nürnberg, 35, 58, 213, 228, 248, 250, 257.
- Nosislav, 162.
- Noth- und Hilfsbüchlein. (Becker.) Český překlad upravený a) Stachem vyšel v Brně 1789 s názvem: ‚Kniha bídy a pomoci pro selský lid‘. — 174, 179; b) upravený Tomsou s názvem ‚Pomoc v potřebě aneb užiteční ve-selí a smutní příběhové vsi Mildheimu‘ vyšel v Praze 1791 — 116, 132, 179; překlad slovinský, 176.
- Nová kronika česká v. Pelcl.
- Nová Ves u Postupimě, 57.
- Nova memoria Hungarorum v. Ho-ranyi.
- Novakovič, knihtiskař ve Vídni a v Budně, 264.
- Nové Město za Vídni, 42, 95.
- noviny české pražské 38, 40, 42, 219.
- noviny báňskobystřické, 208.
- Novoforensis Vít, 256.
- novokřtěnci, 122, 126, 146, 162.
- Nový zákon; N. z. vůbec, 59, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 77, 80, 84, 88, 124, 132, 138, 139, 161, (3000 exempl.) 276—277; z r. 1475, — 157, 166, 186, 187; z r. 1525, — 183, 188; v klášteře čudovském z XV. stol., — 224; bratr-

- ský z r. 1518 (v Ml. Bol.), — 106, 209, 212; Lupáčův ve dvor. knih. vídeň., — 117, 165, 195; z r. 1538 v Norimb. tišť. nákl. Milchthaler, — 106; z r. 1481 v hrab. knih. Nostické, — 186, 187, 197, 204; z r. 1597 tišť. v Praze u Dačického (Jungm. uvádí r. 1596), — 130; v klášteře františkánském v Praze, 206—207; z r. 1599 Hutterův 12tjazyčný, 35, 41—42; vydaný Kleychem r. 1720 v Žitavě, 52; polský z r. 1744 vyd. Trautman-novo, 75; polský z r. 1647 vyšlý v Krakově, 148, 150; vyd. od Fr. Polláška u Trasslera v Brně 1791, 225; vydání Procházkovy z r. 1786, 63, 132, 133, 153, 163, 170, 268; z r. 1744 tišť. v Halle, 76, 162; rkpný v knih. Tihányho, 45, 49, 51; tišť. v Prešpurce r. 1782, 68, 75; tišť. v Prešpurce r. 1783, 75—76; tišť. v Prešpurce 1775, 162; rkpný v semin. knih. v Prešpurce, 91, 121, 124, 129; rkpný u Ribaye, 113, 114, 117, 124, 146, 149, 157, 163, 167, 168, 169, 172, 181, 182, 183, 188, 189, 193, 195, 196, 197, 198, 207, 226, 230; rkpné vůbec, 49, 66; Truberův 1562, 108; (Ant.) Dalmatinův 1563 vyšlý v Tübingen, 108; slovanský tišť. (v Moskvě) 1783, 50, 53—54, 55, 56; slovinský (in krainerischer Sprache z r. 1784 (Japel a Kumerdey), 78, 110, 279, 286, 287; ‚vandalský‘ (= slovinský), vydaný r. 1771 v Halle (Küzmić), 101, 105, 107, 110, 116, 123, 136, 153, 162, 167, 169, 172, 175, 181, 183, 186, 191, 192, 193, 196, 198, 201.
- z Nudožer Benedikti Vavřinec, mistr učení praž., \* v Nudožerech asi 1555, † 4. června 1615, — 83, 88, 93, 94—95; Žalmové někteří v písni české na způsob veršů latinských v nově uvedení a vydání. V Praze 1606. (V předmluvě k nim jest přehled časoměrné prosodie.) 242, 246.
- Nudožery, 88, 93.
- O** gruntu víry obecné křesťanské (1525), 102.
- O** chovu včel: Obsah potřebných naučení a pravidel, vedle kterých se včely rozšafně a s užitkem opatrovatí dají. V Báňské Bystřici u J. Jos. Tumlera 1792 8. od Jana Glosiusa, kazatele v Roštáři. — 208, 212, 216.
- O** kollaturu, majestát Ferdinanda I. (1562), 52.
- O** konsistoři pražské, rkpný zlomek u Rib., 57.
- O** měrách v. ‚Zpráva aneb naučení o mírách‘ etc., 42.
- O** panictví kněžském, 191.
- O** řádu církevním, rkpný zlomek u Rib., 57.
- O** řízení a opatrování bož. v. Kocín.
- O** sirobě v. Komenský.
- O** trpělivosti a netrpělivosti. Vlastní titul: Přemýšlování svatě o trpělivosti křesťanské a o tom, což jí na odpor stojí, totiž o netrpělivosti. (Augustini.), 137.
- O** zarmouceních velikých církve svatě v. z Příbramě Jan.
- O** živlech pro mládež v. Gostko ze Saxenthalu.
- Obrana kalicha svatého v. Jakeš Vít.
- Obrana jazyka českého proti zlobivým jeho utrhačům v. Thám K.
- Obrana pravdy Hospodinovy v. Virga.
- Obyčeje, práva, řády anebo zvyklosti v. Auban Jan.
- Odběhlec z lásky synovské v. Bulla Frant.
- Oedenburg, Sopronium, Šoproň, 5, 107, 120, 265, 267, 283.
- Oeder Ludvík, \* 1694 v Schopflochu, † 1760; Dissertatio inauguralis etc., 39.
- odchylky nářečí mor. od češtiny, 253.
- Ochrida, 31.
- Ojír z Očedělic Bohuslav, hofmistr Vilema z Rožmberka, † kolem r. 1585.
- Modlitby utěšené. V Praze 1584, v Trenčíně 1655. — 104, 106.
- Oktoich, 173, 177.
- Olivetský z Olivetu Pavel, prvotně Pavel z Meziříčí zvaný, knihtiskař v Litomyšli, † 28. pros. 1534; 102, 105, 178.
- Olomouc, Olmütz, 9, 24, 32, 34, 41, 48, 86, 90, 91, 92, 94, 101, 104, 105, 107, 109, 112, 114, 115, 122, 123, 132, 133, 141, 150, 156, 160, 165, 170, 171, 172, 176, 178, 180, 182, 205, 221, 227, 230, 248, 252, 253, 266.
- olomoucké lidové knížky (české), 114, 115.

- Oelrichs, Specimen reliquiarum Sclavonicae linguae in nominibus quibusdam regionum et locorum, quae nunc a Germanis possidentur. V Berlíně 1794. — 263.
- Ondřej Sv. v. Sankt Andre. von Opitz, 231.
- Opsimates Jan, přívrženec učení kalvínského a horlivý účastník nábož. sporů v 1. čtvrti 17. stol.; určité zprávy o něm máme pouze z l. 1600 až 1627; 227, 239, 252, 262.
- Oratio de Johanne Husso Boiemo habitata ab Aegidio Salio (v Jeně 1566), 202.
- Oratio de origine successibus Slavorum (Priboevius), 38.
- Oratio panegyrica v. Rosatius Adam. Orientalische Bibliothek v. Michaelis.
- Orfelin Zachar., 135, 139; Rudimenta linguae sclavonicae. V Benátkách 1770—78. — 135; Cellarii liber memorialis in lingua sclavonica. V Benátkách 1776. — 135.
- Orlík, 217.
- Osek, Esseg, 26, 33, 92, 120, 143.
- Österreichische Annalen, 285, 286, 287.
- Ostrov — Vostrov, 53.
- Ostsee, Baltické moře, 149.
- Osvěta, r. III., 180.
- Otakar, král český, 197.
- Otázka o tom, sluší-li lidu křesťanskému snům věřiti, čili nic etc. (Vavřinec z Prahy), rkp., který měl Ribay kdysi v rukou, 36—37.
- Otevření písma sv. s připojenou jeho summou i historií v. Tonsoris.
- P**adova, Padua, 234.
- Paeonius Martin, 257.
- Palatinalreskript während des Krieges 1805. 275.
- Paleček, Palček Jan — podle staršího mínění Jan Klenovský, spoluzakladatel Jednoty bratrské, \* kol r. 1430, † 17. června 1509, Artikulové, 174.
- Palestina, 20.
- Palkovič Jiří, prof. českoslov. řeči na lyceu v Prešpurce, \* 1769 v Rimavské Báni, † 1850; 269, 271, 282.
- Pallas Petr Šimon, slavný cestovatel ruský, \* v Berlíně 1741, † 1811, — 223, 243, 246, 250, 261.
- Palma Močidlanský Sixt (\* v Praze 1569, † ve vyhnanství po roce 1620), knihtiskař pražský, tiskl od r. 1597 ve vlastní tiskárně; poslední známý spis od něho tištěn 1617. Encomium, 248.
- Pamětná tragoedia, veršované vypsání prvních rodičův pádu v. Doležal Aug.
- Pam machius v. Naogeorgos.
- Pandekty aneb srovnání písem starého i nového svědectví od Ottona sepsané. Rkp. z r. 1537. — 137.
- Pannonie, 67, 78.
- Papanek, Historia gentis Slavae, 37, 43, 45, 48.
- Paprocký z Hlohol a Paprocké Vůle Bartoloměj, polský šlechtic a český dějepisec, \* 1540, † 1614. Diadochus, t. j. sukcesí, jinak posloupnost knížat a králův českých. V Praze 1602. — 185; Štambuch slezský. V Brně 1609. — 182, 185; Zrcadlo markrabství moravského. V Olomouci 1593. — 185.
- z Pardubic Smil Flaška, staročes. básník, synovec arcibiskupa Arn. z Pardubic, † 1403. Nová rada zvířat, 239.
- Pardubice, 184, 188.
- Pardubský Matěj, knihtiskař pražský, tiskl v Praze v l. 1612—20; — 213, 238.
- Paříž, 52.
- Parma, 31.
- Passionál z r. 1495, 243, 247, 251.
- Pastorale Lutheri, to jest užitečná a potřebná zpráva o nejpotřebnějších artikulích etc., 266.
- Patzko Fr. Aug., knihtiskař v Prešpurce, 10, 39, 56.
- Pavlovský z Pavlovic Stanislav, biskup olomoucký, \* na zámku Pavlovicích u Pštíny ve Slezsku, † 1592. — Commentarius brevis et jucundus itineris Leonis liberi baronis de Rosmital. V Olomouci 1577. — 266.
- Pazar, Rozmlouvání mezi otcem a dítětem o věcech náboženství se týkajících. (Překlad něm. díla Seilerova Religion der Unmündigen. Pazarova úprava byla pro nekatolíky.) V Prešově 1783. — 19, 216.
- Pelcl František Martin, vychovatel hrabat ze Šternberka a z Nostic, prof. jaz. a lit. čes. na univ. praž., \* v Rychnově 7. list. 1734, † v Praze 9. ún.



1801. — 30, 132, 191, 195, 210, 214, 216, 217, 219, 220, 226, 227, 229, 230, 231, 233, 241, 269; *Abbildungen böhmischer und mährischer Gelehrten und Künstler.* (S Ad. Voigtem.) V Praze 1773—1782, 4 díly. — 14, 17, 241, 254; *Akademische Antrittsrede über den Nutzen und die Wichtigkeit der böhm. Sprache.* V Praze 1793. — 266; *Geschichte der deutschen Sprache*, 196, 218; *Grundsätze der böhm. Grammatik.* V Praze 1795 a 1798. 250, 260, 270, 279; *Handbuch zum Gebrauche der Jugend bei Erlernung der deutschen, böhm. und franz. Sprache.* V Praze 1775. — 13; *Kurzgefasste Geschichte der Böhmen.* V Praze 1774. 70; *Nová kronika česká.* V Praze I. díl 1781, II. 1798, III. 1796. 186, 195, 201, 205, 217, 218, 269, 271; *Příhody Václ. Vratislava z Mitrovic.* V Praze 1777. 7, 8, 9, 10, 17, 27, 30, 227.
- z Pelhřimova Mikuláš, biskup tábořský, zemřel v žalářích poděbradských okolo r. 1459. *Kronika tábořská*, 143; *Píseň: „O Jesu Kriste, synu matky čisté“*, 255.
- z Perknova Václav a Hynek, 137, 237. *Permie*, 260. *Permové*, 223. *permská slova*, 243, 246, 260—261. *permština*, 222, 242, 250. *Perno*, 145, 217, 237, 252.
- Pešín (Pessinus, Pessius, Pessinius) Cyprian ze Žatce, na poč. 17. stol. farář kutnohorský, zemřel ve vyhnanství v Hiršperku ve Slezsku. *Kázání dvojí o posílání k nám andělův* (1618), 258.
- Pešina z Čechorodu Tomáš, kanovník kap. u sv. Víta a od r. 1675 světlíč biskup, \* v Počátkách 1629, † 2. února 1680. *Mars Moravicus* (I. díl vydán 1677, II. dopsán, ale nevydán), 103, 143; *Prodromus Moravographiae.* V Litomyšli 1663. — 103.
- Pešť, 11, 28, 29, 32, 33, 40, 44, 46, 50, 51, 54, 55, 56, 59, 60, 63, 64, 67, 69, 75, 78, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 97, 98, 104, 105, 107, 109, 112, 113, 117, 119, 120, 126, 128, 140, 144, 154, 155, 164, 170, 174, 178, 182, 191, 204, 235, 244, 247, 261, 262, 267, 268, 281.
- Petian, 2, slíbil Dobrovskému sbírku slovanských slov přejatých do maďarštiny, 3, 6.
- Petrmann Jiří, kazatel české církve a český i něm. učitel u sv. Janá v Drážďanech, \* v Pukanci 1710, † 1792. — 3; *Čechořečnost, touž řečí mluvícín složená a ve dvou dílech obsažená, totiž v dobropisemnosti a zpěvomlunosti.* V Prešpurce 1783. 22, 27, 30, 37, 43, 139.
- Petrohrad, Petersburg, 173, 177, 214, 216, 221, 222, 223.
- Petrozelin (Petrozelina, Petroselinus) Jakub, \* v Kunštátě, byl původně luteránem, pak přestoupil k bratrství a v l. 1613—1625 byl správcem sboru třebíčského; † ve vyhnanství ve Vratislavi 1633. Syn jeho Jakub zemřel 1643 v Subotišti. Toho asi Rib. ve svém dopise mnil, zmiňuje se o Petrozelinovi. 258, 260; *Lazarus redivivus.* V Praze 1617. — 258; *Postilla neb kázání sumovní.* V Praze 1613. — 258.
- Philadelphus Zámřský Martin, evang. kněz a obránce vyznání augsburského, \* v Zámřsku u Vys. Mýta 1550, † jako duchovní správce v Opavě. 1592; *Postilla evangelistská aneb výkladové na evangelia nedělní a sváteční.* S. 1. 1592, druhé vyd. v Drážďanech 1602, třetí téhož roku v Lipsku. — 268, 290 (Rib. sezn. 30).
- Philologisch-kritische Abhandlung von der wendischen Sprache v. Körner.
- Philonomus, správně Benešovský Matouš, emauzský opat v Praze v l. 1582 až 1590, \* v Benešově 1550, † ve vyhnanství, kamž byl pro nezřízený život vypořádán. Obíral se mluvnicí. 78; *Grammatica bohémica.* V Praze 1577. 126; *Knížka slov českých vyložených, odkud svůj počátek mají, totiž, jaký jest jejich rozum.* V Praze 1587. — 76, 78.
- pikarti, 110, 126.
- z Pilsenburka Samuel; *Rozbroj o kalich.* (Fr. z Rozdražova.) 174.
- Piscenus Josephus Hieronymus, *Vota gratulatoria*, 201—202.
- Píseň nová v. Hrdlička.*
- Písně pro počestné v. Tešlák.*

- Plachý Ondřej, evang. kazatel, posléze v Novém Městě na Slovensku, \* 1755 ve Vrbovku, † 1810. Staré noviny. V Báňské Bystřici 1785 a 1786. Pak co kniha pod společným titulem „Spolusebrání rozličných spisů z všelikého umění, již místo předmluvy předložen charakter aneb vyobrazení Josefa II.“. V Báňské Bystřici 1786. — 21, 39, 81, 108, 208.
- Plattensee, Blatenské jezero, 122, 154.
- Plěškání, kazatel, 287.
- Plinius Gaius (starší), \* 23 po Kr., † 79, polyhistor řím., 149.
- Plzeň, Pilsen, 178, 193, 227.
- Pobožné písně do domu modlitby a čisté oběti, k službě božské přizpůsobené. V Prešpurce 1785. 98.
- Poggius z Florencie, List o smrti Jeronymově, 103, 174, 243.
- Pohl Jan Václav, grammatik čes., \* kolem r. 1740 v Hradci; byl komorním přídveřným u cis. rak. dvora a nějaký čas učitelem češtiny synů Marie Teresie; † 1790. 3, 38, 43, 171; Grammatica linguae bohemicae oder die böhmische Sprachkunst. Ve Vídni 1756, 1764, 1773, 1776, 1783. — 43; Pravopisnost řeči české. Ve Vídni 1786. — 43.
- Pohl Jan Em., přírodopisec, od r. 1821 kustos při cis. sbírkách přírodnin, \* 1782 v Kamenici v Čechách, † 1834 v Schönbrunně. Flora Bohemiae (1809 až 1815), 286—287.
- Pohřební kázání, 21.
- Pokojné křesť. bratrství neb tovaryšství, 250.
- Pokorné a ponížené napominání k nejnepřemožitelnějšímu císaři Karlovi V. a stavům nyní ve Špeyru sněm držícím etc., 228, 293 (Rib. sezn. 73).
- Poláci, Polák, 87, 142, 144, 150, 156, 195, 223, 224, 241, 245.
- Poličanský Matěj, mikulášelec a snad starší této sekty, žil v Poličanech v okr. neveklovském. Literárně byl činný v l. 1600—1613. Hádání aneb historie o jednom poustevníku a knězi, kterak se o 7 artikulův víry hádali. Tišt. r. 1600. — 53.
- Pollaschek, vicerektor semináře v Hradisku u Olomouce, 225.
- Polonus Valentin z Pelčic (Pelczycenus), rodem Polák, nar. 1535; v l. 1588 až 1600 byl farářem v Dřevčicích. Speciálník anebo zpívání křesťanská starodávní. V Praze 1582, 1584, 1596. — 112, 130, 293 (Rib. sezn. 86).
- Polsko, 122, 130, 262.
- polština, 83, 110, 160, 173, 284.
- Pongrác Baltazar ze Sv. Mikuláše a Starého Hradu, advokát a assessor několika stolic uherských. Amadea Kreuzberka Pobožné přemýšlování. V Prešpurku 1783. — 37, 42.
- Popov Alexandr Andrejevič, spis. rus., † kol 1790. Slovanská mythologie (Kratkoje opisanije slavjanskago basnoslovija), 1768. — 226, 230.
- Pořádek přísluhování svátosti požehnání zdavků v. Zollikofer.
- Porfenfeld v. Sparvenfeld.
- Porthan, prof. v Åbo ve Finsku, \* 1739, † 1808, učenec a národní buditel finský, 222.
- Postilla evangelistská v. Philadelphus Zámorský.
- Postilla neb kázání sumovní v. Petroselin.
- Postupim, Potsdam, 57.
- Pouchov, 137.
- Praha, Praga, Prag, 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 48, 54, 55, 56, 58, 60, 64, 65, 66, 69, 73, 77, 78, 85, 89, 90, 93, 94, 96, 97, 99, 100, 104, 106, 111, 114, 116, 124, 126, 130, 132, 133, 134, 141, 142, 145, 149, 157, 159, 161, 162, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 178, 180, 181, 182, 183, 185, 186, 187, 191, 192, 198, 201, 202, 203, 204, 205, 212, 213, 215, 216, 218, 219, 220, 225, 227, 229, 230, 231, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 244, 247, 250, 251, 254, 255, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 269, 276, 277, 279, 281, 282, 285.
- praxapostol, 71, 99.
- Praxis pietatis v. Komenský.
- Pravidlo křesťanského života. Přel. od Dan. Adama z Veleslavína, 228, 238.
- Pray (přenechal svou knihovnu univ. knih. v Pešti), 58.
- Pře Jana Augusty a kněžstva kališného v. Augusta.

- Přemyšlování pobožné na každý den celého roku v. Pongrác.
- Prešov, Eperies, 19, 208.
- Prešpurk, Posonium, 2, 7, 8, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 21, 22, 28, 29, 37, 41, 42, 43, 46, 47, 53, 58, 63, 65, 69, 76, 81, 84, 90, 98, 109, 111, 113, 120, 129, 132, 135, 137, 145, 160, 201, 249, 254, 266, 269, 270, 271, 276, 284.
- prešpurská víra, 69.
- prešpurské noviny, Noviny českoslovanské (v let. 1783—85 Št. Leška, po něm Jan Viskydanský, pak Jan Šinkovic), 2, 38, 47, 51, 108, 208.
- Pribina, Privinna, kníže nitranský, † 861, 116.
- Priboevius Vincentius, Oratio de origine successibusque Slavorum historiae, 38.
- Příbram Pavel z Prahy, mistr svob. umění, přednášel na univ. pražské matematiku, † 1520. Mistra Lutheru „Výklad na desatero Boží přikázání“. V Praze 1520. — 130, 236, 239.
- z Příbramě Jan, duchovní hlava pražských kališníků, † 20. pros. 1448. — 255; O zarmouceních velikých církve svaté (1542) — 144, 149, 226, 227, 228, 277, 292 (Rib. sezn. 45).
- Příhody Václava Vratislava z Mitrovic v. z Mitrovic V. Vrat.
- Příručka učitele lidu v. Stach.
- Příslovní česká, Adagia bohemica v. Horný a Srnec z Varvažova.
- příslovní česká (vůbec), 7, 13.
- přízvuč v češtině, 260.
- Processus aneb vypsán slavného pohybu p. Albrechta V. Smiřického, 238.
- Processus consistorialis martyrii Johannis Husz cum correspondentia legis gratiae ad jus papisticum, 248.
- Prodromus Moravographiae v. Pešina.
- Produktenlexikon v. Korabinský.
- Procházka Fr. Faustín, kněz řádu pavlánského, direktor gymnasií a správce c. k. knihovny, \* 1749 v Nové Pace, † 1809. 163, 172, 185, 233, 259, 270, 283, 285; Kronika česká (Pulkavova). V Praze 1786. — 102, 157; Miscellaneen der böhm. und mähr. Literatur. V Praze I. díl 1784, II. a III. 1785. — 24, 31, 255, 256; Nový zákon. V Praze 1786. — 63, 132, 133, 153, 163, 170, 268.
- Prokop Jos., nižší úředník při spojené dvorské kanceláři ve Vídni v době josefinské. Mravné naučení pro mládež sedlskou. Ve Vídni 1778, v Praze 1779, v Brně 1780. — 13, 31.
- Prokop sv., 66, 180.
- Prokop, v l. 1440—1467 novoměstský radní písař v Praze, † po r. 1482. Veršovaná kronika česká, z níž se zachovaly dva zlomky v knihovně mikulovské. — 142.
- Prokopios, řecký dějepisec, žil v 6. stol. po Kr.; napsal důležité dílo o dějinách válek za císaře Justiniana v l. 527—554 v 8 kn. U něho po prvé se čte jméno Slovanů v řecké lit. — 223.
- Prokopius Jan, lékař v Uherské Skalici, † 1808; Etymologický slovník slovensko-latinský. (Tištěn nebyl.) 47, 49, 67, 137; S. A. D. Tissota: „Zpráva pro lid obecný, kterak by zdraví svého chrániti etc. mohli“. (Přel. z franc.) 109, 113, 114, 115, 131.
- von Pronay Alex., 246, 247, 250, 251.
- Prostějov, 105, 136, 178, 182, 185, 205, 212.
- Proverbia germanico-vendica 1719. — 270.
- První kázání, 21.
- Prusko, 257.
- Psaní proti kázání M. Michalce v. z Bíliny Bartoš.
- Psaní školního mistra Petra Záchodského ze Slevizu v. Stach.
- Psaní učiněné lidu Božimu v jednotě bratrské zůstávajícím a nyní rozptýlenému, od starších kněží téže jednoty 1633, 170.
- Pštros (Štros, Straus, Struhio) Mikuláš, knihtiskař pražský, měl tiskárnu v Kaprově ulici na Starém městě a tiskl v l. 1594—1623. — 266.
- Ptolomaïos Klaudios, slavný astronom a zeměpisec, žil v 2. stol. po Kr.; napsal dílo Γεωγραφικὴ ὕφῆγησις v 8 kn. — 105, 215, 220.
- Pubička (Pubitschka) Frant., jesuita a dějepisec český, \* 1722 v Chomutově, † 1807 v Praze; De Venedis, Vinidis itemque de Enetis, Henetis seu Venetis veteribus. (Olomouc 1772) 153.

- Puchmayer Ant., kat. kněz, farář v Citolibech, později v Radnici, \* 1769 v Týně nad Vltavou, † 1820 v Praze. — 270, 278, 279, 283, 284. Sebrání básní a zpěvů. V Praze I. díl 1795, II. 1797, III. „Nové básně“ 1798, IV. 1802, V. 1814. — 269; Wörterbuch, 279, 282; Zpěvy z čarodějné flétny. (V Praze 1794 společně s Hněvkovským a Vojt. Nejedlým.) 246.
- Pukanec, Pukanz, 7, 9, 17, 28, 99.
- Pulkava z Radenína Příbík, rektor školy u sv. Jiljí v Praze, † kol r. 1380. Kronika česká. Tiskem vydána od Fr. Faust. Procházky v Praze 1786. — 102, 157.
- Pusterus, 38.
- ř ve slovenštině, 34.
- Ráb, 88, 129, 137, 265.
- Řád církve jednoty bratří českých. V Lešně 1632. — 170, 209, 212.
- Raday Gedeon, baron (\* 1713, † 1792), v l. 1741, 1751 a 1764 zástupce peštské župy na sněmě v Břetislavi, básník maďarský. — 120.
- Radnič Mich. (Bacsanin), \* v Kaloči (Kolocsa) 1636, † v Budíně 1704, kněz řádu františkánského. Pogardjenje izpraznosti od světa. V Římě 1683. — 102.
- Radziwil, Bible, 150.
- Řeči boží, které se ve dny nedělní etc. čítávají, 228.
- Raič Jan, archimandrita kláštera koviljského, horlivý sběratel pramenů k srbským dějinám, (\* 1726 v Karlovci, † 1801). Kratkaja Serblii, Rassii, Bosny i Ramy kralevtv istoria (1793 přel. z něm.). 225, 229.
- Rakousy, 122, 233, 265.
- řečtina, 157.
- Regenvolscius v. Węgierski.
- Reising, 91.
- Reformirského smyslu bratří Češi atd. v. Bojislav.
- Řekové, 149, 214.
- Relković von Ehrendorf Matija Antun, \* ve Svinjaru 1732, † 1790 ve Vnikovcích, c. k. důstojník. Nova slavonska i nimačka gramatika. V Záhřebě 1767. Po druhé s titulem: „Neue slavonische und deutsche Grammatik“ ve Vídni 1774. 20, 26, 143.
- Remicius, skladatel bájek, 205.
- Remiger, bývalý spolunovic Dobrovského, 67.
- Res publica Boiema v. Stránský.
- Rešel (Reschel) Tomáš, český spis. a kat. farář v Jarošově u Jindř. Hradce, žil v 16. stol. Dictionarium latino-bohemicum et bohemico-latinum. V Olomouci 1560. — 8, 16, 89, 143, 210, 215, 279.
- Retuňk v. Komenský.
- Reuss Jer. David, prof. lit. dějin v Gontkách, \* 1750 v Rendsburku, † 1837. — 240.
- Revision der böhm. Lit. auf das Jahr 1779 v. Ungar.
- Ribay Jiří, evang. kazatel v Cinkotě v Uhrách, později kněz torženský v báčské stolici, † 4. ledna 1813. Dějiny pronásledování nekatolíků za Leopolda I. v l. 1672—1676. — 268; Excerpta z Rokycanovy „Postilly“ pro český slovník, — 210, 215, 218, 220; ~~Idioticon Slovacicum~~, 101, 106, 109, 115, 116, 123, 129, 141, 144, 158, 182, 185, 196, 203, 268, 284, 285; Katechismus zdraví pro obecný lid a školskou mládež z uherského jazyka na slovenský přeložený. V Pešti u Mat. Trattnera 1795. — 263; Poznámky k slov. mythologii, 287; Příležitostná báseň, 184, 187, 188, otisk 288—289; Prohlášení o vyd. kalendáře, 289; Slovář bibliický vykladačný. — 268, 280; Sbíрка přísloví českých i slovenských. — 268, 280, 284, 286; Seznam jeho knihovny, 290—293; Specilegium Tomsianum, 286; Traurige Abbildung der protestantischen Gemeinden in Ungarn. (Je to překlad Bahylova spisu Tristissima ecclesiarum Hungariae protestantium facies.) 268.
- Riecke, evang. kazatel v Brně, 93, 94, 97, 100, 104, 106, 109, 110, 115, 119, 120, 123, 128, 129, 136, 144, 153, 179.
- Riegger Josef Ant. rytíř, právník, od r. 1778 prof. stát. práva na univ. praž., \* 1742 v Inšpruku, † 1795. — 97, 100; Statistik von Böhmen, 100, 172, 174, 221; Archiv der Geschichte und Statistik, insbesondere von Böhmen. V Drážďanech 1792—1795 ve 3 sv. — 256.

- Řím, Rom, Roma, 42, 102, 103, 150, 234, 248, 284.
- Římané, 89, 149, 267.
- Rituale Romanum (1640), 103.
- Robinson, 186, 201.
- Rodde Jakub, spis. rus., skladatel výborné mluvnice a slovníku. *Russisch teutsches u. Teutsch-russisches Wörterbuch* (1784), 10.
- Rohn Jan Karel, historik a slovníkář čes., archivář a správce knihovny křižovnického řádu s červ. srdcem, \* v Liberci 1711, † 1779 v Praze. *Nomenclator*. V Praze 1764—1768. — 2, 4, 123, 238, 241, 249, 251, 263.
- Rohrer Josef, Versuch über die slawischen Bowohner der österreichischen Monarchie. Ve Vídni 1804. — 269, 277.
- Rokos Václav Michal, dr. theol., \* 1765 v Milovicích, † 1814, 98.
- z Rokycan Martin, vychovatel Hynka, syna Jiřího z Poděbrad. *Querela de statu ecclesiae*, 256.
- Rokycana Jan, arcibiskup pražský, hlava strany pod obojí, \* 1397, † 1471. 106, 137, 141, 143, 145, 217; *Postilla*, 174, 178; excerpta z ní, 210, 215, 218, 220, 290 (Rib. sezn. 33).
- Rosa Václav, pražský právník a grammatik český, \* ve Zdicích u Prahy, † 1689. — 78, 81, 242; *Čechořečnost seu grammatica linguae bohemicae*. V Praze 1672. — 63, 75, 81, 112, 122; *Český slovník s latinskými a německými významy ve 4 sv., rkp. mus.* — 67, 75, 77, 81, 85.
- Rosacius z Karlsperka Adam, druhý syn Tomáše Řešátka, mistr svob. um., učil klassickým jaz., math. a hvězd. na univ. praž.; 1592 se oženil a usadil se v Sušici. 13. a 14. července 1615 měl v kolleji Karlově řeč, ve které slavil trojí obnovu národa českého, totiž uvedením křesťanství, působením Husových a majestátem Rudolfovým. Řeč ta tištěna pod titulem: *Oratio panegyrica de Bohemiae reviscentia et triplici visitatione, Pragae in collegio Karoli IV. habita.* — 248.
- Rosatinus v. Rosacius.
- von Rosenthal Theodor Ant. Toulov, dvorní archivář ve Vídni, \* 1702, † 1779, 11.
- Rosenthal, sbírka přísloví, 45, 48.
- de Rossi Giovanni Bernardo, prof. v Parmě, orientalista, \* v Castel Nuovo v Piemontsku 1742, † 1831 v Parmě; vydal v l. 1784—1788 *Variae lectiones Veteris et Novi testamenti.* — 31, 33.
- Rosvey (Rosweydu) Heribert, jesuita holandský, \* 1569 v Utrechtě, † 1629. *Vitae patrum sive historia eremitica, notis illustrata.* 1615. — 84, 91.
- Rotterdam, 238.
- Rottenstein, 107, 137.
- Rottler Mat., farář v Reisingu, překladatel Rosweydových *Vitae patrum* do němčiny. 84, 91.
- Roudnice, 174.
- Royko, rektor semináře v Štýrském Hradci, později prof. církv. historie v Praze, \* 1744 v Mettau u Mariboru v Štýrsku, † 1819 v Praze; *Historie velikého sněmu kostnického*. Přel. Petrýn = Stach. 28, 36, 69, 97, 100.
- Rozbroj o kalich v. z Rozdražova Frant. a z Pilsenburka.
- rozdělení deklinací, 81, 159.
- rozdělení konjugací, 81, 86—87.
- rozdělení slovních tříd dle kořenů, 157—158, 161.
- z Rozdražova František, kapucín a missonář, † 1658. *Rozbroj o kalich*. V Roudnici 1626. (Z lat. přel. Sam. z Pilsenburka.) 174.
- Rozebrání spisu m. Samuele Martina v. Felin.
- Rozmlouvání jednoho helvetského vyslance s evangelickým augsb. vyzn. Čechem v. Leška.
- Rozmlouvání Josefa II. s Matějem Korvinem (1790), 212, 216.
- Rozmlouvání mezi otcem a dítětem o věcech náboženství se týkajících. V Praze 1785. (Seiler, přel. Stach.) 17.
- Rozmlouvání mezi zemanem a farářem v. Lomnický *‘Hádání aneb rozepře’*.
- Rozmlouvání politika, historika a Philaleta, 53.
- Rozmlouvání Peterky a Valoucha v. Šturm z Hranic Adam.
- Rozmlouvání sedláka s doktorem v. Bakovský J.
- Rozmluvek p. Jindřicha z Waldsteina, rkp. u Rib., 57.

- z Rožmitálu Lev, 266.
- Rüdiger Jan Kristián Křišť., \* v Burgu 1751, † 1822, prof. filosofie v Halle. 159; Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache. V Halle 1782. — 222.
- Rudimenta grammaticae slavonicae v. Krman.
- Rudolf II., císař, 52.
- rukopis Hradecký, 180, 233.
- rukopis český v Jeně, 103, 251.
- rukopis z r. 1590 (Concordantia evangelistarum od Nik. Sartoria), 249, 252, 262.
- rukopis z r. 1630 (báseň ‚Hádky opustíc zlé‘), 246, 250.
- Rulík Jan, měšťan pražský a chorálista u sv. Víta, (1744—1812); Kalendář historický (1797—1810 v 5 sv.), 267.
- rusínština, 83.
- Rusko, 46, 54, 66, 75, 119, 173, 212, 213, 215, 221, 224.
- Rusové, 97, 116, 139, 143, 144, 212, 214, 218, 223, 241, 284.
- ruština, 102, 226, 253.
- Ruth Ignác, fil. a med. dr. a prof. porodnictví na univ. pražské; K naučení kniha o babském umění. (Překlad něm. orig. J. R. Steidela.) Ve Vídni 1778. — 19.
- s** zaměňováno se z, 162.
- Sabacia, 249.
- Sála, 215.
- Salagius, De statu ecclesiae panonicae, 68, 75, 85, 89, 90, 93, 96, 97, 98, 100, 116, 118, 221.
- Salius Aegidius, Oratio de Johanne Husso, 202.
- Salomonis regis sapientissimi libri duo, Proverbia et Ecclesiastes, 35—36, 41.
- Samerský Alex., 235.
- Samm Jan, knihtiskař a nakladatel pražský, 10.
- Sámo, kníže, 221.
- Sankt André, 169.
- Sartorius Daniel ze Štítníka, evang. kněz slovenský, \* 1704, † v Báňské Bystřici 1763. Diarium biblicum (1744), 84.
- Sartorius Nikodem, duchovní správce v Staré Zvoleni; Concordantia evangelistarum, rkp. z r. 1590, 249, 252, 262.
- Sasko, 263, 271.
- Sarvaš, 175.
- Sázava, klášter, 240.
- Scipio Vojtěch Šebestián (vlastně Berlička z Chmelče), \* v Plzni 1565, stal se jesuitou, ale po r. 1620 opustil řád a od té doby se jeho stopa tratí. — 172; Bezženství kněžské provedené proti nedůvodné ženitbě kohosi Adama Klementa, hlasatele u sv. Václava nad Zderazem. V Olomouci 1617. — 227.
- Sebrání básní a zpěvů v. Puchmayer. Sedlčany, 248, 256.
- Sedmihradsko, 137.
- Seiler Bedř. Jiří, Rozmlouvání mezi otcem a dítětem o věcech náboženství se týkajících. (Religion der Unmündigen.) V Praze 1785 (úpravou Stachovou). — 17; V Prešpurce 1782 (úpravou Pazarovou). — 19, 216.
- Seivert Jan, historik a spis. (\* 1735, † 1785), 170.
- Sellenko (Zelenko) Jiří, Slovenska Grammatika, 279, 287.
- Semian Michal, duchovní správce v Pezinku, \* v Hradišti u Skalice 1741, † 1810. — 44, 120, 184; Historické vypsání knížat a králů uherských. V Prešpurce 1786. — 39, 195, 199, 201, 203, 205; Při dobytí budinského zámku do zajetí křesť. padlé, Kartigam řečené, potom Kristiana nazvané turecké slečny, řídké a památné případnosti. (Přel. z maď.) V Prešpurce 1790. — 184.
- seminaristé pražští, 241.
- Semler, 178.
- Senice, 136, 141, 145, 146, 155.
- Sententiae philosophicae v. Brikcí z Licka.
- Septuaginta, 142, 143, 148, 150.
- Sessius Pavel, knihtiskař pražský, tiskl v l. 1606—1632; v době 1626—1629 tiskl také v Roudnici. — 202.
- Seume, 282.
- Severin Jan, knihtiskař na Starém městě v Praze, tiskl od r. 1538, † 1544. — 76, 178, 277.
- Severin Pavel, knihtiskař pražský, † asi 1550. — 237, 238.
- Schafhausen, 42.
- Schaller Jaroslav, piarista a místopisec český (1738—1809), 263; Beschreibung

- der Hauptstadt Prag (1794—1797 ve 4 sv.), 247, 251, 262.
- Schardius, Rud. historico-mathematice delineata. V Lipsku 1687. — 135.
- Schäufelein Jan, ryjec v Norimberce, 210.
- Schemnitz (Báň. Štávnice), 1, 161.
- Scherer Jiří, jesuita; Zpráva jistá a dokonalá, jest-li pravda, že by papež jeden v Římě dítě poroditi měl. V Litomyšli 1587. — 248.
- Šimek v. Šimek.
- Schlözer August Ludvík, 6, 67, 88; Briefwechsel, 284.
- Schmalfus, 240.
- Schmid, kanovník, 233.
- Schmidt, Untersuchung der Frage etc., 237—238, 240, 249.
- Scholtz František, Příslušné povinnosti vlastencům (1775), 13, 57.
- Schön Erhard, ryjec v Norimberce, 210.
- Schönbauer, 191.
- Schönfeld Jan, knihtiskař v Norimberce, 250.
- Schönfeld Jan Ferdinand, nakladatel a knihkupec, 3, 4, 5, 6, 11, 15, 18, 24, 25, 30, 34, 36, 40, 42, 48, 51, 53, 54, 55, 56, 59, 65, 77, 97, 108, 113, 114, 119, 123, 128, 129, 138, 161, 167.
- Schutzfleisch C. S., De superioribus Hungariae controversionibus, 135; Ad insigniores Ciliciae antiquitates animadversiones, 135.
- Schwandtner, Scriptores Hungarici, 236.
- Schwoy Josef Frant., Dietrichsteinův úředník a místopisec mor. (1742 až 1806), 231.
- Sirmien, 265.
- Silva quadrilinguis v. z Veleslavína Daniel Adam.
- Sinapius Daniel (Horčička), Slovák z Turce, od r. 1673 do 1683 žil ve vyhnanství ve Slezsku a Polsku, stal se posléze kazatelem v Levoči a inspektorem tamního gymnasia. Neoforum latino-slovenicum (1678), 13.
- Sít víry pravé v. Chelčický.
- Skalice v. Uherská Scalice.
- Skarnitzel, knihtiskař v Uher. Skalici, 141.
- Skladu velikého zboží moudrosti nebeské (knihy čtyři) (Kalvín: Institutiones theologicae. Přel. Streye a Opsimates.) — 237, 239, 252, 262.
- Sklenář, 63, 65, 67.
- Slabikář v. Bocko.
- Slavěnka v. Hanke.
- Slavia, zamýšlený časopis, o nějž usiloval Anton, 168, 171, 183, 185, 265.
- Slavín v. Dobrovský.
- Slawischer Bukwar, 20, 26.
- slavo-latinus, 69.
- Slavonci, 105.
- Slavonie, 6, 43, 66, 92, 132, 265.
- slavonismus, 81, 98, 138.
- Sleidan, De statu religionis, 263, 266, 270.
- Slezan, 98.
- Slezsko, Schlesien, 38, 95, 194.
- Slováci, Slowaken, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 14, 19, 20, 24, 29, 34, různí Sl. 35, 38, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 67, 70, 75, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 91, 93, 94, 96, 99, 101, 104, 107, 110, 116, 120, 129, 135, 137, 139, 145, 148, 151, 154, 155, 156, 161, 162, 163, 164, 168, 169, 173, 174, 177, 184, 199, 202, 207, 208, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 223, 224, 226, 229, 241, 245, 249, 266, 267, 270, 271, 273, 274, 276, 277, 278, 284, 287.
- Slovaciua Václav Turnovský (V. Turnovský, V. Martinides). kněz strany luteránské, posléze farář v Rožďalovicích, kde r. 1616 zemřel. Výkladové a řeči, 290 (Řib. sezn. 34).
- slovacismus, 187, 188, 195.
- Slované, 6, 8, 16, 20, 26, 31, 32, 38, 39, 41, 77, 83, 85, 86, 88, 89 (původ názvu), 94, 95, 100, 105, 106, 109, 113, 116, 120, 121, 135 (původ), 139, 142, 148, 149, 150, 153, 159, 175, 177, 181, 185, 193, 209, 212, 214, 215, 218, 220, 221, 226, 244, 265, 267, 270, 271, 277.
- slovanská slova v maďarštině, 43.
- Slovárně v. Louček.
- slovenština, 6, 18, 48, 75, 88, 100, 154, 161, 162, 163, 170, 186, 199, 209, 236, 245, 253, 268, 272, 273, 274, 276, 281, 286, 287.
- Slovinci, Korutanci, Krajinci, 83, 88, 116, 120, 135.
- slovinština, das Wendische, vandalicum idioma, das Karniolische, 101, 105, 274.
- slovník ruský, 7, 10.

- Smetánka Em., prof. čes. univ. praž.,  
vydav. spisů Chelčického, 237.
- Smlouva Jeho Msti císařské s arcikní-  
žetem Matyášem, rkp. u Rib., 52.
- Smotriskij Meletij, jihorus. bohoslovec,  
\* kol 1578, † 27. pros. 1633 v derman-  
ském klášteře. Grammatika slaven-  
skája. (Po prvé ve Vilně 1618.) V Be-  
nátkách 1753. — 49, 51.
- Snář v. z Březové Vavř.
- Sněm duchovní r. 1537, zlomek rkp u  
u Rib., 57.
- Sobek Burián z Kornic, překlad. Luthe-  
rových spisů do češt., žil v 1. pol. 16.  
stol. a účastnil se v 1. 20tých v Praze  
sporu mezi Hlavsou a Paškem; později  
žil na Moravě. Karionova „Kronika  
světa“. Překlad dokonán 1539, tišť.  
1541. — 237.
- Sobotischt (Sobotiště), 136.
- Solski, Geometra polski, 148; Architekt  
polski, 148.
- Sotáci, 245, 252, 262, 265.
- sotácký zpěvník v. Hlas pobožného  
zpívání.
- Spaner, 266.
- Sparvenfeld, spisovatel několika ruko-  
pisných slovan. slovníků (srv. Korresp.  
Dobrovského s Durychem str. 260 n.),  
70, 86.
- Speciálník v. Polonus.
- Specimen idiotici slavonici, 3.
- Specimen geographiae et philosophiae  
v. Katančić.
- Specimen reliquiarum linguae Slavo-  
nicae v. Oelrichs.
- Spis bratra Bartoše z Biliny, 178, 182.
- Spis o mučednících českých v. Žalanský.
- Spis o potřebných věcech křesťanských  
(1524), 257.
- Spis velmi užitečný o stavu svobodném  
a manželském. V Litomyšli 1523. —  
102, 227.
- Split, 150.
- Společnost nauk česká, 7, 10, 19, 26,  
32, 64, 69, 78, 84, 89, 110, 126, 134,  
138, 141, 149, 164, 185, 196, 208, 213,  
223, 239, 256, 260, 263, 270.
- Springinkle Jan, malíř a dřevoryjec  
v Norimberce v 16. stol., 210, 239.
- Srbové, 79, 105, 144, 287.
- Srbové lužičtí, 110, 142, 150, 156, 241.
- Srbsko, 66, 225.
- srbština, 73.
- srbština lužická, 150, 209.
- Srnc z Varvažova Jakub (též J. Ro-  
kycanský) pocházel z Rokycan, živil  
se vychovatelstvím, později vstoupil  
do služeb obecních a od r. 1562 byl  
radou nad appellacemi; † 1586. Adagia  
bohemia. V Praze 1582, 1599, 1682,  
1705 od Horného a 1804 od Dobrov-  
ského a Píšelyho. — 11, 33, 42, 45,  
73, 75, 210.
- Staatskunde von Mähren, 93.
- Stahel, knihkupec vídeňský, 140, 149,  
162.
- Stach Václav, \* v Přešticích, kněz a  
prof. theol. v Olomouci; od r. 1799  
žil ve výslužbě v Olom., později ve  
Vídni, kde † 1831. — 1, 2, 9, 11,  
14, 17, 19, 28, 29, 32, 34, 41, 45, 48,  
52, 91, 93, 94, 98, 174, 179, 180, 182, 225,  
231; bajky, — 81; Historie velikého  
sněmu kostnického od kněze Kašp.  
Royko etc. V Praze I. 1785, II. 1786. —  
28, 36, 69, 97, 100; Kniha mravů  
křesťanských pro měšťana i sedláka.  
V Praze 1786. (Překl. díla Federsen-  
nova.) — 179; Počátkové k veřejnému  
v c. k. zemích předepsanému vykládání  
pastýřské theologie. (Překl. díla Gift-  
schützova.) 94, 97, 100, 174, 179;  
Příručka učitele lidu. V Praze a Olom.  
1787. — 170, 172, 174; Psaní školního  
mistra Petra Záchodského ze Slevizu  
k obrané evang. učít. 1786. — 98, 101;  
Rozmlouvání mezi otcem a dítětem  
o věcech náboženství se týkajících.  
(Z něm. dle Seilera.) — 17.
- Stálost a setrvání u víře v. Vedelius.
- Stříbrský Jan, knihtiskař pražský,  
vedl závod samostatně v l. 1610—1623,  
258.
- Stanislaides, 267.
- Staré noviny v. Plachý.
- staroslověnština, 46, 144.
- Starožitnost kšaftu večere Páně v.  
Bruncvík.
- Starý zákon (vůbec) 65, 69, 70, 84,  
113, 138, 141, 148, 168, 185.
- Starý zákon z r. 1599, 148, 150.
- Statistik von Böhmen v. Riegger.
- Steidele J. R., K naučení kniha  
o babském umění. (Přel. Ruth.) 19;  
Zpráva o kunštu babském. (Přel. Jan



- Černý-Cherney.) V Prešpurce 1778. — 19.
- Steinbach z Kranichsteina Oto, cisterciák kláštera žďárského a archivář klášterní, později opat a po zruš. klášt. guberniální rada v Praze, † 1791 ve Vidni. Malá kronika o markrabství moravském pro mládež. V Praze 1781. — 97, 101.
- Stika, ctitel Dobrovského, 204.
- Stipacius Mikuláš Strakovský, rodem ze Strakova, učitel na lat. škol. v Hrad. Králové, později radní písař tamže, † 1602. Davida Kybera Krátké obsažení o válce židovské. V Praze 1591. 228, 230.
- Strahl Frant., Beschreibung der bisher bekannten Bibeln, welche in der Büchersammlung... Grafen von Waldstein aufbehalten sind, 13, 16.
- Strahlenberg, 250, 251.
- Straka Jan, evang. kazatel v Pukanci, \* 1743, † 1804. Krátké v náboženství křesťanském vyučování. V Báňské Bystřici 1788. — 99.
- Straněnský Jan, měšťan počátecký, překladatel do češt. a vydavatel českých knih v 16. stol., 226, 239, 290 (Rib. sezn. 35).
- Stránský Pavel ze Stránky u Zap, rektor školy, potom písař a měšťan litoměř., vystěhoval se r. 1627 z Čech a stal se prof. gymn. v Toruni. Žil v l. 1582—1657. Respublica Bohemiae. Vyšla v Leydeně 1634, 239.
- Strašnice, 52.
- Stratimirovič Stjepan, od r. 1790 arcibiskup a metropolita v Karlovcích v Uhrách, \* 1757 na statku Kulpinu v báčské stol., † 1836. 262, 265, 268, 271, 272, 284, 286; Opyt proizvedenja imen sych: knjaz i kniga. V Budíně 1805. — 277, 281, 282, 284.
- Streyc Jiří, starší bratří mor. a duchovní v Židlochovicích, \* v Zábřehu, † 1599. Skladu velikého zboží moudrosti nebeské. (Překlad Kalvínových Institutiones theologicae.) 237, 239, 290 (Rib. sezn. 41).
- Strobel (Strubel), pastor ve Wördu u Norimberka, sběratel spisů Melancthonových a jejich vydání, 209.
- Stropice, 266.
- Stulli Jačim, františkán, \* v Dubrovnic 1729, † 1817 tamže. 113, 115; Lexicon latino-italico-illyricum. V Budíně 1801. 180, 247, 270.
- Sturm — Unterhaltungen mit Gott in den Morgenstunden. Přel. Klanicaj J. a vydal s názv. Kochání se s Bohem v ranních hodinách. 14.
- superlativ ve slovenštině, 34.
- supinum, 209, 212, 214, 245.
- Supplementa zu Tomsas Lexikon v. Dobrovský.
- Supplementum analectorum v. Barbossy.
- Surd, ves v Uhrách, 107.
- Svatopluk, kníže velkomoravský, 65, 67, 78, 240, 245, 252, 267.
- Sveti evangeliumi (1694), 101.
- Světozor r. 1858, 91.
- van Swieten Gottfried, svob. pán, přednosta čís. knih. ve Vidni, \* 1733, † 1803 ve Vidni, 95.
- Synopsis evangeliorum v. Griesbach.
- Systema linguarum v. Dobrovský.
- Szainovicz, 220, 222.
- Szechenyi, Szecseny, hrabě, 259, 264, 267, 281, 284.
- Szent-Martony Ignác, jesuita, později prof. gymn. v Záhřebě, posléze farář v Lobici, † 1806. Einleitung zur kroatischen Sprachlehre für Deutsche (1783), 41.
- Šašek z Mezihorí, účastník cesty p. Lva z Rožmitálu ke dvorům západoevropským v l. 1465—1467; zkušenosti na cestě té získané sepsal česky, dílo jeho se však ztratilo. Obsah jeho zachoval se v lat. překladě olom. bisk. Stan. Pavlovského. — 266.
- Šaryšský Potok, 168.
- Šedivý Prokop, spis. čes., \* v Praze 1764. Maran a Onyra. V Praze 1791. — 218.
- Šimek (Schimek) Max., \* v Neudavě ve Štýrsku, stal se piaristou a prof. slov. jaz. na voj. akad. v N. Městě za Vidni; † v Raňšpurku 1798, kde byl na sklonku živ. farářem. Etymologia slavica. 70; Handbuch für einen Lehrer der böhm. Literatur. Ve Vidni 1785. 252.
- Šišatovac, 265.

- Šrámků Pavel, Slovák, \* ve Vel. Revuci 1743, † 1808. Běh života... Marie Teresie, 208; Československá grammatika (liternice). V Prešpurce 1805. — 269; Života i smrti požeňaná památka. 208.
- Štambuch slezský v. Paprocký.
- Štávnice Báňská, 2, 53.
- Štefan či Stefanides Václav z Teplice (Thermenus), kněz pod obojí a assessor konsistoře, děkan kutnohorský, \* 1565, † 1620. Výklad na proroky a) Ozeáš 1617, — 257; b) Amosa 1616, — 257; c) Zachariáše 1615, — 258.
- Štelcar Jan Želetavský ze Želetavy, městský písař v Kouřimi, potom kněz strany pod obojí, farář v Mnichovicích, Velké Bystřici a Kopidlně, \* v Kutné Hoře, † po r. 1596. Kniha nová o původu kněžství Krista Pána. V Praze 1592. — 259.
- Šteyer, Šteyr, Štýr Matěj Václav, pražský rodák, jezuita, \* 1630, † 1692. Žáček. Orthographia aneb výborně dobrý způsob, jak se má dobře po česku psáti. V Praze 1668, 1730, 1781. — 81, 155.
- Štokholm, 42.
- Šturm z Hranic Adam, rodem Moravan, byl učitelem v Litomyšli, 1548—1554 žil v Prusích, pak zastával různé úřady v Praze, 1555 stal se bratr. knězem a po Červenkově správcem sboru v Lipníku, kde 1565 zemřel. Dialog, t. j. dvou formanů rozmlouvání, Peterky a Valoucha, přepotřebné o učení a víře kněze Václava, děkana na Horách Gutnách. (V Prostějově 1543.) 178, 191, 195.
- Šturm Václav, jezuita, \* v Horšově Týně 1533, † v Olomouci 1601. „Krátký spis“ napsán asi dle „Srovnání víry a učení bratří starších“, vyšlého v Litomyšli 1582. — 248.
- Šuman Jan, knihtiskař pražský, tiskl na Starém městě v domě „U červeného jelena“ v l. 1588—1596. Po něm vedla závod jeho manželka Anna do r. 1599. Od té doby až do 1615 pracovalo se pod firmou dědicův „Typis Šumanianis“. — 202.
- Švédsko, 223.
- Tablic Bohuslav, evang. kazatel v Říkynečích, pak ve Skalici, posléze v Kostelních Moravcích, \* v Českém Březově 1769, † 23. ledna 1832. 216, 219, 269.
- táborité, 146.
- Tacitus Cornelius, dějepisec římský, žil v 2. pol. I. a na poč. II. stol. po Kr.; 149, 218.
- Tataři, 232.
- tatarština, 250, 251.
- Tebericz Mich., Grammatica dalmatica, 146, 149.
- Tehov, 146.
- Telč, 110, 115.
- Teplice (na Slovensku), 170.
- Teplice (v Čechách), 233.
- Terlovič, 176.
- těšínské nářečí, 244.
- Tešedík Samuel, kazatel, 175, 204.
- Tešlák Pavel, evang. správce círk. na různých místech, \* ve Zvolení 1759, † v Oroslanu 1801. Křesťanské modlitby a písně pro pocestné. V Prešpurce 1786. — 90, 98.
- Thám Karel Ignác, čes. spisovatel, vlastenec a buditel, \* v Praze 1763, † 1816. — 10, 17, 67, 238, 241, 249, 251; Neues ausführliches und vollständiges deutsch-böhmisches Nationallexikon oder Wörterbuch, mit einer Vorrede begleitet von J. Chr. Adlung. V Praze 1788. — 63, 67, 100, 106, 108, 113, 119, 123, 128, 129, 199, 200, 210, 268; Obrana jazyka českého proti zlobivým jeho utrhačům (1783), 3, 9, 11, 12, 31, 34.
- Thám Václav, úředník při pražské policii, později herec a spisovatel, \* v Praze 1765, † okolo 1816 v Haliči. 9, 10, 12, 15; Básně v řeči vázané. (Sebrání první v Praze u dědiců Rosenmüllerových 1785, druhé u J. Ferd. z Schönfeldu 1785.) 4, 9, 11, 31, 34.
- Tharsia z Tyru v. Zíma.
- Theresiopol, 271.
- Thesaurus latino-polon. v. Knapski.
- Tihány Tomáš, vicežupan v peštském komitátě, majitel rkpného čes. Nov. zákona, 51.
- Tisa, 67, 75.
- Tissot Simon André, švýcarský lékař, \* v Grancy 1728, † v Lausanne 1797.

- Zpráva pro lid obecný, kterak by zdraví svého chrániti mohl. (Z franc. přel. Prokopius.) V Uherské Skalici 1788. — 109, 113, 114, 115, 131.
- Tollius Jakub, \* 1633, † 1606 v Utrechtě. Oratio ad Josephum, 135.
- Tomáš Kempenský, 77, 80, 91, 98.
- Tomsa František Jan, úředník při skladu normálních knih v Praze, \* v Mokré u Turnova 1753, † 1814; 3, 5, 9, 11, 14, 17, 19, 24, 25, 81, 85, 86, 95, 100, 113, 123, 128, 133, 138, 158, 176, 178, 180, 192, 193, 194, 233, 283; Böhmische Sprachlehre. V Praze 1782. — 24, 26, 209; Elementarwerk der böhmischen, deutschen und lateinischen Sprache. V Praze 1784. — 10, 11, 26; Malý německý a český slovník. V Praze 1789. — 123; Měsíční spis k poučení a obveselení obecného lidu na rok 1787. — 132, 141, 156; Pomoc v potřebě neb užiteční a veselí příběhové vsi Mildheimu. (Becker: Noth- u. Hilfsbüchlein.) 116, 132, 179; Vollständiges Wörterbuch der böhm., deutsch. und lateinischen Sprache. V Praze 1791. — 15, 18, 24, 25, 29, 31, 34, 40, 47, 49, 51, 58, 62, 63, 65, 67, 96, 100, 105, 108, 111, 113, 114, 119, 123, 128, 158, 161, 167, 179, 193, 194, 195, 199, 200, 201, 203, 205, 215, 231, 241, 250, 264, 268, 282, 286; 228. Nejnovější úplný českoněmecký slovník. V Praze I. díl 1807, II. 1808. — 279.
- Tonsoris Jan, jinak Barvíř, farář v Jistebném v oravské stolici, \* ve Vrbovém v Nitransku, † po 1806. Otevření písma sv. Ve Wittenberku 1746. — 21, 38.
- Torkosch Jan, evang. kazatel v Šoproni, skladatel předmluvy ku „vandalskému“ Nov. zák., 107, 116, 120.
- Torschau (Torže), 271, 278, 280, 285.
- Toruň, 284.
- Tovačovský z Cimburka Ctibor, od r. 1467 nejvyšší hejtman mor., \* asi 1437, † 1494. Kniha hádání Pravdy a Lži o kněžské zboží (1467). Tišť. 1537 v Praze. — 273, 290 (Rib. sezn. 13).
- Tragedy nová, Pamachus jméno mající, v. Naogeorgos.
- Trhanovský Jifí, duchovní správce v Sv. Mikuláši, \* v Těšíně 1591, † 1637. — 161; Cythara sanctorum. Písně duchovní i nové. (Ponejprv v Levoči 1636.) 155, 159, 161.
- Trassler, nakladatel v Brně, 178, 225.
- Trattner, knihkupec v Pešti, 48, 64, 65, 69, 78, 84, 89, 155, 198, 201, 212.
- Trautmann Samuel, knihkupec v Břehu, vydav. polského Nov. zák. r. 1744, 75.
- Tredjakovskij Vasilij Kirilovič, spis. rus., \* 1703 v Astrachani, † 1769 v Petrohradě. Razgovor meždu čužestrannym čelověkom i rossijskim ob ortografii starinnoj i novoj. V Petrohradě 1748. — 173, 212.
- Trenčín, 93, 120, 137, 145, 146.
- Tristissima ecclesiarum Hungariae facies v. Bahyl.
- Trmice, Tümitz, 233.
- Trnava (Tyrau), 8, 11, 76, 84, 93, 95, 103.
- Troc M. A., slovníkář polský, 150.
- Trojan Adam z Benešova, evang. kněz, odešel 1621 do vyhnanství (asi do Kulmbachu), žil ještě r. 1632. Užitečné rozjímání.. praxis pietatis řečené, 146, 164.
- Trojanská historie, rkpů několik, tišť. 1468 v Plzni, 1488, 1603 v Praze; čtvrté vydání 1790 pořídil V. M. Kramérius, 9, 24, 166, 186.
- Truber Primož, zakladatel slovinské literatury, \* v Reščici v Krajině 1508, † 28. června 1586 v městečku Dereningen u Tubink. — 46, 103, 104, 106, 107, 116, 240; Lutherova Postilla, 228.
- Tubinky, Tübingen, 103, 228, 237, 240.
- Turci, 75, 231, 232.
- turečtina 231.
- Über das Alter der böhm. Bibelübersetzung v. Dobner a Dobrovský.
- Über das erste Datum der slaw. Geschichte v. Dobrovský.
- Über die ältesten Sitze der Slawen v. Dobrovský.
- Über die Begräbnisart der Slawen v. Dobrovský.
- Über die Einführung und Verbreitung der Buchdruckerkunst in Böhmen v. Dobrovský.

- Über die Ergebenheit der slaw. Völker an das Erzhaus Österreich v. Dobrovský.
- Über die slaw. Bibelübersetzung v. Dobrovský.
- Übereinkunft wegen Auslieferung der Deserteurs 1808. — 275.
- Uhál, Grammatica fennica 223.
- Uherská Skalica, 46, 47, 109, 113, 120, 136, 137, 141, 144, 145, 183, 208, 212, 216, 252, 269.
- Uherský Brod, 53, 94, 162.
- uherský sběratel = Jankovič.
- uherština (maďarština), 6, 83, 189, 220, 222, 242, 246, 250, 251.
- Uhři (Maďaři), 75, 78, 88, 135, 139, 168, 218, 222, 223, 231, 232, 242, 245, 261, 271.
- Uhry, 2, 3, 6, 7, 11, 18, 20, 26, 30, 32, 34, 36, 37, 39, 44, 45, 46, 48, 49, 51, 56, 63, 64, 67, 69, 75, 78, 80, 82, 84, 88, 91, 92, 93, 97, 100, 104, 107, 113, 119, 120, 122, 128, 129, 132, 135, 141, 145, 155, 159, 161, 162, 170, 181, 184, 186, 196, 199, 203, 205, 208, 211, 213, 216, 244, 248, 258, 261, 262, 264, 265, 266, 267, 270, 276, 278, 282.
- Ukrajina, 225.
- Ungar Karel Rafael, člen řádu premonstrátského a první kustos univ. knihovny v Praze, \* v Žatci 12. dub. 1743, † 14. července 1807 v Praze. — 9, 30, 33, 37, 38, 41, 46, 48, 54, 55, 58, 63, 64, 65, 68, 79, 80, 85, 88, 103, 106, 111, 113, 114, 128, 129, 136, 139, 144, 153, 155, 170, 193, 213, 217, 220, 229, 233, 243, 265, 266, 283; Allgemeine böhm. Bibliothek. (Vydána jen část obsahující bible r. 1786 v Dobrovského „Liter. Magazin“.) — 46, 52, 83, 106, 117, 129, 139, 153, 156—157, 188, 210, 228; Bohemia docta. (Vydání spisu Balbínova.) V Praze I. 1776, II. 1778, III. 1780. — 13, 16, 26, 112, 131, 149, 170, 202, 228, 260, 266; Revision der böhm. Literatur auf das Jahr 1779 in Briefen. (V Praze I. 1779, II. 1780.) — 59; Žižkas militärische Briefe und Verordnungen. (V Praze 1790.) 196.
- ungarismus, 245.
- Unterricht eines Vaters in der Religion v. Seiler a Stach.
- Upsala, 70.
- Uputjenje k Slavonskomu pravopisanju za potrebu narodnih ucsonicâ u kraljestvu Slavonie. V Budině 1785. — 63, 68.
- Ústí nad Labem, 233.
- utraquisté, 100.
- Uvod v lat. ricsih (Mar. Lanošović), 33.
- Užitečné rozjímání v. Trojan.
- V**áclav (vlastně Václav Řezník), kněz strany pod obojí, farář v Litomyšli a Skutči a posléze děkan v Kutné Hoře. Měl časté spory nejen s bratřími, ale i s příslušníky strany pod obojí. Stal se terčem posměchu v Šturmově „Dialogu, t. j. rozmlouvání dvou formanů, Peterky a Valoucha“. 178, 191, 195.
- Vácov, Waitzen, 276.
- Valaši, 116.
- Valašsko, Wallachei, 120, 225.
- valaština (rumunština), 265.
- z Waldsteina hrabě, 13; Emanuel Arnošt, biskup, 239, 244, 252; Jindřich, 57.
- válka švédsko-polská, 262.
- Vallaský Pavel, evang. kazatel v Jelšavě a konsenior župy gemerské, \* 1742, † 1824. Dobré a zlé užívání domů Božich. V Báňské Bystřici 1785. — 98; Leopold II., král uprostřed lidu postavený. V Prešově 1791. — 208.
- von Wallis, hrabě, (asi Josef, 1765 až 1818), 15, 18.
- Walther, knihtiskař v Drážďanech, 78.
- Vandalové, 38, 83, 108, 110, 116, 132, 265.
- Vaniček, stud. theol., žák Dobrovského, 110, 115, 119, 123, 134, 135, 139, 145.
- Vartovský z Varty Jan, měštěnin pražský, † 3. června 1559; přeložil Starý zákon z hebrejštiny do češtiny. 70, 78.
- Varšava, 224, 284.
- Vavřinec z Prahy = Vavřinec z Březové, mistr, 37, 42; Otázka o tom sluší-li lidu křesťanskému snům věřiti, 36 (rkp. Snáře).
- Vděčnost české provincie Tov. Jež. (1640), 112.
- Vdova křesťanská v. Erasmus Rotterd. a Kherner.

- Veber Šimon, naklad. a knihtiskař v Prešpurku, 21, 39, 276.
- Vedelius Mik., Stálost a setrvání u víře anebo spasitelná lékařství proti jedu odpadlství. V Lešně 1631. — 249, 252.
- Weigand, knihkupectví v Lipsku, 40; v Pešti 55, 93; v Prešpurce, 29, 30.
- Węgierski Adrian Regenvolscius (\*1600 † 1649), kazatel a dějepisec polský, evang. theolog, posléze senior evang. sborů v Lubelsku. Libri IV. Slavonicae reformatae continentes historiam ecclesiasticam. — 162.
- Velenský z Mnichova Oldřich, vyznáním luterán, knihtiskař v Bělé 1519 až 1520; později přestoupil k čes. bratřím a v l. 1529—1532 řídil sbor novoběnátský. Od té doby stopa po něm mizí. Kniha o rytíři křesťanském. (Erasm. Rotterd.) V Bělé 1519; po druhé od Fr. Faust. Procházky v Praze 1787. — 60, 61.
- z Veleoslavína Daniel Adam, prof. dějepisu na univ. praž., později knihtiskař pražský, zeť Melantricha z Aventinu, \* 1545, † 1599. — 36, 85, 143, 205, 248, 274; *Dictionarium latinum s českými výklady*. V Praze 1579. — 75, 129, 293 (Rib. sezn. 87); *Kalendář historický*. V Praze 1578. — 52, 290 (Rib. sezn. 37); *Nomenclator quadrilinguis*. V Praze 1598. 75, 125, 140; *Nomenclator tribus linguis*. V Praze 1586. 75, 125, 140; *Pravidlo křesťanského života*. V Praze 1587 a 1600. 228, 238; *Silva quadrilinguis vocabulorum et phrasium boh., lat., graecae et germ. linguae*. V Praze 1598 a 1683. — 75; *slovník některý*, — 279.
- Wendisches Wörterbuch, o němž se Rib. na str. 279 zmiňuje, jest asi Gutschmannův Deutsch-windisches Wörterbuch (Klagenfurt 1789).
- Verantius, vlastně Fausto Vrančić, \* v Šibeniku, dospěv oženil se, ale manželka mu záhy zemřela. Dal se na kněžství a stal se biskupem v Csanádě v Uhrách; † v Benátkách 1617. *Dict onarium quinque nobilissimarum Europae linguarum, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmaticae et Ungaricae*. V Benátkách 1594. *Slovník ten Lodecker* rozšířil o slovník český a polský. — 264, 266.
- Verböcz (1574), 92.
- Werschhauser, abbé, učitel češtiny v cis. rodině, 171, 174.
- Versuch über die altere Geschichte des fränkischen Kreises (Hentze), 105, 107.
- Versuch über die slawischen Bewohner der österr. Monarchie (Rohrer), 269.
- Veselá nábožnost v. Hrdlička.
- Veselinus (Veszelinus) Chiriboranus Jacobus, *Currus solis triumphalis*, 248; Univ. Boh. Morav. Siles. Lusat. metrice adumbrata, 248; Zischka redivivus, 248.
- Veselý Václav Josef, přísedný zemský mlynář a geometr; *Gruntovní počátek mathematického umění, geometria practica*, skrze který všechny hloubky, délky, šířky, pole, lesy, rybníky, louky, zahrady, města, kraje atd. vyměřiti se mohou. V Praze 1734. — 46.
- Wetstein, † 1754, krit. vydavatel Nov. zákona, 79, 84, 88.
- Vezhna praktika od gospodarstva etc. Vyd. Ant. Bresnik (Breznik) v Lublani 1789. — 279.
- Vídeň, 3, 9, 11, 13, 17, 20, 23, 24, 26, 33, 36, 37, 40, 42, 44, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 60, 65, 66, 77, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 96, 106, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 122, 124, 126, 129, 133, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 149, 157, 159, 160, 162, 164, 176, 181, 192, 195, 198, 201, 204, 205, 209, 219, 220, 221, 225, 226, 229, 234, 241, 242, 248, 257, 261, 262, 264, 265, 266, 271, 277, 279, 280, 281, 286.
- Vidění Křišt. Kottera v. Komenský.
- Widmann — Widtmann, nakladatel v Praze, 17, 172, 280, 281, 283.
- Wiegand Johann, *Anleitung zur Landwirtschaft*, 33; *Anleitung zur Schafzucht*, 33; *Hospodářská ruční knížka*. (Přel. Ondřej Chrastina.) V Prešpurce 1773. — 10, 13, 18.
- Wiener Früh- und Abendblatt, 97.
- Wiener oekonomische Zeitung, 104, 106, 109.
- Viktoris, prof., 267.
- Vilémov, 136.
- Villaum, psal o Sotácích, 265.
- Vilna, 137.

- Windische Sprachlehre v. Gutschmann. von Wirben, hrabě, 95.
- Virga Samuel, evang. kněz, r. 1602 farář v Hostině. Obrana pravdy Hospodiny, učiněná 1602 proti mikulášenci M. Poličanskému, 53, 293 (Rib. sezn. 76).
- Virtutes Christi v. Joanides.
- Visla, 149, 153, 156, 160, 209, 212.
- Wittenberg, 2, 21, 49, 135, 164, 201, 256, 270.
- Vlasenický (Vlasenský) Mikuláš, sedlák z Vlasenic u Pelhřimova, usadil se později v Pecinově u Nového Strašecí, kdež založil sektu, jež po něm nazývána „Mikulášenci“ „Vlaseničtí“ nebo Pecinovští. Zemřel 1495. Hádání o krev boží. 1471. Do němčiny přeloženo od M. Paeonia. — 260.
- Vlašic Josef Antonín, spis. chorv., farář v Kamenici, žil v II. pol. 18. stol. Innocentii III. P. M. Contemptus mundi in carmen Illyricum. V Oseku 1785. 92, 96.
- Vlastenské vítání p. Dobrovského v. Dlabáč.
- Vlček Jar., prof. české lit. na univ. praž., \* 1860 v Báňské Bystřici v Uhrách. Dějiny české literatury. (První seš. vyšel 1892.) 21.
- Vltava, 220.
- Vocabularium croatico-germanicum (für Kroaten und Deutsche), míněn asi Nemske skole navuk, seu Vocabularium cratico-germanicum. V Záhřebě 1765. 48, 54, 55, 63.
- Vocabularium comparativum linguarum totius orbis, 154, 159, 222, 250, 252, 253, 254, 262, 264.
- Vocabularium Mongolo-Calmukicum, 250.
- Vocabularium trilingue, 240, 244 až 245, 252.
- Vodník Valentin, básník a filosof slovinský, kněz řádu frant., později prof. gymn. v Lublani, \* 1758, † 1819. 284, 285; Deutsch-slowenisch-lateinisches Wörterbuch. — 281, 285.
- vogulština, 250.
- Volyňský (Volinensis) Martin, 255.
- Woher die Slawen ihren Namen erhalten haben (Dobrovský), 16.
- Voigt Adauctus a St. Germano (\* v Litvínově 1733, † v Mikulově 1787), vice-rektor piaristický a prof. všeobecného dějepisu na vídeňské univ. 11, 26, 70; Acta litteraria Bohemiae et Moraviae. V Praze 1774—1783. — 14, 17, 20; Beschreibung der bisher bekannten böhm. Münzen und Medaillen. V Praze 1771. — 59; Effigies virorum eruditorum atque artificum Bohemiae et Moraviae (I. díl 1773, II. 1775), 14, 17.
- Vojtěch sv., 66.
- Vokál Václav, knihtiskař v Trenčíně, připomíná se v l. 1630—1645. — 145, 146, 149.
- Wolf Josef, faktor v Schönfeldově knihkupectví, 32, 40, 44, 45, 48, 58, 68.
- Wolstein J. Theofil, Knížka o nakažení dobytka. V Prešpurce 1785. — 38.
- Vom Ehestand und Hauswesen v. Mathesius.
- Voere krsztanszke krátky návuki v. Katechismus „vandalský“.
- Vota gratulatoria v. Piscenus. votáčtina, 222, 242, 261.
- Vputchenye vu Horvatzko provopiszanye. V Budíně 1780. — 37.
- Vrach, 103, 106.
- Vratislav, Breslau, 143, 260.
- Vrbenský Viktorin z Týna nad Vltavou, rektor školy u sv. Štěpána v Praze, později děkan v Náchodě, Písku, farář u sv. Mikuláše v Praze a assessor konsistoře pod obojí, † v Žitavě 1630. Výklad listu Kristova od evangelisty jeho sv. Jana psaného a do Laodicee poslaného. V Praze 1616. — 258; Konfessi česká pravá augšpurská na otázky s odpovědmi rozebraná. Na Dobrovici 1614. 24.
- Vryde, 215.
- Vsetín, 37.
- Všeobecná zpráva běsnosti v. Mojžíšovič.
- Vulgata, 114, 117, 121, 122, 124, 125, 134, 138, 139, 142, 143, 161, 183, 186, 187, 189, 194, 195, 204, 208, 211, 216.
- Vušín Kašpar, knihkupec pražský, vydal v l. 1700—1720 Dictionarium von dreien Sprachen. 8, 16, 177, 205.
- Výklad na Daniele proroka v. Achilles.
- Výklady na ned. a svát. ev. (chorvatské), 102—103.

Výklady různé v. Hus.

Výpis odpovědi J. M. císař. Maximiliana  
o sklad soli v Starém městě, 52.

Vypovědění jesuitů z Čech 1618, 257.

Vypsání o korunování Leopolda II.,  
191, 198, 204, 205.

**Zábřeh**, 178, 185.

**Záhřeb**, Agram, 26, 33, 41, 132, 169,  
263.

Založení církve křesť. v. Hrdlička.

**Závěta** ze Závětic Jiřík, syn pražského  
měšťana Lukáše, dvořan a historiograf  
krále Matyáše II., náboženstvím český  
bratr; za vlády stavovské byl sekre-  
tářem při dvorské kanceláři, po pře-  
vratu odsouzen k doživotnímu vězení,  
ale dostal milost a propuštěn 19. srpna  
1622. Od té doby žil v Praze, kde  
† asi 1637. Korunování Jeho Milosti  
Matyáše, krále uherského, 256—257.

**Závorka** Václav Lipenský, správce  
tiskárny němčické na poč. 17. stol.,  
268.

**Zdounský** Adolf Jiřík, luter. kněz z pod-  
krají brněnského, žil na sklonku 16.  
a zač. 17. stol. Kázání při sepultuře  
dětátka Bohušička ze Zástřízl. Tišť. ve  
Vel. Němčicích 1616. — 268.

**Zhořelec**, 20.

**Zelený** Václav, posléze řed. malostran-  
ského gymn. v Praze, (1825—1875),  
180.

**Ziga** Zikmund, měšťan pražský v 16.  
stol., 213, 228.

**Zilli** (Celje), 279.

**Zíma** Antonín Josef, pražský knihtiskař  
malostranský v II. pol. 18. stol.;  
Tharsia z Tyru, původní činohra  
v 4 jednáních. (Provozována 27. list.  
1791 v čes. vlasten. divadle u Hyber-  
nů). Tišť. v Praze 1792. — 218.

**Zischka** redivivus v. Veselinus.

**Zlobický** Josef Valentin, prof. řeči a  
lit. české při Teresiánské akademii,  
později adjunkt registratorní při nej-  
vyšší soudní kanceláři dvorské, \* ve  
Velehradě na Moravě 1743, † 1810.  
43, 51, 95, 123, 126, 131, 141, 142,  
145, 158, 159, 172, 176, 286; Specile-  
gium Tomsianum, 286.

změna písma v tisku (lat. za kurr.), 91.  
**Znojmo**, 103, 172.

**Zollikofer**, Pořádek přisluhování svá-  
tosti požehnání zdavků. (Přel. Blažek.)  
131, 133, 155, 162.

zpěvník česko-bratrský z r. 1598, 228;  
v Debrecině tišť., 83, 88; z r. 1576 —  
míněny asi, Písně chval božských' Ja-  
kuba Kunvaldského (\* 1528, † asi  
1578). — 258.

**Zpěvy** z čarodějné flétny, 246.

**Zpráva** aneb naučení o mírách v. Kobiš.  
**Zpráva** jistá a dokonalá, jest-li pravda,  
že by papež . . . poroditi měl, 248.

**Zpráva** písma slovenského v. Masník.  
**Zpráva** potřebná o bratřích soudcích,  
pomocnících při sbořích Páně v jednotě  
bratrské (1609), 170.

**Zrcadlo** markrabství moravského v.  
Paprocký.

**Zredna**, 236.

**Zubek**, kazatel v Trenčíně, 93.

**Zürich**, 57, 65.

**Žáček** v. Šteyer.

**Žalanský** Havel (též Phaëton), farář  
v Ledči, na Horách Kutných, pak u sv.  
Jiljí v Praze, \* v Žalanech u Litoměřic  
1571, † 10. břez. 1627, — 220; Čtvero  
pohřební rozjímání nad smrtí Pavla  
Štyrského z Radotína. V Praze 1616. —  
257; Spis neb kázání první o sv. mu-  
čednících českých Janovi z Husince  
a Jeronymu z Prahy kázané v Betlemě  
1611. — Spisové o mučednících  
českých, kázání 2., 3. a 4. v Betlemě  
a u sv. Jiljí činěné. — Ku památce  
mučedníků českých spis neb kázání  
5té v Betlemě 1614 kázané. — Tiskem  
1519. — 217.

**Žalmové** někteří v písně české . . . uve-  
dení (Vavř. Benedikti z Nudožer), 242.  
**Žalmové** aneb zpěvové sv. Davida  
v rytmy české vyložení. V Kralicích  
1579, 134, 228.

**Žalmy** vyšlé ve Vídni u Kurzböcka, 49.  
**Žalmy** sv. Davida v Debrecině 1752,  
258.

**žaltář** vubec, 73, 83; z 13. stol. (kle-  
mentinský), 193, 195, 197, 201, 205,  
209; z r. 1487 v Praze tišť., 124;  
z r. 1789 v Brně u Trasslera tišť., 1789,  
178; z r. 1729 (srbský) veršovaný,  
vyšlý v Benátkách, 149.

**Židlochovice**, 237.

Žilina, 137.

Žitava, 263.

Život mistra Jana Husi a mistra Jeronyma s připojeným listem Poggiovým. V Praze 1525. — 103.

Života i smrti požehnaná památka v. Šrámko.

Životy sv. otců, 84, 88, 91.

Žižka, vůdce husitský, 159, 217, 219, 220.

Žižkas militärische Briefe und Verordnungen v. Ungar.

Žofie Dorota, král. pruská, 257.

---



# Rejstřík slovní jakožto příspěvek k českému slovníku.

Sestavil L. Zubr.

Adj. (česká) na -í jsou v slovenštině trojvých., 273; adj. na -ací, 273; alkéf = arkýř, vikýř, 125; -ať za -\*et v slovenštině, 273.

Belčov = kolébka, 187, 188—189; bes, bies, biesný, besný (!) — 95, 96, 142, 148, 163, 226; bezbožn-ě, -ý, -lk, 60; bezcestí, 199; bezděčnost, 199; bezuzdný, 199; bezživotí, 199; bičik, 199; biji, bívám, 199; blentujem, 174; blenžovati, 14, 16, 23, 27, 199; bohabojn-ý, -ě, 60; bohaprázdn-ě, -ost, -ý, 60; bohdá, bohdej, 60; bohomysl, bohomyslný, 60; bohomyslnost, 61; bohyně, 60; bopomoci, 60; boura (baura), 227; bourlivý (baurlivý) pták, 275; boží, 60; božík, 62; božíště, 62; božství, 60; bránný (od brána) a branný (od braň), 199; bratřina, 199; brížek, 199; brloh, 284; brf, 278; bruslek, pruclek, pruslak = lajblík, 182; bryším, v Rok. Post., 210; budoucí, budoucně, 61; bůh, 60; bůžatko, 62; bůžík, 62, 82; býti, bývalý, byt, bytnost, bylý, 61; bytuňk, 61.

Cknouti, 14, 16; cukrárna, 272; cvičný, 199; čacký, 199; čenichám, (čeníchám!) = inhiare alicui rei, č. čeho, č. po čem, 199; čepec, 199; červec, 278; čísl. distrib. na -aký, 274; čistec, 199; človačí, človačinec, 272; čtitroba, 199.

Dalou = dolů, 82; dávnobylý, dávnobývalý — 61; děturence, 273; dlím, 199; dlubna, 8; dobytek, 61; dobýti, dobýti se, dobývati se — 61; dobývati — 62; dravost, 199; drponím, 199; dudy, 127; dužný (silný v těle), dužnost, 152, 154; dvíhám, 199; dvoják, dvojaký, 187, 189.

-ech, -jech v slovenštině = ovic v češt., 274.

Flanelka, 177; framfory, framforce, famfrnochy, 275.

Gbelec, 199.

Hájím s dat. = prohibeo, 199; halda, h. dříví, kurva haldečka, 173 (Rib. uvádí na str. 171 holda); hasačert, 278; havati, 174, 210; herský, 187, 189; hloubě = komp. od hluboce, 199; hlobím, 199; hmízím (hmyzím) se, hmízím, — 200; hned, 199—200; hod, 200; hodný k něčemu, 200; hodonka (zimnice), 154; hoknové slepi, 174; hold, holduvati, holdovati, 173, 174, 177, 178, 182, 188; holstra, 284; horák, horal, goral, 224; horčím 200; houfec, 199; hrad — hrádek (slc. = stromy porostlý kopec), 275; hrkačka, 274; hronu do, 210, 215; hruden, 44; hruška (od harsch, švéd. harsk), 275, 278; hubením, 200; huhnám, 200; hulákám, 200; hvozď, 8.

Cham, 199; chamovina, 199; chamrdí, 199; chatra, 199; chlípa, 278; chlost, chlostám, chloštím, 199; chobot (slc. = cauda), 117, 120; choulím, 199; chrasta, 126; chomout, 210; chrasta, 199; chrnu, 199; chvaý (chvoj?) 278; chvějí, chvím, 199; chvost, 120; chytiti (míti přednost před někým); co mu (vdovci) chytí mládenec, 187, 189.

Jablko, 272; jáhly, 91; jedinečko, ufaničko (moravismy), 1, 82; jelito (= střevo), 226; Jindřich, 249, 251; jitro (sořvisí s uter) , 273.

Kačurence, 273; kalinový, 200; kalounka, 177; kalužný, 200; kamýnček! (= kaméneček?) — 200; kanduš (teplá kazajka), 177; kejdy, 127; klamání, 200; klamář, 200; Klampa, 35; klep, klepec, 8; klepouchý, 8; klidím = pacem procuro, 200; kmet

199; knoch, 272; kmotr, 273; koblížný, 200; kod, kody = kdy, 82; koksa, 200; kolč (maď. gyolts?), 190, 195; kolu, 200; koňací, koňacinec, 272; končítá otázka, 187, 188; kont, kontík (vlasový uzel na hlavě), 182; kopa, 163; korbeluji, 200; korytnačka (želva), 34; kofuha, kofužník, 272; krajinský sněm, 195, 201; krajačka (= knejp), 274; král, 146, 218, 220; kravací, kravacinec, 72; křesačka, 274; Krosina (bohyně), 226, 230; krosná (pl. = tkalcovský stav), 226, krošna (nadávka), 226; krovať, 147; kruším, 200; krsám, 200; kraknouti, 210, 215.

l a l, 127, 131, 143, 215, 249, 276; l zaměňováno za v, 273, 274; lado, 8, 11; láje = vojsko, 228, = plebs, 230—231; laškuji, 200; leč, f., leče, n. — 200, 215; ledabyl, — 62; lehostejný, lehostejnost, 200; lejdík = laiblík, 177, 182; lelík, lilík, lulík (pletenec vlasů), 125, 177, 210; leptati, 269; lhůta, 200; lícím — 200; licoměr, licoměrník (!), licoměrník, 214, 269, 275, 278; lid, 231; lichota, 142, 148, 150; lišej, 131; Lojda, 35; lopouch, 272; lotras, 200; ložko, 147.

Macecha, 8; Maga (či Maja?) 82, 148, 150; májoví, 200; mám se k někomu, 200; mařena, mořana, 135, 139; mári — (= máry), 147; měchačka: míchačka, 274; mělký, 154; měniti se, 200; měštiště, 200; mladouch (mladauch), 272; mlisky, 127; moudus = způsob, 83; mravožráč, 275.

Nábožn-ík, -ice; náboženství, nábožnost, nábožka, 60; nábytek, 61; nabýti, 61; nade s gent. 187, 189; nadobýti, nadobylý, — 62; náhlím, náhlím se, 200; náklonek, 200; nákvasa, 200; napřilípám, 200; napřímejším, 200; náruživý, 200; nasnuji, 200; navolím se, 200; neborák, — 62; nebožátko, 60; nebranný, 200; nebyt, 200; nehodný konec vzíti, 200; nejápnost, 200; neodbytný, — 62; neskoro = pozdě, 154; nesnadím se, 200; nesnáze, 200; netyja, 152; neznabožský, -ství, 60; ničemný, 274.

Obcují, obcování (manželské), 200; obelhám, 200; obírám (volím), 200; obmysl, 200; obnova, 200; obruč, 126, (f) 131; obstarožný, 200; obvykám, 200; obrus, 177; obyvatel, -kyně, 61; obývati, 62; ocel, 126, (f) 131; očík, vočík, 14, 23, 27; očím = otčím, 8; odbrebencovati, 14, 16; odbyt, -ný, 62; odbýti, odbývati, 61, 62; odívačka: oděvačka, 274; odievačka, oděvačka, 182, 274; odierám, odraný, zodraný, 161; odív, 195; odkoupím, odkupuji, 200; odmenec, odmenča (podvržené dítě), 154; odpuštění = dovolení, 200; odrhati, 14, 16; Odra, 105, 108, 147, 157, 160, 209, 215, 220; odsvěčím (!) se, 200; ohroziti se, 200; okolní, 200; okřehky, 127; okroužím, 200; omluva, omluvím se, 200; opasek, 177; oplečí (!), oplecko, 177, 181; opřítí se, 200; osočuji, 200; osoh, osožiti, osoží, 82; ostatek, 200; ostrah, 200; ostřížky, 127; ostuzování, 200; ostýdám, 200; osuzují, 200; otruby, 127; oustřelí (ve všech údech), 174; ovoce, ovocie, 187, 188; ovrážditi se, 200, 227.

Pacidla, 278; pagaček (zdrobn. od slova pagáč = placka, posušek), 151; pajcha, 174; palach, palaška, 151; pálenka, 151, 154; panchart, 8; pantok, 151, 154; pastvo, 151; patoky, 127, 131; pauz, 151, 154; peccuch, 272; pečivo, 151; peha, pehyny, pehynovatý, pých, píha, pýchovatý, 151, 154; pejchovati, pejchovňa, 151; pernacstvo, 151; Perun, Peroun, Parom, 35; Pikulík, 35, 82, 226; plachta, 177, 182; plece, 127; plesník, 127; pleskanec, 151; pleskýř, pliskýř, 151, 154; pleso, 127, 131, 151, 154; pleš, 126, 131; plešina, 151; plíce, 127, 131; ploška, ploštica, 151, 154; plyť, 151; plytko, plytký, 151, 154; pobízka, 151; pobožný, -ě, 60; plžím se, 210; podjímám, 200; podleva (= podle), 151, 154; podobný, 200; podružství, 200; podviečka, 182; podvoj, 126; podvržča (podvržča!), 154; pogruženie, 147; pohřichu, 162, 167, 200; pohřším, 200; pojičiti, 163, 166; pojím, 200; pokel, 151, 154; poklasnovati, 227; poklid, 162, 166—167; poloh, 151, 154; popelní středa (m. popeleční), 275; postav, postavec, 278; poustka, 200; popínám se, 200; poprodím, 200; poruchati, 151; poshovím, 200; poslupnost, 200; poslužitedlný, 200; pospolitost, 200; pospolitý, 151, 154; postelia, 147; postranní žena, 200; povodeň (m.), 200; povojníky, povijáky, 187; pozbýti se, 61; pozepnu, 200; pradlec, pradlica (= tkadlec, přadlena), 120; prachno, 151, 154; prapravnuk, 200; pratif a slož., 285; pražanka, praženka (= smažená vejce), 152, 154; prostofečný, 210; přebýti, přebývati, 61; předukazuji, 200;

překlad něm. adj. složených s -los, 275; přelstím, 200; premeň, 154; přenešťastný, 200; přestupný rok, 44; přibýti, přibýtek, přibýtný, přibýtně, přibýtnost, 61; příkryvka, 151; přílazez, 151; přindu = příjdu, 151, 154; případný, 200; připochleblím, 200; připomáhám, 200; přísada, 151, 154; přišťívám se, 200; přivymýšlím, 200; prk, kozel, 36; prloun (m. prdoun), 42; proramky (= náramky u ženské košile), 177; prostorekost, prostoreký, 172, 174, 177—178; proslýchám, 200; prostředkují, prostředkování, 200; protiva (= proti), 152; prf, 152; prták, 14, 16, 22, 27, 36, 42, 84, průhled, 200; psina, 154, 154; psohlavec, 275; pšknouti, 152; půčivka, 152; puolka (slc. = šátek na hlavu), 182; půlzemek, 9; pustina, 200; pútec (pěšinka mezi vlasy na hlavě u žen), 182; putyra (dřevěná nádoba), 152.

Rahno, rahýnko, 182; rampouch, 278; rarach, rarášek, 272; raz, 152, 154; ražka, 152; rempart, 278; refaz (řetěz), 152, 154; roba, 152, 154; rodičové (= cognati), 157, 161; rojstvo, 272; rochati, 152; ropouch, 278; ropoucha, ropuchatá žába, 272; rouška, 177; rouče, 174; rouno, 161—162, 166, 169; rov, 34; rozdrážditi se, 227; rozjižení (= tání), 150; rozprostovlasovati se, 204; rubač, rubáč, rubáš, 152, 154, 177, 181, 185; ruče, 152; rukávce, 177, 181; rukověť, rukojmě, 275; rusadla, rusadlí (Dobr. — prý od rusý, Rib. — od rozsadím) = svat. svátky, 168, 169, 172; rýnský, 152; ryž, rež, 152, 154.

Sáčem, sotím, 39; sahám, 284; sahan (= noh), 278, 284; schoditi, 187, 188; sklesniti (= přísně posouditi), 2; skoro = brzo, 153; slevky, 127; slez (žaludek a rostlina), 205; sloup, 125; sluha, 272; smelouch, 272; snábdíti, 14, 16, 23, 27, 147; sota, sotím, sácím, 39, 44, 46, 226, 262; sotona, 35; spetohybnost (!), 210; spílati, 14, 23, 27, 194, 201; spodník (dolní část košile), 182; spolusebrání, 275; stéblo, 272; stežeň, 125; stočky, 127; střekačka, 274; střetám, střetávám, 82; střevo, 226; stryna, 272; subst. (neut.) na -e, gent. -ete, nom. plur. -ata, mají v slovenštině -a, -afa, plur. -ence, 273; subst. na -isko, -iščo, -išto, 273; subst. na -acinec, 273; subst. na -ačka, -ečka, 273—274; subst. v češt. na -na, v slc. na -ňa, 273; sušiti se (= postiti se), 174; sviňací, sviňacinec, 272; sypeň, 126, 131.

Šašek, 35; šatati, 227; ščpavé víno, 174; štír, ščur, 194—195, 201; šilkrota, 34; šít, 278; šketa, 278; škrátek, škriatek, škřítek, 35, 81; škvarenina (= smažená vejce), 154; šorec (zástěra), 177; špoulati se, 174; šťastlivě, 195; štrkačka, 274.

Teraz, 153; tor, 278; třeška (= zimnice), 154; trhačky, 177; trpou (= teprv). 82; trůdy, 127; tuří, 8, 11; turíce = svatoduš. svátky, 169, 172.

Ubohý, ubožství, 62; ubýti, 61; ufaničko, 1, 82; uhlárna, uhljárna, 272; um 161; únor, unořiti, 39, 44, 116, 120; ustřety, ustřestí, 82; utroba, utrobný, 227.

Váh, Pováží, Považanci, 191; vařečka: vařička, 274; vařeka mor., vařecha slc., 274, 284; varovkyně (= chůva), 189; včil, včul, čil, čilek, včulek, 153; vděčný, 81, 88; věječka: vějička, 274; velbludohlavec, 275; Veles, 226, 230; věštica, 152, 154; vodry, 105; voj, 126, 131; vojsko, 228, 231; vráž (= kulička), 126; vražica (= čarodějnice), 154; vražím (= čaruji), 154; vrkoč, 181—182; vrtoch, 272; všudybuď, všudybyl, všudybylka, všudybytn-ý, -ě, -ost, 61—62; vybýti, 62; vydobýti se, 61; vydrumci, 14.

Z m. vz., 274; zabudliv-ý, -ě, -ost, 62; zabýti, zabývka, 62; zádava, 173, 174, 177; zájmeno s, 273; zákampí, 278; záprtek, 36, 42, 45; závada, 173; zbožně-lý, -ný, -ňovati, 61; zbýti, zbýti se, byt-ek, -ečný, -ečně, -ečnost, 61, 62; zimnica, 154; zlomluvc, 174; zmek, zmok, 35, 91; zmízditi, 174; zoufalý, 205; zračiti, 227; zrak, 35, 82, 227; zvířetnice (\*izviretnice), 274—275.

Žabinky, 250; žart, 187, 188; žehratí někomu, 174; žežlo, žezlo, 125, 126, 140, 143; židlo, 152; žito (!) = pšenice, 152, 154; životek, 182; žiti, 195; žiža-žizka, 2; žižala, 272; žufeň, 126, 131; žur, 278.

## OPRAVY.

- Str. 10, pozn. 1., str. 28, pozn. 1., str. 173, pozn. 1. místo Rybaj čti: Ribay; str. 45, pozn. 2. m. Rybayem čti: Ribayem; na str. 79, pozn. 1. m. Ribaje čti: Ribaye; str. 230, pozn. 2. m. Ribaj čti: Ribay.
- „ 23, ř. 4. shora doplň ke slovům aus ebendenselben opravu vydavatelovu: eben demselben.
- „ 25, ř. 11. shora m. Denn letztern čti: Den — (oprava vydav.).
- „ 26, k pozn. 2. v ř. 26 přidej pozn.: Patrně Einleitung zur krcatischen Sprachlehre für Deutsche, 1783, cd Ign. Sent-Martona.
- „ 66, v pozn. 1. m. v Universitní čti: v universitní.
- „ 70, ř. 5. shora ke jménu Porfenfeld dodej opravu vydavatelovu: tak místo Sparvenfeld.
- „ 70, v pozn. 1. m. Starý Zákon čti: Starý zákon.
- „ 99, posl. ř. v pozn. m. Bánské čti: Báňské.
- „ 101, ř. 19. za des Ueberschicken doplň: rozuměj des Ueberschickten.
- „ 101, ř. 4. zdola m. Szeti čti: Szveti.
- „ 103, v pozn. 3. škrtni odkaz k Čas. mus. kr. Čes. 1873, str. 207-209, kde je řeč o rukopise v knihovně gottinské, a nahraď odkazem ke článku Zd. Nejedlého ve Věstníku Král. čes. spol. nauk 1903, str. 57 n.
- „ 104, v pozn. 1. m. v Levoči dle — čti: v Levoči, dle —.
- „ 107, ř. 1. shora poznámku k 1) viz v Rejstříku „Dobrovský“.
- „ 108, pozn. 3. m. dvě čti: dvě.
- „ 114, ř. 14. zdola za im Magazines doplň opravu vydavatelovu: im Magazine.
- „ 115, v záhlaví dop. XLIV m. Kuzmiče čti: Kůzmiče.
- „ 132, pozn. 1. ř. 1. m. proti Bučičově spisu čti: proti Bučičovu spisu.
- „ 135, ř. 13. zdola m. weng čti: wenig.
- „ 135, ř. 14. zdola m. zu Karlowitzibeym čti: zu Karlowitz beym.
- „ 136, v listu XLIX. v ř. 11. (bez registra) má na konci odpadnouti er —.
- „ 137, ř. 18. m. Przibislavie čti: Przibislavic.
- „ 141, ř. 3. v registru m. „Slavína“ čti: „Slavie“.
- „ 142, ř. 2. m. die LXX, aus welchen rozuměj: aus welcher.
- „ 144, ř. 6. v záhlaví dop. LI m. Nového Zákona čti: Nového zákona.
- „ 145, ř. 15. za Wokatius doplň opravu: rozuměj Wokalius.
- „ 145, ř. 28. m. piissimi čti: ipsissimi.
- „ 146, ř. 4. shora za slovem Tehovského má odpadnouti 2).
- „ 149, ř. 19. „ za mit dem Prager Bibel doplň opravu vydav.: mit der Pr. B.
- „ 149, ř. 20. „ m. Aquensi- čti: Aquensis.
- „ 150, ř. 6. „ m. sinistrumisetum čti: sinistrum fatum.
- „ 158, ř. 10. m. הַיֵּרֶךְ čti: הַיֵּרֶךְ.

- Str. 164, ř. 18. m. Post čti: Pest.  
 „ 173, ř. 4. v záhlaví dopisu LIX. m. Tessedika čti: Tešedíka.  
 „ 183, ř. 8. zdola m. Herausgeber čti: Herausgeber.  
 „ 184, ř. 24. m. Kastigam čti: Kartigam.  
 „ 193, ř. 23. za slovo unarbeiten dodej opravu vydav.: rozuměj umarbeiten.  
 „ 204, ř. 14. m. Homaliar čti: Hamaliar.  
 „ 207, pozn. 3. m. Resekel čti: Reschel.  
 „ 210, ř. 17. za kwaknu připoj opravu: kraknu.  
 „ 219, ř. 3. m. Gurken čti: Gerke.  
 „ 220, ř. 22. shora ke slovu Sainonicz připoj opravu vydav.: Szainowicz.  
 „ 237, v pozn. 1. ř. 6. m. z Hodiškova čti: z Hodištkova.  
 „ 239, v pozn. 2. ř. 3. m. Springinsklee čti: Springinklee.  
 „ 241, ř. 15. za dem russigen připoj opravu vydav.: dem russischen.  
 „ 257, ř. 3. za Bericht und Ableinung připoj opravu: Bericht und Ableitung.  
 „ 257, ř. 5. za Bericht und Ablegnung připoj opravu: Bericht und Ablegung.  
 „ 257, ř. 6. m. an den Fürsten čti: an die Fürsten.  
 „ 258, ř. 3. m. Wýkladowé kázanj čti: Wýkladowé a Kázanj.  
 „ 258, ř. 14. zdola za eine zierliche Einfassen připoj opravu: eine zierliche Ein-  
 fassung.  
 „ 258, ř. 14. zdola za ein dreifacher Zwiefel připoj opravu: ein dreifacher Zwiesel.  
 „ 265, ř. 15. m. Ungarns čti: Ungars.  
 „ 268, ř. 15. zdola m. Bauban čti: Lauban.  
 „ 271, ř. 5. v udání obsahu listu z 10. července 1807 m. „Podává zprávu o bibli  
 r. 1766 v Prešpurce vyšlé“ čti: Podává zprávu o bibli, jež se tiskne  
 v Prešpurce pcdle bible z r. 1766.  
 „ 279, ř. 10. k výrazu von diesen Sprache dodej opravu vydavatelovu: von dieser,  
 „ 280, ř. 3. v záhlaví dop. XCII m. Slovence čti: Slavěnce.

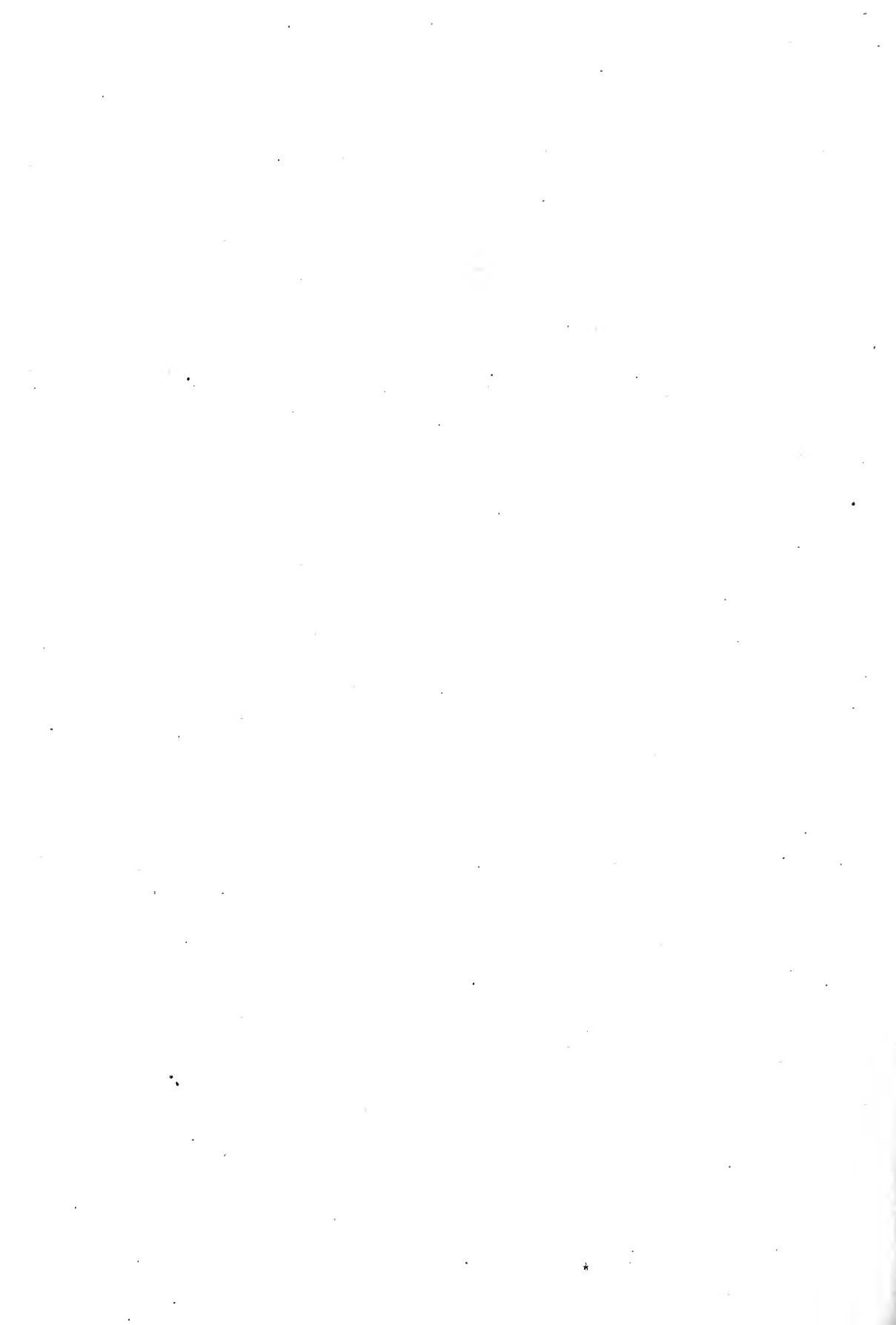
Tu a tam za tisku vypadla litera nebo slovo rozděleno a část jeho přidělena ku předcházejícímu nebo následujícímu. Oprava některých smysl rušících:

- Na str. 68, ř. 3. shora m. de statue ecles(iae) čti: de statu eccles(iae);  
 „ „ 94, v listu XXXIV ř. 11. m. von neuemg erezit čti: von neuem gereitzt;  
 „ „ 118, ř. 16. shora m. k ubránie pavezníkův čti: ku bránie;  
 „ „ 134, ř. 11. „ m. dem Priesters eine Vulgata čti: dem Priester seine —;  
 „ „ 135, ř. 12. zdola odpadlo b ve slově derselben;  
 „ „ 137, v pozn. 3. ř. 1. odpadlo n ve slově Harmonia;  
 „ „ 138, ř. 7. zdola odpadlo k ve slově kürzlich;  
 „ „ 186, ř. 3. „ m. Ausgabend er Vulgata čti: Ausgaben der Vulgata;  
 „ „ 186, ř. 4. „ m. ich e sin čti: ich es in; m. daheres čti: daher es;  
 „ „ 187, ř. 9. „ doc čti: doch;  
 „ „ 206, ř. 9. „ m. Leseartenan drer čti: Lesearten anderer;  
 „ „ 209, ř. 4. shora m. Pammchius čti: Pammachius;  
 „ „ 222, ř. 10. zdola m. ni m Wotjäkischen čti: im Wotjäkischen.  
 „ „ 286, ř. 2. zdola m. H. Pohl beys einer čti: bey seiner.  
 „ „ 287, ř. 7. zdola vypadlo W ve slově: Winke.











PG  
4064  
D6Z53  
1895  
díl 4

Dobrovský, Josef  
Korrespondence

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

